IN MEMORIAM
MARIA PIA PEDANI FABRIS
(1953-2019)

Maria Pia Pedani Fabris died on 1 March 2019 in her hometown of Venice, at the age of sixty-six. Venetian to the core, throughout her life she inhabited the Campo Santa Margarita; and her funeral service took place in the same place where her family had once celebrated her confirmation. Ottoman historians will remember her as one of the very few people who revived Ottoman studies in Italy after the death of Aldo Gallotta (1941-1997).

Dr Pedani Fabris had studied European literatures, and she began to work on Ottoman documents, only after starting a career as an archivist in the Archivio di Stato of Venice. She once told me that at the beginning of her tenure, one of the senior archivists told her that since she "seemed to have a knack for foreign languages", she should learn Ottoman Turkish. The idea behind this proposal was that the young archivist that Dr Pedani Fabris was at that time, should go on to reorganize certain sections of the Archivio di Stato containing Ottoman documents, and prepare the catalogue for publication. In those years, this section was in such confusion that the documents, originals in Ottoman Turkish often supplemented by contemporary official translations, were very difficult to utilize.

As Dr Pedani Fabris further told me, she soon found out that the confusion was deliberate: when some decades earlier, Alessio Bombaci (1914-1979) had written lengthy and precise Italian summaries of the key documents in Ottoman Turkish, he had no possibility of publishing his work anytime soon. Probably to deter users from illegally appropriating the fruits of his work, he had systematically placed these summaries in the files of unrelated documents. Dr Pedani Fabris vividly described her frustration, as she could only begin her work after figuring out what had

Turcica, 51, 2020, p. 1-5. doi: 10.2143/TURC.51.0.3288384

happened. In 1994, she published the catalogue, with a second volume called *Lettere e scritture turchesche* appearing in 2010.[1]

As another part of her work on Venetian sources documenting relations with the Ottoman Empire, Dr Pedani Fabris published a collection of *relazioni* by Venetian ambassadors, over a thousand pages long and hitherto unavailable in print.[2] While already in the 1850s, Nicolò Barozzi and Guglielmo Berchet had published a selection of *relazioni* relevant to the Ottoman court, they had little or no access to the Venetian archives, which at that time the Habsburg administration had transferred to Vienna. Barozzi and Berchet therefore focused on the numerous *relazioni* that patrons had copied in earlier times to deposit in their own libraries or in institutional collections.[3] However, the full richness of this source only became clear after the appearance of the edition by Dr Pedani Fabris, now fortunately available on the internet.[4]

In the mid-1990s, Dr Pedani Fabris became internationally visible not only through her document editions but through a monograph on Ottoman envoys to Venice as well.[5] While the sultans of the fifteenth, sixteenth and seventeenth centuries did not appoint full-scale ambassadors, they did send many often lower-level officials, who formally remitted the letters of Ottoman monarchs to the doge and senate of Venice. While the travels of these men rarely appeared in the famous "Registers of Important Affairs" (*Mühimme Defterleri*) compiled in Istanbul, various authorities in Venice wrote extensively about the sultans' envoys.

After all, it was necessary to follow elaborate protocol when hosting these personages, and such an enterprise cost money. As there was no permanent representation of the Ottoman sultan in Venice, the Venetian authorities had to find suitable accommodation whenever they expected an envoy from Istanbul, who always brought a numerous suite. In addition, the Venetian chancery had the incoming documents translated before submitting them to the doge and the senate. The ensuing deliberations might leave a paper trail, and sometimes the records included

1. Pedani Fabris (Maria Pia) ed., *I "Documenti turchi"*; Eadem ed., *Inventory of the lettere e scritture Turchesche*.
2. Eadem ed., *Relazioni di ambasciatori veneti al Senato*.
3. Barozzi (Nicolò), Berchet (Guglielmo) eds., *Le Relazioni degli stati europei, lette al senato dagli ambasciatori Veneti nel secolo XVII.: Turchia*, VIII-IX, Venezia, Pietro Naratovich, 1856.
4. https://unive.academia.edu/MariaPiaPedani/Books.
5. Pedani Fabris (Maria Pia), *In nome del Gran Signore*. A Turkish translation appeared as *Osmanlı Padişahının Adına*.

interesting vignettes. Thus, an Ottoman translator for the sultan's council had before his conversion to Islam studied in Padua and when in Venice on official business, wished to visit his former *alma mater*. The Venetian authorities promptly arranged for the trip.

Dr Pedani Fabris expressed her interest in such "border crossers" in a number of articles as well, showing for instance that Gazanfer Ağa (d. 1602-03), the famous Chief White Eunuch serving Murad III and Mehmed III, was from an identifiable Venetian family and not Hungarian as many scholars had assumed.[6] In addition, she studied the records of the Pia Casa dei Catecumeni in Venice, highlighting the stories of ordinary people that for one reason or another changed their religion, typically because they planned to live in Venice or the Venetian colonies. In connection with these border crossers, Dr Pedani Fabris focused on the manner in which Ottoman and Venetian official representatives negotiated their common borders, and the ways in which they maintained peaceful relations during lengthy timespans, although the political rhetoric current in both polities characterized the Muslim or Christian "other" as an enemy with whom only military confrontations were permissible.[7] Thus, Dr Pedani Fabris has been an early proponent of the view that despite numerous Veneto-Ottoman wars, which generally ended badly for the Serenissima, these two polities shared a history, which contained many episodes of "peaceful coexistence" as well. One of her more recent works, appropriately named *Venezia Porta d'Oriente* dwells on this permanent tension between warlike and pacific policies, on which our information is however, deplorably one-sided.[8] For as Dr Pedani-Fabris has pointed out, for Venetian merchants, trade with the Eastern Mediterranean was a way of life well into the mid-1600s. In consequence, the Venetian elite was commercially minded at least until the late sixteenth century and often beyond. For the Ottoman elites, by contrast, Venice was a small polity on the borders of the sultan's territory, not especially prestigious although its merchants might be convenient purveyors of luxury goods to the court in Istanbul.

In this spirit of "open doors" between cultures, Dr Pedani Fabris worked on Ottoman food, an interest shared with her husband Antonio

6. Eadem, "Safiye's Household and Venetian Diplomacy."
7. Eadem, *La dimora della pace* and eadem, *Dalla frontiera al confine*.
8. Eadem, *Venezia Porta d'Oriente*; in Turkish *Doğu'nun Kapısı Venedik*.

Fabris. The outcome was a book on Ottoman elite cookery.[9] On a practical level, Dr Pedani Fabris made great efforts to help the numerous Turkish students that in recent years have been flocking to Venice to work in the archives.

Surely in present-day Turkey, the popularity of Italy and particularly of Venice as a site of study is to a considerable extent a result of Dr Pedani Fabris's energy, good humour and in particular, her teaching abilities. Recently, Tülay Artan of Sabancı University/Istanbul and Nevin Özkan of Ankara University have organized a study day in her memory (13 October 2019), where present and former graduate students presented the studies that Dr Pedani Fabris had helped them bring to fruition. The colloquium was an impressive testimony to the wide research interests, communicative skills and dedication to scholarship and teaching of Maria Pia Pedani Fabris, whose memory will live on among her students and colleagues.

Suraiya Faroqhi
Ludwig-Maximilians-Universität München/
İstanbul Bilgi Üniversitesi

Bibliography

1994

In nome del Gran Signore, Inviati ottomani a Venezia dalla caduta di Costantinopoli alla guerra di Candia, Venezia, Deputacione Editrice, 1994 = *Osmanlı Padişahının Adına: İstanbul'un Fethinden Girit Savaşı'na Venedik'e Gönderilen Osmanlılar*, Ankara, Türk Tarih Kurumu, 2011.

(ed.), *I "Documenti turchi" dell'Archivio di Stato di Venezia, con l'edizione dei regesti di Alessio Bombaci*, Roma, Ministero per i beni culturali e ambientali, Ufficio centrale per i beni archivistici, 1994.

1996

La dimora della pace: considerazioni sulle capitolazioni tra i paesi islamici e l'Europa, Venezia, Cafoscarina, 1996.

Veneta auctoritate notarius : storia del notariato veneziano: 1514-1797, Milano, Giuffrè, 1996.

Costantinopoli : relazioni inedite 1512-1789, Torino, Bottega d'Erasmo, 1996.

9. Eadem, *La grande cucina ottomana*.

Maometto 2. e Gentile Bellini: la creazione di un'immagine imperiale, Venezia, Centro internazionale della grafica, [1996?].
(ed.), *Relazioni di ambasciatori veneti al Senato,* XIV *Costantinopoli, Relazioni inedite (1512-1780)*, Padua, Aldo Ausilio-Bottega di Erasmo, 1996.

2000

Elenco degli inviati diplomatici presso i sovrani ottomani, Venezia, 2000.
"Safiye's Household and Venetian Diplomacy," *Turcica*, 32 (2000), p. 9-32.

2002

Dalla frontiera al confine, Venezia, Herder Editrice, Università Ca Foscari di Venezia, 2002.

2010

(ed.), *Inventory of the lettere e scritture Turchesche in the Venetian State Archives*, based on materials compiled by Alessio Bombaci, Leiden, Boston, Brill, 2010.
With Bortolozzo (Patrizia), *Le carte del sultano nell'Archivio di Stato di Venezia* in *Venezia: catalogo della mostra*, Venezia, Archivio di Stato, 21 settembre-15 ottobre 2010, Venezia, Archivio di Stato, 2010.

2011

With Tuchscherer (Michel), *Alexandrie ottomane*, Le Caire, Institut français d'archéologie orientale du Caire, 2011 (new ed. 2013).

2012

Venezia Porta d'Oriente, Bologna, Il Mulino, 2010 = *Doğu'nun Kapısı Venedik*, Şahin (Gökçen Karaca) transl., İstanbul, Küre Yayınları, 2012.
La grande cucina ottomana: Una storia di gusto e di cultura, Bologna, Il Mulino, 2012.

Articles are available on: https://unive.academia.edu/MariaPiaPedani/Books

COLIN IMBER

THE TRANSFER OF MILITARY TECHNOLOGY AND TACTICS BETWEEN WESTERN EUROPE AND THE OTTOMAN EMPIRE, C. 1400-C. 1600

It was once common for European historians to describe the Ottomans as inherently incompetent in military as much as in governmental and cultural matters, and to attribute Ottoman success in war to the employment of European "renegades." While this view is now largely discredited, it still exercises a lingering influence and still tempts historians to take an oversimplified view of intellectual, technical and cultural exchanges between Europe and the Ottoman Empire. It also conceals a problem with the notion of "Europe" itself. Historians generally use the term to refer specifically to western and central Europe, but even accepting this definition, "Europe" was not a homogeneous entity and so to refer simply to "European" influences on the Ottoman Empire is largely meaningless. It is necessary rather to establish where in Europe the influences were coming from. Another tendency has been to regard cases where the Ottomans did not adopt European technologies or practices as examples of Ottoman "failure," without considering the context. In the military sphere, for example, the Ottomans before 1600 "failed" to adopt the tactic of deploying disciplined battlefield formations of pikemen and arquebusiers which had proved effective in Western Europe. In reality, however, this formation would have been useless for warfare in the mountains and desert fringes on the Ottoman eastern and southern

My thanks to Professor Daniel Szechi for his invaluable comments on the first draft of this article.

Turcica, 51, 2020, p. 9-36. doi: 10.2143/TURC.51.0.3288385

borders[1] or on the steppes to the north of the Black Sea; and on their western front, in Hungary, no Ottoman army was to encounter such a formation as the major component in an enemy army before 1596.[2] "Failure," in fact, may indicate no more than lack of need. There are other problems, too, with the old view. It disregards the fact that the geographical situation of the Ottoman Empire ensured that it absorbed influences from the east as much as from the west – among the weapons in use in Ottoman armies, Damascus steel blades and the composite bow had their origin in Asia and not in Europe – and, secondly, it excludes any possibility that Europeans might have learned anything from the Ottomans.

GUNS AND GUNPOWDER

Nonetheless, however wrongheaded the lingering assessment of "the Turk" as almost wholly dependent on European expertise, Ottoman military technology owed much to influences coming from the west. Most obviously, the Ottomans needed to adapt to the "gunpowder revolution" which, during the course of the fifteenth century, was to transform the nature of warfare. Gunpowder and incendiary weapons had appeared in the Middle East before 1300,[3] and it is not inconceivable that the Mongols had brought with them firearms from China, but it was not until the Ottomans adopted gunpowder weapons in the early fifteenth century that their use became widespread in the region. The formula for gunpowder

1. In 1534, the Safavid Shah Tahmāsb almost annihilated the invading Ottomans by consistently refusing to engage in battle, instead luring the sultan into a futile pursuit, until the severe cold and snow and lack of provisions forced him to retreat, with heavy losses of men and munitions, through the Zagros Mountains to lowland Iraq. Tahmāsb used the same tactic to thwart the Ottoman invasions of 1548 and 1554. In 1554, he rejected advice to make a surprise attack on the Ottoman army, on the grounds that the sultan had come with a large army, and since a large army is "an enemy of provisions", the sultan would "go to hell" without his assistance. Events proved him to be correct (*Tazkira-e Shāh Ṭahmāsb*, p. 69). Koca Sinan Pasha's success in subduing Highland Yemen between 1569 and 1571 owed as much to his negotiating with and bribing tribal leaders as it did to his skill in fighting in a hostile terrain. (al-Nahrawālī, *al-Barq al-Yamānī*).

2. The first Ottoman encounter with this tactic was probably, in fact, after the battle of Mohács in 1526. For a day after the battle, when the surviving Hungarian cavalry had fled the battlefield and the Hungarian infantry had been massacred, a company of "several thousand" *Landsknecht*s and Bohemian infantrymen resisted Ottoman attacks before finally succumbing to a Janissary siege. This was presumably a pike formation that successfully kept the Ottoman cavalry at bay (Sanuto, *I Diarii*, XLII, 1895, p. 647).

3. Al-Hasan, Hill, *Islamic Technology*, p. 106-120.

seems first to have arrived in the Middle East from China,[4] but its use in firearms, if not the formula itself, evidently reached the Ottomans via the Balkan Peninsula.[5] References to the earliest Ottoman firearms are few, but it is clear that by the second decade of the fifteenth century the Ottomans had begun to use cannon in sieges: in his account of Murad II's assault on Constantinople in 1422, the contemporary Ioannes Kananos records the Ottomans using large, and also largely ineffective, "bombards" against the walls of the city.[6] He does not describe the weapons, but they were perhaps breach loading, wrought iron cannon such as were in use in parts of Western Europe, and may, in fact, have followed Central European prototypes: writing in the 1460s, the Athenian historian Chalkokondyles was to claim that Murad had with him cannoneers from "Germany."[7]

By the mid-century, Ottoman gunners were familiar with both the production and use of cannon. The Burgundian Waleran de Wavrin who commanded the galleys stationed on the Bosphorus in 1444 in an attempt to stop Murad II and his army crossing the Straits to encounter the invading Hungarian army, describes how "camels came down from the mountain … carrying … metal from which cannon and bombards were cast on the following night. Next morning, they fired these at our galleys." This seems to be the first record of what was to become a common Ottoman practice of casting bronze cannon in the field. At the same time Waleran noticed that, on the European shore of the Bosphorus, the Genoese of Pera had supplied the Ottoman grand vizier Halil Pasha with "cannon and culverins," which Halil's men fired at the Burgundian and Byzantine galleys.[8] This is the first record of a transfer of Italian weapons to the Ottomans but, given the long standing alliance between Genoa and the Ottoman sultans, Murad II's personal friendships with the Genoese lords in the Aegean, and Genoese maritime assistance to the sultan in 1422 and again in 1425, it seems unlikely that this would have been the first delivery of Genoese war materials. It is clear, however, that the

4. Chase, *Firearms*, p. 84.

5. Petrović, "Firearms," p. 164-194.

6. On the development of Ottoman artillery in the fifteenth century and for further references, see Heywood, "Notes on the production," p. XVI.

7. Bartusis, *The Late Byzantine Army*, p. 337.

8. Wavrin, *Anciennes Chroniques d'Angleterre*. English translation of this passage in Imber, *The Crusade of Varna*, p. 125-129; Heywood ("Notes on the production") was the first to recognise the significance of this passage.

sultan was not wholly dependent on Genoese expertise: the chief gunner in the operation on the Bosphorus was a Turk called Saruca[9] and not an Italian, and the practice of casting cannon in the field, such as De Wavrin had observed, was clearly not new in 1444 and was to be a standard feature of Ottoman warfare in the second half of the fifteenth century. Two years later, in 1446, Murad II set up another field foundry to produce the bronze cannon that destroyed the Hexamilion wall across the Isthmus of Corinth.[10]

The Hungarian wars of the 1440s did, however, reveal deficiencies in Ottoman knowledge and use of firearms. János Hunyadi's defeat of Şihabeddin Pasha at the battle of the Ialomiţa river in 1442 was the first time that an Ottoman army had encountered the Hungarian tactic of forming a mobile fortification – the *Wagenburg* – of carts, shielding field-cannon, archers and infantrymen carrying portable firearms, and it was this tactic that brought the Hungarians close to victory in the campaigns of the Zlatitsa Pass and Varna in 1443 and 1444. The Ottomans, it appears, used a limited number of gunpowder weapons during these campaigns – an Ottoman soldier apparently shot Hunyadi's horse from under him at the battle of the Zlatitsa Pass[11] – but the Hungarian superiority in artillery was clear, and provided the impetus for the subsequent Ottoman development of both gunpowder weapons and battlefield tactics.[12]

Artillery became a crucial factor in all Ottoman campaigns following the accession of Mehmed II in 1451. Central to this development was Mehmed's establishment of the Imperial Gun Foundry in Galata across the Golden Horn from Istanbul, shortly after the Genoese surrender of the town in 1453, and very probably on the site of an earlier Genoese foundry.[13] This was not the only site for the production of cannon, but it was, and remained, the largest. Information about the foundry and

9. *Gazavāt-i Sultân Murâd b. Mehemmed Hân;* English translation in Imber, *The Crusade of Varna*, p. 84.

10. Aşıkpaşazade, *Tevârîh-i Âl-i Osman*, p. 181. Aşıkpaşazade's comment that, after his seizure of Kastamonu in 1423, Murad II "put its copper mines to work" hints that the sultan wished to procure copper for the manufacture of bronze cannon: Ibid., p. 163.

11. *Gazavāt-i Sultân Murâd b. Mehemmed Hân*; English translation in Imber, *The Crusade of Varna*, p. 60.

12. See Antoche, "Du *tábor* au *tabur çengi*." It was the Bohemian Hussites who pioneered the use of the *tábor* (German: *Wagenburg*) in the first decades of the fifteenth century.

13. Heywood, "Notes on the production." Aydüz (*Tophâne-i Âmire*, p. 80-85) argues against this thesis.

Ottoman cannon in the fifteenth century is limited, but what struck foreign observers most forcibly was, first, the Ottoman employment of foreign masters and, second, the great size of Ottoman siege cannon: Mehmed II's great cannon which the Hungarian master Orban cast in Edirne in 1453 for use at the siege of Constantinople is the most famous example of a monster produced by a foreign artisan. Both observations are undoubtedly, to an extent, true. Ottoman armies after 1453 continued to use enormous cannon in sieges: the Venetian Malipiero, for example, reports the Ottomans as throwing five very large cannon "each seventeen feet long" into the river Vrbas after the failed siege of Jajce in 1464.[14] Nevertheless, the number of giant cannon at each siege was probably small. At the siege of Methoni in 1500, for example, Kemalpaşazade reports on two guns being transported from the fortresses on the Strait of Navpaktos overland to Methoni on sledges (*kızak*)[15] – no wheels could support their weight and the authorities considered it unsafe to send them by sea – suggesting that only two of the cannon used at Methoni were outstandingly large. Monster cannon were, however, the most striking pieces of Ottoman ordnance and the ones that foreign observers noticed.

The observation that the Imperial Gun Foundry, and perhaps also other production sites, employed Western technicians, is also correct, if often over-stated. The demand for large bronze bells to hang in churches and cathedrals had undoubtedly created an expertise in bronze-casting in Western Europe that did not exist in the Orthodox and Islamic east, and was as much applicable to military as it was to ecclesiastical use.[16] Mehmed II's cannon-founder Orban was, it is said, Hungarian and so presumably familiar with the bell- and cannon-casting industries of Southern Germany. So too was Jörg of Nuremberg, taken captive in 1461[17] and in Ottoman employment in the cannon foundry until 1480. Jörg himself commented on the number of foreign masters in the foundry and how "the Turks have learned from Christian masters how to cast cannon." [18]

14. Quoted in Imber, *The Ottoman Empire*, p. 179.

15. Ibn Kemâl, *Tevârîh-i Âl-i Osman VIII. Defter*, p. 198.

16. On the technology of bell-casting and cannon-casting, see Aydüz, *Tophâne-i Âmire*, p. 199-201.

17. Jörg may well have volunteered to serve the sultan, but this would not be something he could admit to a Christian readership.

18. *Geschicht von der Türckey,* quoted Kissling, "Baljemez," p. 336.

Jörg does not specify their nationalities but, in the following century, the Savoyard Jérome Maurand reported that that the foundry employed 40 or 50 German cannon-casters, [19] indicating that, in the mid-sixteenth century, masters trained in the metallurgical industries of Southern Germany were still in demand. His report is unusual in specifying that the Germans found employment specifically as cannon-casters: European sources rarely indicate the precise role of foreign masters in a process of manufacture based on the division of labour. [20] Apart from the Germans, Vicente Roca and other European writers also claim that Jews expelled from Spain had brought with them knowledge of military technologies. It is also possible that the "Jewish blacksmiths" recorded by the foundry accounts as working on the manufacture of wrought iron cannon in 1517-18 may have been Jews of Spanish descent.[21] The Graeco-Venetian Theodore Spandounes goes so far as to assert that it was the *marrano*s expelled from Spain who taught the Ottomans to mount cannon on carts and waggons.[22]

One of Jörg's claims was that many of these masters, as he himself was to do, found opportunities to leave Ottoman service, and so presumably to bring back to their homelands technologies learned in the Ottoman foundry. Among these, it has been suggested, was the knowledge of how to construct a furnace where the flame does not come into contact with the metal[23] and it was evidently in part the presence of European masters in the Imperial Gun Foundry and the transfer of knowledge in both directions that ensured that Ottoman artillery and siege tactics never diverged greatly from what was common in western Europe. In Europe, for example, the use of wrought iron cannon continued into the early sixteenth century.[24] The same was true in the Ottoman Empire, although by the second half of the century, these guns had become obsolete, as they had in Europe: instructions to the architect overseeing the construction of the fortress of New Navarino (Pylos) in 1573 order him to re-use

19. Quoted in Heywood, "Notes on the production" and Ágoston, *Guns for the Sultan*, p. 45.

20. On the stages of manufacture in the gun-foundry, see Aydüz, *Tophâne-i Âmire*.

21. Ágoston, *Guns for the Sultan*, p. 45.

22. Spandounes, *On the Origin of the Ottoman Emperors*, p. 125. The question of why Europeans blamed the Jews for introducing new military technologies to the Ottoman Empire is discussed in Veinstein, "The Ottoman Jews."

23. Ágoston, *Guns for the Sultan*, p. 193-194.

24. Işıksal, "Eski Türk Topları."

the metal from the iron guns rusting in the adjacent fortress of Old Navarino, in the construction of the new castle.[25]

Western Europe was also the source of one of the most important changes in the manufacture and use of artillery in the Ottoman Empire. In the final years of the Hundred Years War, the French had replaced large siege cannon with trains of light artillery which, by firing more rapidly, could throw the same weight of shot as the monsters, while having the advantage of being easily manoeuvrable. Charles VIII's invasion of the Italian peninsula in 1494-5 alerted others to this tactic and it rapidly became widespread in Europe. The Ottoman sultan Bayezid II, aware of the king's intention of leading an anti-Ottoman crusade, had watched Charles's progress in Italy with alarm and must have become aware of the effectiveness of French artillery. Six years later, in 1501, the Ottomans were to experience the new tactics directly when the French launched an amphibious assault on the fortress of Mitylene. The attack failed but, in a report on the operation sent to the sultan, two of the Ottoman fortress commanders commented on the effectiveness of the French guns,[26] and it was probably as a result of this experience that the Ottomans after 1500 adopted the French practice of using primarily light and medium artillery in siege warfare.[27] It was a change which the Graeco-Venetian Spandounes noticed when he wrote in 1513:

> "In the past [the Ottomans] had only large artillery, which they transported with the greatest trouble in the world. They carried the said pieces and recast them in the field, wherever they happened to be. However, not long since, a large number of sailors and other men of war, even cannoneers and founders have gone to Constantinople, and ever since King Charles came to Naples … these have shown them as much how to manufacture and mount artillery as how to use it."[28]

Spandounes probably exaggerates the degree of Ottoman dependence on oversize cannon, but is certainly correct in noting the influence of French artillery tactics and the role of foreign technicians in introducing them into the Ottoman Empire.

25. Kiel, "Construction of the Ottoman Castle of Anavarin-i Cedid."
26. Vatin, "Le siège de Mytilène," reprinted in Vatin, *Les Ottomans et l'Occident*.
27. But they did not abandon the use of large cannon. Some observers, and the Ottomans themselves, attributed the failure at Vienna in 1529 to a lack of heavy artillery. For example, Celālzāde Mustafā, *Tabakāt ül-Memālik*, p. 190b.
28. Spandouyn, *Petit Traicté de l'Origine des Turcqz*, p. 160-161.

Spandounes does not however note another development. An aspect of the French artillery that had particularly impressed the fortress commanders at Mitylene was the use of cast-iron cannon balls.[29] Since iron is about three times as dense as stone, it was possible to use smaller bore weapons to throw the same weight of shot. This, however, required a new design of cannon to contain the explosive force of the gunpowder,[30] and this was evidently one of the secrets which foreign technicians brought to the Imperial Gun Foundry in the years immediately after 1500 since, from about this time, Ottoman armies regularly used iron cannon balls in siege warfare. The great weight of iron also necessitated the use of corned gunpowder which explodes with a greater force than the older serpentine powders,[31] but it seems that the Ottomans were already using this by 1500 and would have had no need of foreign expertise to explain the secret of its manufacture. Corned powder had appeared in Europe in the early fifteenth century and the Ottomans must have begun to make it at least by the 1470s when the matchlock arquebus came into general use in Ottoman armies since, to be effective, these weapons require corned powder.[32] In the Ottoman Empire, however, as in Europe, serpentine powder remained in use into the early sixteenth century: corned powder would have been too powerful for the wrought iron guns which both Ottomans and Europeans continued to manufacture in the first two decades of the century.

In sum, while the majority of craftsmen employed in the manufacture of Ottoman artillery were Muslims – often *devşirme* recruits who served an apprenticeship in the cannon-foundry in Istanbul – the Ottoman Empire was also a destination for European craftsmen who brought with them, either voluntarily or as prisoners-of-war, the knowledge and skills current in the manufacturing centres of Europe. As European craftsmen who had worked in the Ottoman Empire returned to their homelands, bringing back with them knowledge of Ottoman firearms, the Ottomans themselves exported craftsmen to India, Central and South-East Asia and China,[33] making Istanbul a nodal point for the dissemination of expertise in gunpowder weapons.

29. Vatin, "Le siège de Mytilène."

30. Hall, "The Corning of Gunpowder."

31. Corned gunpowder is powder that has been moistened, made into cakes and, when dry, crumbled into granules. Serpentine powder is ground fine and not made into cakes.

32. Hall, "The Corning of Gunpowder."

33. Fidan, *Çin'de Osmanlı Tüfeği*.

THE OTTOMAN ORDER OF BATTLE

The main fighting elements in the Ottoman army were the *timarlı sipahi*s, the *azab*s, the cavalry of the Six Divisions (*altı bölük*) and the Janissaries. These were, respectively, cavalrymen residing on and drawing their income from fiefs (*timar*s) in the provinces; infantry levies of mainly urban youths; the élite household cavalry; and the sultan's permanent infantry corps. Members of both the Janissary corps and the household cavalry were recruited from Christian prisoners-of-war or from non-Muslims levied through the *devşirme*, and were resident in the capital, drawing their salaries directly from the Treasury. The army developed, it seems, independently of European influence. The *timar*s which supported the main Ottoman cavalry army closely resemble the military fiefs in the late Byzantine and Western Seljuk Empires, and these were clearly models for the Ottomans. The term "Janissary" has a western origin, denoting originally mercenaries in the service of the Christian kings of Spain,[34] but the practice of monarchs forming bodyguards of "foreign" troops, such as the Janissaries, was as much a Middle Eastern as a European practice. The western origin of the term "Janissary" does not therefore have to imply a western origin for the Janissary corps itself.

There were other elements in the Ottoman army,[35] but these formed its core, and it was these that determined its formation on the battlefield. In the fifteenth and sixteenth centuries, the Janissaries occupied the central position, protecting the sultan if he was present, with the household cavalry to their left and right, and the *azab*s in front and to either side of the central formation. To, respectively, the left and right of the *azab*s, the *sipahi*s of Rumelia and Anatolia stretched out in an extended crescent formation.[36] The Janissaries formed the stable centre of the line, the function of the *azab*s being, it seems, to take the shock of the first enemy attack, while the *sipahi*s on the wings drove the enemy against the Janissaries, or lured them there by simulated flight.[37]

---

34. Zachariadou, "Les 'janissaires' de l'empereur byzantin;" Imber, "The Origin of the Janissaries."

35. See for example Fodor, "Making a Living on the Frontier."

36. Parry, "La manière de combattre;" Christensen, "The Heathen Order of Battle."

37. The Mamluk commander Uzbek defeated the Ottoman army at Ağa Çayırı in 1488 by attacking the Ottoman cavalry on the wings of the crescent, out of range of the

The effectiveness of the Ottoman battle order after the mid-fifteenth century owed much to the experience of the Hungarian wars. After coming close to defeat and realising that the use of the *Wagenburg* was the key to Hungarian success, the Ottomans rapidly adopted a similar tactic. At the battle of Kosovo in 1448, the Hungarians confronted a fortification of carts, shields and artillery, evidently modelled on the Hungarian *Wagenburg*, at the centre of the Ottoman line,[38] and this was to become the standard Ottoman battle order for the next hundred and fifty years. Konstantin Mihailović, who served the Ottoman sultan from the mid-1450s to 1463 describes the central fortification as consisting, not of wagons, but of a ditch and a palisade of wooden stakes and shields with embrasures for the guns, set out on an earth embankment thrown up from the ditch.[39] A Greek *Ordo Portae*, compiled apparently in the 1470s, describes this enclave as "fortified with ditches and chains, with all around camels, donkeys and mules, as well as war-machines, and a multitude of cannon, arquebuses and similar weapons."[40] However, this style of fortification with defensive trenches and earth embankments clearly went out of use: later accounts of the Ottoman battle order describe a fortification of carts linked together with chains, more closely resembling the Hungarian *Wagenburg*. What the Ottomans had done was to incorporate the *Wagenburg* into their own crescent formation. From 1448, the Janissaries fought from behind a fortified position, but still in the centre of the battle line, with the Rumelian and Anatolian cavalry still arrayed on each wing.

The Hungarian wars had also taught the Ottomans the effectiveness of gunpowder weapons. From the mid-fifteenth century, the Janissaries began to carry handguns although as in some European countries, these did not rapidly displace the bow. Side by side with the matchlock arquebus, they continued to use both the composite bow and the crossbow: the inventory of war-materials for use by the Janissaries at the siege of Rhodes in 1522 included 20 composite bows and 40 crossbows, as against 1,000 "long arquebuses for the ships" and "4,500 small arquebuses."[41]

Janissaries' firearms in the central formation. See Tursun Bey, *Târîh-i Ebü'l-Feth*, p. 212-213; Ibn Kemâl, *Tevârîh-i Âl-i Osman VIII.Defter*, p. 112.

38. Uruc b. Ādil, *Tevārīh-i Āl-i Osmān*, p. 62-63.

39. Mihailović, *Memoirs of a Janissary*, p. 165; Christensen, "The Heathen Order of Battle."

40. *Ordo Portae*, p. 10-11.

41. Vatin, *L'Ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem*, p. 481 and 487, p. 484 and 488.

Their weaponry for the Mohács campaign included 42 crossbows and about 6,000 composite bows, as against 1,000 high-quality, 3,000 standard, and 60 long arquebuses.[42] The continuing use of the composite bow into at least the 1520s is perhaps a reflection of its effectiveness: it was more portable, and had a greater range and greater penetrating power than European bows.[43] During the course of the sixteenth century, however, bows went out of use. The anonymous early seventeenth-century author of the *Laws of the Janissaries* notes that "now arquebuses have come into use, and since then, crossbows have not been used." However, like English nostalgists of the sixteenth century urging the retention of the longbow, he adds: "Knowledge of the crossbow is still necessary. It should not be abandoned on the grounds that we now have firearms, because they are necessary in fortresses. They are there in most infidel fortresses."[44] On occasions the Janissaries might add to their repertoire. A report from the battle of Mohács in 1526 records them igniting grenades in front of the central *Wagenburg*, covering the field in smoke and causing confusion among the attackers.[45]

But it was, above all, the Janissaries' use of firearms that secured Ottoman victories on the battlefield and especially, it seems, the practice of volley fire. In field battles, they stood in rows behind the fortification of carts and artillery, with each row firing in turn as the others re-loaded. Probably the earliest description of this tactic appears in an account of the battle of Chaldiran in a chronicle completed in 1523 by the Cretan Rabbi Elijah Capsali:

> "Then the king commanded his guards, that is, his Janissaries, and they deployed hand cannon[s] against them, more than 30,000. And the janissaries divided themselves into two groups so that when half of them shot to fire… and deployed the hand cannon[s], the rest were preparing and filling them [the cannons] in order to shoot. And when they finished firing, the next group began to load in order to fire in turn, and so on. And they did so a few times so that the hand cannon[s' fire] did not cease to fall on the

42. Emecen, *Osmanlı Klasik Çağında Savaş*, p. 214. The discrepancy in the numbers of composite bows in use at Rhodes and on the Mohács campaign is probably a quirk of accounting. I am assuming that what appear in the inventories as "*caka/cığa* (?) bows" are composite bows: miniatures of the Mohács campaign depict Janissaries carrying these weapons.

43. For details, see Klopsteg, *Turkish Archery and the Composite Bow*.

44. *Kavānīn-i Yeniçeriyān*, IX, p. 237-343.

45. Sanuto, *I Diarii*, XLIII, 1895, p. 276.

> Safavids continuously … And all the Safavids died at the hand of the Janissaries."[46]

Twelve years later, at the battle of Mohács, Celalzade describes the Janissaries as "arranged in 9 rows, in the customary sultanic battle order (*ceng-i sulṭānī*)."[47] A further description of the technique of volley fire appears in Abdülkadir Efendi's account of the Ottoman siege of Esztergom in 1605:

> "The Janissaries stood in three ranks … the first rank fired its arquebuses, then the second rank. Then [the soldiers] in the rank that fired first bent double and began to fill their arquebuses. When the third rank fired, the second rank bent down and prepared their arquebuses. Then the first rank stood up again and fired …"

The practice which Abdülkadir describes of each row of Janissaries firing in turn while the others reload is very similar to the scheme which William Count of Nassau devised in the 1590s to allow a body of arquebusiers to deliver continuous salvoes,[48] suggesting that his inspiration came not, as was claimed, from the tactics of the Roman army, but from reports of contemporary Ottoman practice.[49] It was, however, only the Janissaries who carried firearms before the 1590s. Other troops carried bows, swords and a variety of contact weapons including a particular type of iron cudgel (*bozdoğan*),[50] a weapon which the warring parties in Italy had, by the early 1500s, adopted from the Ottomans,[51] possibly because they found it especially effective in stunning men wearing plate armour.

While the Ottomans were on the whole receptive to military technologies and tactics coming from Western Europe, in one area east and west remained sharply divided. Articulated plate armour became widespread in Western Europe during the fifteenth and sixteenth centuries, with the

---

46. My thanks are due to Vera Moreen for introducing me to Capsali's text, and for allowing me to quote from her unpublished translation.

47. Celālzāde Mustafā, *Tabakāt ül-Memālik*, p. 146b.

48. Tallett, *War and Society*, p. 24-25.

49. Börekçi, "A contribution to the military revolution debate." For an extended discussion of the Janissaries' use of volley-fire and further references, see Emecen, *Osmanlı Klasik Çağında Savaş*, p. 52-58.

50. The inventory of Janissary equipment for the Mohács campaign includes 25 *bozdoğan,* which it distinguishes from the 511 "special and ordinary cavalry maces" (*atlı külünk-i hāss ve harcī*). The *bozdoğan* was evidently a specialised form of mace, distinct from the more common *külünk*.

51. Giovio, *Famous Men and Women of our Time*, p. 155.

centres of manufacture located in Lombardy, Southern Germany and the Netherlands. The Ottomans probably first encountered it in the Hungarian wars of the fifteenth century and were clearly aware of the benefits that it could offer in battle. It was a factor that had favoured the Hungarians in the wars of the 1440s and continued to offer advantages in the following decades and century. At the battle of Mohács, for example, Yahyapaşaoğlu Bali Bey who, as a governor on the Danube frontier, was well aware of Hungarian capabilities, advised the grand vezir Ibrahim Pasha that it was pointless for the Rumelian *sipahi*s to try to resist the Hungarian cavalry, as these wore plate armour and armoured their horses, making them impervious to all weapons. The only possible strategy was to divide the ranks and let them pass through.[52] Nonetheless, despite its advantages, the Ottomans never adopted this type of armour for their own troops. They seem, instead, to have tried to manufacture armour-penetrating weapons. In April 1530, the Venetian "orator and vice-bailo," Piero Zen, reported that he had seen "some very bold Janissaries in [Ibrahim] Pasha's court[yard] experimenting with firing an arquebus (*schiopeto*) that would penetrate armour, and that the sultan had given much support (*provision*) to such as these."[53]

There are several possible reasons for the Ottomans' apparent lack of interest in manufacturing articulated plate-armour. First, the weight of armour would probably have been too great for their horses: in the fifteenth century, both the Spaniard Pero Tafur and the Serb Konstantin Mihailović commented on the small size of Turkish horses in comparison with western warhorses.[54] Second, heavy armour did not suit Ottoman cavalry tactics which valued speed and mobility. Mihailović in fact advised against wearing heavy armour when fighting the Ottomans:

> "Their horses, because of their great lightness are always swift: but you, even with your horses, are always slow because of the great burden of armour: for having much on your head, you are short-winded. Moreover, you cannot hear or see well. Because of the weight of the armour you cannot manage your hands or yourselves either."

---

52. Celālzāde, *Tabakāt ül-Memālik,* p. 146a; Kemalpaşazade, *Histoire de la Campagne de Mohacz*, p. 89-90.
53. Sanuto, *I Diarii*, LIII, 1898, p. 213.
54. Petersen, "The Heathen Order of Battle;" Mihailović, *Memoirs of a Janissary*, p. 171.

Furthermore, he says, the Ottoman tactic was to attack the horse and not the man:[55] it was by disabling his horse that the Janissaries brought down and killed the heavily armoured king of Hungary at the battle of Varna in 1444. Third, even if they had wished to produce articulated armours, Ottoman craftsmen would have faced a technological problem. The wootz – that is, Damascus steel – that they used to make steel plates was less malleable than the medium carbon steels in use in the European centres of production, and so unsuitable for the manufacture of articulated suits of armour.[56]

Instead, Ottoman troops continued to use the types of armour which had been in common use throughout the Islamic world since the fourteenth century. A statute of around 1500 requires a *sipahi* to bring with him on campaign a *bürüme*, that is, a mail shirt with iron rings, usually with lamellar steel plates on the front, back and sides.[57] The same statute requires him also to provide horse armour, consisting of a shaffron to protect the front of the face, and bards in the form of rectangular lamellar plates protecting the side of the animal's neck and flanks. [58] *Sipahis* with lower value *timar*s, *sipahi*s' retainers, and volunteers probably came to war with less elaborate armour, for example, simple coverings of mail for the head rather than forged steel helmets.[59] A particular type of Ottoman helmet, with a peaked skull, which might be rounded or conical, a sliding nose-bar, and cheek- and neck- guards apparently became the

55. Mihailović, *Memoirs of a Janissary*, p. 172.

56. Williams, "Ottoman Military Technology." Williams also notes that the same medium-carbon steel was used in making clock-springs, and that the Ottomans in the sixteenth century used imported springs. The references in Ottoman inventories to "European" (*frengī*) and "Hungarian" (*üngürüsī*) armours refer perhaps to cuirasses, single plates covering the front and the back. Emecen, *Osmanlı Klasik Çağında Savaş*, p. 213; Vatin, *L'Ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem*, p. 481 and 487. However, the Ottomans may also have used captured and recycled armours. Reporting on the Ottoman troops at the siege of Constantinople in 1453, Tedaldi records: "A quarter of them were equipped with coats of mail or leather jackets. Of the others many were armed after the fashion of France, some after the fashion of Hungary and others again had helmets of iron …" Quoted in Bartusis, *The Late Byzantine Army*, p. 129. After the battle of Mező-Keresztes in 1596, two *çavuş*es showed the English ambassador Barton around the site of the battle, Barton reporting: "There was all the Ordnance left behind, and much Armour which the Christians that had fled cast away, to go with more speed when the Turkes pursued them so neere". See Barton's eyewitness account of the battle in Purchas, *Hakluytus Posthumus*, p. 312-320.

57. Stanley, "Men-at-arms," p. 331-363.

58. Royal Armouries, Leeds, XXVIA.116; XXVIA.222; XXVIH.33; Stanley, "Men-at-arms;" Beldiceanu, Villain-Gandossi, "Gečim."

59. Royal Armouries, Leeds.

prototype for the *zisschagge*-helmet used in Europe during the period of the Thirty Years War.[60]

SIEGES AND FORTRESSES

By the end of the fourteenth century, the Ottomans had already become expert in conducting sieges and, during the course of the fifteenth, adapted their tactics to accommodate the use of gunpowder weapons. The contemporary chronicler Tursun Bey[61] records how, at the opening of the siege of Constantinople in 1453, "they at once began work on the trenches [leading] to the places where the cannon were to be set up, and here and there established mangonels" – here probably meaning mortars[62] – "constructed shelters (*mencū yirler*) and covered galleries (*tonuz damları*), and assigned an appropriate spot to the miners,"[63] whom the sultan had brought from the silver mines of Serbia.[64] In the centre of the army were archers and "European and Turkish" (*frengī ve türkī*) crossbowmen, arquebusiers and cannon (*darbuzen*), with *azab* archers to the left and right, and the cavalry to the rear."[65] The novelty at the siege seems to have been the use of mortars: the fact that Kritovoulos should attribute the invention of the weapon to Mehmed II during the course of the siege itself suggests not only that he wished to flatter the sultan, but also that the weapon itself had previously been unknown to him.[66]

There were further developments in Ottoman siegecraft in the century and a half after 1453. Immediately after 1500, while not totally abandoning the use of very large "castle-smashers" seen at the siege of Constantinople, the Ottomans adopted the French practice of using more mobile batteries of light and medium size cannon, firing cast-iron shot against fortress walls.[67] A further refinement appeared at the siege of Eger in 1596, when Lala Mehmed Pasha adopted an Austrian practice which he had observed at the siege of Esztergom in the previous year, firing his

60. Robinson, *Oriental Armour*, p. 62, p. 80.
61. Tursun Bey's text reads as though he was an eyewitness to the siege. See, however, Vatin, "Tursun Beg assista-t-il au siège de Constantinople?"
62. Like the mangonel, mortars fire shot in a parabolic trajectory, leading some Ottoman writers to refer to them as *mancanik* (mangonel).
63. Tursun Bey, *Târîh-i Ebü'l-Feth*, p. 51.
64. Ibid., p. 47.
65. Ibid., p. 48-49.
66. DeVries, "Gunpowder Weapons."
67. See above.

eight cannon simultaneously at a single spot on the fortress wall.[68] At Constantinople, the Ottomans had brought siege-towers against the city walls, but these seem to have gone out of use in the following decades. Instead, in the sixteenth century, the Ottomans became expert in erecting earth bastions opposite the fortress, allowing them to mount artillery, archers and arquebusiers at a height overlooking the enemy. At Rhodes in 1522, the garrison commander, Gabriele Tadini da Martinengo, watched in amazement as the Ottoman attackers advanced "in a manner hitherto unseen. Starting about a mile from Rhodes, they go forward, carrying soil ahead for the defence, something you would never believe if you had not seen it." In places, the earth fortification which they constructed overlooked the ramparts by ten of twelve feet.[69] Ottoman troops used a similar tactic in later sieges, for example at Szigetvár in 1566, where the Janissaries filled sacks with soil and dung to build a fortress opposite the inner citadel,[70] or at Nicosia in 1570.[71] An advantage of such temporary fortifications was that they simply absorbed the shot coming from the fortress. As gabions (*metris sepetleri*) to protect the cannon, the Ottomans used wickerwork drums filled with earth[72] or, as Nicolas de Nicolay observed at the siege of Tripoli in 1551, constructed lozenges of hinged planks, three inches thick enclosing an earthen core, and so arranged that enemy shot would glance off their diagonal surfaces.[73]

In most sieges, mines played as important a role as artillery. In the fifteenth century Ottoman miners had used the technique of bringing the mine up to the fortress walls and setting fire to the props. In the following century they used explosive charges. An account of the siege of Rhodes in 1522 describes the Ottoman miners as bringing the tunnel up to the bulwark below the St Athanasios tower, supporting the chamber with props and building an oven-like structure. They filled this with sacks of gunpowder, sealed it and brought the fuse to the entrance of the mine before firing.[74] Where mining was impossible, the besiegers resorted to other means. At Akkerman in 1484, after bombarding the walls and using mortars to spread destruction in the interior of the fortress, they built

68. Peçevi, *Tarih-i Peçevi*, II, p. 193.
69. Sanuto, *I Diarii*, XXXIII, 1892, p. 488-489.
70. Selânikî Mustafa, *Tarih-i Selânikî*, I, p. 31.
71. Hill, *A History of Cyprus*, III, p. 967-985.
72. Selânikî Mustafa, *Tarih-i Selânikî*, I, p. 30.
73. Nicolay, *Dans l'Empire de Soliman le Magnifique*, p. 83.
74. Sanuto, *I Diarii*, XXXIV, 1892, p. 76.

three bridges over the moat, which was too deep either to fill in or to undermine.[75] At Szigetvár in 1566, the lake surrounding the fortresses on three sides and the waterlogged ground made mining impossible, forcing the besieging Ottoman army to try to drain the water and fill in the moat: before the assault on the inner fortress, the army spent eight days filling the moat with logs, dung and sackfuls of straw.[76] The army, in fact, had to adapt its tactics according to the nature of the ground and the situation and strength of the fortress.

None of these tactics would have been unfamiliar on European battlefields. Wars with Venice, Hungary and the Austrian Habsburgs between 1453 and 1600 would have familiarised the Ottomans with European weaponry and styles of fortress warfare and, equally, influences would have travelled in the opposite direction. Fortress warfare, however, involves fortress design and defence as much as siegecraft, and here there does seem to have been a divergence during the course of the sixteenth century. From the fifteenth century, the challenge facing architects was to construct fortresses strong enough to resist enemy cannon-fire, and spacious enough to accommodate gun embrasures on several levels, designed to allow as wide a field of fire as possible, with sufficient ventilation to prevent the smoke suffocating the gunners. Castles of this kind became widespread in Western Europe during the fifteenth century,[77] and began to appear in the Ottoman Empire immediately after the siege of Constantinople in 1453. The castle of Rumeli Hisarı, which Mehmed II constructed in 1452, has no piercings for large guns in the towers, and with a thickness of about two metres, the inner walls are too thin to provide a platform for artillery.[78] They could have accommodated hand-gunners, but the heavy artillery at the castle was placed in semi-circular embrasures in the curtain at sea-level. In contrast to Rumeli Hisarı, in the castle of Yedi Kule, built into the city walls of Constantinople immediately after the conquest, the platform of 3½ metres at the upper level of the three angle towers, and the continuous 5 metre-wide platform on the four curtain walls were sufficiently spacious to allow the emplacement of artillery.[79]

75. Ibn Kemâl, *Tevârîh-i Âl-i Osman VIII. Defter*, p. 75.
76. Ferîdûn Bey, *Les Plaisants Secrets*, p. 210-211.
77. Purton, *A History of the Late Medieval Siege*, p. 388-399.
78. Rumeli Hisarı was built at great speed, which may account for this.
79. Purton, *A History of the Late Medieval Siege*, p. 341; Pepper, "Ottoman Military Architecture."

The same need to accommodate cannon also determined the design of Mehmed II's two fortresses on the Dardanelles – Kilidülbahr on the European and Sultaniye on the Asian shore – both, it seems, completed after 1460. Sultaniye was built on a rectangular plan, with round corner- and semi-circular intermediate towers, the outer wall enclosing a rectangular keep, built on the foundations of an older tower, with a broad platform for mounting artillery.[80] Embrasures in the curtain wall on the seaward side housed batteries of cannon which fulfilled the fortress's primary purpose of blocking the unauthorised passage of ships through the Dardanelles. Kilidülbahr, by contrast, had a central keep, apparently six stories high, on a trefoil plan, with a triangular curtain wall. There was a tower at the apex of the triangle to defend the castle from any attack coming from the hill behind.[81] The plan of the central tower and the curtain provided overlapping fields of fire, and is somewhat reminiscent of Henry VIII's south coast castles built in the following century. As at Sultaniye, a wall across the front of the fortress at shore level provided cover for the gun batteries.[82] The tall keep at Kildülbahr was one of several artillery towers defending coastal positions. Mehmed II, Tursun Bey informs us, "had a strong castle built opposite the port of Istanbul, on a reef in the sea off the Anatolian shore"[83], a reference presumably to the sultan's fortifying the Maiden's Tower (*Kız Kulesi*) at the southern entrance to the Bosphorus. After the conquest of Methoni in 1500, the Ottomans constructed an octagonal tower on an island at the entrance of the harbour, with an elevation similar to Kilidülbahr, enclosed within a curtain wall.[84] The influence of Kilidülbahr is also evident in the Strait of Navpaktos where, in 1499-1500, the Ottomans constructed two artillery towers, one on either shore at the entrance of the Strait,[85] and also the nearby castle of Patras, on the Peloponnesian side. This was lower and squatter than Kilidülbahr or the harbour tower at Methoni, but

80. Belon du Mans, *Voyage au Levant*, p. 234. Belon, however was not impressed with the fortress describing it as "very weak, seeing that it is the key to Turkey."

81. Belon du Mans, *Voyage au Levant*, p. 234-235. Belon considered Kilidülbahr to be vulnerable to an attack from the hill on the landward side. Both castles, he said, were "provided with good artillery pieces, ready to fire if needs be" on any vessel entering or leaving the Dardanelles without permission.

82. These are clearly visible in Piri Reis's map of the entrance to the Dardanelles. See Piri Reis, *Kitabı Bahriye*, p. 96.

83. Tursun Bey, *Târîh-i Ebü'l-Feth*, p. 75.

84. Harrison, "Castles and Fortresses of the Peloponnese."

85. Piri Reis, *Kitabı Bahriye*, p. 316.

its triangular plan, like the trefoil plan of Kilidülbahr, allowed for all-round flanking fire, while the rounded surfaces of the merlons on the gate towers served to deflect shot.[86]

Between 1453 and 1500, therefore, the Ottomans adapted their military architecture to mount and resist artillery. The names of the architects and masons who worked on the fortresses remain unknown, but wars in the north-west against Bosnians, Serbs and Hungarians, and on the Aegean frontier against the Venetians must have familiarised the Ottomans with influences coming from the west. In particular, the use of tall towers suggests the absorption of knowledge gained in wars along the Danube frontier.[87] It is likely, too, that experts in fortress design and construction, as much as experts in cannon-casting and other war-related crafts, would have crossed the border as captives or in search of better pay and, voluntarily or involuntarily, entered Ottoman service. The most important lessons, however, would have been learned when re-building after sieges. When the Ottomans captured an enemy fortress, they either demolished it or simply reconstructed what was there before, as the Frenchman Belon du Mans noted in 1546 in describing the rebuilt fortress of Rhodes: "I wish to add," he remarked, "that the Turks have always had the custom that they leave any castle or fortress which they capture in exactly the same state as they found it, demolishing nothing of the edifices or carvings."[88] While adding nothing to the science of fortification, this practice of rebuilding would, during their period of expansion, have acquainted the Ottomans with different styles of defensive architecture which they could themselves apply when building new fortresses.

86. For a detailed analysis of Sultaniye, Kilidülbahr and the Castle of Patras, and for an unusually upbeat assessment of Ottoman military architecture, see Pepper, "Ottoman Military Architecture." This article also discusses the Ottoman castle at Mytilene. It is likely however that the Ottomans simply repaired the pre-existing Genoese castle at Mitylene after conquering Lesbos in 1462, rather than building it *ab initio*. A picture by a Netherlandish artist, depicting Henry VIII's departure to the Field of the Cloth of Gold in 1520 (Royal Collection, RCIN 405793), shows coastal fortifications consisting of two squat artillery towers, with respectively two and three storeys, the merlons on the two-storied tower having rounded surfaces. The similarity with Ottoman coastal artillery towers is striking.

87. Pepper, "Ottoman Military Architecture."

88. Belon du Mans, *Voyage au Levant*, p. 257. See Gilles Veinstein's comments on the preservation, with very little change, of the Genoese fortifications in Caffa. Veinstein, "From the Italians to the Ottomans."

From about 1500, however, the artillery tower became obsolescent. In the late fifteenth century, a new style of fortress had appeared in Italy and, by 1600, spread to most parts of Western Europe, including the Ottoman-Habsburg frontier in Hungary. This was the *trace italienne* fortress whose lower, thicker walls, with an earth and rubble core, were more resistant to cannon fire than the old towers, and which allowed enfilading fire along the ditch from triangular bastions.[89] The Ottomans encountered the *trace italienne* at the siege of Nicosia in 1570 and then in Hungary during the Long War of 1593-1606, but did not themselves adopt its principles. This is perhaps because the modernised fortresses were expensive to construct, and the relative ease with which the Ottomans conquered Nicosia in 1570 and Esztergom in 1605[90] showed that they were not necessarily as effective as their designers imagined. There was probably also another reason. The design of the *trace italienne* fortress rested on fairly complex geometrical principles and, in the course of the sixteenth century, had increasingly become the province of professional fortress designers and the subject of architectural treatises.[91] It is possible, therefore, that knowledge of this kind crossed the border into the Ottoman Empire less easily than the workshop practices that came with the migration of skilled craftsmen. It is, however, surprising that apparently no European engineers specialising in fortress design and siegecraft chose to enter the sultan's service.

The conservatism of Ottoman fortress design in the sixteenth century is, however, in some cases, simply a reflection of function. For example, the forts along the Syrian *hajj* route are simple rectangular stone enclosures with embrasures for small cannon, and machicolations – a feature of mediaeval castle architecture – over the doorways,[92] and however inadequate these would have been against an army with gunpowder weapons, they perfectly fulfilled their task of protecting pilgrims and their goods from marauding Bedouin. Nonetheless, the design of fortresses on the Ottoman western frontiers also remained conservative. In 1573, the orders to the architect at New Navarino required him build a fortress in "the European (*frengī*) style," with the towers by the sea

89. Hale, *Renaissance Fortification*.

90. Ibrahim Peçevi, however, records how the Ottoman commander Lala Mehmed Pasha rejected the advice to bypass Esztergom, given on the grounds that the fortress was impregnable. Peçevi, *Tarih-i Peçevi*, II, p. 301.

91. Hale, *Renaissance Fortification*.

92. Petersen, "The Ottoman Conquest of Arabia."

capable of mounting culverins and basilisks, and with walls 2 *zirā‘* – that is less than 2 metres[93] – thick. Although at the architect's request, the order was emended to allow for walls 10 *zirā‘* high and 3 *zirā‘* thick, with a line of recessed arches carrying the wall-walk,[94] the high and relatively thin walls, further weakened by the arcading, would not have been able to withstand a sustained assault with artillery. This, however, was probably not the intention. The purpose of the fortress was to prevent enemy shipping from entering Navarino Bay, rather than to withstand an attack from the land more serious than what could be expected during local uprisings. This was probably true also of Seddülbahr and Kumkale, the fortresses constructed on the command and at the expense of the Queen Mother Turhan Sultan, at the entrance to the Dardanelles in 1658.[95] In plan, they were similar to Sultaniye, built two centuries earlier, but again perhaps adequate for their purpose of sheltering the shore batteries aimed at enemy warships. Whether, however, any of these fortresses could have withstood an artillery barrage from an enemy fleet is questionable.

The greatest concentration of Ottoman fortresses was on the Ottoman-Habsburg border in Hungary. None of these has survived, but it seems that here, too, Ottoman fortress construction was conservative, with armies either rebuilding pre-existing stone fortresses, or constructing *palanka*s of beams and compressed earth.[96] As a style of fortification, the *palanka* was more vulnerable than the new-style European fortresses, but had the advantages of being cheap, quick to build and able, with the earthen core of its walls, to absorb some of the shock of cannon fire. Its use in the Ottoman Balkans was to survive into the nineteenth century,[97] outlasting the use of *trace italienne* fortress.

THE 1590S

The twenty-seven years between the siege of Szigetvár in 1566 and the outbreak of the "Long War" with the Habsburgs in 1593 was a time of peace between the Ottomans and the European powers, broken only

93. Estimating a *zirā‘* at 0.758 m. See Ágoston, "Guns for the Sultan," p. 247.
94. Kiel, "The Construction of the Ottoman Castle of Anavarin-i Cedid;" Harrison, "Castles and Fortresses;" Andrews, *Castles of the Morea*, p. 49-57.
95. Thys-Şenocak et al., "Understanding Archaeology."
96. Hegyi, "The Ottoman Network of Fortresses."
97. Özgüven, "*Palanka* Forts."

by the war of Cyprus between 1570 and 1573. During this period, the Ottomans fought wars in Yemen in the south and against the Safavids in the east, but their experience in these conflicts had not prepared them for a new style of warfare which had developed on the battlefields of Western Europe and, by 1593, spread to the Habsburg frontier in Hungary. It was not the unfamiliar *trace italienne* fortress that proved to be a problem for the Ottomans in the Long War, but the increased number of arquebusiers[98] and new types of firearm. In the words of one of the most successful Ottoman commanders in the war, Lala Mehmed Pasha: "Most of the accursed ones' troops are infantrymen firing arquebuses, while most of the Muslim soldiers are cavalrymen. Not only are infantrymen few, but experts in the arquebus are also rare, and we suffer great difficulties in battle and sieges."[99]

A particular problem to which Lala Mehmed was referring was the Habsburg use of infantry formations combining pikemen and arquebusiers, by now with a much higher proportion of shot to pike than earlier in the century.[100] As was to become evident at the battle of Mező-Keresztes in 1596,[101] the Ottoman cavalry was ineffective against these formations. It was, however, not only the number of firearms that caused such difficulties for the Ottomans, but also the new types that they found the enemy using. In his account of Mező-Keresztes, Ibrahim Peçevi describes Austrian culverins with a range long enough to reach the sultan's encampment, and muskets – heavier weapons than the arquebus, with tripod supports – able to fire balls of 5 *dirhem*s.[102] He also noticed the ranks of "German, Bohemian and Polish" cavalrymen carrying "at least three and at most five arquebuses."[103] Another participant in the battle, Abdülkadir Efendi is more specific, describing these weapons as

98. Firearms had earlier played a major role in the Ottoman defeat at the sea-battle of Lepanto in 1571, during the War of Cyprus. The Ottoman response had been to levy men from the general population who were practiced in the use of firearms. See Imber, "The Reconstruction," p. 85-102. Similar levies were made during the Long War, when Habsburg superiority in firearms had become apparent.

99. Orhonlu, *Telhîsler (1597-1607)*, p. 71-72.

100. Kelenik, "The Military Revolution in Hungary."

101. For an English account of the battle and the siege of Eger which preceded it, see Purchas, *Hakluytus Posthumus*, p. 312-320. On the sources for this campaign and their discrepancies, see Schmidt, "The Egri Campaign of 1596."

102. Probably about 16 g., assuming 1 *dirhem* = 3.207 g. See Ágoston, *Guns for the Sultan*, p. 247.

103. Peçevi, *Tarih-i Peçevi*, II, p. 198-199.

"wheel-guns" (*çarkī tüfek*),[104] that is wheel-lock pistols or carbines which a cavalryman could pre-load and which were light enough to allow him to carry several at a time and fire in succession.[105] Among the new equipment for sieges which the Ottomans encountered was the petard for blowing in the doors of fortresses, a weapon which Peçevi describes at length.[106] Lala Mehmed, for his part, was intrigued to find "unusual guns and weapons" inside the fortress of Esztergom after his successful siege: "They had positioned against the breaches [guns for firing] grapeshot and small cannon (*zarbzen*s) [attached] one over the other …"[107] apparently a reference to multi-barrelled cannon.

The difficulties that the Ottomans faced during the "Long War" are an indication that the most important forum for the transmission of military tactics and technology was the battlefield. At the outbreak of the war, they had not fought the Habsburgs in Hungary for almost thirty years and were clearly unaware of the new forms of warfare that they would encounter.[108] Since these involved in particular the greatly increased use of infantry and firearms, it is not surprising that during the course of the war the Ottomans expended great effort in increasing their own infantry numbers and insisting on their proficiency in handling firearms. The change in Ottoman military tactics and their adoption of new types of weapon came from direct battlefield experience.

BIBLIOGRAPHY

Abdülkadir Efendi, *Topçular Katibi Abdülkadir (Kadri) Efendi Tarihi*, Ziya Yılmazer ed., Ankara, Türk Tarih Kurumu Yayınları, 2003.

Ágoston (Gábor), *Guns for the Sultan: Military Power and the Weapons Industry in the Ottoman Empire*, Cambridge, Cambridge University Press, 2005.

Al-Hasan (Ahmad Y.), Hill (Donald R.), *Islamic Technology: An Illustrated History*, Cambridge, Cambridge University Press, 1986.

104. Abdülkadir Efendi, *Topçular Katibi*, I, p. 162.

105. Kelenik, "The Military Revolution in Hungary."

106. Peçevi, *Tarih-i Peçevi*, p. 212-213.

107. Orhonlu, *Telhîsler (1597-1607)*, p. 102-103: "*yürüyüş yerlerine saçma ve biri-biri üzerine darbzenler ve görülmemiş dönme ba'zı nadîfler ile toplar peyda eylemişler*." The meaning of this passage is obscure and my translation of the first part is doubtful.

108. During the seventeenth century, the lack of attention to military innovations in Europe during the Thirty Years War left the Ottomans at a severe disadvantage when war with the Habsburgs broke out in the 1660s. See Bacqué-Grammont, "L'État ottoman et la Guerre de Trente Ans."

Al-Nahrawālī, *al-Barq al-Yamānī*; English translation, Smith (Clive), *Lightning over Yemen*, London, I.B. Tauris, 2002.

Andrews (Kevin), *Castles of the Morea*, Amsterdam, M. Hakkert, 1978.

Antoche (Emmanuel Constantin), "Du *tábor* de Jan Žižka et de Jean Hunyadi au *tabur çengi* des armées ottomanes," *Turcica* 36 (2004), p. 91-124.

Aşıkpaşazade, *Tevârîh-i Âl-i Osman*, Atsız (Ç.N.) ed., Istanbul, Türkiye Yayınevi, 1949.

Aydüz (Salim), *Tophâne-i Âmire ve Top Döküm Teknolojisi*, Ankara, Türk Tarih Kurumu Yayınları, 2006.

Bacqué-Grammont (Jean-Louis), "L'État ottoman et la guerre de Trente Ans, les dommages à long terme de la neutralité," *Cahiers Balkaniques* 41 (2013), p. 267-270.

Bartusis (Mark C.), *The Late Byzantine Army: Arms and Society, 1204-1453*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1992.

Beldiceanu (Nicoară), Villain-Gandossi (Christiane), "*Gečim* : une armure pour homme et cheval," *Turcica* XII (1980), p. 169-173.

Belon du Mans (Pierre), *Voyage au Levant,* Merle (Alexandra) ed., Paris, Chandeigne, 2001.

Börekçi (Günhan), "A Contribution to the Military Revolution Debate: The Janissaries' Use of Volley Fire during the Long Ottoman-Habsburg War of 1593-1606," *Acta Orientalia* 59 (2006), p. 407-438.

Celālzāde Mustafā, *Tabakāt ül-Memālik ve Derecāt ül-Mesālik*, Kappert (Petra) ed., Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1981.

Chase (Kenneth), *Firearms: A Global History to 1700*, Cambridge, New York, Cambridge University Press, 2003.

Christensen (Stephen Turk), "The Heathen Order of Battle," in Christensen (Stephen Turk), Muchembled (Robert) ed., *Violence and the Absolutist State*, Copenhagen, Akademisk Forlag, 1990, p. 75-138.

DeVries (Kelly), "Gunpowder Weapons at the Siege of Constantinople, 1453," in Lev (Yaacov) ed., *War and Society in the Eastern Mediterranean*, Leiden, Brill, 1997, p. 343-362.

Emecen (Feridun M.), *Osmanlı Klasik Çağında Savaş*, Istanbul, Timaş Yayınları, 2010.

Ferîdûn Bey, *Les Plaisants Secrets de la campagne de Szigetvár*, Vatin (Nicolas) ed., Vienna, Berlin, LIT Verlag, 2010.

Fidan (Giray), *Çin'de Osmanlı Tüfeği ve Osmanlılar*, Istanbul, Yeditepe Yayınevi, 2011.

Fodor (Pál), "Making a Living on the Frontier: Volunteers in the Sixteenth-Century Ottoman Army," in Dávid (Géza), Fodor (Pál) eds., *Ottomans, Hungarians and Habsburgs in Central Europe: The Military Confines in the Era of Ottoman Conquest*, Leiden, Brill, 2000, p. 229-263.

Gazavāt-i Sultân Murâd b. Mehemmed Hân, İnalcık (Halil), Oğuz (Mevlûd) ed., Ankara, Türk Tarih Kurumu, 1989. English translation in Imber (Colin), *The Crusade of Varna*, Aldershot, Ashgate, 2006, p. 41-106.

Giovio (Paolo), *Famous Men and Women of our Time*, Gouwens (Kenneth) ed. and trans., Cambridge, Mass., Harvard University Press, 2013.

Hale (J. R.), *Renaissance Fortification: Art or Engineering?*, London, Thames and Hudson, 1977.
Hall (Bert S.), "The Corning of Gunpowder and the Development of Firearms in the Renaissance," in Buchanan (Brenda J.) ed., *Gunpowder: The History of an International Technology*, Bath, Bath University Press, 1996, p. 87-120.
Harrison (Peter), "Castles and Fortresses of the Peloponnese," *Fortress* 17 (1993), p. 3-20.
Hegyi (Klára), "The Ottoman Network of Fortresses in Hungary," in Dávid (Géza), Fodor (Pál) eds., *Ottomans, Hungarians and Habsburgs in Central Europe: The Military Confines in the Era of Ottoman Conquest*, Leiden, Brill, 2000, p. 164-193.
Heywood (Colin), "Notes on the Production of Fifteenth-Century Ottoman Cannon," in Heywood (Colin), *Writing Ottoman History: Documents and Interpretations*, Aldershot, Ashgate, 2002.
Hill (Sir George), *A History of Cyprus*, III, Cambridge, Cambridge University Press, 1948.
Ibn Kemâl, *Tevârîh-i Âl-i Osman VIII. Defter,* Uğur (Ahmet) ed., Ankara, Türk Tarih Kurumu, 1997.
Imber (Colin), *The Crusade of Varna*, Aldershot, Ashgate, 2006.
Imber (Colin), "The Origin of the Janissaries," *Journal of Turkish Studies* 26/II (2002), p. 15-19.
Imber (Colin), "The Reconstruction of the Ottoman Fleet after the Battle of Lepanto, 1571-72," in Imber (Colin), *Studies in Ottoman History and Law*, Istanbul, Isis Press, 1996, p. 85-102.
Imber (Colin), *The Ottoman Empire: The Structure of Power*, Basingstoke, Palgrave, 2009.
Işıksal (Turgut), "Eski Türk Topları ve İstanbul Tophanesinde Bulunan Bir Kayıt Defteri," *Belgelerle Türk Tarih Dergisi* 2 (1967), p. 72-76.
Kanunname-i Mısır, in Barkan (Ö. L.), *Kanunlar*, Istanbul, Bürhaneddin Matbaası, 1943.
Kavānīn-i Yeniçeriyān, *Osmanlı Kanunnameleri*, Akgündüz (Ahmet) ed., IX, Istanbul, Osmanlı Araştırmaları Vakfı, 1996.
Kelenik (Joszef), "The Military Revolution in Hungary," in Dávid (Géza), Fodor (Pál) eds., *Ottomans, Hungarians and Habsburgs in Central Europe: The Military Confines in the Era of Ottoman Conquest*, Leiden, Brill, 2000, p. 117-162.
Kemalpaşazade, *Histoire de la Campagne de Mohacz*, Pavet de Courteille (Abel) ed., Paris, Imprimerie impériale, 1858.
Kiel (Machiel), "Construction of the Ottoman Castle of Anavarin-i Cedid," in Zarinebaf (Fariba), Bennet (John), Davis (Jack L.) eds., *A Historical and Economic Geography of Ottoman Greece: The Southwestern Morea in the Eighteenth Century*, Athens, The American School of Classical Studies at Athens, 2005, p. 265-281.
Kissling (Hans Joachim), "Baljemez," *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 101 (1951), p. 333-340.

Klopsteg (Paul E.), *Turkish Archery and the Composite Bow*, Manchester, Simon Archery Foundation, 1987.
Mihailović (Konstantin), *Memoirs of a Janissary*, Stolz (Benjamin) transl., Ann Arbor, The University of Michigan, 1975.
Nicolay (Nicolas de), *Dans l'Empire de Soliman le Magnifique,* Gomez-Géraud (M.), Yérasimos (S.) eds., Paris, Presses du CNRS, 1989.
Ordo Portae: Description grecque de la Porte et de l'Armée du Sultan Mehmed II, Baştav (Şerif) ed. and transl., Budapest, Pázmány Péter Tudományegyetemi Görög Filológiai Intézet, 1947.
Orhonlu (Cengiz), *Osmanlı Tarihine Âid Belgeler: Telhîsler (1597-1607)*, Istanbul, Edebiyat Fakültesi Basımevi, 1970.
Özgüven (Burcu), "*Palanka* Forts and Construction Activity in the Late Ottoman Balkans," in Peacock (A.C.S.) ed., *Frontiers of the Ottoman World*, Oxford, Oxford University Press, 2009, p. 171-188.
Parry (V.J.), "La manière de combattre," in Parry (V.J.), Yapp (M.E.) eds., *War, Technology and Society in the Middle East*, London, 1975, p. 218-256.
Peçevi (İbrahim), *Tarih-i Peçevi*, Istanbul, 1980 = reprint of *Tarih-i Peçevi,* Istanbul, 1866, with intro. and index by Derin (Fahri Ç.), Çabuk (Vahit).
Pepper (Simon), "Ottoman Military Architecture in the Early Gunpowder Era: A Re-Assessment," in Tracy (James D.) ed., *City Walls: The Urban Enceinte in a Global Perspective*, Cambridge, New York, Cambridge University Press, 2000, p. 282-316.
Petersen (Andrew), "The Ottoman Conquest of Arabia and the Syrian *hajj* Route," in Peacock (A.C.S.) ed., *Frontiers of the Ottoman World*, Oxford, Oxford University Press, 2009, p. 189-208.
Petrović (Djurdjica), "Firearms in the Balkans before and after the Ottoman Conquests of the Fourteenth and Fifteenth Centuries," in Parry (V.J.), Yapp (M.E.) eds., *War Technology and Society in the Middle East*, Oxford, Oxford University Press, 1975, p. 164-194.
Piri Reis, *Kitabı Bahriye*, Alpagut (Haydar), Kurtoğlu (Fevzi) intro. and index, Istanbul, Devlet Basımevi, 1935.
Purchas (Samuel), *Hakluytus Posthumus, or, Purchas his Pilgrimes*, Glasgow, James MacLehose and Sons, 1905.
Purton (Peter), *A History of the Late Medieval Siege*, Woodbridge, The Boydell Press, 2010.
Robinson (H.R.), *Oriental Armour*, London, Herbert Jenkins, 1967.
Sanuto (Marino), *I Diarii* [1496-1533], 58 vol., Allegri (M.), Barozzi (Niccolo), Berchet (Guglielmo), Stefani (Federigo) eds., Venice, 1879-1903.
Schmidt (Jan), "The Egri Campaign of 1596: Military History and the Problem of Sources," in Schmidt (Jan) ed., *The Joys of Philology: Studies in Ottoman Literature, History and Orientalism (1500-1923)*, Istanbul, Isis Press, 2002, I, p. 109-124.
Selânikî Mustafa, *Tarih-i Selânikî,* İpşirli (Mehmet) ed., Istanbul, Edebiyat Fakültesi Basımevi, 1989.
Shāh Tahmāsb, *Tazkira-e Shāh Ṭahmāsb*, Berlin, 1925.
Spandounes (Theodore), *On the Origin of the Ottoman Emperors,* Nicol (D.M.) transl. and ed., Cambridge, Cambridge University Press, 1997.

Spandouyn Cantacasin (Théodore), *Petit Traicté de l'Origine des Turcqz*, Schefer (C.) ed., Paris, Ernest Leroux, 1896.

Stanley (Tim), "Men-at-arms, Hauberks and Bards: Military Obligations in the *Book of Ottoman Custom,*" in Balım-Harding (Cigdem), Imber (Colin) eds., *The Balance of Truth: Essays in Honour of Professor Geoffrey Lewis*, Istanbul, Isis Press, 2000, p. 331-363.

Tallett (Frank), *War and Society in Early Modern Europe*, London, Routledge, 1992.

Thys-Şenocak (Lucienne), Çelik (Rahmi Nurhan), Özsavaşı (Arzu), Tanyeli (Gülhan), "Understanding Archaeology and Architecture through Archival Records: The Restoration Project of the Ottoman fortress of Seddülbahir on the Gallipoli Peninsula of Turkey," in Peacock (A.C.S.) ed., *Frontiers of the Ottoman World*, Oxford, Oxford University Press, 2009, p. 189-208.

Tursun Bey, *Târîh-i Ebü'l-Feth*, Tulum (A. Mertol) ed., Istanbul, Baha Matbaası, 1977.

Uruc b. "Ādil, *Tevārīh-i Āl-i Osmān*, Babinger (Franz) ed., Hanover, Heinz Laufer, 1925.

Vatin (Nicolas), "Le siège de Mytilène," *Turcica* XXI-XXIII (1992), p. 437-459.

Vatin (Nicolas), "Tursun Beg assista-t-il au siège de Constantinople ?," *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 91 (2001), p. 312-329.

Vatin (Nicolas), *L'Ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem, l'Empire ottoman et la Méditerrannée orientale entre les deux sièges de Rhodes (1480-1522)*, Paris, Peeters, 1994.

Vatin (Nicolas), *Les Ottomans et l'Occident (XVe-XVIe siècles)*, Istanbul, Isis Press, 2001.

Veinstein (Gilles), "From the Italians to the Ottomans: The Case of the Northern Black Sea Coast in the Sixteenth Century," *Mediterranean Historical Review* 2 (1986), p. 221-237.

Veinstein (Gilles), "The Ottoman Jews: between Distorted Realities and Legal Fictions," *Mediterranean Historical Review* 25/1 (2010), p. 53-65.

Wavrin (Jehan de), *Anciennes Chroniques d'Angleterre*, excerpt on the Burgundian Crusade in Jorga (N.) ed., *La Campagne des Croisés sur le Danube (1445)*, Paris, J. Gamber, 1927. English translation in Imber (Colin), *The Crusade of Varna*, Aldershot, Ashgate, 2006, p. 107-166.

Williams (Alan), "Ottoman Military Technology: The Metallurgy of Turkish Armour," in Lev (Yaacov) ed., *War and Society in the Eastern Mediterranean*, Leiden, Brill, 1997, p. 363-397.

Zachariadou (Elizabeth), "Les 'janissaires' de l'empereur byzantin," in *Studia Turcologica Memoriae Alexii Bombaci Dicata*, Naples, Istituto Universitario Orientale, 1982, p. 591-597.

Colin Imber, *The Transfer of Military Technology and Tactics between Western Europe and the Ottoman Empire, c. 1400-c. 1600*

Although the once widely-held view that the Ottomans owed their military successes to European 'renegades' is now largely discredited, it remains

important to recognise the role of Europeans craftsmen, technologies and tactics in the development of the Ottoman army. However, it is also important to recognise that 'Europe' is not a homogeneous entity and that European influences arrived at different times and from different areas of the continent. While firearms and their associated technologies arrived in the Ottoman Empire through multiple routes, the use of iron cannon-balls and the tactic of using trains of manoeuvrable cannon rather than giant guns during sieges followed the French example. The Ottoman adoption of the *Wagenburg* in field battles after the mid-fifteenth century, followed Hungarian practice. The transfer of these and other technologies and tactics was facilitated both by direct battlefield experience, and by the use of foreign craftsmen who had entered Ottoman service either voluntarily or as prisoners-of-war. These might then return to their homelands with knowledge of Ottoman practice. As a result, before the late sixteenth century, there was no great divergence between east and west. When war with the Habsburgs broke out in 1593, the Ottomans had not fought a war in central Europe for thirty years and confronted new weapons and unfamiliar tactics that, at times, brought them close to defeat.

Colin Imber, *Les transferts de technologie et de tactiques militaires entre l'Europe occidentale et l'Empire ottoman, env. 1400- env. 1600*

Quoiqu'on ait largement abandonné aujourd'hui l'idée naguère très répandue que les Ottomans devaient leurs succès militaires à des « renégats » européens, il demeure important de reconnaître le rôle des artisans, des technologies et des tactiques d'Occident dans le développement de l'armée ottomane. Mais il est également important de reconnaître que l'« Europe » n'était pas une entité homogène et que les influences européennes arrivèrent à des époques différentes et en provenance de différentes zones du continent. Tandis que les armes à feu et les techniques qui leur étaient liées arrivèrent dans l'Empire ottoman par diverses routes, c'est l'exemple français qui amena l'emploi de boulets de fer et la tactique de sièges avec des trains de canons mobiles plutôt que des canons géants. L'adoption ottomane du *Wagenburg* sur le champ de bataille, après le milieu du XVe siècle, procédait la pratique hongroise. Le transfert de ces technologies et tactiques (ainsi que d'autres encore) était facilité par l'expérience directe sur le champ de bataille et par l'emploi d'artisans étrangers entrés au service des Ottomans soit de leur plein gré, soit comme captifs de guerre. Lesquels pouvaient ensuite rentrer chez eux en rapportant une connaissance des pratiques ottomanes. En conséquence il n'y avait guère de différence entre l'est et l'ouest avant la fin du XVIe siècle. Quand le conflit avec les Habsbourg éclata en 1593, cela faisait trente ans que les Ottomans n'avaient pas mené de guerre en Europe centrale : ils se trouvèrent confrontés à de nouvelles armes et à des tactiques qui ne leur étaient pas familières, ce qui les mena parfois tout près de la défaite.

COLIN HEYWOOD

MERZIFONLU KARA MUSTAFĀ PASHA AND THE STANTON AND BISHOP AFFAIR AT ALEPPO (1664-67)

… facts aren't everything; at least half the battle consists in how one makes use of them!
Dostoevsky, *Crime and Punishment*, §II, 4

INTRODUCTION

Giovanni Levi and Carlo Ginzburg, from whose work I have profited greatly, have written forcefully on the importance of clues as signifiers within the context of microhistorical approaches to history.[1] As defined by the Finnish microhistorian Matti Peltonen, the "method of clues" means "starting an investigation from something that does not quite fit, something odd that needs to be explained[2]". This sense of "oddness" as a clue also extends to the significance of documents which cannot (apparently) be fitted into a series, but which may, when examined in a certain

Maritime Historical Studies Centre, University of Hull <c.j.heywood@hull.ac.uk>.
My sincere thanks are due to Maurits van den Boogert, Guillaume Calafat, Jane Hathaway, Merlijn Olnon, and Victor Ostapchuk, friends and colleagues all, and to my brother Neil Heywood, an Ottomanist at heart, for their kindness in either discussing various aspects of this paper, or for reading and commenting on earlier versions of it. For all errors of omission and commission which remain, I take full responsibility.

1. Ginzburg, "Morelli, Freud and Sherlock Holmes;" Ginzburg, "Latitude, Slaves and the Bible;" Levi, "On Microhistory."
2. Peltonen, "Clues, Margins and Monads," p. 349.

Turcica, 51, 2020, p. 37-70. doi: 10.2143/TURC.51.0.3288386

light, open up a whole series of historical perspectives and connections. As Ginzburg and Carlo Poni have observed, a "truly exceptional (and thus statistically infrequent) document can be much more revealing than a thousand stereotypical documents[3]".

The family and provincial archives of Great Britain occasionally contain isolated Ottoman documents which are often of considerable interest and may, on occasion, function as useful "clues", opening up wider perspectives beyond their immediate context.[4] A case in point which both illustrates and confirms these observations is furnished by a terse and somewhat intemperate letter from Kara Mustafā Pasha, the later-seventeenth-century Ottoman statesman, grand vizier and luckless besieger of Vienna.[5] It is addressed to Heneage Finch, third earl of Winchilsea (1627/8-1689), who served as ambassador from Charles II to the Ottoman court between 1660 and 1667.[6] Winchilsea's papers form an important subsection of the Finch family manuscripts, which have been for long on deposit in the Leicestershire County Record Office, Wigston Magna.[7]

Winchilsea was a competent and active diplomat; it is surprising, therefore, that from his years at the Porte only a single document written in Ottoman Turkish should appear to have survived in the Finch manuscripts, the leading collection of his family papers.[8] In volume one of the Historical Manuscripts Commission calendar of the Finch MSS., which was published a century ago, this solitary Turkish document is described (rather than calendared) as follows:

3. Ginzburg, Poni, "The Name and the Game," p. 8.

4. Few of the many Ottoman documents preserved in English libraries and archives have received publication in satisfactory editions. The pioneering study by Paul Wittek, "The Turkish Documents in Hakluyt's 'Voyages?'" has found few successors, but see Skilliter, *William Harborne*, which builds on and utilises material collected by Wittek.

5. On Kara Mustafā Pasha see Heywood, "Kara Mustafā Pasha," with extensive bibliography, and the study by Olnon, "'A Most Agreeable and Pleasant Creature'?." Cf. also Olnon, "Towards Classifying *Avanias*," and Olnon, "Köprülü Imperial Policy."

6. There is no substantive study of Winchilsea. His life can be best approached through the recent biographical essay by Sonia Anderson, "Finch, Heneage, third earl of Winchilsea (1627/8-1689), diplomat," *Oxford Dictionary of National Biography*; online edition, Jan 2008 [http://www.oxforddnb.com/view/article/9434]; cf. also Anderson, *An English Consul*, p. 24-48 and *passim*.

7. Now The Record Office for Leicestershire, Leicester and Rutland, Wigston Magna, Leics. My grateful thanks are due to past and present staff for facilitating my study of this document.

8. HMC, 71: *Finch MSS*.

THE CHIMECHAM OF ADRIANOPLE to THE EARL OF WINCHILSEA

1665, April. – A letter, written in Turkish, on very highly glazed paper, and endorsed by Winchilsea, "A letter from Mustafa Passà Chimecham of Adrianople to me touching Bagdatli In April 1665"[9]

The document's cataloguer at the time failed to offer either a translation, or any further indication of the contents of this short communication, other than that provided by Winchilsea's laconic endorsement. Nor was any attempt made to place it in the context towards which the real identity of "Mustafa Passà, Chimecham of Adrianople" – who is not further identified – and the clue of the cryptic phrase "touching Bagdatli", points us.

I first came across this letter of Kara Mustafā Pasha almost forty years ago, when I was writing the article on him for the second edition of the *Encyclopaedia of Islam*, and contemplating a longer work on the same subject, which to my regret has so far remained unwritten. At the time, I was struck by both the form and content of the Leicester letter as signifiers of something odd, something not quite right within its own Ottoman frame of reference. This, of course, was long before I became aware of the liberating force of microhistory as a historiographical practice and some years before even Carlo Ginzburg himself had first heard the term *microstoria* from the mouth of Giovanni Levi.[10] My intention to write a longer study of the career of Kara Mustafā Pasha, together with the *Urtext* of the present article, was abandoned, for reasons that still possess some force.[11] More than twenty years later, in the mid-1990s, I resurrected and updated the latter text, but once again failed to push forward with its publication.

More recently, stimulated by the recent work on Kara Mustafā Pasha by my Dutch friend and colleague Merlijn Olnon, I again felt the desire to revisit my 1971/1995 text.[12] A further, earlier inducement had been my reading of a valuable paper by Guillaume Calafat on intercommunal

9. *Finch MSS.*, I, p. 371. 32 cm × 55.5 cm. Polished laid paper, folded in 12 sections from bottom to top. No watermark. Endorsed by the recipient on the *verso*, in the penultimate folded section, as cited above.

10. Ginzburg, "Microhistory," p. 10.

11. See my essay, "Not Bread, but a Stone: Another Manuscript that Failed," which I hope to publish on a future occasion.

12. See the path-breaking study by Olnon, *"Brought under the Law of the Land."*

relations in Livorno in the 1620s.[13] Aleppo being, with Izmir and Livorno, one of the three great seventeenth-century Mediterranean entrepots and confessional melting-pots, the parallels between the events in Livorno analysed in Guillaume Calafat's article and those in Aleppo which underlie the Kara Mustafā letter provided both a wider context for the latter and made it feasible to cast the present study of criminality and coexistence within the context of the "exceptional normal."[14] Of course, on any topic there is always more that could be said, but after the passage of forty years it may be time to cast off the mooring-rope.

DOCUMENT

Kara Mustafā Pasha (1044/1634-1095/1683) known variously as Merzifonlu (from Merzifon) or Maktūl (The Slain), is known in Western historiography as a scourge of European merchants in Turkey, a determined foe of Christendom, and the unsuccessful Ottoman besieger of Vienna.[15] He was barely fifty years of age when he was executed at Belgrade on Christmas Day 1683; at the time the present letter was written he must have been around thirty, and already the holder of the prestigious and powerful office of "Chimecham", i.e. *kaymakam*/*kā'immakām*, or *loco tenente* at the Sublime Porte for his adoptive brother, the illustrious Ottoman grand vizier Fāzıl (the Just) Ahmed Pasha Köprülü who, at the time our document was written, was in command of the Ottoman army in the 1664 campaign against the Austrian Habsburgs which eventuated in the battle of St Gotthard and the truce (rather than treaty) of Vasvár.[16]

13. Calafat, "L'institution de la coexistence." I must express my gratitude to M. Calafat for his kindness in allowing me to read his paper in advance of its publication. See now Calafat, "Ramadam Fetet vs. John Jucker," which follows a parallel track to the present article.

14. Levi, "On Microhistory," p. 109, citing Grendi, "Microanalisi e storia sociale."

15. See Heywood, "Kara Mustafa Pasha," p. 573-574. The literature on the 1683 siege of Vienna is extensive if somewhat one-sided given the abundance of Western and the relative paucity of Ottoman studies (see, for a general survey, Stoye, *The Siege of Vienna*). An exception must be made for the work of the late R. F. Kreutel: see Kreutel, Teply, *Kara Mustafa vor Wien*.

16. The St Gotthard campaign remains little studied, apart from Wagner, *Das Türkenjahr 1664*. There are some useful pointers in the essays to be found in *Österreich und die Türken*, particularly the short study on the Köprülü period by Kissling, "Die Köprülü Restauration." For some valuable insights into the military aspects of the St Gotthard campaign, see Parry, "La manière de combattre."

To contextualise, translations of documents issued by Kara Mustafā Pasha are not entirely unknown in English writings on Ottoman history. One such was published as long ago as 1700 by Sir Paul Rycaut (1629-1700), who was perhaps the most percipient seventeenth-century English observer of Ottoman affairs.[17] Rycaut's own first exposure to the realities of Ottoman politics and diplomacy came when he served as secretary to Winchilsea during the latter's residence at the Porte.[18] Subsequently, from 1667 to 1678, Rycaut held the post of English consul at Smyrna (Izmir); later, towards the end of his life, while residing at Hamburg as English consul to the Hanse towns, he brought out in three folio volumes (vols. I and II in 1687; vol. III in 1700) the sixth and final edition and continuation of the Elizabethan schoolmaster Richard Knolles' *A Generall Historie of the Turkes* (London, 1603).[19]

In volume III of his continuation of Knolles, Rycaut publishes a very adequate English translation of one of the most significant Kara Mustafā Pasha documents. This is the famous *beyān-nāme*, or summons, issued on 8 Rajab 1094/16 July 1683 to (in the words of Rycaut's translation) the "Generals, Governour, Soldiers and Noble Citizens of the City of Vienna", exhorting them, "before we Unsheath our Terrible Cymiters", to surrender the city to the besieging Ottoman army and to embrace the protection if not the faith of Islam[20] – a peremptory injunction in accordance with Qur'anic precept, Ottoman practice and that rash, impetuous and essentially violent stance on account of which Kara Mustafā Pasha was already notorious in western eyes even before his fatal and unsuccessful final attempt to capture Vienna.[21]

This threatening and minatory document received wide publicity at the time, as Sir Paul Rycaut's use of it shows.[22] Subsequently it was noticed by the Nestor of Austrian Ottoman historians, Joseph von Hammer, and,

17. Rycaut's best-known work, *The Present State of the Ottoman Empire*, was first published in London in 1665. See Heywood, "Sir Paul Rycaut."

18. Further on Rycaut see Anderson, "Sir Paul Rycaut;" Anderson, *An English Consul*; Darling, "Ottoman Politics."

19. On Richard Knolles and his famous *Generall Historie,* see Parry, *Richard Knolles' History of the Turks*.

20. Knolles, Rycaut, *History of the Turks*, iii, p. 104. The term *beyān-nāme* (literally "declaration," "letter of intent" and, by extension, "summons [to surrender]") is employed to describe a similar document issued in the course of the 1683 campaign to the Hungarian border fortress of Sopron (cf. Khalīl Edhem [Eldem], "Kara Mustafā Paşa," p. 924-937).

21. See Olnon, '"A Most Agreeable and Pleasant Creature?'," p. 649-650.

22. A modern German translation of the *beyān-nāme* for Vienna is published in Kreutel, Teply, *Kara Mustafā Pascha vor Wien,* p. 254 ff.

in the early years of the last century, by the German Ottomanist Johann Heinrich Mordtmann.[23] Finally, early in the last century, the Kiel Turcologist Georg Jacob, who was a pioneer in the scientific publication of Ottoman documents, published the Turkish text of the original document.[24] It had been located, possibly not coincidentally, in the Stadtbibliotek at Hamburg, the town in which, two centuries previously, Rycaut had supervised the compilation of vol. III of his continuation of Knolles' *Generall Historie of the Turkes*, in which he had included the earliest published English translation of the document – a series of hidden connections which would repay further investigation.[25]

The above-mentioned documents all relate to the last and most spectacular phase in the career of Kara Mustafā Pasha. By contrast, his letter to the earl of Winchilsea, which provides the point of entry to our study,

23. Hammer, notice [of a faulty translation] (1813) (not seen; cf. Hammer, *Geschichte des osmanischen Reiches*, VI, p. 399, n. *c*; Babinger, "Qara Mustafā Paschas Esseger Sendschreiben." Cf. also, for contemporary references to the 1683 *beyān-nāme* for Vienna, Mordtmann, "Kapitulation," p. 143, where references to this and other Ottoman *beyān-nāme*s are given. Mordtmann independently noticed Rycaut's English translation of the Vienna *beyān-nāme*, but does not comment on it. Neither the *beyān-nāme* for Vienna nor the "Esseger Sendschreiben" now exist: both, ironically, were destroyed in Allied bombing raids on Germany during the Second World War (cf. Babinger's pained comments in "Sendschreiben"[2], p. 17, n. 6).

24. Jacob, "Urkunden," p. 281-286; for corrections to Jacob's readings see *ibid.*, VIII (1918), p. 142; IX (1919), p. 106 ff. On Rycaut's career at Hamburg see Anderson, *An English Consul*, p. 271 ff.

25. Jacob, "Urkunden," p. 281: Hamburg, Stadtbibliothek, MS. Or. 268 (4) (cf. Brockelmann, *Katalog der orientalistischen Handschriften*, I, p. 139). It may be no more than coincidence that the original of Kara Mustafā Pasha's *beyān-nāme* to the inhabitants of Vienna was preserved in the archives of the city where Rycaut lived from 1689 to 1700. The relationship between the original document and Rycaut's English version, either by direct translation or via an intermediate translation into Latin or Italian, remains to be established and lies outside the remit of the present article. It is, however, worth recalling Rycaut's remark (Knolles-Rycaut, *History of the Turks*, iii, "The Preface to the Reader," sig. a) that while at Hamburg he received "the continual News, and the constant Intelligences … from Hungary, and other parts which were the Seats of War between the Christians and the Turks" (see Anderson, *Rycaut = An English Consul,* p. 281). A possible information source for Rycaut may have been Marc'Antonio Mamucca della Torre, Imperial Dragoman to the Austrian emperor Leopold I, who in 1683 escaped from the Ottoman camp before Vienna into the besieged city and who was the translator into Italian of, *inter alia*, Kara Mustafā Pasha's "Esseger Sendschreiben" (cf. Babinger, "Sendschreiben"[2], p. 31, 33). Amongst Rycaut's other correspondents while he was at Hamburg was William, 6th lord Paget, William III's envoy at Vienna (1689-92) and the Porte (1692-1703). Paget knew Mamucca della Torre at Vienna and corresponded with him from Turkey; the unedited correspondence between the two men is preserved in the Paget Papers, currently deposited in the Library of the School of Oriental and African Studies, London.

comes from the earliest phase of his career, almost two decades previously, when he was still a protégé of Fāzıl Ahmed Pasha.[26] The text of the main body of the letter may be transliterated (fig. p. 66) as follows:

Kidvet a'yān 'l-millet 'l-mesihiyye Ingiltere elçisi [---] hutimat 'avākibihi bi'l-hayr hulasā-i kelām [ve] nikāvet-i peyām iblāġiyle enhā olunur ki hālyā Haleb'de olan
Ingiltere tüccārından Istanô Vilyem nām kimesneler Baġdād tācirlerinden Hācī Mehmed'iñ tokuz biñ ikiyüz on ġuruş ve nice bāzirgānleriñ akçelerin alub
firār eylemişler Memālik-i Mahrūse'de tüccār tā'ifesine bu makūle ġadr olmak 'ahd-nāme-i hümāyūn'a muġāyir olub böyle fesād eyleyen bulunub ashāb-i hukūkuñ hakkları
aliverilmek lāzim olmağla mektūb tahrīr olunmuşdur Vusūl buldukda Hācī Mehmed'iñ akçesin ve sāir bāzirgānlarıñ akçelerin alub
firār eyleyen mezbūrları her kanda gitmişler ise be-her hāl buldurub götürdükleri akçeleri tahsīl etdirüb sāhiblerine redd vü teslīm etdiresin
şöyleki īmāl ve müsāhele edersiñ seni be cānibe getürtmek iktizā eder soñra zahmet çekersin bilmiş olasın.

It may be translated as follows:

Model of the notables (*kidvet a'yān*) of the Christian community, the English ambassador [N. N.], may his end be terminated in good. The essence of [our] communication and gist of [our] message on its reaching [you] is made known thus: some persons (*kimesneler*) by the name of William [*sic*] Stanton (*Istan[t]o[n] Vilyem*) [and Hawley Bishop], from amongst the English merchants (*Ingiltere tüccārı*) presently [residing] in Aleppo, took nine thousand two hundred and ten *ġuruş*, [the property] of Hācī Mehmed, one of the Baghdad merchants, and also money belonging to several other merchants, and then absconded (*firār et-*) [with it].
This letter is written because to effect this kind of fraud (*ġadr*) on merchants in the Divinely-Guarded Dominions is contrary to the Imperial Capitulations (*'ahd-nāme-i hümāyūn*) and [also] to vindicate the rights in law (*hakklar*) of the injured parties (*eshāb-i hukūk*). On receipt [of this letter] you are to see to it that the abovementioned [person(s)], who took the money of Hācī Mehmed and the other merchants and fled, are found, wherever they may have gone, and that the monies which they took are accounted for (*tahsīl et-*) and returned (*redd vü teslīm*) to their rightful owners (*sāhiblar*). In conclusion, if you are negligent and careless (*īmāl vü musāhele*) [in this matter], it will be necessary to have you brought here (*bu cānibe* [scil.: to Edirne]). And understand that you will bring down on yourself more trouble (*zahmet*) as a result.

26. Heywood, "Kara Mustafā Pasha," p. 589-590; cf. Olnon, '"A Most Agreeable and Pleasant Creature?'."

COMMENTARY

Our document thus shows Kara Mustafā, whom Justinus Colijer, the States-General's envoy at the Porte, judged only a few years later to be a "most agreeable and pleasant creature", acting neither agreeably nor pleasantly to Winchilsea, while exercising his functions as *kaymakam*, and from this position of authority in the absence of the grand vizier, attempting, through pressure and threats, to enforce against Winchilsea and the English merchant community in Aleppo the settlement of a commercial dispute involving accusations of fraud and embezzlement against two members of the English "factory" at Aleppo. It thus not only possesses interest as a rare original documentary survival from the early career of Kara Mustafā, and as an indication of his character which stands at odds with that perceived by Colijer, but which may serve also as a lead-in to several aspects of an "exceptional normal" and as a vital "clue" for the examination of the subject of this paper, a complex case of fraud with international repercussions, which from the names of the two English merchants and fraudsters involved may be termed the Stanton and Bishop Affair.

The Historical Background: Aleppo, a Cosmopolitan City

In 1588, the South German merchant and traveller Samuel Kiechel described Aleppo, at the time of his visit there, as "*düe principale und fürnembste handelstatt im Königreich Syria*" (the principal and most important centre of trade in the Kingdom of Syria); Richard Hakluyt, the English cosmographer, characterised it equally aptly at this time as "the greatest place of traffike for a dry town that there is in all these parts."[27] According to the Venetian consul, at the end of the sixteenth century Aleppo attracted merchants from "Egypt, Arabia, Persia, Shirvan, Anatolia, England, France, Sicily and in particular Venice."[28] Kiechel observed that only three western nations, the French, English and Venetians, were allowed officially to trade at Aleppo; nonetheless for the most part they engrossed the best and principal parts of the city's trade.[29]

27. Haszler, *Die Reisen des Samuel Kiechel*, p. 259-260. Kiechel travelled extensively in the Levant between 1585 and 1589; Hakluyt, *Nauigations*, p. 231.

28. Berche, *Relazioni*, p. 79-80.

29. Haszler, *Die Reisen des Samuel Kiechel*, p. 259-260: "*Es sein zu Aleppo nicht mehr dann 3 nationes aus Ponente, wölche öffentlich do traffigiren, handlen und wandeln*

But Aleppo was more than merely a great trading mart. Like Livorno at the same time, and Izmir slightly later, Aleppo was in a process of metamorphosing into a place where merchants of many faiths and nationalities mingled. This was clearly perceived by Hakluyt's informant, John Eldred; the implicit contrast he makes with mono-confessional Protestant England could not be clearer: "hither", he wrote "resort Jewes, Tartarians, Persians, Armenians, Egyptians, Indians and many sorts of Christians, & inioy freedome of their consciences, & bring thither many kinds of rich merchandizes."[30]

Although the outlines of English commercial activity at Aleppo from the early 1580s onwards are well-known, and episodes of subsequent English activity there have been documented on the basis of English archival sources, a monographic study of the trade in the period of its greatest efflorescence from the end of the sixteenth to the early eighteenth century remains a *desideratum*.[31] However, it is clear, on the basis even of evidence produced by their adversaries, that within twenty years of their first permanent establishment in Aleppo the English merchant factors were conducting a trade worth 500,000 *scudi* per annum, principally in cloth (kerseys and Londrines), tin and rabbit-skins ("*carisce, panni di Londra, stagni e conigli*"), to the considerable annoyance of the Venetians, their principal rivals.[32] In the succeeding decades the English continued to make inroads into Venetian trade at Aleppo and to expand their own, despite (or perhaps because of) endemic piracy at sea and continuing social unrest in northern Syria and south-eastern Anatolia, the combined effects of which are said to have combined to reduce to one-fourth of its former level the trade in Aleppo of the English staple of woollen cloth.[33]

mögen, als: Franzosen, Ennglische und Vönetianer, deren am meüsten auch düe gröste und stattlichste negotia aldo verrichten."

30. Hakluyt, *Nauigations*, p. 231.

31. The first Ottoman documentary evidence of English mercantile activity at Aleppo is the "safe-conduct or priuilege, given by Sultan Solyman… to master Anthony Jenkinson at Aleppo in Syria, in the yeere, 1553" (Hakluyt, *Nauigations*, p. 82-83), which is discussed in Wittek, "The Turkish Documents in Hakluyt's 'Voyages'," p. 125, 127, 135-136. On the English trade at Aleppo the older studies by Ambrose, "English Traders at Aleppo," and Wood, *Levant Company*, especially p. 15, 75-77, 126-127, are still valuable; cf. also the useful discussion in Davis, "English Imports."

32. Berchet, *Relazioni*, p. 103.

33. Ibid., p. 131-132.

In the course of the seventeenth century social and economic conditions in Northern Syria declined under the double stress of general social unrest in the Ottoman Empire and the damage done to Aleppo's trade by the continuing Ottoman-Safavid conflict, which disrupted communications with Persia and adversely affected the vitally important trade in Persian silk.[34] In the course of this century the English factory at Aleppo, like the city itself, slowly yielded its economic dominance to Izmir (Smyrna), on the west coast of Asia Minor, although at the time of the Stanton and Bishop affair the English factory at Aleppo still numbered more than thirty factors amongst its members, if the number of signatures appended to various "factory letters" dating from these years is used as a guide.[35]

The Criminal Activities of Stanton and Bishop

Thomas Stanton and Hawley Bishop were two of the thirty-five or so English factors living and trading at Aleppo in the early 1660s.[36] Both acted as factors for the powerful and long-lived London merchant, Sir John Frederick (1601-1685).[37] Both were obscure figures who would have remained as unnoticed as the majority of Aleppo factors at that time had it not been for their spectacular defalcations at Aleppo – in other words, they furnish a classic case of the "exceptional normal."[38]

---

34. *EI*[2], s.vv. "Halab"; "Harīr, ii" (H. İnalcık).

35. In 1662 there were said to be "about fifty" factors at Aleppo (Wood, *Levant Company*, p. 126). Factory letters of that year (*Finch MSS*., I, p. 194, 229) furnish only 24 and 27 signatures, but in the latter stages of the Stanton and Bishop and "double duty" affairs, in the spring of 1665, two documents from the factory were signed by 36 and 34 members.

36. On Stanton see *Finch MSS*., I, p. 164-165.

37. Sir John Frederick (1601-1685), the patron of Thomas Stanton, had a long and active career as a man of business under the Commonwealth and the Restoration (for the details see Woodhead, *The Rulers of London*, p. 73). He was a fellow-parishioner (St. Olave's) of Samuel Pepys, and has a walk-on part in Pepys's *Diary*: Pepys found himself at table with him and other City magnates at parish Ascension-Day dinners, and in 1668 reported "much very good discourse, they being most of them very able merchants, as any in the City – Sir Andr. Rickard, Mr Vandeputt, Sir Jo. Fredericke, Harrington and others" (*The Diary of Samuel Pepys*, ix, p. 179). He was active, amongst other interests, in the Mediterranean trade, and his extensive correspondence provided the government in the latter part of Charles II's reign with a useful intelligence function (see Henning, *The History of Parliament*, ii, p. 363-365).

38. Stanton and Bishop clearly did not "fit" in the English colony at Aleppo: as Giovanni Levi has remarked ("On Microhistory," p. 108), "Microhistory has demonstrated the fallibility and incoherence of social contexts as conventionally defined." The

Hawley Bishop (who signed his name in the form Hauly Bishopp) appears to have been the junior partner in Stanton's misdeeds, and has so far escaped identification. Stanton himself, however, is identifiable, principally on the basis of the account of his somewhat chequered career which, in an attempt to ingratiate himself with the king's recently-appointed ambassador to the Porte, he wrote and sent to Winchilsea in October 1661.[39] A useful footnote by the then editor of the Finch MSS[40] suggests that he was "apparently" the Thos. Staunton of Horringer or Staunton, Suffolk, who, in 1646, compounded with the Commonwealth authorities for having been a major of horse for the King, paying a fine of £100.[41] Horringer is a small village lying a couple of miles south-west of Bury St. Edmunds, Suffolk; Staunton, or Stanton, is a larger village situated approximately ten miles north-east of Bury, on the road to Diss in Norfolk. It has not been possible thus far to locate Thomas Stanton in either village, but amongst the many dozens of Thomas Stantons whose birth records survive, only one (or rather two) are from Suffolk and may have a link with the delinquent Aleppo factor of some forty years later. The parish registers of the village of Icklingham, Suffolk, which lies some ten miles to the north-west of Bury, list two Thomas Stantons, one christened on 9 July 1623, the other only nine months later, on 3 March 1624.[42] In both cases, the father's name is given as George. If we assume, as is reasonable, that the first Thomas Stanton died in infancy, before the christening of the second, there is a good chance (if no more than that) that the second christening is that of our Thomas Stanton.

According to Stanton's own account, in 1643, when he must therefore have been about nineteen, and with the English civil war barely a year old, he "entered into his Majesty's service" in Sir Arthur Aston's

limited and enclosed – even claustrophobic – world of the English factory at Aleppo must have contained much more "fallibility and incoherence" than the records reveal.

39. HMC, *Finch MSS*., I, p. 164-165. Stanton to Winchilsea, Aleppo, 26 Oct. 1661. Winchilsea was nominated for the Porte in June 1660; he sailed in October and reached Smyrna on 6 January 1661; his first audience with the sultan Mehemmed IV took place on 26 February 1661 (Anderson, *An English Consul,* p. 28; Anderson, *ODNB*, s.v. Finch, Heneage, third earl of Winchilsea [http://www.oxforddnb.com/view/article/9434.html]).

40. HMC, *Finch MSS*., I, p. 164, note.

41. Great Britain, Public Record Office, *Calendar of the Proceedings of the Committee for Compounding*, *&c., 1643-1660*, [ii], 1448, cited in *Finch MSS*., I, p. 164, note.

42. Information obtained from the International Genealogical Index (http://familysearch.org/ENG/search/frameset_search.asp).

regiment of horse as a cornet, rising to be lieutenant of horse.[43] At some point, on Aston's giving up command of his regiment and on Stanton's own captain also leaving the service, Stanton was left in command of the troop, but with the end of the civil war in 1646 he returned to Suffolk, "which", he wrote, "is my country", and there continued until 1649 "in hopes of opportunity of doing his Majesty further service."[44]

It was probably at around this time that Stanton and Frederick's paths crossed. The circumstances remain obscure, beyond Stanton's assertion that, with the king's affairs lost, "by the advice of some friends" he applied himself to "merchants affayres", and by their favour settled himself in Spain. Spain appears to have been the main theatre of Frederick's business interests – he was a main importer of sherry. In his later years he corresponded with the house of John Frederick (possibly a brother or a cousin) and John Duncan in Seville, had factors stationed at Malaga, and could be found exporting fruit from Denia. He also possessed enough influence and force of personality to pressure the undersecretary of state, Joseph Williamson, over the continuance of one Gabriel Joseph Cortes as consul in Majorca (1672), and to emerge victorious in disputes with the Commissioners of the Navy over their retention of vessels which he owned and which the Navy had retaken from Dutch or "Sallee" privateers – i.e., vessels from the corsair port of Salé in Morocco.[45]

---

43. HMC, *Finch MSS*., I, p. 164. There is an interesting Ottoman connection concealed here: Aston (1590/3-1649) was a Lancashire Catholic, and served first in Russia and then in Poland under his father (Sir Arthur Aston, d. 1627), who had commanded the (mainly) Scottish-Irish army which defeated the Ottoman army at Khotin (Choczim) in 1621 (*ODNB*, s.v. Aston, Sir Arthur [http://www.oxforddnb.com/view/article/823.html], by Basil Morgan). In 1643 Aston, a ferocious disciplinarian (his savage methods perhaps learned while in Russian and Polish service), was active militarily in defending (unsuccessfully) Reading (April) and besieging Bristol (July), and at the first battle of Newbury (20 September). In August 1643 he became a deeply unpopular governor of Oxford – Anthony Wood described him as "a testy, froward, imperious and tirannical person, hated in Oxon and elsewhere by God and man." At Oxford Aston lost his leg in an accident, but continued to be active. He ended his career, and his life, in Ireland, as governor of Drogheda, where on the fall of the town in Sept. 1649 he was hacked to pieces by Cromwell's troops and had his brains beaten out with his wooden leg (*ODNB*, s.v.).

44. Ibid.

45. Frederick was not merely a Levant Company "nabob": his company's business interests stretched from Newfoundland to the East Indies (see *CSP(D) 1667-8*, p. 98; ibid., *1672-3*, p. 161, 602, 609). In December 1667 he was ordered by name, with others, to be called before the committee for the affairs of Newfoundland, as someone involved in the government of the colony (*CSP(D) 1667-8*, p. 98; cf. also, from some six years later, the case of the *Ruby* of Dartmouth, Nicholas Nowell commander, 200 tuns burden, 20 guns, 32 men and a boy, laden with basket-fruit from Denia, taken without a fight during the

Stanton, by his own account, left Spain "after three years residence" – i.e., most probably in 1652 – and "by Sir John Fredericks and some other friends encouragement came hither [to Aleppo]", where, as he wrote in 1661, "[I] am now here setled in an employment inferior to no mans upon the place."[46] Stanton's position as a factor at Aleppo was anomalous and, strictly speaking, illegal: he was neither a son nor a servant of a member of the Levant Company, and hence debarred from trading in any of the company's factories. This fact had clearly registered with both the consul, Benjamin Lannoy (in office 1659-1672), and the other factors at Aleppo, and also at the company's headquarters in London, soon after Stanton's arrival in the Levant. In his letter of 1661 to Winchilsea, Stanton alleged that Lannoy was his enemy and had attempted unsuccessfully to put him on oath over an indenture drawn up in his favour by Frederick on 10 December 1655,[47] as well as writing to "Pennyng the husband"[48] in London to urge him to examine the matter and have Stanton sent home, which, Stanton asserted, would result in what he termed "a total ruine to my employment".

Stanton's objective, beyond attempting to ingratiate himself with Winchilsea, was to persuade the ambassador to write to the king, to

---

Dutch wars by three Middleburg privateers, and then retaken by the Royal Navy, while convoying "14 or 15 other English merchant ships, small and great, all Newfoundlandmen", that had been with the *Ruby* at Alicante and Valencia, where they had discharged their fish and loaded fruit home (*CSP(D) 1672-3*, p. 602, 609). At the same time he became one of the two commissioners – the other was Sir Andrew Riccard, governor of the East India Company – appointed to receive the collections to be made in all parish churches for the redemption of English subjects, "captives in miserable slavery in Algiers, Sally, and other parts of the Turkish dominions" and to arrange for the monies' disbursement (*CSP(D) 1667-8*, p. 161).

46. The first reference to Stanton in the – admittedly fragmentary – Aleppo factory records of the period appears to be when he signed the record as present at a Court meeting of the factory on 11 March 1655/6. TNA/PRO, SP 110/55, Aleppo Minute Book c.1650-9 (fragmentary).

47. HMC, *Finch MSS*., I, p. 164-165. Stanton was incautious enough to describe Lannoy to Winchilsea both as "a mungrell, who hath been in with all those who were uppermost, and was employed by Cromwell in several occasions," and as pro-Dutch – "hee bee of a Dutch race" – a slur on both Lannoy and the Dutch.

48. I.e., Nicholas Penning, one of "three respected senior merchants" who was to stand surety for Paul Rycaut when he was elected consul at Smyrna in 1677. In the early 1660s Anthony and Robert Penning were factors at Aleppo (HMC, *Finch MSS*., I, p. 169, 183). The "husband" of the Levant Company presided over the routine administration of trade, kept the papers, bonds and seals of the company, and passed bills of entry for goods laded on company ships (Anderson, *An English Consul*, p. 75; Wood, *Levant Company*, p. 206).

procure his command that "all who have served him or his late Majesty in their wars" might be admitted freemen of the Levant Company "for as small a charge as any, or that they may enjoy abroad the same privileges as sons or servants of freemen".[49]

Stanton's letter to Winchilsea, and his connection with Sir John Frederick, must have had some effect: in April 1662 Stanton is to be found writing to Winchilsea to thank him for the "provision" made with the secretary of state, Sir Edward Nicholas, on his behalf, and indicating that he had heard from Frederick that he needs fear no further disturbance. His relations with the Levant Company do not seem to have been cordial, however: Stanton goes on to complain about the form of the oath sent out by the company, "wherein they keep not within the limits of their charter", and to which the merchants do not hold themselves liable to submit, and observing to Winchilsea that the ruling part of the company "are become so lofty and tyrannical that they seem rather States than subjects of a monarch."[50]

We appear to lack any substantial evidence on the fortunes of Stanton and Bishop's house in Aleppo until that day in early December 1664 when the two men, "both factious and infamous persons" according to Lannoy, absconded from the town, leaving behind them debts of "upwards of 50,000 dollars" to "the Turks", i.e. to several influential Muslim silk merchants who were engaged in that trade at Aleppo.[51] Clearly not everyone agreed with the English consul, because only a few years earlier, on 29 October 1660, the London merchant Philip Strode, on his deathbed in Aleppo, appointed Stanton and Bishop as assigns "to take care of my whole estate with the estates of all my principalls to pay all the debts I owe and call in those which are owing to mee I declare by these presents that I doe constitute and ordaine the said M:r Hawley Bishop Joynt Assignee with M:r Stanton for the purposes aforesaid."[52] Strode would hardly have entrusted them with his estate if the two merchants had had a bad reputation already at this time.

One may assume, however, that by the end of 1664 the house of Stanton and Bishop had found itself in such severe financial difficulties

49. HMC, *Finch MSS*., I, p. 165.
50. HMC, *Finch MSS*., I, p. 194. Stanton to Winchilsea, Aleppo, 11 April 1662.
51. TNA/PRO, SP 110/56, p. 277-278. Factory Letter to Winchilsea, 5 Dec. 1664.
52. PROB 11/303 May Quire Numbers: 1 - 53 Will of Phillipp Strode, Merchant of Aleppo 20 March 1661. Also online: http://www.marinelives.org/wiki/MRP:_Philip_Strode_will.

that bankruptcy or flight were the only two alternatives open to its principals. Clearly, as their principal debt showed, they had been trading in silk. The silk trade of Aleppo at this period, although already to some extent overshadowed by that of Izmir, remained one of considerable importance, with silk itself being the most important among a number of commodities imported into England from the eastern Mediterranean lands in the mid- to late seventeenth century.[53]

News of the scandal quickly spread, involving at the outset the wronged merchants; the *kadı* of Aleppo, to whom they had applied for redress; Lannoy, speedily summoned by the kadı; and the "emeen", i.e., the *gümrük emīni*, or customs commissioner, together with Stanton and Bishop's supporters and accusers amongst the English merchants. Lannoy, faced with a major crisis, appears to have acted both promptly and circumspectly. Already by 10 December he had persuaded the kadı to give a ruling that the creditors of Stanton and Bishop, described by Lannoy as "very many and powerful men", could not "pretend" (i.e., sustain a claim) on the English "nation" (i.e. community of merchants) at Aleppo for reimbursement. The ruling was delivered by the kadı in the face of considerable local opposition,[54] but in strict conformity with the relevant clauses in the English Capitulations, which held that no man might be held responsible for another's debts or arrested in the place of a fugitive from justice.[55]

The flight of Stanton and Bishop from Aleppo did not remain a local issue for long. By the end of 1664 the aggrieved parties had carried their complaints to the Porte, and news of the trouble in Aleppo had reached Winchilsea's ears.[56] In January 1665 the claims against the English "nation" were renewed locally, and on 8 February 1665 Lannoy wrote to Winchilsea to inform him that the creditors of Hawley and Bishop

53. *EI*², s.v. "Harīr" (H. İnalcık); Davis, "English Imports," p. 195 ff.

54. *Finch MSS*., I, p. 344.

55. See "The interpretation of the letters, or priuilege [*scil*. the *'ahd-nāme* or 'Capitulations'] of … Zuldan Murad Chan [Murād III (82/1574-1003/1595] granted to … Elizabeth [I] …" (988/1580); Hakluyt, *Nauigations*, I, p. 168-170. art. 8: "If any Englishman shall growe in debt, and so owe money to any other man, and thereupon doeth absent himself that hee cannot be founde, let no man arrest or apprehend him [*scil*. any other English subject] for any other man's debt, except he be the creditour" and art. 12: "if any one of them [*scil*. the resident English merchants] shall commit any great crime, and flying thereupon cannot be founde, let no man be arrested, or detained for another man's fact, except he be his suretie."

56. *Finch MSS*., I, p. 344-346.

were sending to Istanbul two individuals, "the Mufti of Mosul and Mahomet Chelebi, the Bagdat merchant, who sold his silk to Stanton and Bishop", to plead their cause and to obtain redress at the Porte.[57] Winchilsea had already written on 29 December 1664 to Draperiis, the embassy's first dragoman, ordering him to "enquire underhand" at the Ottoman court at Edirne whether the creditors had yet made any application to the Porte and, if it turned out that they had, to give "presents where they may be placed with best advantage."[58]

The situation at Aleppo deteriorated in the spring of 1665. Lannoy fired off a succession of despatches to Winchilsea, begging for his assistance. Winchilsea, in response to these pleas, despatched his secretary, Paul Rycaut, to Edirne in order to obtain from the grand vizier certain "commands" relating to this and other matters. Fāzıl Ahmed Pasha, however, was not at Edirne but already with the Ottoman army on campaign; affairs at Edirne, as we have seen, had been left under the control of his kaymakam, Kara Mustafā Pasha. As a consequence, Rycaut remained only a few days at Edirne, from shortly before the 24th of April 1665, when he was received in audience by Kara Mustafā, to the 29th, when he departed for Fāzıl Ahmed Pasha's camp at Belgrade.[59]

Rycaut, Kara Mustafā Pasha, and his letter to Winchilsea

Evidence from Rycaut's despatches proves conclusively that Kara Mustafā's abrasive letter to Winchilsea, written at Edirne but undated, dates from the period immediately preceding Rycaut's audience with him. Rycaut's detailed letters to Winchilsea also shed light on the circumstances which precipitated its drawing up, circumstances which go far to explain its harsh and intemperate style, and the evidence from the letter itself of the hasty manner in which it was written.

The circumstances surrounding the letter's composition were revealed to Rycaut on 23 April by the *re'īs ül-küttāb*, i.e., effectively the head of chancery,[60] and by Kara Mustafā's own *kāhya*, or deputy, who told him that the Baghdad merchant Hācī Mehmed had appeared before the Dīvān in public audience to make his complaint. Kara Mustafā, "greatly

57. *Finch MSS.*, I, p. 355.
58. *Finch MSS.*, I, p. 346
59. *Finch MSS.*, I, p. 371.
60. Not named by Rycaut.

moved", sent immediate orders to the kaymakam of Istanbul to take up the matter with Winchilsea, "& had likewise wrote your Excellencie that by all means your Excellencie should write to all places to make arrest, & stop of those fugitives, so that they might bee returned to answer their creditors."[61] Kara Mustafā's *kāhya* was, of course, referring to the letter published here. There were signs of disagreement amongst the members of the Dīvān over the affair: Rycaut had also been able to discover that an agent of the *gümrük emini* of Aleppo had been at Edirne and had managed to obtain a *buyuruldu*, or vezirial order, in favour of his master, but that this document had been countermanded by the *re'īs ül-küttāb*, in the expectation of his receiving an *'arzuhāl* or petition from Winchilsea, and as being contrary to the Capitulations.[62]

All the events summarised in the above paragraph had occurred on 23 April. At this point Rycaut was unaware whether or not the Baghdad merchant Hācī Mehmed was still in Edirne, or whether he would be taking his complaint to the next highest authority after Kara Mustafā, i.e., to the grand vizier himself. On 24 April Rycaut and the English first dragoman Draperiis were received in private audience by Kara Mustafā. On "the businesse of Aleppo", Rycaut wrote in his account of the meeting, Kara Mustafā "touched so lightly", only pressing Rycaut that Winchilsea should be urged to circulate orders for the fugitives to be brought to justice.[63] Rycaut pushed home the unexpected advantage, producing authenticated copies of "the firman" and Ahmed Pasha's *buyuruldu* – both doubtless among the documents referred to later by Rycaut[64] – and expressing his surprise at the boldness of the Aleppo *gümrük emini* in pushing the matter "in contempt of so much authoritie", but he was unsuccessful in obtaining a further supplementary order from Kara Mustafā, who advised Rycaut to remit the dispute to Ahmed Köprülü on his return to Edirne, when they could be certain that he would reinforce his earlier ruling.

Kara Mustafā excused himself from further involvement in the matter of Stanton and Bishop on the grounds that he would soon be relinquishing the post of *kaymakam*, but he offered to write to the grand vizier in

61. LRO, Finch MSS., Rycaut to Winchilsea, Edirne, 24 April 1665.
62. LRO, Finch MSS., Rycaut to Winchilsea, Edirne, 24 April 1665.
63. This Winchilsea did: cf. his letters to William Mico, consul at Livorno, and to the Duke of Tuscany, 30 Dec. 1664, requesting the duke not to protect Stanton and Bishop. HMC, *Finch MSS.*, I, p. 347.
64. See n. 76, below.

support of Rycaut's *démarche*. Rycaut was of the opinion – correctly, as events turned out – that once Kara Mustafā's tenure of the *kaymakamlık* of Edirne lapsed on the grand vizier's return, the matter would blow over. In any case Rycaut and Draperiis between them had accomplished what Winchilsea and Lannoy had hoped they would by their skilful defusing of the issue. "It seems", Rycaut wrote to Winchilsea, "[that] the presents wee brought, & a few faire words put him [Kara Mustafā] in a better humour".[65]

The affair of double customs duty at Aleppo

With the departure of Rycaut from Edirne on 29 April, bound for the grand vizier's camp at Belgrade, the Stanton and Bishop affair became incorporated into other, more serious and deeper-rooted disputes at Aleppo. These were principally between the English factory as a body, and the *gümrük emīni* and his deputies. The crux of the dispute was an attempt by the customs commissioner to claim a 2.5% *ad valorem* duty on English cargoes landed at İskenderun, and then a further 3% on the same consignments at Aleppo, in effect levying double duty. This move was described by Rycaut as "a matter against which our Articles of Peace and Commerce have made many and sundry provisions", but in pursuit of his attempt to levy double duty the *gümrük emīni* sequestrated the cargoes of two Levant Company ships moored at İskenderun. Lannoy thereupon appeared before the kadı of Aleppo to protest the levy, producing in support the consulate's copy of the English Capitulations of 1640 [sic[66]], together with a succession of *firmān*s addressed to Mehmed and

65. LRO, Finch MSS., Rycaut to Winchilsea, Edirne, 24 April 1665.

66. The English Capitulations had last been renewed not in 1640 but in 1641. My copy of the original document (TNA PRO SP 108/540; see next note) being currently mislaid, I mention the hitherto unnoticed contemporary translation of it by the English dragoman Domenico Timone: "Translate Capitulations [sic] / with the Grand signor / p*er* Dominico Timone / Secr*etaris* / Anno 164~~3~~1 [*sic*]", PRO SP 108/541, 12 pp., folio, certified (p. 12) by the English ambassador Sir Sackville Crowe, who in 1670 passed it to "J.W." – i.e., the under-secretary of state Joseph Williamson (endorsed, p.1: "U / No. 2"); it begins (p. 2): "Ebrahim Han Prince ever Victorious"; and is dated (p. 12) "the first [decade] of the Moone of Saaban anno 1053 [*sic*, for 1051]/ The 28 of October 1641". 28 Oct. 1641 (Old Style) was indeed 3 Şa'bâān 1051 (and not 1053); the first decade of Şa'bâān 1053 would in fact have fallen on 5-14 Oct. 1643 (O.S.), an error by the translators which the amended date in the title (p. 1) recognises.

Ahmed Köprülü as successive grand viziers, and other *firmān*s issued on various occasions at Edirne and Istanbul.[67]

By late May 1665 the double duty affair at Aleppo had escalated to a level which provoked the English merchants to threaten to "battulate" – i.e. to close down[68] – their trade and abandon the factory, in the hope of forcing some effective action from the Porte against its recalcitrant local officials.[69] As Rycaut himself was to observe some years later, no doubt recalling this episode, "the Merchants at Aleppo, being far from the Court, are more subject to troublesom Avanias than others, who are nearer to the head of the fountain, from whence Justice should proceed, as may appear by many examples".[70] It was not merely that the Baghdad silk merchant Hācı Mehmed Çelebi, as Rycaut had feared, had remained at Edirne to make further trouble for the English community at Aleppo in a fruitless pursuit of his case, but that at Aleppo itself the local clique grouped around the *gümrük emini* İbrahim Ağa had begun to resort to decidedly underhand methods in pursuit of their ends.

The term "avania" requires an explanation. Van den Boogert has argued that it is a Western term which frequently occurs in the diplomatic sources in connection with incidents which cost Europeans money. Invariably either Ottoman officials, Muslim subjects of the sultan, or both had to be "paid off" for the problem to disappear. Those who were made to pay the money would then petition their ambassador or consul, insisting that they had paid the money to safeguard the interests of the entire community of merchants. If this version of events was accepted, then the money was reimbursed to the petitioner(s) from the embassy or

67. I.e, the documents described in Sir Paul Rycaut, *The History of the Turkish Empire* (Knolles, Rycaut, *History of the Turks* ii), p. 172, as "The Capitulations, the Hatte-Sheriff, or Royal Signature, under the hand of Sultan İbrahim, wherein the particulars of custom[s dues] were regulated, a Command [*scil. emr*, 'order'] from the present Vizier, and his father, and other Commands from Adrianople and Constantinople, all of the same tenour." The unpublished Turkish original of the English Capitulations of 1051/1641 is preserved in the Public Record Office, London, TNA/PRO, SP 108/540, 90 lines, bearing the *tuğrā* and *hatt-i hümāyūn* of Sultan İbrahīm (1640-8).

68. Normally the term "battulation" refers to an economic boycott, which any European nation could initiate, usually against an individual Ottoman merchant or middleman. Other Western communities were then expected also to sever any commercial ties with the boycotted party.

69. *Finch MSS*., I, p. 371-374.

70. Rycaut, *The History of the Turkish Empire*, p. 117. Rycaut here passes over in silence the Stanton and Bishop affair, despite his close involvement in it at the time.

consulate's treasury.[71] While many costly encounters with Ottoman officers were indeed consciously misrepresented by the authors of our sources, Europeans were also confronted with financial demands that were actually extortionate and illegal on countless occasions.

On 19 May Lannoy had written again to Winchilsea, protesting at the demands of the *emīn* for "new and unjust" duties, and warning him that if steps were not taken to bring about his dismissal the English factory would lie open to further extortion: a subordinate of the previous *gümrük emini,* a certain Mustafā Ağa, had threatened that if İbrahīm Ağa was successful in his claim for 5.5%, then he would secure a *firmān* for its retrospective application to his period of office.[72] The dispute over double duties rapidly came to a head. On the following day, 20 May, the *müsellim* of Aleppo demanded to speak with some of the English merchants. Lannoy sent Nightingale, Griffith and Travell. The *müsellim* ordered them to pay the new duties forthwith; all three refused and were committed to prison. Lannoy went at once to demand their release, but all the *müsellim* would say was that he had the kadı's warrant for what he had done, and that until all the duties demanded were paid, the merchants would remain in custody. Lannoy replied that in that case "he should keepe mee also, … for I would not go out of the seraglio until the merchants were set free." This *démarche* must have been made at around six o'clock in the evening: the *müsellim* held out for six hours, until midnight, when the merchants were released on the understanding that they would appear again before the *müsellim* if summoned. Three days later, on 23 May, the *müsellim* again sent for the merchants and repeated his demands. Lannoy thereupon informed the *müsellim* that he had commanded the merchants not to pay "one asper more" than previously, and that "if any did, I would send him in chaines for England."[73]

Nor was this the end of the matter: the tentacles of the Aleppo group that was behind the extortionate demands of the *gümrük emini* and the *müsellim*, reached far outside the town and along the main caravan and courier route linking Syria with the Porte. By 25 May information had reached Lannoy that İbrahīm Ağa was doing his utmost to stop or delay Lannoy's courier, and that he had given orders to the kadıs of several

71. Van den Boogert, *The Capitulations*, p. 117-157.

72. LRO, Finch MSS., Lannoy to Winchilsea, 19 May 1665; same to same, 20 May 1665, enclosing a letter from the factory with 34 signatures (cf. *Finch MSS*., I, p. 372).

73. LRO, Finch MSS., Lannoy to Winchilsea, 25 May 1665, 3 pp., "copy"; cf. *Finch MSS*., I, p. 373.

places to stop him and confiscate his packets of letters. Lannoy was convinced that his couriers to Winchilsea had already been interfered with; two days later came proof that the courier employed by the English factory had been stopped, and Lannoy's letters to Winchilsea had been seized.[74] Lannoy now had recourse to the local Ottoman authorities. He made a formal complaint to the mufti of Aleppo, venturing to express to him his opinion that the affair would cost İbrahīm Ağa his head; to the kadı, he sent "a friend", otherwise unidentified, to offer him a present of 300 dollars[75] if he would "respite" the business of the customs until Lannoy received Winchilsea's reply to his despatches. The kadı, declaring to Lannoy's "friend" that "he saw the hand of God in it", laid the blame for the whole matter squarely on the *emīn*, and granted Lannoy the respite he desired. With the judicial authorities thus neatly squared, Lannoy turned to bribing the civil power, securing the *müsellim*'s cooperation by promising him double what he had given the kadı.

There remained the person and the problem of İbrahīm Ağa, the *gümrük emini*, himself. Lannoy's view was that "less than the emeen's head" would be too little punishment. Lannoy had hopes that Winchilsea would be able to obtain this, observing that "he [*scil.* İbrahīm Ağa] will not be the first Emeene that was hanged in Aleppo for a lesse fault than his." Meanwhile, on 26 or 27 May, in order to open up the road for his despatches to Winchilsea, Lannoy sent orders to the factory to "battulate" the English trade at Aleppo and to seal up all the warehouses, which step, he wrote, "will be the swiftest and surest post to Stambole that can now be sent."[76]

Development and conclusion of the Stanton and Bishop and double customs duty affairs

While events were unfolding at Aleppo, far away at Belgrade, at the opposite end of the empire, Rycaut had been making strenuous efforts to neutralise the influence with the grand vizier of the *defterdār*, Cebeci

74. The English courier remains unidentified. Lannoy refers to him as "the runnigado [i.e., renegade] Jew."

75. The so-called *esedī* or *a*[*r*]*slānī ğuruş*, the Dutch *leeuwendaalder* or "lion dollar" employed almost universally in Levantine trade in the seventeenth century.

76. LRO, Finch MSS., Lannoy to Winchilsea, 27 May 1665, 1½ pp., enclosing a copy of a factory note with 36 signatures underwriting Lannoy's decision that battulation was the only remedy left, 1 pp. ("copies"); *Finch MSS.*, I, p. 373-374.

Ahmed Pasha, who had espoused the claims of İbrahīm Ağa, the Aleppo *gümrük emini*.[77] After finally reaching Fāzıl Ahmed Pasha's camp at Belgrade late in May, Rycaut embarked on an intensive lobbying of the grand vizier, as well as the *re'īs ül-küttāb*[78] and the *defterdār*. Despite the grand vizier's customary coolness of manner – his "reserved, & dubious way of treaty" as Rycaut put it – he obtained the required results: by 27 May the *defterdār*, faced with the threat of a grand vezirial inquisition into his records, had changed his stance and furnished Rycaut with an extract from his registers. Rycaut was also assured by Kara Mustafā Pasha's agents in the grand vizier's entourage that Ahmed Pasha was "resolved to change the Emeen, and that the government will countenance none who breaks the imperial capitulations."[79] Thus the influence of İbrahīm Ağa at the heart of the empire's financial affairs had been effectively neutralized, a development which was seen by Rycaut as being of great value to the English mercantile community at Aleppo. As he trenchantly put it, "the originall of our evils, & disturbances at Aleppo, have proceeded from encouragement given the Emin from the Tefterdar, so that before wee leave [the grand vizier's] camp, wee shall endeavour to shut that doore, so that no farther preiudice may proceed to us from thence."[80]

The affair of the Aleppo customs, however, was by no means over. On 28 May Ahmed Pasha sent again for the papers in the case, later responding to the English *'arzuhāl* "superscribed with his own hand" with the order that a further search was to be made through the *defterdār*'s records, a development which surprised that official, "since commands

77. The *defterdār*, not identified by name by Rycaut, was Cebeci Ahmed Pasha, the longest-serving and most successful holder of the office in the Köprülü period, from May 1662 to his appointment as *vālī* of Egypt in August 1675. During this time the holder of the *defterdārlık* was raised to the vizierate, and the post was combined with that of Fourth Vizier. As *vālī* of the strategic Hungarian border province of Yanova, Cebeci Ahmed Pasha died while participating in the 1683 siege of Vienna (Danişmend, *Tarihi Kronolojisi*, V, p. 276).

78. The *re'īs ül-küttāb* at this time, who is also not mentioned by name by Rycaut, was 'Acem-zāde Deli-Hüseyin Efendi, a fiscal administrator who had risen to head the Chief Accountancy Office (*Başmuhāsebelik*) and had replaced his disgraced and executed predecessor as *re'īs ül-küttāb* in September 1663 in the course of the siege of Ujvár. He held office until the return of the Ottoman forces from the successful siege of Candia in July 1670 (Danişmend, *Tarih Kronolojisi*, V, p. 334).

79. LRO, Finch MSS., Rycaut to Winchilsea, Belgrade, 28 May 1665 (5 pp.); *Finch MSS*., I, p. 374.

80. Idem.

relating to the English were registered in the books [*scil. defter*s] of the *reisülküttāb*". The following day (29 May) the grand vizier, his subordinate officials and the entire Ottoman army raised their camp outside the walls of Belgrade and departed for Edirne. Rycaut accompanied them, pushing the Aleppo business as best he could at the army's halting-place of Jagodina, to the south of Belgrade, on 3 June. By then he was able to report some progress to Winchilsea: "they [the Ottomans] now begin to give us better words and civil entertainment"; most significantly, İbrāhīm Ağa, it appeared, had been dismissed from his post as commissioner of customs for Aleppo: "they have created a new Emin for Aleppo, who will be more cautious how hee makes a disturbance in this point, where he sees his predecessour overthrown."[81]

At Aleppo, meanwhile, matters had taken a temporary turn for the worse. İbrāhīm Ağa's agents there were still active, Lannoy fearing that his last courier might have been overtaken on the road and murdered. A clumsy attempt was made to incriminate the English in an attack made on several couriers sent out by the *emīn* at about the same time; two of them had returned, wounded, to Aleppo, claiming that they had been set upon by a party of Englishmen near İskenderun and stripped of their packets and money. A formal complaint made to the kadı was quickly dismissed: according to Lannoy the kadı, having demanded to know the identity of the alleged Englishmen and being told that they were "severall mariners out of our ships, and some merchants that went from hence" and being informed by Lannoy that there was "but one Englishman at Scanderone, and he a sick person, nor any vessel in port, nor any of the Aleppo factory elsewhere than at Aleppo", threw the application out of court.[82]

While all these developments in Aleppo were unfolding, Rycaut was still trailing the grand vizier's progress towards Edirne. From Sofia he wrote to Winchilsea on 14 June, describing his further efforts to bring Ahmed Pasha to admit the true state of affairs at Aleppo. He was successful at least in that it was acknowledged that İbrāhīm Ağa's conduct constituted an "innovation" (*bidʿat*), and the issuing of a *firmān* was offered in order to resolve the matter. Rycaut continued to press for the "exemplary

81. LRO, Finch MSS., Rycaut to Winchilsea, Jagodina, 3 June 1665 (3 pp.); *Finch MSS.*, I, p. 375.

82. LRO, Finch MSS., Lannoy to Winchilsea, Aleppo, 6 June 1665 (2 ½ pp.); *Finch MSS.*, I, p. 376.

punishment" of the *emīn*, a step accepted in principle by the grand vizier, but remitted for further consideration until his arrival at Edirne, where steps could be taken to redress the damage done to the English merchants and to satisfy Winchilsea's demands for justice. The Aleppo business dragged on wearily through the summer, as the grand vizier and his army approached, and finally reached, Edirne. Rycaut suggested that Winchilsea should write personally to Ahmed Pasha at Edirne, and send a person – presumably the first dragoman – from the embassy, with "the old capitulations in Sultan Morat's time" – i.e. the original capitulations granted by Murād III to Elizabeth I in 988/1580, together with the "old" and "new" registers and other supporting documentation.[83]

Winchilsea himself now proposed to travel to Edirne in person, writing to Sir Henry Bennett (secretary of state, 1662-8) that the imbroglio at Aleppo demonstrated that it was "absolutely necessary" to keep a dragoman permanently stationed at the Porte to forestall political or financial intrigues against the English communities in the empire. At Aleppo, Winchilsea observed, the implementation of the *firmān* ordering the near-doubling of customs dues there would have ruined the trade and would have cost great sums to avert, all the blame for which would have had to be laid at the door of the Levant Company, "which manage their business with such preposterous frugality that to them must be imputed the ill-success of [our] affairs".[84]

By late June 1665 a resolution was finally in sight. Rycaut, who with the Ottoman army was by now at Sofia, had immediately sought a further audience with Fāzıl Ahmed Pasha on his receipt of Winchilsea's letter announcing his intention to intercede with the grand vizier in person, in order to request an *'arzuhāl* for his journey. The request was granted with much courtesy, but the grand vizier asked Rycaut why the matter was so pressing. Rycaut told him that "the oppressions and injustices under which the merchants at Aleppo laboured were so great as to admit of no delay for their redresse", as the grand vizier would see from the letter from Winchilsea which Rycaut thereupon laid before him. According to Rycaut, the grand vizier "read the letter, and at the end exclaimed: 'What a dog is this customer, who obeyes not the Grand

83. LRO, Finch MSS., Rycaut to Winchilsea, Sofia, 14 June 1665 (5 pp.); *Finch MSS*., I, p. 376-377.

84. LRO, Finch MSS., Winchilsea Letter-Book, II, p. 248; *Finch MSS*., I, p. 379.

Signior's capitulations'", and immediately signed an order permitting Winchilsea to travel to Edirne.[85]

EPILOGUE: THE END OF THE ALEPPO AFFAIR?

In the end, Winchilsea never took the road to Edirne. Rycaut was ordered there in his place, to make his excuses, and the business of İbrāhīm Ağa – let alone that of Stanton and Bishop, which seems not to have been mentioned by either side – was again postponed, this time until the Court should return to Istanbul. As was always the case, conflicting interests were at work, and it was alleged both that the *defterdār* (Cebeci Ahmed Pasha) had opposed Ahmed Pasha Köprülü's inclination to favour the English, referring in "high words" to "the Grand Signior's interest and revenue, which, as he sayes, ought to be preferred before the cause of Gaurs[86] and infidels", and that the *re'īs ül-küttāb* also approved or at least excused the actions of the *gümrük emini* at Aleppo.[87]

Thus it had ever been. By August 1665, when Winchilsea came to summarise the state of the Stanton and Bishop affair in a somewhat self-congratulatory letter to the Levant Company in London, Kara Mustafā's letter had long been perceived as constituting no more than an empty threat.[88] As Winchilsea wrote, "Baghdatli made his demand on me, and if I had not appeared – [*sic*: in fact Winchilsea never travelled to confront Kara Mustafā Pasha at Edirne[89]] – wee [*scil*. the English "nation"] had been condemned 50,000 dollars, and all others that had pretences of the same nature were ready to fall on us". The Capitulations had been upheld, albeit with some difficulty. The Stanton and Bishop affair had been concluded to the satisfaction of the English factory at Aleppo, but to the financial loss of the defrauded Muslim merchants. İbrāhīm Ağa, at this point, was still hanging on to the post of customs commissioner for Aleppo, but he appears to have lost the employment before the end of the

85. LRO, Finch MSS., Rycaut to Winchilsea, Adrianople, 4 July 1665 (3 pp.); *Finch MSS*., I, p. 384-385.

86. "Gaurs," i.e., P. *gāvur* (vulg. *gāvūr*), used perjoratively: "infidel(s), unbeliever, non-Muslim" (see *OED*, s.v. "giaour": current in English usage since the late sixteenth century).

87. LRO, Finch MSS., Rycaut to Winchilsea, Adrianople, 14 July 1665; *Finch MSS*., I, p. 385.

88. *Finch MSS*., I, p. 391.

89. Winchilsea actually vetoed Rycaut and Draperiis's proposal (Anderson, *An English Consul*, p. 38).

year.[90] By February 1666 the English merchants at Aleppo were concerned that the "Chiau" (*kahya*?) of the former *emīn* "has taken the Emeenship for next year" – i.e., had purchased the *mukāta'a* of the Aleppo customs for that period. Lannoy described this individual to Winchilsea as "a very dangerous person, and the cause of all their troubles that Abrim [i.e., İbrāhīm] Aga gave the English". Lannoy was now pinning his hopes on the former *müsellem*, Mustafā Çelebi, characterised by him as "a person very powerful in these parts, and a man of great abilities, who hath of late kept a very good correspondence with myself and factory, and is desirous to continue the same."[91]

But the troubled state of English affairs at Aleppo was by no means at an end. The governor of Aleppo, Sarı Hüseyin Pasha, who has not figured hitherto in this narrative, was in the process of returning to the city after participating in a chaotic but ultimately successful campaign against the Āl-i Afrāsiyāb, a local dynasty which ruled in Basra under somewhat shaky Ottoman suzerainty.[92] On his return he attempted to extract money from various "Frankish" merchants on specious pretences, including a "Flemish" merchant under English protection, on grounds of his allegedly being a Venetian subject.[93] Nor did the eventual arrival

---

90. See LRO, Finch MSS., Lannoy to Winchilsea, 4 Dec. 1665; not referred to in *Finch MSS*., I, p. 404-405.

91. LRO, Finch MSS., Lannoy to Winchilsea, Aleppo, 16 May 1666 (2 pp.); *Finch MSS*., I, p. 416.

92. The *beylerbeyi* or "pasha" of Aleppo at this time was Sarı Hüseyin pasha. Of Abaza origin, he was appointed – apparently as his first post – *vālī* of Aleppo in 1075 (beg. 25.vii.1664), and held the post until 1082 (beg. 10.v.1671). Later he served briefly as *vālī* of Damascus. He commanded troops in the 1672-3 campaign against Muscovy, but for weak performance at Hotin he was dismissed, but survived; he was again *vālī* of Damascus in 1090 (beg. 12.ii.1679); in 1094 (beg. 31.xii.1682; i.e., in the preliminaries to the Vienna campaign), he was appointed commander (*muhāfız*) of the Hungarian fortress of Pécs, but died en route to taking up office (Mehmed Süreyyā, *Sicill-i 'Osmānī*, ii, p. 196). On the Ottoman campaign against Basra in 1665 see Silāhdār, *Tārīh*, i, 399-400; relations between the Ottoman centre and the Āl-i Afrāsiyāb and other contenders for power in Southern Iraq in this period are ably contextualised in Holt, *Egypt*, p. 140-142; see also, for further interesting details on this local dynasty – they claimed descent from the Great Seljuks – Hathaway, *The Arab Lands*, p. 68-69.

93. Lannoy to Winchilsea, Aleppo, 9 June 1666. *Finch MSS*., I, p. 420-421. The kadı of Aleppo – "an ancient man, wholly at the Bassa's devotion" – was of little assistance in this case: the pasha's "chief man" let it be known (quite correctly) that his master was a vizier with full powers, and that if he maintained that the "Flemish" merchant – whose name was Francisco Vandendriesche – was a Venetian, "none durst give writings to the contrary." See Winchilsea to [Kara Mustafā Pasha], *kaymakam* of Edirne, 28 June 1666, protesting the matter (LRO Finch MSS, Winchilsea Letter-Book, ii, 323 (Italian); cf. *Finch MSS*., I, p. 427-428).

(sometime before 22 June 1666) of a new *gümrük emini* help matters: he arrived with new orders to the effect that the English were to pay their customs dues in Spanish and Mexican money – i.e., not in the customary Dutch *esedi ġuruş* or "Lion" dollars as hitherto, and that if the English would not pay customs at the new rate of 5.5%, the grand vizier had ordered that their trade should be removed from Aleppo to the Syrian port of Tripoli.[94]

In the midst of these ongoing unjust demands, and the continuing troubles with Ottoman officialdom, both central and provincial, which continued to plague the consul and the members of the English factory at Aleppo through the latter part of 1666, the affair of Stanton and Bishop, now almost two years old, appears to drop out of sight. Yet the affair is noteworthy, not merely for the parallels, real or imaginary, which it points up between Aleppo and Livorno. Aleppo, of course, is not an exact parallel with Livorno: Aleppo was a centre of local and provincial government but was not a port; Livorno was a port, but not a centre of local government. Aleppo was a trading city with a long history behind it; Livorno was a *scala nuova*, a new port. İskenderun ("Scanderoon", Alexandretta) would be a better parallel, with Aleppo more comparable with Pisa or even Florence, but İskenderun failed to develop from its marshy, malaria-ridden coastal village origins in the way that Livorno did.[95] But one should note Kara Mustafā Pasha's foundation of a new *han*, or caravanserai, in Aleppo, comparable with his activities in Izmir – and also with the building schemes of the dukes of Tuscany in Livorno: here there are valid parallels to be drawn.[96] But this was not the case at İskenderun. Aleppo, accordingly, was burdened with a provincial officialdom in a way in which Livorno – and to some extent Izmir – was not. Yet merchants came to it in great numbers from all over the eastern and western worlds.

94. LRO, Finch MSS., Lannoy to Winchilsea, Aleppo, 22 June 1666 (3½ pp.); *Finch MSS*., I, p. 425.

95. On the development of İskenderun see Masters, *Western Economic Dominance*, p. 16-18.

96. The *khān al-wazīr* at Aleppo was founded and endowed as a *waqf* by Kara Mustafā Pasha in 1681. Bruce Masters has described it as "an undeniably magnificent structure" but has pointed out that it was "already destined to become a useless bauble in a city that had passed its zenith as a caravan center": some fifty years later Abide Hanım, the daughter of Kara Mustafā Pasha, who was the foundation's administrator, was petitioning – unsuccessfuly it would seem – for government relief (Masters, *Western Economic Dominance*, p. 124-125).

Coexistence, then – that politically correct term? It was not an idea of which local Ottoman officialdom would have been conscious – a phrase such as mutual enforced tolerance would seem to fit the situation better. In terms of the state's encouragement of international trade Aleppo does not come off too well in a comparison with Livorno, but the construction of the new *han*s should not be forgotten.

Regarding Stanton and Bishop: here the English merchants, criminals and fraudsters both, are the (undoubted) villains, the Muslim merchants constituing the injured parties. The Ottoman legal authorities come out of the affair reasonably well, as Bruce Masters has noted more generally.[97] In the face of considerable pressure the kadı's court upheld the injunctions of the Capitulations regarding the non-enforcibility on his "nation" of a factor's debts. The record of the secular authorities is a very different one – perhaps one reason was the janissary infiltration of the customs service. The reported – and manifest – xenophobia of the central Ottoman fiscal authorities (in particular of the *defterdār*, Cebeci Ahmed Pasha) is well documented. Fāzıl Ahmed Pasha himself appears to vacillate: perhaps he had some sensitivity to allegations of being too pro-*gāvūr*.

Paul Rycaut and Gilbert Lannoy function well as the major reporters involved in the business, both men acting as reliable witnesses to an unsavoury affair involving their countrymen. Both Sonia Anderson and the present writer have positively evaluated Rycaut as a diplomat and a scholar.[98] Lannoy, like all the English Levant consuls of his time apart from Rycaut, remains unstudied. Coarsely vilified by Stanton, he was well known in the Levant, and is described by the French traveller the Abbé Carré as "a sober man with great authority, much thought of by his nation, esteemed by Turks and strangers, and well versed in all languages and the Levantine and Eastern trade."[99] Winchilsea's role and function as ambassador would also seem to merit a more detailed study.[100]

97. Masters, *Western Economic Dominance*, p. 142.

98. See Heywood, "Sir Paul Rycaut," p. 55; Anderson, *An English Consul*, p. 288-292.

99. Lannoy was recalled after thirteen years in post in 1672 on a suspicion (which was unfounded) of trading contrary to his articles; on realising their mistake the Levant Company appointed him one of the Company's assistants (Anderson, *An English Consul*, p. 94, also citing Carré de Chambon, *The Travels of the Abbé Carré*, I, p. 42).

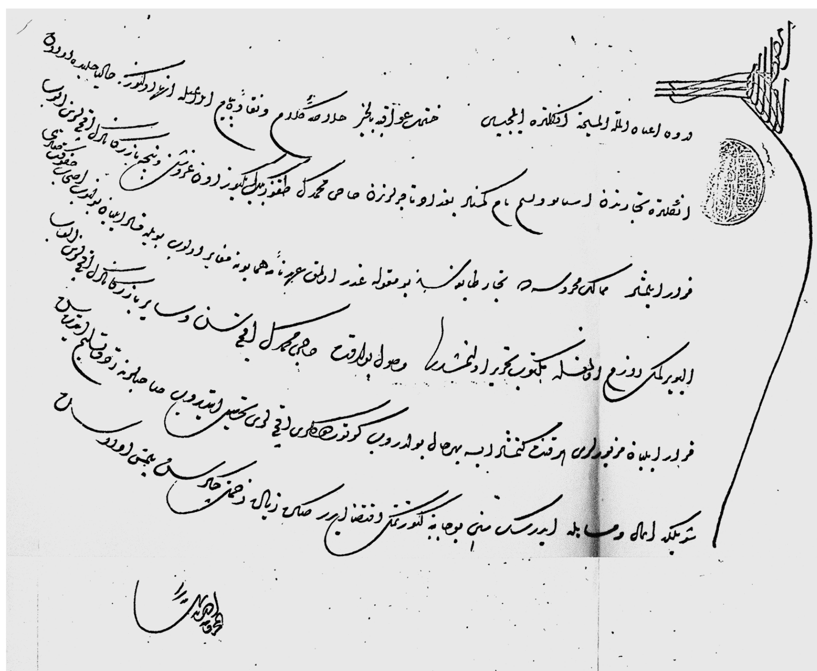
100. See, for some useful pointers, Anderson, *An English Consul*, p. 24-48 and passim; eadem, *ODNB*, s.v.

What then can be said in conclusion regarding the Stanton and Bishop affair? It cannot, by any stretch of the imagination, be categorised as subaltern history, but it does make a fairly effective piece of microhistory. Stanton and Bishop were obscure individuals, leading obscure lives, and noticed only because of their criminal activities, in engaging in fraud which, in a very Mediterranean way, cut across accepted confessional lines.[101] As Giovanni Levi has remarked, "the true problem for historians is to succeed in expressing the complexity of reality"; he adds, "even if this involves using descriptive techniques and forms of reasoning which are more intrinsically self-questioning and less assertive than any used before."[102] But it would be wrong to write off Stanton and Bishop merely as losers, over whom the tide of history "as it actually happened" had effortlessly rolled. The activities of those – and there were many of them in the English Levant and North Africa trades – who failed to make their way may, when examined, often turn out to be of greater interest than the careers of the "nabobs" who bested the dangers of Levantine disease and debt, returning home with a comfortable fortune to live out their years as members of the English "establishment."

---

101. See Calafat, "Ramadan Fatet vs. John Jucker," for a comparable, not to say parallel, example from the eighteenth century.

102. Levi, "On Microhistory," p. 110.



The Record Office for Leicestershire, Leicester and Rutland (Wigston Magna, Leics., United Kingdom), Finch MSS., Kara Mustafa Pasha to the English ambassador Heneage Finch, third earl of Winchilsea, Edirne, before 23 April 1665.

BIBLIOGRAPHY

Abbreviations

Finch MSS.: *Report on the Manuscripts of the late Allan George Finch, Esq., of Burley-on-the-Hill, Rutland*, London, 5 vols., 1913-2004.

CSP(D): Great Britain, Public Record Office, *Calendar of State Papers (Domestic)*.

EI[2]: *The Encyclopaedia of Islam, New Edition* (11 vols., Leiden and London, Brill, 1960-2004).

HMC: Great Britain, Historical Manuscripts Commission.

HMSO: Great Britain, Her Majesty's Stationery Office.

LRO: Leicestershire, Leicester and Rutland Record Office.

TNA/PRO: Great Britain, The National Archives (Public Record Office); SP: State Papers.

References

Ambrose (Gwilym), "English Traders at Aleppo (1658-1756)," *The Economic History Review* III/2 (Oct. 1931), p. 246-267.

Anderson (Sonia), "Sir Paul Rycaut, F.R.S. (1629-1700): His Family and Writings," *Proceedings of the Huguenot Society of London* XXI/5 (1969 for 1970), p. 464-491.

Anderson (Sonia), *An English Consul in Turkey: Paul Rycaut at Smyrna, 1667-1678*, Oxford, 1989.

Anderson (Sonia), "Finch, Heneage, third earl of Winchilsea", *Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford 2004; online edition, Jan 2008 [http://www.oxforddnb.com/view/article/9434].

Babinger (Franz), "Qara Mustafā Paschas Esseger Sendschreiben," *Archiv Orientální*, IV (1932), p. 23-33, reprinted with additions in idem, *Aufsätze und Abhandlungen zur Geschichte Südosteuropas und der Levante*, 3 vols., Munich 1962-76, ii, 17-26 (= "Sendschreiben"[2]).

Berchet (Guglielmo) ed., *Relazioni dei consoli veneti nella Siria*, Torino, G. B. Paravia, 1866.

Brockelmann (Carl), *Katalog der orientalistischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Hamburg*, Hamburg, 1908, I.

Calafat (Guillaume), "L'institution de la coexistence. Les communautés et leurs droits à Livourne (1590-1630)," in Do Paço (David), Monge (Mathilde), Tatarenko (Laurent) eds., *Des religions dans la ville. Ressorts et stratégies de coexistence dans l'Europe des* XVe-XVIIIe *siècles*, Rennes, PUR, 2010, p. 83-102.

Calafat (Guillaume), "Ramadam Fetet vs. John Jucker: Trials and Forgery in Egypt, Syria, and Tuscany (1739-1740)", *Quaderni Storici* 142 (XLVI/2) (2013), p. 419-440.

Carré de Chambon (Barthélémy), *The Travels of the Abbé Carré in India and the Near East 1672 to 1674*, Lady Fawcett transl., Sir C. Fawcett ed., London, Quaritch, 1947, 2 vols.

Danişmend (İsmail Hami), *Izahlī Osmanlı Tarihi Kronolojisi*, Istanbul, 1971, 5 vols.

Darling (Linda T.), "Ottoman Politics through British Eyes: Paul Rycaut's *The Present State of the Ottoman Empire*," *Journal of World History* V/1 (1994), p. 71-97.

Davis (Ralph), "English Imports from the Middle East, 1580-1780," in Cook (M. A.) ed., *Studies in the Economic History of the Middle East*, London, 1970, p. 192-206.

Diary (The) of Samuel Pepys, Latham (R. C.) and Matthews (W.) eds., 10 vols., London, Harper Collins, 1995.

Gall (Franz) et alii eds., *Österreich und die Türken. Internationales Kulturhistorisches Symposion Mogersdorf 1969 in Mogersdorf,* Eisenstadt, 1972.

Ginzburg (Carlo), "Morelli, Freud and Sherlock Holmes: Clues and Scientific Method," *History Workshop* 9 (Spring, 1980), p. 5-36.

Ginzburg (Carlo), "Microhistory: Two or Three Things that I Know about It," *Critical Inquiry* XX (Autumn, 1993), p. 10-35.

Ginzburg (Carlo), "Latitude, Slaves and the Bible: An Experiment in Microhistory," *Critical Inquiry* XXXI/3 (Spring, 2005), p. 665-683.

Ginzburg (Carlo), Poni (Carlo), "The Name and the Game: Unequal Exchange in the Historiographic Marketplace," in Muir (Edward), Ruggieri (Guido) eds., *Microhistory and the Lost Peoples of Europe. Selections from* Quaderni Storici, Branch (Eren) transl., Baltimore and London, The Johns Hopkins University Press, 1991, p. 1-10.

Great Britain, Public Record Office, *Calendar of the Proceedings of the Committee for Compounding, &c., 1643-1660*, Everett Green (Mary Anne) ed., 5 vols., London, 1889-92.

Great Britain, Public Record Office, *Calendar of State Papers (Domestic Series), 1667-8*, (London, HMSO, 1893); ibid., *1672-3* (London, HMSO, 1901).

Grendi (Edoardi), "Microanalisi e storia sociale," *Quaderni Storici* VII (1972), p. 506-520.

Hakluyt (Richard), *The Principall Nauigations Voiages and Discoueries of the English Nation*, London, 1589 (facsimile reprint, 1965).

Hammer (Joseph von), notice [of a faulty translation] (1813), in *Oesterreichische Militärische Zeitschrift* X.Jg. (1813), p. 93.

Hammer (Joseph von), *Geschichte des osmanischen Reiches*, 10 vols., Pest, 1827-1835.

Haszler (K. D.) ed., *Die Reisen des Samuel Kiechel*, Stuttgart, Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart, LXXXVI, 1866.

Hathaway (Jane), *The Arab Lands under Ottoman Rule, 1516-1800*, London, Routledge, 2008.

Henning (Basil Duke) ed., *The History of Parliament. The House of Commons 1660-1690*, London, Haynes Publishing, 1983.

Heywood (Colin J.), "Sir Paul Rycaut, a Seventeenth-century Observer of the Ottoman state: Notes for a Study," in *English and Continental Views of the Ottoman Empire*, Los Angeles, William Andrews Clark Library, 1972, p. 31-59.

Heywood (Colin J.), "Kara Mustafā Pasha, Merzifonlu, Maktūl," *EI*², IV, Leiden, 1975, p. 589-592.

Heywood (Colin J.), "Not Bread, but a Stone: Another Manuscript that Failed," forthcoming.

Holt (Peter Malcolm), *Egypt and the Fertile Crescent, 1516-1922: A Political History*, Ithaca, Cornell University Press, 1966.

İnalcık (Halil), *EI*², arts. "Halab" and "Harīr", II.

Jacob (Georg), "Türkische Urkunden", *Der Islam*, VII (1917), p. 281-286.

Khalīl Edhem [Eldem], "Kara Mustafā Paşa (Şopron) şehri ahalisine beyānnāmesi", *Tārīh-i 'Osmānī Encümeni Mecmu'ası* III (1328 [1912-3]), p. 924-937.

Kissling (Hans Joachim), "Die Köprülü Restauration," in Gall (Franz) et alii eds., *Österreich und die Türken, Internationales Kulturhistorisches Symposion Mogersdorf 1969 in Mogersdorf,* Eisenstadt, 1972, p. 75-84.

Knolles (Richard), Rycaut (Sir Paul), *History of the Turks*, 3 vols., London, John Starkey, 1687-1700.

Kreutel (Richard F.), Teply (Karl), *Kara Mustafa vor Wien: 1683 aus der Sicht türkischer Quellen*, Graz, Styria, 1982.

Levi (Giovanni), "On Microhistory", in Burke (Peter) ed., *New Perspectives on Historical Writing*, Cambridge, Polity Press, 1991, p. 93-113.

Masters (Bruce), *The Origins of Western Economic Dominance in the Middle East: Mercantilism and the islamic economy in Aleppo, 1600-1750,* New York, New York University Press, 1988.

Mehmed Süreyyā, *Sicill-i 'Osmānī*, Istanbul, 1308/1890-1315/1897, 4 vols.; repr. Farnborough, 1971.

Mordtmann (Johannes Heinrich), "Die Kapitulation von Konstantinopel im Jahre 1453," *Byzantinische Zeitschrift* XXI (1912), p. 129-144.

Olnon (Merlijn), "Towards Classifying *Avanias*: A Study of Two Cases involving the English and Dutch Nations in Seventeenth-Century Izmir," in Hamilton (Alastair), de Groot (Alexander H.), Van den Boogert (Maurits) eds., *Friends and Rivals in the East: Studies in Anglo-Dutch Relations in the Levant from the Seventeenth to the Early Nineteenth century*, Leiden, 2000, p. 159-186.

Olnon (Merlijn), "'A Most Agreeable and Pleasant Creature'? Merzifonlu Kara Mustafā Pasha in the Correspondence of Justinus Colyer (1668-1682)," in Van den Boogert (Maurits), Fleet (Kate) eds., *The Ottoman Capitulations: Text and Content,* Naples, 2003; = *Oriente Moderno* XXII (LXXXIII)/3, n.s., p. 649-669.

Olnon (Merlijn), "Köprülü Imperial Policy and the Refashioning of Izmir," in Van den Boogert (Maurits) ed., *Ottoman Izmir: Studies in Honour of Alexander H. de Groot*, Leiden, NINO, 2007, p. 39-52.

Olnon (Merlijn), *"Brought under the Law of the Land" : The History, Demography and Geography of Cross-culturalism in Early Modern Izmir, and the Köprülü Project of 1678,* Unpublished PhD thesis, Leiden, 2013.

Parry (V. J.), "La manière de combattre", in Parry (V. J.), Yapp (M. E.) eds., *War, Technology and Society in the Middle East*, London, Oxford University Press, 1975, p. 218-256.

Parry (V. J.), *Richard Knolles' History of the Turks*, Özbaran (Salih) ed., Istanbul, The Economic and Social History Foundation of Turkey, 2003.

Peltonen (Matti), "Clues, Margins and Monads: The Micro-Macro Link in Historical Research", *History and Theory* XL (Oct. 2001), p. 347-359.

Rycaut (Paul), *The Present State of the Ottoman Empire*, London, John Starkey and Henry Brome, 1668.

Rycaut (Paul), *The History of the Turkish Empire from 1623 to 1677*, London, John Starkey, 1680.

Skilliter (S. A.), *William Harborne and the Trade with Turkey, 1578-1582*, London, 1977.

Stoye (John), *The Siege of Vienna*, London, Collins, 1964.

Van den Boogert (Maurits H.), *The Capitulations and the Ottoman Legal System. Qadis, Consuls and Beratlıs in the 18th Century*, Leiden, 2005.

Wagner (Georg), *Das Türkenjahr 1664. Eine europäische Bewährung: Raimund Montecuccoli die Schlacht von St. Gotthard-Mogersdorf und der Friede von Eisenburg (Vasvár)*, Eisenstadt, Druck. M. R. Rötzer, 1964.

Wittek (Paul), "The Turkish Documents in Hakluyt's 'Voyages'," *Bulletin of the Institute of Historical Research* XIX/57 (1942; 1944 published), p. 121-139.

Wood (C.), *A History of the Levant Company*, Oxford, Oxford University Press, 1935 (repr. London, Frank Cass, 1964).
Woodhead (J. R.), *The Rulers of London, 1660-1689. A Biographical Record of the Aldermen and Common Councilmen of the City of London*, London, 1965.

Colin Heywood, *Merzifonlu Kara Mustafā Pasha and the Stanton and Bishop Affair at Aleppo (1664-67)*

The present article employs some of the well-known techniques of micro-historical research to investigate a letter written in 1664 by Kara Mustafa Pasha, *kaymakam* and future Ottoman grand vizier to the then English ambassador at the Porte, the earl of Winchilsea. The letter's subject-matter is the criminal activities of William Stanton and Hawley Bishop, two absconded English merchants from the Levant Company's factory at Aleppo, and the demands made on Winchilsea by Kara Mustafa Pasha for financial restitution against the losses sustained by an Aleppine Muslim merchant in the case.

Applying Edoardo Grendi's concept of the "significant exception" to the document in question allows us to ask a number of questions concerning the nature and provenance of the document itself, as a solitary archival survival in England of a document from Kara Mustafa Pasha, and to unravel the tangled documentary trail generated by the two criminals, who themselves were also "significant others" in the context of the membership of English factory at Aleppo in these years.

Colin Heywood, *Merzifonlu Kara Mustafā Pasha et l'affaire Stanton et Bishop à Alep (1664-1667)*

Le présent article applique les techniques bien connues de la micro-histoire pour exploiter une lettre écrite en 1644 par Kara Mustafa Pasha, *kaymakam* et futur grand vizir ottoman, à l'intention de l'ambassadeur anglais alors en poste à la Porte, le comte de Winchilsea. Cette lettre traite des activités criminelles de William Stanton et Hawley Bishop, deux marchands anglais en fuite appartenant à la communauté marchande de la Levant Company à Alep, et des demandes de dédommagements financiers présentées à Winchilsea par Kara Mustafa Pasha en réparation des pertes subies de leur fait par un marchand musulman d'Alep. L'application à ce document du concept dû à Edoardo Grendi d'« exception significative » permet de poser un certain nombre de questions sur la nature et la provenance du document lui-même, unique survivance archivistique en Angleterre d'un document émanant de Kara Mustafa Paşa, et de démêler le fouillis des traces documentaires laissées par les deux criminels, eux-mêmes des « autres significatifs » au sein des membres de la communauté marchande anglaise à Alep en ces années-là.

VÉRONIQUE FRANÇOIS

L'*INSTRUMENTUM* DOMESTIQUE DES MEMBRES DE LA *NATION FRANÇAISE* À LARNAKA (1694-1710)

LES MOTS ET LEUR RÉALITÉ MATÉRIELLE

Passer de pièces en pièces, de la salle au cabinet, de la chambre avec vue sur jardin à la chambre haute, franchir le seuil des comptoirs et des magasins, se frayer un chemin au milieu d'un capharnaüm de meubles, de livres, de vaisselle, de hardes, d'armes, de tapis et de ballots de toile, ouvrir les armoires et les vieux coffres, fouiller dans les paniers, déboucher les fioles pour respirer les essences de fleur, explorer cave et cuisine, y soulever le couvercle des jarres et entrouvrir les boîtes, voilà ce que nous allons faire ici à la recherche des ustensiles du quotidien en terre, en métal, en verre, en bois et en sparterie dispersés dans les maisons des membres de la *nation française*[1] à Larnaka entre 1694 et 1710. L'objectif consiste à préciser la fonction et l'usage des contenants, retrouver le nom dont ils sont qualifiés, déterminer la part de la terre dans l'*instrumentum* domestique[2] et reconstituer un cadre de vie entre deux mondes : celui de la Provence et de Marseille dont sont originaires presque tous les membres de la colonie marchande encadrée par l'administration royale française à Larnaka et celui de Chypre ottomane, plus largement du Proche-Orient, où ils vivent, travaillent, voyagent et meurent. Le mobilier

---

CNRS, Aix Marseille Université, LA3M, Aix-en-Provence.

1. Pour une définition de la *nation française*, voir *infra* p. 75-76.

2. Se dit en archéologie du petit mobilier domestique réalisé dans différents matériaux.

Turcica, 51, 2020, p. 71-161. doi: 10.2143/TURC.51.0.3288387

et les objets qu'ils utilisent, le vocabulaire descriptif employé par les chanceliers dressant les inventaires et les pratiques du quotidien que l'on devine relèvent de ces deux univers géographiques et culturels distincts mais qui, à Chypre, s'entremêlent parfois.

La gamme des ustensiles employés dans l'espace de la maison sera présentée par usage et par matériau. Nous verrons que la diversification fonctionnelle est importante et que les contenants de terre ont des emplois spécifiques. L'*instrumentum* domestique des Français de Larnaka sera systématiquement comparé à celui d'habitants aisés de Paris tel qu'il apparaît dans les prisées pour la même époque et ponctuellement à celui décrit dans les inventaires provençaux. L'objectif est de déterminer en quoi la façon de vivre des expatriés se distingue de celle des Français restés au pays. Les biens détenus par les Damascains seront également examinés afin de déterminer si, en termes de marché, des populations voisines ont accès aux mêmes produits. Les archives du sol seront sollicitées à leur tour pour saisir dans leur réalité la vaisselle et les objets du quotidien employés dans la seconde moitié du XVIIe siècle et au début du XVIIIe siècle à Chypre.

CONJUGUER LES « SOURCES FROIDES D'UN AMAS DE CHOSES INERTES » ET LES ARTEFACTS TANGIBLES MAIS SILENCIEUX

Cette étude se fonde sur l'examen complémentaire de plusieurs types de documents. Les plus importants sont les inventaires après décès des membres de la *nation française* établis entre 1694 et 1710 à Larnaka et édités dans six volumes par Anna Pouradier Duteil-Loizidou parmi d'autres documents consulaires[3]. Leur contenu est comparé à celui des 3 000 inventaires parisiens entre 1600 et 1700 à partir desquels la diversité du cadre de vie des foyers de la capitale a été restituée[4]. Pour le monde ottoman, les historiens ont également édité les inventaires notariaux musulmans (*tereke*) rédigés par les *qadi* dans les diverses provinces de l'Empire entre le XVIe et le XIXe siècle. Ils ressemblent dans leur forme à ceux composés en Europe. Il n'y a pas lieu ici d'en faire un inventaire

3. A. Pouradier Duteil-Loizidou éd., *Consulat de France à Larnaka (1660-1696)*. Ces documents sont tirés des Archives de la Chambre de commerce de Marseille, des Archives nationales de France et des Archives départementales des Bouches-du-Rhône. Afin de ne pas surcharger les notes, les références à ces volumes seront désormais citées « PDL », tomaison et page.

4. Pardailhé-Galabrun, *La Naissance de l'intime*.

exhaustif, seuls ceux qui témoignent d'une proximité géographique avec Chypre sont examinés à titre comparatif[5] – c'est-à-dire essentiellement une trentaine d'inventaires de foyers de Damas rédigés à l'extrême fin du XVIIe et au début du XVIIIe siècle puis en 1785[6] – et ceux de Turquie et d'Égypte qui apparaissent comme des compléments utiles à nos documents. Les données livrées par ces sources écrites sont confrontées aux découvertes archéologiques faites à Chypre et plus largement au Proche-Orient afin de donner vie aux objets du quotidien des Provençaux expatriés.

Les inventaires après décès, qui sont des listes répertoriant les biens immobiliers et mobiliers possédés par une personne lors de sa mort assortis d'une prisée, sont des sources dont la richesse n'est plus à démontrer. C. Establet et J.-P. Pascual qualifient ces actes de « sources froides[7] ». Ils n'y voient que de longues énumérations chiffrées de l'actif, des biens et des meubles, immeubles et créances de la personne défunte, n'y décèlent que rarement les « turbulences de la vie » et regrettent de n'y point trouver « un élément essentiel de la vie : le mouvement ». Cette opinion semble partagée par M. Anastassiadou pour qui « les inventaires après décès présentent l'inconvénient de donner une image figée des choses et de ne refléter qu'un moment parmi d'autres de l'existence humaine[8] ». Le point de vue de l'archéologue sur ce type de document est différent. En effet, les inventaires donnent vie aux objets « inanimés » trouvés en fouille. Ils les nomment, révèlent leur contenu, précisent parfois leur origine, indiquent leur utilisation et les localisent dans les divers espaces de la maison. Ces textes font de ceux qui les lisent des indiscrets qui tentent, par ce biais, de s'introduire jusqu'au cœur des demeures des défunts pour en mieux cerner la vie. Certains historiens le revendiquent d'ailleurs comme O. Bouquet dans son étude de trois inventaires après décès d'un haut dignitaire ottoman mort en 1785. Pour lui, ces sources sont un moyen

> « de pénétrer une part de l'univers matériel d'un grand vizir, de l'observer au contact des objets au sein duquel il évoluait dans sa maison, de le décrire

5. À ma connaissance, il n'existe pas de documents permettant d'appréhender le contenu des maisons ottomanes de Larnaka qui auraient permis de comparer les biens des Français et des autochtones.

6. Establet, « Les intérieurs damascains » ; Establet, Pascual, *Ultime voyage pour La Mecque* ; Establet, Pascual, « Être pauvre, être riche à Damas », p. 250 ; Establet, Pascual, « Cups, Plates and Kitchenware », p. 185-197 ; Guéno, « La maison damascène ».

7. Establet, Pascual, « Les inventaires après décès ».

8. Anastassiadou, *Salonique,* p. 210.

> par lui-même, au plus près, du savon avec lequel il se lavait le matin et du tabac qu'il fumait dans la journée jusqu'à l'oreiller sur lequel il posait sa tête avant de s'endormir ».

C'est tout l'environnement familier d'un *homo ottomanicus* que détaille l'inventaire, un document qui nous permet d'entrer dans cette « maison animée par le bruit des ablutions et [le] tintement des tasses[9] ».

Dans les fouilles archéologiques, les objets du quotidien en terre, plus ou moins fragmentaires, sont toujours abondants. Lavés, triés, collés, inventoriés, classés et datés par des spécialistes de la céramique, leur étude alimente l'histoire des techniques de fabrication ainsi que l'histoire économique et sociale des cultures auxquelles ils appartiennent. À une échelle plus fine, ils nous font pénétrer au cœur de l'existence quotidienne, nous renseignent parfois sur la préparation des repas, les différents types de stockage, le service des mets et diverses pratiques d'hygiène. L'archéologue déduit des formes des poteries, de la texture fine ou poreuse de la pâte et des divers traitements de surface, leur fonctionnalité supposée. Plus rarement des traces de consommation ou d'usage fournissent des informations sur l'emploi du mobilier de terre. Les dépôts calcaires épais observés sur la surface interne d'un pot ou d'une marmite témoignent de remplissages et d'évaporations successifs. Les traces de brûlé d'usage repérées sur des pichets glaçurés, des jattes, des bassins et des cuvettes, des cruches et divers pots de conserve montrent que la céramique culinaire n'était pas la seule exposée à la flamme. Les jarres poissées sont généralement associées à la conservation du vin tandis que des arêtes ou des noyaux retrouvés au fond des amphores ou des jarres témoignent du transport ou de la conservation de poissons en saumure ou d'olives. Pour déterminer leur cadre précis d'utilisation, le terrain de fouille n'est pas forcément un bon allié. Les contextes de découvertes ne sont pas toujours informatifs et il est souvent difficile d'identifier les lieux à partir des seuls vestiges matériels qui s'y trouvent. C'est ici que les interprétations archéologiques atteignent leurs limites. L'archéologue doit alors faire preuve d'une grande prudence lorsqu'il aborde la fonction du mobilier céramique. Dans ces conditions, le recours aux textes est fort utile pour définir le rôle des ustensiles domestiques et préciser leur localisation dans l'habitat. Le dialogue entre les découvertes archéologiques

9. Bouquet, « Un grand vizir dans sa maison », p. 190, 195.

et les données testamentaires restitue un cadre de vie privé souvent hétéroclite dans lequel les objets sont mis en scène.

L'exploitation des inventaires après décès des membres de la *nation française* à Larnaka ouvre donc des pistes remarquables à plus d'un titre. Ils sont utiles pour découvrir les objets du quotidien en terre ayant appartenu à des personnes de statut social différent. Ils permettent de replacer les poteries au sein d'un *instrumentum* plus large que celui qui est généralement découvert en fouille. Rappelons que les poteries ne sont qu'un maillon de la chaîne d'ustensiles dont l'archéologie ne livre qu'une image partielle. Dans l'économie domestique, dans la cheminée, sur la table comme dans les celliers, l'importance des récipients de métal précieux ou non, des contenants de verre, de bois, de peau ainsi que des paniers et des corbeilles d'osier tressé ne doit pas être sous-estimée. Cependant le bois, le cuir et les matières végétales, très sensibles au milieu d'enfouissement, résistent mal au passage du temps. Ne se conservant que dans des environnements très humides ou très secs, ils ne nous parviennent qu'exceptionnellement. Le verre résiste mieux mais, de nature très fragile, son important taux de fragmentation compromet souvent la restitution des formes. Quant aux contenants métalliques, cassés et endommagés, ils sont le plus souvent refondus après usage et, de ce fait, sont peu présents dans les fouilles. Les inventaires de Larnaka prennent en compte tous les ustensiles qu'ils soient fabriqués en terre, en verre, en cuivre, en fer blanc, en étain, en argent, en bois, en cuir ou en sparterie. Ainsi la part du pot de terre, au sens large du terme, peut être mieux appréhendée. Conjuguer histoire et archéologie permet donc de combler les lacunes inhérentes à chaque discipline et ainsi de s'approcher au plus près du mode de vie des disparus.

ORGANISATION ET TRAIN DE MAISON DE LA *NATION FRANÇAISE* À LARNAKA

Depuis les Capitulations, la France est représentée dans l'Empire ottoman par des *nations françaises* qui bénéficient de larges prérogatives, dont une quasi-extraterritorialité. Ses membres sont placés sous le contrôle d'un consul, le représentant officiel du souverain français qui défend les intérêts de la *nation* auprès des envoyés du sultan dans les Échelles du Levant[10]. Diplomate et négociant, il détient une autorité

10. Paris, *Histoire du commerce de Marseille*, p. 199-238.

administrative et judiciaire sur ses compatriotes qui sont pour la plupart des marchands de Provence et des représentants des grandes maisons de commerce de Marseille puisque dès la fin du XVIIe siècle, la Chambre de commerce de Marseille a transformé le négoce français du Levant en un quasi-monopole qui s'exerce pratiquement à son seul profit[11]. Pour la bonne marche du trafic commercial avec l'Orient, c'est elle aussi qui réglemente les conditions d'établissement dans les Échelles des négociants. Le consul est aidé dans sa tâche par un certain nombre d'officiers, dont un chancelier qui s'occupe des écritures. Ce dernier est tout à la fois comptable, notaire, greffier et archiviste de la *nation*. L'assemblée des marchands élit en son sein, sur proposition du consul, un premier et un second député de la *nation* chargés de les représenter. Des régisseurs, des commis, des aubergistes, des cuisiniers et des boulangers sont également attachés à cette *nation* et, souvent même, un chirurgien. Le consul bénéficie des services d'un ou plusieurs interprètes qui assurent une bonne communication avec les autorités locales. Selon les documents consulaires, en

> « 1669-1670, la *nation française* de Larnaka comprenait, outre le consul, son chancelier et son chapelain, une quinzaine de marchands, parfois avec leur famille, un ou deux capucins, un certain nombre d'artisans dont deux médecins-chirurgiens, un cabaretier-aubergiste et des domestiques[12] ».

Surtout célèbre pour ses salines, Larnaka est un relais important sur la route des Échelles de Syrie. À la fin du XVIIe siècle, c'est « un mauvais village à un mille environ de la mer[13] » et, vers 1700-1709 « *it has the appearence rather of a village than a city*[14] ». Elle comprend alors douze marchands qui ne seront plus que dix quatre ans plus tard[15]. L'île attire peu à cause de son climat insalubre et des épidémies de peste qui y sévissent périodiquement[16]. De 1685 à 1720, la Chambre de commerce de Marseille ne délivre que quatre-vingts certificats de résidence pour cette Échelle[17]. Malgré la piraterie endémique qui s'exerce dans ses eaux et perturbe les échanges commerciaux, les Français achètent

11. Présentation synthétique dans Mantran, « Marseille et l'Orient du XVIe au XVIIIe siècle ».
12. PDL, I, p. 13-14.
13. Masson, *Histoire du commerce français dans le Levant au XVIIe siècle*, p. 395.
14. Témoignage de John Heyman, un universitaire de Leyde, dans Cobham, *Excerpta Cypria*, p. 249.
15. Masson, *Histoire du commerce français dans le Levant au XVIIe siècle*, p. 394.
16. PDL, V, p. 220.
17. Paris, *Histoire du commerce de Marseille*, p. 432.

principalement dans l'île du coton, parmi les plus fins du Levant, des soies qui sont de meilleure qualité que celles de Syrie et de Perse et du vin[18]. Escale vers Tripoli et Saïda, Larnaka est très fréquentée. Les navires marchands et les bâtiments de guerre s'y approvisionnent à un bon prix – en 1699, le consulat fournit les capitaines de vaisseaux du roi en neige, en dames-jeannes de vin de commanderie et de vin de muscat, en poules et pièces de gibier[19]. Attirés par la fréquentation assidue de ces navires français, les voyageurs, les religieux et les consuls savent pouvoir s'y embarquer pour la France ou trouver un bateau à destination d'autres ports de Méditerranée orientale[20].

La plupart des consuls de France au Levant bénéficient d'un train de maison important. En 1653-1659, le consul de Saïda entretient deux secrétaires, un valet de chambre, un cuisinier, un pourvoyeur, deux aides de cuisine, deux laquais, deux palefreniers, un valet pour aller chercher l'eau. Il a, dans ses écuries, deux chevaux et une bourrique. En 1710, le consul d'Alep emploie un cuisinier et un commis, trois valets, un palefrenier et son aide qui s'occupent de quatre chevaux. Il dépense 4 600 piastres pour meubler la maison consulaire. Le simple vice-consul d'Antalya est entouré de trois domestiques, d'un chapelain, d'un janissaire, d'un drogman et d'un chirurgien qu'il doit payer et entretenir[21]. Le train de vie des consuls de France à Larnaka peut être envisagé au travers des états des dépenses de la maison consulaire établis en 1691 par le consul André Féau qui présentent le coût annuel du consul pour sa table, ses domestiques et le loyer de sa maison :

- 40 piastres pour la location du logis,
- 100 piastres pour le salaire de quatre serviteurs,
- 400 piastres pour le blé, le vin, l'huile et les autres provisions de maison,
- 20 piastres pour le blanchissage des linges,
- 40 piastres pour la nourriture d'un cheval et d'une mule,
- 400 piastres pour les meubles de maison et la batterie de cuisine[22].

18. Masson, *Histoire du commerce français dans le Levant au* XVII*e* *siècle*, p. 395, note 1 ; Masson, *Histoire du commerce français dans le Levant au* XVIII*e* *siècle*, p. 511.
19. PDL, II, p. 248.
20. PDL, II, p. 26-27.
21. Masson, *Histoire du commerce français dans le Levant au* XVIII*e* *siècle*, p. 447.
22. PDL, I, p. 182.

L'état des dépenses dressé en 1692 par le consul André Féau et en 1696 par le consul François Luce font état d'un « valet de chambre servant de maistre d'hostel », d'un cuisinier et d'un sous-cuisinier, d'un boulanger. Un cheval et une mule sont entretenus par un « valet d'etable[23] ». Nous savons également, grâce à un petit carnet retrouvé chez François Luce en 1710, que son personnel de maison comprend un barbier, une blanchisseuse, une boulangère, un cuisinier et des valets[24]. En 1696, les frais de bouche s'élèvent, pour l'année, à 156 livres pour le vin de la table du consul, 540 livres pour le blé, 102 livres pour l'huile, 36 livres pour « ris, fayols, lentilles et autres legumes », 90 livres pour « poivre, gerofle, muscade, canelle, sucre », 165 sols pour le café, 96 livres pour les pipes et le tabac, 96 sols pour les tasses, 54 livres pour le lard et la graisse blanche (saindoux ?), 12 livres pour le vinaigre et les oignons, 33 livres pour jambons et fromages, 84 livres pour « viande, poisson, beurre, herbes, fruits et autres choses achetées à la journée », 60 livres pour la glace. Les frais de la maison consulaire varient assez peu entre 1692 et 1696, les premiers s'élevant à 3 900 livres et les seconds à 4 493 livres[25]. Les consuls du Levant reçoivent beaucoup. Ils accueillent, dans leur maison, les marchands, les consuls des nations étrangères ainsi que les voyageurs français de passage dans l'Échelle. Lorsque Paul Lucas accompagné de Hanna Dyâb débarquent à Larnaka en 1707, le consul des Français leur fait grand accueil et offre à Lucas une « chambre meublée d'un lit paré, de chaises et de tout le nécessaire[26] ». Le consul du Caire se plaint en 1709 qu'il ne se passe pas un jour sans qu'il n'ait quelqu'un de la *nation* à sa table, le matin et le soir et même pour l'après-souper[27]. Certains marchands prennent pension à la table consulaire cairote tandis qu'à Alep, en 1693, l'un d'entre eux paye annuellement au consul 180 piastres pour sa nourriture et celle de son valet[28]. La maison consulaire est également ouverte aux dignitaires locaux à qui il convient d'offrir le café, le sorbet, les pipes et parfois le vin. Le consul de France à Alep rapporte que « Le consul d'Angleterre est défrayé tous les ans de 100 piastres pour le café et le sorbet et de cent

23. PDL, II, p. 60-61.
24. PDL, VI, p. 265, 275, 279.
25. PDL, II, p. 59-61.
26. Dyâb, *D'Alep à Paris*, p. 86.
27. Cité dans Masson, *Histoire du commerce français dans le Levant au* XVIIe *siècle*, p. 448, note 1.
28. *Ibid.*, p. 467.

aussi pour le vin qu'il donne aussi aux gens du pays » tandis que lui ne reçoit, pour le vin, que 50 piastres[29]. Il ajoute : « si on trouve des pipes et du tabac dans mes comptes, ce n'est pas pour moi, qui n'ai jamais fumé, par la grâce de Dieu, mais pour les visites que je reçois des gens du pays et pour les étrangers quand je les traite, auxquels je fais présenter la pipe après le repas ». Selon le chevalier d'Arvieux, « Les Consuls dans tout le Levant vivent d'une manière toute pleine de cérémonie & de circonspection » mais il leur arrive de se laisser aller à une certaine débauche lors de fêtes superbes et très alcoolisées organisées entre représentants des nations étrangères et « marchands riches et généreux ». Pour ces exilés, vivant dans la microsociété qu'est l'Échelle, les occasions de festoyer ne manquent pas[30]. Les fêtes sont magnifiques et on y boit beaucoup :

> « Après qu'on a cassé tous les verres & les bouteilles, on s'en prend aux miroirs & et aux meubles. On casse & on brise tout pour faire honneur à ceux à qui on boit, & on pousse quelquefois la débauche si loin, que ne trouvant plus rien à casser, on fait allumer un grand feu, & on y jette les chapeaux, les perruques et les habits[31] ».

Dans de telles conditions, on comprend que l'entretien de la maison consulaire coûte cher à la France. Les marchands parfois fort prospères vivent sur un grand pied. D'Arvieux, un temps négociant à Saïda, est installé dans

> « une maison fort agréable, dont la plupart des vues donnaient sur la mer, quatre belles chambres, un grand cabinet, une salle à manger, une cuisine, un office, deux grands magasins, une écurie, des logements pour mes domestiques, des meubles propres, toujours une bonne provision de vins de plusieurs sortes, aussi bien que d'eau-de-vie et de liqueurs[32] ».

Sa table, de six couverts et souvent davantage, est bien servie et s'y retrouvent ses amis de toutes sortes de nations qui viennent y boire et y manger sans cérémonie. La demeure du consul François Luce à Larnaka n'a rien à envier à celle-ci. Telle qu'elle apparaît au travers des inventaires, elle est composée d'une grande chambre qui donne sur le jardin, d'une chambre attenante au bain, d'une salle, d'un cabinet, d'une cuisine, d'un office et d'une cave. Au premier étage se trouve la chambre à coucher du consul. Les bâtiments comprennent aussi la chambre du

29. *Ibid.*, p. 448.
30. Paris, *Histoire du commerce de Marseille*, p. 274-275.
31. Arvieux, *Mémoires,* I, p. 132.
32. *Idem*, IV, p. 348.

cuisinier, celle des valets, deux autres chambres et celle du frère du consul. L'écurie, le bûcher et le vestibule entre la cour et le jardin constituent les communs. Cette demeure consulaire bien meublée contient tous les ustensiles et toutes les provisions nécessaires à une vie agréable.

Les défunts

Les trente-cinq inventaires après décès de Larnaka concernent les membres de la *nation française* de Chypre mais aussi quelques Français de passage, des marchands et des nochers de barque. Ils dressent aussi bien les possessions nombreuses et variées des consuls et des marchands députés de la *nation* que celles très modestes d'une humble domestique ou d'un maître-savonnier. Ces documents donnent en préambule le nom du défunt, son métier, la date et parfois la cause de sa mort, ses origines, son lieu de résidence ou de travail ainsi que le nom du chancelier qui a établi l'acte de même que les circonstances dans lesquelles il a été rédigé, la date de mise sous scellés, en conclusion, la mention des témoins qui confirment la légalité de l'acte et enfin la signature du chancelier. À la différence des inventaires après décès damascains, dans lesquels les objets ne sont pas placés dans leur cadre spatial, la liste des biens des Français de Larnaka est dressée par pièces et n'est pas accompagnée de valeurs chiffrées. Cela n'est guère surprenant car il existe en Provence des inventaires avec ou sans prisée. Tout est pris en compte : le mobilier, la vaisselle et les divers ustensiles de cuisine et de service, les objets de toilette, les vêtements, les chaussures et les perruques, le parfum, le linge de maison, les armes, les livres et les cartes, les lunettes, les écritoires et les cahiers, les lampes, les bougies et les chandeliers, quelques outils, les tabatières et les pipes, les réserves de bouche et même les mules et leur harnachement. Il faut y ajouter tous les biens liés à l'activité professionnelle des chirurgiens et parfois, dans les inventaires des négociants, les stocks de marchandises. Les vingt-cinq inventaires retenus pour cette étude sont ceux dans lesquels on trouve mention des objets utilitaires fabriqués dans des matériaux divers et dont la fonction est liée à la préparation des repas, au boire et au manger, au stockage des denrées, au travail, au plaisir de fumer et aux besoins essentiels du corps et de l'hygiène.

Tableau 1. Les défunts.

Noms	En provenance de	Fonction	Date du décès	Références dans PDL
André de Saint-Amand	/	premier député de la *nation*	1695, 26 janvier	I, p. 271-284
André Féau	/	consul	1693, 25 novembre	I, p. 251-266
Barthélémy Pistre	Marseille	chancelier	1710, 3 avril	VI, p. 238-251
Claude Pastour	Riez	quincaillier	1707, 17 décembre	V, p. 376-386
Esprit Vincent	Roussillon	médecin	1708, 25 janvier	V, p. 386-392
François Clément	Riez	marchand	1710, 10 juillet	VI, p. 253-265
François Courey	La Ciotat	premier député de la *nation*	1706, 8 septembre	II, p. 135, 202, 203 ; V, p. 321-339
François Estienne	Tripoli de Syrie	ex-chirurgien de la *nation française*	1706, 21 juillet	V, p. 316-320
François Gamel[33]	La Cadière	maître savonnier	1709, 21 novembre	VI, p. 235-237
François Luce	Paris	consul	1710, 20 août	VI, p. 265-282
François Martin	Marseille	voyageur	1700, 17 mars	III, p. 315-322
François Pastour	/	chancelier	1710, 21 octobre	VI, p. 282-288
François Taron	Marseille	voyageur	1706, 20 décembre	V, p. 339-343
Jean Bouchet	Marseille	voyageur	1697, 24 août	II, p. 255-257
Jean Bréguier	Marseille	député de la *nation*	1706, 6 juillet	II, p. 135, 203 ; V, p. 305-315
Jean Castric	Cassis	commandant de la barque *Notre-Dame du Mont Carmel* La Dorade	1704, 24 août	V, p. 367-370
Jean Dromet	La Seyne-sur-Mer	commandant de la barque *Saint-Pierre*	1707, 28 juillet	V, p. 169-173
Jean-Joseph Garnier	Marseille	député de la *nation*	1699, 20 août	II, p. 202, 273-282

33. D'une extrême pauvreté, il loge dans une pièce de la savonnerie.

Noms	En provenance de	Fonction	Date du décès	Références dans PDL
Joseph Conte	Toulon	chirurgien	1699, 20 juillet	II, p. 136, 204, 260-270
Louis Brué	La Ciotat	député de la *nation*	1699, 25 août	II, p. 135, 203, 282-293
Louis Lemaire	/	consul	1694, 3 octobre	I, p. 266-271
Madelaine Giraud[34]	Colmar	domestique	1699, 9 juillet	II, p. 257-260
Michel Duvau	La Ciotat	chirurgien	1709, 4 août	VI, p. 229-235
Philippe Nègre	Marseille	marchand	1699, 16 septembre	II, p. 136, 203, 293-305
Thomas Garbay	Maltais installé à La Ciotat	chirurgien	1699, 8 octobre	II, p. 136, 204, 305-316

La période de rédaction de ces actes est comprise entre 1694 pour les plus anciens et 1710 pour les plus récents. Ils couvrent donc seize années, une période sans doute trop courte pour déceler des changements majeurs dans leur rédaction et leur contenu. Si nous connaissons la date de disparition de ces personnes, nous ignorons souvent depuis combien de temps elles sont installées à Larnaka. Certains y ont vécu fort longtemps : quatorze ans pour François Luce et seize ans pour François Courey et Jean Bréguier. Cette enquête ne s'attachera donc qu'aux productions commercialisées de 1684 à 1710 ou, plus largement, entre la seconde moitié du XVIIe siècle et le tout début du XVIIIe.

Les lieux de la prisée

En Provence, les inventaires d'estime, des documents qui concernent l'immobilier, décrivent les caractéristiques de l'habitat, l'architecture, la disposition des pièces et la nature des matériaux. Ceux qui sont établis à Larnaka sont des inventaires mobiliers uniquement établis pour qui de droit. Ils dressent la liste des biens pièce par pièce mais ne permettent pas de reconstituer les formes de l'habitat. Ce que nous savons, grâce à un voyageur anglais du début du XVIIIe siècle, c'est qu'à Larnaka, les maisons sont « *very low, and only of dried clay, except those of the*

34. Logée sur son lieu de travail, elle ne possède pas de meuble et ses effets, essentiellement sa garde-robe, tiennent dans une caisse et une corbeille.

Franks, which are something higher, and of more convenience within[35] ». Les constructions des Français se distinguent donc de celles des habitants locaux par la présence d'un étage, mais on ne se sait rien de plus sur les maisons ottomanes grecques ou musulmanes de la ville. À Nicosie, l'architecture domestique traditionnelle est caractérisée par des maisons basses en terre, au toit plat fait de roseaux couverts de terre. On y entre par une porte d'entrée très basse qui interdit tout accès aux cavaliers turcs. Selon les voyageurs, ce type de maison est présent dans toute l'île. Il en existait encore de ce type en 1860 comme en témoigne un dessin d'Edmond Duthoit[36]. Dans les petites Échelles du Levant, il n'existe pas toujours de maison consulaire appartenant au corps du commerce et les consuls se plaignent de devoir s'installer dans des maisons indignes de leur rang. Si nous savons que la maison consulaire française à Chypre se trouvait à l'emplacement actuel de l'École technique, à 100 m au sud de l'église de Santa Maria della Gratia, nous ignorons tout de son plan et de son organisation intérieure[37]. Est-elle de type ottoman classique dit « à sofa central » tel qu'il a été défini par Sedad Hakkı Eldem[38] ? Rien en l'état ne permet de le dire. La description d'une maison neuve du quartier Saint-Jean à Larnaka, qui fait partie des biens du marchand Philippe Nègre, montre une habitation de « sept appartements avec un couroir, lesquels concistent en une salle, une chambre, un magasin, une pailliere, une cave, un grenier et la cuisine[39] ». Le rapport entre les pièces n'est pas clairement établi et il est impossible de dresser le plan de ces habitations et d'en déterminer la superficie d'autant que seuls sont mentionnés les lieux dans lesquels l'inventaire est effectué. Les espaces cités ont des fonctions plus ou moins bien définies telles que la chambre – chambre à coucher avec un lit ou une paillasse mais aussi lieu de vie – du défunt, du valet ou du cuisinier, la garde-robe, le cabinet, l'office, la salle parfois attenante à la cuisine, l'antichambre. D'autres sont au contraire mieux caractérisées : la cuisine où l'on prépare les repas et la cave où sont entreposées les réserves de la maison. Le comptoir, le magasin et la boutique sont quant à eux des espaces professionnels. Quelques pièces d'une maison sont louées occasionnellement : le chirurgien Michel

35. Témoignage de John Heyman dans Cobham, *Excerpta Cypria,* p. 249.
36. Rizopoulou-Egoumenidou, « Nicosia under Ottoman Rule », p. 266, fig. 1, p. 302-303.
37. PDL, I, p. 18.
38. Eldem, *Türk Evi Osmanlı Dönemi*.
39. PDL, II, p. 304.

Duveau paye un loyer au sieur Bastide pour deux petites « chambres » et le chancelier Barthélémy Pistre, en 1710, occupe une chambre basse « dans laquelle le dit deffunt dormoit ordinairement » louée dans la maison d'un certain François Brés[40].

Dans ces documents, la chambre est la pièce « ou couchoit le dit deffunt[41] » comme celle du consul André Féau qui est meublée d'un lit, d'un chevet et d'une armoire contenant ses vêtements, des objets de toilette, des bijoux, de l'argent et ses livres. Dans les maisons des consuls, d'un premier député et des marchands, on compte même plusieurs chambres à coucher[42]. Chez François Luce, certaines des chambres sont attribuées au cuisinier et au valet[43]. L'appellation chambre fait aussi référence à une pièce aux fonctions plus ou moins bien définies : celle attenante au comptoir est plutôt une pièce de rangement[44], dans la maison du chirurgien Joseph Conte une chambre « servoit de cave[45] », tandis que « la chambre attenant au bain » est sans doute un lieu d'aisance comme en témoignent trois « fauteuils de commodité » et une chaise percée installé au milieu d'un véritable bric-à-brac[46].

La salle est un espace réservé à la sociabilité. Chez le premier député de la *nation* et chez les marchands fortunés, c'est une pièce de réception confortable meublée de divans avec leurs coussins, de nombreuses chaises (entre 20 et 30), de fauteuils (10) et de tables. Le sol est couvert de tapis tandis que les murs sont ornés de cartes géographiques et de tableaux[47]. Linge de table et vaisselle précieuse sont enfermés dans une armoire de la salle[48]. Il arrive également que l'espace qualifié de salle soit un vaste débarras ou même un lieu d'aisance avec « une grande chaise de commodditté[49] ». Ce peut être aussi un espace multifonctionnel faisant office de chambre à coucher et de lieu de vie[50].

---

40. PDL, VI, p. 230, 239.
41. PDL, I, p. 251-252, 266, 270 ; II, p. 281, 284, 295, 307-310 ; V, p. 327, VI, p. 270-272.
42. PDL, I, p. 253-254, 272, 274-275 ; II, p. 284-290 ; V, p. 310, 334 ; VI, p. 257.
43. PDL, V, p. 325 ; VI, p. 257-260, 279-280.
44. PDL, II, p. 292.
45. PDL, II, p. 267.
46. PDL, VI, p. 269.
47. PDL, I, p. 272 ; II, p. 295 ; V, p. 308, 328.
48. PDL, I, p. 254.
49. PDL, I, p. 273-274 ; V, p. 387-390.
50. PDL, VI, p. 254-257.

Le cabinet, la garde-robe et l'antichambre ont plus ou moins le même usage. Ils sont dévolus au travail, à l'intimité et au rangement. Le contenu du cabinet du consul François Luce révèle qu'il s'agit d'un bureau aux murs orné de miroirs et d'estampes, contenant de nombreuses cartes de géographie, avec une écritoire, des cahiers et diverses sortes de papier, des documents officiels et des livres de comptes, une bibliothèque, un petit outillage et tout le nécessaire pour fumer, boire du vin, de l'eau-de-vie ou du café[51]. La garde-robe, dans la demeure du consul François Luce, apparaît comme une sorte de débarras dans lequel vaisselle, conserves, vêtements et tissus sont rangés dans une armoire[52]. Dans celle du premier député de la *nation* André de Saint-Amand, c'est une grande variété de coupons de tissus qui y est conservée. De la même façon, l'antichambre chez le marchand Jean Bréguier est un espace de rangement d'objets hétéroclites[53]. La garderobe est aussi un meuble « à quatre tiroirs de Venize vieux » ou de bois blanc[54].

Les cuisines ne sont mentionnées que dans les inventaires des consuls André Féau et François Luce, du premier député André de Saint-Amand, des marchands Philippe Nègre, François Courey et du médecin Esprit Vincent[55]. On pourrait penser que c'est parce qu'elles sont particulièrement bien équipées et qu'elles renferment nombre d'ustensiles et de contenants fabriqués dans toute sorte de matériaux. Cependant, dans les documents de Larnaka dans lesquels la cuisine n'apparaît pas comme lieu d'inventaire, l'*instrumentum* culinaire et de service, varié et abondant, est stocké dans la chambre et la salle attenantes à la cuisine et dans l'office. La cuisine comme lieu de préparation des mets n'est donc pas toujours l'espace de rangement des ustensiles.

La cave est le lieu de conservation des denrées par excellence quelle que soit la prospérité des occupants des maisons. Jarres, cruches, pots, dames-jeannes, bouteilles et tonneaux y voisinent avec des paniers et des corbeilles qui sont, pour la plupart, remplis de toutes sortes de provisions solides ou liquides. C'est aussi un lieu de stockage de vaisselle de table et de cuisine. On y entrepose plus rarement des ballots de laine ou du

51. PDL, VI, p. 272-276.
52. PDL, VI, p. 280-281.
53. PDL, V, p. 310.
54. PDL, I, p. 254, 275.
55. PDL, I, p. 261, 279 ; II, p. 303 ; V, p. 323-324, 390, 277.

bois de chauffage[56]. D'autres espaces accueillent aussi des jarres pour l'eau, tels que le vestibule, une cour ou des écuries et une salle[57].

Le terme magasin renvoie dans les inventaires de la *nation française* à trois espaces aux fonctionnalités différentes. « Le magazin de la maison » est un lieu de stockage contenant un fatras domestique chez André Féau, Louis Bréguier ou François Courey[58]. Alors que le « grand magazin » est un entrepôt de marchandises lié aux activités commerciales des marchands ou des consuls. Il est distinct de l'habitat et se trouve parfois au bord de la mer ou en pleine campagne[59]. Y sont entreposés des ballots de laine, de toile et de soie, des gréements, de l'accastillage et des outils mais aussi, et c'est ce qui nous intéresse, des caisses d'ustensiles de ménage et divers récipients aux fonctions détournées. Enfin, il existe un vaste espace aussi appelé magasin dans lequel coexistent les biens personnels du marchand Philippe Nègre avec des documents commerciaux et un stock de marchandises[60].

Le « contoir » est définis par A. Pouradier, d'après le *Dictionnaire universel* de Furetière, comme « un meuble fermé sur lequel les marchands comptaient leur argent et dans lequel ils enfermaient leurs livres de comptes[61] ». Si le comptoir est effectivement un meuble chez le consul André Féau et le marchand Jean-Joseph Garnier[62], c'est aussi une pièce où les marchands font leurs factures, tiennent leurs livres de comptes et leur correspondance. Le « contoir » des maisons des marchands français apparaît à travers ce qu'il contient comme une sorte de bureau où sont rangés, à l'intérieur de caisses fermées à clef et dans des coffres, divers documents commerciaux, juridiques et épistolaires. Meublés d'une ou plusieurs tables à écrire et d'écritoires, ils contiennent aussi perruques, chapeaux et bottes assortis de toute sorte d'autres biens en lien avec la vie privée[63].

Ces inventaires concernent aussi la boutique d'un quincailler dans laquelle sont présentés, au milieu des marchandises, divers contenants destinés à la vente mais aussi à son propre usage ainsi que toutes ses

56. PDL, II, p. 303.
57. PDL, V, p. 325 ; VI, p. 279.
58. PDL, I, p. 258-259, 277 ; V, p. 310, 334.
59. PDL, I, p. 278, 280-282 ; II, p. 279-281 ; V, p. 322, 335-337.
60. PDL, II, p. 296-300.
61. PDL, I, p. 265.
62. PDL, I, p. 254-258 ; II, p. 275-278.
63. PDL, II, p. 290-291 ; V, p. 312-317, 328-334.

« hardes » et perruques[64]. La boutique semble être en fait son lieu de vie et de travail.

À l'intérieur de tous ces espaces domestiques ou professionnels, les ustensiles fabriqués en terre, en verre, en métal et autres matériaux sont parfois rangés dans des caisses de noyer de Venise, dans des caisses de bois fermant à clef, dans des coffres et des cabinets de bois blanc, dans des armoires de bois blanc peint parfois, dans une table fermée, dans une valise de cuir fermant avec un cadenas ainsi que dans des corbeilles et des paniers[65].

Des termes descriptifs aux origines multiples

La dénomination des objets ainsi que le degré de précision de leur description dépendent des origines sociales de ceux qui établissent les actes, de leur maîtrise de la langue locale, de leur culture et des connaissances qu'ils ont des différents matériaux et des diverses catégories d'ustensiles qu'ils ont sous les yeux. Il est donc nécessaire de faire la part du subjectif et de l'imprécision dans l'interprétation de ces listes. Pour retrouver la définition des termes employés dans ce type de source, les historiens s'en remettent aux dictionnaires anciens tandis que les archéologues ayant une connaissance directe de la culture matérielle au travers des vestiges qu'ils découvrent et étudient sont bien armés pour reconnaître les objets du quotidien. Des enquêtes ethnographiques, patrimoniales et muséographiques, contribuent, elles aussi à l'identification des objets[66].

Le vocabulaire employé dans les inventaires de Larnaka trahit d'une part l'origine des chanceliers, des Provençaux, et révèle d'autre part leur maîtrise des vocables locaux turcs et grecs.

Les termes empruntés au provençal désignent à la fois des objets, des matériaux, des unités de mesure et des contenus. Cela n'implique pas nécessairement que tous les contenants ainsi désignés viennent de Provence. Les chanceliers utilisent en premier lieu le vocabulaire qui leur est

64. PDL, V, p. 376-386.

65. On retrouve ce mode de stockage des ustensiles de cuisine et de service dans les inventaires après décès des *Darüssaade ağası*, les chefs des eunuques du harem impérial au palais de Topkapı à la fin du XVII[e] et au XVIII[e] siècle. Yılmaz, « Cutting a Fine Figure among Pots and Pans », p. 118-120.

66. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques* ; Desmet-Grégoire, *Les Objets du café* ; Ionas, *Traditional Pottery and Potters in Cyprus*.

le plus familier y compris sans doute pour désigner des objets locaux. La formulation « pignates de terre[67] » renvoie en provençal à de petites marmites de terre à anses montées sur des pieds et fermées d'un couvercle, ainsi nommées à cause de leur ressemblance avec une pomme de pin[68]. Cependant dans nos documents, ces mêmes termes s'appliquent aussi à une petite marmite de cuivre rouge fermée de son couvercle[69]. Dans ce même acte, le chancelier reconnaît « un grand plat de terre qu'on appelle en Provance un tian[70] », autrement dit, un bassin à tout faire vernissé. Une « houllere en etain », du provençal *houlièro* ou *ouliero*, est un cruchon en étain ou en fer dans lequel on tient l'huile que l'on consomme journellement dans le ménage[71]. Ce contenant est aussi fabriqué en terre comme le montre l'inventaire de Joseph Conte dans lequel se trouvent « deux oulieres de terre[72] ». Dans les caves, le « jarron[73] » et le « jarrous » sont de petites jarres[74] et les bouteilles sont rangées dans des « canavettes[75] », le *canaveto* étant une cantine ou un coffret compartimenté où l'on met les bouteilles jusqu'à parfois vingt et qui ferme à clef[76]. Des « papamolis[77] », du provençal *papo-manòli* ou *papamanòli*, sont de grosses bouteilles de verre noir de forme carrée[78]. D'autres gros contenants de verre, les « damegeanes », ou encore « dames jannes[79] » appelés *dama-jana* en Provence, sont de grosses bouteilles de verre clissées de spart, de jonc ou d'osier et d'une contenance comprise entre 20 et 50 litres[80]. Elles voisinent avec des « couffes » petites ou vieilles contenant fruits secs, légumes et riz[81]. En Provence, le *coufo* est un ample panier, flexible et résistant, servant au transport[82]. Les « vergettes de

---

67. PDL, I, p. 264 ; VI, p. 278, 281.
68. Mistral, *Lou Tresor dòu Felibrige*, III, p. 573.
69. PDL, II, p. 265.
70. PDL, II, p. 265.
71. PDL, I, p. 275 ; Avril, *Dictionnaire Provençal-Français* ; Mistral, *Lou Tresor dòu Felibrige*, III, p. 435.
72. PDL, II, p. 265
73. PDL, V, p. 324 ; VI, p. 263.
74. Honnorat, *Dictionnaire Provençal-Français*, II, E-O, p. 470.
75. PDL, I, p. 270 ; II, p. 315 ; V, p. 233, 391 ; VI, p. 262-263, 276, 278-279, 285.
76. Mistral, *Lou Tresor dòu Felibrige*, I, p. 441-442.
77. PDL, II, p. 303.
78. Honnorat, *Dictionnaire Provençal-Français*, III, P-Z, p. 23 ; Mistral, *Lou Tresor dòu Felibrige*, III, p. 476.
79. PDL, I, p. 269, 279 ; V, p. 324, 308 ; VI, p. 276.
80. Honnorat, *Dictionnaire Provençal-Français*, I, A-D, p. 633.
81. PDL, II, p. 267 ; VI, p. 263, 278.
82. Mistral, *Lou Tresor dòu Felibrige*, I, p. 597.

pailles[83] », rangées dans un tonneau, sont des brosses pour nettoyer les vêtements, les meubles, les carrosses et les planchers[84]. Chez André de Saint-Amand, un baril est rempli de « béfigues ». Ce terme, dérivé du provençal *bèco-figo* ou de l'italien *becca figuo*[85], désigne les ortolans préparés dans du sel et du vinaigre. Le contenu des tonneaux conservés dans les caves est estimé en « millerolle[86] », une unité de capacité employée en Provence pour la vente du vin et de l'huile d'olive qui équivaut à 60 litres[87]. Enfin, de nombreux ustensiles tels que de petites cafetières, un bassin, des marmites, des plats et un seau sont qualifiés de « Rame », du provençal *aram* qui signifie cuivre rouge[88]. Le dialecte provençal parlé et écrit à Chypre s'emploie fréquemment dans les Échelles du Levant. Au début du XIXe siècle, le jeune comte Pastré, propriétaire du château de Montredon à Marseille[89], écrit à ses parents depuis Le Caire : « Je suis très bien, je comprends tout ». Non point qu'il ait rapidement appris l'arabe, mais plutôt qu'on parle provençal entre négociants, régisseurs, facteurs, commis et navigateurs, tous des Provençaux. S'il n'est donc pas étonnant que les chanceliers empruntent des termes de leur région d'origine pour désigner les objets qu'ils inventorient, ils usent aussi de mots turcs ou grecs. Cette fois, on peut croire qu'il s'agit d'artefacts d'origines locales ou régionales. On trouve, à maintes reprises, dans ces documents, des *fincan* orthographiés phonétiquement en provençal *fingeans* ou *fingens*. Le *finjân* persan devenu *fincan* dans les sources turques désigne une petite tasse ayant la forme d'un gobelet sans anse, cylindrique ou légèrement évasé, présenté avec ou sans soucoupe. Ces petits récipients sont liés à la consommation du café[90]. On reconnaît aussi le mot turc *ibrik* de l'arabe *ibrīq* qui pose des problèmes d'interprétation. Dans le monde ottoman, l'*ibrik* est une aiguière à bec qui, lorsqu'elle est associée à un bassin, *leğen*, est employée pour les ablutions ou le lavage

83. PDL, I, p. 261.
84. Mistral, *Lou Tresor dòu Felibrige*, IV, p. 1104 ; Savary de Bruslons, *Dictionnaire universel du commerce*, 1760.
85. PDL, II, p. 279. Mistral, *Lou Tresor dòu Felibrige*, I, p. 255.
86. PDL, I, p. 262.
87. PDL, I, p. 266 ; Ortolang, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, CNRS, http://www.cnrtl.fr/definition/millerolle.
88. Fourvières, *Lou Pichot Tresor*, p. 41 ; Honnorat, *Dictionnaire Provençal-Français*, I, A-D, p. 133.
89. Cité dans E. Charles-Roux, « L'Orient des Provençaux, un héritage sans lendemain ? ».
90. Sur ce récipient voir François, « Éléments pour une biographie des tasses à café ».

des mains[91]. C'est à cette dernière fonction que sont associés « une basine avec son ebric de rame » dans une cuisine en 1699 et « un bricon et une bassine à la mode du païs pour laver les mains » dans une salle en 1706[92]. Cependant l'*ibrik* est également utilisé pour le service de l'eau ou d'autres boissons. En Turquie, cet ustensile de métal est aussi lié à la préparation du café comme l'indique le voyageur Jean Thévenot au XVIIe siècle : « Parce qu'ils veulent boire [du café], ils prennent un coquemar fait exprès, qu'ils appellent *ibrik*, et l'ayant empli d'eau, la font bouillir[93] ». Le chancelier du consulat dressant l'inventaire des biens du chirurgien Thomas Garbay, identifie effectivement dans la chambre du défunt « un petit ebric de rame ou cafetiere[94] ». En Provence, de la même façon que pour les *fincan*, l'*ibrik*, francisé sous les formes « bricq » et « brique » ou « bricou » en provençal, apparaît fréquemment dans les documents commerciaux et les inventaires marseillais dès les années 1680-1690 et jusqu'au milieu du XVIIIe siècle[95]. On y trouve mention « des bricqs ordinaires du levant », des « bricqs à caffé fort usés » ou de « petits bricquouds à caffé ». Parmi les récipients des documents de Larnaka, on trouve une seule fois, en 1710, deux « bardaques » dans une cave[96]. Le mot turc *bardak* désigne un verre à eau mais aussi un pichet bulbeux à col droit et une anse[97]. En 1714-1717, Paul Lucas, lors de son troisième voyage dans le Levant, rapporte « des bardaques, sortes d'alcarazas pour rafraîchir l'eau[98] ». La nature du *bardak* turc est ici définie grâce à un mot espagnol qui permet d'affirmer qu'il agit de cruches fabriquées dans une terre poreuse favorisant l'évaporation de l'eau à sa surface et conférant au contenant des qualités frigorifiques. Il n'est pas rare de trouver dans ces sources des tasses « à sorbet » en verre, en porcelaine et en porcelaine Isabelle[99] ainsi que « quatre ecuelle à boire le sorbet dit terre ». Le sorbet est aussi conditionné en pot ou dans une boîte rangée dans une armoire[100] ce qui ne laisse pas d'étonner puisque le *şerbet* est une boisson faite à base de fruits frais réduits en purée et mélangés à du sucre ou du

91. Atasoy, Raby, *Iznik*, p. 39 ; Desmet-Grégoire, *Les Objets du café*, p. 135.
92. PDL, II, p. 303 ; V, p. 326.
93. Jean Thévenot cité dans Desmet-Grégoire, *Le Divan magique*, p. 76.
94. PDL, II, p. 310.
95. Desmet-Grégoire, *Les Objets du café*, p. 63.
96. PDL, VI, p. 263.
97. Kocabay, *Grand Dictionnaire Turc-Français*, p. 92 ; Atasoy, Raby, *Iznik*, p. 47.
98. Hamy, *Rapport sur le développement*, p. 15.
99. PDL, I, p. 269 ; II, p. 292, 310 ; V, p. 330 ; VI, p. 268, 272, 278, 280.
100. PDL, VI, p. 263, 268, 280 ; V, p. 325.

miel et de l'eau servie dans les palais ottomans tout comme dans la société urbaine[101]. Joseph Pitton de Tournefort, qui voyage en Grèce et en Turquie entre 1700 et 1702, en livre une recette quelque peu améliorée lors de son passage en Crète : « nous nous avisâmes de faire du sorbet. Celui que les Turcs boivent ordinairement n'est qu'une infusion de raisins secs dans laquelle ils jettent une poignée de neige… Nous remplîmes donc nos tasses d'une belle neige cristallisée à gros grains et la disposâmes par couches avec du sucre sur lequel on versait ensuite d'excellent vin : tout se fondait promptement en secouant les tasses[102] ». De la même façon, à Ankara, le sorbet « n'est que de l'eau à la glace, dans laquelle on délaye quelques cuillerées de raisiné[103] ». C'est au grec *pitharia* que sont empruntés les « pitare pour l'eau », les « petites pitares d'huile » et les « grandes pitarres » entreposées à la cave[104]. Il s'agit de très grosses jarres de stockage le plus souvent inamovibles[105]. Une partie des biens du voyageur François Taron est tenue dans deux « sepets[106] », un terme qui désigne des corbeilles et des grands paniers[107]. Les capacités des tonneaux ou d'autres gros contenants sont parfois exprimées en « gouse[108] ». La *kouza*, pluriel *kouze*, de l'arabe *kūza* qui signifie cruche, est une mesure de capacité pour les liquides variable selon les provinces de l'Empire[109]. L'abbé Giovanni Mariti, membre correspondant de l'Académie des experts agricoles de Florence qui séjourne à Chypre de 1760 à 1767, donne la définition des *guze*.

> [Ce sont des] « *clay jars which are made in various parts of the island of Cyprus in Syria and in Palestine. There are two kinds of guza – those with which women usually go to the water from the springs, which are no specific size but are large and small. And there is the Cyprus guza, already mentioned, which serves as a liquid measure containing, as we have said, five flasks or bottles of wine*[110] ».

---

101. Samancı, *La Cuisine d'Istanbul*, p. 211, 216, 349.
102. Pitton de Tournefort, *Voyage d'un botaniste, I*, p. 8.
103. Pitton de Tournefort, *Voyage d'un botaniste, II*, p. 302.
104. PDL, I, p. 279.
105. François, « Des pithoi byzantins aux pitharia chypriotes modernes ».
106. PDL, V, p. 341.
107. Kabdra, « Poids et mesures », p. 123.
108. PDL, II, p. 304.
109. Ionas, *Traditional Pottery and Potters in Cyprus*, p. 82-83, 229, 243-244 ; Kabdra, « Poids et mesures », p. 118. Jusqu'au XXe siècle, le vin est mesuré avec une cruche appelée *kouza metron*.
110. Mariti, *Wines of Cyprus*, p. 78.

À Chypre, à cette époque, la *kouza* correspond à 10,228 litres. Pour estimer le poids des marmites et autres chaudrons, les chanceliers recourent à l'*ocque*, du turc *okka* dérivé de l'arabe *uqqa* qui vaut environ 1,283 kg[111]. Les chanceliers ne font pas toujours référence aux objets ottomans en les désignant par des mots turcs ou grecs, ils emploient parfois d'autres expressions telles que des jarres de terre « du pays » pour tenir l'eau ou le vin, « un jarrous de païs remply de vinaigre » et « une bouteille de cuir à la manière du païs[112] ». De la même façon, on trouve aussi « un grand bassin de cuivre à la turque[113] » et « une sous coupe à la turque de cuivre jaune[114] ». Cette soucoupe est sans doute un *zarf*. Rappelons que les *fincan* sont dépourvus d'anse et, pour que le buveur ne se brûle pas les doigts, ils peuvent être placés dans des *zarf* qui sont des supports de métal ouvragé, en cuivre, en laiton, en argent ou en vermeil, de la forme d'un coquetier parfois munis d'une anse et montés sur un petit pied.

Dans ces documents, le vocabulaire n'est pas neutre. Il révèle une bonne connaissance par les chanceliers des productions orientales, des vocables désignant les objets ottomans et leurs origines. Ceci n'est guère étonnant, car un certain nombre des membres de la *nation française* pratiquent les langues grecque et turque en raison de leur commerce et de leurs fréquents contacts avec les autorités locales[115].

En plus des substantifs vernaculaires provençaux associés à des mots ottomans, on trouve aussi, dans ces textes, des indications de provenance qui doivent être considérées avec circonspection. Bouteilles et flacons en verre, fioles et verres à boire, boîtes de bois et tabatières viennent de Venise, de Livourne, de Bologne, de Marseille ou plus généralement de France et d'Angleterre sans qu'il soit toujours possible de différencier le lieu de fabrication et le port de partance. Il y a, chez le consul François Luce, des petites assiettes, une cafetière, des « fingens » et même un sucrier de « terre du Saint-Esprit[116] ». Ces derniers termes se retrouvent dans les inventaires mobiliers provençaux du XVIIIe siècle, notamment

111. Ortolang, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, CNRS, http://www.cnrtl.fr/definition/oque ; Redhouse, *A Turkish and English Lexicon*, p. 261 ; Georgeon, Vatin, Veinstein, *Dictionnaire de l'Empire ottoman*, p. 962-965. L'*okka* est restée en usage à Chypre jusqu'en 1988.

112. PDL, VI, p. 285-286 ; V, p. 330.

113. PDL, V, p. 307.

114. PDL, VI, p. 273.

115. PDL, I, 1991, p. 14.

116. PDL, VI, p. 281.

dans celui du Sieur d'Icard à la Ciotat où apparaît « un petit pot pour le sucre avec son couvert [en] terre du Saint-Esprit[117] ». Il s'agirait de faïence de Pont-Saint-Esprit, une ville sur la rive droite du Rhône dont la production ne nous est connue qu'à travers les textes. Certains toponymes qualifient la nature de l'objet comme c'est probablement le cas pour les assiettes et plats « d'Ancoune » conservés dans une corbeille chez le consul André Féau[118]. Ancône est employée ici non pas pour préciser l'origine de cette vaisselle mais plutôt en référence à sa nature même, c'est-à-dire une faïence, car les terres émaillées en Italie étaient fabriquées à l'origine à Faenza et dans sa région :

> « sous le nom de fayancerie l'on entend l'art de fabriquer des ouvrages faits en terre cuite, couverte d'émail, tels que des plats, assiettes, pots, écuelles, saladiers, jattes, fontaines & toutes sortes de poteries fines : ce mot vient de l'italien Faenza […] nom propre d'une ville d'Italie, d'où elle tire son nom, située entre Forli & Incola, sur la rivière d'Ancône, en Romagne, où fut faite la première fayance[119] ».

CORPUS FONCTIONNEL DES OBJETS DU QUOTIDIEN

Les archives du sol sont sollicitées à leur tour pour saisir dans leur réalité la vaisselle et les objets du quotidien employés dans la seconde moitié du XVIIe siècle et au début du XVIIIe siècle à Chypre. Cet examen est rendu difficile, car la seconde moitié du XVIIe siècle est mal documentée dans les chantiers archéologiques ainsi que dans les musées de l'île. Pour l'époque ottomane, ce sont jusqu'alors les céramiques du XVIe et de la première moitié du XVIIe siècle qui ont été identifiées sur plusieurs sites chypriotes[120]. Lorsqu'on étend la comparaison aux céramiques mises au jour en Turquie et en Syrie, on constate là encore que le matériel fait souvent défaut pour la seconde moitié du XVIIe siècle, les périodes les mieux renseignées étant encore les XVIe et XVIIIe. Malgré les limites imposées par l'arbitraire des trouvailles archéologiques, il est possible de proposer un certain nombre d'hypothèses sur l'origine de ces contenants de terre. Les différents types sont illustrés en priorité par le matériel trouvé à Chypre et, secondairement, par celui découvert en Méditerranée orientale ou à Marseille.

117. Amouric, « Concurrences ? », p. 82, note 15.
118. PDL, I, p. 261.
119. Diderot, d'Alembert, *Encyclopédie*, IV, p. 165-167.
120. Wartburg, « Vestigia Leonis » ; François, « Fragments d'histoire II ».

Batterie de cuisine

Les maisons de Larnaka occupées par les Français sont-elles équipées d'une cheminée à l'âtre ? Intégrées dans la maçonnerie de la maison, elles ne figurent pas parmi les biens inventoriés mais la mention fréquente des instruments à feu atteste leur existence. On trouve en effet : des chenets ; un vieux soufflet[121] ; des pincettes de fer permettant de saisir les braises et les bûches[122]. Les pelles de fer dites aussi « pels à feu » munies d'un long manche (de 80 cm à 1 m) et servant à ramasser les braises et les dégager de la cendre sont présentes dans les cuisines[123]. Elles sont aussi proposées à la vente dans le magasin de la maison du marchand François Courey où elles emplissent un tonneau[124]. La polacre Notre-Dame-de-la-Garde apporte d'ailleurs de Marseille et de Livourne, en 1706, quatre ballots de pelles de fer[125].

Plusieurs habitations sont équipées de foyers d'appoint mobiles comme de petits réchauds de fer blanc[126] qui sont des sortes de plats creux, sur trois pieds, muni d'un manche ou de deux poignées[127]. Pour cuire ou réchauffer les mets, les récipients de cuisson sont posés ou encastrés sur la partie du réchaud contenant des braises et reposant sur des pieds ou un fond plat, une petite ouverture latérale permet le remplissage[128]. Chez François Luce, en 1710, un petit réchaud de fer blanc sert spécifiquement « pour faire du caffé avec l'eau-de-vie[129] ». Un tel nécessaire à café apparaît déjà en 1691 dans une réclame insérée au *Livre commode* dans laquelle sont proposés une cafetière portative avec la lampe, un fourneau et de l'esprit-de-vin[130]. Il possède encore un four de cuivre pour cuire le pain[131]. Un petit fourneau de fer est présent dans une

121. PDL, VI, p. 263.
122. PDL, I, p. 261 ; V, p. 307, 323 ; VI, p. 277.
123. PDL, V, p. 307, 323 ; VI, p. 277. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 452-453.
124. PDL, V, p. 334.
125. PDL, V, p. 115.
126. PDL, I, p. 261 ; V, p. 285, 389 ; VI, p. 277.
127. Pardailhé-Galabrun, *La Naissance de l'intime*, p. 291.
128. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 50-51.
129. PDL, VI, p. 272.
130. Le *Livre commode* est une mine de renseignements sur la vie quotidienne à Paris. Il recense les adresses des marchands et des fabricants de la ville. Havard, *Dictionnaire de l'ameublement*, p. 518.
131. PDL, VI, p. 278.

cuisine[132] tandis que trois fourneaux de terre se trouvent dans une chambre chez le chirurgien Thomas Garbay[133]. Il s'agit peut-être des *mangalin*, des braseros fabriqués dans le Troodos et encore employés à Chypre au XIXe siècle[134], ou bien des réchauds de table à pâte claire réalisés, au XVIIe siècle, dans les ateliers de Saint-Quentin-la-Poterie dans le Vaucluse[135]. On retrouve la trace de ces derniers dans les maisons provençales – « un rechaud de terre » dans un mas en Crau en 1654 – ainsi que dans les tarifs de péage d'Avignon dans lesquels sont taxés, en 1647, « Pots ou oules, plats ou escuelles fourneaux de terre[136] ». Les « fours de terre » du Troodos comme les réchauds de table de Provence sont aisément transportables grâce à leurs deux anses proéminentes ou à leur long manche. Les charbons de bois sont placés sous le fond percé des exemplaires chypriotes ou au fond des réchauds de l'Uzège en forme de coupelle munie de trois boutons.

Pour les cuissons à la flamme directe, les tabellions recensent dans les cuisines mais aussi rangés dans les armoires, les tables fermées et les coffres : des grils[137] et des broches de fer[138] pour enfiler des pièces de viande à rôtir et les tourner horizontalement devant le feu ; une rôtissoire de fer qui, à cette époque, est probablement un réceptacle en forme de demi-coquille verticale dans laquelle on fait cuire la viande à la broche fixée horizontalement[139] . Le « tourne broche d'Alemagne » chez François Courey en 1706 est sans doute un tournebroche mécanique fonctionnant à l'aide d'un contrepoids inventé en Allemagne et présenté à la foire de Francfort en 1574 mais dont l'usage s'est popularisé au XVIIe siècle[140]. Des lèchefrites, de longs plats bas, sont placées sous le gril ou sous la broche pour recueillir le jus et la graisse des viandes en cours de cuisson[141].

Pour cuire à l'étouffée, mitonner, griller, rôtir et frire les aliments, les récipients de métal sont majoritaires dans les inventaires de Larnaka. Les

132. PDL, V, p. 390.
133. PDL, II, p. 265, 315. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 32.
134. Ionas, *Traditional Pottery and Potters in Cyprus*, p. 66-67, fig. 2.44.
135. Amouric, Vallauri, Vayssettes, *Terres de feu*, p. 220-223.
136. *Ibid*., p. 220.
137. PDL, I, p. 261, 279 ; II, p. 289, 292, 303, 315 ; V, p. 307, 323, 365 ; VI, p. 263, 277. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 70.
138. PDL, I, p. 261, 264, 279 ; II, p. 303, 314, 315 ; V, p. 323, 326 ; VI, p. 263, 277.
139. PDL, VI, p. 278. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 52-53.
140. Harvad, *Dictionnaire de l'ameublement*, p. 1490.
141. PDL, II, 265 ; V, p. 307 ; VI, p. 277.

marmites, petites ou grosses, munies d'un couvercle, sont principalement en cuivre rouge[142] et sont parfois appelées « petite pignate de rame[143] ». Quelques-unes seulement sont en fer[144]. Placées directement dans l'âtre, elles sont aussi posées sur un trépied grand ou petit, en fer, au-dessus des braises, et sur de petites chevrettes de fer qui sont une variante circulaire des trépieds[145]. Les chaudrons, beaucoup plus gros, suspendus aux crémaillères au-dessus du feu par leur anse mobile ou reposant sur des trépieds, sont fabriqués en cuivre rouge[146]. Ils pèsent jusqu'à 8 *ocques*, soit 10 kg. Les sauces réduisent dans des casseroles de cuivre rouge[147]. Pour faire rissoler les fricassées et pour les fritures, ce sont des poêlons et des poêles de cuivre[148] ou de fer[149] qui sont employés en cuisine. S'ajoutent à cela des ustensiles moins courants et plus spécialisés seulement présents dans les maisons les mieux équipées : deux poissonnières de cuivre qui sont des plats longs comportant une plaque mobile sur laquelle est posé le poisson[150] ; une tourtière de cuivre et son couvercle, un récipient circulaire dans lequel on fait cuire sur les braises ou au four, à l'étouffée, des tourtes entre deux couches de pâte[151]. Tous ces objets métalliques représentent 41,5% des ustensiles de cuisson auxquels on peut raisonnablement ajouter des contenants de même forme et de même usage, mais dont la nature n'est pas précisée dans l'inventaire (34,5%). Les chanceliers reconnaissent en effet des marmites assorties de leurs couvercles[152] – l'une pèse 2,5 kg – et des chaudrons de dimensions variées dont le poids, lorsqu'il est mentionné, varie entre 2,5 et 12,5 kg[153]. Les poêles dites « à frire » ou « à feu » et les poêlons[154], une casserole[155], des tourtières avec couvercle[156], « une marmite de campaigne avec quatre

142. PDL, II, p. 289, 292, 315 ; V, p. 285, 307, 323, 365, 390 ; VI, p. 233, 268, 277.
143. PDL, II, p. 265.
144. PDL, V, p. 336 ; VI, p. 262.
145. PDL, I, p. 270 ; II, p. 314 ; V, p. 307, 365, 390 ; VI, p. 267, 277.
146. PDL, II, p. 265, 292 ; V, p. 336 ; VI, p. 262.
147. PDL, VI, p. 262, 268, 277.
148. PDL, V, p. 285, 390 ; VI, p. 233, 277.
149. PDL, I, p. 279 ; II, p. 265, 303 ; VI, p. 277.
150. PDL, V, p. 324 ; VI, 277.
151. PDL, VI, p. 277.
152. PDL, I, p. 261, 264, 280 ; II, p. 303.
153. PDL, I, p. 261, 264, 280 ; II, p. 314 ; V, p. 323, 388.
154. PDL, I, p. 240, 261, 279 ; II, 292, 303, 315 ; V, p. 307, 323 ; VI, p. 232, 262.
155. PDL, V, p. 323.
156. PDL, I, p. 279 ; V, p. 323. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques,* p. 32. Pour des exemplaires en terre plus tardifs voir Amouric, Vallauri, Vayssettes, *Terres de feu*, p. 26-37.

assiettes dedans[157] » sont d'autres pièces de la batterie de cuisine qu'on supposera de métal. Sur cette base, 76% des récipients culinaires seraient métalliques. La part de la terre est donc très faible (24%) dans les cuisines françaises à Chypre. Elle est représentée par quelques marmites de terre, petites ou non, fermées d'un couvercle[158], par un poêlon[159] et une terrine pour des cuissons au four. En l'absence de précision supplémentaire, la difficulté consiste à déterminer si ces céramiques culinaires sont d'origines locales et/ou si elles sont importées. Grâce aux fouilles archéologiques, nous savons qu'il existe à Chypre, au moins depuis l'époque franque, des poteries modelées dans une terre grossière capable de résister aux chocs thermiques fabriquées dans les ateliers de Kornos[160]. Différents types de marmites et des pots à cuire grands et petits y sont produits au XVIIe siècle[161] (fig. 1 : 1 et 2). Les Français peuvent donc s'approvisionner au plus près et utiliser les marmites de Chypre. Pour autant, il n'est pas exclu qu'ils recourent également, de façon peut-être plus ponctuelle, aux *terrailles* vernissées de l'Uzège – des productions languedociennes reconnues au XIIIe siècle à Saint-Jean d'Acre et encore commercialisées à travers la Méditerranée à la fin du XVIe-XVIIe siècle[162]. Ainsi qu'en témoignent les découvertes archéologiques à Chypre[163], ils disposent aussi de poêlons et de marmites en terre réfractaire glaçurée, réalisés dans les ateliers de Vallauris et vendues en Méditerranée à partir du début du XVIIIe siècle[164] (fig. 1 : 3).

Les récipients de cuisson en métal et en terre sont majoritairement trouvés dans les cuisines où dans les pièces attenantes et remisés dans les caves, mais ils apparaissent aussi dans les chambres et les salles. Présents dans les boutiques et les magasins, ils ont un usage spécifique telle cette « marmite de fer pour faire bouillir la poix » chez le marchand François

157. PDL, I, p. 262.

158. PDL, I, p. 264 ; II, 259, 265, 315 ; V, p. 285, 378 ; VI, p. 233, 236, 278, 281.

159. PDL, VI, p. 262.

160. Voir notamment : Gabrieli, « Towards a Chronology » ; Gabrieli, « Shades of Brown » ; François, « Poteries des fosses dépotoirs ». Sur cette fabrication aux XIXe et XXe siècles, voir Ionas, *Traditional Pottery and Potters in Cyprus*. Il y encore une dizaine d'années, les femmes de ce bourg conservaient une technique de fabrication entièrement montée à la main.

161. François, « Fragments d'histoire II », p. 377-380, fig. 11 et 12.

162. Stern, *'Akko I*, p. 83 ; Amouric, Richez, Vallauri, *Vingt mille pots sous les mers*, p. 142-144.

163. Découvertes dans les fouilles de l'Archiepiskopi et dans les fosses de la maison Michaelides étudiées par l'auteur.

164. Amouric, Vallauri, Vayssettes, *Terres de feu*, p. 56-91.



Fig. 1. 1 et 2, marmites de Kornos, première moitié du XVIIe siècle ;
3, marmite de Vallauris à Nicosie, XVIIIe siècle.

Courey[165] et ces « poilles de fer » destinées à la vente dans deux petites caisses et trois grandes marmites « servant aux vaisseaux » dans le grand magasin du premier député André de Saint-Amand[166]. Deux marmites de cuivre usées et leurs couvercles, deux trépieds, un grand et un petit, un gril et un foyer ainsi que quatre cuillers de bois constituent une part de l'équipement de la barque Saint-Pierre[167].

Pour découper, trancher, hacher menu, râper, remuer les aliments mis à cuire dans les marmites et pour filtrer les jus, le foyer est équipé : de gros couteaux de cuisine, de couteaux à hacher à lame très longue dits aussi « trache lart », d'une petite hache de fer pour couper les aliments

165. PDL, V, p. 336.
166. PDL, I, p. 280.
167. PDL, V, p. 365.

en petits morceaux et d'une lardoire à lame pointue en profil à gouttière pour faire pénétrer de petits morceaux de lard dans une pièce de viande – un des rares objets détenus par la domestique Madeleine Giraud et qui semble pourtant peu répandu comme s'en plaint Joseph Pitton de Tournefort puisque « les Grecs ne connaissent ni lard ni lardoire[168] ». S'y ajoutent des pierres à aiguiser les couteaux[169] ; des râpes de fer blanc[170] et des « grateuzes », qui sont des râpes à fromage[171] ; des cuillers « à pot » de fer dites aussi « à long manche[172] » ; une grande fourchette de fer, sans doute une fourchette d'âtre à long manche servant à piquer les pièces de viande mises à griller[173] ; un « croq de fer » pour décrocher les viandes à moins qu'il ne s'agisse d'un crochet à viande[174] ; des écumoires de cuivre et de fer qui sont de grandes spatules perforées munies de longs manches permettant de retirer l'écume et les impuretés de la surface des préparations culinaires[175], enfin des passoires de laiton blanchi[176].

Pour moudre et broyer les aliments et les épices, le mortier et son pilon sont présents dans plusieurs foyers, dans la cuisine, mais aussi dans les chambres des chirurgiens pour préparer les remèdes. Selon les ressources de leurs propriétaires, ils sont tantôt en bois[177], en marbre[178] ou en bronze[179].

Des alambics, petits et gros, en verre ou en cuivre, sont utilisés par les médecins et les chirurgiens[180] . Les simples particuliers en possèdent également, plusieurs parfois, pour préparer des distillats employés en cuisine ou pour le soin du corps.

---

168. Pitton de Tournefort, *Voyage d'un botaniste, I*, p. 240.

169. PDL, I, p. 264 ; II, p. 259 ; V, p. 285, 307, 323, 390 ; VI, p. 268, 277. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 62, 72.

170. PDL, V, p. 285, 307 ; VI, p. 273, 277-278. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 82-83.

171. PDL, I, p. 261, 270. Marty-Dufaut, *Cuisiniers et ouvrages culinaires*, p. 101 ; Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 82-83.

172. PDL, I, p. 261, 279 ; V, p. 382, 385, 389 ; VI, p. 268, 277-278. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 64-65.

173. PDL, II, p. 30. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 68-69.

174. PDL, VI, p. 277. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 286-287.

175. PDL, II, p. 265, 303, 315 ; V, p. 307, 323 ; VI, p. 268, 277. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 64-65.

176. PDL, I, p. 261 ; VI, p. 277.

177. PDL, II, p. 315 ; V, p. 285.

178. PDL, I, p. 261, 279 ; II, 265, 315 ; V, p. 323 ; VI, p. 233, 263, 277.

179. PDL, I, p. 279 ; II, p. 263, 313 ; V, p. 388 ; VI, p. 233.

180. PDL, V, 390 ; II, p. 263.

Le contenu des cuisines des Provençaux de Larnaka, qui ne peut être comparé à celui des cuisines des autochtones faute de documentation, ne se distingue guère de celui des intérieurs parisiens pour la même époque[181]. On y retrouve les mêmes instruments à feu à proximité des cheminées ; le tournebroche qui se généralise au XVIIe siècle dans les foyers fortunés accompagné de sa lèchefrite de fer ou de cuivre jaune ; le gril ; les marmites de cuivre rouge avec leurs couvercles et les chaudrons, de toutes tailles, posés sur des trépieds et sur des chevrettes. Les réchauds et les fourneaux portatifs ou maçonnés pour cuisiner et faire réchauffer les aliments équipent progressivement les cuisines chez les particuliers à Paris comme chez les hôteliers au cours du XVIIIe siècle. Dans les inventaires parisiens, les poêles sont appelées, « poêle à feu » ou « à frire » comme à Larnaka et voisinent avec les poêlons. Les tabellions parisiens ont livré plus d'informations sur les cuillers qui peuvent être à bouche, à ragoût, à pot, à dégraisser, à bouillir, à confiture et sur les ustensiles spécialisés tels que la poissonnière et la tourtière auxquelles s'ajoutent, en France, la chaponnière, le gaufrier, la cloche à cuire les fruits et la daubière. Les pièces les plus indispensables sont en fer mais, même dans les foyers modestes, on trouve quelques objets en cuivre. Plus on s'élève dans l'échelle sociale et plus la batterie de cuisine de cuivre jaune (du laiton) et surtout de cuivre rouge, le plus cher, est abondante et variée. La comparaison des batteries de cuisine du consul François Luce et du seigneur de la Grange, conseiller à la Cour des Aides résidant faubourg Saint-Honoré, montre chez ce dernier une plus grande variété et une plus grande quantité d'objets spécialisés en cuivre rouge tandis qu'à Larnaka, le cuivre rouge voisine avec les ustensiles de fer[182].

Dans les inventaires des foyers damascains entre 1685 et 1772, puis en 1795, la batterie de cuisine est très largement faite de cuivre (*nuḥās*). Elle apparaît majoritairement dans les inventaires masculins sans doute parce que sa valeur marchande est plus élevée que celle de la terre. Il est donc possible que la part de la poterie soit sous-estimée dans ces textes. Pour les plats mijotés et les bouillons, on trouve des marmites (*ṭanāğir*). Il y en a dix-sept, parfois fermées d'un couvercle, chez Ahmed Agha, un lieutenant du gouverneur de Damas. On y plonge une cuiller à pot (*kabša*), une louche ou une écumoire (*kabğa* et *kafkīr*). Les poêles de différentes tailles, le poêlon (*ṭawiyya*), une poêle à frire (*miqlāya*), une

181. Pardailhé-Galabrun, *La Naissance de l'intime*, p. 287-292.
182. *Ibid.*, p. 290 ; PDL, VI, p. 268, 277-278.

Tableau 2. Composition des batteries de cuisine chez le consul François Luce, à Larnaka en 1710 et chez le seigneur de la Grange, à Paris, en 1755 (valeur : 222 livres).

Matériaux	Ustensiles	Larnaka, 1710	Paris, 1755
Cuivre rouge	casseroles	4	28
	couvercles	-	17
	marmites de tailles différentes avec couvercle	2	7
	poissonnière	1	1
	tourtières	1	4
	braisière et couvercle	-	1
	cafetières	4	-
	chocolatière	1	-
	poêle à confiture	-	1
	cuillers à pot	-	2
	cuillers à dégraisser	-	3
	écumoire	-	1
	coquemar	-	1
Fer	poêle grande et petite	2	-
	cuillers à pot	3	-
	écumoires	2	-
	râpes	3	-

bassine à friture (*luḥūq*), la bouilloire (*kukum*) ou le pot de cuivre pour chauffer l'eau (*saḫḫāna*), un plat de fer bombé pour faire cuire le pain (*ṣāǧ*) sont d'autres récipients de cuisson. Parmi les mortiers et leurs pilons (*hāwam bi-yad*), ceux en cuivre sont une preuve de richesse. Les alambics (*karka*) servent pour la fabrication de l'eau de rose ou la distillation de l'araq[183]. Il faut y associer d'autres ustensiles de cuivre tels qu'une passoire (*miṣfāya*)[184].

À Paris comme au Levant, à Larnaka et Damas, le cuivre rouge règne donc en maître dans les cuisines.

183. Establet, « Les intérieurs damascains », p. 22, 35, 38-39.
184. Guéno, « La maison damascène », p. 141.

Vaisselle pour le service et la consommation des aliments et des boissons

Les inventaires nous renseignent de manière détaillée sur la nature des objets destinés à la table ainsi que sur leur fonction. Les chanceliers ont enregistré avec soin toutes les pièces de vaisselle présentes dans les intérieurs de Larnaka, qu'elles soient en terre, en métal ou en verre. Ceci constitue une des particularités des inventaires de la *nation française* à Chypre car, habituellement, en Provence comme à Paris, seuls les objets de valeur sont consignés, la céramique étant considérée comme « un tas de poteries ne méritant pas description[185] ». Sur ce point, nous ignorons tout des pratiques chypriotes pour cette époque.

Pour le service des mets et des boissons sur la table et pour leur consommation, c'est la vaisselle de terre qui l'emporte. Elle représente en effet 55% des objets de service contre 28% de vaisselle métallique et 17% de contenants en verre. Ces récipients sont dispersés dans presque toutes les pièces de la maison. Les salières d'argent et les flacons de cristal sont tenus dans des armoires et des caisses de bois blanc fermant à clef tandis que de grandes quantités de vaisselle sont entreposées pêle-mêle dans les caves.

Sur la table dressée

Sur les tables, la vaisselle de terre est abondante. Les chanceliers distinguent la vaisselle de faïence[186] qui est majoritaire (60%), celle de terre[187] (20%), celle de « terre blanche[188] » (13%) et enfin les porcelaines plus rares[189] (7%). Viennent ensuite les plats, les assiettes et les écuelles de métal : 87% sont en étain, 8% en cuivre et seulement 5% en argent.

Le service d'étain est composé d'un grand nombre d'assiettes (35%), de plus rares écuelles assorties d'un couvercle et de quelques pots[190]. Les assiettes d'étain sont parfois creuses et celles dont le poids est indiqué pèsent 1,2 kg. Dans les demeures les mieux fournies – chez les marchands Jean Bréguier et François Courey et chez le consul François Luce –

185. Pardailhé-Galabrun, *La Naissance de l'intime*, p. 307.
186. PDL, I, p. 261, 269 ; II, p. 314 ; V, p. 307, 323, 326, 330 ; VI, p. 232, 262, 267, 270, 278, 281.
187. PDL, I, p. 269 ; II, p. 259, 265, 267, 315 ; V, p. 378, 379 ; VI, p. 255, 262, 285.
188. PDL, II, p. 265 ; IV, p. 323, 255, 390.
189. PDL, I, p. 269.
190. PDL, I, p. 261, 262, 275, 279 ; II, p. 267, 292, 303, 310, 312 ; V, p. 307, 323, 324, 390 ; VI, p. 232, 256, 262, 267, 277.

les assiettes de terre et d'étain se répartissent assez équitablement. En revanche, la vaisselle de terre est totalement absente chez le premier député André de Saint-Amand en 1695 alors qu'il possède 43 assiettes et 13 plats d'étain. Il en est de même chez les marchands Philippe Nègre et Louis Brué en 1699. Il ne s'agit cependant pas d'un phénomène conjoncturel puisque le consul Louis Lemaire, en 1694, détient 84 assiettes et cinq plats de faïence. Les plats d'étain de diverses grandeurs (46%) sont presque aussi nombreux que ceux de terre. Certains sont en étain neuf, d'autres sont « rompus », c'est-à-dire usagés. Ces pièces caractérisent tous les intérieurs quelles que soient les dates de prisée.

Les ustensiles de cuivre qui sont la composante principale des batteries de cuisine sont plus rares pour le service, ils se limitent à quelques plats, de rares tasses et un seul pot[191].

André de Saint-Amand est le seul à posséder un service complet de petits récipients d'argent gravés à ses armes – une tasse, une écuelle avec son couvercle, une salière, un vinaigrier, un poivrier et un sucrier – tenu dans un cabinet de bois blanc[192]. Pour sa part, Jean Bréguier détient une écuelle fermée d'un couvercle, une petite tasse et un sucrier, le tout en argent[193]. Chez les autres membres de la *nation française*, les pièces d'argent sont essentiellement des salières[194]. On retrouve cette vaisselle précieuse – notamment des salières, des soucoupes et des plats – parmi les biens appartenant à un marchand hollandais d'Ankara et mis aux enchères à Istanbul en 1740[195].

Pour le service des boissons, on trouve des flacons de verre parfois de Florence ou de Livourne, de délicats flacons de cristal « avec leurs petits bouchons d'argent » ainsi que des carafons dont on se sert pour faire rafraîchir les liqueurs[196]. On use de cruches de terre « pour le vin » ou « à tenir l'eau », grandes et petites, quelques-unes sont en faïence et d'une bouteille dite « de terre de France »[197]. Les verres à boire viennent de Venise, de Florence ou de Livourne[198] – en 1706, le navire *Notre-Dame-de-Persévérance*, transporte à Chypre, depuis Livourne, une caisse

191. PDL, I, p. 270, 275 ; V, p. 307, 323, 368, 390 ; VI, p. 232, 244, 262, 279.
192. PDL, I, p. 273.
193. PDL, V, p. 307.
194. PDL, I, p. 254 ; II, p. 284 ; V, p. 325 ; VI, p. 256, 278.
195. Cornelissen, « The Trials and Tribulations of a Dutch Merchant », p. 633.
196. PDL, I, p. 261-262, 266, 279 ; II, p. 281, 292, 313 ; V, p. 324-325, 379 ; VI, p. 274, 276, 281. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 152.
197. PDL, I, p. 261, 264 ; II, p. 265, 267, 303, 307 ; VI, p. 230, 255, 263, 281.
198. PDL, II, p. 266, 292, 310 ; V, p. 236 ; VI, p. 259, 263, 268, 278, 281, 286.

de verrerie[199]. Des verres de cristal sont signalés chez un seul marchand en 1706[200]. Les gobelets de verre sont en usage à Larnaka comme à la table de l'ambassadeur de France à Istanbul au début du XVIIIe siècle[201]. Ces verres ne sont pas équitablement répartis dans chaque maison. Nombre d'entre elles n'en sont pas pourvues et dans ce cas, l'eau et le vin sont alors servis dans un gobelet d'argent, un vieux pot d'étain et un pot à boire de faïence[202]. Dans les intérieurs bien équipés, le nombre de verres à boire est très variable. En 1699, on en compte trois chez le chirurgien Joseph Conte, 24 chez son collègue Thomas Garbay et 30 chez le député Louis Brué[203]. En 1706, le marchand François Courey en détient 60 qui sont rangés dans une petite caisse de bois blanc dans le magasin de sa maison[204]. En comparaison avec ceux possédés par le consul François Luce en 1710, c'est-à-dire 24 verres à boire dont 12 sont de Venise, on supposera que les très nombreux verres de François Courey ne sont pas destinés uniquement à son usage personnel, mais qu'il en fait aussi le commerce. Un simple marchand, François Clément, en détient 15 et le chancelier François Pastour, six seulement.

Sur les tables, des salières de faïence voisinent avec celles d'étain et de cuivre[205]. Les plus nombreuses sont en argent comme l'unique poivrier mentionné dans les documents. Les vinaigriers[206] sont fabriqués en étain, en argent et en verre, mais aussi en terre comme cette « petite cruche pour le vinaigre ». Les « oulières » sont en terre et en étain[207].

Les mets sont présentés dans des plats de terre (54%) et servis dans des assiettes de terre, les plus abondantes (65%). Les assiettes de terre et « de terre de faïence » sont grandes et petites. Les écuelles sont exceptionnelles y compris celles de terre, de « terre blanche ». Pour la fin du XVIIe siècle, les mentions de vaisselle de terre dans les actes sont peu nombreuses en comparaison de celles du XVIIIe siècle. Ainsi le consul André Féau, en 1694, qui possède 31 assiettes et onze plats d'étain, ne

199. PDL, V, p. 115.
200. PDL, V, p. 310.
201. PDL, VI, p. 278, 281. Dyâb, *D'Alep à Paris*, p. 381.
202. PDL, I, p. 269 ; II, p. 310 ; VI, p. 268, 278, 281.
203. Pour différents types de verre à pied de Venise ou à la façon de Venise voir notamment E. Baumgartner, *Reflets de Venise*, n°54-55, p. 145-147 ; n°103, p. 214, 215 ; n°105-107, p. 217-219 ; n°131-155, p. 246-271.
204. PDL, V, p. 334.
205. PDL, II, p. 266 ; V, p. 326 ; VI, p. 255, 278, 281, 388.
206. PDL, V, p. 326 ; VI, p. 263.
207. PDL, I, p. 275 ; II, p. 265.

dispose que de « dix-huit assiettes et deux plats d'Ancoune » alors que le consul François Luce, en 1710, détient 89 assiettes, quatre plats et onze saladiers de faïence contre 39 assiettes et plats d'étain. À quelles productions connues renvoient ces mentions ? Dans les inventaires, le mot faïence correspond sans doute à deux réalités. Au sens strict du terme, il s'agit de vaisselle de terre émaillée, couverte donc d'une glaçure stannifère, blanche, opaque sur laquelle sont peints des décors en camaïeu ou en polychromie. Au sens plus large, il peut désigner une vaisselle à pâte claire, peinte, couverte d'une glaçure plombifère ou alcaline comme par exemple certaines productions de l'Empire ottoman, en particulier, celles des ateliers de Kütahya. L'appellation « terre blanche » réservée à un nombre d'assiettes et de plats nettement moins important est difficile à cerner. Ce sont sans doute moins des objets fabriqués dans une argile blanche que des pièces de couleur blanche en surface et donc probablement émaillées. Quant aux assiettes et plats « d'Ancoune », nous avons déjà dit qu'il s'agit probablement de faïence. Dans les sources provençales, il semble que le terme faïence n'apparaisse pas avant 1660[208], ce qui expliquerait que les priseurs de Larnaka utilisent parfois, pour qualifier la vaisselle émaillée, les expressions « terre blanche » et assiette « d'Ancoune ». Pour leur part, les assiettes « de terre » sont, selon toute vraisemblance, vernissées et n'offrent donc pas une belle surface blanche, ce qui les distingue des « terres de faïence ». Pour la seconde moitié du XVIIe siècle, on trouve dans cinq inventaires 108 assiettes et 22 plats de faïence ou materiau assimilé (terre blanche et « d'Ancoune ») et 30 assiettes et 20 plats de terre. Pour le début du XVIIIe siècle, il y a, dans huit inventaires, 197 assiettes et 27 plats de faïence contre 21 assiettes et onze plats de terre. De la même façon qu'au XVIe et au début du XVIIe siècle, une partie de la vaisselle de table émaillée ou vernissée pourrait être d'origine italienne. Ainsi qu'en attestent les découvertes archéologiques, les assiettes et les plats qui circulent en Méditerranée orientale à cette époque proviennent de deux grandes régions productrices : la Toscane et la Ligurie. C'est ainsi que les deux plats « bigarrés » chez Joseph Conte, en 1699, pourraient être des céramiques *marmorizzate* fabriquées dans plusieurs ateliers de Pise et de la vallée de l'Arno entre le XVIe et le XVIIe siècle[209]. À Chypre, ces assiettes, ces plats et ces coupelles

208. Amouric, Richez, Vallauri, *Vingt mille pots sous les mers*, p. 80.

209. Berti, Tongiorgi, « Aspetti della produzione pisana di ceramica ingobbiata », p. 163, fig. 10 : 16, 17, fig. 11 : 8, fig. 12 : 1-5, tav. VI ; Berti, « Ingobbiate e graffite di

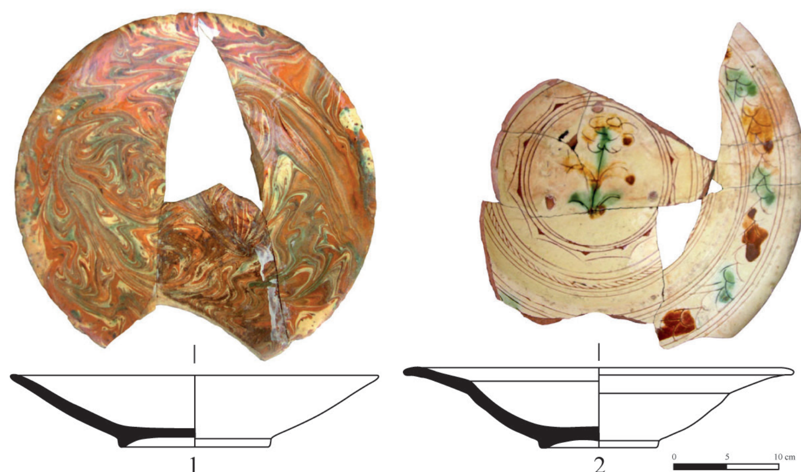


Fig. 2. Productions pisanes, XVIIe siècle :
1, céramique *marmorizzata* ; 2, *graffita tarda*.

tournés dans une pâte rouge vif, fine et dure, et ornés d'engobes colorés jaspés tourbillonnés imitant le marbre ou les pierres semi-précieuses, sont bien représentés dans les fouilles de Nicosie et de Kouklia[210] (fig. 2 : 1). Sur les sites méditerranéens en général et à Chypre en particulier, ces pièces marbrées sont presque toujours associées à une autre production toscane dite *graffita tarda* ou *graffita polichroma*[211]. Ces assiettes profondes sont ornées d'un œillet ou d'un blason stylisé assez grossièrement incisés à travers une couche d'engobe blanc, tandis que, sur la panse et l'aile, se succèdent en alternance de simples filets et des bandeaux hachurés ou décorés de feuilles[212]. Ce décor rehaussé de taches vertes et orange est couvert d'une glaçure plombifère incolore. Cette catégorie de vaisselle est employée à Chypre[213] (fig. 2 : 2).

area pisana », p. 373-376, fig. 29-34 ; Amouric, « Pise toujours ! » ; Amouric, Richez, Vallauri, *Vingt mille pots sous les mers*, p. 80 ; Abel, Bouiron, Parent, *Fouilles à Marseille*, p. 163, fig. 128 ; Beltrán de Heredia Bercero, Miró i Alaix, *The Ceramics Trade in Barcelona*, p. 13-17, pl. 3-8.

210. Les musées de Larnaka et Limassol en présentent également des exemplaires.

211. Moore Valeri, « La ceramica marmorizzata in Toscana », p. 188-189.

212. Berti, « Ingobbiate e graffite di area pisana », p. 355-392, fig. 19 ; Berti, *Storia della Ceramica di Montelupo*, p. 160, 322, n° 187.

213. François, « Fragments d'histoire II », p. 359-363, fig. 2 et 3.

On reconnaît sur l'île, dans les fouilles de Fabrika à Paphos[214], un fragment de *graffita* de Pise au décor *piumaggio* incisé et rehaussé de pigments verts et jaunes du milieu du XVIIe siècle[215] (fig. 3 : 1 et 2). Les céramiques de Toscane sont aussi représentées, à Famagouste et à Kouklia[216], par des assiettes émaillées à décor « feuilles de chêne » des ateliers de Montelupo, d'une phase de production de la fin du XVIIe siècle[217] (fig. 3 : 3). À Nicosie[218], un fragment de faïence à décor de palmettes de type *foglie di palma* peintes en bleu sur un fond émaillé fait partie des productions des ateliers ligures diffusées dans les pays du bassin oriental de la Méditerranée[219] (fig. 3 : 4). Les officines de Savone et d'Albisola fabriquent également, dans le second quart du XVIIe et au début du XVIIIe siècle, d'autres types d'assiettes émaillées qu'on retrouve en Syrie et en Grèce et qui ont également pu atteindre les marchés chypriotes, telles que la vaisselle de type *calligrafico natularistico monocromo* peintes en bleu azur[220] ou en polychromie[221] et de belles pièces de faïence *a tappezeria*[222] (fig. 3 : 5). Les assiettes « de terre blanche » du chirurgien Conte en 1699 et de François Courey et Michel Duveau en 1706 et 1709, proviennent probablement des ateliers de Faenza ou de Gênes où sont produites, vers la fin du XVIIe siècle et durant le XVIIIe, des assiettes entièrement couvertes d'un émail blanc appliqué en couche plus ou moins épaisse sur une pâte fine de couleur jaune pâle[223]. On en retrouve la trace dans les fouilles de Nicosie[224] (fig. 3 : 6).

214. Découvertes signalées dans Du Plat Taylor, Megaw, « Cypriot Medieval Glazed Pottery », p. 11-12, pl. IX : 4 n° 27 et matériel inédit des fouilles de *Fabrika* dirigées par C. Balandier (université d'Avignon) et étudié par l'auteur.

215. Berti, *Storia della Ceramica di Montelupo*, p. 158, 320, n° 183 ; Berti, « Ingobbiate e graffite di area pisana », p. 362, 381, fig. 9 ; *Goût d'Italie (Un)*, p. 70, fig. 63 ; Abel, Bouiron, Parent, *Fouilles à Marseille*, p. 141, fig. 111 : 4 ; p. 142, fig. 112 : 1.

216. Mogabgab, « Excavations and Researches in Famagusta », p. 189, pl. XXXVI : 5 ; Wartburg, « Types of Imported Table Ware », p. 379, 385, fig. 10 : 26.

217. Amouric, Richez, Vallauri, *Vingt mille pots sous les mers*, p. 93 ; Abel, Bouiron, Parent, *Fouilles à Marseille*, p. 160, fig. 125.

218. François, « Fragments d'histoire II », p. 367-368, fig. 5, C33.

219. Abel, Bouiron, Parent, *Fouilles à Marseille*, p. 140, fig. 110 : 2 ; p. 157, fig. 123 : 1 et 2 ; Beltrán de Heredia Bercero, « Génova », p. 12, pl. 2 : 14-17.

220. Pour des exemples proches voir Beltrán de Heredia Bercero, « Génova », p. 12, pl. 2 : 19-21 ; Pessa, *Le Ceramiche Liguri*, p. 50, fig. 31.

221. Amouric, Vallauri, « Nouvelles découvertes ligures », p. 29-38, fig. 22 ; Beltrán de Heredia Bercero, « Génova », pl. 3 : 1-6.

222. Sur ce style voir Beltrán de Heredia Bercero, « Génova », p. 12, 13, pl. 3 : 7-14 ; Pessa, *Le Ceramiche Liguri*, p. 58-60, 64, 81-83.

223. Bojani, *Per una Storia della Ceramica di Faenza*, p. 104-110, 118-119, tav. 52, 53, 55.

224. François, « Fragments d'histoire II », p. 370-371.



Fig. 3. Productions toscanes, XVIIe siècle :
1 et 2, céramiques *graffita* à décor *piumaggio*
(d'après Abel, Bouiron, Parent, *Fouilles à Marseille*) et à Paphos ;
3, majolique de Montelupo à décor « feuilles de chêne »
(d'après Berti, *Storia della Ceramica di Montelupo*).
Productions ligures, seconde moitié du XVIIe siècle ;
4, faïence *foglie di palma* à Nicosie ;
5, faïence au décor *tappezeria* en Thessalie ;
6, faïence monochrome à Nicosie.



Fig. 4. 1, faïence de Saint-Jean-du-Désert (d'après Desnuelle, *La Faïence à Marseille au XVIIe siècle*) ; 2, faïence de Varages.

Il est possible par ailleurs que les Provençaux de Larnaka fassent venir de Marseille les premières productions de faïence qui se développent durant le dernier quart du XVIIe siècle et au début du XVIIIe dans les ateliers de Saint-Jean-du-Désert, un faubourg de la ville, telle cette assiette à large bord, peinte en camaïeu de bleu et manganèse sur une belle couverte blanche[225] (fig. 4 : 1). En l'absence de vestiges trouvés en fouille, à Chypre et en Méditerranée orientale, il est difficile d'affirmer que ces premières faïences marseillaises sont commercialisées en dehors des limites régionales. Cependant, des faïences provençales, de Varages et Moustiers, sont employées sur les tables d'Izmir, d'Alep et de Damas dès le premier tiers du XVIIIe siècle[226] (fig. 4 : 2).

Les productions de céramiques chypriotes du XVIIe siècle ne peuvent rivaliser avec la vaisselle vernissée et les assiettes émaillées importées d'Italie et peut-être de France qu'on situe entre le luxe et l'ordinaire. À cette époque en effet, la vaisselle de terre à Chypre est fabriquée dans les ateliers de Lapithos, au nord de l'île où des potiers étaient déjà en activité dès la fin du XIVe siècle[227]. De récentes découvertes révèlent l'existence d'une production de coupes profondes datée à partir de la première moitié du XVIIe siècle[228]. Finement tournées dans une pâte

225. Desnuelle, *La Faïence à Marseille au XVIIe siècle*.
226. François, Ersoy, « Fragments d'histoire » ; François, « European Pottery Imports », p. 317-325.
227. Papanikola-Bakirtzi, *Mesaioniki ephialomeni keramiki*.
228. François, « Fragments d'histoire II », p. 374-377, fig. 9-10.

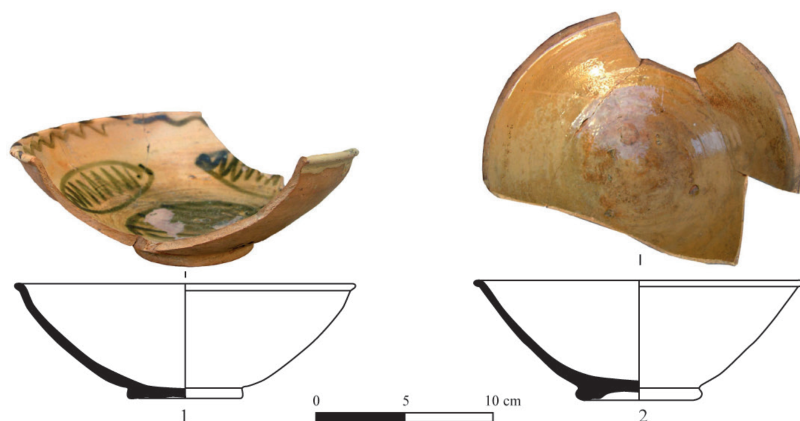


Fig. 5. 1 et 2, coupes vernissées des ateliers de Lapithos, XVIIe siècle.

argileuse de couleur chamois, ces coupes à panse hémisphérique terminée par une petite lèvre éversée et montées sur des bases annulaires très plates à disque interne, sont ornées de décors géométriques tracés en vert kaki sur une très fine couche d'engobe rosé ou beige couverte d'une glaçure plombifère incolore appliquée en jus pauvre (fig. 5 : 1 et 2). D'autres coupes profondes sont simplement couvertes d'une glaçure jaune pâle ou vert émeraude.

Selon les historiens familiers des inventaires provençaux[229], les chanceliers français de Larnaka ne peuvent qualifier d'assiettes, au sens où nous l'entendons aujourd'hui, ces coupes chypriotes qu'on rangera plus volontiers dans la rubrique des plats de terre des inventaires. À Chypre, au Levant ou dans le sud de la Turquie, il n'y a guère de céramiques qui puissent être considérées comme des assiettes, c'est-à-dire un contenant très largement ouvert, peu profond et reposant sur un fond plat ou sur une base annulaire à peine marquée, et comptabilisées à la douzaine dans les inventaires après-décès. C'est pourquoi, on peut penser que la vaisselle de table des membres de la *nation française* répondant au terme assiette est importée d'Europe.

229. Je remercie Henri Amouric (CNRS-LA3M) pour ses informations relatives aux inventaires après décès provençaux d'époque moderne.

Au XVIIe siècle et au début du siècle suivant, à Paris, la vaisselle commune – assiettes, écuelles à oreilles, pichets, salières et moutardiers – est faite d'étain[230]. Les assiettes de faïence qualifiée de commune ou de fine ne prennent place sur la table qu'après les années 1720. Se comptant alors par douzaines, même dans les foyers relativement modestes, elles proviennent des poteries de Normandie et d'Île-de-France, de la manufacture parisienne du Pont-aux-Choux fondée en 1743 et de Hollande. Dans la seconde moitié du XVIIIe siècle, les pièces d'étain disparaissent et sont remplacées par une large gamme de vaisselle de terre dans tous les intérieurs, même les plus modestes. Les rares services en porcelaine de Sèvres, de Saint-Cloud, de Rouen, de Hollande, de Chine, du Japon et d'Inde appartiennent aux plus fortunés. Chez les personnes moins riches, ce matériau est réservé à la consommation du café ou du thé. Dans les sources écrites, à Marseille et dans sa région, la « terraille de ménage » ou « terraille commune » est peu mentionnée, vraisemblablement du fait de sa faible valeur. Il faut attendre la fin du XVIIe siècle pour trouver dans ces listes des gobelets, des tasses, des plats, des écuelles et des aiguières de terre. Cependant l'examen des découvertes archéologiques montre que la vaisselle de service en terre, bien que peu présente dans les textes, existe bel et bien et peut être de qualité, abondante et variée[231].

Quant à la vaisselle d'argent, à Paris, elle est à la portée des seuls privilégiés. Dans les familles de la bourgeoisie et du commerce, seuls les couverts et les gobelets sont fabriqués dans ce métal. En Orient aussi l'argent est un apanage de richesse et de prestige. Le vaisselier d'argent de l'ambassadeur de France à Constantinople fait l'admiration du botaniste Joseph Pitton de Tournefort vers 1702 :

> « on est servi chez M. l'ambassadeur comme dans les meilleures tables de Paris ; au lieu de vaisselle de cuivre étamé dont on se sert même dans le sérail du Grand Seigneur, on ne voit chez son Excellence que des piles d'assiettes d'argent et des buffets chargés de bassins, d'aiguières, de soucoupes, de vases, de flacons de la même matière[232] ».

Au palais de Topkapı en effet, à la table du sultan mais aussi à celles des *Darüssaade ağası*, les chefs des eunuques abyssins du harem impérial, de grands personnages très puissants, les mets sont servis dans de

230. Pardailhé-Galabrun, *La Naissance de l'intime*, p. 306-307.

231. En témoigne notamment, dès 1593, le vaisselier d'une résidence aristocratique à Roquevaire près de Marseille : Amouric, Vallauri, « La vie de château d'un vaisselier ».

232. Pitton de Tournefort, *Voyage d'un botaniste, II*, p. 17.

grands plats creux (*lenger*), des plats et des coupes assortis d'un haut couvercle (*sahan*) faits de cuivre étamé et souvent décorés. Kücük Beşir Agha possède 164 *sahan* et 24 *ibrik* de cuivre[233], mais également 20 plats d'argent doré. À Istanbul, Joseph Pitton de Tournefort remarque que la vaisselle des Turcs

> « est de porcelaine, de faïence ou d'étain. La plus commune est de cuivre étamé, car l'Asie Mineure est riche en mines de cuivre. Ils l'étament très proprement très promptement, en faisant rougir au feu les pièces de vaisselle ; ils les saupoudrent avec du sel ammoniaque, et y appliquent ensuite des boutons d'étain qu'ils étendent avec un brunissoir ; cet étain s'attache si bien au cuivre que leur vaisselle ne rougit pas aussi facilement que la nôtre[234] ».

Lors de son expédition en Arménie, sa batterie de cuisine consiste

> « en six assiettes, deux grandes jattes, deux marmites, deux tasses, le tout de cuivre blanchi ; deux bouteilles de cuir pour porter de l'eau, un fanal et quelques cuillères de bois à long manche ; car on n'en trouve pas d'autres en Turquie, où ordinairement les gens les plus aisés ne sont pas mieux en vaisselle que nous l'étions[235] ».

La vaisselle de cuivre – peut-être originaire des ateliers de Tokat dont la production très renommée est exportée vers Istanbul et l'Égypte – semble très présente à tous les échelons de la société ottomane bien que les pièces de porcelaine, de faïence et d'étain soient aussi mentionnées. En plus de ces pièces de vaisselle de cuivre étamé, les hauts dignitaires possèdent un grand nombre de contenants de service en terre. Dans l'inventaire après-décès d'Hacı Beşir, chef eunuque du harem impérial dans la première moitié du XVIIIe siècle, on trouve, dans la cuisine, deux boîtes contenant des assiettes et des coupes dont l'origine n'est pas mentionnée, une coupe et une assiette de Chine et trois assiettes européennes (*Frengi*) et bosniaques (*Bosnakari*). Pour sa part, Kuçuk Beşir, un autre des *Darüssaade ağası*, possède 559 bols (*kâze*) et 838 plats chinois. Si la porcelaine de Chine se trouve facilement à cette époque sur les marchés de la capitale, le commun possède seulement quelques tasses tout comme les Français de Larnaka. Il n'y a pas, chez cet agha, de porcelaine de Saxe à l'inverse d'un de ses successeurs qui détient quinze pièces de vaisselle

233. Yılmaz, « Cutting a Fine Figure among Pots and Pans », p. 122.
234. Pitton de Tournefort, *Voyage d'un botaniste, II*, p. 98.
235. *Ibid.*, p. 130.

européenne contre quatre chinoises[236]. Dans les foyers parisiens, même les plus fortunés, les verres et les carafes en cristal sont rares et, comme nous l'avons vu, des verres de cristal sont signalés chez un seul marchand de Larnaka en 1706. En revanche, à Istanbul, certains des grands eunuques du harem possèdent des services de verre en cristal composés de 205 pièces (*billur işret takımı*). Ils détiennent également des assiettes et des coupes de même matière fabriquées en France, à Venise et probablement aussi à Istanbul[237]. À la différence des foyers pauvres dans lesquels la vaisselle est majoritairement de terre et de fer, dans les demeures aisées de Damas, qui sont cependant nettement moins bien pourvues que celles de Paris à la même époque, ce sont les objets de service en cuivre (cité 1 979 fois), en porcelaine (citée 3 295 fois), en verre (312 fois) et en cristal qui prévalent[238]. Ceux de terre dits *qāšānī* sont mentionnés 199 fois seulement. Il s'agit, selon toute vraisemblance, de productions locales à pâte siliceuse ornées de décors peints sous une glaçure alcaline à la manière des productions perses de Kashan. Une partie de cette vaisselle est dans la tradition des céramiques d'Iznik[239]. Dans les 450 inventaires établis entre 1689 et 1717, les chanceliers ont recensé, chez les riches, 1 380 assiettes, 534 plats et 527 bols[240] ce qui fait en moyenne 30 objets en cuivre, 52 en porcelaine, 5 en verre et 0,6 en terre dite *qāšānī*. Il est nécessaire de souligner ici un problème terminologique qui est une utilisation inappropriée par les éditeurs des textes damascains du mot assiette. Les *ṣaḥn*, traduits par assiettes, qu'on imagine donc être des formes ouvertes, plates ou creuses, à large aile souvent chantournée, et aux dimensions standardisées, sont des coupes de toutes tailles et, le plus souvent, profondes, car les assiettes n'existent pas parmi les productions du Proche-Orient. Leurs prix varient selon leur nature, leur type et leur origine.

236. Yılmaz, « Cutting a Fine Figure among Pots and Pans », p. 125-126.
237. *Ibid.*, p. 126, 217.
238. Establet, Pascual, « Être pauvre, être riche à Damas », p. 243, 248.
239. François, « Circulation des potiers ou des modèles ? ».
240. Establet, Pascual, « Être pauvre, être riche à Damas », p. 241.

Tableau 3. Valeur des contenants de service à Damas.

Nature des contenants	Valeur en piastre(s)[241]
plat de faïence « jaspée » *(ṭabaq sīnī balġamī)*	10
bol de cuivre jaune sur piédouche *(ṭāsa nuḥās aṣfar muka‘‘ab)*	5
plats de cuivre	4, 4
bol en argent *(ṭāsa saġīr fiḍḍa)*	3
plats de porcelaine avec couvercle	2,7
grands plats de porcelaine	2,7
coupe d'Iznik	2,5
grandes coupes en porcelaine chinoise	2
grande coupe en cuivre	2
bol en porcelaine de Chine	1,6
coupes en porcelaine chinoise avec couvercle	1,6
bol en cristal *(zabdiyya ballūr)*	1
plats de porcelaine	0,9
coupes en porcelaine chinoise	0,8
coupes en cuivre	0,8
bol en cuivre *(zabādī)*	0,4 et 1
bol en verre *(ṭāsa ǧām)*	0,4
assiettes d'Europe *(ṣaḥn ifranǧi)*	0,3
plats de service d'Europe	0,2

La spécialisation de certaines pièces de vaisselle de service est attestée dans les maisons damascaines – un grand plat pour le service d'une pâtisserie orientale (*ṣaḥn kabīr kunāfa*)[242], un bol pour le *lananya*, un mélange de lait caillé et de riz (*labānyat*), un bol profond pour le beurre liquide (*zabdiyya*) – comme chez les grands eunuques du harem impérial – 22 plats pour les *baklava,* 2 plats pour le *keşkul*, une sorte de pudding, 15 assiettes avec leurs cuillers pour le *gülbeşeker*, une gelée de rose[243].

241. *Ibid*., p. 250 ; Establet, Pascual, « Cups, Plates and Kitchenware », p. 195 ; Guéno, « La maison damascène », p. 133, 139, 141.

242. Guéno, « La maison damascène », p. 141.

243. Yılmaz, « Cutting a Fine Figure among Pots and Pans », p. 128 ; Samancı, *La Cuisine d'Istanbul*, p. 337.

Chez les Français de Larnaka, la spécialisation des récipients concerne plutôt la batterie de cuisine et beaucoup moins les pièces de service qui sont pour l'essentiel des assiettes et des plats.

Les Français et leurs hôtes disposent de couverts individuels. Souvent tenus dans une coutelière, les couteaux[244] qui sont dits parfois « de table » se distinguent par la matière dont leur manche est fabriqué : en corne[245] (43) et parfois pliants[246] (10) ; en os[247] (8) ; en étain[248] (7) ; en bois[249] (1). Quant au manche noir de 31 couteaux uniquement signalés dans les documents des années 1694, il est difficile d'en identifier la nature[250]. Les manches les plus précieux sont en agate[251], ou en ivoire, mais seulement dans les inventaires les plus anciens[252] (18), ou en argent[253] (21). Certains viennent d'Angleterre[254]. Fourchettes et cuillers sont fabriquées en argent parfois « très léger » ou « bas »[255]. Le premier député André de Saint-Amand est le seul à posséder 12 cuillers et 12 fourchettes en argent à ses armes[256]. Des couverts d'étain, de laiton et de cuivre sont mentionnés plus rarement[257]. Le nombre total des fourchettes et des cuillers dans ces inventaires est à peu près équivalent[258] – 69 et 72 exemplaires. Ces

244. PDL, III, p. 393 ; V, p. 307, 325.
245. PDL, II, 292 ; V, p. 325, 377 ; VI, p. 259, 268.
246. PDL, V, 328, 377.
247. PDL, II, p. 279 ; V, p. 307.
248. PDL, II, p. 259 ; VI, p. 245.
249. PDL, II, p. 296.
250. PDL, I, p. 256, 273, 275.
251. PDL, V, p. 331.
252. PDL, I, p. 254, 269.
253. PDL, V, p. 331, 342 ; VI, p. 256, 258, 272, 278.
254. Chez le quincailler Claude Pastour, il y a dans des balles de marchandises « neuf douzaines de couteaux d'Angleterre en long, 3 livres 8 sols la douzaine soit 10,20 piastres », « une douzaine de couteaux d'Angleterre à ressort [c'est-à-dire avec une lame pliante dégagée grâce à un ressort libéré par un poussoir] pour 2,25 piastres » 20 autres pièces, de même origine, coûtant 4 piastres, « deux couteaux à la siamoise pour table et deux caissettes de six couteaux la piece pour table pour 1,50 piastres ». PDL, V, p. 381, 382. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 244.
255. La valeur d'une fourchette d'argent perdue est estimée à 3 piastres tandis que celle d'une fourchette et une cuiller d'argent appartenant à un écrivain de barque décédé en 1707 s'élève à 4,15 piastres. PDL, II, p. 229 ; V, p. 175.
256. PDL, I, p. 273.
257. PDL, I, p. 254, 269 ; II, p. 269, 279 ; V, p. 286, 307, 325, 342, 353, 378 ; VI, p. 230, 232, 256, 258, 268, 274, 278.
258. On dénombre dans les intérieurs les plus cossus : 28 couteaux, 12 fourchettes et autant de cuillers chez le premier député André de Saint-Amand en 1695 ; 15 couteaux, 11 cuillers et 9 fourchettes chez le marchand François Courey en 1706 ; 24 couteaux, 13 fourchettes et autant de cuillers chez le consul François Luce en 1710.

couverts sont tenus dans une boîte mais, assez souvent, dans des étuis[259]. À Paris, à la même époque, dans les familles de la bourgeoisie et du commerce, les seuls objets en argent sont les couverts[260]. Les cuillers dont l'usage s'est généralisé depuis le XVIe siècle sont présentes sur toutes les tables parisiennes, tandis que les fourchettes, rarement mentionnées dans les documents parisiens du XVIIe siècle, sont d'un usage régulier sur les tables de la bourgeoisie à partir du XVIIIe. Les couteaux sont beaucoup moins répandus. L'absence de couverts à la table de l'ambassadeur Yirmisekiz Çelebi Mehmed Efendi lors de sa visite en France en 1720-1721 ne laisse pas d'étonner les Français qui l'accompagnent. Ce haut personnage et sa suite ne se servent ni de couteau, ni de fourchette, mais seulement d'une cuiller de corne ou d'ivoire à long manche pour saisir les aliments dans les plats nombreux qui se succèdent sur la table[261]. Quelques années auparavant Joseph Pitton de Tournefort remarquait aussi que, chez les Turcs, lors du repas, une cuiller de bois à long manche sert pour tout le monde. Ces cuillers peuvent être faites de matière précieuse et très décorées. À Damas, les fourchettes et les couteaux n'apparaissent pas dans les inventaires après décès du début du XVIIIe siècle, car on mange alors avec les mains et avec des cuillers. Il y a cependant trois fourchettes (*šawka*) dans quelques inventaires féminins[262]. Dans les cuisines des *Darüssaade ağası*, à Istanbul, on trouve seulement un étui contenant une fourchette et une cuiller, un équipement qui semble être une nouveauté à cette époque[263].

« Après le tabac, on présente aussi le café et le sorbet » selon l'usage turc

Ainsi qu'en témoigne le contenu des maisons, les Français de Larnaka ont adopté les règles d'hospitalité des Turcs qui ont coutume « lorsqu'ils veulent régaler quelqu'un qui vient les voir, [de lui faire] apporter une tasse de cahvé, et après le sorbet, puis le parfum[264] ». En effet, dans le monde ottoman, le plaisir du café est presque toujours associé à celui du

259. PDL, II, p. 256, 279 ; V, p. 342 ; VI, p. 258, 274.
260. Il faut y ajouter quelques gobelets. Pardailhé-Galabrun, *La Naissance de l'intime*, p. 308.
261. Mehmed Effendi, *Le Paradis des infidèles*, p. 230-231.
262. Toutes les informations suivantes sont tirées d'Establet, « Les intérieurs damascains », p. 19, 22-23, 36, 39 ; Establet, Pascual, « Être pauvre, être riche à Damas », p. 250.
263. Yılmaz, « Cutting a Fine Figure among Pots and Pans », p. 126.
264. Thévenot cité par Yerasimos sans référence dans Pitton de Tournefort, *Voyage d'un botaniste, II*, p. 22.

tabac et du sorbet. Joseph Pitton de Tournefort décrivant, en 1700, le protocole en vigueur à la Cour ottomane pour l'accueil des ambassadeurs ou des délégués étrangers en Turquie, rapporte :

> « Dans les simples visites, on ne fait que porter la main sur le cœur, on se place les pieds croisés sur le sopha, qui est une estrade un peu élevée ; on présente ordinairement des pipes toutes allumées très propres, et dont les tuyaux ont deux ou trois pieds de long lesquels par conséquent ne laissent monter à la bouche que la fumée la moins âcre, déchargée de cette huile foetide qui brûle la langue & enflame le palais lors qu'on fume avec des pipes courtes ; d'ailleurs on fume dans le Levant le plus agréable tabac du monde : ordinairement c'est du tabac de Salonique, mais celui des côtes d'Asie est encore meilleur, & sur tout celui de Syrie, qu'on appelle tabac de l'Ataxie ou l'Ataquie […]. Les noix de leurs pipes sont plus grosses & plus commodes que les nôtres. […] Après le tabac, on présente aussi le caffé et le sorbet[265] ».

Le consul François Luce, en visite à Nicosie en 1699 à l'invitation du pacha, dépense 2 piastres « pour caffé, tabac et pipes » et verse 7,50 piastres « au cafegy et a cellui qui donne le sorbet » ; il avait déjà donné 3 piastres, deux ans auparavant, aux officiers du pacha venus offrir café et sorbet[266]. Le consul, en 1692, dépense 13 sols « pour six pains de sucre pour le sorbet pour les Turcs[267] ». À titre de comparaison, un *Darüssaade ağası* au palais de Topkapı commande pas moins de 25 jarres et quatre services de coupes pour présenter le *şerbet* à ses hôtes, tandis qu'un autre possède plusieurs serviteurs, des *kahveci*, spécialisés dans la préparation et le service du café[268].

Les résidents français possèdent tout le nécessaire à fumer, c'est-à-dire les différents éléments constitutifs des pipes ottomanes, des étuis pour les transporter ainsi que du tabac. D'après les termes employés dans les inventaires, ces pipes sont des *lüle* ou *chibouk*, composées de trois parties principales[269]. À l'époque qui nous intéresse, c'est-à-dire la fin du XVIIe siècle et les dix premières années du XVIIIe, le fourneau destiné à contenir le tabac, moulé dans une matrice en pierre ou en fer, est encore fabriqué dans une argile claire cuisant beige ou gris mais de plus en plus souvent dans une argile rouge. Dans ce cas, le fourneau est couvert d'une fine couche d'engobe rouge, il est poli à l'aide d'un brunissoir. Le décor

265. Pitton de Tournefort, *Relations d'un voyage au Levant*, p. 101.
266. PDL, II, p. 235, 242, 247.
267. PDL, II, p. 61.
268. Yılmaz, « Cutting a Fine Figure among Pots and Pans », p. 129.
269. Simpson, « An Ordeal with a Pipe ».

est obtenu par moulage, estampage, impression à la molette ou au poinçon et par découpage. Le tuyau en bois, *hukka*, est fabriqué d'un seul tenant pour les plus courts ou en plusieurs tronçons raccordés par des douilles métalliques pour les plus longs. Les tiges sont en roseau, en bois de cerisier, de noisetier ou de jasmin. Leurs longueurs varient de 1 à 4 m suivant la mode ou le statut de l'utilisateur. Le commun du peuple n'en a que de très simples et assez courtes, tandis que celles de luxe et de cérémonie, les plus longues, nécessitent pour leur transport deux domestiques. L'embout buccal qui s'adapte sur cette tige peut être en corne ou en os, ou fabriqué dans une matière précieuse telle que l'écaille, l'ambre ou le corail. Les fumeurs de la *nation française* détiennent pour leur usage personnel ou pour leurs invités des « noix de pipes » qui sont les petits fourneaux de terre des *chibouk* ottomanes (fig. 6). Il a été trouvé dans le bagage de l'ex-chirurgien de Tripoli qui, regagnant la France, meurt à Larnaka en 1706, une douzaine de noix de pipes[270]. Chez Louis Brué, 26 noix sont rangées dans une caisse de bois blanc fermant à clef et chez Philippe Nègre cinq seulement se trouvent dans une chambre[271]. Les 100 noix de pipes conservées dans une armoire de bois blanc chez François Courey sont probablement destinées au commerce[272]. Trois tuyaux sont en « canne », sans doute en roseau, douze autres sont en bois[273]. Chez Claude Pastour, il y a « cinquante bouquins de pipes estimés à 0,83 piastre » serrés dans une balle de marchandise[274]. Il s'agit, selon toute vraisemblance, des embouchures de pipes qu'on fixe à l'extrémité des tuyaux[275]. Dans le *Tableau général de l'Empire Othoman* dressé par M. d'Ohsson vers 1791, on apprend que :

> « L'usage de fumer est si fréquent dans ce pays, que ceux qui y sont le plus adonnés, ne sortent jamais de leur maison qu'ils n'emportent avec eux leur tabac et leur pipe. Ils mettent le tabac dans un petit sac de satin ou d'étoffe de soie ; et la pipe, brisée en deux ou trois morceaux qui se remontent avec des vis d'argent, est renfermée dans un étui de drap attaché à la ceinture sous l'habit[276] ».

270. PDL, V, p. 318.
271. PDL, II, p. 284, 296.
272. PDL, V, p. 328.
273. PDL, II, p. 298 ; V, p. 379 ; VI, p. 232.
274. PDL, V, p. 381.
275. Ortolang, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, CNRS, http://www.cnrtl.fr/definition/bouquin//2
276. Mouradja d'Ohsson, *Tableau général de l'Empire Othoman*, IV, p. 88-90.

Ces étuis, certains en carton noir, sont déjà présents à Larnaka au début du XVIIIe siècle[277]. Quant au tabac, on en trouve 2,5 kg dans une chambre chez Thomas Garbay en 1699 et, chez Joseph Conte, une *ocque* dans une vieille boîte et une *ocque* de tabac haché ; en 1706, une *ocque* et demie dans une vieille caisse du comptoir de Jean Bréguier et presque 4 kg dans une armoire chez François Courey ; 3 livres sont conservées dans une caisse de bois fermant à clef chez le chirurgien Michel Duveau en 1709[278]. Le tabac est tantôt serré dans une bourse, dans une boîte à tabac d'acier ou un pot de terre[279]. Au XVIIe siècle, les tabatières contenant du tabac fin ou râpé sont façonnées en bois[280] (6 exemplaires), en bois et en ivoire (13), en ivoire de Venise (7), en écaille de tortue (1), en argent (2), en laiton (1), en corne (3), celles dites « a [*sic*] la capucine » sont munies d'un couvercle à charnière[281] (2) et d'autres, de Venise, sont peintes[282] (4). Comme chez les Ottomans, la politesse est d'offrir des pipes à tous ceux qui se présentent dans les maisons, on voit dans les antichambres et les salons un grand nombre de pipes rangées dans des présentoirs. Les marchands et consuls de France reprennent cette habitude par goût ou par courtoisie. Dans l'état des dépenses de la maison consulaire établis en 1692, 73,10 sols sont dépensés pour « pipes et tabac pendant toute l'année pour Grecs, Turcs et Francs », tandis qu'en 1696 la facture s'élève à 96 livres[283]. À titre de comparaison, le pacha Ibrahim consacre, au début du XVIIIe siècle, 2% de son budget annuel à l'achat de pipes et de tabac – 5,2 kg par mois de diverses qualités[284]. Sur les sites archéologiques de Méditerranée orientale, les pipes de terre cuite apparaissent en plus ou moins grand nombre mais, toujours présentes, elles constituent souvent les seules attestations d'une occupation ottomane. À Chypre les collections publiques et privées en détiennent un

277. PDL, V, p. 317, 378 ; VI, p. 286.
278. PDL, II, p. 267, 314 ; V, p. 171, 312, 328.
279. PDL, I, p. 267 ; II, p. 256 ; V, p. 319.
280. L'une d'entre elle vendue aux enchères parmi les biens de Jean Dromet, le commandant de barque décédé en 1707 à Kyrénia, vaut 0,25 piastre. PDL, V, p. 170.
281. Havard, *Dictionnaire de l'ameublement*, p. 1188.
282. PDL, II, p. 256, 281, 296 ; V, p. 378 ; VI, p. 232, 240, 242, 245, 258, 273, 275, 286.
283. PDL, II, p. 59-60.
284. Karahasanoğlu, « Challenging the Paradigm of the Tulip Age », p. 153.



Fig. 6. Fumeur à Alger (d'après Rozet, *Voyage dans la régence d'Alger*) et fourneaux de pipes ottomanes en terre à Nicosie et Potamia.

peu plus d'une centaine d'exemplaires[285]. Elles apparaissent aussi en fouilles à Kouklia, Nicosie, Paphos et Potamia[286] (fig. 6).

« Après le tabac, on présente aussi le café et le sorbet : le café est excellent, mais ils n'y mettent jamais de sucre, soit par avarice, ou parce qu'ils le trouvent meilleur tout naturel[287] ». Au XVIe siècle, les Ottomans étendent leur domination sur la majeure partie du monde arabe et l'intègrent dans un vaste ensemble économiquement homogène ce qui réanime la circulation des personnes et des biens, tout en contribuant à la diffusion d'habitudes nouvelles dont la consommation de café. Cette dernière, bien qu'un temps considérée comme illicite et interdite par les autorités religieuses et politiques, se propage rapidement dans l'Empire. Au milieu du XVIIe siècle, le café, qui est déjà apprécié par les classes supérieures de la société turco-ottomane et par la cour, gagne l'ensemble des classes moyennes et se répand parmi les classes populaires des diverses provinces[288]. Les résidents européens se régalent eux-aussi de cette boisson bouillante, noire comme de la suie. L'état des dépenses de la maison consulaire en 1696 fait état de la consommation de 4 *ocques* de café par mois pour un montant de 3 livres 9 sols tandis que « les tasses, la coupe et la bourse de caffé » coûtent 16,10 sols en 1692 et 96,10 sols quatre années plus tard[289]. La préparation et le service de « l'eau noire des Turcs » se fait à l'aide d'ustensiles assez standardisés qu'on retrouve dans les maisons des Européens installés dans l'Empire,

285. Baram, « Clay Tobacco Pipes of Cyprus ».
286. Graf, « Türkische Tabakpeifen 'Chibouk' aus Kouklia ».
287. Pitton de Tournefort, *Voyage d'un botaniste, II*, p. 67.
288. Sur ce point voir Desmet-Grégoire, *Les Objets du café*.
289. PDL, II, p. 60.

à Larnaka mais aussi à Ankara chez un marchand de Hollande en 1740[290]. Des poêles de fer ou de cuivre sont employées pour griller les grains de café comme dans les cuisines de Damas vers 1795 où l'on use d'une *maḫmasa* pour torréfier le café[291]. Dans les inventaires de Larnaka, les grains sont ensuite réduits en poudre dans les mortiers de bois, de bronze ou de marbre, broyés à l'aide de « deux petits moulins a caffé de bois de noyer avec leur manivelles » trouvés dans le cabinet du consul François Luce ou moulus dans la cuisine du médecin Esprit Vincent dans un petit moulin à café[292]. Il est impossible de dire si l'ustensile correspond aux moulins de bois européens cubiques munis d'un tiroir ou aux moulins à café turcs, de petites tailles, de forme cylindrique avec une poignée pliable, réalisés en cuivre ciselé, et facilement transportables[293]. Les cafetières sont souvent petites et fabriquées en cuivre, d'autres sont dites vieilles et leur nature n'est pas précisée[294]. Le terme français désignant cet ustensile recoupe deux réalités, celle du récipient de cuisson lors de la phase de préparation du café et celle de la verseuse pour le service. Le terme turc *ibrik* s'applique plutôt à une verseuse, les récipients mis au feu étant appelés *cevze* en turc – un récipient à panse cylindrique muni d'un bec verseur et d'un long manche (fig. 7 : 1) – et *dalla* en arabe. Le « petit ebric de rame ou cafetière[295] » des inventaires correspondrait donc à ce que Jean Thévenot appelle coquemar vers 1655[296]. À Damas, les *ībrīq qahwa* en cuivre sont recensés dans les salles de réception de la grande demeure d'Ahmed Agha[297]. On ignore à quel type de récipient font référence les chanceliers de Larnaka lorsqu'ils comptent les cafetières. Un problème semblable se pose dans les inventaires marseillais contemporains ou légèrement postérieurs dans lesquels des cafetières « du Levant » ou « de Constantinople » côtoient une grande cafetière en fer blanc et une autre « de rame toute lettonée sans couvercle » et des « briqs à caffé fer blanc[298] ». Quels que soient les matériaux dans lesquelles elles sont fabriquées et quelles que soient leurs fonctions, les

290. Cornelissen, « The Trials and Tribulations of a Dutch Merchant », p. 634-635.
291. Guéno, « La maison damascène », p. 141.
292. PDL, VI, p. 273 ; V, p. 390.
293. Pour des exemples des différents types, voir Desmet-Grégoire, *Les Objets du café*, p. 40, fig. 27, 28, p. 42, fig. 32.
294. PDL, V, p. 234, 308, 330, 334, 388 ; VI, p. 234, 242, 268, 277 ; II, p. 303.
295. PDL, II, p. 310.
296. Desmet-Grégoire, « Origine et évolution des objets du café », p. 72.
297. Guéno, « La maison damascène », p. 138.
298. Desmet-Grégoire, « Origine et évolution des objets du café », p. 77-78.

cafetières sont recensées dans sept foyers français de Larnaka. Le voyageur François Martin en 1700 et François Dromet, le capitaine de la barque *Saint-Pierre* en 1707, possèdent tous deux un nécessaire à café, c'est-à-dire une cafetière et dix « fingeans de fayance » dans deux boîtes pour le premier et « deux fingens communs » pour le second[299]. Les Français sont manifestement séduits par la tradition orientale qui consiste, comme le rapporte au XVIIe siècle le diplomate François de La Boullaye-Le-Gouz, à transporter en voyage « un saq de cuir, pour mettre du cavet, un petit coqmart pour le faire cuire, un etui pour mettre des tasses de porcelaines pour offrir à boire le cavet à ceux qui rendent visite suivant la coutume des Levantins[300]… ». Le café est servi dans des tasses de terre, des tasses à café et dans des *fincan*[301]. Les chanceliers distinguent : 34 « fingeans ordinaires » et communs ainsi que deux *fincan* grossiers d'une valeur de 0,10 piastre[302] ; 26 *fincan* de faïence dont 16 chez Jean Bréguier, parfois rangés dans une boîte[303] ; 12 tasses à café « communes[304] » et 24 tasses en porcelaine serrées elles aussi dans des étuis[305]. Ils identifient aussi 7 « fingens de terre du St Esprit dans un etui dans la pignate[306] ». Les étuis de tasses vides sont aussi recensés[307]. Quelques soucoupes en faïence pour le café et « sous coupe à la turque de cuivre jaune » qui sont des *zarf* accompagnent ces tasses[308]. Les objets du café sont particulièrement abondants chez le marchand de La Ciotat François Courey en 1706, puisqu'on trouve, dans différentes pièces de sa maison, huit cafetières, douze tasses à café communes avec un étui et une soucoupe pour le café. Pour sa part, le consul François Luce, en 1710, possède en plus de trois petites cafetières de cuivre, deux petits moulins à café en noyer, dix-huit tasses à café de porcelaine, une soucoupe à la turque et un service complet pour le café composé de « sept fingens de terre du St Esprit, une cafetière de la même terre, un sucrier de la même

299. PDL, III, p. 317 ; V, p. 356.
300. La Boullaye-Le-Gouz, *Voyages et observations*, p. 60-61.
301. Le volume d'un *fincan* se situe entre 50 et 100 ml tandis que celui d'une tasse à thé de type occidental est plutôt de 170 ml.
302. PDL, I, p. 269 ; II, p. 303, 310 ; V, p. 356, 390 ; VI, p. 259.
303. PDL, III, p. 317 ; V, p. 307.
304. PDL, V, p. 325.
305. PDL, VI, p. 242, 257, 273, 278.
306. PDL, VI, p. 281.
307. PDL, V, p. 330.
308. PDL, V, p. 307, 326 ; VI, p. 278.

terre, douze petites assiettes de terre du St Esprit[309] ». En 1706, le marchand marseillais Jean Bréguier dispose, dans son comptoir, d'un cabaret de terre[310], c'est-à-dire un petit plateau et l'ensemble des récipients pour la préparation et le service du café ou du chocolat[311]. Le consul François Luce est le seul à posséder, en 1710, une chocolatière de cuivre[312], c'est-à-dire un récipient verseur pour la préparation et le service du chocolat dans lequel on agite et fait mousser le chocolat chaud[313] – le comble du luxe lorsqu'on sait que la consommation de chocolat, qui est un produit cher, est l'apanage de l'aristocratie française au XVIIe siècle et reste limitée aux classes aisées au siècle suivant[314]. Parmi les nombreux inventaires après décès marseillais examinés pour la même période, seul le conseiller du Roy, commissaire de la Marine et des Galères, Messire de Rozès, possède une chocolatière d'argent[315].

Les membres de la *nation française* à Larnaka ne sont pas trop dépaysés car, à Marseille, les personnes de qualité ou ayant des relations professionnelles avec l'Orient consomment du café dès le XVIIe siècle. Les voyageurs ont rapporté d'Istanbul le café et les ustensiles nécessaires à sa préparation et son service à Marseille, puis à Venise[316]. En 1716, Jean de la Roque, dans son *Traité historique de l'origine et des progrès du café*, indique que son père, passant par Constantinople en 1644,

> « apporta à son retour de Marseille, non seulement du café mais encore tous les petits meubles et ustensiles qui servent à son usage en Turquie ; cela passait alors pour une vraie curiosité en France, et l'on voit encore aujourd'hui un cabinet passablement bien orné dans sa maison de campagne, surtout des *fingians*, ou tasses de vieilles porcelaine d'une grande beauté[317] ».

Les Provençaux ont adopté simultanément le café et les objets nécessaires à sa préparation et son service. Les cafetières et les tasses font partie de leur quotidien comme en témoignent les inventaires après décès

309. PDL, VI, p. 281.
310. PDL, V, p. 312.
311. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 593.
312. PDL, VI, p. 278.
313. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 164.
314. Flandrin, Montanari, *Histoire de l'alimentation*, p. 633.
315. Desmet-Grégoire, « Origine et évolution des objets du café », p. 84.
316. « En 1660, 19 000 quintaux de café arrivent à Marseille en provenance d'Égypte : un tiers de cet arrivage est destiné "à la côte provençale et languedocienne et l'arrière-pays" ». Desmet-Grégoire, « Origine et évolution des objets du café », p. 70 et note 1.
317. La Roque, *Traité historique de l'origine & du progrès du café*, p. 363.

dans lesquels on retrouve par exemple, en 1692, chez le capitaine de vaisseau André Giraud « deux briques ordinaires du Levant d'aram blanche devant, une coupe de cuivre [peut-être un *cevze*] pour faire le café[318] ». Le confiseur François Nicolay, en 1692, tient dans une armoire fermée à clef « douze fingeans de terre avec douze petites soucoupes de mesme servant à boire le caffé[319] ». Les inventaires provençaux de la première moitié du XVIIIe siècle font état : en 1713, dans la bastide du conseiller d'Icard d'« un etuy maroquin rouge avec six fingeants » et, en 1716, chez Isabeau de Gautier, Dame de la Molle, de « quatre tasses à caffé petites dans leur étuy caffé en dehors… ». Les marchands de Marseille manifestent un goût certain pour l'Orient en même temps qu'ils sont désireux de montrer les liens qu'ils entretiennent avec le Levant. Ils s'entourent alors de tout le nécessaire pour le service du café, tel le négociant marseillais Aillaud qui, en 1739, possède :

> « dix tasses de porcelaine et les soucoupes, cinq cafetières du Levant tant grandes que petites, un moulin à caffé, une table de bois blanc peint couleur noyer avec un tapis à la turque et un cabaret pour le caffé, de bois verni, onze petites cuillers à caffé, deux petits bassins à la mode de Malte. Six fingeans pour le caffé, une cafetière avec son manche de bois, une cafetière avec son manche d'ivoire, tasses de Malte[320] ».

En 1777 encore, « quatre tasses de porcelaine dites à la turque en très bon état renfermées dans un etuy en bois recouvert de maroquin rouge » sont recensées dans la maison de Thérèse de Vallériole de la paroisse Saint-Julien. L'objet, la tasse à café, et le terme le désignant, *fincan*, sont devenus si familiers aux Provençaux qu'ils sont produits dans les ateliers régionaux. L'inventaire des ateliers d'Augustin Héraud dressé dans les années 1705-1708 et celui de la manufacture d'Anne Clérissy en 1710 mentionnent une production de récipients à boire le café, des tasses et des gobelets et trois douzaines et deux douzaines de *fingeans*[321]. Le conseiller Icard en 1713, possède « un cabaret à donner du caffé garny de neuf fingeants terre de Moustiers[322] » et « deux cabaretz terre de Moustier, un blanc et l'autre bleu avec trente-six petites pieces de terre fingeants ou soucouppes servant auxdits cabarets un peu gatez… ». Coexistent donc, dans les intérieurs provençaux, ainsi qu'en témoignent

318. Desmet-Grégoire, « Origine et évolution des objets du café », p. 74.
319. *Ibid.*, p. 74.
320. Cité dans Desmet-Grégoire, *Les Objets du café*, p. 95.
321. Desmet-Grégoire, « Origine et évolution des objets du café », p. 81.
322. *Ibid.*, p. 163.

les textes mais aussi les découvertes archéologiques, des tasses de porcelaines chinoises, des *fincan* de Kütahya et des modèles inspirés de l'Orient fabriqués dans les ateliers méridionaux, à Marseille et Moustiers, mais aussi par les faïenciers génois[323]. On voit donc que les chanceliers de la *nation française* à Larnaka, des Marseillais et des Provençaux, sont peut-être déjà accoutumés aux *fincan* avant même leur installation à Chypre. Dans les inventaires après décès parisiens du XVIIIe siècle, on trouve aussi nombre d'objets servant à conserver le café, à le préparer et à le déguster : des boîtes et des pots à café, généralement de fer blanc, des poêles à café ou poêlons à brûler le café, des moulins à café, réchauds à brûler le café, des cafetières, dites quelquefois du Levant, de l'Orient ou de Marseille, en fer blanc, en cuivre rouge, en faïence ou en argent et des tasses à café. Les cafetières en argent d'un prix élevé ne sont à la portée que des Parisiens les plus riches[324].

Quelle réalité pour les *fincan* des inventaires de Larnaka ? Les inventaires après décès des membres de la *nation française* livrent assez peu d'informations exploitables pour identifier la nature et l'origine des *fincan* employés dans ces maisons. Les termes sont trop incertains et le vocabulaire de désignation peut être une source de confusion. Ainsi, les chanceliers mentionnent à plusieurs reprises des *fincan* et des tasses de faïence. La technique de l'émail n'est pas connue des potiers dans l'Empire ottoman. On peut donc envisager que ce terme désigne des tasses émaillées des ateliers de Provence ou d'Italie comme cette tasse en faïence de Ligurie de type *a tapezzaria* utilisée à Alep à la fin du XVIIe-début du XVIIIe siècle[325] (fig. 7 : 2) Dans le cas où cette appellation renvoie plutôt à des céramiques à pâte claire, peinte, ces *fincan* pourraient être issus des productions tardives des ateliers d'Iznik[326] – on en retrouve

323. Amouric, Richez, Vallauri, *Vingt mille pots sous les mers*, p. 162-168 ; Beltrán de Heredia Bercero, Miró i Alaix, *The Ceramics Trade in Barcelona*, pl. 26, pl. 29 : 7, 8, pl. 35 : 4-6, pl. 36 : 5, pl. 38 : 6, 7, pl. 39 : 5, 6, pl. 40 : 1-3, pl. 43, pl. 44 : 2-7.

324. Pardailhé-Galabrun, *La Naissance de l'intime*, p. 300-301.

325. Voir Beltrán de Heredia Bercero, « Génova », p. 12, pl. 3 : 8.

326. Ces tasses sont fabriquées dans une pâte siliceuse très dure, à fritte plombifère, recouverte d'une fine couche d'engobe blanc siliceux sur laquelle les décors sont peints à l'aide d'oxydes de cobalt pour le bleu, d'oxydes de manganèse pour le violet, d'oxydes de chrome pour le vert olive, d'oxydes de cuivre pour le vert émeraude et de sable ferrugineux pour le rouge. L'ensemble était revêtu d'une glaçure transparente, alcalino-plombifère, mélangée à une solution d'étain. À côté de ces objets polychromes, des tasses à glaçure monochrome verte sont aussi fabriquées à Iznik. Aslanapa, Yetkin, Altun, *The Iznik Tile Kiln Excavations*, p. 86, 144, 179 ; Tite, Wood, « The Technological Relationship between Islamic and Chinese Glazed Ceramics », p. 36.

de rares exemplaires à Kouklia[327]. Ce pourrait être aussi des céramiques de Kütahya, une ville d'Anatolie centrale notamment célèbre pour ses productions de tasses à partir du début du XVIIIe siècle. Fabriquées dans une pâte alcalino-calcaire, elles sont peintes au bleu de cobalt sur fond blanc ou à l'aide d'une palette colorée particulièrement riche constituée d'un jaune citron très lumineux, d'un bleu de cobalt, d'un turquoise et d'un vert émeraude de cuivre, d'un violet de manganèse et d'un sable ferrugineux pour le rouge, appliqués sous une glaçure alcalino-plombifère transparente[328]. Les *fincan* produits dans ces ateliers, parfois accompagnés d'une soucoupe, sont très répandus dans l'Empire et hors ses frontières. En 1753, le consul de France en Crimée indique que s'y vendent chaque année « deux cents paniers de fayences de Cutahié de toute espèce, comme pots, vases de toutes grandeurs, tasses à sorbet et à café[329] ». Des tasses de Kütahya ont atteint la Provence dès le début du XVIIIe siècle. En 1715, le marchand Paul Lucas envoie depuis Istanbul « une douzaine de tasses à café avec leurs soucoupes, une tasse, deux bouteilles pour mettre de l'eau de rose, deux salières et deux escritoires, le tout de porcelaine de Cutajé[330] ». On voit dans le texte de 1753 que cette production en pâte siliceuse est qualifiée à tort de faïence, tandis que dans celui de 1715, elle apparaît comme une porcelaine, ce qu'elle n'est pas non plus. C'est ici un exemple de la grande confusion qui règne dans la qualification de ces petits récipients de terre. Les *fincan* de Kütahya constituent presque une constante des niveaux d'occupation d'époque ottomane en Méditerranée orientale et on ne s'étonnera pas d'en trouver des exemplaires dans les fouilles ouvertes à Chypre, à Kouklia et Nicosie notamment[331] (fig. 7 : 1). Dans les inventaires de Larnaka, d'autres tasses à café sont qualifiées de porcelaine Isabelle. Cette appellation renvoie aux porcelaines chinoises de couleur « café au lait » fabriquées à la fin du XVIIe et au XVIIIe siècle. Elles se distinguent par une couverte dont la couleur varie du jaune miel au chocolat, employée seule ou parfois associée à des décors peints en bleu. Dans les inventaires après décès provençaux, on retrouve ces objets précieux. Ainsi chez Dame Isabeau de

327. Wartburg, « Types of Imported Table Ware », p. 367.
328. Akalın, Yılmaz Bilgi, *Delights of Kütahya*, p. 9 ; Carswell, Dowsett, *Kütahya Tiles*, I ; Carswell, *Kütahya Tiles*, II ; Soustiel, *Splendeurs de la céramique ottomane*, p. 104-108.
329. Cité dans Carswell, *Kütahya Tiles*, II, p. 16.
330. Lane, *Later Islamic Pottery*, p. 63.
331. Wartburg, « Types of Imported Table Ware », p. 367, 382.



Fig. 7. 1, *fincan* de Kütahya à Limassol ; 2, tasse à café en faïence de Ligurie *a tapezzeria,* fin du XVIIe-début du XVIIIe siècle à Alep ; 3, tasse en porcelaine de Chine à Damas ; 4, tasse en porcelaine de Meissen à Nicosie.

Gautier, dame de la Molle, on trouve en 1716 « un cabaret à la chine avec six tasses six soucoupes ventre de biche[332] » ; chez le président de Coriolis en 1712, l'inventaire mentionne « quatre tasses deux couleur de biche… cinq tasses de couleur de biche en dehor[333] » ; un peu plus tard, en 1762, le scripteur note la présence, chez Pierre Antoine de Sabatier de Larmillière dans son château de l'Armellière en Camargue, d'« un plateau verni commun à la chine garni d'un sucrier et de six tasses avec leurs soucoupes en porcelaine couleur de café sur l'extérieur ». Ces petits récipients chinois, présents dans les inventaires de Larnaka, ont été reconnus dans les fouilles en Syrie et à Izmir, mais pas encore à Chypre (fig. 7 : 3). Les tasses de porcelaine mentionnées dans les inventaires sont des productions de Kütahya et de Chine et, au début du XVIIIe siècle, elles proviennent pour une part de Saxe. On trouve en effet un fragment d'une tasse de Meissen faite dans le style *imari* dans les fouilles de l'Archiepiskopi à Nicosie (fig. 7 : 4). Le décor « façon japon » est peint en bleu sous couverte combiné à du rouge et de l'or appliqués sur couverte. Les tasses de Meissen faites dans le goût des Turcs sont très largement diffusées dans tout l'Empire ottoman au XVIIIe siècle.

332. Amouric, « Concurrences ? », p. 82, note 18.
333. Amouric, Richez, Vallauri, *Vingt mille pots sous les mers*, p. 153, notes 29-30.

Les membres de la *nation française*, même s'ils ont adopté cette coutume orientale qui consiste à boire en toutes occasions et plusieurs fois par jour cette décoction « plus noire et amère que la suye détrempée[334] », possèdent assez peu de ces petits récipients – 129 pièces – en comparaison des Orientaux. Ce chiffre peut être comparé aux informations recueillies dans les inventaires après décès des sujets musulmans de l'Empire. Notons cependant que les comparaisons se font avec des notables aux maisonnées sans doute bien plus importantes. Parmi les biens d'un émir du Caire, mort en 1631, vingt-cinq variétés de tasses à café sont décrites et évaluées et, dans l'héritage d'un notable impliqué dans le commerce de la mer Rouge, 700 tasses chinoises sont recensées. Au milieu du XVIIe siècle, ce type d'objet fait habituellement partie du trousseau de la mariée. Une jeune épouse peut recevoir en dot jusqu'à 180 tasses[335]. Dans les inventaires mobiliers de Damas, au XVIIIe siècle, les *fincan* sont fréquemment décrits. On n'en compte pas moins de 380 sur un total de 3 115 objets répartis dans 30 foyers[336]. Ces textes précisent la qualité des tasses mais les termes employés recouvrent une réalité qui, là encore, est difficile à appréhender[337]. On y trouve des tasses *'asali*, une épithète qui, évoquant peut-être le miel, ferait référence à la couleur du matériau ou de la glaçure et, dans ce cas, pourrait désigner des tasses chinoise à couverte « café au lait » ; des tasses '*adjami*, sans doute originaires de Perse ; des tasses qualifiées de *cedid*, littéralement neuves, mais ce terme doit plutôt se comprendre comme nouvelles au sens de modernes et rompant avec la tradition[338] ; des tasses blanches ; ou encore des tasses *gümüşlü*, autrement dit en argent, à moins que ce terme ne fasse plutôt référence à un décor de lustre métallique ou n'évoque les sertissages en métal destinés à protéger des chocs les parties sensibles de l'objet. Quelques *fincan* sont dits *sini*, dans le style chinois, ou *qaşani*, c'est-à-dire à la manière des productions perses de Kashan. Ces céramiques à pâte siliceuse et glaçure alcaline sont produites à Damas. Enfin les tasses *fağfuri* sont des porcelaines de Chine. Les inventaires des pèlerins morts à Damas au XVIIIe siècle montrent que, lors du voyage vers La Mecque, quatre voyageurs circulent avec 47 tasses dans leur baluchon. Au retour, non seulement ils sont plus nombreux à posséder de tels récipients, mais

334. Monconys, *Voyage en Égypte*, p. 56.
335. Hanna, « Coffee and Coffee Merchants in Cairo », p. 97-98.
336. Establet, « Les intérieurs damascains », p. 19.
337. Establet, Pascual, *Ultime voyage pour La Mecque*, p. 87.
338. Artan, « Ottoman Princesses as Collectors », p. 114.

ces derniers sont plus abondants et d'une valeur inférieure à ceux emportés à l'aller – 19 pèlerins détiennent 412 tasses[339]. En Anatolie, dans certains milieux, le café se boit dans des porcelaines de Chine. Au XVIIe siècle, le stock de porcelaines chinoises du marchand Haci Yusuf d'Ankara consiste presque exclusivement en *fincan*[340]. Vers 1700, un des grands marchands de tissus de Bursa, de retour du pèlerinage aux Lieux Saints, rapporte 137 tasses : 70 sont qualifiées d'*'asali*, 45 viennent de Chine, tandis que 27 sont neuves[341]. Un dernier témoignage montre la variété des contenants selon les classes sociales. En effet, selon Carsten Niebuhr, au Yémen à la fin du XVIIIe siècle, « Les Arabes distingués du Yémen ont des tasses de la Chine et quelquefois des soucoupes pareilles, mais plus ordinairement, leurs soucoupes, comme chez les Arabes septentrionaux et chez les Turcs, sont d'argent ou de laiton. Le peuple a des tasses de pierre de potier[342] ». L'élite quant à elle emploie des tasses de toutes origines, plus ornées les unes que les autres[343]. Si l'inventaire du *Darüsaade ağası* Ebukuf Ahmed ne mentionne qu'une seule tasse à café, celle-ci est sertie de 130 diamants, tandis que dans celui de Kücük Beşir Agha, les chanceliers recensent 367 tasses – 115 sont des porcelaines de Chine et 30 viennent d'Europe – et 146 *zarf*, certains en or ou en argent sertis de diamants ou de rubis, et 18 *ibrik*. Les *zarf* d'argent, au nombre de 26, propriété d'Abraham de La Fontaine, marchand hollandais à Ankara en 1740, ne semblent pas en usage chez les Français de Larnaka[344].

Chez le prospère marchand Jean Bréguier à Larnaka, le sucre est présenté dans un sucrier d'argent, chez le député de la *nation* André de Saint-Amand dans un sucrier d'argent à ses armes et chez le chancelier François Pastour, dans une modeste « sucrière » de bois blanc[345].

Si au consulat de Smyrne, en 1657, sont servies durant l'entracte d'une représentation théâtrale « toutes sortes de dragées, de confiture sèche et de rafraîchissements[346] », les Français de Larnaka ne sont pas en reste en ce qui concerne les douceurs. Les dragées, sucreries et confitures

339. Establet, Pascual, *Ultime voyage pour La Mecque*, p. 150-151.
340. Faroqhi, *Men of Modest Substance*, p. 28.
341. Establet, Pascual, « Café et objets du café », p. 149.
342. Niebuhr, *Description de l'Arabie*, p. 80.
343. Erdoğdu, *Türk Kavehsinin Beşyüz Yıllık Öyküsü.*
344. Cornelissen, « The Trials and Tribulations of a Dutch Merchant », p. 633.
345. PDL, I, p. 273 ; V, p. 307 ; VI, p. 285.
346. Arvieux, *Mémoires*, I, p. 126.

sèches (des pâtes de fruit), aussi appelées « épices de chambre[347] » sont proposées dans de petits drageoirs de faïence. Six d'entre eux sont dispersés dans la salle de la maison de Jean Bréguier[348]. D'après les inventaires, le sorbet, quelques fois conservé dans une valise fermant à clef ou un vieux coffre, est servi dans des tasses. Neuf d'entre elles sont en porcelaine et en porcelaine Isabelle[349]. Pour d'autres breuvages, viennent ensuite toutes sortes de tasses – avant le XVIIIe siècle, ce terme désigne tout récipient à boire – dont la nature est précisée. Les plus précieuses sont en argent, trois seulement, sont serrées dans un étui d'argent chez le chancelier Bathélémy Pistre ou, gravées aux armes d'André de Saint-Amand, elles sont conservées dans un cabinet de bois blanc[350]. Les tasses de cuivre, parfois qualifiées de grandes, sont rares[351] de même que celles en corne[352]. Les chanceliers comptent aussi dans la chambre, le cabinet, le comptoir ou l'office des maisons françaises, dix-huit tasses de verre, certaines closes par un couvercle, d'autres originaires de Venise[353]. Douze « tasses de terre communes » parfois avec leur couvercle[354] voisinent avec celles de faïence[355], au nombre de quinze, qui peuvent être protégées par un étui ou closes par « un cornet de verre ». Les tasses de porcelaine, onze au total, appartiennent uniquement au consul François Luce, six d'entre elles sont conservées dans une valise de cuir fermée par un cadenas, ce qui témoigne sans doute de leur grande valeur[356].

Contenants pour la conservation et le stockage

Dans les cuisines, les offices et les caves, les récipients et les contenants pour la conservation et le stockage sont en bois à 49%, en terre à 37% et en fibres végétales à 14%.

Dans les caves et les magasins, plus rarement dans les chambres et l'office, les tonneaux, les barriques et les barils de bois, parfois de bois blanc, dits aussi de Venise, mentionnés à 63 reprises, sont cerclés de fer,

347. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 102.
348. PDL, V, p. 307, 318.
349. PDL, VI, p. 268, 272, 278 ; V, p. 330.
350. PDL, I, p. 273 ; V, p. 307 ; VI, p. 240.
351. PDL, V, p. 341 ; VI, p. 379, 282.
352. PDL, V, p. 326.
353. PDL, II, p. 281, 291-292, 286, 295, 310 ; V, p. 308 ; VI, p. 278.
354. PDL, V, p. 233, 307, 325 ; VI, p. 233, 255, 278, 285.
355. PDL, V, p. 342, 390 ; VI, p. 234, 268, 273, 275, 281, 287.
356. PDL, VI, p. 268, 273.

d'acier, de bois ou « d'ozier ». Vides ou pleins, ils sont tous comptés[357] : dix-sept contiennent du vin, du vin vieux, du vin aigre ou gâté et un seul du vinaigre. Leur contenance est exprimée en *millerolle* et en *gouse* qui sont respectivement, rappelons-le, une unité de mesure du vin et de l'huile correspondant à 60 litres en Provence et une mesure de capacité pour le vin de 10,228 litres à Chypre. Sur cette base, les capacités de ces vaisseaux de bois sont de 30, 41, 60, 102, 240 et 300 litres. Quelques-uns contiennent du vin de Chypre très apprécié par certains voyageurs mais tant décrié par d'autres. Les premiers, comme Cornelis van Bruyn en 1688, vantent sa qualité mais redoutent sa force :

> « *They were excellent, and when drunk on the spot are very different from the same wines after export to other countries. For though they may come straight from the island, and they bear transport well, yet on the journey they acquire a certain taste of pitch partly helps to preserve them. I have drunk wine here over thirty years old: it had a very pleasant taste, and a beautiful colour, and was so oily that it adhered to the glass just like* eau de vie… *They are red wines and white wines, both excellent, but so strong that for ordinary use you need to put twice as much water as wine…There is also a very good muscat wine*[358] ».

Les seconds, dès le début du XVIIe siècle, regrettent le goût dû à sa maturation dans de grandes jarres poissées et se plaignent de la difficulté à le digérer[359]. Cependant, malgré cette saveur spéciale, John Heyman, qui voyage à Chypre entre 1700 et 1709, reconnaît que « *the wine of Cyprus is also famous in every part of the Levant, as well as Europe* ». À cette date, il est en effet exporté à Venise et en Angleterre et vers 1760-1769, il atteint d'autres pays d'Europe ainsi qu'en témoigne l'abbé Mariti :

> « *The island produces annually 40,000* couzai *of wine. The whole crop takes its name from the* Commandery*, which hardly supplies 10,000* couzai*, but of the best quality. The rest comes from different parts of the island. Most of it is exported to Venice, where, even in the cafes, it is largely drunk. But the Venetians are not very particular about the quality, never buying wine more than 18 months old, and paying only a* piastre *the* couza*. The older or finer quality is sent to France, Holland and Tuscany… The island produces other wines, used at meals, not unlike those of Provence. The best is made in the village of Omodos. It is originally dark, but after a few years begins*

357. PDL, I, p. 261, 262, 277, 279 ; II, p. 267, 288, 304, 314 ; V, p. 308, 324, 335, 365 ; VI, p. 235, 263, 285, 276, 277, 286.

358. Témoignage de Cornelis van Bruyn dans Cobham, *Excerpta Cypria*, p. 242-243.

359. Témoignage de William Lithgow dans Cobham, *Excerpta Cypria*, p. 202.

> *to turn yellow, and in colour and taste to grow like that of the* Commandery. *It is not exported, but drunk in the island, and on the vessels, which trade with the coast of Syria. The muscadine wines make up scarcely 5 000* couzai. *The price is the same as that of the* Commandery*, and the tariff charges the same. The development of the two kinds is quite different. The muscadine in the first year is a little lighter than ours: with age it acquires a rich red colour, and great body, with such sweetness that it is generally better liked when only one or two years old*[360]. »

Dans l'état des dépenses de la maison consulaire établi par André Féau en 1692, le coût mensuel pour le vin de la table du consul est de 13 livres[361]. Sept barils contiennent également de l'eau et de la « vielle cher salée » et cinq autres des « béfigues » autrement dit des ortolans. Selon John Heyman, ces oiseaux qui, provenant du sud de la Turquie traversent Chypre à la fin d'août, ont un goût délicieux. Ils sont marinés dans du sel et du vinaigre et pressés dans des fûts soigneusement fermés pour être transportés à Venise et vers l'Angleterre. Les habitants de l'île les accommodant avec du vin de Chypre et « peu de choses peuvent mieux satisfaire un palais délicat[362] ». D'après Jacques Savary des Brûlons, inspecteur général de la Douane sous Louis XIV, « Il sort plus de 1 000 barils par an d'une espèce d'ortolans dont les Vénitiens sont très friands. On les prend au gluau et, après les avoir fait bouillir deux ou trois bouillons, on les encaque comme des Anchois[363] ». En 1654, les *becfigues* se vendent à Smyrne 6 sols la douzaine et, à Saïda à la même époque, on peut aussi consommer des « beque-figues qui sont excellens[364] ». On entasse aussi, dans ces gros contenants de bois, des brosses et des boîtes peintes de Venise, des pelles de fer ou une brassée de bois. Les tonneaux et autres barriques peuvent être remplis de « quatre livres de poudre a chasser gattée » ou d'étain. Comme l'indiquent les textes, ils contiennent parfois d'autres produits. En 1696, lorsque la *nation* envoie vers Marseille des matelots français, sur un vaisseau anglais, elle fournit

360. Mariti, *Travels in the Island of Cyprus*, p. 115-116.

361. PDL, II, p. 59-60.

362. Témoignage de John Heyman dans Cobham, *Excerpta Cypria*, p. 247.

363. Cité dans Masson, *Histoire du commerce français dans le Levant au XVIIe siècle*, p. 395, note 1.

364. Arvieux, *Mémoires*, IV, p. 348. Ces petits volatiles sont encore célébrés par un voyageur à la fin du XIXe siècle et sont toujours fort prisés dans la région de Potamia aujourd'hui. Deschamps, *Au Pays d'Aphrodite*, p. 41.

4 tonneaux pour mettre le vin et l'eau au coût de 14 piastres, mais aussi 6 barils d'anchois pour un total de 7,50 piastres[365].

Les jarres de terre sont de toutes tailles. On pourrait croire que les plus volumineuses sont celles qui sont désignées par le terme « pitare » correspondant au grec *pitharia* qui qualifie de très grosses jarres inamovibles en forme de toupie montée sur un pied pointu employées principalement, dans les maisons, pour la conservation du vin[366] (fig. 8 : 1). Le chancelier qui établit l'inventaire d'André de Saint-Amand en 1695 est le seul à utiliser ce mot grec[367]. Il compte dans la cave « deux grandes pitarres vevides, deux petites pitares ramplies d'huile, deux petites pitares vides » et dans la cuisine « une pitarre pour l'eau ». Il semble en fait que ce terme soit employé de façon générique pour désigner les jarres, grandes et petites, car on imagine assez mal un *pitharion* dans la cuisine d'autant que ces gros contenants fabriqués dans les ateliers de Kornos et Fini, qui peuvent contenir 80 *guze* soit 818 litres[368], sont souvent semi-enterrés comme en témoigne le voyageur William Lithgow qui, visitant l'île entre 1609 et 1621, rapporte que « *these jars are all enclosed within the ground save lonely their mouths, which stand always open like to a source or cistern, whose insides are all interlarded with pitch to preserve the earthen vessels unbroken asunder, in regard of the forcible wine*[369] ». Cet usage se maintient au siècle suivant comme le signale l'abbé Giovanni Mariti : « *These jars are generally buried to at least half of their depth and sometimes even deeper, while others rest on the ground supported by low stone walls since, the bottom of the jars being pointed or conical, they would not stand upright without some form of support*[370] ». Elles peuvent aussi être totalement enfouies pour échapper aux taxes :

> « *In the countryside of the island where the poor Greek labourers are even more sorely oppressed than elsewhere by the insatiable greed of the Turkish Governors and their Ministers, many of them manage to hide their jars of wine entirely underground and not in the usual vat-room or store-room. They bury them in different places each year and the jars are so well covered that even if you pass over them you cannot tell that twenty or thirty terra cotta covers plastered in place are buried below your feet. Earth is*

365. PDL, II, p. 226.
366. François, « Des pithoi byzantins aux pitharia chypriotes modernes ».
367. PDL, I, p. 279.
368. Mariti, *Wines of Cyprus*, p. 55.
369. Témoignage de William Lithgow dans Cobham, *Excerpta Cypria*, p. 202.
370. Mariti, *Wines of Cyprus*, p. 50.

spread over them to such a depth that even a wagon passing over would in no way damage them[371] ».

D'autres chanceliers font état de huit grandes jarres « à metre d'huille » dans un magasin et d'une « grosse jarre à la manière du païs couverte de jons a demy remplie d'huille du païs » dans une cave[372]. Si, à l'évidence, les tonneaux sont privilégiés pour le stockage du vin dans les caves des Français, les grandes jarres contiennent plutôt de l'huile, de l'eau et plus rarement des denrées solides[373]. Les chanceliers mentionnent aussi les jarres de petites tailles[374] dites parfois « jarron » ou « jarrous du païs » vides, à demi-remplies ou pleines et dont la contenance est parfois exprimée en *ocques*[375]. Elles contiennent de la bonne huile et, exceptionnellement, de la « gresse blanche », sans doute du saindoux, des olives pourries, du vinaigre et des petits fromages salés qui sont sans doute des fromages de lait de chèvre mis dans l'huile et commercialisés dans tout le Levant[376]. Les petites jarres « du païs » servent pour le vin[377]. D'autres jarres sans qualificatif de taille sont remplies de poix ou de sel chez le médecin Joseph Conte[378]. Celles « à metre d'eau[379] », parfois dites du pays, une seule assortie d'un couvercle de bois, sont présentes dans la cuisine, la salle, le vestibule, la boutique. En 1696, le consul François Luce fait chercher l'eau à boire à Kiti, soit à 2 lieues de Larnaka, tandis que l'eau du puits sert pour « le commun ». Son transport par « paniers et cruches à charrier l'eau » s'élève, selon André Féau, à 7 livres en 1692[380]. Cette pratique qui consiste à placer les cruches remplies d'eau dans deux paniers reliés l'un à l'autre appelés *sirizes* et qui sont ajustés

371. *Ibid.*, p. 54. L'ensevelissement total ou partiel dans une pièce de la maison ou dans une annexe s'est maintenu aux XIXe et XXe siècles. Ionas, *Traditional Pottery and Potters in Cyprus*, p. 120 ; François, « Des pithoi byzantins aux pitharia chypriotes modernes », p. 168-170.

372. PDL, V, p. 310 ; VI, p. 263.

373. PDL, II, p. 59-60. Cette pratique est attestée dès le XVe siècle à Chypre. Richard, *Le Livre des Remembrances*, p. 117.

374. PDL, V, p. 324-325, 390-391 ; VI, p. 262-263, 277, 279, 286.

375. PDL, V, p. 309.

376. Témoignage de John Heyman dans Cobham, *Excerpta Cypria*, p. 247.

377. PDL, VI, p. 285. Il y a encore assez peu de temps, dans les villages de l'île, des jarres de différentes tailles étaient employées pour le vin mais aussi pour la viande ou la charcuterie conservées dans le saindoux, pour le fromage ou pour la provision d'huile de l'année. Ionas, *Traditional Pottery and Potters in Cyprus*, p. 119, 123.

378. PDL, V, p. 324, 390-391 ; VI, p. 263.

379. PDL, V, p. 308, 325, 378 ; VI, p. 286, 277, 279.

380. PDL, II, p. 60.



1 2 3

Fig. 8. 1, *pitharia* à Chypre ; 2 et 3, jarres de Biot à Nicosie.

sur les flancs des ânes est encore attestée à Chypre au XIXe siècle[381]. Dans la cave de François Clément en 1710, il y a aussi une « jarre de France pour tenir l'eau[382] ». Il s'agit, selon toute vraisemblance, d'une jarre provenant des ateliers de Biot, un village des Alpes-Maritimes[383]. Dès le début du XVIIIe siècle, ces gros contenants glaçurés aux parois bien étanches, embarqués dans le port d'Antibes, transitent par Marseille d'où ils sont distribués dans le monde entier. Entre 1724 et 1780, 1 395 jarres de Biot sont envoyées au Levant[384]. Il n'est pas étonnant que François Clément utilise cette jarre pour y conserver l'eau car, dans la Marine royale française, les intendants préfèrent ces jarres aux barils pour contenir l'eau destinée à la consommation des officiers à bord. À Nicosie, une jarre de Biot est encastrée dans une banquette de l'entrée de la luxueuse demeure du XVIIIe siècle appartenant au drogman Hadji Georgakis (fig. 8 : 2). On en retrouve également la trace à Kyrénia, Nicosie et Potamia, où elles sont recyclées en pot pour les plantes (fig. 8 : 3). Les contenants de terre employés dans les maisons des Français de Larnaka pour le stockage des denrées sont, à l'exception des jarres de Biot, probablement tous d'origine locale. Un examen des productions des ateliers du Troodos aux XIXe et XXe siècles permet d'imaginer quelles pouvaient être leurs formes car, comme le révèlent les découvertes archéologiques, il semble y avoir

381. Ionas, *Traditional Pottery and Potters in Cyprus*, p. 115, fig. 4.5.
382. PDL, VI, p. 264.
383. Amouric, Argueyrolles, Vallauri, *Biot* ; Amouric, Vallauri, *Voyages et métamorphoses de la jarre*, p. 73-90.
384. Milwright, « Imported Pottery in Late Ottoman Bilad al-Sham ».

eu une grande continuité dans le mode de fabrication et les types produits depuis l'époque byzantine jusqu'à une date récente[385]. Dans les caves et les cuisines, parfois dans les chambres, les chanceliers reconnaissent trois entonnoirs de cuivre, six de fer blanc et dix autres sans qualificatif de matière, des ustensiles indispensables au transvasement des liquides des gros contenants dans les cruches et les bouteilles[386].

Dans les caves, les gros contenants en verre sont des dames-jeannes, de grosses bouteilles de verre clissées de spart, de jonc ou d'osier et d'une contenance comprise entre 20 et 50 litres[387] (fig. 9). Si vingt d'entre elles sont vides, onze contiennent du vin ou du vin de France[388]. Il est possible qu'elles proviennent de Marseille car, selon l'abbé Mariti, les meilleurs vins de Chypre sont transportés en dames-jeannes fabriquées en Provence[389]. Dans cette région en effet, selon une enquête de l'Intendance royale en 1740, les verreries de Bagnols-en-Forêt dans le Var, en activité depuis 1694, produisent des dames-jeannes de 20 à 24 pots[390]. Dans les états des dépenses faites par la *nation*, les consuls offrent souvent en cadeaux et rafraîchissements des « damejanes du vin vieux[391] ». La « bouteille empaillée » trouvée dans la chambre du chirurgien Duveau est peut-être aussi une dame-jeanne[392].

Les liquides sont principalement transportés en tonneaux et sont servis dans des cruches, des pichets en terre ou en étain. On trouve aussi pour le transport individuel, des gourdes en cuir, les *mataras* arabes et ottomanes. C'est seulement à partir du milieu du XVIIe siècle que des bouteilles en verre, lourdes et résistances, sont produites en série en Angleterre[393]. Ces solides emballages en verre foncé, épais, fabriqués par les maîtres-verriers anglais sont largement diffusés par les compagnies de commerce européennes[394]. Ils permettent la conservation et le transport du vin, de la bière, de l'huile et de l'eau minérale. On en retrouve quelques exemplaires dans les inventaires de Larnaka. Les quatre

385. Ionas, *Traditional Pottery and Potters in Cyprus*.
386. PDL, I, p. 262, 279 ; II, p. 266, 315 ; V, p. 309, 323, 325 ; VI, p. 263, 277, 281, 286.
387. Honnorat, *Dictionnaire Provençal-Français*, I, A-D, p. 633.
388. PDL, I, p. 269, 279 ; V, p. 308, 324 ; VI, p. 276.
389. Mariti, *Wines of Cyprus*, p. 85-87.
390. Serra, *Le Verre,* p. 230.
391. PDL, II, p. 240 ; V, p. 405-406.
392. PDL, VI, p. 234.
393. Liger-Belair, Rochard, *Les Vins effervescents*, p. 7. Van den Bossche, *Antique Glass Bottles*.
394. Serra, *Le Verre*, p. 15.



Fig. 9. Dames-jeannes de France en verre bleu :
1, la première de 1820-1850 d'une contenance de 29 litres ;
2, la seconde de 1650-1700 contient 18,5 litres ;
3, le magnum de 1730 a une capacité de 1,37 litre
(d'après Van den Bossche, *Antique Glass Bottles*).

papamanòli entreposées dans les caves du marchand Philippe Nègre en 1699 et du consul François Luce en 1710 sont de grosses bouteilles de verre noir de forme carrée et d'une contenance entre 0,93 et 1,3 litre[395]. Elles sont aussi appelées bouteilles d'Angleterre[396]. Les chanceliers ont inventorié 358 bouteilles dispersées dans toutes les pièces des maisons[397]. Grandes ou petites, elles possèdent parfois « un long becq ». Deux seulement contiennent du vin, une grosse du vinaigre et toutes les autres sont vides. Cependant, à de nombreuses reprises, il est précisé que ces contenants vides sont destinés au *rossoly*, une liqueur réalisée avec de l'eau bouillie, une infusion de fleurs (des roses, du jasmin, des fleurs d'oranger), de l'esprit-de-vin, du sucre auquel on ajoute de l'anis étoilé, de la cannelle et d'autres épices[398]. Les résidents français apprécient beaucoup

395. *Ibid.*, p. 29.

396. PDL, II, p. 303, 314 ; VI, p. 276.

397. PDL, I, p. 270 ; II, p. 264, 298, 313, 315 ; V, p. 308, 324-326, 378, 388, 390 ; VI, p. 234, 255-256, 258, 262, 263, 275-276, 278-279, 281, 285-286.

398. Audiger, *La Maison réglée*, p. 231-233 ; Déjean, *Traité raisonné de la distillation*, p. 321-323.

cette boisson car 64 bouteilles sont réservées à ce breuvage[399]. Les états des dépenses de la maison consulaire, établis en 1692 et 1696, font mention de *rossoly*, d'eau-de-vie et de « sorbet pour faire boire aux officiers Turcs venant visiter le consul », le tout coûtant annuellement entre 27 et 57 livres[400]. Des « bouteilles de verre de France » et des « bouteilles de Marseille » sont présentes chez le consul François Luce en 1710[401]. L'industrie provençale des emballages de verre connaît un développement tardif en comparaison des centres de production anglais. Il semble en effet que ce ne soit pas avant 1724 que les bouteilles de Marseille, vides ou remplies d'anchois, d'Eau de la reine de Hongrie, de liqueurs et de drogues d'apothicaires, fassent leur entrée massive dans les cargaisons des navires à destination des provinces espagnoles, italiennes et de l'Empire ottoman[402]. Avant cette date, circulent en petites quantités des bouteilles dans lesquelles sont conditionnés du vin, des câpres et de l'eau-de-vie[403]. Elles sont expédiées en paniers ou en caisses de pin remplies de paille. Une cargaison de 60 000 bouteilles de verre de couleur vert clair a été repérée dans une épave localisée au large de l'île du Frioul. Coulé sur la route maritime à destination de l'Est méditerranéen, les archéologues font l'hypothèse que ce navire transportait des emballages vides à destination de l'Italie ou du Levant[404]. Si les bouteilles viennent d'Angleterre et de France, quelques-unes sont aussi originaires de Venise[405]. Dans les caves de Larnaka, les bouteilles de verre sont souvent rangées dans des coffrets compartimentés, les *canavettes*, qui ferment parfois à clef[406]. Dans les inventaires, des bouteilles de plus petites tailles ou clissées, parfois appelées fioles, sont remplies d'essences de fleur, de drogues et de parfums[407]. Nous n'entrerons pas dans le détail. Elles sont nombreuses chez les médecins et les chirurgiens et leur contenu est très varié : de l'Eau de la reine de Hongrie, de « l'huille petroly », du sirop de coing, des eaux de rose, de plantain, de « pavot rial » ou de « cardon benedictis ». Chez le chirurgien Michel Duveau, des bouteilles pour les

399. PDL V, p. 308, 325 ; VI, p. 263, 278, 285.
400. PDL, II, p. 60.
401. PDL, VI, p. 278, 281.
402. Serra, *Le Verre*, p. 64.
403. *Ibid.*, p. 25, 29, 39, 64, 81.
404. *Ibid.*, p. 270.
405. PDL, V, p. 330 ; VI, p. 278, 286.
406. PDL, I, p. 270 ; II, p. 264, 298, 315 ; V, p. 324-325, 378 ; VI, p. 276, 278-279, 285-286.
407. PDL, II, p. 267, 313 ; V, p. 391 ; VI, p. 234, 258, 263, 272, 275.

liqueurs et les drogues portent « un écriteau ». En effet, chez ces hommes de l'art, la plupart des bouteilles et des fioles portent une « etiquete » qui précise leur contenu, ce qui permet aux chanceliers d'en établir aisément une liste détaillée. Ces fioles sont également présentes chez François Luce où elles contiennent de « l'esprit ardent de fleur d'oranger », de l'essence d'ambre et de jasmin et chez François Clément, elles sont remplies de « poudre de Monsieur Vincens » (?) et d'huile de romarin.

On trouve aussi, dans un inventaire de 1706, une « bouteille de cuir à la manière du païs[408] ». Il est difficile de savoir à quoi ressemble exactement cette gourde de peau, quoique Joseph Pitton de Tournefort emploie à Samos « des bouteilles de cuir faites en pyramide qui sont en usage dans ce pays » et que, dans son voyage vers l'Arménie, il emporte deux bouteilles de cuir pour transporter de l'eau[409].

Dans les caves, 54 pots « de conserve » sont en terre[410]. Ils ne se distinguent les uns des autres que par leur contenu qui peut être des câpres cultivées en abondance dans les environs de Limassol[411], des anchois, de la graisse, de la confiture de rose et du sorbet, du miel ou de la térébenthine. Un pot de sorbet d'une valeur de 2 piastres est d'ailleurs offert par le consul de France au pacha de Chypre en visite à Larnaka en 1697 et deux pots d'anchois sont donnés au *qadi* en 1709 pour un coût de 1,33 piastre[412]. D'autres pots, exceptionnels, sont en faïence et en porcelaine, fermés d'un couvercle[413]. Un seul est fabriqué en cuivre, deux autres en fer blanc et en étain, quelques-uns en verre sont fermés d'un couvercle[414]. Chez les médecins et les chirurgiens, les pots, grands et petits, renfermant différentes drogues sont très nombreux[415].

En dépouillant ces listes, il semble que les cruches de terre au fond des caves servent parfois de récipient de stockage. Chez André Féau, cinq cruches contiennent de l'huile[416]. D'autres, petites ou grandes, sont remplies de câpres, de fromages de « ce païs » ou de vinaigre[417]. Celles dont la capacité est estimée à un *millerole* et demi soit 90 litres et à un

408. PDL, V, p. 330.
409. Pitton de Tournefort, *Voyage d'un botaniste, I*, p. 335.
410. PDL, II, p. 264, 267, 313 ; V, p. 309, 325, 390 ; VI, p. 233-234, 262, 278.
411. Témoignage de Cornelis van Bruyn dans Cobham, *Excerpta Cypria*, p. 243.
412. PDL, II, p. 239 ; VI, p. 292.
413. PDL, VI, p. 258, 275, 278.
414. PDL, II, p. 267 ; V, p. 308, 390 ; VI, p. 278.
415. PDL, VI, p. 234.
416. PDL, I, p. 262.
417. PDL, II, p. 267, 303.

demi-*millerole* (30 litres), sont plutôt des jarres que des cruches[418]. Sont aussi mentionnés, dans ces documents, six pots de terre pour rafraîchir l'eau placés dans l'office chez François Luce et deux « bardaques » dans la cave de François Clément[419]. Ces désignations sont sans doute équivalentes et renvoient à des récipients en terre poreuse qui permet l'évaporation de l'eau en surface et la rafraîchit. Des courges servent aussi à mettre du vin dans la cave chez Jean Bréguier[420]. Cruches et pots de terre, à l'exception de ceux de faïence et de porcelaine, sont sans doute assez proches des contenants mis au jour dans des contextes de la première moitié du XVIIe siècle à Nicosie et qui sont fabriqués dans la ville et dans le Troodos[421] (fig. 10).

Le stockage se fait aussi dans des caisses de bois. Si, dans un magasin, certaines sont vides, « une petite caisse de bois blanc sans couvercle, toute rompue dans laquelle a esté trouvé deux livres de pruneau noir » est rangée dans la chambre de Joseph Conte[422].

On peut ajouter à ces contenants de bois, de terre et accessoirement de métal et de cuir, ceux fabriqués en matières végétales mentionnés dix-huit fois. Tenus dans la cave, l'office ou la chambre, les corbeilles, les paniers et surtout les « couffes » tressés en « canne », autrement dit en roseaux, et en osier sont remplis ou à demi-remplis de riz, de lentilles, de « trois ocques d'aricot » et d'amandes[423].

Dans ces maisons, il existe aussi des boîtes qui sont au nombre de vingt-deux[424]. Trois « mauvaises boites » sont en fer blanc, deux en bois et bois vernissé, une autre en marbre et la dernière en coco (?). Les membres de la *nation française* y conservent toutes sortes de denrées : du sorbet, de l'anis sucré du pays, du sucre candi, une demie livre de noix de muscade ou de la confiture. Les boîtes de confiture et les « boittes prunes » figurent à de très nombreuses reprises dans les états des dépenses faites par la *nation*. Elles sont offertes aux dignitaires ottomans et distribuées au sérail : par exemple « douze boetes confitures » d'une valeur de 6 piastres pour le pacha en 1699[425]. On supposera qu'il s'agit de confiture

418. PDL, II, p. 315.
419. PDL, VI, p. 263, 278.
420. PDL, V, p. 309.
421. François, « Fragments d'histoire II », p. 378-383.
422. PDL, II, p. 266 ; V, p. 310.
423. PDL, II, p. 259, 267 ; VI, p. 263-264, 268, 278-279.
424. Bo PDL, I, p. 268 ; II, p. 310, 312 ; 296 V, p. 325, 390 ; VI, p. 242-243, 259, 273, 281, 285.
425. PDL, II, p. 243.



Fig. 10. 1 à 4, cruches de terre du Troodos à Nicosie, XVIIe siècle.

de prunes françaises[426]. En effet, les confitures font partie des produits renommés de l'industrie marseillaise et les prunes de Brignole sont fort appréciées. À la fin du XVIIe et au tout début du XVIIIe siècle, elles entrent dans les chargements des bâtiments de Provence à destination du Levant[427]. D'autres boîtes contiennent des remèdes comme du quinquina, sous la forme de poudre, d'écorce ou de dragées[428]. Fébrifuge et antipaludéen naturel, il est bien utile dans cette région insalubre. Enfin quelques boîtes sont remplies de 3 livres d'amidon et de divers onguents.

Chez nos défunts, les caves semblent bien remplies. Les états des dépenses de la maison consulaire, rédigés par les consul André Féau et François Luce pour les années 1692 et 1696, précisent le coût des denrées consommées annuellement. On y retrouve une partie des produits conservés dans tous ces contenants et bien d'autres : le vin bien sûr, l'huile, le « ris, fayols, lentilles et autres legumes », le poivre, les clous de girofle, la muscade, la cannelle, le sucre, le lard et la graisse blanche (du saindoux ?), le beurre, le vinaigre et les oignons, les jambons et les fromages, la viande, le poisson, les herbes et les fruits frais. Cette liste ainsi que le contenu des jarres permettent d'approcher le régime alimentaire des

426. Nous ne renvoyons pas aux documents tant leur mention est systématique dans les états de dépenses de la *nation*.

427. Masson, *Histoire du commerce français dans le Levant au XVIIe siècle*, p. 518.

428. Ortolang, Centre national de ressources textuelles et lexicales, http://www.cnrtl.fr/definition/quina

Français de Chypre. Il paraît identique à celui d'autres Européens dans l'île comme en témoigne le voyageur Hanna Dyâb lors de son passage à Chypre en 1707. Le cellier d'un monastère franciscain de Nicosie où il loge un temps contient « beurre, huile, vin vieilli et récent, viande de porc en saumure ou salée, jambon, olives, fromage et autres denrées[429] ». À l'exception du vin et du porc, il s'apparente aussi à celui des hauts dignitaires de l'Empire tel que le montrent les produits de première nécessité recensés dans l'inventaire après décès d'Ibrahim Pacha au début du XVIIIe siècle. On y trouve la farine, le blé, le pain, le riz, le beurre clarifié, l'huile d'olive, les viandes de mouton et d'agneau, le miel, le sucre, le café, les pois chiches, les lentilles, les oignons et les œufs[430]. Le coût des dépenses alimentaires pour toute sa maisonnée représente seulement 2% du budget annuel, un pourcentage identique à celui consacré à l'achat des ustensiles du quotidien. Le contenu des réserves et des cuisines des maisons damascaines est beaucoup moins détaillé dans les inventaires. Seules les jarres (*ḫawābī* et *bāṭiya*) sont mentionnées[431]. Chez Ahmed Agha, deux d'entre elles contiennent de la farine, trois autres de l'huile, deux du riz et une du beurre fondu tiré du lait de brebis (*samn*), une dernière du miel. Des bocaux à couvercle en verre (*marṭabān*) sont également employés dans les foyers aisés[432]. Si les provisions sont stockées à l'intérieur de contenants de terre (*ḥābiyya*), elles le sont aussi dans des coffres et des caisses de bois ainsi que dans des sacs[433].

Objets de toilette et de confort

Dans la première moitié du XVIIe siècle, dans leur tentative de passer inaperçus auprès des Turcs, les marchands francs adoptent le costume oriental et se laissent pousser la barbe – vers 1655, d'Arvieux remarque que tous les Français du Caire portent la barbe et les cheveux longs. À la fin de ce même siècle, toujours vêtus de pantalons bouffants et de longs manteaux amples, ils se rasent le poil et leur chef est couvert d'une perruque poudrée et d'un chapeau. Pour souligner l'éclat de leur charge, seuls l'ambassadeur, le consul et les autres représentants royaux portent un costume occidental, le plus riche possible, et adoptent perruque et

429. Dyâb, *D'Alep à Paris*, p. 87.
430. Karahasanoğlu, « Challenging the Paradigm of the Tulip Age », p. 143, 152.
431. Establet, « Les intérieurs damascains », p. 27.
432. Establet, Pascual, « Être pauvre, être riche à Damas », p. 241.
433. Guéno, « La maison damascène », p. 142.

couvre-chef[434]. Alors que presque tous les inventaires de Larnaka concernent des hommes, les plats à barbe ne sont mentionnés que chez quatorze d'entre eux. Les plus aisés peut-être, qui se font faire la barbe par leur valet et, pour le consul François Luce, par un barbier qui vient à domicile comme en témoigne le compte du barbier tenu sur un petit livre couvert de papier marbré[435]. Les bassins et plats à barbe de terre ou de faïence sont dits aussi « bassin de fayance pour faire le poil[436] ». S'ils sont presque toujours fabriqués en terre émaillée[437], on trouve aussi un unique « bassin de fer blanc pour faire la barbe[438] ». Objets de l'intimité, ces bassins circulaires ou ovales très profonds à large marli et qui comportent une échancrure en demi-cercle sur l'aile pour y caler le cou se trouvent dans la chambre ou la salle du défunt mais sont aussi remisés dans le comptoir et la cave. Ils sont parfois accompagnés de cruches de faïence ou d'une « cruche de terre de France[439] », de rasoirs tenus dans un étui argenté[440] et de pierres à aiguiser dites « pierre à rasoir[441] ». Ce nécessaire est complété par un « linge pour la barbe », de « toille de cotton du païs » ou de soie et de petites serviettes[442] et, plus rarement, par « un petit peigne d'ivoire pour la moustache[443] ». Il est difficile de déterminer l'origine géographique des plats à barbe des Français de Larnaka. Un barbier turc figuré sur une miniature des années 1790, donc à une date plus tardive que nos documents, porte sous son bras un grand plat à barbe métallique[444]. La question est de savoir si ce type d'ustensile est déjà en usage vers 1700 et si on peut s'en procurer à Chypre. En Provence, les plats à barbe en terre apparaissent dans le Languedoc vers le milieu du XVIIe siècle[445]. Les ateliers du Pila Saint-Gély et Boissier à Montpellier fabriquent des exemplaires en faïence monochrome vers 1660-1690 et à décor peint bleu à la fin du XVIIe-début du XVIIIe siècle[446].

434. Paris, *Histoire du commerce de Marseille*, p. 269-272.
435. PDL, VI, p. 275.
436. PDL, II, p. 285.
437. PDL, I, p. 269 ; II, p. 264, 281, 307 ; V, p. 233, 312, 330 ; VI, p. 233, 255, 270.
438. PDL, I, p. 252.
439. PDL, II, p. 265, 307 ; VI, p. 255.
440. PDL, I, p. 268 ; II, p. 263, 312 ; V, p. 318, 389 ; VI, p. 255, 270, 383.
441. PDL, I, p. 268 ; II, p. 264 ; VI, p. 233, 255, 270, 285.
442. PDL, I, p. 252 ; II, p. 279 ; VI, p. 242, 269, 271.
443. PDL, II, p. 279.
444. And, *Ottoman Figurative Arts 2: Bazaar Painters*.
445. Sur ces objets et leurs fonctions en Provence voir Amouric, Vallauri, Vayssettes, *Poteries d'eaux*, p. 186-197.
446. *Ibid.*, p. 188-189, fig. 1-3, 5.

Si, dans le Midi de la France, les maîtres chirurgiens-barbiers en possèdent généralement plusieurs en faïence et en terre vernissée, les chirurgiens français à Larnaka n'en détiennent qu'un seul. Chez les Parisiens les plus aisés, les instruments de rasage et les plats à barbe en faïence, en porcelaine et en cuivre jaune ou rouge sont très peu répandus au XVIIe siècle et ne figurent que dans 10% des foyers au XVIIIe siècle[447].

Les gestes de la propreté se matérialisent également sous la forme de « lave main de cuivre de Venise avec son bassin d'etain[448] », d'un « vieux lave main de cuivre sa bassine et son soutient de fer[449] » ou d'« un bricon et une bassine à la mode du pais pour laver les mains[450] ». Ces bassins de cuivre ou d'étain sont dits à la mode du pays ou à la turque. Posés sur un trépied et se déclinant avec leur aiguière, ils se trouvent aussi bien dans la cuisine, la salle ou la chambre servant de cabinet[451]. Ils sont le plus souvent fabriqués en métal. Une bassine de cuivre rouge pèse plus d'1 *ocque*[452] (1,25 kg). Il arrive aussi que bassins et cuvettes soient fabriqués en faïence comme chez Jean Bréguier et chez François Luce[453]. Ces bassins sont d'un usage commun dans le monde ottoman comme en témoignent les inventaires damascains : l'aiguière et son bassin (*ibrīq* et *leğen*), l'aiguière de cuivre avec un bec (*mašraba*), présents dans les pièces de séjour ou de réception, sont utilisés pour la toilette des mains et pour les ablutions[454]. Les aiguières en porcelaine sont les plus coûteuses, elles valent 2 piastres tandis que celles de cuivre sont à 0,9 piastre et que celles de terre (*mašraba qāšānī*) ont une très faible valeur seulement 0,1 piastre[455]. Sheik ʿAlī, un riche Damascain, possède 26 *ibrīq*, une moitié est en cuivre, une autre moitié en terre (*sīnī*)[456]. Chez de riches Damascaines, 2 *ibrīq* sont décorés d'or, d'argent et de nacre. Les Français qui fréquentent les hauts dignitaires turcs à Istanbul ou à Paris témoignent de l'usage systématique de ces bassins. En 1701, lors d'une

447. Pardailhé-Galabrun, *La Naissance de l'intime*, p. 360.
448. PDL, I, p. 254.
449. PDL, II, p. 292.
450. PDL, V, p. 326.
451. PDL, I, p. 254, 272, 279 ; II, p. 292, 303 ; V, p. 307.
452. PDL, II, p. 289.
453. PDL, V, p. 308 ; VI, p. 287. Sur ce type d'objet en Provence, notamment fabriqué à Marseille et Moustier, voir Amouric, Vallauri, Vayssettes, *Poteries d'eaux*, p. 200-207.
454. Establet, « Les intérieurs damascains », p. 22 ; Guéno, « La maison damascène », p. 138.
455. Establet, Pascual, « Être pauvre, être riche à Damas », p. 250.
456. Establet, Pascual, « Cups, Plates and Kitchenware », p. 194.

visite faite au grand vizir par Monsieur de Ferriol, ambassadeur de France, « on donna à laver à M. l'ambassadeur et au grand vizir en même temps, mais en deux bassins différents ; celui que l'on présenta à Son Excellence était d'argent et celui du Grand Vizir était de cuivre[457]. » Après le repas, l'ambassadeur ottoman Yirmisekiz Çelebi Mehmed Efendi, qui mène à Paris une vie parfaitement musulmane, se lave les mains et le visage tantôt dans « un grand bassin de cuivre étamé dedans et dehors, et peint, soutenu par un pied de fer de deux pouces de hauteur » ou dans un grand bassin creux couvert et percé comme une passoire avec un pot plein d'eau tiède et un morceau de savon[458]. Un objet ottoman correspondant à cette description est présenté au musée de Limassol. Les récipients servant aux ablutions sont rares dans les foyers parisiens au XVIIe siècle, seuls les plus riches possèdent « un bassin rond à laver les mains en argent » comme cet avocat du Parlement en 1648[459]. En revanche, les fontaines de cuivre rouge les plus nombreuses mais aussi celles de bois, de faïence ou de grès, de capacités variables, équipent 68,5% des foyers parisiens[460]. À Larnaka, seul le marchand Jean Bréguier possède « une petite fontaine d'étain » pour se laver les mains, placée dans la salle de sa maison[461]. Pour la toilette, on trouve, dans la chambre du consul François Luce, des savonnettes de Marseille[462] rangées dans une « boëte de bois doré de Bologne » et dans une « boette de carton[463] », tandis que chez François Clément, 4 *ocques* de savon sont conservées dans un panier à la cave[464]. Difficile de dire, chez ce dernier, si ce savon vient des fameuses savonneries d'Alep et de Marseille ou de la savonnerie de Larnaka[465]. Dans une autre chambre, le consul conserve « une boëtte a poudre avec sa oupe[466] » avec une veille perruque blonde et longue. Jean-Joseph Garnier, François Clément et François Courey usent également de boîtes pour ranger leurs perruques[467]. Au XVIIe siècle, ces

457. Pitton de Tournefort, *Voyage d'un botaniste, II*, p. 64.
458. Mehmed Effendi, *Le Paradis des infidèles*, p. 230-231.
459. Pardailhé-Galabrun, *La Naissance de l'intime*, p. 355.
460. *Ibid.*, p. 349.
461. PDL, V, p. 308.
462. Les savonneries de Marseille sont vantées par Pitton de Tournefort au début du XVIIIe siècle. Pitton de Tournefort, *Voyage d'un botaniste, I*, p. 15, 16.
463. PDL, VI, p. 271.
464. PDL, VI, p. 263.
465. Daumalin, Girard, Raveux, *Du Savon à la puce*.
466. PDL, VI, p. 270.
467. PDL, II, p. 279, 281 ; V, p. 378 ; VI, p. 257.

boîtes sont souvent faites de bois parfumé[468]. Très soigné de sa personne, François Luce détient dans une armoire murale fermant à clef plusieurs bouteilles de différentes tailles contenant des essences de fleurs d'oranger, de jasmin et d'ambre[469]. Employées comme parfums, ces essences peuvent aussi être des ingrédients de préparations pharmacologiques. Abondantes dans les inventaires des chirurgiens de la *nation française*, elles relèvent des contenants professionnels et non pas du quotidien. L'Eau de la reine de Hongrie contenue dans une fiole chez le chirurgien Joseph Comte a sans doute cette double fonction[470]. Alcoolat de romarin célèbre depuis la fin du XIVe siècle, c'est un parfum auquel on attribue des vertus revitalisantes et thérapeutiques. Selon l'usage ottoman qui consiste à présenter les parfums après le café, dans les maisons aisées de Damas, les eaux de fleurs sont contenues dans des *qumqum* de terre ou de métal percés d'un nombre variable de trous pour asperger la barbe[471]. La valeur de ces flacons à eau de senteur varie selon leur nature. Les plus précieux sont ceux d'argent au prix de 17 piastres. Ceux de cuivre valent 7,7 piastres, tandis ceux en porcelaine de Chine[472] ou en porcelaine sertie de métal coûtent respectivement 1,25 piastre et 2,3 piastres[473].

Trois « fauteuils de commodité » dont un est couvert de « cottonine uzée », un autre d'un coussin rembourré de crin et une chaise percée « couverte de moquatte vieille » sont installés au milieu d'un véritable capharnaüm dans la chambre attenante au bain chez François Luce tandis que d'autres se trouvent dans la salle et dans le vestibule[474]. L'ambassadeur Mehmed Effendi lors de son séjour en France fait remarquer que « les chaises percées n'étaient point de leur usage[475] ». Dans les actes notariés parisiens du XVIIIe siècle, le récipient placé sous la chaise percée est appelé cuvette, vase, pot, seau et bassin. Il est en faïence ou en étain[476]. On ne trouve pas trace de ces réceptacles dans l'inventaire de François Luce. En revanche, le consul dispose également, dans sa chambre, d'un pot de chambre de faïence, comme c'est aussi le cas chez

468. Havard, *Dictionnaire de l'ameublement*, p. 349.
469. PDL, VI, p. 275.
470. PDL, II, p. 261.
471. Establet, « Les intérieurs damascains », p. 22.
472. Pour des exemples constantinopolitains voir Carswell, *Chinese Ceramics*, p. 88 : 96, p. 102-103, 119, 135.
473. Establet, Pascual, « Cups, Plates and Kitchenware », p. 238, 250.
474. PDL, VI, p. 269, 279.
475. Mehmed Effendi, *Le Paradis des infidèles*, p. 43.
476. Pardailhé-Galabrun, *La Naissance de l'intime*, p. 363-364.

le médecin Esprit Vincent, chez le chirurgien Michel Duveau et chez François Clément qui possèdent chacun deux pots de chambre de terre ou de faïence[477]. Chez le consul Louis Lemaire et chez le marchand François Courey, ces pots sont remisés à la cave[478]. Aux XVIIIe et XIXe siècles, comme en attestent les fouilles et les archives commerciales, les pots de chambre glaçurés des ateliers de la vallée de l'Huveaune ont remporté un vif succès en Méditerranée orientale[479]. Déjà fabriqués au XVIIe siècle, dans les ateliers d'Aubagne, il est possible qu'ils aient atteint Chypre. Produits également dans les officines du val de Durance, de Fréjus et de Montpellier, ces objets de l'intime en terre vernissée ou en faïence ont pu être privilégiés par les Provençaux de Larnaka. Cependant aucune découverte chypriote ne permet d'identifier de telles importations, ni d'ailleurs aucune production locale pour ce type d'objet.

Le marchand Jean Bréguier est le seul à détenir en 1706 « deux pommes de fayance[480] » rangées dans la salle attenante à la cuisine. En l'absence de description, il est difficile d'identifier ces objets qui peuvent tout aussi bien être des petites chaufferettes en forme de boule ajourée contenant un petit réceptacle pour les braises, des pommes à refroidir les mains ou des pommes de senteur[481]. Pour réchauffer les lits, une bassinoire dont la nature n'est pas précisée est entreposée dans la cave d'André de Saint-Amand et une autre en cuivre se trouve dans l'antichambre chez Jean Bréguier[482]. Cet instrument à fond plat muni d'un long manche en bois et au couvercle généralement ajouré sert de réchauffoir de lit[483].

Récipients pour l'entretien du linge et de la maison

Les articles de ménages ne sont pris en compte dans cette étude que lorsqu'ils sont fabriqués en terre, en métal ou en bois, à l'exception des vergettes de paille déjà mentionnées et qui sont des brosses pour nettoyer les vêtements, les meubles, les carrosses et les planchers[484]. Chez Joseph

477. PDL, VI, p. 233, 235, 263, 270.
478. PDL, V, p. 324 ; I, p. 269.
479. Pour de nombreux exemples voir Amouric, Vallauri, Vayssettes, 2008, p. 238-239.
480. PDL, V, p. 307.
481. Sur ces différents types voir Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 484 ; Havard, *Dictionnaire de l'ameublement*, p. 484-485.
482. PDL, I, p. 279 ; V, p. 310.
483. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 482.
484. PDL, I, p. 261.

Comte, un grand bassin à tout faire, « un grand plat de terre qu'on appelle en Provence un tian[485] », sert de bassine à vaisselle, toilette ou lessive. « Une petite cuve pour la lessive » se trouve dans la cour de François Clément. Il y a, auprès d'elle, « une jarre de France pour tenir l'eau » – sans doute une jarre de Biot et on peut faire l'hypothèse que la cuve a la même origine, mais nous y reviendrons. Trois charretées de bois permettent probablement de chauffer l'eau et d'obtenir la cendre pour le lavage des vêtements et des draps disposés en couches superposées dans le cuvier. Une corbeille de canne placée à côté est peut-être utilisée pour contenir le linge[486]. Chez François Courey, marchand de La Ciotat, c'est dans la chambre du valet que se trouve « une cuve pour la lessive[487] ». Le consul François Luce pour sa part fait appel à une blanchisseuse pour l'entretien de son linge personnel tout comme pour le linge de table de la maison consulaire ainsi qu'en témoignent ses comptes tenus dans un carnet et l'état des dépenses de 1696[488]. Le consul André Féau faisait de même en 1692 pour un coût légèrement plus faible. La nature des cuves n'est pas précisée dans les inventaires, elle peut être de terre ou de bois. En Provence, d'où sont originaires les défunts et les testateurs, les cuves de grandes dimensions sont en terre cuite généralement glaçurée[489]. Les plus renommés pour cette époque, la seconde moitié du XVIIe siècle, sont les bugadiers de Biot. Ces cuviers cylindriques qui ont une capacité pouvant atteindre 200 litres sont percés d'un trou à la base. Alors que les jarres de Biot sont très présentes à Chypre et au Levant, les bugadiers de même origine n'ont pas encore été repérés dans l'île. Cependant, il est probable que les cuves des maisons françaises de Larnaka proviennent des ateliers du Troodos dans lesquels on trouve, au XIXe siècle, un quart de *pithares* ou un demi *pithares* servant de bassins à laver. Ces morceaux de grandes jarres sont connus sous le nom de *dana tou plymmatou*, bassin pour la lessive[490]. Dans un musée de Fini, sont présentés ensemble un chaudron sur un foyer pour chauffer l'eau, une cuve de terre et une jarre contenant des cendres. Cet équipement pour la lessive, selon les maisons,

485. PDL, II, p. 265.
486. PDL, VI, p. 264.
487. PDL, V, p. 325.
488. PDL, VI, p. 275 ; II, p. 61.
489. Sur ces modèles : Amouric, Vallauri, Vayssettes, *Poteries d'eau*, p. 260-263.
490. Ionas, *Traditional Pottery and Potters in Cyprus*, p. 84, fig. 2.83, p. 120-121, fig. 4.12.

se trouvent dans la cuisine, sous la galerie ou dans une partie ombragée de la cour.

Deux petits baquets, sans doute constitués de lattes en bois cerclées de bois ou de fer, destinés à contenir l'eau pour l'entretien de la maison, sont recensés dans la salle de François Courey[491]. Un « petit seau de Rame », entreposé avec d'autres objets métalliques dans une chambre du premier député de Saint-Amand, et un petit seau de fer chez le docteur Vincent, servent sans doute au ménage[492].

LA PART DE L'ORIENT ET DE LA FRANCE CHEZ LES PROVENÇAUX DE LARNAKA

Ces documents sont une source remarquable pour découvrir la variété de l'*instrumentum* employé par les Français de Larnaka : au-delà de l'inventaire des biens, leur étude permet de déduire des approvisionnements, d'établir le train de maison des membres de la *nation française*, de souligner la part de l'Orient dans leur environnement quotidien et de révéler par quels moyens ces expatriés affirment leur altérité.

L'abondance des divers contenants inventoriés et la variété des matériaux dans lesquels ils sont fabriqués témoignent d'une grande spécialisation des objets du quotidien. Rappelons que 76% des récipients culinaires à Larnaka sont en métal, majoritairement en cuivre rouge, comme dans les meilleures maisons parisiennes et dans les demeures des musulmans de Damas. Sur la base des seuls inventaires, l'origine des marmites, des chaudrons et autres casseroles ne peut être déterminée avec assurance. Si des contenants de cuivre étamé sont fabriqués dans l'Empire ottoman notamment à Tokat, une ville dont la production renommée est très largement commercialisée, les tourtières et les poissonnières des consuls sont, à cette époque, forcément importées d'Europe. Dans les inventaires de Larnaka, la vaisselle de service est à 70% en terre et 73% de ces pièces sont émaillées. Comptées souvent à la douzaine, les assiettes sont toutes d'origine européenne car il n'existe pas, en Méditerranée orientale, d'assiette au sens strict du terme et encore moins de faïence. Ce vaisselier se distingue très nettement de celui des Parisiens puisqu'au XVIIe siècle et au début du siècle suivant, la vaisselle de service dans la capitale est majoritairement faite d'étain, celle de faïence ne prenant

491. Arminjon, Blondel, *Objets civils et domestiques*, p. 356. PDL, VI, p. 325, 326.
492. PDL, I, p. 275.

place sur la table qu'après les années 1720[493]. Il se différencie aussi de celui employé dans les foyers aisés de Damas, les récipients de service étant pour la plus grande part réalisés en cuivre.

Quelle est la part du luxe, quelle est la part de l'ordinaire ? Dans les maisons des membres de la *nation française* à Larnaka, les contenants de prix sont rares. Comme il a été souligné, les récipients en argent sont peu nombreux. Dans ces intérieurs, il y a une grande différence avec les piles d'assiettes et les buffets chargés de vaisselle d'argent de l'ambassadeur de France à Istanbul en 1702. Les porcelaines de Chine servent de tasses à *şerbet* et de *fincan* pour le café. Le consul François Luce en 1710 détient dix-huit pièces chinoises, alors qu'on en trouve 52 en moyenne dans les foyers aisés de Damas à la même époque et 115 chez le chef eunuque du harem de Topkapı. Les flacons et les verres de cristal ne sont guère plus abondants en comparaison avec les 60 pièces de cristal d'Angleterre possédées par un marchand français de Coron en 1770[494]. Des verres à boire d'Italie, quelques couteaux aux manches d'agate, d'ivoire ou d'argent et des tabatières en ivoire, en écaille ou en argent, sont les autres marqueurs d'un faste relatif. L'aisance, sinon le luxe, se manifeste peut-être dans l'abondance des pièces plus ordinaires : 43 assiettes et treize plats d'étain chez le premier député André de Saint-Amand en 1699 ; sept douzaines d'assiettes de faïence chez le consul Louis Lemaire en 1694 ; 89 assiettes, quatre plats et onze saladiers émaillés chez le consul François Luce en 1710. Le confort s'exprime aussi à travers l'importante diversification fonctionnelle des ustensiles de cuisine ainsi que dans l'approvisionnement varié et abondant des caves et des offices qui témoigne de la prospérité des Français de Larnaka. Il faudrait distinguer, parmi leurs biens, ce qui relève des sphères privée et publique. Ce n'est pas aisé car on ne distingue guère dans ces inventaires, établis pièce par pièce, les espaces clairement dévolus à l'intime ou à l'officiel. Cependant, le grand nombre d'assiettes témoigne de la nécessité d'être bien équipé pour recevoir beaucoup de convives ce qui va de pair avec les trente chaises et les dix fauteuils disposés dans la salle, un espace de la maison souvent réservé à la sociabilité. Nous savons par divers témoignages que la maison consulaire de Larnaka est ouverte aux résidents

493. Il serait intéressant de connaître la composition des vaisseliers provençaux pour la même époque afin de savoir si, au sud de la France, la part de la terre est plus grande grâce au dynamisme de l'artisanat potier régional et aux importations de faïences italiennes.

494. Faroqhi, « Representing France ».

français, aux marchands, aux consuls des nations étrangères, occasionnellement aux voyageurs venus de France ainsi qu'aux dignitaires locaux. En témoignent les dépenses faites pour le sorbet servi aux « officiers Turcs venant visiter le consul », pour *« pipes et tabac pendant toute l'année pour Grecs, Turcs et Francs »*, pour les visites que le consul reçoit des « gens du pays et pour les étrangers » auxquels il fait présenter la pipe après le repas. Si les règles de l'hospitalité orientale sont ainsi parfaitement respectées, l'accueil des hôtes se fait dans une ambiance occidentale comme le montrent le mobilier et les divers éléments de décoration inventoriés. Comme les membres de la *nation française* à Larnaka avant lui, le marchand Jean Sauvaire à la fin du XVIIIe siècle fait venir par bateaux, à Coron dans le Péloponnèse, les tableaux de maître, les cartes encadrées et les tapisseries qui ornent les murs de sa maison, les lits, les chaises et les fauteuils, les miroirs et les horloges, les tables de jeu anglaises et les chaises percées qui la meublent. Le vin de Bordeaux y est servi dans des verres de cristal d'Angleterre tandis que les mets sont présentés dans des services de faïence fine[495]. Comme chez la plupart des Français à Larnaka, c'est un morceau de France et d'Europe qu'on découvre en franchissant le seuil de sa maison. Les biens que les consuls et les marchands représentant la France transportent à grands frais depuis leur pays sont certes des éléments de confort auquel ils sont attachés mais, à n'en pas douter, ils sont également la montre voulue d'une ostentation choisie.

Quelle est la part de l'exotisme, quelle est la part du pragmatisme ? En l'absence de données précises sur l'habitat, il est difficile de savoir si ces Provençaux de Larnaka y vivent comme des Français dans un espace ottoman ou comme des Ottomans dans un espace aménagé à la française. Notons toutefois que, chez les plus fortunés d'entre eux, la pièce de réception est meublée de divans avec leurs coussins, de tapis de « Salonic[496] », d'Allaya, de Sattalie ou de Caramanie[497] » et de nattes d'Alexandrie empruntés au confort ottoman mais aussi de nombreuses chaises, de fauteuils et de tables[498]. Dans leur intimité, les chaises percées et, dans

495. *Ibid.*

496. PDL, II, p. 284, 288.

497. Ces termes renvoient à Antalya sur la côte de Caramanie, c'est-à-dire l'émirat de Karaman. PDL, I, p. 253, 277 ; II, p. 281, 295, 308 ; IV, p. 309.

498. PDL, I, p. 272 ; II, p. 295 ; V, p. 308, 328. On retrouve ce type de mobilier parmi les biens d'un marchand hollandais d'Ankara en 1740. Cornelissen, « The Trials and Tribulations of a Dutch Merchant », p. 635.

leurs cuisines, les poissonnières, tourtières, assiettes de faïence, cruche « terre de France », chocolatière, bouteilles de Marseille, verres à boire de Venise, tournebroche d'Allemagne et coutellerie d'argent, appartiennent assurément à leurs univers d'origine. Les inventaires témoignent aussi de l'adoption de contenants, de termes et de pratiques typiques de leur terre d'accueil et dont ils ont une bonne connaissance. Cette dernière révèle une « orientalisation » nécessaire et toute relative des intérieurs des Français de Larnaka qui achètent une part au moins de leurs biens dans l'Empire ottoman où ils résident, travaillent et voyagent[499]. Ces inventaires corroborent semble-t-il ce que constatait déjà Hélène Desmet-Grégoire, à savoir que « pour les Européens au Levant, les objets utilisés couramment par les Orientaux ne présentaient aucun intérêt pour la connaissance de cette société ; ils s'en accommodaient en s'y adaptant au mieux[500] ». Nous sommes tentés de croire qu'à la façon des expatriés aujourd'hui, les membres de la *nation française* emportent avec eux à Chypre une partie des biens domestiques qu'ils possèdent en France. En 1770, Jean Sauvaire, à Coron, fait même venir de France des planches de bois pour consolider le plancher de sa maison ainsi que des châssis de fenêtres vitrés. Il prend soin par ailleurs de conserver les caisses dans lesquelles ont été transportés depuis la France ses tableaux afin de les réutiliser pour le retour[501]. Dans ces maisons de Larnaka agencées au dernier goût, l'Orient et l'Occident coexistent selon des ratios déséquilibrés et on ne peut guère parler d'une acculturation des Français à Chypre, tout au plus d'une acclimatation toute nécessaire.

Ce monde des objets, hétéroclite et pittoresque, découvert grâce aux chanceliers de la *nation française* et, dans une moindre mesure, aux fouilles archéologiques, révèle plus sur la France et sur l'Europe que sur l'Orient. Entre statistique et anecdotique, les inventaires après décès établis à Larnaka dévoilent l'homme derrière l'objet, montrent le « Franc » derrière la poissonnière, la fourchette et la boîte à perruque, mais exposent aussi les règles de bienséance que doivent respecter diplomates et marchands en offrant à leurs hôtes locaux « la liqueur de

---

499. Notons la présence de quelques textiles et vêtements orientaux : « un drap à la grecque » une « estoffe d'Alep » et des toiles et des mouchoirs d'Alexandrie ainsi que des caftans, des dolmans ou « un manteau du païs dit yamorluk avec son capuchon », « un bonnet piqué de Tripoly et de Sirie ». PDL, I, p. 252, 265, 267, 274 ; II, p. 280, 281, 289, 299, 318 ; III, p. 316 ; V, p. 325 ; VI, p. 239, 271, 309, 310.

500. Desmet-Grégoire, *in L'Orient des Provençaux*, p. 47.

501. Faroqhi, « Representing France ».

café », les prunes de Brignoles, les pains de sucre pour le *şerbet* et les pipes. « L'Orient des Provençaux[502] » est celui des affaires et de la diplomatie, il est caractérisé par des relations tumultueuses ou paisibles mais toujours intéressées avec l'Empire. Cependant, tel qu'il apparaît dans les documents de Larnaka, c'est aussi celui de contacts culturels, de la rencontre avec l'autre, sans qu'il existe pour autant de véritables rapprochements.

BIBLIOGRAPHIE

BCH = Bulletin de Correspondance Hellénique.

RDAC = Report of the Department of Antiquities, Cyprus.

Abel (Véronique), Bouiron (Marc), Parent (Florence) dir., *Fouilles à Marseille. Objets quotidiens médiévaux et modernes*, Arles, Errance, 2014.

Akalın (Şebnem), Yılmaz Bilgi (Hülya), *Delights of Kütahya, Kütahya Tiles and Pottery in the Suna & İnan Kıraç Collection*, Istanbul, Suna & İnan Kıraç Akdeniz Medeniyetleri Araştırma Enstitüsü, 1997.

Amouric (Henri), « Concurrences ? Faïences provençales et faïences étrangères au XVIIIe siècle », *in La Faïence à Marseille au XVIIIe siècle. La manufacture de la veuve Perrin*, catalogue d'exposition, Marseille, Musée de Marseille, 1990, p. 82-92.

Amouric (Henri), « Pise toujours ! », *in Goût d'Italie (Un). Céramiques et céramistes italiens en Provence du Moyen Âge au XXe siècle,* Aubagne, Narration, 1993, p. 72-73.

Amouric (Henri), Argueyrolles (Laurence), Vallauri (Lucy), *Biot. Jarres, terrailles et fontaines, XVIe-XXe siècles*, Vence, Association Arezzo, 2006.

Amouric (Henri), Richez (Florence), Vallauri (Lucy), *Vingt mille pots sous les mers*, Aix-en-Provence, Édisud, 1999.

Amouric (Henri), Vallauri (Lucy), « Nouvelles découvertes ligures dans les fouilles terrestres et subaquatiques en Provence du Moyen Âge à la Renaissance », *in* Pessa (Loredana) éd., *Le Ceramiche Liguri*, Milan, Silvana, 2005, p. 29-38.

Amouric (Henri), Vallauri (Lucy), *Voyages et métamorphoses de la jarre*, Aubagne, Lucie Éditions, 2005.

Amouric (Henri), Vallauri (Lucy), « La vie de château d'un vaisselier : Roquevaire près Marseille, 1593 », *in* Gonçalvez (Maria José), Gómez-Martinez (Susana) éd., *Actas do Congresso Internacional A Cerâmica Medieval no Mediterrâneo, Silves, 22-27 octobre 2012*, Silves, Silves câmara municipal, 2015, p. 215-228.

---

502. Titre d'une série d'expositions organisée à Marseille entre novembre 1982 et février 1983 pour rappeler la place occupée par Marseille dans les relations entre la France et le Levant.

Amouric (Henri), Vallauri (Lucy), Vayssettes (Jean-Louis), *Poteries d'eaux. Les eaux de la terre, du corps et du ciel*, Aubagne, Lucie Éditions, 2008.
Amouric (Henri), Vallauri (Lucy), Vayssettes (Jean-Louis), *Terres de feu, de lumière et de songes… dans le Midi français* X^e^-XXe siècles, Aubagne, Lucie Éditions, 2009.
Anastassiadou (Meropi), *Salonique, 1830-1912. Une ville ottomane à l'âge des Réformes*, Leyde, Brill, 1997.
And (Metin), *Ottoman Figurative Arts 2: Bazaar Painters*, Istanbul, Yapı ve Kredi Yayınları, 2019.
Arminjon (Catherine), Blondel (Nicole), *Objets civils et domestiques. Vocabulaire typologique*, Paris, Imprimerie nationale, 2006.
Artan (Tülay), « Eighteenth-Century Ottoman Princesses as Collectors. Chinese and European Porcelains in the Topkapı Palace Museum », *Ars Orientalis* 39 (2009), p. 113-146.
Arvieux (Laurent d'), *Mémoires du chevalier d'Arvieux, envoyé extraordinaire du Roy à la Porte, consul d'Alep, d'Alger, de Tripoli et autres Échelles du Levant*, I, Paris, 1735.
Aslanapa (Oktay), Yetkin (Şerare), Altun (Ara), *The Iznik Tile Kiln Excavations (The Second Round: 1981-1988)*, Ankara, The Historical Research Foundation, 1989.
Atasoy (Nuhran), Raby (Julian), *Iznik. La poterie en Turquie ottomane*, Paris, Le Chêne, 1990.
Audiger (Nicolas), *La Maison réglée et l'art de diriger la maison*, Amsterdam, P. Marri, 1697.
Avril (Joseph-Toussaint), *Dictionnaire Provençal-Français*, Genève-Paris, 1982.
Baram (Uzi), « Notes on the Preliminary Typologies of Production and Chronology for the Clay Tobacco Pipes of Cyprus », *RDAC* (1995), p. 299-309.
Baumgartner (Erwin), *Reflets de Venise, Gläser des 16. und 17. Jahrhunderts in Schweizer Sammlungen, Verres des* XVIe *et* XVIIe *siècles de collections suisses*, Romont, Publications du Vitrocentre, Berne, Peter Lang, 2015.
Beltrán de Heredia Bercero (Julia), « Génova y las importaciones de mayólica ligur en Barcelona : los testimonios arqueológicos y las fuentes documentales », *in* Pessa (Loredana), Ramagli (Paolo) éd., *Terre Genovesi. Ceramica a Genova tra Medioevo e Rinascimento*, Gênes, De Ferrari Editore, 2010, p. 11-16.
Beltrán de Heredia Bercero (Julia), Miró i Alaix (Núria), *The Ceramics Trade in Barcelona in the 16th-17th Centuries*, Barcelone, Museu d'història di Barcelona, 2010.
Berti (Federico), *Storia della Ceramica di Montelupo. Uomini e fornaci in un centro di produzione dal XIV al XVIII secolo, Volume secondo. Le ceramiche da mensa dal 1480 alla fine del XVIII secolo*, Montelupo, Aedo, 1998.
Berti (Graziella), « Ingobbiate e graffite di area pisana fin XVI-XVII secolo », *in Atti XXVII Convegno Internazionale della Ceramica*, *Albisola, 27-29 maggio 1994*, Albisola, Centro ligure per la storia della ceramica, 1997, p. 355-392.
Berti (Graziella), Tongiorgi (Erica), « Aspetti della produzione pisana di ceramica ingobbiata », *Archeologia Medievale* IX (1982), p. 141-174.

Bojani (Gian Carlo), *Per una Storia della Ceramica di Faenza. Materiali dalle Mura del Portello*, I, Faenza, 1997.

Bouquet (Olivier), « Un grand vizir dans sa maison. Édition de trois inventaires après décès (1785) », *Turcica* 47 (2016), p. 185-234.

Carswell (John), *Kütahya Tiles and Pottery from the Armenian Cathedral of St. James*, II, Londres, Oxford Clarendon Press, 1972.

Carswell (John), Dowsett (James Franck), *Kütahya Tiles and Pottery from the Armenian Cathedral of St. James*, I, Londres, Oxford Clarendon Press, 1972.

Carswell (John), *Chinese Ceramics in the Sadberk Hanım Museum,* Istanbul, *Sadberk Hanım Museum* Publications, 1995.

Charles-Roux (Edmonde), « L'Orient des Provençaux, un héritage sans lendemain ? », entretien avec T. Fabre et B. Millet, *La Pensée de Midi* 1/1 (2000), p. 100-103.

Cobham (Claude Delaval), *Excerpta Cypria*, Cambridge, Cambridge University Press, 1908.

Cornelissen (Marloes), « The Trials and Tribulations of a Dutch Merchant in Istanbul: Auctions at the Dutch Embassy in the Eighteenth-Century Ottoman Capital », *in* Emecem (Feridun M.), Akyıldız (Ali), Gürkan (Emrah Safa) éd., *Osmanlı İstanbulu III: III. Uluslararası Osmanlı İstanbulu Sempozyumu Bildirileri*, *İstanbul, 25-26 Mayıs 2015*, Istanbul, İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi Yayınları, 2015, p. 623-650.

Daumalin (Xavier), Girard (Nicole), Raveux (Olivier) dir., *Du Savon à la puce. L'industrie marseillaise du XVIIe siècle à nos jours*, Marseille, Éditions Jeanne Laffitte, 2003.

Déjean (M.), *Traité raisonné de la distillation ou la distillation réduite en principes*, *avec un traité des odeurs*, Paris, 1778.

Deschamps (Émile), *Au Pays d'Aphrodite. Chypre carnet d'un voyageur*, Paris, 1898.

Desmet-Grégoire (Hélène), *Le Divan magique. L'Orient turc en France au XVIIIe siècle*, Paris, L'Harmattan, 1980.

Desmet-Grégoire (Hélène), *in L'Orient des Provençaux* : *Orient réel et mythique*, catalogue d'exposition au musée Borély, Marseille, Imprimerie municipale, 1982, p. 45-48.

Desmet-Grégoire (Hélène), « Origine et évolution des objets du café à Marseille aux XVIIe et XVIIIe siècles », *Provence Historique* 151 (1988), p. 69-87.

Desmet-Grégoire (Hélène), *Les Objets du café dans les sociétés du Proche-Orient et de la Méditerranée*, Paris, Presses du CNRS, 1989.

Desnuelle (Marguerite), *La Faïence à Marseille au XVIIe siècle, Saint-Jean-du-Désert*, Aubanel, Avignon, 1984.

Diderot (Denis), Alembert (Jean d') dir., *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, 1756, 17 vol.

Du Plat Taylor (Joan), Megaw (Arthur Hubert Stanley), « Cypriot Medieval Glazed Pottery. Notes for a Preliminary Classification », *RDAC* 1937-1939 (1951), p. 1-13.

Dyâb (Hanna), *D'Alep à Paris. Les Pérégrinations d'un jeune Syrien au temps de Louis XIV*, Fahmé-Thiéry (Paule), Heyberger (Bernard), Lentin (Jérôme) éd., Arles, Actes Sud, 2015.

Eldem (Sedad Hakkı), *Türk Evi Osmanlı Dönemi – Turkish Houses Ottoman Period*, vol. I-III, Istanbul, Türkiye Anıt Çevre Turizm Değerlerini Koruma Vakfı, 1984.

Erdoğdu (Ayşe), *Türk Kavehsinin Beşyüz Yıllık Öyküsü*, Ankara, Yedigün Gazetesi, 2015.

Establet (Colette), « Les intérieurs damascains au début du XVIIIe siècle… sous bénéfice d'inventaire », *in* Panzac (Daniel) dir., *Les Villes dans l'Empire ottoman : activités et sociétés*, II, Paris, CNRS-Éditions, 1994, p. 15-46.

Establet (Colette), Pascual (Jean-Paul), *Ultime voyage pour La Mecque. Les inventaires après décès de pèlerins morts à Damas vers 1700*, Damas, IFEAD, 1998.

Establet (Colette), Pascual (Jean-Paul), « Les inventaires après décès, sources froides d'un monde vivant », *Turcica* 32 (2000), p. 113-143.

Establet (Colette), Pascual (Jean-Paul), « Café et objets du café dans les inventaires de pèlerins musulmans vers 1700 », *in* Tuchscherer (Michel) éd., *Le Commerce du café avant l'ère des plantations coloniales. Espaces, réseaux, sociétés (XVe-XIXe siècle)*, *Cahier des Annales Islamologiques* 20 (2001), p. 143-151.

Establet (Colette), Pascual (Jean-Paul), « Cups, Plates and Kitchenware in Late Seventeenth- and Early Eighteenth-Century Damascus », *in* Faroqhi (Suraiya), Neumann (Christoph K.) éd., *The Illuminated Table, the Prosperous House*, Würzburg, Ergon Verlag, 2003, p. 185-197.

Establet (Colette), Pascual (Jean-Paul), « Être pauvre, être riche à Damas vers 1700 », *in* Pascual (Jean-Paul) dir., *Pauvreté et richesse dans le monde musulman méditerranéen*, Paris, Maisonneuve et Larose, 2003, p. 227-253.

Faïence de Marseille, Saint-Jean-du-Désert, catalogue d'exposition, Musée Grobet-Labadie, 19 octobre 1985-15 janvier 1986, Marseille, Direction des Musées, 1985.

Faroqhi (Suraiya), *Men of Modest Substance. House Owners and House Property in Seventeenth-Century Ankara and Kayseri*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987.

Faroqhi (Suraiya), « Representing France in the Eighteenth-Century Ottoman Empire, a Wealthy French Dwelling in the Peloponnesus, 1770 », *in* Faroqhi (Suraiya), Neumann (Christoph K.) éd., *The Illuminated Table, the Prosperous House*, Würzburg, Ergon Verlag, 2003, p. 255-273.

Flandrin (Jean-Louis), Montanari (Massimo) dir., *Histoire de l'alimentation*, Paris, Fayard, 1996.

Fourvières (Xavier de), *Lou Pichot Tresor*, Avignon, Aubanel, 1977.

François (Véronique), « Éléments pour une biographie des tasses à café dans l'Empire ottoman », *Turcica* 39 (2007), p. 293-320.

François (Véronique), « European Pottery Imports in Ottoman Bilad al-Sham (18th-19th Centuries): Archaeological Data and Written Sources », *in* Hitzel (Frédéric) éd., *14th International Congress of Turkish Art Proceedings,* Paris, Collège de France, 2013, p. 317-325.

François (Véronique), « Des pithoi byzantins aux pitharia chypriotes modernes : permanence des techniques de fabrication et des usages », *in* Amouric

(Henri), François (Véronique), Vallauri (Lucy) éd., *Jarres et grands contenants entre Moyen Âge et époque moderne, Actes du 1er Congrès international thématique de l'AIECM3, Montpellier, 19-21 novembre 2014*, Aix-en-Provence, Lucie Éditions, 2016, p. 163-173.

François (Véronique), « Circulation des potiers ou des modèles ? Production damascène de vaisselle ottomane "à la manière d'Iznik" », *in* Bocharov (Sergei), François (Véronique) dir., *Glazed Pottery of the Mediterranean and the Black Sea Region 10th-18th centuries*, Kazan, Stratum Publishing House, 2017, p. 217-244.

François (Véronique), « Fragments d'histoire II : la vaisselle de table et du quotidien à Nicosie au lendemain de la conquête ottomane », *BCH* 141/1 (2017), p. 353-387.

François (Véronique), « Poteries des fosses dépotoirs du site de l'Archiepiskopi à Nicosie (fin XIIe-XIVe siècles) : les vestiges d'une production locale sous les Lusignan », *BCH* 141/2 (2017), p. 821-895.

François (Véronique), Ersoy (Akın), « Fragments d'histoire : la vaisselle de terre dans une maison de Smyrne au XVIIIe siècle », *BCH* 135 (2011), p. 377-419.

Gabrieli (Smadar), « Towards a Chronology – the Medieval Coarse Ware from the Tomb in Icarus Street, Kato Pafos », *RDAC* (2008), p. 423-454.

Gabrieli (Smadar), « Shades of Brown: Regional Differentiation in the Coarse Ware of Medieval Cyprus », *in* Papanikola-Bakirtzi (Demetra), Coureas (Nikolas) éd., *Cypriot Medieval Ceramics. Reconsideration and New Perspectives*, Nicosie, The Cyprus Research Centre and the A.G. Leventis Foundation, 2014, p. 191-212.

Georgeon (François), Vatin (Nicolas), Veinstein (Gilles) dir., *Dictionnaire de l'Empire ottoman*, Paris, Fayard, 2015.

Goût d'Italie (Un). Céramiques et céramistes italiens en Provence du Moyen Âge au XXe siècle, Aubagne, Narration, 1993.

Graf (Bernhard), « Türkische Tabakpfeifen "Chibouk" aus Kouklia », *RDAC* (2001), p. 390-396.

Guéno (Vanessa), « La maison damascène à la fin du XVIIIe siècle d'après un inventaire de biens mobiliers de 1795 », *Bulletin d'Études Orientales* LV (2003), p. 123-146.

Hamy (Ernest Théodore), *Rapport sur le développement et l'état actuel des collections ethnographiques appartenant au ministère de l'Instruction publique*, Paris, Delagrave, 1880.

Hanna (Nelly), « Coffee and Coffee Merchants in Cairo 1580-1630 », *in* Tuchscherer (Michel) éd., *Le Commerce du café avant l'ère des plantations coloniales. Espaces, réseaux, sociétés (XVe-XIXe siècle)*, *Cahier des Annales Islamologiques* 20 (2001), p. 91-101.

Havard (Henry), *Dictionnaire de l'ameublement et de la décoration depuis le XIIe siècle jusqu'à nos jour*s, Paris, 1881-1890.

Honnorat (Simon Jude), *Dictionnaire Provençal-Français*, Digne, Repos, 1847.

Ionas (Ioannis), *Traditional Pottery and Potters in Cyprus. The Disappearance of an Ancient Craft Industry in the 19th and 20th Centuries*, Aldershot, Ashgate, 2000.

Kabdra (Josef), « Poids et mesures employés dans les sandjaks balkaniques aux XVI[e] et XVII[e] siècles. Contribution à la métrologie ottomane », *Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis*, (1969), p. 103-130.

Karahasanoğlu (S.), « Challenging the Paradigm of the Tulip Age: the Consumer Behavior of Nevşerhili Damad İbrahim Paşa and his Household », *in* Akçetin (Elif), Faroqhi (Suraiya) éd., *Living the Good Life. Consumption in the Qing and Ottoman Empires of the Eighteenth Century*, Leyde-Boston, Brill, 2018, p. 134-160.

Kocabay (Yalçın) éd., *Grand Dictionnaire Turc-Français*, Ankara, Tisamat, 1991.

La Boullaye-Le-Gouz (François de), *Les Voyages et observations du sieur de la Boullaye-Le-Gouz, gentilhomme angevin*, Paris, 1653.

La Roque (Jean de), *Traité historique de l'origine & du progrès du café tant dans l'Asie que dans l'Europe*, Paris, 1716.

Lane (Arthur), *Later Islamic Pottery, Persia, Syria, Egypt, Turkey*, Londres, Faber and Faber, 1971.

Liger-Belair (Gérard), Rochard (Joël), *Les Vins effervescents*, Paris, Dunod, 2008.

Mantran (Robert), « Marseille et l'Orient du XVI[e] au XVIII[e] siècle », *in L'Orient des Provençaux : Orient réel et mythique*, catalogue d'exposition au musée Borély, Marseille, Imprimerie municipale, 1982, p. 19-27.

Mariti (Giovanni), *Travels in the Island of Cyprus*, Cobham (C.D.) trad., Cambridge, Cambridge University Press, 1909.

Mariti (Giovanni), *Wines of Cyprus. A Study by Giovanni Mariti Correspondent Member of the Academy of Agricultural Experts of Florence, MDCCLXXII*, Athènes, Nicolas Books, 1984.

Marty-Dufaut (Josy), *Cuisiniers et ouvrages culinaires du Moyen Âge*, Rennes, Ouest France, 2016.

Masson (Paul), *Histoire du commerce français dans le Levant au XVII[e] siècle*, Paris, Hachette, 1896.

Masson (Paul), *Histoire du commerce français dans le Levant au XVIII[e] siècle*, Paris, Hachette, 1911.

Mehmed Effendi, *Le Paradis des infidèles. Un ambassadeur ottoman en France sous la Régence*, Veinstein (Gilles) éd., Paris, Maspéro, 2004.

Milwright (Marcus), « Imported Pottery in Late Ottoman Bilad al-Sham: Preliminary Observations on the Archaeological and Historical Evidence », *Turcica* 40 (2008), p. 121-152.

Mistral (Frédéric), *Lou Tresor dòu Felibrige*, *dictionnaire provençal-français*, Pau-en-Biarn, Principi Negue Editor, 2003.

Mogabgab (Théo), « Excavations and Researches in Famagusta 1937-1939 », *RDAC* 1937-39 (1951), p. 181-190.

Monconys (Baltazar de), *Voyage en Égypte*, Le Caire, IFAO, 1973.

Moore Valeri (Anna), « La ceramica marmorizzata in Toscana (1550-1650) », *Azulejos. Rivista di studi ceramici. Produzione, consumo, commercio in età Postclassica* 2 (2005), p. 187-196.

Mouradja d'Ohsson (Ignace), *Tableau général de l'Empire othoman, divisé en deux parties dont l'une comprend la législation [religieuse] mahométane, l'autre, l'histoire de l'empire othoman […], Tome quatrième, première partie,* Paris, Impr. de Monsieur, 1791.
Niebuhr (Carstern), *Description de l'Arabie*, Paris, Brunet, 1779.
Papanikola-Bakirtzi (Demetra), *Mesaioniki Ephyalomeni Keramiki tis Kyprou ta Ergasteria Paphou kai Lapithou* [Medieval Glazed Pottery from Cyprus: The Workshops at Paphos and Lapithos], Thessalonique, Ekdosi toi idrymatos A.G. Leventi, 1996.
Pardailhé-Galabrun (Anna), *La Naissance de l'intime, 3000 foyers parisiens XVIIe-XVIIIe siècles*, Paris, PUF, 1988.
Paris (Robert), *Histoire du commerce de Marseille, V, De 1660 à 1789*, Paris, Plon, 1957.
Pessa (Loredana) éd., *Le Ceramiche Liguri*, Milan, Silvana, 2005.
Pitton de Tournefort (Joseph), *Relations d'un voyage au Levant*, Paris, 1718.
Pitton de Tournefort (Joseph), *Voyage d'un botaniste, I. L'Archipel grec*, Yerasimos (Stéphane) éd., Paris, La Découverte, 1982.
Pitton de Tournefort (Joseph), *Voyage d'un botaniste, II. La Turquie, la Géorgie, l'Arménie*, Yerasimos (Stéphane) éd., Paris, La Découverte, 1982.
Pouradier Duteil-Loizidou (Anna) éd., *Consulat de France à Larnaka (1660-1696), Documents inédits pour servir l'histoire de Chypre*, Sources et études de l'histoire de Chypre, LX, tomes I-VI /1660-1710, Centre de recherche scientifique, sources et études de l'histoire de Chypre, Publication du Centre de recherche scientifique de Chypre, Nicosie, 1991-2009 ; I : 1991 ; II : 1995 ; III : 1999 ; V : 2006 ; VI : 2009.
Redhouse (Sir James William), *A Turkish and English Lexicon*, Constantinople, 1890, réimpression Beyrouth, Librairie du Liban, 1974.
Richard (Jean), *Le Livre des Remembrances de la Secrète du Royaume de Chypre (1468-1469)*, Nicosie, Centre de recherches scientifiques, 1983.
Rizopoulou-Egoumenidou (Euphrosyne), « Nicosia under Ottoman Rule 1570-1878, Part II », *in* Michaelidis (Dimitrios) éd., *Historic Nicosia*, Nicosie, Rimal Publications, 2012, p. 267-322.
Rozet (Claude-Antoine), *Voyage dans la régence d'Alger, ou Description du pays occupé par l'armée française en Afrique : contenant des observations sur la géographie physique, la géologie, la météorologie, l'histoire naturelle, Atlas*, Paris, Arthus Bertrand éditeur, 1833.
Samancı (Özge), *La Cuisine d'Istanbul au XIXe siècle*, Rennes, PUR, 2015.
Savary de Bruslons (Jacques), *Dictionnaire universel du commerce*, IV, Copenhague, 1760.
Serra (Laurence), *Le Verre comme mode d'emballage en Provence à l'époque moderne et contemporaine. Industrie, productions, commerce (1720-1920)*, Thèse de doctorat, Aix Marseille Université, 2011.
Simpson (St John), « An Ordeal with a Pipe: Changing Attitudes to Smoking in the Near East during the 17th-18th Centuries », *Society for Clay Pipes Research* 47 (1995), p. 17-22.

Soustiel (Laure), *Splendeurs de la céramique ottomane du XVIe au XIXe siècle*, Istanbul, Vehbi Koç Vakfı, 2000.
Stern (Edna), *'Akko I. The 1991-1998 Excavations. The Crusader-Period Pottery, Part I: Text*, Jérusalem, Israel Antiquities Authority, 2012.
Tite (Michael), Wood (Nigel), « The Technological Relationship between Islamic and Chinese Glazed Ceramics prior to the 16th Century AD », *in Extraits du Colloque de la Société Française d'Étude la Céramique Orientale, Chine-Méditerranée, Routes et échanges de la céramique avant le XVIe siècle, Paris, musée Guimet, 26-27 novembre 2004*, *Taoci* 4 (2005), p. 31-39.
Van den Bossche (Willy), *Antique Glass Bottles. Their History and Evolution (1500-1850)*, Woodbridge, ACC Art Books, 2001.
Wartburg (Marie-Louise von), « Types of Imported Table Ware at Kouklia in the Ottoman Period », *RDAC* (2001), p. 361-389.
Wartburg (Marie-Louise von), « Vestigia Leonis. Ceramica d'origine veneziana e norditaliana rinvenuta a Cipro », *Cahier du Centre d'Études Chypriotes* 43 (2013), p. 523-549.
Yılmaz (Yıldız), « Cutting a Fine Figure among Pots and Pans: Aghas of the Sultan's Harem in the Eigtheenth Century », *in* Akçetin (Elif), Faroqhi (Suraiya) éd., *Living the Good Life. Consumption in the Qing and Ottoman Empires of the Eighteenth Century*, Leyde-Boston, Brill, 2018, p. 113-133.

Véronique François, *L'*instrumentum *domestique des membres de la* nation française *à Larnaka (1694-1710) : les mots et leur réalité matérielle*

Une analyse de 25 inventaires après décès des membres de la *nation française* à Larnaka entre 1694 et 1710 est couplée à une étude de la vaisselle et des objets du quotidien découverts en fouille à Chypre. Il s'agit de préciser la fonction et l'usage des contenants, retrouver le nom dont ils sont qualifiés, déterminer la part de la terre dans l'*instrumentum* domestique et reconstituer un cadre de vie entre deux mondes : celui de la Provence et de Marseille dont sont originaires presque tous les membres de la colonie marchande à Larnaka et celui de Chypre ottomane, plus largement du Proche-Orient, où ils vivent, travaillent, voyagent et meurent. Sont donc présentés les objets qu'ils utilisent pour la cuisine, le service, le stockage, la toilette et l'entretien du linge et de la maison, le vocabulaire descriptif et les pratiques du quotidien que l'on devine et qui relèvent de ces deux univers géographiques et culturels distincts. On peut ainsi montrer la part de l'exotisme et la part du pragmatisme ainsi que « l'orientalisation » nécessaire et toute relative des intérieurs des Français de Larnaka.

Véronique François, *The* Domestic Instrumentum *of the Members of the French "Nation" in Larnaca (1694-1710): The Words and their Material Reality*

This article deals with the material culture of the members of the French "nation" in Larnaca between 1694 and 1710. Along with an analysis of the information contained in 25 inheritance inventories, this article studies the crockery and everyday objects excavated in Cyprus. It allows to specify the function and the use of "pots and pans" for food preparation, of tableware, of large containers for food preservation and transportation, of toiletries and comfort, of containers for the maintenance of linen and the house. The article also attempts to determine the part of the pottery in the domestic instrumentum. HereIt presents the objects the merchants used, the descriptive vocabulary and the practices of everyday life that we can interpret, and which come from two distinct geographical and cultural worlds: Provence and Marseille from which the merchants originate, and Ottoman Cyprus, more largely the Near East, where they live, work, travel and die. This study reveals the presence of both exoticism and pragmatism in the interior spaces of the French merchants in Larnaca, as well as their necessary, yet relative, "orientalisation.".

OLIVIER BOUQUET

UN GRAND VIZIR DANS SON PALAIS. ÉDITION D'UN INVENTAIRE DE FIN D'EXERCICE (1785)

Quatre inventaires conservés aux archives du Premier ministre à Istanbul concernent le grand vizir Halil Hamid Pacha (1736-1785). Trois d'entre eux portent sur les biens confisqués dans ses résidences et à Bozcaada (Ténédos) où le dignitaire fut mis à mort le 27 avril 1785 (17 C 1199). J'en ai proposé une édition complète dans un précédent article[1]. Le quatrième fut réalisé à la Sublime Porte, dans les jours qui suivirent sa révocation, afin que le successeur de Halil Hamid Pacha, Ali Pacha, pût disposer des effets nécessaires à sa prise de fonction – celle-ci eut lieu le 9 mai. Outre les meubles et objets inventoriés, le document évoque les modalités de la procédure administrative et retrace les différentes étapes de la confiscation[2]. J'exposerai celles-ci en détail dans une publication de synthèse consacrée au grand vizir. Je veux ici rendre compte des éléments de l'inventaire effectué à la Sublime Porte (fig. 1).

Le document présente un défaut : aucun prix n'est indiqué. Les biens n'ont pas été vendus. Ils sont destinés à être pour partie (réduite) conservés par le grand vizir nommé pour l'intérim, à savoir le grand amiral Gazi Hassan Pacha, et pour partie (très majoritaire) transmis au titulaire du poste, une fois celui-ci rentré d'Alep où il servait comme gouverneur

E. Eldem et N. Vatin ont eu la gentillesse de vérifier et de préciser les transcriptions des inventaires étudiés. Je les en remercie vivement, de même que Y. Aykan, F. Hitzel, H. Bostan, H. Reindl-Kiel et K. Yıldız qui m'ont aidé à identifier plusieurs objets cités.

1. Bouquet, « Un grand vizir dans sa maison ».
2. *Başbakanlık Osmanlı Arşivi* (BOA), *Maliyeden müdevver defterler* (MAD.d 9718).

Turcica, 51, 2020, p. 163-217. doi: 10.2143/TURC.51.0.3288388

général. Pour en apprécier la valeur, il faut les comparer à d'autres listes de biens éditées ces dernières années[3]. Le document présente un intérêt particulier : les biens sont rapportés aux officiers qui en ont la charge pour certains d'entre eux et aux pièces où ils se trouvent au sein de l'hôtel pour les autres. L'étude de l'inventaire donne à voir un espace que nous connaissons peu et mal : les appartements du grand vizir. Elle éclaire le fonctionnement de sa maison et l'organisation de son harem.

DRESSER UN INVENTAIRE : L'INTENDANT AU TRAVAIL

Halil Hamid fut destitué le 31 mars 1785. Dans les heures sinon dans les jours qui suivirent, des scellés furent posés sur ses résidences, sa maison de ville située non loin de la Porte, à Emin Bey, et sa villa du Bosphore, sise à Arnavudköy. Dans le même temps, les parents et les gens du grand vizir qui se trouvaient logés à la Sublime Porte quittèrent leurs appartements. Ils emportèrent uniquement leurs effets personnels. En vertu d'un ordre impérial remis à l'intendant (*kethüda*) de la Sublime Porte, Ibrahim Agha, celui-ci devait procéder à l'inventaire du mobilier de l'hôtel du grand vizir. Les biens inventoriés devaient être transmis (*teslim*) au nouveau titulaire à son arrivée en poste. Pendant toute la durée de l'intérim, rien ne devait sortir de l'hôtel du ministre.

À la lecture du document, on imagine Ibrahim Agha et ses hommes au travail. Un scribe liste les objets qui se présentent à sa vue, les uns à la suite des autres. Il compte, assisté de collègues, car un agent de l'administration centrale travaille rarement seul : « 20 serviettes de table brodées en point de reprise double », puis « 14 de taille moyenne ». Il fait la somme : « 34 » (fig. 2, n°54). Il passe d'un objet à l'autre : « *çuka kapu perdesi aded* 1 ». Il note : « 1 portière en drap *çuka* ». Quelqu'un la soulève pour vérifier un détail courant : ce premier tissu est doublé d'un autre de moindre qualité, *aba*, fixé au contact direct de la porte. Il ajoute : « 1 *aba* » (fig. 2, n°193). Le scribe (ou son collègue) compte quatre nattes décorées de motifs *hatayi*. Il se reprend ou quelqu'un le corrige : il en

3. Savaş, « Sivas Valisi Dağıstânî Ali Paşa'nın Muhallefâtı XVIII » ; Nagata, « Karaosmanoğlu Hacı Hüseyin Ağa'ya Ait Tereke Defteri » ; Telci, « Aydın Muhassılı Abdullah Paşa » ; Yılmazçelik, « Diyarbakır Valileri » ; les deux articles de Cahit Telci parus en 2007 ; Ertürk, « Orta Dereceli Bir Osmanlı Memurunun Mal Varlığı » ; Şakul, « Hattat İsmail Zihni Pasha » ; Polat, « Çapanoğlu Ahmed Paşa'nın Muhallefâtı » ; Başarır, « Diyarbekir Voyvodalarının Terekeleri » ; Bouquet, « Un grand vizir dans sa maison » ; Bozkurt, *III Mustafa*.

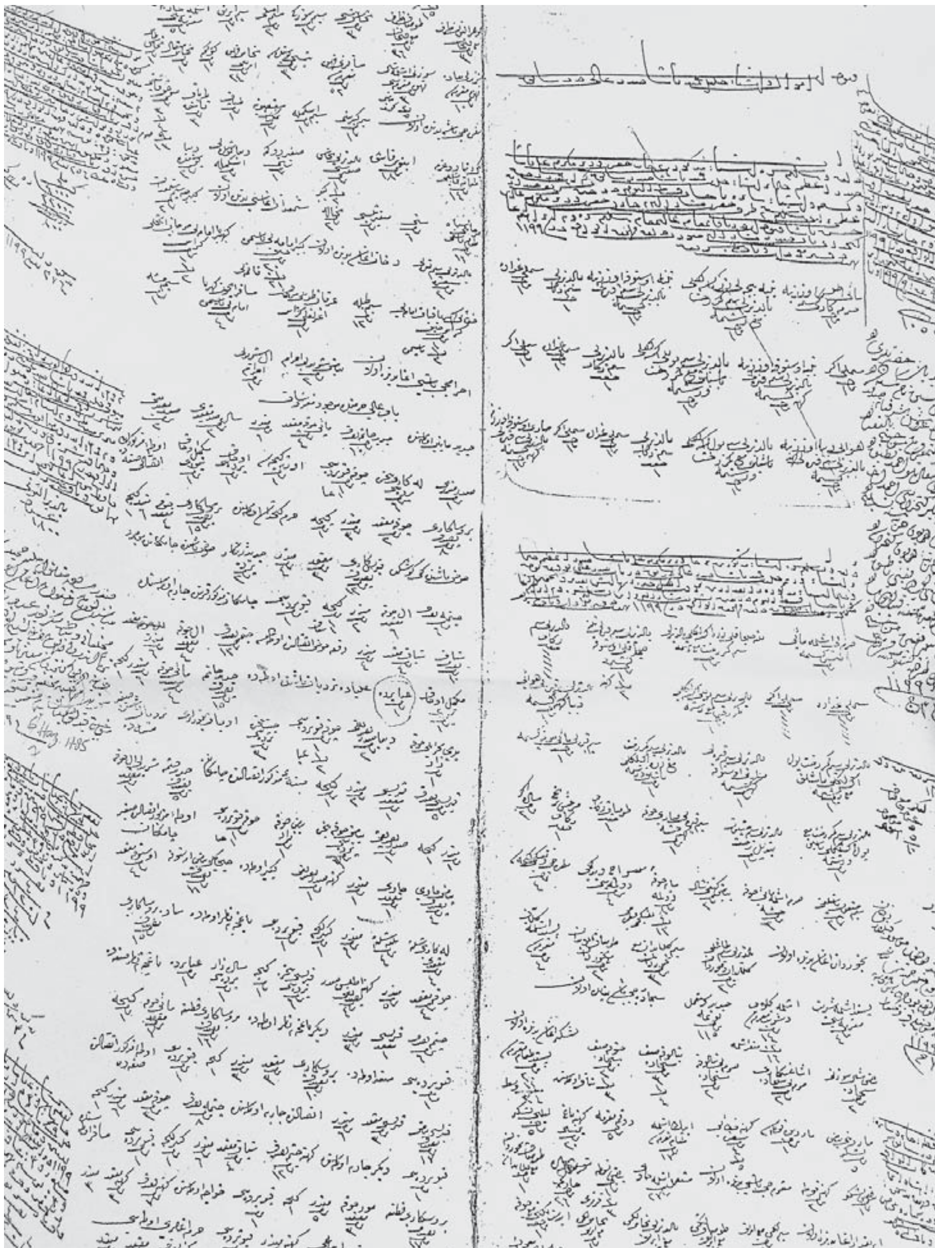
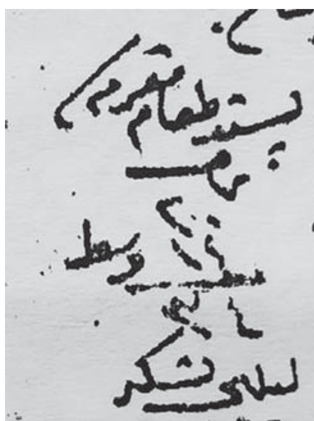
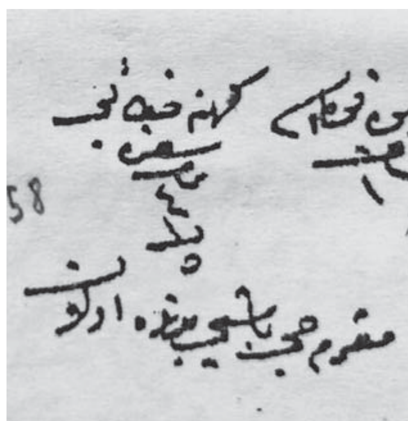


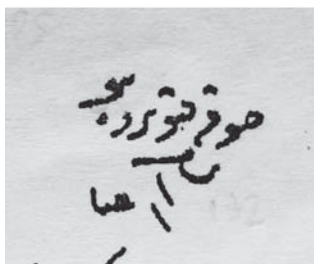
Fig. 1. Un inventaire de fin d'exercice dressé à la Sublime Porte.
(*Başbakanlık Osmanlı Arşivi* [BOA], *Maliyeden müdevver defterler* [MAD.d 9718]).



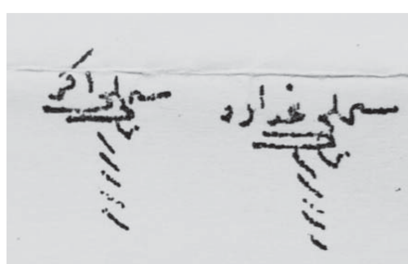
n°54



n°57



n°193



n°22, 23

Fig. 2. Détails de l'inventaire. (*Başbakanlık Osmanlı Arşivi* [BOA], *Maliyeden müdevver defterler* [MAD.d 9718]).

a oublié une. Sous le chiffre « 4 », il ajoute « 1 » et fait la somme (fig. 2, n°57). Il trace des traits : / puis / puis /…. Il compte : 1, 2, 3, 4, 5 selles rehaussées d'argent ; avant de passer au groupe suivant : 1, 2, 3, 4, 5 sabres décorés d'argent. Des objets sont liés les uns aux autres : cinq sabres de cheval sont situés à proximité de cinq selles et de cinq paires d'étriers d'argent (n°21, fig. 2, n°22-23) – quand un sellier prépare un cheval, il en prélève un de chaque. Au harem, le scribe passe également d'une pièce à l'autre[4]. Il entre dans celle qui est réservée à l'intendant. Il en recense le mobilier : quatre banquettes recouvertes d'un tissu *çuka* ;

4. Sur l'itinéraire des scribes de pièce en pièce : Rogers, « An Ottoman Palace Inventory », p. 41 ; Philipps, « Ali Paşa and His Stuff », p. 92.

elles sont surmontées de six petits matelas sur lesquels sont disposés quinze coussins dans le style de Bursa ; au centre de la pièce, un tapis. Il sort du bâtiment et se dirige vers le bassin : celui-ci est bordé d'un pavillon ; il y a une véranda dotée de larges baies vitrées et deux pièces dont l'une est destinée aux esclaves féminines. Puis il revient dans les appartements du vizir, emprunte l'escalier et monte à l'étage. Ainsi de suite.

CURIEUX BRIC-À-BRAC ? LIRE, TRANSCRIRE, TRADUIRE, DÉCRIRE

> « Là se trouvent les belles écharpes rayées de Tunis, les tapis et les châles de Perse, dont la broderie imite à s'y tromper les palmes du cachemire, les miroirs de nacre, de perle et de burgau, les tabourets incrustés et découpés pour poser les plateaux de sorbets, les pupitres à lire le Coran, les encensoirs en filigrane d'or ou d'argent, en cuivre émaillé et guilloché, les petites mains d'ivoire ou d'écaille pour se gratter le dos, les cloches de narghiléh en acier du Korassan, les tasses de Chine ou du Japon, tout le curieux bric-à-brac de l'Orient[5]. »

Théophile Gautier est un homme de lettres. C'est aussi un peintre extraordinairement attentif aux détails et aux particularités des objets qui entrent dans son champ de vision. L'univers matériel stambouliote lui évoque le « curieux bric-à-brac de l'Orient[6] ». Le paléographe ottomaniste en a une vision plus fonctionnelle ; le mobilier d'une maison s'organise en une suite de mentions écrites, se matérialise dans le détail des miniatures et fait écho à des évocations littéraires plus ou moins précises. Du coffre à l'inventaire, de la maison au registre, il s'agit de faire correspondre les mots aux choses. Ardue, l'opération est rarement menée à bien. Les spécialistes ont leurs habitudes : beaucoup de transcriptions ; peu de traductions ; des analyses centrées sur les dimensions administratives et financières de la procédure de confiscation. Prenons, au hasard, une indication extraite d'un inventaire : « *kehrüba imameli kiraz çubuk*[7] ». Comment traiter cette information ?

Cinq options sont envisageables :

– Faire figurer cette mention au sein d'une liste de biens transcrits en annexe[8]. Le lecteur est supposé assez érudit pour comprendre ce qu'il

---

5. Gautier, *Constantinople*, p. 126.
6. *Ibid.*
7. Bouquet, « Un grand vizir dans sa maison », p. 213.
8. Çadırcı, « Hüseyin Avni Paşa'nın Terekesi » ; Öztürk, *Askeri Kassama* ; Akyıldız, *Refia Sultan* ; Yılmazçelik, « Diyarbakır Valileri » ; Emecen, Nagata, « Bir Âyânın

lit. Il connaît le turc : à lui d'établir les correspondances nécessaires avec le lexique ottoman.

– Situer l'objet en question dans un classement (sellerie, armes, ustensiles de cuisine, textiles, etc.). Proposer une description sommaire de chaque ensemble[9].
– Renvoyer les éléments de l'objet à un glossaire[10]. « *Kehrüba* » : ambre jaune. « *İmame* » : embout d'une pipe à tabac. « *Kiraz* » : cerisier. « *Çubuk* » : longue pipe à tabac[11]. Le spécialiste met à la disposition du lecteur un outil analytique. Il présuppose néanmoins que ce dernier est capable de lier les différents termes de la désignation et qu'il sait à quoi ressemblait une pipe ottomane.
– Proposer une traduction de la mention, dans le corps du texte ou dans la liste des biens en fin ou en cours d'étude[12]. En l'espèce, ce serait une « longue pipe à tabac [en bois] de cerisier dotée d'un embout en ambre jaune ». Des choix sont à faire. Il faut se représenter chaque objet cité (avant, par exemple, de se décider à traduire *buhurdan* soit par encensoir soit par brûle-parfum). Il faut en déterminer les modalités d'usage : un *ibrikdar* manipule des aiguières (*ibrik*, n°68-71) ; un cafetier emploie des cafetières (*ibrik* également, n°100)[13].
– Décrire l'objet cité dans sa matérialité[14]. Voici une proposition.

Doğuşu » ; Güneş, « Hacı Ahmed Ağa'ya Ait Bir Tereke Defteri » ; Özçelik, « Yeniçeri Ağası Köse Mehmet Ağa » ; Şakul, « Hattat İsmail Zihni Pasha » ; Polat, « Çapanoğlu Ahmed Paşa'nın Muhallefâtı ».

9. Cezar, « Bir Ayanın Muhallefâtı » ; Aktan, « Tereke Kayıtlarına Göre Kayseri'de Ailenin Sosyo-Ekonomik Durumu » ; Neumann, « How Did a Vizier Dress in the Eighteenth Century? » ; Aydın, *Tanzimat Döneminde Ankara ve Gaziantep Terekelerinin Mukayeseli Bir Çalışma* ; Öztürk, « Trabzon Valisi Vezir Abdurrahman Paşa'nın Muhallefatı » ; Bozkurt, *Tereke Defterleri* ; Ertürk, « Orta Dereceli Bir Osmanlı Memurunun Mal Varlığı » ; Bozkurt, *III Mustafa* ; Sağır, « Vâlide Turhan Sultan'ın Muhallefâtı » ; Başarır, « Diyarbekir Voyvodalarının Terekeleri ».

10. Nagata, *Materials on the Bosnian Notables* ; Savaş, « Sivas Valisi Dağıstânî Ali Paşa'nın Muhallefâtı XVIII » ; Bouquet, « Un grand vizir dans sa maison ».

11. Bouquet, « Un grand vizir dans sa maison », p. 219-220.

12. Gerelyes, « Inventories of Turkish Estates in Hungary »; Seng, « The Üsküdar Estates »; Gradeva, « On 'Frenk' Objects ».

13. Pour des représentations d'aiguières placées sur des vasques portées par des dignitaires, voir une miniature de Levnî du *Surname-i Vehbi* (Kahraman, *Hâfız Mehmed Efendi*, p. 84).

14. Rogers, « An Ottoman Palace Inventory » ; Establet, Pascual, *Des Tissus et des hommes* ; Id., « Les tissus » ; Id., *La Gent d'État* ; Reindl-Kiel, « The Must-Haves » ; Akyıldız, *Haremin Padişahı Valide Sultan* ; Philipps, « Ali Paşa and His Stuff ».

CECI EST UNE PIPE

On connaît bien ces longues pipes (fig. 3). Elles sont représentées dans des gravures et décrites dans des récits de voyage[15]. Nul n'entre dans une maison sans en respirer la fumée. Ce sont des *tirkeş*, variété noble de ce que les Européens appellent génériquement des « tchibouques[16] ». Il en existe qui ont presque taille d'homme. Les plus longues mesurent plus de 2,50 m[17]. La longueur s'accorde avec le rang. Elle a son utilité : refroidir l'air aspiré et ne laisser « monter à la bouche que la fumée la moins acre, déchargée de cette huile fétide qui brûle la langue & enflâme le palais lors qu'on fume avec des pipes courtes[18] ». On sait comment invités d'une heure et commensaux repus les utilisaient et comment elles étaient servies : à la Sublime Porte, par des préposés aux pipes (*çubukçu*) qui les présentaient au gardien des pipes (*çubukbaşı*), lequel les remettait avec grand soin à chaque invité, avant qu'un préposé aux braises (*ateşci*) place dans le fourneau un morceau de braise extrait d'une vasque (*sitil*), au moyen d'une pince en argent (n°134)[19] (fig. 4).

Une pipe ottomane est composée de trois pièces emboîtées :

1. Le fourneau/foyer (*lüle*) ou corps de pipe, où le tabac est placé ainsi que la braise ; souvent évasé, au décor lisse ou côtelé, il est fait en terre cuite, de décor imprimé, incisé ou champlevé[20] : c'est la « terre rouge de Constantinople », comme il est écrit dans des catalogues européens, ou plutôt « d'argile jaune, que la cuisson colorera d'un rouge rosâtre[21] » ; c'est également la « terre naturelle » de Négrepont et de Thèbes « que l'on taille avec un couteau en sortant de la carrière & qui se durcit dans la suite[22] ». Fabriqués par moulage, les fourneaux les plus raffinés sont de finition émaillée. On prit l'habitude de les décorer de pierres précieuses à un point tel qu'un firman émis par le sultan Abdülhamid Ier avait interdit ce procédé[23].

---

15. Gautier, *Constantinople*, p. 117-120.
16. Bakla, *Tophane Lüleciliği*, p. 357.
17. *Ibid*., p. 177.
18. Tournefort, *Relation*, II, p. 376.
19. *Ibid*., p. 48 ; *Topkapı Sarayı Harem-i Hümayunu* (2012), p. 102-103.
20. Pour un échantillon de 280 pipes d'un atelier ottoman du XVIIIe siècle, avec proposition d'une typologie de bouquins à pâte jaune, beige, grise ou rose, voir Pradines, « Un atelier de pipes ottomanes ».
21. Gautier, *Constantinople*, p. 118-119.
22. Tournefort, *Relation*, II, p. 377.
23. Bakla, *Tophane Lüleciliği*, p. 368.



Fig. 3. Pipe ottomane fabriquée dans le quartier de Tophane ;
trois fourneaux (en haut).
(Alif Art Antikacılık A.Ş., Istanbul).

> « Quant aux bouquins d'ambre, ils sont l'objet d'un commerce spécial et qui se rapproche de la joaillerie pour la valeur de la matière et du travail. L'ambre vient de la mer Baltique, sur les rives de laquelle on le recueille plus abondamment que partout ailleurs ; à Constantinople, où il est fort cher, les Turcs préfèrent la nuance citron pâle, demi-opaque, et veulent que le morceau n'ait ni tache, ni paille, ni veine, conditions assez difficiles à réunir, et qui élèvent considérablement le prix du bouquin […] ; ces précieux bouquins sont cerclés d'un anneau d'or émaillé, quelquefois enrichi de diamants, de rubis et autres pierres précieuses […] ; tous ces bouts d'ambre, de succin ou de carabé, divers de tons et de transparences, polis, tournés, évidés avec un soin extrême, prennent au soleil des nuances chaudes et dorées à rendre jaloux Titien, et donner la fantaisie de fumer au plus enragé tabacophobe[24]. »

Souvent, le bouquin est décoré au niveau de la base ou de la couronne de la douille[25]. Parfois, il est doté d'un couvercle d'ambre jaune (n°130).

---

24. Gautier, *Constantinople*, p. 119.
25. On trouvera un schéma des éléments du fourneau dans http://philippe.gosse.pagesperso-orange.fr/Otto/Otto-D1b-s.pdf (consulté le 23-10-2018) et une description dans Lecomte, *Les Arts et métiers,* p. 299-303.



Fig. 4. Ratelier à pipes dans un café public.
« Intérieur d'un Café public sur la Place de Top-Hané »,
Melling, *Voyage pittoresque de Constantinople,* gravure 25. (BnF, Gallica).

Éventuellement rattaché au fourneau par une charnière, ce couvercle offre le double avantage d'empêcher la chute de la braise et de régler la durée de la combustion[26]. Le fourneau repose sur un plateau d'argent préalablement installé afin d'éviter que la cendre ne glisse du fourneau – lequel est étroit et, lors de la combustion, incliné – et ne brûle le tapis[27] ; douze d'entre eux sont mentionnés dans l'inventaire (n°132).

26. Sur les couvercles de fourneau (*lüle kapağı*), voir Bakla, *Tophane Lüleciliği*, p. 175. Sur l'art de travailler l'ambre, voir Lecomte, *Les Arts et métiers*, p. 299-300.

27. On distingue clairement ces plateaux (*takatuka*, grands cendriers de 15 à 20 cm de diamètre) dans des gravures d'époque du peintre Jean-Michel Moreau, « Maison d'un vizir ottoman », reproduites dans Bakla, *Tophane Lüleciliği*, p. 50. Voir aussi Bakla, *Tophane Lüleciliği*, p. 92, 182, 356 et *Topkapı Sarayı Harem-i Hümayunu* (2012), p. 102-103.

2. Une longue tige creuse en bois foré (*çubuk*, tchibouk)[28]. Plus estimé, le jasmin, gris, blanc ou, mieux encore, jaune, est privilégié[29] : c'est un bois qui absorbe bien la nicotine et qui communique un certain arôme au tabac[30]. Mais on utilise aussi du cerisier, dont on obtient des tuyaux de 2 m sans nœud, de l'abricotier ou d'autres arbres aromatiques – raccordés à un embout[31]. Autour de la tige, un tissu peut être enroulé ; dans le cas de l'une d'entre elles, il s'agit d'un beau *hatayi*, tissu précieux à trame en soie rigide et *klaptan*, orné de motifs végétaux, notamment lotus et pivoines, agencés de diverses façons[32]. Une autre tige est décorée de corail en sa partie inférieure (n°129).

3. Un long embout buccal (*imame*), d'un matériau assez dur (os, corne) pour résister durablement aux chocs produits par les dents des fumeurs, ou plus noble : l'ivoire (précieux, car importé d'Afrique, non cité ici), le corail (n°132) ou l'ambre jaune (cher et précieux car importé des côtes de la Baltique, il a la réputation de chasser les microbes, n°128-131[33]).

LES MOTS ET LES CHOSES

À l'occasion de l'édition des trois inventaires des biens de Halil Hamid Pacha, j'avais retenu l'option 3. Je passe ici à l'option 4. Au fil de la présentation, je m'efforcerai d'indiquer des éléments en vue d'une étape ultérieure (option 5). L'opération exige plus de travail et demande un effort de reconstitution supplémentaire. Prenons un exemple, tiré d'un inventaire publié par un collègue turc :

Zırh enselikli sîm kemer raht ma'a başlık[34].

S'agit-il d'un harnais avec têtière dont les lanières argentées seraient cuirassées d'une barde et d'un protège-nuque ? Cela ferait sens, mais grammaticalement, cela ne tient pas. Qu'en pense l'auteur qui, dans une

28. Gautier, *Constantinople*, p. 118.

29. Lecomte, *Les Arts et métiers*, p. 302. Il ne doit être travaillé qu'après avoir séché un an et demi environ, autrement il se déforme rapidement (*ibid.*, p. 303).

30. Lecomte, *Les Arts et métiers*, p. 302.

31. Bakla, *Tophane Lüleciliği*, p. 177.

32. Gürsu, *Türk Dokumacılık Sanatı,* p. 26-27. Ottoman: *kılabdan*, fil doré ou argenté enroulé sur soie (Redhouse, *Redhouse Sözlüğü*, p. 650).

33. Bakla, *Tophane Lüleciliği*, p. 177, 364 ; François, « Objets du quotidien à Damas », p. 475-506 ; Bavay, « Fumer comme un Turc », p. 26.

34. Şakul, « Hattat İsmail Zihni Pasha », p. 88.

mention suivante presque identique, ajoute à la transcription un *izafet*[35] (je l'indique en gras) ?

*Zırh-**ı** enselikli sîm at rahtı ma'a reşme*[36].

S'agit-il à présent d'un harnais de cheval argenté doté d'une « cuirasse de [?] avec protège-nuque » (?) et d'une bride en chaîne ? Cela ne veut rien dire. De telles variations non explicitées, car non traduites, se retrouvent dans quantité de publications. Elles posent problème. Prenons une mention de l'inventaire qui suit :

Penbe peçeli zırh enselikli yaldızlı sim kemer raht ma' reşme.

C'est bien ce qui est écrit. Et pourtant, on s'attendrait à lire *kemerli*. À moins d'ajouter un *izafet* : *kemer-i raht* (lanières de harnais). Les adjectifs *enselikli yaldızlı* porteraient alors sur les lanières et non plus sur le harnais. Auquel cas, les lanières décorées de vermeil se rapporteraient à la barde voilée de coton, le protège-nuque et la bride en chaîne. Cela n'est pas entièrement convaincant car, d'une part, *kemer raht* est un nom composé identifié et, d'autre part, les éléments envisagés sont fonctionnellement associés au harnais. Pensons à présent à la manière dont le recenseur opère : il identifie un objet et en décrit les parties, les unes à la suite des autres. Comme on dit en turc, c'est un ensemble (*takım*). Imaginons des pauses dans la prise de notes. Imaginons une ponctuation :

Penbe peçeli zırh enselikli yaldızlı sim kemer raht ma' reşme	Barde avec voile de coton ; lanières en argent doré avec protège-nuque ; harnais avec bride en chaîne

Cela fait davantage sens. En fait, là où le scribe n'indique aucune coordination (*ve* : « et » ; *ma'* : « avec »), il faut les ajouter à la transcription si l'on veut distinguer les trois éléments de l'ensemble. Tantôt c'est inutile :

Yaldızlı sim kemer raht ***ma'*** *bol enselikli başlık* **ve** *reşme*	Harnais en lanières d'argent doré **avec** têtière adjointe d'un large protège-nuque **et** bride en chaîne

35. Annexion persane ; relie par une particule enclitique prononcée -i/-ı un substantif déterminé à son déterminant.

36. Şakul, « Hattat İsmail Zihni Pasha », p. 88.

Tantôt c'est indispensable :

Yaldızlı sim kemer raht **[ve]** *bol enselikli başlık* ***ma'*** *reşme*	Harnais en lanières d'argent doré **[et]** têtière adjointe d'un large protège-nuque **avec** bride en chaîne

On a progressé[37]. Reste une difficulté, incontournable quand il s'agit d'inventaires de biens : la mise en correspondance des désignations avec les réalités auxquelles celles-ci renvoient. Il faut multiplier les allers et retours : entre les mentions écrites et les représentations (gravures et miniatures), les terminologies ottomanes et les descriptions en langues européennes (celles de lettrés, voyageurs et diplomates), les listes d'inventaires et les catalogues de vente, la paléographie et l'histoire de l'art. Un exemple : « *simli gaddare* ». « *Gaddare* » : c'est un sabre de cheval à lame forte, longue et courbe[38]. Il ressemble à la « forte-épée » des officiers de cavalerie française du XVIIIe siècle[39]. « *Simli* » : argenté. Soit, mais où est l'argent ? La lame est probablement en acier damasquiné. Quid de la poignée ? Est-elle rehaussée d'argent ? En l'absence d'indication de prix, il faut se reporter aux inventaires précités. Halil Hamid possédait plusieurs de ces sabres dans ses maisons : ils furent cédés à 1 500-2 000 aspres pièce. Rapporté à la valeur moyenne des autres armes citées, le montant est peu élevé. On sait par ailleurs que ces sabres, employés pour aller à cheval, à la chasse ou au combat, sont souvent moins précieux que d'autres armes de taille[40] – il arrive que le dos soit simplement « couvert de fer[41] ». Ce sont ceux que portent par exemple les sous-officiers du corps spécial des gardes du palais (*haseki*[42]). Bref, ce sabre est constitué de métal argenté. Comment ce métal a-t-il été travaillé ? Est-il gravé ou repoussé, ajouré ou niellé ? On n'en saura rien.

37. Notamment grâce aux échanges sur ce sujet avec Edhem Eldem que je remercie vivement.
38. Establet, Pascual, *La Gent d'État*, p. 282.
39. https://www.sabres-militaires.fr/Terminologie-du-sabre-militaire-francais-ccqaaaaaa.asp (consulté le 29-11-18).
40. Şakul, « Hattat İsmail Zihni Pasha », p. 86.
41. Marsigli, *L'État militaire de l'Empire ottoman*, II, p. 13.
42. Mouradgea d'Ohsson, *Tableau général de l'Empire ottoman* [2001], tomes VI-VII, p. 170.

AU PALAIS. CÔTÉ COUR, CÔTÉ JARDIN

C'est l'avantage offert par certains inventaires palatiaux[43] : ils rapportent le détail du mobilier inventorié. Celui-ci offre un intérêt supplémentaire : il donne une idée de la structure de l'habitation du grand vizir. Or, sauf erreur de ma part, aucune source n'en rend compte avec une précision comparable à celles qui entourent de multiples descriptions du Sérail. Nous ne disposons que d'évocations sommaires et de gravures de pièces de travail et salons de réception. Le document nous informe par exemple qu'un appartement particulier (*mabeyn*) a été récemment construit (*cedid*). À la différence de Topkapı âgé de plus de 500 ans, le palais (*saray-ı sadr-ı ali*[44]) a existé un demi-siècle à peine[45]. Une grande partie des bureaux construits en 1755-1756 furent dévastés par l'incendie du 3 janvier 1788[46]. Ce qui avait été reconstruit comme ce qui avait subsisté, tout fut emporté par l'incendie consécutif à la révolte des janissaires de novembre 1808[47]. Aujourd'hui, il n'en reste rien. Dans un croquis du palais édifié au tout début du règne de Mahmud II (1808-1839), on voit figurer les appartements du grand vizir[48]. Ils sont composés de deux espaces distincts :
– les bureaux et salons de réception ;
– le harem, c'est-à-dire les parties réservées à la famille et aux esclaves du ministre.

Cette disposition générale était celle du palais à l'époque d'Abdülhamid 1er (1774-1789).

La lecture de l'inventaire confirme que l'hôtel du grand vizir était composé de plusieurs ensembles : les appartements privés ; un espace extérieur organisé autour d'un bassin ; un étage supérieur (*ulya*) – il est fait mention d'un escalier (*nerdüban*) qui y conduisait. Cet étage

43. Artan, « The Politics of Ottoman Imperial Palaces », p. 370.

44. « Bâbıâlî », p. 940.

45. *Arşiv Belgeleri Işığında Bâb-ı Âlî*, p. 71. T. Artan (« The Politics of Ottoman Imperial Palaces », p. 370) soulève la difficulté de déterminer les plans, l'organisation interne et l'emplacement des façades des palais stambouliotes. Tout au plus, des inventaires évoquent-ils des pièces particulières où se trouvent divers objets.

46. Sur le détail des administrations de la Porte frappées par l'incendie : Çınar, *Mehmed Emin Edib Efendi'nin Hayatı*, p. 89 ; Kuzucu, *Bâbıâlî Yangınları*, p. 11.

47. Eyice, « Bâbıâlî. Mimari », p. 388. Les premiers bâtiments de la Sublime Porte construits en pierre datent de 1844 (*Arşiv Belgeleri Işığında Bâb-ı Âlî*, p. 51).

48. *Ibid.*, p. 78-79 (croquis conservé au BOA, PLK.P « Plan-Proje-Kroki Kataloğu », n°653). À la différence du croquis du palais Kadırga dressé en 1803, ce plan ne représente pas la disposition des pièces (Artan, « The Kadırga Palace », p. 109).

comportait au moins une pièce qui donne sur le palier, un petit sofa et deux cabinets de garde-robe. Une grande pièce et deux autres, plus petites, donnent sur un jardin – d'où l'on déduira que le secrétariat privé et d'autres pièces de travail donnent sur cour, de forme plus ou moins régulière : « les tonnelles, les fontaines et les allées se mêlent dans une agréable confusion[49] ». Les bâtiments sont composés de surfaces assez vastes pour accueillir bureaux, appartements et pièces de service. Usage de matériaux simples et peintures sur bois, pour les murs et les fondations. Éclosion du naturalisme et passage du style classique au baroque, pour la décoration intérieure.

Les pièces principales sont percées de fenêtres, certes multiples, mais étroites. Par souci d'isolation, les portes sont d'une largeur réduite et laissent donc passer peu de lumière vers l'intérieur. Ces pièces, il faut les imaginer relativement sombres, plus ou moins bien chauffées – les plus importantes contiennent une cheminée de style baroque dont le foyer est surmonté d'un haut manteau de forme conique allongée et dotée d'un jeu complet d'ustensiles en fer (n°147, 171)[50]. Les autres bénéficient au moins de la présence d'un brasero (*mangal*[51]). Placés en de nombreux points, ces braseros sont aussi destinés au maintien au chaud des aiguières et des cafetières ou à la cuisson de châtaignes. L'hiver, on en installe près des banquettes afin de se réchauffer tout en conversant. Pour le chauffage mais aussi pour la toilette, sont aménagés des fourneaux dans les coins de pièce. On y place un grand bassin en cuivre. L'eau ainsi chauffée est écopée au moyen d'une grande louche (*kefçe*) ou versée dans un pichet en cuivre gravé (*ibrik*). Le long des murs, on accroche des tentures – doublées, elles sont encore plus isolantes – avec des applications de tissus de couleur en bordure[52] ; des tapisseries de velours ou de soie, brodées de soie d'or et d'argent, suspendues par des anneaux aux boiseries, « tentent la paresse dans tous les coins[53] ».

Les pièces possédaient un mobilier soigné et précieux mais fonctionnel, presqu'exclusivement ottoman, à la fois par l'origine des matériaux et les lieux de fabrication. Ça et là, des rideaux de Pologne (n°143), de la porcelaine de Saxe : un pot à confiserie (n°75), une salière (n°112).

49. Lady Montagu, au sujet d'un palais du début du XVIIIe siècle (Halsband, *Letters of Lady Mary Wortley Montagu*, I, p. 414).
50. Reindl-Kiel, « The Must-Haves », p. 189.
51. Olivier, *Voyage dans l'Empire othoman*, p. 231-232.
52. Comme exemples de grandes tapisseries murales (780 sur 360 cm), voir Tezcan, « Osmanlı Saray Yaygıları », p. 54-55.
53. Gautier, *Constantinople*, p. 286.

Guère plus. On peut s'en étonner. On sait à quel point leur usage se développe à partir des années 1730 – le comte de Castellane, ambassadeur de France auprès de la Porte, raconte qu'il y est servi en 1741 dans des plats en céladon[54]. Des dignitaires reçoivent des porcelaines en cadeau lorsqu'ils prennent un nouveau poste. Ils en sont délestés par le fisc lorsque leurs biens sont confisqués[55]. Mais on sait également que, dans le dernier quart du XVIIIe siècle, le niveau des saisies de porcelaines diminue[56]. Sous l'effet, sans doute, de la situation financière, le Palais en possède moins, en offre moins et en récupère moins de ses serviteurs. Sous l'effet, en revanche, de la pénétration croissante du commerce européen, depuis les premières mentions de porcelaine européenne (1733) ou de porcelaine de Vienne (1737-38), un nombre croissant de porcelaines étrangères circulent dans l'Empire[57] : en 1780, rien moins que 192 000 pièces seraient importées de Vienne[58]. Ici seules sont citées les *Saksunya* produites à Meissen. Ne nous trompons pas sur le sens de ce terme : par extension, il désigne l'ensemble des porcelaines venues d'Europe[59]. Ajoutons qu'une partie des tasses, coupelles, pots et plats sont en porcelaine, même si l'inventaire ne le précise pas[60]. La céramique de Kütahya peinte sous glaçure est alors très employée[61]. Au XVIIIe siècle, les centres d'Iznik continuent de produire des tasses à café[62]. Des assiettes creuses et cruches de Çannakkale sont décorées selon la même technique (motifs sous glaçure[63]) – malheureusement, les inventaires n'indiquent que rarement les lieux de production (nous sommes plus chanceux avec les textiles des coussins).

54. L'ambassadeur David envoyé par Rome auprès de Selim II déjeune pour sa part dans un service en argent (Orgun, « Osmanlı Sarayında Yemek Yeme Âdâbı », p. 145).

55. Artan, « Ottoman Princesses as Collectors », p. 116-117 ; Raby, Yücel, « Chinese Porcelain », p. 34, 37-38 ; Yücel, « Porcelains Acquired by Muhallefat ».

56. Raby, Yücel, « Chinese Porcelain », p. 38 ; table 9, p. 39.

57. Raby, Yücel, « Chinese Porcelain », p. 53.

58. *Osmanlı Sarayında Avrupa Porselenleri* (2005), p. 15.

59. *Ibid.*, p. 15. Ceci vaut également pour des imitations de porcelaine de Sèvres appelées *Fransızkârî Saksony* (Artan, « Eighteenth-Century Ottoman Princesses as Collectors », p. 129).

60. Yıldız, « Cutting a Fine Figure among Pots and Pans », p 125.

61. On trouvera une description précise de tasses de Kütahya du XVIIIe siècle proposée à partir des résultats de fouilles archéologiques dans Yenişehirlioğlu, « Fincanınızda Ne Var ? », p. 107-114. Voir aussi Kürkman, *Toprak, Ateş, Sır*, p. 84, 113, 129-139 : des bols, tasses et porte-tasses ajourés de moindre qualité et plus répandus que les Iznik, mais ayant en commun l'usage du cobalt et des couleurs bleu/blanc, en plus du rouge, vert et jaune.

62. Desmet-Grégoire, *Les Objets du café*, p. 81.

63. Öney, « Ottoman Tiles and Pottery », p. 733.

Désormais, les intérieurs ottomans étaient décorés de cristal de France, de verre de Bohême et de miroirs de Venise qu'on prenait soin de couvrir la nuit[64]. Les consoles parisiennes, les hauts lustres et les services de table étaient sur le point de pénétrer dans les salons des princesses. Mais les canapés, les lits à sommier, les tables-armoires, les chaises à dossier et les tables à dessus plat n'étaient pas prêts de remplacer les estrades, les banquettes, les plateaux à support amovible, les coussins de dos et d'assise[65]. Le satin ou la soie avaient progressé, mais ils faisaient encore une large place au coton (dont les matelas étaient rembourrés et les rideaux tissés). Les couleurs restaient variées : d'une pièce à l'autre, les tissus des coussins passaient du rouge (n°186) au blanc (n°190-191), et du bleu (n°138, 174, 216) au violet (n°238). Les draps de Chypre cohabitaient avec des soies de Bursa. Bref, le mobilier était à l'image du grand vizir qui dormait dans la pièce où il travaillait, mangeait sur le plateau où il écrivait et fumait sur les matelas fins où il conversait : il était de son pays.

À CHEVAL. LE SABRE ET LA BRIDE

Passons au détail de l'inventaire. Il débute par la mention des biens transférés au grand vizir intérimaire. Il s'agit uniquement de sellerie et d'armes. Peu de choses, en somme. De quoi le très riche et très fortuné grand amiral Gazi Hassan Pacha aurait-il besoin qu'il ne possède déjà ? Ce sont des biens de haute valeur : l'intérimaire aura tout de même à se déplacer, avec la pompe d'un grand vizir. Pour ce faire, trois équipements sont mis à sa disposition. L'ordre d'énonciation dans l'inventaire indique des regroupements : housse/harnais/étriers/épée de cheval/selle, c'est l'équipement nécessaire à la préparation d'un cheval (fig. 5-7). S'y ajoutent deux housses de cheval supplémentaires.

---

64. Bayraktar, *İstanbul Cam ve Porselenleri*, p. 20-23 ; Berker, *Türk İşlemeleri*, p. 339, 353 ; Şentürk, *« Kumaş'K »*, p. 97, 100 ; Bilgi, Zanbak, *Sadberk Hanım Müzesi*, p. 82-85.

65. Sur l'adoption d'un mobilier européen par Hatice Hanım, sœur de Selim III, voir Artan, « Ottoman Princesses as Collectors », p. 128-129. Voir aussi le détail de l'inventaire de Hüseyin Avni Pacha dressé en 1876 (Çadırcı, « Hüseyin Avni Paşa'nın Terekesi »). Pour une présentation du mobilier palatial au XIXe siècle, voir İrez, *XIX. Yüzyıl Osmanlı Saray Mobilyası*. Pour un inventaire détaillé des nouveaux meubles, voir Yılmaz, *Batı Tarzı Saray Mobilyasında Osmanlı Kimliği*.

N°	Pièce en turc ottoman[66]	Traduction[67]	Nombre[68]
1	*Ma'i atlas üzerine sırma-kâri kesme*	Housse de selle brodée de fils d'argent sur satin bleu	1
2	*Penbe peçeli zırh enselikli yaldızlı sim kemer raht ma' reşme*	Barde avec voile de coton ; lanières décorées d'argent doré (vermeil) protégeant la nuque ; harnais avec bride en chaîne	1
3	*Penbe istofa üzerine yaldızlı sim kabaralı kesme*	Housse de selle rehaussée de bossettes d'argent doré (vermeil) sur brocart de coton	1
4	*Yaldızlı sim rikâb*	Étriers en argent doré (vermeil)	1 paire
5	*Simli gaddare*	Sabre décoré d'argent	1
6	*Simli eğir*	Selle rehaussée d'argent	1
7	*Penbe istofa üzerine yaldızlı sim kabaralı köhne kesme*	Housse de selle usagée ornée de bossettes d'argent doré (vermeil) sur brocart en coton	1
8	*Yaldızlı sim yünlü enselikli başlık ma' kemer raht ve reşme*	Têtière avec protège-nuque en laine décorée d'argent doré (vermeil) et lanières ; harnais et bride en chaîne	1
9	*Yaldızlı sim rikâb*	Étriers en argent doré (vermeil)	1 paire
10	*Simli gaddare*	Sabre décoré d'argent	1
11	*Simli eğir*	Selle rehaussée d'argent	
12	*Heva'i diba üzerine yaldızlı sim kabaralı köhne kesme*	Housse de selle usagée ornée de bossettes d'argent doré (vermeil) sur lourd satin *diba* bleu ciel	
13	*Yaldızlı sim bol enselikli başlık ma' kemer raht*	Têtière avec large protège-nuque décorée d'argent doré (vermeil) et lanières ; harnais	1
14	*Yaldızlı sim rikâb*	Étriers en argent doré (vermeil)	1 paire
15	*Simli gaddare*	Sabre décoré d'argent	1
16	*Simli eğir*	Selle incrustée d'argent	1
17	*Sarı istofa üzerine yaldızlı sim kabaralı kesme*	Housse de selle ornée de bossettes d'argent doré (vermeil) sur brocart jaune	1

66. Par la suite, je propose des renvois en note de bas de page pour plusieurs termes dont le sens me paraît ambigu.
67. Les parenthèses marquent des précisions, les crochets des ajouts.
68. Pour chaque bien, le terme *aded* (nombre) précède le chiffre indiqué.





Fig. 5. Selle (inv. n° L 626) et étriers (inv. n° L 320) conservés à la chambre turque du musée de Dresde. (© Rüstkammer, Staatliche Kunstsammlungen Dresden, photo: Elke Estel/Hans-Peter Klut).

À la fin de l'intérim, l'ensemble reviendra au titulaire. Sitôt après son investiture, Ali Pacha recevra également le reste de la sellerie. Si elle est entreposée dans une seule pièce, celle-ci est très vaste, car une grande quantité d'objets est citée. C'est moins une salle d'armes qu'un lieu de conservation : harnachements, selles et housses de selle sont particulièrement précieux et surveillés de près. Néanmoins, une partie de ce qui est cité vient en appoint et sert de pièces de rechange – plusieurs éléments sont du reste usés (*köhne*). Une autre désigne le matériel spécifiquement employé par la garde du grand vizir, ses fusiliers, selliers et palefreniers (n°38-41). Ces vestes de drap de serge, ce feutre, ce châle recouvrant tête et épaules, ces étriers en cuivre doré en *tombak* ou en laiton, ce n'est assurément pas le deuxième homme de la « Prospérité sublime » qui les portera.

N°	Pièce en turc ottoman	Traduction	Nombre
18	*Sırmalı işleme ma'i atlas köhne kesme*	Couverture de selle usagée en satin bleu brodé de fils d'argent	1
19	*Penbe saçaklı zırh enselikli yaldızlı sim kemer raht ma' reşme*	Barde de coton frangée ; lanières décorées d'argent doré (vermeil) avec protège-nuque ; harnais avec bride en chaîne	1
20	*Yaldızlı sim kabaralı penbe saçaklı istofa kesme*	Housse de selle en brocart frangé de coton et décoré de bossettes d'argent doré (vermeil)	2
21	*Yaldızlı sim rikâb*	Étriers en argent doré (vermeil)	5 paires
22	*Simli gaddare*	Sabre décoré d'argent	5
23	*Simli eğir*	Selle incrustée d'argent	5
24	*Yaldızlı sim yünlü enselikli kemer raht ma' reşme*	Lanières en laine et argent doré (vermeil) avec protège-nuque ; harnais et bride en chaîne	1
25	*Köhne yaldızlı kabaralı heva'i diba köhne kesme*	Housse de selle usagée sur lourd satin *diba* bleu ciel usagé et orné de bossettes d'argent doré (vermeil)	1
26	*Yaldızlı sim kemer raht bol enselikli başlık ma' reşme*	Harnais en lanières d'argent doré (vermeil) ; têtière avec protège-nuque large et bride en chaîne	1
27	*Yaldızlı sim kabaralı sarı istofa köhne kesme*	Housse de selle usée sur brocart jaune serti de bossettes en argent doré (vermeil)	1

N°	Pièce en turc ottoman	Traduction	Nombre
28	*Yaldızlı sim kemer raht ma‘ zırh enselikli başlık reşme*	Harnais dont les lanières sont décorées d'argent doré (vermeil) avec protège-nuque ; têtière ; bride en chaîne	1
29	*Sim kabaralı ma'i çuka kesme*	Housse de selle en tissu *çuka* bleu orné de bossettes d'argent	1
30	*Yaldızlı sim kemer raht ma‘ bol enselikli başlık ve reşme*	Harnais en lanières décorées d'argent doré (vermeil) avec têtière dotée d'un large protège-nuque et bride en chaîne	1
31	*Yaldızlı sim meşin tebdil raht*	Harnais de rechange en cuir tanné décoré d'argent doré (vermeil)	1
32	*Sim kabaralı sarı çuka köhne haşa*	Chabraque usée en tissu *çuka* jaune rehaussé de bossettes d'argent	1
33	*Tombak rikâb*	Étriers en cuivre doré en *tombak*	1 paire
34	*Maraş pirinç rikâb*	Étriers en laiton de Maraş	1 paire
35	*Sade eğir*	Selle unie	2
36	*Sim meşin başlığı*	Têtière en cuir tanné argenté	2
37	*Sırma işleme ma'i çuka haşa*	Chabraque en tissu *çuka* bleu brodé de fils d'argent	2
38	*Beyaz ketefi*[69] *şal*	Châle de soie blanc entourant la tête et couvrant les épaules[70]	2
39	*Saye çuka dolama 8 tüfenkçi mataracı 4*	Veste en drap *çuka* épais de serge ; 8 de fusilier [et] 4 de porteur de gourde	12
40	*Serrac ve yedekçi dolaması*	Veste de drap de palefrenier et de sellier	4
41	*Mataracı ve tüfenkçi keçesi*	Feutre[71] de porteur de gourde et de fusilier	4

Les équipements du grand vizir sont certes moins riches et moins nombreux que ceux du sultan, mais ils sont tout de même rehaussés de métaux précieux. Le plus employé est l'argent, massif, plaqué argent ou vermeil (argent doré). Il est aux chevaux des dignitaires ce que le diamant

69. Je ne crois pas lire « *keteni* ».
70. « Ketefiye », Şemseddin Sami, *Kamus-i Türki*, p. 1145.
71. S'agit-il d'un tapis de selle, d'une natte ou d'un étui ?

est aux parures des femmes : le matériau d'ornementation par excellence, qu'il soit plaqué, ciselé, damasquiné d'or ou non, doré au piquet et à l'arçon, ajouré, niellé, bosselé, etc. Les témoignages convergent : « les rênes, le poitrail et les étriers sont presque toujours garnis de plaques d'argent[72] ». Les éléments qui composent la sellerie sont pour partie cités dans les inventaires, pour partie visibles dans les miniatures et gravures d'époque.

1. Le harnais (*raht*[73]). Il est composé d'éléments visibles dans les brides européennes de la fin du XVIIIe siècle. Les matériaux en revanche diffèrent : le cuir noir ciré est souvent remplacé ou recouvert par des tissus finement tissés et richement décorés, velours et satins brodés de fils d'argent. Le harnais de tête ou têtière (*başlık*[74]) est constitué de lanières plates et relativement larges (*kemer*). Certaines sont décorées de bossettes d'argent doré, vermeil donc (*yaldızlı sim*). D'autres sont ornées de passementerie aux couleurs vives. Au cas où l'un d'entre eux s'abîmerait, un harnais de remplacement est prévu (n°31). La bouclerie est de cuivre argenté ou d'argent doré. La consultation de miniatures permet d'identifier plus précisément les éléments du harnais : un frontal (dans les parades, il est souvent orné d'une aigrette ou d'une plaque argentée, incrustée de corail, voire enchâssée de pierres précieuses, qui peut faire écho à la plaque de poitrail, de diamètre supérieur[75]), une muserolle (possiblement sertie de matériaux semblables), un montant, un dessus de tête et, le cas échéant, un sous-gorge. Deux pièces supplémentaires ajoutent à la richesse du harnais ottoman. D'une part, un collier de cheval richement orné ; il est d'usage d'en attacher un sous la gorge des chevaux des vizirs[76]. Il peut s'agir également d'une queue de cheval, « enveloppée dans une bource de taffetas, dont la pointe étoit attachée avec un ruban au pommeau de la selle[77] ». Se prolonge ici la tradition

72. Mouradja d'Ohsson, *Tableau général de l'Empire othoman* [1790], II, p. 158.

73. Nagata, *Materials on the Bosnian Notables*, p. 151 ; Çağbayır, *Ötüken Türkçe Sözlük*, IV, p. 3961 ; Ayverdi, *Misalli Büyük Türkçe Sözlük*, III, p. 2611. Pour une représentation des deux éléments à partir d'une miniature du *Surname-i Vehbi*, voir Dingeç, « 18. Yüzyılın İkinci Yarısında Saray Atlarının Binit Takımları », p. 19.

74. Il faut prendre soin de distinguer *başlık* en tant que harnais de tête, centré sur sinon réduit au seul frontal, et *başlık takımı* qui renvoie à la bride au sens large (Dingeç, « 18. Yüzyılın İkinci Yarısında Saray Atlarının Binit Takımları », p. 12 ; Huseyin Hüsnü, *Petite Encyclopédie militaire*, p. 31 ; Hüseyin Hüsnü, *Dictionnaire militaire*, p. 226).

75. Maurand, *Itinéraire*, p. 211.

76. Harnachement du XIXe siècle, avec poitrail et ventrière (musée des Arts islamiques, Alger) et fig. 6.

77. Arvieux, *Mémoires*, IV, p. 536-537.



Fig. 6. Cheval de cérémonie et son équipement.
« Marche solennelle du Grand-Seigneur le jour du Baïram »,
Melling, *Voyage pittoresque de Constantinople*, gravure 14. (BnF, Gallica).

turco-persane des queues pendantes (*boncuk*), longues et décorées[78]. D'autre part, un protège-nuque (*enselik*) est placé en dessus de tête – Melling en donne des représentations détaillées (fig. 6) ; compromis entre protection très relative et décoration recherchée, barde certes (le terme *zırh* est explicite) ; non plus caparaçon cuirassé comme aux siècles précédents, mais pièce souple décorée d'un voile en coton (n°2)[79].

2. La bride (*reşme*[80], bride en chaîne). Elle comporte des rênes de bride[81]. Simples, elles sont tenues par le cavalier, sinon par un serviteur

78. Żygulski, *Ottoman Art*, p. 89-90.

79. Pour des exemples de têtières cuirassées des XVIe-XVIIe siècles : Çoruhlu, « Osmanlı At Alın Zırhları » ; Özcan, « Muhallefat », p. 37-51.

80. Şemseddin Sami, *Kamus-i Türki*, p. 665 ; Kélékian, *Dictionnaire turc-français*, p. 622 ; Dingeç, « 18. Yüzyılın İkinci Yarısında Saray Atlarının Binit Takımları », p. 12.

81. On distingue les rênes de filet (*kantarma dizginleri*) des rênes de bride (*gem dizginleri*). Les Ottomans font usage des deux (Gerelyes, « Inventories of Turkish Estates in Hungary », p. 291).

à pied qui mène le cheval à ses côtés[82] alors que, plus en retrait du cortège, un palefrenier (n°40) tient un cheval de rechange. Lorsque les dignitaires assistent à des cérémonies, leurs gens font marcher les chevaux en cercle[83]. Au Palais, les plus belles brides sont gravées d'argent, diversement émaillées et serties de pierres[84]. Ici, elles sont en tissu étroitement tissé éventuellement brodé de soie. Dans les cérémonies du moins, s'y ajoute une lanière richement décorée : fixée au bas de la têtière, elle n'est pas prise en main, mais attachée à son autre extrémité à l'avant de la selle, preuve qu'il ne s'agit pas d'une bride supplémentaire destinée à exercer un effet sur la tête du cheval. Dans plusieurs miniatures[85], on voit qu'elle passe à l'intérieur d'une pièce, sous-gorge sinon sorte de collier d'attache (*rabt boyun kayışı*[86]), afin qu'elle ne flotte pas entre les rênes et que les matières précieuses dont elle est constituée ne soient pas abîmées[87]. Sans doute, le cas échéant, fait-elle office de licou[88].

3. Le mors de bride « à la turque »[89] : les canons sont presque droits, depuis le bas des broches jusqu'aux talons, pour faire un plus juste appui sur les barres. Il arrive que le mors soit doté d'une sous-barbe en forme de chaîne dorée ou argentée.

4. La housse de selle (*kesme*). C'est l'élément le plus décoré de l'équipement[90]. Les housses sont souvent longues et larges : elles recouvrent le dos et la plus grande partie de la croupe. Certaines arrivent à mi-jambe du cheval (fig. 7). Elles sont parfois si larges et si longues qu'il convient alors de parler de chabraque (*haşa*[91], n°32, 37). Dans certains cas, la selle est placée sous et non sur la housse. Dans une splendide housse de la fin du XVIIIe siècle conservée à Topkapı, la partie centrale de satin (*atlas*) jaune uni marque l'emplacement de la selle. Elle est triplement frangée : sur les côtés pour laisser passer la sangle, à l'avant

82. Ici aussi, fig. 6, où l'on voit un cheval rétif tenu par un *baltacı*.

83. Voir une gravure de la cérémonie du baïram devant la porte des eunuques blancs dans le *Tableau* de Mouradgea d'Ohsson.

84. On se reportera à l'inventaire des cadeaux offerts à Nadir Shah en 1746-1747 (Rogers, *Topkapi Sarayi*, p. 37).

85. Procession du sultan Mehmed III (*Eğri Fetihnâmesi*, dans And, *Minyatür*, p. 228-229).

86. Hüseyin Hüsnü, *Dictionnaire militaire*, p. 226.

87. Atıl, *Levni ve Surname*, p. 126.

88. Harnachement du XIXe siècle, musée des Arts islamiques, Alger.

89. « Mors dont les branches sont droites, sans sous-barbe » (Littré, *Dictionnaire de la langue française*, p. 631).

90. Esemenli, « Osmanlı Sarayı'nda At ve Raht », p. 105.

91. Samy-Bey Fraschery, *Dictionnaire français-turc*, p. 1971.



Fig. 7. Housse de cheval richement décorée (inv. n° L 195) conservés à la chambre turque du musée de Dresde. (© Rüstkammer, Staatliche Kunstsammlungen Dresden, photo: Elke Estel/Hans-Peter Klut).

pour le pommeau et à l'arrière pour le troussequin (voir plus bas)[92]. Ces deux parties de la selle sont généralement les plus décorées, souvent d'argent rehaussé ou repoussé (c'est ce qu'il faut entendre par « *simli eğir* », n°11, 16, 23)[93]. D'autres housses, unies (*sade*), laissent aux pelisses et caftans du dignitaire le soin de traduire la splendeur de sa position. « Housses d'une belle étoffe[94] » note d'Ohsson, « housse de drap avec une broderie légère de soye[95] », ajoute d'Arvieux ; elles sont relativement lourdes, faites d'un épais satin bleu ciel à motifs enrichi de métal précieux (*diba*[96]), ou d'un tissu *çuka*[97], certes de moindre valeur, mais assez noble tout de même pour être brodé de fils d'argent (*sırmalı*). On n'est pas au Palais impérial, il est vrai, où les housses sont « brodées

92. Esemenli, « Osmanlı Sarayı'nda At ve Raht », p. 98-125, 112-114.

93. Lecomte, *Les Arts et métiers*, p. 59-67. De magnifiques selles ottomanes sont conservées dans la collection Czartowski du Musée national de Cracovie ainsi qu'au Badisches Landesmuseum de Karlsruhe.

94. Mouradgea d'Ohsson, *Tableau général de l'Empire ottoman* [2001], VI-VII, p. 232-233. En turc d'aujourd'hui, le terme *kesme* correspond à *sağrık örtüsü*, couverture de dos et de croupe. On en trouvera de beaux exemples du XVIe siècle dans des miniatures d'Arifi, Lokman et Taliki-zâde Subhi Çelebi reproduites dans Atasoy, Çağman, *Türkish Miniature Painting*, pl. 8 et 12.

95. Arvieux*, Mémoires*, IV, p. 508.

96. Tezcan, *Atlaslar Atlası*, p. 30.

97. Il est davantage utilisé que la laine, selon les échantillons étudiés par Emine Dingeç, « 18. Yüzyılın İkinci Yarısında Saray Atlarının Binit Takımları », p. 6.

d'or et de pierreries aussi bien que les brides[98] » en sorte qu'il n'est rien à ajouter « à la beauté du dessein & de l'exécution[99] ». Pour un dignitaire de haut rang néanmoins, le riche satin est revêtu d'argent ciselé et doré, d'ornements divers, appliques et bossages de même métal[100]. Le tout est parfois si pressé que le fond de l'étoffe finit par disparaître[101]. Les housses de Halil Hamid sont richement décorées de bossettes en argent doré. D'autres, à peine moins précieuses, sont en velours ou soie, rehaussées de broderies de fils d'argent ou garnies d'appliques de laiton ou d'argent. Elles sont maintenues à l'avant par un large poitrail. Ces objets sont d'autant plus précieux et convoités qu'est révolu le temps des campagnes victorieuses d'où les sultans rapportaient trophées de valeur, chanfreins et plastrons.

À L'OFFICE. LE CUIVRE ET L'ARGENT

Voici pour la sellerie. Le scribe se déplace. Il passe à l'office. À l'instar du Palais impérial tout proche, la Porte est un monde de pages, d'officiers et de domestiques. Des fonctions citées sont communes aux deux institutions (officier de l'aiguière, gardien des essuie-mains, limonadier, cafetier en chef, etc.). Les serviteurs dont il est fait mention (huit sur les vingt-quatre répertoriés par Mouradgea d'Ohsson dans le chapitre du *Tableau* consacré à la Porte) sont des officiers de seconde classe[102]. Tous utilisent des objets et des effets attachés à l'exercice de leurs fonctions. L'inventaire n'ouvre aucun accès au reste du personnel, à ces dizaines de cuisiniers et goûteurs, boulangers et panetiers, à ces centaines d'aides et apprentis. En revanche, derrière les portes des salles de réception, on pénètre dans des pièces de l'office inspectées par les hommes d'Ibrahim Agha. C'est là qu'on pose, qu'on range et qu'on prépare les pièces du service. C'est l'univers du simple (*saf*) et de l'uni (*sade*), du commun mais du bien fait. Des ustensiles sont cités (tabliers, serviettes, brocs, vaisselle de cuivre) qui sont fêlés ou rayés, des tissus (fichus, serviettes et tabliers) qui sont usés et élimés. Quand ils sont trop

98. *Ibid.*, p. 508.

99. *Ibid.*, p. 513.

100. Pour de splendides housses de selle rehaussées d'argent de l'époque de Mehmed IV, voir Kürkman, *Osmanlı Gümüş Damgaları*, p. 142-143.

101. Gautier, *Constantinople*, p. 221.

102. Mouradgea d'Ohsson, *Tableau général de l'Empire ottoman* [2001], VI-VII, p. 232-233.

endommagés, ils sont vendus au poids et servent à l'achat d'ustensiles neufs[103]. Qu'importe l'aspect général de l'ustensile : ce qui compte, c'est ce qui arrive dans l'assiette. Un grand vizir n'allait pas en cuisine pour apprendre les secrets de la préparation d'un plat. Ce qui importe, c'est la qualité de l'étamage : des observateurs la trouvent excellente[104] – pour des ustensiles de cuivre, d'étain ou de laiton qui servent au versement des liquides et à la cuisson des sauces. On ne fait pas mijoter un ragoût dans une marmite en argent massif, mais on ne le fait pas non plus cuire dans un métal devenu toxique à force de servir. Il faut en fait distinguer trois ensembles : la vaisselle pour la préparation des mets non visible des dignitaires, la vaisselle de service employée en leur présence, la vaisselle de table qui s'offre à leurs yeux et à leur bouche.

Dans les pièces de travail et les salons de réception, le fonctionnel fait place à l'apparat, le brouhaha au silence, la concentration parfois relâchée à l'application toujours extrême, la dinanderie à l'orfèvrerie, le brut à l'ouvragé, le cuivre brut au cuivre doré (*tombak*), le laiton à l'argent, les cruches aux aiguières, les marmites aux caquelons. Le monde des dignitaires est celui du ciselé et du brodé. Il se veut raffiné. Être oriental c'est aussi être guindé. Seulement voilà, l'argent se fait plus rare. Pour remplir les caisses d'un Trésor toujours trop vides, la Porte a la fâcheuse habitude de faire fondre les objets d'or et d'argent pour les transformer en monnaie, en sorte que la plupart de ces objets ouvragés ont disparu[105]. En 1775, Abülkerim Pacha partit en mission à Moscou avec des couverts en argent. Vingt ans plus tard, son successeur, Mustafa Rasih Pacha, protesta : il n'avait droit qu'à des couverts en cuivre et en laiton, sa mission était dépréciée. En vain : Selim III lui répondit que l'honneur et la grandeur de l'État ottoman n'étaient pas liés au fait d'avoir des ustensiles en argent ou non[106]. Peu après, entre 1788 et 1790, la Porte eut besoin d'argent pour battre de nouvelles pièces. Les achats forcés de métal précieux étaient insuffisants ; les tentatives d'emprunt auprès de l'Espagne et de la Hollande n'aboutirent pas. Une solution de dernier recours s'imposa : saisir la vaisselle précieuse du harem et des services du Palais impérial pour la refondre. Tout y passa. L'or : vaisselle, chandeliers et plateaux à café, mais aussi pots à eau, plateaux de service,

103. Sur la question du remploi des ustensiles et des biens cités dans les inventaires : Philipps, « Ali Paşa and His Stuff », p. 95.

104. Tournefort, *Voyage d'un botaniste*, I, p. 98.

105. Philipps, « Ali Paşa and His Stuff », p. 90.

106. Itzkowitz, Mote, *Mubadele*, p. 25-26.



Fig. 8. Brûle-parfum en *tombak* (non daté).
(Alif Art Antikacılık A.Ş., Istanbul).

sucriers, jusqu'aux coquetiers. L'argent : aiguières, brûle-parfums et aspersoirs, mais aussi tasses et écumoires, jusqu'aux porte-savons. Il n'y avait pas à discuter : chaque sultane livra sa vaisselle[107]. Pour boire et manger, pour s'éclairer et se rincer, on était prié d'utiliser le cuivre doré (*yaldızlı nuhas*).

Sous le vizirat de Halil Hamid, il y avait encore de l'or et de l'argent dans les caisses de l'État, mais moins. Il fallait recourir à d'autres métaux et employer des techniques complémentaires. La dorure était plus en faveur chez les Ottomans que chez leurs prédécesseurs. Pour ce qui est du cuivre, l'Anatolie n'en manque pas : doré au mercure (*tombak*, fig. 8), il prend l'apparence du métal précieux[108]. Pour la vaisselle de base, deux types de laiton étaient utilisés :

– un alliage cuivre-zinc adapté au façonnage et au martelage, sobriété ottomane par excellence, pour des plats à bord festonné faits d'une seule feuille de laiton martelé ;
– un alliage cuivre-plomb-zinc, facile à fondre[109].

---

107. On en trouvera l'inventaire détaillé dans Baykal, « Selim III ».

108. On trouve aussi des aspersoirs d'argent repoussé et ciselé (pratiqué sur l'endroit d'un métal sans enlèvement de matière). Sur le travail au mercure : Erdoğdu, « Les repas et l'art culinaire », p. 152. Sur les techniques de travail du cuivre, du laiton et de l'acier, voir Allan, Raby, « Le métal », p. 33-42.

109. *Ibid.*, p. 33.

Buhurdan ağası yedinde olan		Placé sous la responsabilité du gardien des brûle-parfums	
42	*Yaldızlı taşlı gülabdan ve buhurdan*	Aspersoir doré serti de pierres et brûle-parfum	2
43	*Sim gülabdan ma‘ buhurdan*	Aspersoir en argent avec brûle-parfum	3
44	*Tombak gülabdan ma‘ buhurdan*	Aspersoir en *tombak* avec brûle-parfum	2
45	*Pesend*[110] *işleme gülab makraması*	Serviette à eau de rose en toile brodée en point de reprise double	4
46	*Pesend işleme şerit makraması*	Serviette de toile brodée en point de reprise double et galonnée	4
47	*İşleme gülab ve şerit makraması 14 sagir işleme 2*	14 serviettes à eau de rose en toile galonnée et brodée ; 2 petites broderies	16
48	*Cedid ve müştemel koğa*	Seaux neufs et usagés	115
Seccadeci başı yedinde olan		Placé sous la responsabilité de l'officier des tapis de prière	
49	*Beyaz şal suzeni seccade*	Châle de soie blanc ; tapis de prière à niche en broderie fine *suzeni*[111]	2
50	*Uşağı-kâri sırmalı seccade*	Tapis de prière à niche de style Uşak brodé de fils d'argent	2
51	*Sırmalı Banaluka seccade*	Tapis de prière à niche de Banaluka brodé de fils d'argent	2
52	*Banaluka saf seccade*	Tapis de prière à niche de Banaluka	3
53	*Çuka saf seccade 2 yatak odasında 1*	2 tapis de prière à niche en tissu *çuka* ; 1 dans la chambre à coucher	3
Peşkir ağası yedinde olan		Placé sous la responsabilité du gardien des essuie-mains[112]	
54	*Pesend taam makraması 20 vasit 14*	20 serviettes de table brodées en point de reprise double et 14 [de taille] moyenne	34
55	*Mardini beyaz peşkir*	Essuie-main blanc de Mardin	5

110. Sur ce point de broderie (double reprise), voir Ellis, Wearden, *Ottoman Embroidery*, p. 139-141.

111. Travail de broderie à l'aiguille ; genre en point de chaînette effectué avec aiguille ou crochet sur une étoffe tendue au tambour.

112. Mouradgea d'Ohsson (*Tableau général de l'Empire ottoman* [2001], VI-VII, p. 233) le qualifie également de maître d'hôtel.

56	*Mardin kavtası*	Grand panier de Mardin	1
57	*Köhne hatayi sofra*[113] *4 1*	Natte abîmée avec motifs floraux *hatayi* 4 1	5
58	*İpek işleme taam makraması*	Serviette de table brodée en soie	17
59	*Dokuma makrama*	Serviette en étoffe	5
60	*Köhne yağ tepsisi*	Plateau à huile usagé	20
61	*Leylî peşkir*	Essuie-main foncé	5
62	*Beyaz peşkir*	Essuie-main blanc	1
63	*Köhne futa*	Tablier usé	1
Makramacı başı yedinde olan		Placé sous la responsabilité du gardien des serviettes en toile	
64	*Müstamel işleme havlı*	Essuie-main brodé usé	27
65	*Beyaz kavta 1 kırmızı 2*	1 grand panier blanc ; 2 autres écarlates	3
66	*Sade havlı*	Essuie-main uni	26
67	*Tombak buhurdan ma' gülabdan*	Brûle-parfum en cuivre doré en *tombak* avec aspersoir à eau de rose	1
İbrikdar ağa yedinde olan		Placé sous la responsabilité de l'officier de l'aiguière	
68	*Sim leğen ma' ibrik*	Bassin d'argent avec aiguière	5
69	*Tombak leğen ma' ibrik*	Bassin en cuivre doré en *tombak* avec aiguière	1
70	*Yaldızlı nuhas leğen ma' ibrik*	Bassin en cuivre doré avec aiguière	1
71	*Nuhas leğen ma' ibrik*	Bassin en cuivre avec aiguière	1
72	*Abdest leğen ma' çuka*	Bassin à ablution en cuivre avec tissu *çuka*	1
Macun ağası yedinde olan		Placé sous la responsabilité du confiseur	
73	*Yaldızlı sim taşlı macun*[114] *hokka tepsi ma' kaşık*	Pot à confiseries en argent doré serti de pierres ; plateau avec cuillère	3

113. Sur les *sofra*, voir Establet, Pascual, « Les tissus », § 58 ; Id., *La Gent d'État*, p. 263 ; Yerasimos, *500 Years of Ottoman Cuisine*, p. 31. À différencier des *sofra* comme tables basses (Gerelyes, « Inventories of Turkish Estates in Hungary », p. 320).

114. Samancı (*La Cuisine d'Istanbul*, p. 221) fait correspondre ce terme à des « confiseries en forme de pâte présentées dans des tasses avec des cuillères (*çevirme* ou *kaşık tatlıları*) ».

74	*Tombak macun hokka tepsi ma' kaşık*	Pot à confiseries en cuivre doré en *tombak* ; plateau avec cuillère	9
75	*Saksunya-kâri macun hokkası ma' kaşık*	Pot à confiseries de Saxe avec cuillère	2
76	*Mina-kâri macun hokkası*	Pot à confiseries émaillé	4
Kilerci başı yedinde olan		Placé sous la responsabilité du cellerier	
77	*Yaldızlı nuhas sini*	Plateau en cuivre doré	2
78	*Nuhas sini*	Plateau en cuivre	18
79	*Tabak*	Assiette	70
80	*Tatlı kaşığı*	Cuillère à douceurs	50
81	*Hoşap kasesi*	Coupelle à *hoşab*	6
82	*Şerbest kasesi*	Coupelle à limonade	34
83	*Elmas tıraş*[115] *bardak*	Verre en diamants taillés	4
84	*Yaldızlı bardak*	Verre doré	3
85	*Sade bardak*	Verre simple	26
86	*Tencere ma' kapak*	Casserole avec couvercle	14
87	*Burun (?) tas*	Coupelle (à … ?)	5
88	*Nuhas tas*	Écuelle en cuivre	1
89	*Burun (?) kaşık*	Cuillère (à … ?)	7
90	*Mercanlı kaşık 9 6*	Cuillère ornée de corail 9 [et] 6	15
91	*Köhne futa*	Tablier usé	1
92	*Köhne puşide*	Drap usé	1
93	*Fağfur tabak*	Assiette en porcelaine	2
94	*Nuhas mangal*	Brasero en cuivre	1
95	*Güğüm*	Broc	1
Kahveci başı yedinde olan		Placé sous la responsabilité du cafetier en chef	
96	*Mücevher altun zarf ma' fincan*	Porte-tasse en or monté avec perles et tasse	3
97	*Tombak zarf ma' fincan*	Porte-tasse en cuivre doré en *tombak* avec tasse	36
98	*Nuhas sini*	Plateau en cuivre	3

115. Nagata, *Materials on the Bosnian Notables*, p. 75 ; Ayverdi, *Misalli Büyük Türkçe Sözlük*, III, p. 3205 ; Samy-Bey Frascheri, *Dictionnaire français-turc*, p. 786.

99	*Sim süzeği*	Passoire en argent	1
100	*Sim askı*	Vasque de service à café en argent	2
101	*Sim ibrik*	Cafetière en argent	1
101	*İşleme saf kahve makraması*	Serviette à café en tissu simple et finement brodé	5
102	*Şeridli saf kahve makraması*	Serviette à café en tissu simple galonné	10
103	*Suzeni işlemesi kahve makraması beyaz 3 küf 2*	Serviettes de toile à café en broderie fine *suzeni* dont 3 blanches et 2 vert-de-gris	5
104	*Sakızî kahve makraması*	Serviette à café en toile chiote	52
105	*Tepsi puşidesi*	Nappe de plateau	3
106	*Nuhas kahve ibriği*	Cafetière en cuivre	24
107	*Güğüm*	Broc	1
108	*Nuhas mangal*	Brasier en cuivre	1
109	*Nuhas tas*	Tasse en cuivre	1
Sofracı başı yedinde olan		Placé sous la responsabilité du gardien de la vaisselle	
110	*Sim kebir sini*	Grand plateau en argent	1
111	*Sim iskemle*	Support de plateau en argent	1
112	*Saksunya nemekdan*	Salière [en porcelaine] de Saxe	1
113	*Tabak*	Plat	1
114	*Tırnak kaşık*	Cuillère en corne	3
115	*Soğuk kaşığı 3 1 4 9*	Cuillère à mets froids 3 [+] 1 [=] 4 [+] 9	13
116	*Yeni dünya doğrama taam kaşığı*	Cuillère à mets en bois sculpté de néflier	14
117	*Abanoz kaşık*	Cuillère en ébène	18
118	*Yaldızlı nuhas sagir sini 1 kebir 1*	1 petit plateau en cuivre doré [et] 1 grand	2
119	*Sagir döğme sini*	Petit plateau rehaussé	1
120	*Ziba puşideli iskemle*	Support de plateau avec nappe ornementée	2
121	*Ziba puşende*	Nappe ornementée	2

122	*Mercanlı siyah taam kaşığı*	Cuillère à mets noire sertie de corail	16
123	*Sini*	Plateau	6
124	*Sagir tepsi*	Petit plateau	1
125	*Nihale*	Dessous de plat	2
Şamdan ağası yedinde olan		Placé sous la responsabilité du gardien des chandeliers	
126	*Kebirce sim şamdan*	Chandelier d'argent relativement grand	2
127	*Yaldızlı sim kabaralı sofra*	Table basse ornementée d'argent doré (vermeil) repoussé	2
Duhan ağası yedinde olan		Placé sous la responsabilité du gardien des tabacs	
128	*Kebir imameli yasemin çubuk*	Pipe [avec tuyau] en bois de jasmin et grand embout	20
129	*Kehrüba imameli mercan etekli kiraz [çubuk] 1 1*	[Pipe en bois de] cerisier cerclée de corail en sa partie inférieure et dont l'embout est en ambre jaune	2
130	*Hatayi kehrüba kabak imameli kiraz çubuk 1 yasemin 1*	1 pipe [en bois de] cerisier, avec fourneau, embout, couvercle d'ambre jaune et tissu *hatayi* [;] 1 [autre pipe en bois de] jasmin	2
131	*Sim tabla*	Plateau à cendres en argent	12
132	*[…] toplu mercan ağızlıklı kiraz [çubuk]*	[Pipe en bois de] cerisier à embout de corail avec une pièce de […]	1
133	*Mesafir içün kehrüba imameli yasemin [çubuk]*	[Pipe en bois de] jasmin à embout d'ambre jaune à l'usage des invités	4
134	*Sim maşa*	Pince en argent	1
İhramcı başı ağa yedinde olan		Placé sous la responsabilité du gardien des couvertures	
135	*Beyaz şeridli ihram*	Couverture blanche galonnée	2
136	*Al şeritli ihram*	Couverture écarlate galonnée	1

AU HAREM. LA LAINE ET LA SOIE

Quittons l'office. Entrons dans les appartements privés. Le harem est la seule partie de l'inventaire qui rende compte de la distribution spatiale de l'hôtel du grand vizir : 23 pièces sont indiquées. On est certes loin de l'immensité de Topkapı – environ 300 pièces[116]. Par *oda*, il faut entendre pièce à vivre[117], c'est-à-dire où vivent le maître, les maîtresses et leurs esclaves, où l'on échange, boit, fume, mange et dort : il n'y a pas de chambre à coucher. Il faut y ajouter des espaces réduits de toutes sortes : commodités, débarras, entresols, appentis, multiples recoins dont il n'est pas question ici. À l'exception d'un foyer aménagé pour la préparation du café, ces espaces intermédiaires ne sont pas signalés dans le document (car ils ne contiennent pas de mobilier à inventorier). Il faut néanmoins se les figurer, car ils particitent de l'architecture intérieure ottomane[118]. Pour autant qu'on tienne compte des particularités locales, on peut s'en faire une idée en visitant des maisons ottomanes de la même époque, de Sarajevo (maison Svrzo) à Plovdiv (maison Balabanova), en passant par Alger (villa du Bardo) ou Athènes (maison de Kozani, musée Benaki).

L'hôtel du grand vizir présente une structure semblable à celle des maisons de dignitaire[119] – escalier conduisant à un grand vestibule (espace intérieur et distributif), salons, chambres de repos, cabinets de travail et de garde-robe, étage supérieur. Les salons sont en communication avec les commodités ; les sofas intermédiaires servent à la fois d'antichambre et de pièce de service pour le personnel ; dans des cabinets de garde-robe, sont conservés habits et ustensiles dont le grand vizir, sa famille et ses esclaves ont besoin de jour comme de nuit. L'hôtel du vizir présente en revanche des avantages dont sont dépourvus la plupart des maisons de ville : un bassin ombragé par la présence d'un pavillon ; des jardins privatifs.

Partout, des banquettes (*makad*) pour s'asseoir. « Les moelleux coussins répandus à profusion sur les divans bas sont là, paresseux et riches, invitant au repos. La chambre turque étant toujours peu éclairée, la demi-obscurité est favorable à l'éclat des ors qui brillent délicatement[120]».

---

116. Aux dires du site du musée : http://www.topkapisarayi.gov.tr/tr/content/harem (consulté le 10-7-2018).
117. Göyünç, « Osmanlı Belgelerinde Konut Terminolojisi », p. 266.
118. Hanna, *Habiter au Caire*, p. 40-41 ; Borie, Pinon, Yerasimos, « Tokat », p. 255.
119. Yerasimos, « Dwellings in Sixteenth-Century İstanbul ».
120. Lecomte, *Les Arts et métiers*, p. 100-101.

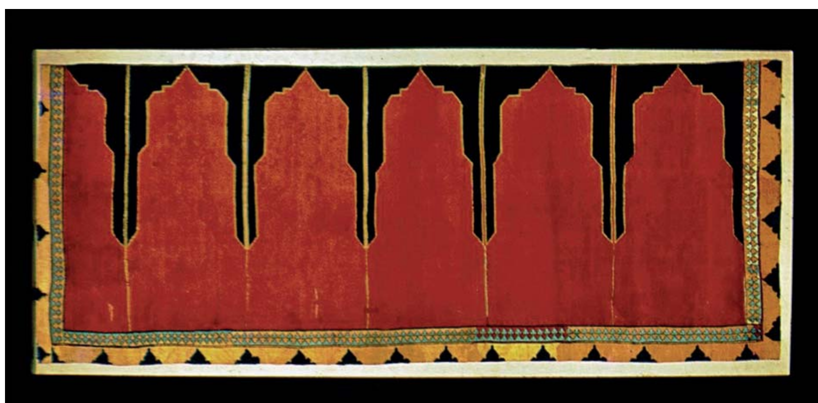


Fig. 9. Tapis à niche (*seccade*) de Uşak (XVII[e] siècle).
(https://islamansiklopedisi.org.tr/seccade, consulté le 20-9-2019).

Partout, des tapis, tout ou partie en coton, laine, soie, les plus beaux au centre de la pièce, d'autres plus à l'écart, destinés à la prière (*seccade*, fig. 9), d'autres en rang d'oignons ou placés à contre-jour, pour dissimuler un défaut du parquet. Partout, des nattes en feutre (*keçe*), généralement placées sous les tapis. Partout, des rideaux aux fenêtres, des portes sinon des ouvertures latérales. « Les embrasses de ces rideaux sont faites à la main et tournées au tour[121]. » Un intérieur ottoman, en somme, avec un ameublement aux nuances chatoyantes sous les lampes discrètes, et bien sûr dans les pièces les plus nobles, un élément aussi imposant qu'universel : une estrade (sorte de divan fixe appelée *sedir*/*sadr*, dépourvu de dossier) accueille une banquette d'estrade (*sadr makadı*), laquelle est recouverte de matelas épais (*minder*) ou fins (*şilte*) et agrémentée d'épais coussins (*yasdık*), de forme carrée ou rectangulaire, qui servent à l'appui du dos et des bras (fig. 10). Lady Montagu rend compte de la variation de leur nombre et de leur taille selon les dispositions de la pièce : « *my couch is of Scarlet Cloath with a gold fringe. Round this are plac'd, standing against the Wall, 2 rows of Cushions, the first very large and the next little ones*[122] ».

La famille ne vit pas seule. Elle est au contraire très entourée. Des pièces sont donc réservées au personnel : trois pièces pour les esclaves

121. *Ibid*., p. 203.
122. Halsband, *Letters of Lady Mary Wortley Montagu*, I, p. 343.

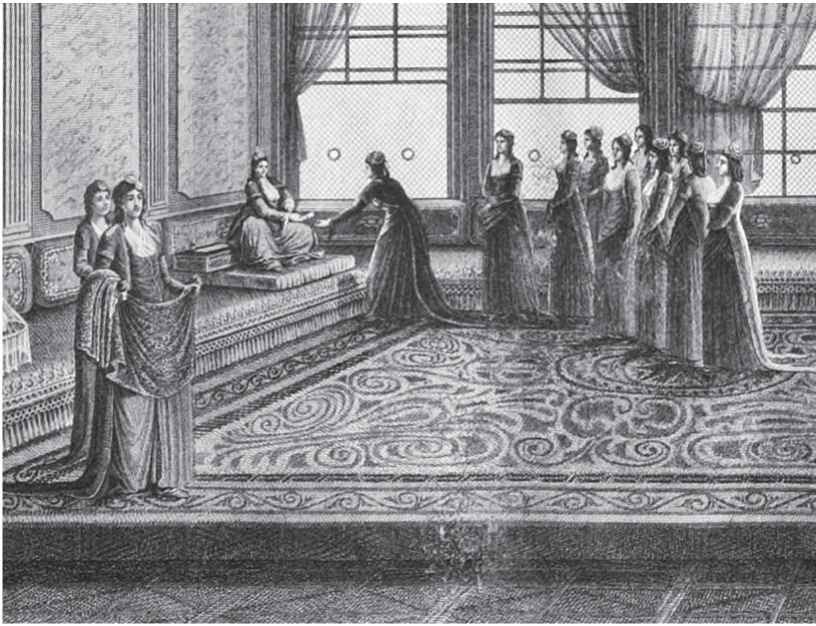


Fig. 10. Estrade, banquette et coussins, « Intérieur d'un salon du palais de la sultane Hadidgé, sœur de Sélim III », Melling, *Voyage pittoresque de Constantinople*, gravure 12. (BnF, Gallica).

féminines ; une pour l'intendant ; une deuxième à l'usage des aghas, c'est-à-dire les eunuques ; une troisième pour un précepteur (*hoca*) qui prend en charge l'éducation des enfants et des esclaves[123] ; une quatrième réservée aux gens de passage. Car on aime faire aux invités toutes sortes de civilités, jouer de la musique – qui occupe une place centrale dans les divertissements dans les harems de dignitaires[124] –, organiser danses et chants, au son des luths, des cithares et des tambours de basque. Tout en buvant des citronnades et en goûtant des sucreries, le petit monde admire les poses gracieuses des danseuses, le mouvement de leurs bras qui montent et descendent en cadence, lorsqu'elles plient sur les jarrets,

123. Sans doute en grand nombre : par comparaison, un officier de rang moyen du milieu du XVIIIe siècle, *kesedar* du *rüus-i hümayun*, emploie sept esclaves (Shinder, « Mustafa Efendi Paşa », p. 416) ; un *kapıcıbaşı* de la fin du XVIIIe siècle en aurait une trentaine au service de son harem (Olivier, *Voyage dans l'Empire othoman*, p. 152).

124. Atasoy, « Scenes of Ottoman Women at Leisure », p. 392 ; Tuğlacı, *Osmanlı Saray Kadınları*, p. 104-105.

posent un genou à terre ou inclinent le buste en arrière ou sur le côté[125]. Si d'aventure la soirée se prolonge et le temps s'obscurcit, on garde volontiers les invités pour dormir. Chez soi, il faut se divertir car les plaisirs extérieurs sont restreints – au motif que des femmes auraient été surprises à « déambuler dans des tenues lascives », un règlement de 1752 leur enjoint de cesser les « conversations pédestres » dans plusieurs quartiers ; un autre, ratifié en 1759-1760, de porter des « vêtements extravagants » dans les marchés[126]; un autre encore, daté de 1790, va jusqu'à leur interdire la pratique insidieuse de la lecture à bord des bateaux de plaisance[127].

Les biens étant explicitement situés dans des pièces, l'indication de leur nombre fait ressortir des différences de taille et de fonctionnalité : deux matelas et huit coussins dans tel *sofa*[128], une pièce latérale à la porte unique et étroite ; le double dans la pièce réservée à l'intendant du harem : d'une surface supérieure, celle-ci accueille plus de personnel pour y servir le jour et y dormir la nuit. Le mobilier y est en partie élimé ou abîmé. Chez le précepteur, tout est usé, les trois matelas comme les sept coussins, soit que rien n'ait été changé depuis longtemps, soit que des éléments du mobilier aient été transférés à partir des pièces de réception dès lors qu'ils commençaient à perdre de leur lustre – c'est déjà le cas de coussins d'un cabinet de toilette et d'une pièce du jardin[129]. Rien de tel dans les salons des maîtres décorés des plus belles étoffes : pour les banquettes, les tissus apparents des portières, les rideaux et quelques coussins, du *çuka*, drap de bonne qualité dont la chaîne et la trame sont en laine ; la toile est molletonnée ou fine (*zar*, n°177) ; pour les tissus non apparents, de l'*aba* suffit[130]. C'est une toile de facture grossière, souvent tissée en laine de chèvre et dont la confection nécessite peu d'art[131]. Pour les housses de coussin, rien de mieux que du *çatma*, précieux velours broché, produit par l'adjonction de fils de trame supplémentaires dressés à partir de la surface principale ; les tons se déclinent sur un fond rouge violacé orné

---

125. On trouvera des miniatures de musiciennes et de danseuses par Levnî dans Erduman-Çalış, *Tulips*, *Kaftans and Levnî*, p. 110-113.

126. Jirousek, « The Transition to Mass Fashion System Dress », p. 206.

127. Ağca, « Despite All Prohibitions », p. 61.

128. Berker (*Türk İşlemeleri*, p. 309) cite des nombres impairs de coussins sur les divans (7, 9, 11, 13).

129. Des inventaires effectués au palais de Topkapı incluent également des objets usés ou brisés (Rogers, « An Ottoman Palace Inventory », p. 41).

130. Reindl-Kiel, « The Must-Haves », p. 189.

131. Pascual, Establet, *Des Tissus et des hommes*, p. 73.

d'œillets, tulipes, grenades ou feuilles de platane exécutées dans une couleur crème[132]. Sinon, moins précieux mais agrémenté de beaux motifs de Bursa, du *kutni* (n°215, 237) : habituellement rayé, sa chaîne est en soie et sa trame en coton ou en mélange de coton et de soie.

Bab-ı ali hareminde mevcud mefruşat		Mobilier présent au harem de la Sublime Porte	
Cedid mabeyn odasında		Dans la pièce du nouveau *mabeyn*	
137	*Cedid çatma yasdık*	Coussin neuf recouvert de brocart	10
138	*Ma'i çuka makad*	Banquette recouverte de tissu *çuka* bleu	4
139	*Minder*	Matelas	6
140	*Sade sadr makadı*	Banquette d'estrade unie	2
141	*Sadr yasdığı*	Coussin d'estrade	2
142	*Sadr minderi*	Matelas d'estrade	1
143	*Leh-kâri pencere perdesi*	Rideau de fenêtre de style polonais	6
144	*Çuka kapu perdesi 1 aba 1*	1 Portière en drap *çuka* et 1 [autre] en *aba*	2
145	*Orta keçesi*	Natte en feutre de milieu [de pièce]	1
146	*Ocak perdesi*	Rideau de cheminée	1
147	*Mükemmel ocak demiri*	Jeu complet d'ustensiles de cheminée en fer	1
Oda-yı mezkurun ittisali sofada		Dans le sofa attenant à la chambre précitée	
148	*Bursa-kâri yasdık*	Coussin de style de Bursa	8
149	*Çuka makad*	Banquette recouverte de tissu *çuka*	2
150	*Minder*	Matelas	3
151	*Keçe*	Natte en feutre	1
Harem kethüdası odasında		Dans la pièce de l'intendant du harem	
152	*Bursa-kâri yasdık*	Coussin dans le style de Bursa	15
153	*Çuka makad*	Banquette recouverte de tissu *çuka*	4
154	*Minder*	Matelas	6
155	*Keçe*	Natte en feutre	1

132. Tezcan, *Atlaslar Atlası*, p. 31-32.

Havuz başındaki köşkde		Dans le pavillon qui donne sur le bassin	
156	*Kıbrıs-kâri yasdık*	Coussin de style chypriote	12
157	*Makad*	Banquette	3
158	*Minder*	Matelas	4
159	*Cedid zengâr perde*	Rideau vert-de-gris neuf	2
Havuz başında camekânda mevcud		Présents dans la véranda située au bord du bassin	
160	*Çatma yasdık*	Coussin recouvert de velours broché	6
161	*Al çuka makad*	Banquette recouverte de tissu *çuka* écarlate	6
162	*Minder*	Matelas	6
163	*Keçe 1 şayak 1*	1 natte en feutre ; 1 étoffe de serge	2
164	*Kapu perdesi*	Portière	1
Camekân-ı mezkûr kurbinde cariye odasında		Dans la pièce des esclaves féminines à l'angle du cabinet de garde-robe précité	
165	*Şayak yasdık*	Coussin recouvert d'étoffe de serge	10
166	*Şayak makad*	Banquette recouverte d'étoffe de serge	4
167	*Minder*	Matelas	4
Defa havuz ittisalinde odada		Dans la pièce également attenante au bassin	
168	*Çuka yasdık*	Coussin recouvert de tissu *çuka*	12
169	*Al çuka makad*	Banquette recouverte de tissu *çuka* écarlate	4
170	*Minder*	Matelas	6
171	*Mükemmel ocak demiri*	Jeu complet d'ustensiles de cheminée en fer	1
172	*Aba perde*	Rideau en tissu *aba*	1
Ulyada nerdüban başında odada		Dans la pièce à l'étage donnant sur le palier	
173	*Cedid çatma yasdık*	Coussin recouvert de brocart neuf	15
174	*Ma'i çuka makad*	Banquette recouverte de tissu *çuka* bleu	4
175	*Minder*	Matelas	6

176	*Keçe*	Natte en feutre	1
177	*Yedi mihrablı çuka zar*	Tissu en toile fine de *çuka* décoré de sept niches	1
178	*Ziba sadr yasdığı*	Coussin d'estrade ornementé	2
179	*Çuka kapu perdesi 1 aba 1*	1 portière en tissu *çuka* ; 1 en tissu *aba*	2
180	*Çit pencere perdesi*	Rideau de fenêtre en coton imprimé (indienne)	3
181	*Ocak demirleri*	Ustensiles de cheminée en fer	2
Nerdüban başında sagir sofada		Dans le petit sofa donnant sur le palier	
182	*Kıbrısî yasdık*	Coussin recouvert de tissu chypriote	5
183	*Kıbrısî makad*	Banquette recouverte de drap chypriote	1
184	*Minder*	Matelas	2
185	*Keçe*	Natte en feutre	1
Sofa-yı mezkûr ittisalinde camekânda		Dans le cabinet de garde-robe attenant au sofa précité	
186	*Cedid çuka yasdık*	Coussin neuf en tissu *çuka*	5
187	*Şeridli al çuka makad*	Banquette recouverte de tissu *çuka* rouge galonné	1
188	*Minder*	Matelas	1
189	*Keçe*	Natte en feutre	1
190	*Sadr yasdığı*	Coussin d'estrade	1
191	*Beyaz çuka pencere perdesi*	Rideau de fenêtre en drap *çuka* blanc	3
192	*Beyaz çuka zar*	Toile fine de *çuka* blanc	1
193	*Çuka kapu perdesi 1 aba 1*	1 portière en tissu *çuka* et 1 en *aba*	2
Oda-yı mezbur ittisalinde sagir camekân		Petit cabinet de garde-robe attenant à la pièce précitée	
194	*Beyaz […] yasdık*	Coussin […] blanc	4
195	*[…] makad*	Banquette […]	1
196	*Minder*	Petit coussin	1
197	*Köhne sadr yasdığı*	Coussin d'estrade élimé	1

Kebir odada		Dans la grande pièce	
198	*Çiçeklü beyaz istofa yasdık*	Coussin recouvert de brocart blanc décoré de fleurs	18
199	*İstofa makad*	Banquette recouverte de brocart de soie	4
200	*Leh-kâri şilte makadı*	Matelas fin de style polonais	4
201	*Penbe şilte*	Matelas fin en coton	4
202	*Minder*	Matelas	6
203	*Kebir keçe*	Grande natte en feutre	1
204	*Kapu perdesi*	Portière	1
Bahçeye nazır odada		Dans la pièce avec vue sur le jardin	
205	*Sade bursa-kâri yasdık*	Coussin uni dans le style de Bursa	15
206	*Çuka makad*	Banquette en tissu *çuka*	4
207	*Minder*	Matelas	5
208	*Köhne atlas sadr yasdığı*	Coussin d'estrade en satin élimé	4
209	*Kıbrısî pencere perdesi*	Rideau de fenêtre de Chypre	6
210	*Keçe*	Natte en feutre	1
211	*Sade zar perdesi*	Rideau de fenêtre en tissu fin uni	1
212	*Aba perde*	Rideau de fenêtre en tissu *aba*	1
Bahçeye nazır sofada		Dans le *sofa* avec vue sur le jardin	
213	*Çatma yasdık*	Coussin recouvert de velours broché	6
214	*Kıbrısî makad*	Banquette chypriote	1
215	*Minder*	Matelas	3
Diğer bahçeye nazır odada		Dans l'autre pièce avec vue sur le jardin	
216	*Bursa-kâri kutni yasdık*	Coussin d'étoffe *kutni* de style de Bursa	16
217	*Ma'i çuka makad*	Banquette recouverte de tissu *çuka* bleu	7
218	*Keçe*	Natte en feutre	1
219	*Kapu perdesi*	Portière	1

Sagir odada		Dans la petite pièce	
220	*Bursa-kâri yasdık*	Coussin dans le style de Bursa	10
221	*Makad*	Banquette	3
222	*Minder*	Matelas	3
223	*Keçe*	Natte en feutre	1
224	*Kapu perdesi*	Portière	1
Oda-yı mezkûr ittisalinde sofada		Dans le sofa attenant à la pièce précitée	
225	*Kıbrısî beyaz yasdık*	Coussin blanc de Chypre	17
226	*Kıbrısî makad*	Banquette de Chypre	3
227	*Minder*	Matelas	6
İttisalinde cariye odasında		Dans la pièce des esclaves féminines attenante	
228	*Çatma yasdık*	Coussin recouvert de velours broché	8
229	*Çuka makad*	Banquette recouverte de tissu *çuka*	3
230	*Minder*	Matelas	6
231	*Keçe*	Natte en feutre	1
232	*Kapu perdesi*	Portière	1
Diğer cariye odasında		Dans l'autre pièce des esclaves féminines	
233	*Köhne çatma yasdık*	Coussin recouvert de velours broché	12
234	*Şayak makad*	Banquette recouverte d'étoffe de serge	4
235	*Minder*	Matelas	6
236	*Kebir keçe*	Grande natte en feutre	1
237	*Kapu perdesi*	Portière	1
Misafir odasında		Dans la chambre des invités	
238	*Bursa-kâri kutni yasdık*	Coussin recouvert d'étoffe *kutni* de Bursa	17
239	*Mor çuka yasdık*	Coussin recouvert de tissu *çuka* violet	3

240	*Minder*	Matelas	5
241	*Keçe*	Natte en feutre	1
242	*Kapu perdesi*	Portière	1
Hoca odasında		Dans la pièce du précepteur	
244	*Köhne yasdık*	Coussin usé	7
244	*Köhne makad*	Banquette élimée	3
245	*Minder*	Matelas	3
246	*Keçe*	Natte en feutre	1
247	*Kapu perdesi*	Portière	1
Kahve ocağı[133]		Foyer à café	
248	*Köhne minder*	Coussin usé	1
249	*Kapu perdesi*	Portière	1
Harem ağaları odası		Pièce des aghas du harem	
250	*Köhne yasdık*	Coussin usé	5
251	*Makad*	Banquette	1
252	*Minder*	Matelas	1

CONCLUSION

Il faut souligner la différence entre cet inventaire et les trois autres précédemment publiés. Il faut distinguer des niveaux que des spécialistes regroupent sous la même appellation (inventaires après décès) alors qu'ils renvoient à des procédures légales et des opérations administratives de nature et de finalité différentes (*kassam*, *tereke, metrukat, muhallefat defterleri*, etc.)[134]. En l'espèce, le document n'est pas un inventaire après décès. C'est un inventaire de fin d'exercice. Ce n'est pas non plus un inventaire de confiscation des biens du grand vizir. C'est un inventaire des biens de son hôtel (d'un point de vue institutionnel et géographique) et de sa maison/*household* (d'un point de vue domestique et politique).

133. C'est le titre d'un tableau du peintre Osman Hamdi Bey (1879).

134. Veinstein, « Note sur les inventaires après décès ottomans », p. 384 ; Veinstein, « Les inventaires après décès des campagnes militaires », p. 293 ; Öztürk, « Trabzon Valisi Vezir Abdurrahman Paşa'nın Muhallefatı », p. 9 ; Başarır, « Diyarbekir Voyvodalarının Terekeleri », p. 62.

Un grand vizir vit au milieu d'une foule de serviteurs, mais n'a jamais mis les pieds dans la plupart des pièces de sa maison. L'essentiel de ce qui est cité n'a jamais été possédé ou utilisé par Halil Hamid, mais par des agents de la Porte. À l'instar de ceux qui les manipulaient, la plupart des biens étaient en place à son arrivée. Ils le restent à son départ, les fusils comme les râteliers, les serviettes comme les coffres, les coussins comme les estrades. Plus usés pour partie d'entre eux, remplacés pour d'autres : le gardien des brûle-parfums renouvelle régulièrement son stock de 115 seaux (n°48) ; dans le pavillon qui donne sur le bassin, on a installé des rideaux vert-de-gris neufs (n°159) ; à l'intérieur du harem, on a placé dix nouveaux coussins en brocart dans le *mabeyn* (n°137) et cinq coussins en velours broché (*çatma*) dans un cabinet de garde-robe.

Pour appréhender ces objets dans leur matérialité, nous disposons désormais de quantité de catalogues d'exposition et d'études monographiques (sur les textiles en particulier). Nous manquons en revanche de dictionnaires des objets. Or ces tasses et ces porte-tasses, ces serviettes et ces nappes, ces aiguières et ces brûle-parfums dont il a été question, il faudrait les décrire un à un. Ce serait le préalable à l'étude des hommes et de leurs gestes. À partir de typologies affinées (comme on en dispose pour les tissus brodés ou les caftans), on reconstituerait l'organisation de l'office, l'usage des ustensiles et le ballet des serviteurs. Sur l'univers des tâches auquel se raccorde celui des arts et des métiers, il y a des choses à dire, des questions à poser, pour chaque objet et pour chaque officier. Prenons le cas du *kilerci başı*. À l'office, il est chef du cellier. Son brasero en cuivre lui sert-il à chauffer sa pièce ou certains des produits qu'il fait venir des entrepôts ? Que contiennent ces quatorze casseroles avec couvercle ? Le *kilerci başı* verse de l'eau dans ce broc, mais que fait-il de cette écuelle en cuivre ? A-t-il prévu de changer bientôt ce tablier et ce drap, tous deux usés ? En salle, il opère comme limonadier. Comment organise-t-il son service ? Comment répartit-il entre les invités ces 50 cuillères à douceurs, 34 coupelles à limonade (*şerbet*), six coupelles à *hoşab*[135] et quinze cuillères ornées de corail ? Que fait-il poser sur ses deux plateaux en cuivre argenté ? Compte-t-il y faire tenir la totalité des 70 assiettes et des 26 verres sortis de son vaisselier ? Quant à ces ces deux assiettes de porcelaine, ces quatre verres en diamants taillés et

135. « Boisson douce faite de pistaches, de raisins secs, de pommes, de poires, de prunes, de cerises, d'abricots ou autres fruits cuits au sucre, et avec beaucoup d'eau » (Mouradja d'Ohsson, *Tableau général de l'Empire othoman* [1791], IV, p. 37).

ces trois verres dorés (*yaldızlı*), sont-ils réservés au seul usage du grand vizir ?

Jusqu'à aujourd'hui, l'histoire de la Sublime Porte a été dominée par l'analyse des institutions formées en son sein ; les hommes du grand vizir continuent d'être approchés au prisme des hiérarchies, des carrières et des traitements. Alors que les paléographes sont restés centrés sur la lecture et la transcription de leurs registres, les historiens de l'art ont apporté une lumière précieuse sur l'environnement domestique et la culture matérielle des officiers et des serviteurs. Avec des apports et des limites des deux côtés : les premiers ont progressé dans la compréhension des inventaires de biens, mais ont tardé à les aborder autrement que comme éléments de procédures administratives et comptables ; les seconds ont proposé des analyses certes précises des anciens trésors palatiaux puis des collections privées constituées depuis vingt à trente ans, mais sans les rattacher assez aux structures socio-économiques ottomanes. Souhaitons que, dans un avenir proche, les uns et les autres travaillent ensemble, afin que des « carrières d'objets[136] » soient reconstituées et que l'histoire des arts de faire, à peine engagée, rejoigne celle, plus avancée, des productions et des consommations.

BIBLIOGRAPHIE

Adahl (Karin), *The Sultan's Procession,* Istanbul, The Swedish Research Institute in Istanbul, 2006.

Ağca (Sevgi), « Despite All Prohibitions – A Study of Ottoman Regulations for Clothing Based on Archival Documents », *in* Erduman-Çalış (Deniz) éd., *Tulips, Kaftans and Levnî. Imperial Ottoman Costumes and Miniature Albums from Topkapı Palace in Istanbul,* Frankfurt am Main, Museum für Angewandte Kunst Frankfurt, 2008, p. 56-63.

Aktan (Ali), « Tereke Kayıtlarına Göre Kayseri'de Ailenin Sosyo-Ekonomik Durumu (1738-1749) », *in* Köhbach (Markus), Prochazka-Eisl (Gisela), Römer (Claudia) éd., *Acta Viennensia Ottomanica: Akten des 13. CIEPO-Symposiums vom 21. bis 25. September 1998 in Wien*, Vienne, 1999, p. 13-19.

Akyıldız (Ali), *Refia Sultan. Mümin ve Müsrif Bir Padişah Kızı*, Istanbul, Tarih Vakfı, 1998.

Akyıldız (Ali), *Haremin Padişahı Valide Sultan. Harem'de Hayat ve Teşkilat*, Istanbul, Timaş Yayınları, 2017.

Allan (James), Raby (Julian), « Le métal », *in* Petsopoulos (Yanni) éd., *Tulipes, arabesques et turbans*, Paris, Denoël, 1982, p. 17-53.

136. Bromberger, Chevallier, *Carrières d'objets.*

Altınay (Ahmet Refik), *Hicrî On İkinci Asırda İstanbul Hayatı (1100-1200),* Istanbul, Devlet Matbaası, 1930.

And (Metin), *Minyatür*, Istanbul, Yapı Kredi Yayınları, 2002.

Arseven (Celal Esad), *Les Arts décoratifs turcs*, Istanbul, Milli Eğitim Basımevi, 1952.

Arşiv Belgeleri Işığında Bâb-ı Âlî'den İstanbul Valiliği'ne, Istanbul, İstanbul Valiliği, 2013.

Artan (Tülay), « Terekeler Işığında 18. Yüzyıl Ortasında Eyüp'te Yaşam Tarzı ve Standartlarına Bir Bakış », *18. Yüzyıl Kadı Sicilleri Işığında Eyüp'te Sosyal Hayat*, Istanbul, 1988, p. 49-64.

Artan (Tülay), « The Kadırga Palace Shrouded by the Mists of Time », *Turcica* 21 (1994), p. 55-124.

Artan (Tülay), « The Making of the Sublime Porte Near the Alay Köşkü and a Tour of a Grand Vizierial Palace at Süleymaniye », *Turcica* 43 (2011), p. 145-206.

Artan (Tülay), « Eighteenth-Century Ottoman Princesses as Collectors. Chinese and European Porcelains in the Topkapı Palace Museum », *Ars Orientalis* 39 (2009), p. 113-146.

Artan (Tülay), « The Politics of Ottoman Imperial Palaces: Waqfs and Architecture from the 16th to the 18th Centuries », *in* Featherstone (Michael) *et al.* éd., *The Emperor's House: Palaces from Augustus to the Age of Absolutism*, Berlin, Walter de Gruyter, 2015, p. 365-408.

Arvieux (Laurent d'), *Mémoires du chevalier d'Arvieux, envoyé extraordinaire du Roy à la Porte, consul d'Alep, d'Alger, de Tripoli et autres Échelles du Levant*, 6 vol., Paris, C.-J.-B. Delespine, 1735.

Atasoy (Nurhan), « Scenes of Ottoman Women at Leisure », *in Frauen, Bilder und Gelehrte: Studiën zu Gesellschaft und Künsten im Osmanischen Reich. Festschrift Hans Georg Majer*, 2 vol., Istanbul, Simurg, 2002, vol. 2, p. 393-400.

Atasoy (Nurhan), Çağman (Filiz), *Türkish Miniature Painting*, Istanbul, R.C.D. Cultural Institute, 1974.

Atıl (Esin), *Levni ve Surname. Bir Osmanlı Şenliğinin Öyküsü*, Istanbul, Koçbank, 1999.

Aydın (Hilmi), *Sultanların Silahları*, Ankara, T. C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, 2012.

Aydın (İhsan), *Tanzimat Döneminde Ankara ve Gaziantep Terekelerinin Mukayeseli Bir Çalışma*, mémoire de Master, Cumhuriyet Üniversitesi, Sivas, 2008.

Ayhan (Ahmet), *Topkapı Sarayı Müzesi Silah Koleksyonu*, Ankara, T. C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, 2011.

Ayverdi (İlhan), *Misalli Büyük Türkçe Sözlük*, 3 vol., Istanbul, Kubbealtı, 2008 (1re éd. 2005).

« Bâbıâlî », *İstanbul Kültür ve Sanat Ansiklopedisi*, Istanbul, Tercüman Gazetesi Kültür Yayınları, 1982, II, p. 939-944.

Bakla (Erdinç), *Tophane Lüleciliği. Osmanlı'nın Tasarımdaki Yaratıcılığı ve Yaşam Keyfi*, Istanbul, Promat, 2007.

Başarır (Özlem), « Diyarbekir Voyvodası Mustafa Ağa'nın Terekesi Üzerine Bazı Düşünceler », *Bilig* 65 (2013), p. 23-46.

Başarır (Özlem), « Muhallefât Kayıtları Işığında XVII. ve XVIII. Yüzyıllarda Osmanlı Taşra Görevlilerinden Diyarbekir Voyvodalarının Terekeleri », *Belleten* LXXX/287 (2016), p. 59-84.

Bavay (Laurent), « Fumer comme un Turc. Les pipes ottomanes provenant de la TT 29 à Cheikh Abd el-Gourna », *in* Warmenbol (Eugène), Angenot (Valérie) éd., *Thèbes aux 101 portes. Mélanges à la mémoire de Roland Tefnin,* Bruxelles, Association Égyptologique Reine Élisabeth, 2010, p. 25-46.

Baykal (İsmail), « Selim III. Devrinde "İmdad-ı Sefer » İçin Para Basılmak Üzere Saraydan Verilen Altın ve Gümüş Avanî Hakkında », *Tarih Vesikaları* III/13 (1994), p. 36-50.

Bayraktar (Nedret), *İstanbul Cam ve Porselenleri. Topkapı Sarayı Müzesi 8*, Istanbul, Yapı Kredi Yayınları, 1982.

Berker (Nurhayat), *Türk İşlemeleri*, Istanbul, Yapı Kredi Yayınları, 1991.

Bikkul (Ahat Ural), « Topkapı Sarayı Silah Müzesindeki Eserler », *Türk Etnografya Dergisi* 2 (1957), p. 32-52.

Bilgi (Hülya), Zanbak (İdil) éd., *Sadberk Hanım Müzesi Koleksiyonundan Osmanlı İşlemeleri: … El Emeği Göz Nuru*, Istanbul, Vehbi Koç Vakfı Sadberk Hanım Müzesi, 2012.

Borie (Alain), Pinon (Pierre), Yerasimos (Stéphane), « Tokat : Essai sur l'architecture domestique et la forme urbaine », *Anatolia Moderna* 1 (1991), p. 239-273.

Borie (Alain), Pinon (Pierre), Yerasimos (Stéphane), « Essais sur l'architecture domestique et la forme urbaine des villes anatoliennes – II – Afyon », *Anatolia Moderna* 6 (1996), p. 191-253.

Bouquet (Olivier), « Un grand vizir dans sa maison. Édition de trois inventaires après décès (1785) », *Turcica* 47 (2016), p. 185-234.

Bozkurt (Fatih), *Tereke Defterleri ve Osmanlı Maddî Kültüründe Değişim (1785-1875, İstanbul Örneği)*, Thèse de doctorat, Sakarya Üniversitesi, 2011.

Bozkurt (Fatih), *III Mustafa Dönemine Ait Bir Kadınefendinin Masraf Defteri*, Istanbul, Okur Kitaplığı, 2016.

Bromberger (Christian), Chevallier (Denis) éd., *Carrières d'objets*, Paris, MSH, 1999.

Cenkmen (Emin), *Osmanlı Sarayı Kıyafetleri*, Istanbul, Türkiye Yayınevi, 1948.

Cezar (Mustafa), « Osmanlı Devrinde İstanbul Yapılarında Tahribat Yapan Yangınlar ve Tabii Âfetler », *Türk San'atı Tarihi Araştırma ve İncelemeleri* I (1963), p. 327-414.

Cezar (Yavuz), « Bir Ayanın Muhallefâtı: Havza ve Köprü Kazaları Ayanı Kör İsmail Oğlu Hüseyin'in (Müsâdere Olayı ve Terekenin İncelenmesi) », *Belleten* XLI/161 (1977), p. 41-78.

Collection Soltykoff. Catalogue des armes orientales, Paris, Imprimerie A. Pillet, 1861.

Çadırcı (Musa), « Hüseyin Avni Paşa'nın Terekesi », *Belgeler* XI/15 (1981-1986), p. 145-164.

Çağbayır (Yaşar), *Ötüken Türkçe Sözlük*, Istanbul, Ötüken, 5 vol., 2007.

Çelik (Nazik Betül), *Tereke Defterlerine Göre II. Mahmut Döneminde Tokat'ın Sosyal ve Ekonomik Yapısı*, mémoire de Master, Université Gazi Osman Pacha, Tokat, 2008.

Çınar (Ali Osman), *Mehmed Emin Edib Efendi'nin Hayatı ve Tarihi*, thèse de Doctorat, Université de Marmara, 1999.

Çoruhlu (Tülin), « Osmanlı At Alın Zırhları », *P Sanat, Kültür, Antika* 11 (1998), p. 54-69.

Desmet-Grégoire (Hélène), *Les Objets du café dans les sociétés du Proche-Orient et de la Méditerranée,* Paris, Presses du CNRS, 1989.

Dingeç (Emine), « 18. Yüzyılın İkinci Yarısında Saray Atlarının Binit Takımları », *Uludağ Ü. Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi* 12/20 (2011), p. 1-20.

Ellis (Marianne), Wearden (Jennifer), *Ottoman Embroidery*, Londres, V&A Publications, 2001.

Emecen (Feridun), « Ayan ve Muhallefâtı: Karaosmanoğlu Hacı Mustafa Ağa », *in CIEPO, XIV. Sempozyumu Bildirileri, 18-22 Eylül 2000, Çeşme*, Ankara, TTK, 2004, p. 141-148.

Emecen (Feridun), Nagata (Yuzo), « Bir Âyânın Doğuşu: Karaosmanoğlu Hacı Mustafa Ağa'ya Ait Belgeler », *Belgeler* XXV/29 (2004), p. 1-72.

Er (İlker), *Balıkesir Tereke Kayıtları Üzerinde Bir Değerlendirme (1670-1700)*, mémoire de Master, Université de Balıkesir, 2008.

Erdoğdu (Ayşe), « Les repas et l'art culinaire », *Topkapı à Versailles. Trésors de la Cour ottomane. Musée national des châteaux de Versailles et de Trianon. 4 mai-15 août 1999*, Paris, Réunion des musées nationaux, 1999, p. 145-157.

Erduman-Çalış (Deniz) éd., *Tulips, Kaftans and Levnî. Imperial Ottoman Costumes and Miniature Albums from Topkapı Palace in Istanbul*, Frankfurt am Main, Museum für Angewandte Kunst Frankfurt, 2008.

Eren (Hasan), *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*, Ankara, 1999.

Ergür (Atila), *Tekstil Terimleri Sözlüğü*, Istanbul, Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi, 2002.

Ertürk (Volkan), « Orta Dereceli Bir Osmanlı Memurunun Mal Varlığı: Edirne Bostancıbaşısı Hacı Veliyüddîn b. Habib'in Terekesi », *Humanitas* 2 (2013), p. 87-103.

Esemenli (Deniz), « Osmanlı Sarayı'nda At ve Raht », *P Sanat, Kültür, Antika* 11 (1998), p. 98-125.

Establet (Colette), Pascual (Jean-Paul), *Familles et fortunes à Damas. 450 foyers damascains en 1700*, Damas, IFEAD, 1994.

Establet (Colette), Pascual (Jean-Paul), « Women in Damascene Families around 1700 », *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 45/3 (2002), p. 301-319.

Establet (Colette), Pascual (Jean-Paul), *Des Tissus et des hommes. Damas vers 1700,* Damas, IFPO, 2005.

Establet (Colette), Pascual (Jean-Paul), « Les tissus dans les boutiques, les tissus dans les maisons : Damas, vers 1700 », *Rives* 29 (2008), p. 107-124.

Establet (Colette), Pascual (Jean-Paul), *La Gent d'État dans la société ottomane damascène*, Damas, IFPO, 2011.

Eyice (Semavi), « Bâbıâlî. Mimari », *in Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi* IV, 1991, p. 386-389.

Faroqhi (Suraiya), *Men of Modest Substance: House Owners and House Property in Seventeenth Century Ankara and Kayseri*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987.

Faroqhi (Suraiya), « Ottoman Cotton Textiles, 1500 to 1800: The Story of a Success that did not Last », GEHN Conference – Université de Padoue, 17-19 Novembre 2005.

Faroqhi (Suraiya), « Introduction, or Why and How One Might Want to Study Ottoman Clothes », *in* Faroqhi (Suraiya), Neumann (Christoph) éd., *Ottoman Costumes. From Textile to Identity*, Istanbul, Eren, 2004, p. 15-61.

Faroqhi (Suraiya), « Controversies and Contradictions: The Turkish (or Ottoman) House », *Turcica* 45 (2014), p. 321-354.

Faroqhi (Suraiya), *A Cultural History of the Ottomans. The Imperial Elite and its Artifacts*, Londres, I. B. Tauris, 2016.

Fekete (Lajos), « XVI. Yüzyılda Taşralı Bir Türk Efendisinin Evi », *Belleten* XXIX/116 (1965), p. 615-638.

Findley (Carter V.), *Bureaucratic Reform in the Ottoman Empire: The Sublime Porte, 1789-1922*, Princeton, Princeton University Press, 1980.

François (Véronique), « Objets du quotidien à Damas à l'époque ottomane », *Bulletin d'Études Orientales* LXI (2012), p. 475-506.

Gautier (Théophile), *Constantinople et autres textes sur la Turquie*, Paris, La Boîte à Documents, 1990.

Gerelyes (Ibolya), « Inventories of Turkish Estates in Hungary in the Second Half of the 16th Century », *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* XXXIX (1985), p. 275-338.

Göyünç (Nejat), « Osmanlı Belgelerinde Konut Terminolojisi », *in* Sey (Yıldız) éd., *Tarihten Günümüze Anadolu'da Konut ve Yerleşme*, Istanbul, Türkiye Ekonomik ve Toplumsal Tarih Vakfı Yayınları, 1996, p. 264-268.

Gradeva (Rossitsa), « Towards a Portrait of 'the Rich' in Ottoman Provincial Society: Sofia in the 1670s », *in* Anastasopoulos (Antonis) éd., *Provincial Elite in the Ottoman Empire*, Rethymno, Crete University Press, 2005, p. 147-197.

Gradeva (Rossitsa), « On 'Frenk' Objects in Everyday Life in Ottoman Balkans: The Case of Sofia, Mid-17th-Mid-18th Centuries », *in Europe's Economic Relations with the Islamic World, 13th-18th Centuries,* Prato, Le Monnier, 2007, p. 769-799.

Güneş (Mehmed), « Karahisâr-ı Sahib A'yânı Molla-zâde Hacı Ahmed Ağa'ya Ait Bir Tereke Defteri », *Sosyal Bilimler Dergisi* 8/2 (2006), p. 65-92.

Gürsu (Nevber), *Türk Dokumacılık Sanatı: Çağlar Boyu Desenler*, Istanbul, Redhouse Press, 1988.

Hanna (Nelly), *Habiter au Caire aux XVIIe et XVIIIe siècles*, Le Caire, IFAO, 1991.

Halsband (Robert) éd., *The Complete Letters of Lady Mary Wortley Montagu*, 3 vol., Oxford, Clarendon Press, 1965-1967.

Hüseyn Hüsnü, *Dictionnaire militaire français-turc*, Istanbul, Matbaa-ı Sarıyan, 1312.

Huseyin Hüsnü, *Petite Encyclopédie militaire français-turc*, Istanbul, Matbaa-ı Osmaniye, 1325.

İnbaşı (Mehmet), « Elmas Mehmed Paşa'nın Telhiscisi Abdullah Ağa'nın Muhallefatı », *in* İnbaşı (Mehmet) éd., *Doç. Dr. Günay Çağlar Armağanı*, Erzurum, 2004, p. 69-80.

İrez (Feryal), *XIX. Yüzyıl Osmanlı Saray Mobilyası*, Ankara, Türk Tarih Kurumu, 1989.

Itzkowitz (Norman), Mote (Max), *Mubadele. An Ottoman Russian Exchange of Ambassadors*, Chicago-Londres, The University of Chicago Press, 1970.

Jirousek (Charlotte), « The Transition to Mass Fashion System Dress », *in* Quataert (Donald) éd., *Consumption Studies and the Ottoman Empire: 1550-1922: An Introduction*, Albany, State University of New York, 2000, p. 201-241.

Kahraman (Seyit Ali), *Hâfız Mehmed Efendi, 1720. Şehzâdelerin Sünnet Düğünü*, Istanbul, Kitap Yayınevi, 2008.

Karahasanoğlu (Selim), « Osmanlı Uygulamasında Müsadere: Nevşehirli Damat İbrahim Paşa'ya Ait Muhallefat Zaptı Örneği », *in* Öger (Adem) éd., *1. Uluslararası Nevşehir Tarih ve Kültür Sempozyumu Bildirileri, 16-19 Kasım 2011, Nevşehir*, Ankara, 2012, p. 179-205.

Kélékian (Diran), *Dictionnaire turc-français*, Istanbul, Mihran, 1911.

Koçu (Reşat Ekrem), *Türk Giyim, Kuşam ve Süslenme Sözlüğü*, Ankara, Sümerbank Kültür Yayınları, 1967.

Kuzucu (Kemalettin), *Bâbıâlî Yangınları ve Sosyo-Ekonomik Etkileri (1808-1911)*, thèse de Doctorat, Université Ataturk, Erzurum, 2000.

Küçükerman (Önder), *Türk Giyim Sanayinin Tarihi Kaynakları*, Istanbul, GSD Dış Ticaret A. Ş, 1996.

Kürkman (Garo), *Toprak, Ateş, Sır: Tarihsel Gelişimı, Atölyeleri ve Ustalarıyla Kütahya Çini ve Seramikleri*, Istanbul, Suna ve İnan Kıraç Vakfı, 2005.

Kürkman (Garo), *Osmanlı Gümüş Damgaları,* Istanbul, İstanbul Ticaret Odası, 2010.

Kütükoğlu (Mübahat), « 1009 (1600) Tarihli Narh Defterine Göre İstanbul'da Çeşitli Eşya ve Hizmet Fiyatları », *Tarih Enstitüsü Dergisi* 9 (1978), p. 1-85.

Lecomte (Prétextat), *Les Arts et métiers de la Turquie et de l'Orient*, Paris, Société d'éditions scientifiques, 1902.

Littré (Émile), *Dictionnaire de la langue française*, III, Paris, Hachette, 1874.

Marino (Brigitte), « L'étude des successions à travers divers types d'actes juridiques (*muqasama, ibra' dimma, qabd*) : le cas de la famille Bakra Siddiqi à Damas au XVIII[e] siècle », *Turcica* 32 (2000), p. 145-168.

Marsigli (Luigi Ferdinando), *L'État militaire de l'Empire ottoman, ses progrès, sa décadence*, La Haye, P. Gosse et J. Neaulme, 1732.

Maurand (Jérôme), *Itinéraire de Jérôme Maurand, d'Antibes à Constantinople (1544),* Paris, E. Leroux, 1901.

Melling (Antoine-Ignace), *Voyage pittoresque de Constantinople et des rives du Bosphore (d'après les dessins de Mr. Antoine Ignace Melling dessinateur et architecte de la Sultane Hadigé),* Paris, 1809.

Melling (Antoine-Ignace), Lacretelle (Charles de), Rado (Şevket), Treuttel (Jean-Georges), Würtz (Jean-Godefroy), *Voyage pittoresque de Constantinople et des rives du Bosphore, d'après les dessins de M. Melling*, Istanbul, Doğan Kardeş, 1969.

Meninski (Franciscus), *Lexicon Arabico-Persico-Turcicum*, 4 vol., Vienne, 1780 (2e éd.).

Missillier (Philippe), Ricketts (Howard), *Splendeur des armes orientales. Exposition 4 mai-31 juillet 1988, Galerie Art 4, esplanade de la Défense,* Paris, EPAD & Acte-expo, 1988.

Mouradja d'Ohsson (Ignace), *Tableau général de l'Empire othoman*, 4 tomes en 5 vol., Paris, Imp. de Monsieur, 1788-1791.

Mouradgea d'Ohsson (Ignatius), *Tableau général de l'Empire ottoman*, 7 tomes en 5 vol., Istanbul, Isis, 2001.

Nagata (Yuzo), *Materials on the Bosnian Notables*, Tokyo, Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1985.

Nagata (Yuzo), « Karaosmanoğlu Hacı Hüseyin Ağa'ya Ait Tereke Defteri », *in* Nagata (Y.) éd., *Studies on the Social and Economic History of the Ottoman Empire*, Izmir, Akademi Kitabevi, 1995, p. 23-29.

Neumann (Christoph), « How Did a Vizier Dress in the Eighteenth Century? », *in* Faroqhi (Suraiya), Neumann (Christoph) éd., *Ottoman Costumes. From Textile to Identity*, Istanbul, Eren, 2004, p. 181-217.

Olivier (Guillaume-Antoine), *Voyage dans l'Empire othoman, l'Égypte et la Perse*, Paris, A. Agasse, 1800.

Orgun (Zarif), « Osmanlı Sarayında Yemek Yeme Âdâbı », *Türk Mutfağı Sempozyumu Bildirileri 31 Ekim-1 Kasım 1981*, Ankara, Kültür ve Turizm Bakanlığı, 1982, p. 139-151.

Osmanlı Sarayında Avrupa Porselenleri, Sonat (Göksen), Tufan (Ömür) éd., Istanbul, Sakip Sabancı Müzesi, 2005.

Öney (Gönül), « Ottoman Tiles and Pottery », *in* İnalcık (Halil), Renda (Günsel) éd., *Ottoman Civilization*, Ankara, Ministère de la Culture, 2003, II, p. 698-735.

Öz (Tahsin), *Türk Kumaş ve Kadifeleri*, Istanbul, 1946.

Özcan (Tahsin), « Muhallefat », *Türkiye Diyanet Vakfi İslam Ansiklopedisi*, XXX, 2005, p. 406-407.

Özçelik (Tarık), « Yeniçeri Ağası Köse Mehmet Ağa ve Muhallefatı », *History Studies* 5/1 (2013), p. 287-310.

Özdeğer (Hüseyin), *1463-1640 Yılları Bursa Şehri Tereke Defterleri*, Istanbul, Bayrak Matbaacılık, 1988.

Özen (Mine Esiner), « Türkçe'de Kumaş Adları », *İÜEF Tarih Dergisi* 33 (1980-1981), p. 291-340.

Özkaya (H. Gökçen), « 18. Yüzyıl İstanbul Evlerine Seçme Örneklerle Bir Bakış », *İstanbul Araştırmaları Yıllığı* 2 (2013), p. 128-139.

Özkaya (H. Gökçen), *18. Yüzyılda İstanbul Evleri. Mimarlık, Rant, Konfor, Mahremiyet*, *Istanbul Araştırmaları Enstitüsü*, 2015.
Özlem (Özcan), *Askeri Müze Tombak Eserler Kataloğu*, Istanbul, Askeri Müze, 2001.
Öztürk (Temel), « XVIII. Yüzyılın İlk Yarısında Bazı Tereke Kayıtlarındaki Temizlik Malzemeleri », *in Temizlik Kitabı*, Gürsoy-Naskalı (Emine), Arçın (Salih Mehmet) éd., Istanbul, Kitabevi, 2009, p. 291-304.
Öztürk (Said), *Askeri Kassama Ait Onyedinci Asır İstanbul Tereke Defterleri (Sosyo-Ekonomik Tahlil),* Istanbul, Osmanlı Araştırmaları Vakfı, 1995.
Öztürk (Temel), « Trabzon Valisi Vezir Abdurrahman Paşa'nın Muhallefatı (1728-1730) », *Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi* 18 (2008), p. 9-50.
Öztürk (Temel), « Kadı Sicillerindeki Bazı Muhallefatlara Göre Trabzon'da Temizlik ve Vücut Bakım Malzemeleri (1700-1750) », *Osmanlı Araştırmaları* 32 (2008), p. 249-282.
Pascual (Jean-Paul), « Meubles et objets domestiques quotidiens des intérieurs damascains du XVII[e] siècle », *REMMM* 55-56/1-2 (1990), p. 197-207.
Pradines (Stéphane), « Note préliminaire sur un atelier de pipes ottomanes à l'est du Caire », *Cahiers de la Céramique égyptienne* 7 (2004), p. 281-291.
Philipps (Amanda), « Ali Paşa and His Stuff: An Ottoman Household in Istanbul and Van », *in* Akçetin (Elif), Faroqhi (Suraiya) éd., *Living the Good Life. Consumption in the Qing and Ottoman Empires in the Eighteenth Century*, Leyde, Brill, 2018, p. 90-112.
Polat (Serkan), « Çapanoğlu Ahmed Paşa'nın Muhallefâtı », *Tarih Okulu Dergisi* 24 (2015), p. 85-120.
Quataert (Donald), « Clothing Laws, State and Society in the Ottoman Empire, 1720-1829 », *International Journal of Middle East Studies* 29/3 (1997), p. 403-425.
Raby (Julian), Yücel (Ünsal), « Chinese Porcelain at the Ottoman Court », *in* Krahl (Regina) *et al.* éd., *Chinese Ceramics in the Topkapi Saray Museum, Istanbul: A Complete Catalogue. I, Yuan and Ming Dynasty, Celadon Wares*, Londres, Sotheby's, 1986, p. 27-55.
Redhouse (Sir James), *A Turkish and English Lexicon*, Istanbul, 1890.
Redhouse (Sir James), *Redhouse Sözlüğü*, Istanbul, SEV, 1997.
Reindl-Kiel (Hedda), « Some Notes on Hersekzade Ahmed Pasha, His Family and His Books », *Journal of Turkish Studies* 40 (2013), p. 315-326.
Reindl-Kiel (Hedda), « The Must-Haves of a Grand Vizier. Merzifonlu Kara Mustafa Pasha's Luxury Assets », *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 106 (2016), p. 179-221.
Reindl-Kiel (Hedda), « The Empire of Fabrics. The Range of Fabrics in the Gift Traffic of the Ottomans », *in* Ertl (Thomas), Karl (Barbara) éd., *Inventories of Textiles – Textiles in Inventories: Studies on Late Medieval and Early Modern Material Culture*, Göttingen, V&R Unipress, 2017, p. 143-164.
Rogers (J. Michael), *Topkapi Sarayi. Objets d'art*, Paris, Éd. du Jaguar, 1987.
Rogers (J. Michael), « An Ottoman Palace Inventory of the Reign of Bayazid II », *in* Bacqué-Grammont (Jean-Louis), Van Donzel (Emeri) éd., *Comité*

international d'études pré-ottomanes et ottomanes: 6th Symposium, Cambridge, July 1-4, 1984, Istanbul, Divit Press, 1987, p. 39-53.

Sağır (Yusuf), « Vâlide Turhan Sultan'ın Muhallefâtı », *Çanakkale Araştırmaları Türk Yıllığı* 14/20 (2016), p. 265-328.

Salman (Fikri), *Türk Kumaş Sanatı*, Erzurum, 2011.

Samancı (Özge), *La Cuisine d'Istanbul au XIXe siècle*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2015.

Samy-Bey Fraschery, *Dictionnaire français-turc*, Istanbul, Mihran, 1901.

Savaş (Saim), « Sivas Valisi Dağıstânî Ali Paşa'nın Muhallefâtı XVIII. Asrın Sonunda Osmanlı Sosyal Hayatına Dair Önemli Bir Belge », *Belgeler* XV/19 (1993), p. 249-292.

Seng (Yvonne), *The Üsküdar Estates (Tereke) as Records of Everyday Life in an Ottoman Town, 1521-1524*, thèse de Doctorat non publiée, Université de Chicago, 1991.

Shinder (Joel), « Mustafa Efendi Paşa: Scribe, Gentleman, Pawnbroker », *International Journal of Middle East Studies* 10 (1979), p. 415-420.

Shuval (Tal), « Fortunes et résidences des janissaires à Alger vers la fin du XVIIIe siècle d'après un registre d'inventaires après décès », *in* Panzac (Daniel) éd., *Histoire économique et sociale de l'Empire ottoman et de la Turquie 1326-1960*, Actes du sixième congrès international tenu à Aix-en-Provence du 1er au 4 juillet 1992, Paris, Peeters, 1995, p. 731-749.

Şakul (Kahraman), « Hattat İsmail Zihni Pasha: Life and Death of an Ottoman Statesman and Inventor », *Osmanlı Araştırmaları* 44 (2014), p. 67-98.

Şemseddin Sami, *Kamus-i Türki*, Istanbul, İkdam, 1317 H. (1899-1900).

Şentürk (Şennur) éd.,*« Kumaş'K ». Yapı Kredi İşleme Koleksiyonundan Örnekler,* Istanbul, Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık, 1999.

Tabakoğlu (Ahmed), *Gerileme Dönemine Girerken Osmanlı Maliyesi*, Istanbul, Dergâh Yayınları, 1985.

Telci (Cahit), « Aydın Muhassılı Abdullah Paşa ve 1148 (1735) Senesinde Zapt Edilen Muhallefâtı », *Tarih İncelemeleri Dergisi* XV (2000), p. 199-219.

Telci (Cahit), « Turgutlu Voyvodası Seyfi-Zade Es-Seyyid Halil Ağa'nın 1791 Senesinde Müsadere Edilen Muhallefatı », *Tarih İncelemeleri Dergisi* XXII/1 (2007), p. 173-216.

Telci (Cahit), « Osmanlı Devletinde 18. Yüzyılda Muhallefat ve Müsâdere Süreci », *Tarih İncelemeleri Dergisi* XXII/2 (2007), p. 145-166.

Telci (Cahit), « Muhassılın Serveti: Aydın Muhassılı Abdülbaki Paşa'nın 25 Temmuz 1697 (6 Muharrem 1109) Tarihli Muhallefâtı », *Tarih İncelemeleri Dergisi* XXVI/2 (2011), p. 551-576.

Tezcan (Hülya), « Osmanlı Saray Yaygıları, Nihaliler, Seccadeler, Yolluk ve Duvar Askıları », *Kültür ve Sanat* 1 (Aralık 1988), p. 50-56.

Tezcan (Hülya), *Atlaslar Atlası: Pamuklu, Yün ve İpek Kumaş Koleksionu/ Cotton, Woolen and Silk: Fabrics Collection,* Istanbul, YKY, 1993.

Tezcan (Hülya), « Furs and Skins by the Sultans », *in* Faroqhi (Suraiya), Neumann (Christoph) éd., *Ottoman Costumes. From Textile to Identity*, Istanbul, Eren, 2004, p. 63-91.

Tezcan (Hülya), *Topkapı Sarayı Müzesi Koleksiyonundan Tılsımlı Gömlekler*, Istanbul, Timaş, 2011.

Tezcan (Hülya), Okumura (Sumiyo) éd., *Topkapı Sarayı Müzesi Döşemelikler*, Istanbul, Vehbi Koç Vakfı, 2007.

Topkapı Sarayı Müzesi, Bilkent Kültür Girişimi Yayınları, 2010.

Topkapı Sarayı Harem-i Hümayunu: Harem Padişahın Evi, Istanbul, Topkapı Sarayı Müzesi, 2012.

Tournefort (Joseph Pitton de), *Voyage d'un botaniste*, Yerasimos (Stéphane) éd., 2 vol., Paris, Maspéro, 1982.

Tuğlacı (Pars), *Osmanlı Saray Kadınları*, Istanbul, Cem, 1985.

Tüm Zamanların Hatırına Sarayda Bir Fincan Kahve, Kahraman (Kemal) éd., Istanbul, TBMM, 2011.

Uzun (Ahmet), « Tepedelenli Ali Paşa ve Mal Varlığı », *TTK Belleten* LXV/244 (2001), p. 1035-1077.

Uzunçarsılı (İsmail Hakkı), « Sadrazam Halil Hamid Paşa », *Türkiyat Mecmuası* V (1935), p. 213-267.

Veinstein (Gilles), « Note sur les inventaires après décès ottomans », *in Quand le crible était dans la paille, hommage à Pertev Boratav présenté par Remi Dor & Michèle Nicolas*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1978, p. 383-395.

Veinstein (Gilles), « Les inventaires après décès des campagnes militaires. Le cas de la conquête de Chypre », *The Turkish Studies Association Bulletin* 15/2 (1991), p. 293-305.

Veinstein (Gilles), Triandafyllidou-Baladié (Yolande), « Les inventaires après-décès ottomans de Crète », *in* Woude (A. van der), Schuurman (A.) éd., *Probate Inventories: A New Source for the Historical Study of Wealth, Material Culture and Agricultural Development*, Wageningen, Afdeling Agrarische Geschiedenis, Landbouwhogeschool, 1980, p. 191-204.

Yenişehirlioğlu (Filiz), « Fincanınızda Ne Var ? Osmanlı Döneminde Günlük Yaşam, Sosyal Değişimler ve Fincan Tipleri », *in* Avcı (Ayşegül), Erkoç (Seda), Otman (Elvin) éd., *Yemekte Tarih Var. Yemek Kültürü ve Tarihçiliği,* Istanbul, Tarih Vakfı, 2012, p. 91-124.

Yerasimos (Marianna), *500 Years of Ottoman Cuisine*, Istanbul, Boyut Yayın Grubu, 2011 (3e éd.).

Yerasimos (Stéphane), « Dwellings in Sixteenth-Century İstanbul », *in* Faroqhi (Suraiya), Neumann (Christoph) éd., *The Illuminated Table, The Prosperous House: Food and Shelter in Ottoman Material Culture*, Würzburg, Ergon, 2003, p. 275-300.

Yıldız (Kenan), « Sanatkâr Bir Devlet Adamından Geriye Kalanlar: Esad Muhlis Paşa'nın Terekesi », *in* Ülker (Mustafa Birol) éd., *Yavuz Argıt Armağanı*, Istanbul, Eser Sahibinin Kendi Yayını, 2010, p. 209-264.

Yıldız (Murat), « Bir Osmanlı Vezirazamının Mal Varlığı: Amcazâde Hüseyin Paşa'nın Muhallefatı », *Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi* 26 (2012), p. 67-106.

Yıldız (Yılmaz), « Cutting a Fine Figure among Pots and Pans: Aghas of the Sultan's Harem in the Eighteenth Century », *in* Akçetin (Elif), Faroqhi

(Suraiya) éd., *Living the Good Life. Consumption in the Qing and Ottoman Empires in the Eighteenth Century*, Leyde, Brill, 2018, p. 113-133.

Yılmaz (Yaşar), *Batı Tarzı Saray Mobilyasında Osmanlı Kimliği*, Istanbul, TBMM Basımevi, 2005.

Yılmazçelik (İbrahim), « 1780-1838 Tarihleri Arasında Diyarbakır Valileri ve Kiki Abdi Paşa'nın Muhallefâtı », *I. Bütün Yönleriyle Diyarbakır Sempozyumu, 27-28 Ekim 2000, Bildiriler*, Ankara, Neyir Matbaacılık, 2001, p. 265-316.

Yücel (Ünsal), « Porcelains Acquired by Muhallefat », *in* Krahl (Regina) *et al.* éd., *Chinese Ceramics in the Topkapi Saray Museum, Istanbul: A Complete Catalogue. I, Yuan and Ming Dynasty*, *Celadon Wares*, Londres, Sotheby, 1986, p. 86-95.

Żygulski (Zdzisław), *Ottoman Art in the Service of the Empire*, New York-Londres, New York University Press, 1992.

Olivier Bouquet, *Un grand vizir dans son palais. Édition d'un inventaire de fin d'exercice (1785)*

L'article propose la transcription et l'étude d'un inventaire des biens et objets du grand vizir Halil Hamid Pacha dressé à la Sublime Porte la suite de sa révocation survenue le 31 mars 1785. Il repose sur une distinction rarement formalisée par les spécialistes : la source n'est pas un inventaire après décès ; c'est un inventaire de fin d'exercice. Les objets inventoriés sont en effet rapportés aux officiers qui en ont la charge pour certains d'entre eux et aux pièces où ils se trouvent au sein de l'hôtel du vizir pour les autres. Il donne à voir un espace que nous connaissons peu et mal : les appartements du grand vizir. Il éclaire d'un jour nouveau le fonctionnement de sa maison et l'organisation de son harem. L'histoire de la Sublime Porte est dominée par l'analyse des institutions ; ses employés sont étudiés au prisme des hiérarchies, des carrières et des traitements. Il s'agit ici d'envisager l'univers du grand vizir dans sa plus directe matérialité. L'opération est à la fois nécessaire et difficile. Car si les spécialistes disposent désormais de quantité de catalogues d'exposition et d'études monographiques, ils manquent cruellement de dictionnaires des objets. Alors que les paléographes sont restés centrés sur la lecture et la transcription de leurs registres, les historiens de l'art ont apporté une lumière précieuse sur l'environnement domestique et la culture matérielle des officiers et des serviteurs. Avec des apports et des limites des deux côtés : les premiers ont progressé dans la compréhension des inventaires de biens, mais ont tardé à les aborder autrement que comme éléments de procédures administratives et comptables ; les seconds ont proposé des analyses certes précises des anciens trésors palatiaux puis des collections privées constituées depuis vingt à trente ans, mais sans les rattacher assez aux structures socio-économiques ottomanes. Cet article propose de conjuguer ces deux perspectives, afin que des « carrières d'objets » soient reconstituées et que l'histoire des arts de faire, à peine engagée, rejoigne celle, plus avancée, des productions et des consommations.

Olivier Bouquet, *A Grand Vizir in his palace. Edition of an ending inventory (1785)*

The article offers the transcription and the study of an inventory of the furniture and objects kept at the Sublime Porte following Grand Vizier Halil Hamid Pasha's dismissal on March 31, 1785. Following a distinction that specialists rarely consider, the source is not a probate inventory; it is an ending inventory, in this case the end of a mission. Objects and furniture are either reported to officers who were responsible of them or associated with the rooms where they were located. Therefore, the study of this source gives access to a space that we barely know: the apartments of the Grand Vizier. It sheds a new light on the functioning of his house and the organization of his harem. The history of the Sublime Porte has long been dominated by institutional studies and addressed through hierarchies, careers and salaries. The present study tries to consider the universe of the Grand Vizier in its most direct materiality. The operation is both necessary and difficult. If specialists now have a great deal of exhibition catalogues and monographic studies at their disposal, they are desperately short of dictionaries of objects. Moreover, while palaeographers have remained focused on reading and transcribing their records, art historians have brought valuable insights into the domestic environment and the material culture of officers and servants. The first have made progress in understanding asset inventories, but have been slow to approach them other than as elements of administrative and accounting procedures. The latter have scrutinized ancient palatial treasures and private collections gathered during the last twenty to thirty years, without sufficiently linking them to Ottoman socio-economic structures. This article proposes to combine these two perspectives, so that "careers of objects" may be reconstituted and that analytical approaches of arts of doing may join history of production and consumption.

YUSUF ZİYA KARABIÇAK

"WHY WOULD WE BE *LIMBERTE*?" *LIBERTÉ* IN THE OTTOMAN EMPIRE, 1792-1798

Within the slogan of the French Revolution, *liberté, égalité, fraternité* it was the term *liberté* that was translated to Ottoman Turkish most frequently. The other two only appeared a few times and were not considered to be of great consequence. This focus on *liberté* as a seditious concept was the result of French propaganda in Italy and beyond. Besides, liberty in European political philosophy had the longest run as a concept that would appear in discussions on sovereignty, from Hobbes to Rousseau. The political struggles of the eighteenth century focused on liberty as a weapon against the absolutist state, especially used by the nobles. Its plural, *libertés* signified the various privileges conferred by the state on different communities, orders and universities.[1] As Ozouf explains, "it was this tension between the concepts of natural law and ancient law, *libertés* and *la liberté*, the abstract individual and the social body that the Revolution inherited."[2] With the Revolutionary armies, *liberté* acquired a powerful force that could overturn *anciens régimes*, and it was this force that made the Ottomans wary at best. The Ottomans had all the more reason to be alarmed when Napoleon Bonaparte sent letters to Mani

PhD Candidate, McGill University (Montéral) & EHESS (Paris). This research was made possible through funding from the Fonds de Recherche du Québec – Société et Culture. I would like to thank Nicolas Vatin and Nikos Sigalas for their valuable comments.

1. Ozouf, "Liberté," p. 255.
2. Ibid., p. 259.

Turcica, 51, 2020, p. 219-253. doi: 10.2143/TURC.51.0.3288389

in Morea explaining his desire for a "*bonne harmonie entre deux nations également amies de la liberté*."[3]

However, the concept did not come suddenly knocking on the doors of Ottomans who were caught unaware. The Ottoman Empire had been a long-time participant in European diplomacy and concepts like *liberté* had been used to legitimize different imperial aims in the second half of the eighteenth century. Moreover, the Ottoman-Russian War of 1768-1774 and the rivalries it created in Morea, Poland and Crimea were centered around the concepts of liberty and independence which were occasionally described with the same word. Therefore, the histories of the Ottoman Turkish concept *serbestiyet* and the Greek *eleftheria* (*ελευθερία*) are equally important to discuss the French Revolution's perception in the Ottoman Empire.

This paper will focus on the concept of *liberté* and its Ottoman Turkish and Greek counterparts to discuss how the Ottoman officials in the capital perceived the French Revolution especially after Bonaparte's Italian campaign. Using Turkish and Greek documents from the Ottoman archives in Istanbul, I will underline shifts in perception, understanding of revolutionary movements and the creation of an alliance between the Ottoman government and the Ecumenical Patriarchate of Constantinople to contain the effects of French and Greek revolutionary activities.

The paper is inspired by conceptual history, especially the literature on *Begriffsgeschichte*. As Koselleck argued "*Begriffsgeschichte* reminds us – even when it becomes involved with ideologies—that in politics, words and their usage are more important than any other weapon."[4] The translation of *liberté* as *serbestiyet* or *eleftheria* was not a shift for the meanings of these two concepts. It was just an addition to the already existing amalgams parallel to Alexandra Lianeri's understanding: "Concepts are thus to be understood not as universal, but as amalgamations of different meanings, which include the totality of language uses within a certain historical setting, a totality that is encompassed within the concept itself, once it is detached from its context."[5] By referring to conceptual history, this article attempts to contribute to the burgeoning field of Ottoman conceptual history as well.[6]

3. Serieys, *Voyage de Dimo et Nicolo Stephanopoli*, p. 188.
4. Koselleck, *Futures Past: On the Semantics of Historical Time*, p. 57.
5. Lianeri, "A Regime of Untranslatables," p. 476.
6. For a recent appraisal of the state of Ottoman conceptual history see: Topal, Wigen, "Ottoman Conceptual History Challenges and Prospects."

FRENCH REVOLUTION IN RECENT OTTOMAN HISTORIOGRAPHY

Recent work on the Ottoman perception of the Revolution emphasized the Ottomans' earlier reception of revolutionary concepts. Fatih Yeşil studied the Ottoman ambassador to Vienna in 1792, Ebubekir Ratib Efendi, and his reports to the Ottoman capital written during his embassy.[7] For Yeşil, his article is about a diplomat who "struggles to explain ideas in a language and within a culture which was ill-equipped to express concepts which were quintessentially Western European and above all modern."[8] Despite these obstacles, Ratib Efendi seems to have understood the importance of modern concepts. In Yeşil's words, Ratib Efendi provides us ample evidence to that effect:

> "[W]hen dealing with France or Frenchmen he interestingly emphasized the concepts of the nation [*millet*] and the *patrie*/fatherland [*vatan*]. Ratib Efendi's distinction in the way he refers to the Habsburg Empire and to France confirms that he has recognized the emergence of a new type of state in Europe, a powerful national state united in one language with a common set of beliefs and values. It is for this reason that he coined the term *millet* to refer to a single European people and *vatan* to refer to their homeland."[9]

Kahraman Şakul wrote about Ottoman efforts to contain French propaganda and influence in the Adriatic before and during the War of the Second Coalition. He argued that the Ottomans tried to create their own sphere of influence in the Adriatic in order to prevent the spread of revolutionary ideas by controlling the mountainous areas in Dalmatia.[10] He found misleading the idea that the Ottomans were satisfied by observing Revolutionary Wars from afar until the invasion of Egypt.[11] His work focused mostly on the Ottoman participation in the War of the Second Coalition and the Empire's efforts just before and during the War.

Changing the focus from events and strategies to transmission of concepts, Hüseyin Yılmaz followed how different words were used to translate the French concept *liberté* throughout the nineteenth century. He argued that references in Arabic and Turkish sources to modern concepts have "often been highlighted as the earliest signs of an era that was marked by a sudden and traumatic discovery of European thought by

7. Yeşil, "Looking at the French Revolution through Ottoman Eyes."
8. Ibid., p. 284.
9. Ibid., p. 302.
10. Şakul, "Adriyatik'te Yakobinler," p. 232.
11. Ibid., p. 234.

Ottoman learned men." He argues against seeing the use of these concepts without history and underlines "the peculiar trajectories of such important vocabulary in the context of Islamic and Ottoman history."[12] The concept of *liberté* was first translated with *serbestiyet*, later with *hürriyet*, both coming with their own histories which resulted in quite different receptions and reactions from the Ottoman elite. Whereas *serbestiyet* was a threat that was associated with sedition and secession, *hürriyet* became a keyword of the Ottoman Empire's inclusion into the European state-system.

Ali Yaycıoğlu focused on Antoine Juchereau de Saint-Denis and his account of the events in the Ottoman capital from the fall of Selim III until the rise of Mahmud II in 1807 and 1808. Yaycıoğlu places Juchereau's account into revolutionary history and the broader context of the Age of Revolutions. Discussing the decades preceding the revolution, Yaycıoğlu places the Empire in its diplomatic environment and underlines especially its struggles with Russia and its radical designs concerning Ottoman territories. He argues that "Ottoman central elites developed a profound awareness of such radical projects inspired by certain dicta of the Enlightenment."[13] When the French Revolution erupted, the Ottoman establishment reacted in manners quite similar to other ruling elites in Europe. Secularism was one of the aspects focused on by some commentators, "the mainstream Ottoman critique, however, focused on the revolutionary principles of equality and liberty."[14]

Pascal Firges reads the story from the perspective of the representatives of the French Revolution in Constantinople.[15] For Firges, this would be a great case study for French diplomacy during the Revolution as "the French Revolution led to a rapprochement between France and the Sublime Porte, because Paris was looking to Istanbul in search of an ally. Also, Ottoman policymakers were often much less scandalized by the new political culture of the French than most of their European counterparts – and hence much more tolerant of the changes in diplomatic practice."[16] He emphasized how "the Ottoman state and its inhabitants were thus entangled with the events and processes of the French Revolution not only through their diplomatic relations with France, but also

12. Yılmaz, "From Serbestiyet to Hürriyet," p. 202.
13. Yaycıoğlu, "Révolutions de Constantinople," p. 27.
14. Ibid., p. 28.
15. Firges, *French Revolutionaries in the Ottoman Empire*.
16. Ibid., p. 1.

through the (trans-)local offshoots of the Revolution in the French expatriate communities."[17] From the perspective Firges is taking, the Ottomans looked more willing to listen to their French counterparts and more serene than other European monarchies.

In what follows I will build on these recent perspectives underlining what Ottoman documents tell us about the French Revolution and its concepts with a focus on the concepts of *serbestiyet* and *eleftheria*. Therefore, it is necessary to briefly overview these concepts' histories.

PRECURSORS

Serbestiyet

Ottoman diplomatic documents almost unanimously used *serbestiyet* to translate *liberté*. Quite comparable to the French case, *serbestiyet* in this period had the meaning of privileges given to different groups within the Empire, especially concerning tax exemptions. So, for example, the exemptions of the inhabitants of the *mukataa* of Tire which belonged to Sultan Selim III's sister, Hatice Sultan, was confirmed with an "exalted order of exemption" (*serbestiyet emr-i şerifi*).[18] This use of the concept did not disappear when the Ottomans started writing about the French Revolution and its effects. There are other examples from the short rule of Mustafa IV (1807-1808), who had to renew and sometimes redistribute certain privileges as was the custom when a new sultan was enthroned.[19]

The word also had a political meaning in political/diplomatic Ottoman writing, which emerged from its use as a financial-administrative concept. Ottoman administration named free prebends, like the ones seen in the previous examples, that were granted various immunities as *serbest tımar*. Ottoman observers in Europe in the eighteenth century likened similar arrangements they had seen in Europe to the example they were familiar with and described them with the same concept.[20] Thus, the Ottoman ambassador to France in 1720, Yirmisekiz Mehmed Çelebi, uses

17. Ibid, p. 5.

18. BOA, HAT 273/16102, Undated.

19. For such examples, all undated see: BOA, HAT 275/16184; HAT 1354/52933; HAT 1356/53081.

20. For a discussion of Ottoman use of *serbest* and its derivatives to describe European political systems and the words' development to acquire the meaning of *liberté* in late eighteenth century, see: Yılmaz, "From Serbestiyet to Hürriyet," p. 211-220.

serbest şehir to describe Toulouse and Bordeaux. According to Bernard Lewis' explanation, in Mehmed Çelebi's account "each city was the seat of a *parlement* and *president*. Both words are given in French, transcribed in the Turco-Arabic script, and are explained."[21] An Ottoman manuscript on the politics in Europe written in the early eighteenth century refers to "fifteen cities" in the Holy Roman Empire as being "excused and exempted from taxation (*mu'aflar ve müsellemdirler*) recognized as fiefs (*ber vech-i ocaklık*) with ancient privileges (*serbestiyet-i kadîme ile*)."[22] Here, we might have the connection to the description of these cities as *urbs imperialis libera* in Latin, *freie Reichsstadt* in German or *ville libre d'Empire* in French. This points to a possible continuation between the use of concepts; *liberté* derived from *libera*/*libre* would be translated with *serbestiyet* derived from *serbest*. Moreover, *serbest* had already acquired the meaning of a political body that ruled itself, had ancient privileges and was exempted from taxation.

Another significant use of *serbestiyet* in Ottoman Turkish in the eighteenth century was to refer to independence or autonomy of a polity. An example is from a petition by the nobles of Poland and Lithuania during the Seven Years' War. Complaining about the atrocities committed by Russian soldiers, the nobles explain that they are contacting the Ottomans because "you are supporters of the protection and conservation of the principles of our liberty (*serbesti*)."[23] It is hard to translate this part, as the nobles could be talking about liberty as their privileges or as the independence of Poland. But a later reference leaves no doubt for the use of *serbestiyet* as independence: "Since the Sublime State is faithful to the terms of the treaty that was made in the place called Karlowitz, our Polish Republic is independent (*serbest*); as according to the aforementioned terms, the independence (*serbestiyet*) of the Polish Republic is protected from dissolution, but if it submits to the state of Russia it would mean harm for the Sublime State."[24] This document not only uses

21. Lewis, "Serbestiyet," p. 50.

22. Tüfekçi, *İcmal-i Ahval-i Avrupa*, p. 21: "*on beş şehir dahi vardır ki serbestiyet-i kadîme ile ber-vech-i ocaklık mu'aflar ve müsellemlerdir*" Lewis adds Danzig to this discussion referring to this manuscript. However, the manuscript refers to Danzig only as *mu'af*. Ibid., p. 36.

23. Uzunçarşılı, "Yedi Sene Muharebesi," p. 19. The document is dated 6 Şaban 1174 (13 March 1761).

24. Ibid., p. 23: "*Mademki devleti aliyye Karloviçe nam mahalde münakit olan şeraiti uhutta sabit kadem ola, Leh cumhurumuz serbesttir; zira şeraiti mezkure muktezasınca Leh cumhurunun serbestiyeti berî olur, ancak Rusya devletine tabi olur ise devlet-i*

serbestiyet to describe the independence of a state in 1761, but also posits it as the opposite of submission, to Russia in this case.

Polish independence continued to be described as *serbestiyet* throughout late eighteenth century. The Ottomans declared war on Russia in 1768 to protect this *serbestiyet*. It is important to underline the fact that the concept's meaning was not settled; it was also used to describe the privileges or *liberties* of Polish nobles. An anonymous report dated on the state of Europe dated 1774, which explores the possibilities of alliance with various European powers against Russia, argues that the Ottomans declared war "as it was necessitated to return the privileges of the Polish (*Lehlülerin serbestliği*) to its status quo ante."[25] The official chronicler of the period, Sadullah Enveri Efendi, argues that the Ottomans declared war "to liberate (*tahlis*) the Polish people from Russian aggression and restore their liberties (*şurut-ı serbestiyetleri*) as before."[26] The documents Enveri incorporated in his account stress this point repeatedly. Enveri quotes from a letter of the Grand Vizier Mehmed Emin Pasha to his Polish allies of the Bar Confederation: "[Russia] dispersed and scattered our republic[an] friends by bringing foreign soldiers (*ecnebi asker*) into Poland and acted contrary to their ancient liberties (*serbestiyet-i kadimeleri*). It is possible that they might rush to end and abolish the conditions of liberty (*şürût-ı serbestiyet*)."[27] The Grand Vizier's invitation to his Polish allies to take up arms looks quite modern too:

> "You, our friends and neighbors of the Polish republic! It is a necessity of your situation to elect a new king for the prosperity (*'umrânî*) of your homes and lands (*dâr u diyâr*); to work for clearing and cleaning your country (*memleket* - *patrie*?) from Russian soldiers who intend to harm it; to protect it from foreign soldiers (*ecnebî askerden*) and to save it and your people from Russia who has been usurping your country (*memleket*

aliyyeye muzır bir manadır." Uzunçarşılı reads the word as *serbestî*, however in the facsimile of the document he provides at page 29, the word is clearly *serbestiyet*.

25. Yeşil, *Bir Osmanlı gözüyle Avrupa siyasetinde güç oyunu*, p. 8: "*Lehlülerin serbestliğini hâl-i aslîsine red husûsunda mecburen* [...]."

26. Yılmaz, "From Serbestiyet to Hürriyet," p. 215. Çalışkan, "Enverî Sadullah Efendi," p. 27-28.

27. Çalışkan, "Enverî Sadullah Efendi," p. 18: "*memleket-i Leh'e ecnebi asker dühûliyle cumhur dostlarımızı perâkende ve perîşân ve serbestiyet-i kadîmelerine mugâyir hareket, belki şürût-ı serbestiyetin def' ü ilgasına müsâra'at idecekleri*." Enveri discusses the issue in terms of liberties (*serbestiyet*) and foreign soldiers entering Polish territories. See: Ibid., p. 17-19, 27-29, 32-34.

- *patrie*?), your people (*reaya*), your honor (*ırz*) and your property (*mal*) for the last few years."[28]

It is life, honor and property that "foreign" soldiers are trampling, and Polish nobles are invited to defend their country. This is a very modern invitation using the language of enlightened absolutism in line with the Grand Vizier's times.[29]

Enveri is not alone in discussing the Ottoman declaration of war in such terms. Ahmed Resmi Efendi refers to a petition of Joachim Potocki who defined Poland as "free/independent (*serbest*) according to the treaty of Karlowitz."[30] Ahmed Vasıf Efendi who wrote later in 1790s, mostly taking his information from Enveri, mentions that the war started because the Ottomans desired for Poland "to remain in liberty/with their privileges (*serbestiyetleri üzere*) as before."[31]

The use of the concept of *serbestiyet* became problematic for the Ottomans at the end of the disastrous war, as the Russians were demanding *serbestiyet* for Crimea now. The use of the word in negotiations and the treaty leaves no ground for doubt as to the word's meaning. The Russian side was demanding the independence of the territory from Ottoman rule.[32] The concept must have been used so frequently and with such disdain that it finds its way into a history written in Greek by a Phanariot who was in the Ottoman army for some time. Athanasios Komnenos Ypsilantis describes the word as "*serbestiyet* (*σερπεστιέτι*) which means

28. Çalışkan, "Enverî Sadullah Efendi, p. 19-20: "*Siz ki bi'l-cümle Leh cumhûrı dostlarımız ve hem-civârımızsız, size dahi memleket ve re'âyânızı ve ırz u malınızı Rusyalu'nun birkaç seneden berü olan tasallutundan tahlis ve ecnebi askerden te'mîn içün dâmen-i gayreti dermiyân ve memleketinize sû-i kasd fikr-i fasidinden olan Rusya askerinden memleketinizi tanzîf ve tathîr içün ahz-i intikâm ve bi'l-ittifâk cedîd Kral nasbıyla umranî-i dâr u diyarınıza sa'y u ihtimâm lâzime-i hâliniz olmağla.*" I do not see any reason why *memleket* in this specific context should not mean *patrie*. I am not aware of a French (or Italian or Polish) translation of this document, but *patrie* seems natural for me here as a translation.

29. On enlightened absolutism see: Mueller, "Enlightened Absolutism." See also: Scott, *Enlightened Absolutism*, p. 1-36. On the rival of the Ottomans, Catherine II, as an enlightened absolutist see: Madariaga, "Catherine the Great". Catherine was using similar language in her declarations to the Greek-Orthodox populations of the Empire: Kontogiannis, *Οι Έλληνες*, p. 461-463; Rotzokos, *Εθναφύπνιση και εθνογένεση*, p. 198.

30. Ahmed Resmi Efendi, *Hulâsatü'l-İ'tibâr*, p. 11: "*Karlofça musâlahası şurutı mucibince serbest olub.*"

31. Ahmed Vasıf Efendi, *Mehâsinü'l-âsâr ve hâkâ'ikü'l-ahbâr*, p. 204: "*Lehlü kemâ fi'l-evvel serbestiyetleri üzere kalması.*"

32. Lewis, "Serbestiyet," p. 49. See also: Yılmaz, "From Serbestiyet to Hürriyet," p. 216.

the autonomy of the Tatars."[33] Ahmed Resmi Efendi blames the Crimeans for it: "the accursed Tatar's desire for independence (*serbestî*) became apparent."[34] He gives the meaning by quoting the words of the Russian delegate Obreskof: "we promised the Tatars that 'we will make you individual on your own.'"[35]

A similar example is from a document that discusses the possibility of an alliance with Prussia during the 1787-1792 war against Austria and Russia. It explains that the Polish ambassador wished to be included in the peace negotiations with Austria and Russia and "his desire through this was the protection of the privileges (*serbestiyet*) of Poland."[36] It may as well mean "the protection of the independence of Poland" as the document is produced well after the Küçük Kaynarca treaty, when *serbestiyet* was already used to describe independence. In short, *serbestiyet* was a widely circulating and politically loaded term before the French Revolution. The Ottomans used it to legitimize their war against Russia, demonstrating their familiarity with the language of enlightened absolutism. When they lost the war, the concept became a weapon at their enemy's hands. It had the meaning of liberties or independence, but mostly, not being subdued by a *foreign*, unwanted monarch.

Eleftheria

The Greek word *eleftheria* has many parallels in its meaning to its Ottoman Turkish counterpart. There is reason to believe that one of its uses was exemption from taxation. This use can be seen in a petition by the inhabitants of Mykonos to the archbishop of Sifnos (*Σίφνος, Yavuzca*) dated April 1772. Both islands were under Russian occupation at the time and Admiral Spiritov had tried to regulate the taxes inhabitants had to pay to their archbishops. The petition explains that "we should be exempted (*eleftherothoumen*) from the old privileges that were [instituted by] the Turks who were among us."[37] They demand that

33. Ypsilantis, *Τα μετά την Άλωσην*, p. 546.

34. Ahmed Resmi Efendi, *Hulâsatü'l-İ'tibâr*, p. 57: "*Uğursuz Tatar'ın da'vâ-yı serbestisi meydana çıkub*."

35. Ibid., p. 57: "*Biz Tatar'a sizi başlı başınıza adam ideriz deyü söz virdik*."

36. BOA, HAT 256/14615, 2 Rebiülevvel 1204 (20 October 1789): "*bundan murâdları serbestiyet-i Lehin vikâyeti oldığı*."

37. GAK, Zerlenti Collection, K39/110, 16. 18 July 1773 (Gregorian: 29 July): "*ἡμεῖς να ἐλευθερωθούμεν ἐκ τῶν ἐκ πάλαι παρανομιῶν ὁποῦ διάμέσου τῶν τουρκών ευρισκόνταν εἰς ἡμᾶς*."

"since we the seculars have been exempted (*eleftherothesan*) from every heavy tax, we ask that our religious leaders should be free (*eleftheroi*) too."[38] In this document *eleftheria* and the words associated with it concern exemptions from taxation, but interestingly freedom from old privileges that were instituted by the Ottomans as well.

Nikos Rotzokos highlighted the use of *eleftheria* by focusing on Nikolaos Glykys' translation of Catherine II's famous *Nakaz* (Instruction) of 1767.[39] Rotzokos argues that *eleftheria* as discussed by Glykys is "a favorable government under 'foreign' or 'local' (meaning national) rule, but only in terms of privileged governance, which could only be guaranteed by the 'legislating philosopher [Catherine II]'."[40] In fact, when Russians addressed Ottoman Christians they used exactly this language. The declaration of Alexei Orlov to the Christians in Morea claims that he was there "to free (*na elefteroso*) their people (*to genos*) from slavery."[41] The declaration of Catherine II uses a similar tone.[42]

We should not forget that the Ottomans used Greek together with Ottoman Turkish in their communications to the Aegean islands and Morea. Such documents were translated by scribes that worked for the dragoman of the Navy. In one declaration after the war with Russia ended, the Grand Admiral (*Kapudan Pasha*) Gazi Hasan Pasha declares to the islanders that they will be treated with the same liberties (*me eleftherian omoios*).[43] The concept was employed together with *serbestiyet* to signify parallel meanings. To emphasize this point better, we can get help from Athanasios Ypsilantis who translates the Ottoman declaration of war in 1768 into Greek. According to him, the Ottomans declared war because Russians violated the terms of their agreements with the

38. Ibid.: "*καθώς ἠλευθερώθησαν οἱ κοσμηκοῖ ἀπό κάθε βάρος δοσίματος οὕτως ζητοῦμεν και οἱ ἱερεῖς μας να εἶναι ἐλευθεροι.*"

39. For an English translation of Catherine's text see: Catherine II, *The Grand Instructions*. For Nikolaos Glykys' translation: Glykys, *Ερμηνεία της κραιοτάτης, και σεβαστής Αικατερίνης Β΄.*

40. My translation. Rotzokos, *Εθναφύπνιση και εθνογένεση*, p. 228.

41. Kontogiannis, *Οι Έλληνες*, p. 462.

42. Unfortunately, the declaration that I have read is a nineteenth century Greek translation of the Russian original: Palaiologos, "Ρωσικά περί Ελλάδος έγγραφα", p. 148. There is an Ottoman translation of a declaration by Catherine II, but it is not the same document as the one translated by Palaiologos: BOA, TS.MA.e 384/23, 13 Zilhicce 1183 (9 April 1770).

43. Kontogiannis, *Οι Έλληνες*, p. 303.

Ottomans and the Polish and acted "contrary to the circumstances of Polish liberty (*lechikes eleftherias*)."[44]

To put it briefly, the two concepts *serbestiyet* and *eleftheria* had entangled histories. They were related to each other, they were used to translate each other, and they were always in connection to the wider world of European debates. The Ottoman-Russian War of 1768-1774 facilitated their use in imperial projects and political settlements. What the Ottomans proposed to the Polish and what the Polish Catholic nobility hoped from the Ottomans was the same thing as what Russians proposed to the Orthodox populations of the Empire and the Greeks, in the diaspora at least, hoped to gain. This was not the radicalized *liberté* of the French Revolution yet, but it was getting there. Enlightened absolutism paved the way for radical re-interpretations of concepts and Greek and Turkish speaking Ottomans were well-equipped to follow the transformation.

LIBERTÉ IN THE OTTOMAN EMPIRE

The oft-quoted memorandum of Chief Scribe (*Reisülküttab*) Atıf Efendi on the French Revolution and its ideals, explains that the "common people desired this equality and liberty (*müsâvât ve serbestiyet*) with the hope of supposedly attaining complete earthly bliss which was pronounced by the abominable gang that aroused mischief and sedition for their own desires and the execution of their hostilities."[45] This document was produced in an atmosphere where the Ottomans felt threatened by the advances of Bonaparte in Italy and were expecting an invasion of their territories. It was the summary of monarchic perceptions, both those that were developed by the Ottomans and those that were received from foreign dignitaries and displays an understanding of these concept albeit from a perspective that was against the Revolution. Moreover, this basic explanation does not tie the concepts to international relations, or the

44. Ypsilantis, *Τα μετά την Άλωσην*, p. 424-425: "*κατά τα περιστατικά τῆς λεχικῆς ἐλευθερίας*."

45. BOA, HAT 274/16130, Undated [1798]: "*ve icrâ-yı nefsâniyyet veyâhûd celb-i menfâ'at içün ikâz-ı fitne vü fesâd iden gürûh-ı mekrûh tarafından lâ yenkâti' 'avâm-ı nâs i'lân olındığı üzere güyâ sa'âdet-i kâmile-i dünyeviyyeyi ihrâz itmek ümniyyesiyle lafzı murâd olan işbu müsâvât ve serbestiyyete cân itdiler*." The report is widely used which is no doubt the result of Ahmed Cevdet Pasha's influence in Ottoman historiography. See: Ahmed Cevdet, *Tarih-i Cevdet*, VI, p. 311-319.

threat posed by French armies to Ottoman territories but reads them as the basis of the revolution in France and as a threat to other monarchies. *Serbestiyet* in this understanding is rebellion against order, authority and religion. As there are other significant meanings attributed by the same concept, it is necessary to focus on documents from earlier years to gain a better understanding of the various meanings the concept acquired after the French Revolution.

For one, the last ambassador of the Bourbon dynasty to Constantinople, Choiseul Gouffier, used a description of the Revolution quite similar to Atıf Efendi's in his note of resignation to the Sublime Porte: "The king of France and his children and his subordinates fell under the oppressive clutch of the group that claims liberty (*iddia-yı serbestiyet*)."[46] Thus, the use of revolutionary *liberté* translated as *serbestiyet* became part of Ottoman parlance very early, adding another meaning to the Ottoman concept. Both mentioned uses were filtered by diplomats that saw the Revolution as dangerous.

There were early perspectives outside of Istanbul as well. Ebubekir Ratib Efendi, Ottoman ambassador to Vienna in 1792, explains the French Revolution as the result of the bankruptcy of the French state and the increase in the tax burden that proved impossible for the peasantry to pay. In the end they revolted. After some time, the "rabble" (*erâzil ü esâfil*) tasted liberty (*serbestiyetten lezzet alarak*) and demanded more.[47] In his report prepared after he returned to Istanbul, Ratib Efendi commented more on the concept. After making a long discussion of Austrian institutions and how strict and even inhumane they were, Ratib Efendi makes the following comment: "You always need to behave with caution (in this land). They say they are free (*serbestiz*). I cannot understand this, but their women are free with distinguished people, I made jokes to them sometimes and she would laugh."[48] Fatih Yeşil interprets this as the

46. BOA, A.DVNSNMH_d 9, p. 479, n. 498: "*Françe kralı ve evlâd ve tevâbi'i iddi'â-yı serbestiyet eden tâ'ifenin giriftâr-ı pençe-i ta'addileri olmağla*." The original of this document is in BOA, HAT 168/7176, Undated.

47. Yeşil, "Looking at the French Revolution", p. 290. TSMA E.6700/3; E.8530.

48. Arıkan, *Nizâm-ı Cedit'in Kaynaklarından Ebubekir Ratib Efendi'nin "Büyük Lâyihası,"* p. 327: "*Dâ'imâ ihtirâz üzere hareket olunmalıdır. Serbestiz derler. Velakin ma'nâsını fehm edemem lâkin nisvânı vücûhla serbest olmağla hattâ ba'zen kendülere dahi latîfe ederdim. Güler idi*," I modified Fatih Yeşil's translation in Yeşil, "Looking at the French Revolution", p. 303: "However, as women are free with men." This part can also be understood as "their women are free with their faces," meaning they don't cover their faces in public. I would like to thank Nikos Sigalas for pointing this out to me.

difficulty Ratib Efendi was having to comprehend the concept of liberty.[49] I would rather say, he understands the concept well enough to criticize it. Ratib Efendi is making a social criticism of the Austrian society's claim to be free here. Moreover, the meaning of the concept here is not connected to the French Revolution. *Serbest* has a meaning beyond the revolution and is connected to how a society is organized or how people behave.

Meanwhile, Ottoman policy makers in Istanbul were trying as much as possible to follow the discussions in the French Republic that concerned their empire. This allowed the translation of a limited part of works and speeches by people supporting the Revolution. One such example is the translation of a short report that was submitted to the *Assemblée Nationale* on the relations of France with neutral European states. The concept of *liberté* is used as the foundation of the new system in France again, although in a positive way this time. The document describes the situation in the following way:

> "Although the laws and systems instituted by the nation (*millet*) of France, by the necessity of the time and situation, to organize the order of their country and state based on the principal of liberty (*esâs-ı serbestiyet üzere*) have been admired and well-accepted by the majority of common folk; as this system does not allow kings and rulers, the greatest and the strongest of Europe left aside their special grudges, became opposed to and struggled against this system and all of them united and allied against France."[50]

For the other monarchies of Europe, *liberté* did not remain simply the organizing principle of the French Republic, it was immediately perceived as a threat. For the Ottoman Empire, it became a threat only after the Wars of the First Coalition and only when French armies started advancing in Italy. When this happened, *serbestiyet* acquired a seditious meaning as well. The Prince of Moldavia, Alexandros Kalimachis, uses *serbestiyet* in this sense to describe the situation in Italy:

> "After the incidents in Venice, a revolution (*ihtilâl*) appeared within the Republic of Genoa too and it extended and grew day by day and the fire of

49. Yeşil, *Aydınlanma Çağında Bir Osmanlı Kâtibi*, p. 169.

50. BOA, HAT 196/9772, 7 Muharrem 1209 (4 August 1794): "*França milleti hasbe'l-vakt ve'l-hâl nizâm-ı mülk ve devletlerini esâs-ı serbestiyet üzere tertîb içün vaz' etdikleri kavânin ve usûl ekser efrâd-ı nâs 'indinde müstahsen ve makbûl ise dahi bu usûl mülûk ve hükkâma bir vechile el vermediğinden düvel-i Avrupa'nın a'zam ve akvâları mu'ârız ve mücâdil olarak beynlerinde derkâr olan ağrâz-ı mahsûsalarını terk ile França hilâfına cümlesi hem-dem ittihâd ve vifâk oldukları* […]."

> mischief and sedition that originated from the aforementioned people who are inclined to liberty (*serbestiyet*) by nature and also from the agitation of the French through their secret correspondences, suddenly blazed and battles ensued within the country. They were forced to ask for help from the French. Bonaparte seized the opportunity and sent some soldiers to the region who calmed down the sedition and the revolution, extinguished the fire of the massacres and turned the aforementioned republic (*cumhûr*) in to a *dimokratiya* as he did with Venice."[51]

In Kallimachis, *serbestiyet* already acquired a negative meaning, a seditious principle that aimed at overturning established governments and caused bloodshed. What is more, Kallimachis, uses the Greek word *demokratia* (*δημοκρατία*) transcribed in Arabic letters (ديموقراتيا) to describe the new kind of republics that Bonaparte was founding in Italy, as opposed to the old oligarchic republics that were described as *cumhur* in Ottoman Turkish and *aristokratia* (*αριστοκρατία*) in Greek. To my knowledge, this case is unique, as other reports on revolutionary European affairs will make use of the term *cumhur* to describe both types. Nevertheless, this points to the Prince of Moldavia's very clear understanding of what was going on.

A similar report from the Prince of Wallachia, Alexandros Ypsilantis, dated just four days later, uses similar vocabulary to describe the creation of a Cisalpine Republic, although Ypsilantis does not make a distinction between old-style and new-style republics, using *cumhur* to describe both. In his reports *serbestiyet* becomes an ideological force used by the advancing French armies. "France controlled and occupied the country of Milan in Italy which belongs to the Emperor of Austria and motivated its people (*ahâlî*) for liberty (*serbestiyet*) and encouraged the [creation of a] republic with the laws and order in place in France."[52] France was also

---

51. BOA, HAT 230/12839, 3 Muharrem 1211 (9 July 1796): "*Venedik vâkı'asından sonra Ceneviz cumhûrı beyninde dahi evvel emrde bir nev' ihtilâl karîn-i zuhûr ve yevmenfe-yevmen müzdâd ve mevfûr olarak gerek 'an aslin serbestiyete meyyâl olan ahâlî-i mezbûrenin zamîrlerinden muzmirr olan şirâre-i tuğyân ve gerek Françaluların gizlü muhâbereleriyle bu aralıklarda eksik olmayan tahrikâtından neş'et iden âteş-i fitne ve fesâd birdenbire parlayarak derûn-ı memleketde 'âzim mukâteleler vukû' bulduktan sonra Françalulardan isti'âneye muztarr olmalarıyla Bonaparta fursatı ġanimet 'add ederek ol tarafa dahi bir mikdâr 'asker gönderüb teskîn-i fesâd ve ihtilâl ve itfâ-yı nâ'ire-i kitâl eyledikden sonra cumhûr-ı mezbûrı dahi Venedik misillu dimokratiyaya tahvîl ile tanzîm* [...]."

52. BOA, HAT 230/12805, 7 Muharrem 1212 (2 July 1797): "*İtalya cânibinde Nemçe imparatorının mâlik oldığı Milân ülkâsini Françâ esnâ-yı muhârebede zabt ve teshîr edüb ahâlîyi serbestiyete tergîb ve Françâ'da mer'î olan kânûn ve nizâm ile cumhûr vâdilerine teşvîk* [...]."

responsible for "introducing the desire for liberty (*serbestiyet dâ'iyyeleri*) among the people (*ahâlî*) and subjects (*re'âyâ*)"[53] in Parma, Piacenza and Modena. *Serbestiyet* then was a subversive ideology that was spreading due to French efforts in Italian cities, resulting in the overthrow of established power structures and the creation of republics that were very close to the French system.

The danger did not remain in Italy though, it spread rapidly throughout Europe and was quickly grasped by the Ottoman diplomatic community, even before Campo Formio. In a report on the fate of Venice, which together with Poland, was one of the most important concerns in Ottoman diplomacy during the War of the First Coalition, Alexandros Ypsilantis explains that Bonaparte, without consulting the Directory (*müdirin-i hamse*, i.e. five directors), had promised parts of Venetian territories to the Emperor of Austria. This plan was not welcomed by the Directory who thought it would be "unfitting to show this kind of disloyalty to the people whose struggle for liberty (*gayret-i serbestiyet da'vâsı*) was obvious."[54] In a separate paragraph in the same document, Ypsilantis reported some troubles the Russians were having with their own subjects and the Polish, where a side note is attached:

> "The aforementioned *voyvoda* reported previously that sedition (*fesâd*) and revolution (*ihtilâl*) showed their faces in Russia and as is his imperial knowledge my humble self has counselled him with the writing of a letter to the aforementioned *voyvoda* to state and to advise the actual situation after searching and investigating whether this sedition and revolution was built on a struggle for liberty (*serbestiyyet da'vâsı*) with the agitation of the French or is just against the Russian emperor. According to this report of events it has become ascertained that the signs of sedition and revolution were the result of Polish teaching and French agitation."[55]

This note, probably prepared by the Grand Vizier Safranbolulu İzzet Mehmed Pasha, is an important proof of the dissemination of the

53. Ibid.: "*ahâlî ve re'âyâsına serbestiyet dâ'iyyelerini ilkâ idüb* […]."

54. BOA, HAT 230/12816, 13 Safer 1212 (7 August 1797): "*'ale'l-husûs ġayret-i serbestiyet da'vâsı derkâr iken ahâlîsine bu misillu ġadr olunmasını revâ görmeyub*."

55. Ibid.: "*Rusya'da fesâd ve ihtilâl sûretleri rû-nümûn oldığını bundan akdemce voyvoda-i mumâ ileyh tahrîr etmiş olmağla işbu fesâd ve ihtilâl Fransalu'nun tahrîkiyle serbestiyet da'vâsına mı mebnîdir yohsa mücerred Rusya imparatorunun 'aleyhinde midir gereği gibi taharrî ve tedkîk birle vâki'-i hâli ifâde ve iş'ar eylemesi voyvoda-i mumâ ileyh kullarına taraf-ı çâkerânemden mektûb tahrîriyle tenbîh olındığı ma'lûm-ı hümâyûnlarıdır işbu havâdis kâ'imesine nazaran ol fesâd ve ihtilâl emâreti tahsîl-i serbestiyet da'vâsına mebnî Lehlünün ta'lîmi ve Fransalu'nun tahrîkiyle idüği ma'lûm olmış oldığı*."

perception of threat. The use of *serbestiyet* as seditious French propaganda and a revolutionary ideology did not remain in the reports of the *voyvoda*s of the Danubian Principalities. They became the common "property" of the Ottoman diplomatic community, finding their way to the highest Ottoman dignitaries and becoming part of policy-making. The desire to know whether this *sedition* was simply a movement against the Russian emperor or connected to the French teachings is also important. The author of the note, and his readers, seem receptive to the difference between revolts that were motivated by ideology and those that were not.

Moreover, Russia was not the only European monarchy threatened by the new ideology emanating from the French Republic. Another report by Ypsilantis a few days later explains that "the French have subverted most of European countries and [have caused] this kind of confusion (*şûriş*) and revolution (*ihtilâl*) in Europe by introducing the desire for liberty (*serbestiyet*) and freedom (*hürriyet*) among the subjects."[56] The monarchic reaction to the French revolution reached the Ottomans, but it was still not clear whether they felt the same level of alarm.

A story of revolutionary cocardes

That level of alarm started appearing in Ottoman documents in the following months when Bonaparte contacted the *bey* of Mani. Bonaparte was in Italy when Tzanetbey Gregorakis sent his son Petros to Trieste in order to seek an audience with Bonaparte through the French consul there. In fact, Trieste was a center for Greek revolutionaries who tried to contact Bonaparte, although Petros seems to have been one of the few who managed to reach the General.[57] The agents Bonaparte sent in response to the Maniot initiative were two Corsicans of Moreot origin, Dimo and Nicolo Stephanopoli. The Ottomans seem to have taken notice of their mission. They were monitoring not only the Stephanopolis but also other movements concerning French influence in Morea and beyond.

---

56. BOA, HAT 235/13081, 25 Safer 1212 (19 August 1797): "*Françalu Avrupa memâlikinin ekserini ifsâd ve serbestiyyet ve hürriyet dâ'iyyelerini re'âyâya ilkâ ederek Avrupa'nın bu misillu şûriş ve ihtilâli*." Two further examples relating to problems among Prussian subjects desiring *serbestiyet* can be seen in two other reports by Ypsilantis: BOA, HAT 231/12866, 7 Cemaziyelevvel 1212 (28 October 1797) and HAT 228/12721, 15 Cemaziyelevvel 1212 (5 November 1797).

57. Katsiardi, "Ελληνικά διαβήματα στον Βοναπάρτη."

In a long report about the situation in the region, the governor of Morea Kethüda Hasan Pasha recounts the report of an official he sent to Chania in Crete to observe the new consul of France in the city. In a drinking table, the consul boasted about the "acquisition" of Venice and talked about the possibility of France taking over Morea and Crete which originally belonged to the Venetians. The governor thought this was dangerous in light of new information he would continue to relate, although "this might have been the result of the joy of intoxication."[58] Answering a demand made by the capital on the situation, Hasan Pasha continues to report on the Croatian and Venetian refugees coming from Cephalonia and other islands. He estimates the total number as four hundred and those who accepted Ottoman subjecthood (*ra'iyyeti kabul*) as one hundred, explaining that none was putting on the revolutionary cocarde and Ottoman subjects were not imitating this practice. This shows the Ottoman concern about the possible expansion of "sedition" among its non-Muslim populations in Morea, linked to the use of such symbols as the tricolor cocarde.

To emphasize the transformation of Ottoman attitudes we can make a comparison about a frequently quoted and earlier episode concerning the use of the cocarde. I will use the translation of Bernard Lewis, of a conversation he takes from Ahmed Cevdet Pasha's history:

> "One day the Austrian chief dragoman came to the chief secretary Raşid Efendi and said: 'May God punish these Frenchmen as they deserve: They have caused us much sorrow. For heaven's sake – if only you would have these cockades stripped off their heads!' To this request Raşid Efendi replied: 'My friend, we have told you several times that the Ottoman Empire is a Muslim state. No one among us pays any attention to these badges of theirs. We recognize the merchants of friendly states as guests. They wear what headgear they wish on their heads and attach what badges they please. And if they put baskets of grapes on their heads, it is not the business of the Sublime Porte to ask them why they do so. You are troubling yourself for nothing.'"[59]

58. BOA, HAT 171/7310, Undated: "*bir gün esnâ-yı 'işretinde işte Venediklüyi dahi tasarrufumuza idhâl eyledik bundan böyle Venediklüyi 'Osmanlu üzerine muhârebeye kıyâm ve taslît ve cumhûrumuz tarafına dostluk şi'ârıyla miyâneye tavassut ile fi'l-asl Venediklü'den nez' olunmuş Mora ve Girid cezîrelerini dahi zamîme-i memâlik-i Françe ederiz kelâmını îrâd eylemiş oldığını haber vermeleriyle eğerçi sekr neş'esinden neş'et ve tefevvüh eylemesi ihtimâl* […]."

59. Lewis, *The Muslim Discovery of Europe*, p. 52. Lewis refers to Ahmed Cevdet, *Tariḫ-i Cevdet*, VI, p. 183. Raşid Efendi was in office between 1792 and 1794.

Ahmed Cevdet Pasha took this passage from the court chronicler Halil Nuri Bey who was a contemporary of the Revolution and might have listened to this story from someone who was present, even Raşid Efendi himself. However, Cevdet took his liberties in transmitting the story. The original passage is much longer and starts with another story:

> "The ambassadors of Austria, England and other belligerent States occasionally sent their dragomans to the Sublime Porte and complained: 'The French are committing such insolence and such infamy in Galata. They did not even stop with the cocardes they put on their heads. They erected a pole in the French palace as a symbol of liberty (*serbestiyet alâmeti*) and they gather around it and make various buffooneries. Their prevention and punishment are the responsibility of the Sublime State.'"[60]

The Ottoman response to this would be underlining its neutrality:

> "The Sublime State is neutral in the matter of France. And these kinds of symbols are not recognized in the Sublime State. The Sublime Porte recognizes all the French people in the well-protected domains as the nation (*millet*) of France, whether they are the supporters of the king or the supporters of the Republic. As required by the peace and affection between the Sublime State and the entirety of the nation (*millet*) of France, the affairs of the French related to trade are allowed and favored by the Sublime State."[61]

Already here, the chronicler is using the concept *serbestiyet* (*liberté*) as a fundamental principle of the French republic. The pole he is referring to is probably an *arbre de la liberté*. The immediate next passage is the one taken by Ahmed Cevdet into his history, which I would translate at length as:

> "One day Austrian chief dragoman *Valyerung* almost unable to breathe and showing signs of deep pain to the point of crying came to Mehmed Raşid Efendi who was the chief scribe at that time, 'May God give those French

60. Toprak, *Vak'anüvis Halil Nuri Bey*, p. 224: "*Nemçe ve İngiltere ve sâ'ir düvel-i muhâribîn elçileri aralık aralık Bâb-ı âlî'ye tercemânların gönderüp, 'Françelüler karşu Galata'da şöyle edepsizlik ve böyle bed-nâmlık edeyorlar, hatta başlarına vaz' etdikleri kokardaya kanâ'at etmeyüp, Françe sarayında serbestiyet alâmeti olarak bir sırık nasb ve etrafına tecemmü' ve gû-nâ-gûn masharalıklar ediyorlar. Bunların men' ve te'dîbi Devlet-i Aliyye'nin vazife-i zimmetidir.*"

61. Ibid.: "*Devlet-i Aliyye, Françe mâddesinde bî-tarafdır. Ve Devlet-i Aliyye'de bu makule alâmetler mu'teber olmamağla, gerek kral tarafdârı ve gerek cumhur tarafgiri, memalik-i mahrûsada olan Françelülerin cümlesini Der'aliyye, Françe milleti bilur ve Devlet-i Aliyye ile ale'l-itlâk Françe milleti beyninde derkâr olan sulh u safvet muktezasınca Françelülerin ticârete dâ'ir vâki' olan umûr ve husûsuna taraf-ı Devlet-i Aliyye'den müsâ'ade ve himmet masruf kılınur.*"

> what they deserve, they made us suffer. We are all inflicted with tuberculosis now. We feel pain at our hearts whenever we see the cocardes on their heads. O sir at least strip their cocardes from their heads so that we could be consoled a bit. We are being destroyed by all this sorrow.'"[62]

To this, the chief scribe responded:

> "O my friend! We have told you several times that the Sublime State is a state of Islam and cannot be compared to other European states. In the Sublime State, these symbols are not held in consideration in anyway. We consider the merchants of friendly states as guests in the Sublime State. They put on their heads whatever they wish. If they want, they can put baskets of grapes on their heads. It is not for the Sublime State to say, "Why did you put baskets on your heads?" If you were to put on your head a symbol that was respected in your state, the Sublime State would not attack that. Wouldn't you consider it like this and console yourself? You are tiring yourself with too much conversation over nothing."[63]

These passages point to the fact that the Ottomans considered the revolution a European event; and themselves as the "state of Islam" in Europe. They did not get scandalized by the revolution until they started courting Russia for an alliance in 1797. Secondly, Raşid Efendi's response should be considered rhetoric. He was not disinterested or unable to understand the significance of the cocarde. Underlining his state's neutrality, he even offered the Austrian dragoman to put on symbols of their own. We know that the Ottomans cared deeply enough for clothing, symbols and their colors as markers of social status and religious identity. In fact, several sartorial regulations were promulgated during the reign of Selim III (1789-1807).[64] It might be argued, however, that the officials in the capital did not feel threatened by the cocardes of Frenchmen unlike

---

62. Ibid., p. 225: "*Bir gün Nemçe Baştercemânı Valyerung, nefes almağa liyâkati olmadığı hâlde bükâ mertebelerinde izhâr-ı sûziş-i derûn ederek, ol vakit riyâset-i küttâb mesned-i celilinde bulunan Mehmed Râşid Efendi tarafına gelüp, 'Şu Fransızların Allah lâyıkını versün, bizi derdli etdiler. Verem illetine mübtelâ olduk. Başlarında kokardalarını gördükçe yüreğimizin yağı eriyor. Amân efendim, bâri şunların başlarından kokardalarını nez' buyurun, bir mikdâr teselli bulâlım. Zîrâ istilâ-yı ekdâr ile helâk u telef olayoruz.*"

63. Ibid.: "*Behey dostum! Biz size şimdiye dek kerrâtla beyân eylemişidik ki; Devlet-i Aliyye İslâm devleti olup, âher Avrupa devletlerine makis olmaz. Devlet-i Aliyye'de o misillü alâmetler bir vechle mu'teber değildir. Dost düvel tüccârını Devlet-i Aliyye'de müsâfir bilürüz. Başlarına ne iktisâ ederler ise ederler. Dilerler ise başlarına üzüm küfesi giyerler. Niçün küfe iktisâ eyledin demek Devlet-i Aliyye'nin vazifesi değildir. Sizin dahi başınızda devletinizde mu'teber bir alâmet olsa, Devlet-i Aliyye âna dahi ta'arruz etmez. İşte bunu böylece bilüp teselli bulsanız, olmaz mı? Nâfile kesret-i kelâm ile kendinizi yorayorsuz.*"

64. Quataert, "Clothing Laws, State, and Society," p. 410-412.

other European monarchies. Theirs is not a disinterest or a belief in their immunity as members of a different world. It was a desire to allow the new French symbols at a time when they were more welcoming to the French than they would care to admit to ambassadors of the First Coalition.[65] As we have seen, this attitude changes completely in 1797 in the report of Hasan Pasha.

Why would we be *limberte*?

Hasan Pasha was also attempting to relate to the capital, the "ideologic" background of the threat. Per the same report quoted in the previous section, French agents were introducing to Morea "the word *limberte* that the people of France (*França tâ'ifesi*) introduce in the ears and minds of the people (*ahâlî*) of the countries that they enter and by which they violate their good order; which means that we should not be under the rule of a ruler."[66] The governor, catching wind of rumors about French agents asked the *bey* of Mani about their circulation in Morea. The *bey* told him that "they have come for *limberte*, but we have no complaints thanks to our padishah. Why would we be *limberte*?"[67] This part of the report is very interesting for several reasons. To begin with, the word used by the report, *limberte*, is not the Ottoman Turkish rendition of the French word. It is written with Arabic letters and with vowel marks (لِمْبَرْتَه), with a clear *mim* in all three cases; obviously the representation of the Greek pronunciation of the word (*λιμπερτέ*) in Arabic letters.[68] We have another case of Greek-speakers and Greek language hidden in an Ottoman document here. Hasan Pasha had to work with the dragoman of Morea who would aid him not only as a translator, but also as a member of the governing council in Tripoli.[69] If in fact the governor

65. For French diplomatic efforts in Constantinople during the early years of the French Revolution see: Firges, *French Revolutionaries in the Ottoman Empire*. Many French officers came to the Ottoman capital to help train Ottoman soldiers. Ibid., p. 52.

66. BOA, HAT 171/7310: "*França tâ'ifesi dâhil oldukları memleket ahâlîlerinin mesâmi' ve izhânlarına ilkâ ile şirâze-i nizâm-ı hâllerin ihlâl eyledikleri limberte lafzı ki lisân-ı Efrenc'de bir hâkimin hükmünde olmayalım demek imiş.*"

67. Ibid.: "*limberte içün gelmişler bizim ise sâye-i pâdişâhîde ne sıkletimiz varki limberte olalım.*"

68. Greek alphabet lacks the letter "b," it is represented by the letter combination "μπ" and its pronunciation occasionally gives the sound "mb."

69. The dragoman of the Morea was part of the governor's council together with two Orthodox and two Muslim representatives of the "people." Fotopoulos, "Οι δραγομάνοι του Μορέως", p. 51.

wrote the document, he was hearing the French concept from Greeks and reporting it as he heard it. Furthermore, *liberté* is not translated as *serbestiyet* here. The long report does not use the word *serbestiyet* anywhere, it only once refers to France "incorporating the republic of Venice into their circle of liberty (*serbestî*)."[70]

Regardless of the response he got from the *bey* of Mani, Hasan Pasha was cautious about Orthodox loyalties in Morea. He was warning that "although no demeanor contrary to the state of subjection was witnessed from the subjects of the Morean peninsula and Mani, trust is not permissible."[71] The correspondence between Bonaparte and the former *bey* of Mani fitted squarely into this concern:

> "The inclination and affection of the former leader of Mani, *Canete*, towards the French was felt and his secret activities concerning sedition and the agitation of subjects has been heard as he has previously sent his son to the general of heretic-actions [Bonaparte], has worn a hat from him and earned the closeness and warmth of the French."[72]

This kind of relationship was especially threatening to the Ottomans as the governor of Morea reports the placement of numerous soldiers to former Venetian islands occupied by the French, which allowed them to improve their relationships with non-Muslim Ottoman subjects. The danger of *serbestiyet* which was previously reported to the capital as different movements among subjects of European empires, had appeared in Ottoman domains and various actors started to develop defensive policies against it.

70. BOA, HAT 171/7310: "*Venedik cumhûrını dahi dâ'ire-i serbestîlerine idhâl eyledikleri* […]."

71. Ibid.: *"Cezîre-i Mora ve Manya re'âyâlarından şimdiki hâlde muġâyir-i resm-i ra'iyyet bir hâlet müşâhede olunmamış ise dahi emniyyet de câ'iz olmayub* […]."

72. Ibid.: "*Manya başbuğı sâbık Canete'nin Françalu tarafına meyl ve hâhişi ihsâs ve mukaddem oğlını gönderüb ceneral-i dalâlet-fi'âlden şabka giymek gibi Françalu ile kesb-i imtizâc ve istinâs eylemiş olmağla tahrîk-i re'âyâ ve ifsâda dâ'ir harekât-ı derriyesi dahi mesmû' olmakda idi*." Putting on a different clothing, especially the hat, has long been considered a change of allegiance by the Ottomans. İshâk Bey, the envoy of Selim the heir apparent to Louis XVI excited the hatred of Gazi Hasan Pasha for donning European clothing: Beydilli, "Şehzade Elçisi", p. 77. Tijana Krstić finds the same idea in sixteenth and seventeenth century Ottoman *fetva*s and Orthodox neomartyrologies: "Fetvas confirm the allegations found in neomartyrologies that donning Muslim headgear was considered conversion." Krstić, *Contested Conversions to Islam*, p. 150. "Wearing of hats assumed a new definition" in the eighteenth century Ottoman Empire as per Virginia Aksan, "it meant what we call 'westernization', and invoked deep suspicion in a population which suddenly found itself conscripted for the new Muslim army." Aksan, "Who Was an Ottoman?," p. 313.

THE FIGHT AGAINST *LIBERTÉ* IN THE OTTOMAN EMPIRE

Answering Bonaparte

The mission of Dimo and Nicolo Stephanopoli to Mani was taken very seriously by the Ottoman center. It was initially thought that they were sent by Bonaparte as consuls to Morea, with the aim of inciting the population of the peninsula. The recently appointed *bey* of Mani, Panagiotis Koumoundouros, reported to the governor of Morea that there had never been consuls in Mani, only two Corsicans had arrived to Marathonisi to have an audience with the "traitor" Zanetbey Kapetanakis Gregorakis.[73] The report was translated to Ottoman Turkish and sent to the capital with other reports on the same issue.[74] Probably, with the knowledge and involvement of Ottoman officials in Morea and in the center, a letter by another son of the former *bey*, Antonis Gregorakis, was sent to Bonaparte. Its contents allow us to speculate about the involvement of possible actors.

The letter explains to General Bonaparte that the ancestors of Maniotes were those who either stayed in the region or came from other places after Ottoman conquest and they have enjoyed "complete liberty and welfare" (*kemâliyle serbestiyyet ve refâhımız – zomen me kathe loges eleftherian*) since then. This was perhaps a response to their being identified as Spartans by the French.[75] The letter repeats the same point later by saying that "thanks to our padishah we have welfare and liberty (*refah ve serbestiyetimiz*), it is our duty as subjects and the decree of our religion to submit and be loyal to the padishah."[76] Bonaparte's men were telling them that they would "save them from tyrants" and "they have

73. BOA, HAT 131/5417B, 1 Cemaziyelahir 1212 (21 October 1797).

74. For the all the reports see: BOA, HAT 131/5417 and 5417A, B, C, D and E.

75. Serieys, *Voyage de Dimo et Nicolo Stephanopoli*, p. 188. The former *bey* of Mani is described as "*un descendant des Spartiates*" in Bonaparte's letter. Defining Maniots as Spartans seems to be common. Rhigas Velestinlis, the Greek Revolutionary who was caught by Austrian authorities in Trieste in December 1797 explained to Austrian interrogators that he wanted to go to Mani to start the revolution because he considered them as the descendants of Spartans: Legrand, *Documents inédits concernant Rhigas Vélestinlis*, p. 71.

76. BOA, HAT 234/13037B, 25 Cemaziyelevvel 1212 (15 October 1797): "*sâye-i pâdişâhîde refâh ve serbestiyyetimiz olmağla vazîfe-i zimmetimiz ve dînimiz hükmi pâdişâha itâʻat ve sadâkat eylemekdir*." The Greek part does not mention welfare (*refâh*), and it is not the Greeks' duty as subjects to be loyal, but it is honor and duty that demands it: "*ο ελευθερίαν μας έχομαι και την τιμήν μας και το χρέος μας μας παρακινή έν πιστην μας, δια να υποτασώμεθα είς τον βασιλέα ημών*." The original document was prepared in

endured this coercion and tyranny for so long and if we follow your call, it will be removed from us."[77] The final answer Antonis Gregorakis gave to Bonaparte was that "nothing can happen in the world without the will of God Almighty, Creator of the universes; whatever he wills or does, humans should be content with it. As the Sublime Ottoman State was chosen by the Compassionate, we are subject and subservient to it."[78]

As much as it is an official answer to Bonaparte trying to dissuade him from interfering with Ottoman subjects, this letter was also obviously directed to internal readership. The production of the document required the cooperation of many prominent figures, forcing an illusion of common grounds and interests between them against foreign interference. The signatory of the letter, Antonis Gregorakis was the son of the former *bey* who is described in Ottoman documents as a traitor (*hain*). The copy of the letter in discussion introduces him as "Ligor *kapudan* who was made the *başkapudan* of Mani thanks to the intervention of the *başbuğ* of Mani."[79] It seems from this introduction that he owed his position to the new *bey*/*başbuğ* of Mani who intervened for him and the answer to Bonaparte was his way of keeping (may be even earning) his position.

If this way of thinking is right and the anonymous author of the *Voyage de Dimo et Nicolo Stephanopoli en Grèce* is correct about Ottomans replacing the former *bey* of Mani for his attempt to communicate with Bonaparte, then the new *bey* Panagiotis Koumoundouros was probably involved in the formulation of the response. Moreover, this would point to the involvement of not only the governor of Morea Kethüda Hasan Pasha, but also of the capital since the change of the *bey* would

September 1797. I chose to translate the Ottoman versions, giving the relevant part in Greek and emphasizing the differences that I see as important.

77. Ibid.: "*Ceneral senin âdamlarının takrîrinde bizleri cebbârlardan kurtarmak ve niçe bir bu cebr ü tahakküme tahammül ederiz ve senin dâyine tâbi' olsak bu ra'iyyet-i hakkâreti bizlerden zâ'il olacaktır.*" In the Greek version: "*τους ρήθεντας αξιωματικούς παραστένοντας ότι μας ελευθερώσης από τους τυραννούς οπού μας παιδέυουν και λέγοντας ότι εώς πότε να υποφέρωμεν αυτάς τας τυραννίδας και ότι αν σε ακούωμεν θέλει φύγει η καταφρόνισης από λόγου μας εις την οποίαν υποκείμεθα αυτά και άλλα μας είπαν οί άνθρωποί σας και αξιωματικοί.*"

78. Ibid.: "*Bârî te'âladan izinsiz dünyâda bir şey' olmaz hazret-i hâlık-ı 'âlemyân her ne ki diler işler ise insan ona râzî olmalıdır devlet-i 'aliyye-i 'Osmaniyye min tarafi'r-rahman meb'ûs oldığından bizler tâbi' ve münkâd re'âyâsıyuz.*" In the Greek version: "*χωρίς να θέλει ο θέος κανένα πράγμα δεν γίνεται […] οπού κάμνει ο θέος ημείς πρέπει να υποκείμεθα διά τούτο και είς τους οθομανούς υποτασόμεθα ως παρά θεού πεμφθεντας.*"

79. Ibid.: "*Bundan akdem Manya başbuğının iltimâsına mebnî Manya Başkapudanlığıyla bekâm olan Liğor Kapudan.*"

necessarily involve them. Therefore, I think that the answer to Bonaparte's letter was probably prepared in Tripoli, the seat of the governor, with the involvement of the dragoman of Morea as well. In short, this was a governmental project.

The authors of the letter first take the concepts that were used by Bonaparte and his envoys and turn them around to argue something totally contrary. Liberty (*serbestiyet – eleftheria*), in their usage becomes something that they have been enjoying for centuries and there is no need for Bonaparte to "bring" it. It seems that unlike the previous report of Hasan Pasha, which must date before this reply, the authorities in Morea are now aware of the uses and possible translations of words that were circulating in the Ottoman diplomatic community. They use *serbestiyet* to translate *liberté* and the usage in the letter is very close to what Bonaparte might have meant: saving themselves from tyrants. Still, in their response, the concept is used closer to the idea of economic and other privileges enjoyed by certain communities, perhaps more than elsewhere in Morea.[80] The *serbestiyet* said to be enjoyed by the Maniotes was probably the result of their privileged position, rather than liberty.

What is more, the letter uses the standard Orthodox way of describing Ottoman rule. Ottomans were sent by God to rule over the Orthodox, so one had to accept that fate against which it was futile to struggle. This was to be pronounced exactly in this era by the Orthodox clergy against the encroachments of French propaganda and the arguments of the Greek Enlightenment. Whether we should see the finger of the Patriarchate, or at least a local metropolitan bishop in the preparation of this document is debatable. Still, it points to the dissemination of the Patriarchal argument to keep Orthodox populations under Ottoman rule which was used and promoted by Ottoman officials themselves.

---

80. In fact, Demetrios Stamatopoulos argues that "the catalyst for the revolutionary process in the Peloponnese was the increased political privileges enjoyed by the social class of notables": Stamatopoulos, "Constantinople in the Peloponnese," p. 149-150. Martha Pylia describes the same issue in the following way: "*On sait bien que les primats moréotes chrétiens, installés à la périphérie de l'État ottoman, jouissaient, par rapport à leurs collègues des régions centrales, d'une autonomie considérable et géraient une grande partie des produits de cette contrée fertile.*" Pylia, "Conflits politiques," p. 137.

A Holy Alliance of Order

French propaganda was not the only concern in the capital when it came to the perception of sedition among Ottoman subjects. There were several Ottoman Greeks in Austrian domains, among them the famous Rhigas Velestinlis, who were busy publishing revolutionary pamphlets to disseminate in the Empire and were seeking an audience with Bonaparte himself. Rhigas was arrested by Austrian authorities in Trieste while trying to arrange transfer to Mani with boxes of revolutionary material.

Much has been written on the life and activities of Rhigas Velestinlis.[81] Rhigas had served as a scribe to a boyar in Wallachia, Nicolas Brancovano, before the latter's exile in 1788.[82] After that point he had been mostly in retreat, serving other boyars or staying in his own lands. He moved to Vienna for his revolutionary activities in 1796-97. In Vienna, he published a revolutionary declaration, a translation of the rights of man, a constitution for his projected state that was based on the French Constitution of 1793, a revolutionary hymn and a map of twelve parts that was to accompany his translation of the fourth volume of *Voyage du Jeune Anacharsis en Grèce*.[83] Austrian authorities found several copies of these publications with him when he was arrested.[84]

The constitution Rhigas prepared focuses on several problems that were specific to the Balkans. Kitromilides argued that the constitution's true significance was Rhigas' willingness to create a unitary but multi-ethnic and multi-confessional state.[85] Aristovoulos Manessis had already highlighted that Rhigas wanted to create a multi-ethnic state that was Greek (Hellene). Although becoming Greek was possible solely by being a citizen of the new republic regardless of ethnicity and religion; Rhigas still listed Greeks as one of the constituent ethnicities of his future state. So, Greeks already existed regardless of the new state, creating a confusion about the role of ethnicities in his proposed republic.[86]

Beyond everything else, Rhigas' problem was bringing *liberté* into the Ottoman Empire. As Maria Lopez Vilalba mentions for Article 122

81. On Rhigas Velestinlis see: Dascalakis, *Rhigas Velestinlis*; Woodhouse, *Rhigas Velestinlis*; Kitromilides, *Ρήγας Βελεστινλής*.

82. Camariano, "Rhigas Velestinlis," p. 695. For his translation and publication activities see: Kitromilides, *Enlightenment and Revolution*, p. 200-229.

83. Barthélemy, *Voyage du Jeune Anacharsis en Grèce*.

84. Legrand, *Documents inédits concernant Rhigas Vélestinlis*, p. 13.

85. Kitromilides, "An Enlightenment Perspective."

86. Manessis, "L'activité et les projets," p. 103-104.

of his constitution: "four times Rhigas uses the word *eleftheria* (freedom) in order to render in Greek, the French *liberté* and the expression "*le libre exercise des cultes*" (freedom of religion). Three times he writes it with a small "e", the fourth time, however, the same word appears written with a capital "E", even though it has no correspondence in the French text."[87] Article 122 was an attempt to define the liberties of the future citizens of the Republic, after *Liberté* was attained.

This emphasis did not escape the attention of the Austrian authorities who questioned him. According to the report of the governor of Trieste dated December 20, 1797 Rhigas had published a text calling for liberty (*Freiheit*) and equality (*Gleicheit*).[88] The Ottoman ambassador in Vienna, İbrahim Afif Efendi, was also monitoring Rhigas and his circle, asking for the intervention of the Austrian government and keeping the Ottoman capital informed. His efforts bore fruit when the Austrian government decided to hand over Velestinlis who was to be hanged by the Ottomans. His report dated 22 February 1798 informs:

> "It has been previously reported to his highness that the accursed people who are the subjects of the Sublime State, who live in Vienna with the excuse of trade and travel, who prepared and printed manifesto papers introducing devilish misgivings and who desire to send and disseminate them in the well protected domains of the Sublime State to incite the subjects according to their seditious beliefs, have been caught and imprisoned in places called Vienna, Trieste and Pest."[89]

The ambassador also reports the arrest of one of these seditious subjects called "Riga the cartographer." In the same document he mentions that he was informed by the Prime Minister Baron Thugut that others in the city of Leipzig were publishing similar pamphlets to disseminate in Moldavia and Bosnia to galvanize people for liberty (*serbestiyet*) and they were promoting the false image that they had the support of the

87. Villalba, "Balkanizing the French Revolution," p. 148. An English translation of the mentioned article can be found in: Clogg, *The Movement for Greek Independence*, p. 62.

88. Amantos, *Ανέκδοτα έγγραφα*, p. 2-4.

89. BOA, HAT 1469/24, 6 Ramazan 1212 (22 February 1798): "*Ticâret ve seyâhat bahânesiyle Bec'de mukîm devlet-i 'aliyye re'âyâsından olub ilkâ-yı vesâvis-i şeytâniyye ile mânifesto evrâkı tertîb ve tab' etdiren ve zu'm-ı fâsidlerince re'âyâyı tahrîk içün memâlik-i mahrûse-i devlet-i 'aliyyeye irsâl ve neşr itmek dâ'iyyesinde olan melâ'inin kimi Beç'de ve kimi Triyeste ve Peşte nâm mahallerde ahz ve tescîn oldukları bundan akdem hâk-i pây-i devletlerine 'arz ve iş'âr olunmuş idi.*"

French directorate who had occupied Zakynthos and Cephalonia. Baron Thugut, was excusing himself for the inability in their arrests, as the emperor could not interfere with the internal politics of Saxony.[90] Regardless, reports Afif Efendi, he sent letters to the governor of Bosnia, Mustafa Pasha, and the Prince of Moldavia, Alexandros Kallimachis, to warn them of this danger.

The Ottoman ambassador in Vienna, therefore, was not just aware of the activities of the Empire's subjects in Habsburg domains, but was also trying to act proactively, warning the necessary dignitaries to be careful. The side note on Afif Efendi's report from Vienna, probably from the Grand Vizier, adds another layer to this awareness. It explains that although the ambassador and himself had previously warned the governor of Morea and the princes of Wallachia and Moldavia about the dissemination of such pamphlets, he saw it fit to write again to them and to order them to burn any pamphlet they would find.[91]

In fact, the Prince of Wallachia, Konstantinos Hantzeris, talks about the Grand Vizier's warning. In a report he sent to the capital, the Prince explains that he had received the order that "the printed papers that were prepared by some mischief-makers who are subjects of the Sublime State that resided in Austrian lands to support the dissemination of baseless liberty (*serbestiyet-i bâtıla*) and to seduce the simple-minded folk should be burned and those [people] coming from that way should be investigated and if they have such papers they should be arrested and punished as required."[92] The liberty they were offering was fake, and "it was especially clear that the end of this struggle for liberty will result in nothing except desolation, destruction, looting and ignominy."[93]

Returning to the Grand Vizier's note on Afif Efendi's report, the Grand Vizier adds that the deportation of those who were under arrest were demanded from Austrian authorities and they were to be transferred

90. Austrian documents mention the activities in Leipzig as well: Legrand, *Documents inédits*, p. 54-56, 158.

91. BOA, HAT 1469/24.

92. BOA HAT 45/2230C, 21 Şevval 1212 (8 April 1798): "*Devlet-i ʻaliyye re'âyâlarından olub Nemçe ülkelerinde bulunan ba'z-ı fesede serbestiyyet-i batılanın intişârını iltizâm ile sâde-dilân-ı nâsı iğfâl zemininde tertîb eyledikleri basma kağıdlarından ele geçenleri hark ve ol tarafdan âmed-şüd edenleri tecessüs ve yanlarında böyle kağıdlar var ise ahz ve iktizâsına göre te'dîb* […]."

93. Ibid.: "*bi-tahsîs bu serbestiyet da'vâsının nihâyeti bi't-tahrîbe perişâniyyet ve harabiyyet ve yağmakerlik ve mezelletden ġayriye müntic olur bir keyfiyyet olmadığı bedidâr idüğünü.*"

to Belgrade. Moreover, he says, "as is his imperial knowledge, the papers by the Patriarch of Jerusalem that are to be spread to certain places are being published and completed and are about to be sent to their places."[94] The Grand Vizier is clearly referring to the Paternal Instruction (*Διδασκαλία Πατρική*) prepared by Anthimos, the patriarch of Jerusalem.[95] In the light of this note, it becomes clear that the Ottoman center was involved in the creation and dissemination of the religious defense against the ideas of the Enlightenment and the French Revolution, finding a ready ally in the Orthodox Patriarchate.

In fact, the Enlightenment and its ideals were in circulation among the Greek-reading Orthodox populations of the Empire for decades. Voltaire had been known by Greek-speaking men of letters since at least the 1760s. Some of his works, including *Memnon: histoire orientale*, were translated by no other than a clergyman, Eugenios Voulgaris. In the 1760s and early 1770s, some Orthodox clergymen were more receptive to the ideas of the Enlightenment. This was also related to the position taken by Catherine II of Russia. Eugenios Voulgaris, being the primary example, eventually found his way to the Russian court in 1770s after being prevented from teaching in Constantinople. The activities surrounding Enlightenment and its reception and the fortunes of pro-Enlightenment persons depended on several factors including the Patriarchate's

94. BOA, HAT 1469/24: "*ve ma'lûm-ı hümâyûnları buyuruldığı üzere Kuds Patriki tarafından olarak ba'z-ı mahallere nasîhati şâmil neşr olunacak kağıdlar dahi bir tarafdan tab' ve tekmîl olunmağla mahallerine neşr etdirilmek üzere idüği* […]."

95. The authorship of the document has been questioned very early on. Adamantios Korais, the author of a treatise called *Brotherly Instruction* admonishing the Paternal Instruction, refused to accept (perhaps to serve his polemical purposes) that the document was authored by Patriarch Anthimos. See: Kokkonas, "Ένας αυτόπτης μάρτυρας," p. 71. Kokkonas argues that Anthimos was in fact the author. He quotes Dionysios Kleopas, biographer of Anthimos, to demonstrate the relationship Anthimos had with higher-ranking Ottoman officials and the Sultan. The side note of the Grand Vizier supports this. It clearly mentions the Patriarch of Jerusalem as the author. Another debate is about the date of the document. The above-mentioned report from İbrahim Afif Efendi is dated 22 February 1798, but it is the date of preparation in Vienna. The side-note of the Grand Vizier is undated, allowing for a month and a bit more for the document to reach the capital, we can say that the note dates from late March or early April. This would fit in squarely with the choice of Kokkonas of April 2 as the latest date of publication, basing it on the account of William George Browne. Ibid, p. 68. An earlier discussion surrounding the production of this text together with an English translation can be found at Clogg, "The 'Dhidhaskalia Patriki'."

relationships with Russia, Catherine II's relationships with Enlightenment thinkers and Ottoman-Russian relationship.[96]

Until the French Revolution, as long as Catherine II felt comfortable with its ideas, the Enlightenment was seen in a positive light. Voltaire's works, among others, were being translated into Greek. Even in this atmosphere though, Konstantinos Dimaras warns us, the Patriarchate may have tried to prevent such work from being read and taught in academies.[97] This did not meet the expected success though, as the conditions were far from favorable for such a stance. When the Revolution occurred, the attitudes changed completely. This was undoubtebly more related to the shift in Catherine's perception than to any significant change in the perception of the Sublime Porte. The Patriarchate and Orthodox clergymen started publishing works and pamphlets that were against the Revolution and were condemning Enlightenment ideas together with Voltaire, the villain *par excellence*.[98] The Ottomans do not seem to have taken note of this movement within the Orthodox clergy until 1797. Even if they did, it seems that they were not interested to support it or ally with it until the Revolution turned into a danger for them too. Ottoman policy-makers might have been finally convinced by the Patriarchate to act. Ottoman-Russian relationship might have been finally supportive of the proliferation of the anti-Enlightenment fight-back. Whatever the reason, the alliance between the Patriarchate and the Sublime Porte, as far as the fight against the Enlightenment and revolutionary ideals is concerned, started in 1797. The Orthodox Patriarchate of Constantinople was the experienced opponent in this alliance.

It should not be surprising at this point, that the *Paternal Instruction* itself is a long discussion of *eleftheria*, calling the concept "a fake, non-existent so-called liberty," echoing the report of Konstantinos Hantzeris.[99] Similar to the response letter to Bonaparte written in Mani, God "has raised this strong kingdom of the Ottomans in order to keep unblemished the Holy Orthodox belief of our pious and to save it eternally."[100] The

96. Dimaras, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός*, p. 148.

97. Ibid., p. 173-174.

98. On the counter-Enlightenment publication efforts of the Patriarchate of Constantinople see: Ibid., p. 154-164 and Kitromilides, *Enlightenment and Revolution*, p. 291-315.

99. Anthimos, *Διδασκαλία Πατρική*, p. 20: "*ψευδή κι ανύπαρκτον τάχα ελευθερίαν*."

100. Ibid., p. 11: "*διά να φυλάξη κι αύθις αλώβητον την αγίαν και ορθόδοξον πίστιν ημών τών ευσεβών και να σώση τούς πάντας, ήγειρεν εκ τού μηδενός την ισχυράν αυτήν βασιλείαν τών Οθωμανών*."

language of the Paternal Instruction shares the general sentiment with the previously mentioned response to Bonaparte from Mani. Whether we see an ideology being elaborated on in a time of crisis or not, these two documents make it clear that the Ottoman policy makers are concerned about the spread of the revolutionary ideologies in the Empire and are benefiting from the services of the Orthodox Church, to counter it. The danger of *liberté* and secession was well-understood, and it gave rise to stronger ties between the Ottoman state and the Orthodox Patriarchate of Constantinople, and probably its affiliates that would survive for years to come.

CONCLUSION

This paper aimed to demonstrate the many meanings of the parallel concepts of *liberté*, *serbestiyet* and *eleftheria*. I argued that these terms were already intertwined in the 1760s but especially during the Ottoman-Russian War of 1768-1774. When the French Revolution erupted, the concept was not so foreign to the Ottomans and did not prevent their understanding of such a dramatic shift. Ottoman diplomats in Istanbul and elsewhere adopted serene attitudes to the French Revolution and to the concept of *liberté* in the first years of the Revolution. This changed with Bonaparte's Italian campaigns and the increasing expectations of revolutionary Greeks expressed towards the General. In this environment, *serbestiyet* was equated with sedition. In the Greek milieu, *eleftheria* experienced a similar turn that did not escape the attention of the Orthodox Patriarchate of Constantinople. Thus, Ottoman power and the Ecumenical Patriarchate acted in concert.

So started decades of debates and struggles that culminated in the Greek War of Independence. In fact, these concepts were still alive and well in 1821. A good example is a declaration by the bishop (*piskopos*/*επίσκοπος*) of Methoni to the Muslim inhabitants of Navarino (*Anavarin*/*Pylos*) during the first months of the Greek War of Independence in 1821. He claims that "Wallachia, Moldavia, the Serbs and Istanbul have risen, and we intend to acquire the degree of liberty (*serbestiyet ʻunvânı*) from now on as you have been free (*serbestiyet üzere*) until now."[101] This little passage translated into Ottoman Turkish is almost a summary of all the

101. BOA, HAT 927 – 40280E, 3 April (Gregorian: 15 April) 1821: "*Eflak ve Boğdan ve Sırb tâ'ifesi ve İstanbul ayaklanub sizler şimdiye kadar serbestiyyet üzere olduğunuz misillü biz dahi fimâ-baʻd serbestiyyet ʻunvânını tahsîl etmeğe kasd.*"

developments in the previous decades. *Serbestiyet* became a keyword for revolution and the desires of the revolutionaries by 1821 but it did not shed itself from previous meanings. Muslims were "free" in the words of the bishop, meaning they were privileged. It was time for Christians to acquire their own liberty, in the sense of *la liberté*, by toppling them. This was in fact what Ottoman power had been afraid of since at least 1797. If the declaration of the bishop of Methoni and its translation is of any indication, neither the Ottoman bureaucracy, nor Greek revolutionaries forgot what these terms meant and just how important they were in their struggles.

BIBLIOGRAPHY

Archives

Cumhurbaşkanlığı Devlet Arşivleri, Istanbul (BOA)
Hatt-ı Hümayun (HAT)
Topkapı Sarayı Müzesi Arşivi evrakı (TS.MA.e)
Name-i Hümayun Defterleri (A.DVNSNMH_d)
General State Archives, Athens (GAK)
Zerlenti Collection

Publications

Ahmet Cevdet Paşa, *Tarih-i Cevdet,* VI, Dersaadet, 1891.
Ahmed Resmi Efendi, *Hulâsatü'l-İ'tibâr*, Istanbul, Dersaadet Mühendishane Matbaası, 1286 [1869-1870].
Ahmed Vasıf Efendi, *Mehâsinü'l-âsâr ve hâkâ'ikü'l-ahbâr*, 2 vols., Bulak, 1830.
Aksan (Virginia H.), "Who Was an Ottoman? Reflections on 'Wearing Hats' and 'Turning Turk'," in Schmidtt-Haberkamp (Barbara) ed., *Europa und die Türkei im 18. Jahrhundert/Europe and Turkey in the 18th century*, Bonn, V&R Unipress, 2011.
Amantos (Constantinos), *Ανέκδοτα έγγραφα περί Ρήγα Βελεστινλή* [Unpublished Documents about Rhigas Velestinlis], Athens, Sideri, 1930.
Anthimos (Patriarch of Jerusalem), *Διδασκαλία Πατρική* [*Paternal Instruction*], Constantinople, 1798.
Arıkan (Sema V.), *Nizâm-ı Cedit'in Kaynaklarından Ebubekir Ratib Efendi'nin 'Büyük Lâyihası'*, unpublished PhD thesis, Istanbul University, 1996.
Barthélemy (Jean Jacques), *Voyage du Jeune Anacharsis en Grèce dans le milieu du quatrième siècle avant l'ère vulgaire*, Paris, De Bure, 1788.
Beydilli (Kemal), "Şehzade Elçisi Safiye Sultanzade İshak Bey," *İslam Araştırmaları Dergisi* 3 (1999), p. 73-81.

Camariano (Nestor), "Rhigas Velestinlis: compléments et corrections concernant sa vie et son activité," *Revue des Études Sud-Est Européennes* 18/4 (1980), p. 687-719.

Catherine II, *The Grand Instructions to the Commissioners Appointed to Frame a New Code of Laws for the Russian Empire, composed by Her Imperial Majesty Catherine II, Empress of All the Russias*, Tatischeff (Michael) transl., London, T. Jefferys, 1768.

Clogg (Richard), "The 'Dhidhaskalia Patriki' (1798): An Orthodox Reaction to French Revolutionary Propaganda," *Middle Eastern Studies* 5 (1969), p. 87-115.

Clogg (Richard), *The Movement for Greek Independence 1770-1821: A Collection of Documents*, London, Macmillan, 1976.

Çalışkan (Muharrem S.) ed., *Enverî Sadullah Efendi ve Tarihi'nin I. Cildi'nin Metin ve Tahlili*, unpublished PhD dissertation, Marmara University, 2000.

Dascalakis (Apostolos), *Rhigas Velestinlis: la Révolution française et les préludes de l'Indépendance hellénique*, PhD thesis, Université de Paris, 1937.

Dimaras (Konstantinos Th.), *Νεοελληνικός Διαφωτισμός [Modern Greek Enlightenment]*, Athens, 1977.

Firges (Pascal), *French Revolutionaries in the Ottoman Empire: Diplomacy, Political Culture, and the Limiting of Universal Revolution, 1792-1798*, Oxford, OUP, 2017.

Fotopoulos (Athanasios Th.), "Οι δραγομάνοι του Μορέως" ["The Dragomans of Morea"], *Journal of Oriental and African Studies* 1 (1989), p. 49-82.

Glykys (Nikolaos), *Ερμηνεία της κραιοτάτης, και σεβαστής Αικατερίνης Β΄. Αυτοκρατορίσσης πασών των Ρσιών προς το σώμα των επιστατών διορισμένων διά την Έκθεσιν και Εκπλήρωσιν του συστήματος ενός νέου Κώδικος Νόμων* [*Explanation of the powerful and respectful Catherine II, empress of all Russias, to the body of supervisors appointed for the Composition and Completion of a new Cod of Laws*], Venice, 1770.

Katsiardi (Olga), "Ελληνικά διαβήματα στον Βοναπάρτη. Η περίπτωση του Γεωργίου Παλατίνου" ["Greek Démarches to Bonaparte: The case of Georgios Palatinos"], *Ο Ερανιστης [The Gleaner]* 14 (1977), p. 36-68.

Kitromilides (Paschalis M.), *Enlightenment and Revolution: The Making of Modern Greece*, Cambridge, Massachusetts-London, Harvard University Press, 2013.

Kitromilides (Paschalis M.), *Ρήγας Βελεστινλής: Θεωρία και πράξη* [*Rhigas Velestinlis: Theory and Practice*], Athens, Ideogramma, 1998.

Kitromilides (Paschalis M.), "An Enlightenment Perspective on Balkan Cultural Pluralism: The Republican Vision of Rhigas Velestinlis," *History of Political Thought* 24/3 (Autumn 2003), p. 465-479.

Krstić (Tijana), *Contested Conversions to Islam: Narratives of Religious Change in the Early Modern Ottoman Empire*, Stanford, Stanford University Press, 2011.

Kokkonas (Yannis), "Ένας αυτόπτης μάρτυρας στην εκτύπωση της Πατρικής Διδασκαλίας και οι δύο εκδόσεις της το 1798" ["An Eyewitness to the

Printing of Διδασκαλία Πατρικὴ (Dhidhaskalia Patriki) and the Two Editions of the 1798 Pamphlet"], *ΜΝΗΜΩΝ* 29 (2008), p. 65-91.

Kontogiannis (Pantelis), *Οι Έλληνες κατά τον πρώτον επί Αικατερίνης Β Ρωσσοτουρκικόν Πόλεμον 1768-1774* [*The Greeks during the First Russo-Turkish War under Catherine II, 1768-1774*], Athens, Sakellariou, 1903.

Koselleck (Reinhart), *Futures Past: On the Semantics of Historical Time*, Tribe (Keith) transl., New York, Columbia University Press, 2004.

Legrand (Émile), *Documents inédits concernant Rhigas Vélestinlis et ses compagnons de martyre tirés des archives de Vienne en Autriche*, Paris, E. Leroux, 1892.

Lewis (Bernard), *The Muslim Discovery of Europe*, London, Weidenfeld and Nicolson, 1982.

Lewis (Bernard), "Serbestiyet," *İstanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi Mecmuası* 41 (1985), p. 47-52.

Lianeri (Alexandra), "A Regime of Untranslatables: Temporalities of Translation and Conceptual History," *History and Theory* 53 (December 2014), p. 473-497.

Madariaga (Isabel de), "Catherine the Great," in Scott (H. M.) ed., *Enlightened Absolutism: Reform and Reformers in Later Eighteenth Century Europe*, Basingstoke, Macmillan, 1996, p. 289-311.

Manessis (Aristoteles J.), "L'activité et les projets politiques d'un patriote grec dans les Balkans vers la fin du XVIII[e] siècle," *Balkan Studies* 3/1 (1962), p. 75-118.

Mueller (Christine L.), "Enlightened Absolutism," *Austrian History Yearbook* 25 (1994), p. 159-183.

Ozouf (Mona), "Liberté," in Furet (François), Ozouf (Mona) eds., *Dictionnaire critique de la Révolution française*. IV, *Idées*, Paris, Flammarion, 1992, p. 253-275.

Palaiologos (Konstantinos), "Ρωσικά περί Ελλάδος έγγραφα (Νυν το πρώτον εις την ελληνικήν μεθερμηνευόμενα)," ["Russian Documents on Greece (Now in Greek translation for the first time)"]. *Parnassos* 5/2 (1881), p. 143-153.

Pylia (Martha), "Conflits politiques et comportements des primats chrétiens en Morée avant la guerre de l'Independance," in Anastasopoulos (Antonis), Kolovos (Elias) eds., *Ottoman Rule and the Balkans, 1760-1850: Conflict, Transformation, Adaptation. Proceedings of an International Conference held in Rethymno, Greece, 13-14 December 2003*, Rethymno, University of Crete, Department of History and Archaeology, 2007, p. 137-147.

Rotzokos (Nikos), *Εθναφύπνιση και εθνογένεση: Ορλωφικά και ελληνική ιστοριογραφία* [*National Awakening and Nation Creation: Orlof Revolts and Greek Historiography*], Athens, Bibliorama, 2007.

Quataert (Donald), "Clothing Laws, State, and Society in the Ottoman Empire, 1720-1829," *International Journal of Middle East Studies* 29/3 (1997), p. 403-425.

Scott (H. M.) ed., *Enlightened Absolutism: Reform and Reformers in Later Eighteenth Century Europe*, Basingstoke, Macmillan, 1996.

Serieys (Antoine) ed., *Voyage de Dimo et Nicolo Stephanopoli en Grèce pendant les années V et VI (1797 et 1798 v. st.) d'après deux missions, dont l'une du gouvernement français, et l'autre du général en chef Buonaparte*, 2 vols, Paris, Imprimerie Guilleminet, 1800.

Stamatopoulos (Demetrios), "Constantinople in the Peloponnese: The Case of the Dragoman of the Morea Georgios Wallerianos and Some Aspects of the Revolutionary Process," in Anastasopoulos (Antonis), Kolovos (Elias) eds., *Ottoman Rule and the Balkans, 1760-1850: Conflict, Transformation, Adaptation. Proceedings of an International Conference held in Rethymno, Greece, 13-14 December 2003*, Rethymno, University of Crete, Department of History and Archaeology, 2007, p. 149-164.

Şakul (Kahraman), "Adriyatik'de Yakobinler: Mehmed Şakir Efendi'nin 'takrir-gûne' Tahriri", *Kebikeç* 33 (2012), p. 231-249.

Topal (Alp Eren), Wigen (Einar), "Ottoman Conceptual History Challenges and Prospects," *Contributions to the History of Concepts* 14/1 (2019), p. 93-114.

Toprak (Seyyid Vakkas) ed., *Vak'anüvis Halil Nuri Bey Nuri Tarihi*, Ankara, Türk Tarih Kurumu, 2015.

Tüfekçi (Meral), *İcmâl-i Ahvâl-i Avrupa (Transkripsiyon ve Değerlendirme)*, unpublished MA thesis, Beykent University, 2016.

Uzunçarşılı (İsmail Hakkı), "Yedi Sene Muharebesi Esnasında Lehistan Krallığının Vaziyetine Dair Birkaç Vesika (1756-1763)," *Tarih Semineri Dergisi* I (1937), p. 14-31.

Villalba (Maria Lopez), "Balkanizing the French Revolution: Rhigas's New Political Constitution," in Tziovas (Dimitris) ed., *Greece and the Balkans: Identities, Perceptions and Cultural Encounters since the Enlightenment*, Abingdon, Oxon, Routledge, 2017, p. 141-154.

Woodhouse (C. M.), *Rhigas Velestinlis: the proto-martyr of the Greek revolution*, Limni, Evia, D. Harvey, 1995.

Yaycıoğlu (Ali), "Révolutions de Constantinople: France and the Ottoman World in the Age of Revolutions," in Lorcin (Patricia M. E.), Shepard (Todd) eds., *French Mediterraneans: Transnational and Imperial Histories*, Lincoln-London, University of Nebraska Press, 2016, p. 21-51.

Yeşil (Fatih), "Looking at the French Revolution through Ottoman Eyes: Ebubekir Ratib Efendi's Observations", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 70/2 (2007), p. 283-304.

Yeşil (Fatih), *Aydınlanma Çağında Bir Osmanlı Kâtibi: Ebubekir Râtib Efendi (1570-1799)*, Istanbul, Tarih Vakfı Yurt Yayınları, 2011.

Yeşil (Fatih), *Bir Osmanlı Gözüyle Avrupa Siyasetinde Güç Oyunu: Avrupa'ya Mensûb Olan Mîzân-ı Umûr-ı Hâriciyye Beyânindadır*, Istanbul, Kitabevi, 2012.

Yılmaz (Hüseyin), "From Serbestiyet to Hürriyet: Ottoman Statesmen and the Question of Freedom during the Late Enlightenment," *Studia Islamica* 111 (2016), p. 202-230.

Ypsilantis (Athanasios Komninos), *Τα μετά την Άλωσην (1453-1789)* [*After the Fall*], Constantinople, 1870.

Yusuf Ziya Karabıçak, *"Why Would We Be* Limberte?*"* Liberté *in The Ottoman Empire, 1792-1798*

This article makes use of conceptual history and focuses on the Ottoman concept of *serbestiyet* to understand facets of the Ottoman reaction to the French Revolution. It argues that the transformation of the concept of *liberté* had connections to the transformation of *serbestiyet* before the French Revolution and the two concepts acquired a new revolutionary meaning simultaneously following the Revolution. The Ottoman reaction to the Revolution turned defensive with Bonaparte's Italian Wars and *serbestiyet* became a seditious concept that put Ottoman ruling elites on alert after 1797.

An important part of the argument of this article is the Greek connection. The Greek concept *eleftheria* (*ελευθερία*) followed a similar trajectory in late 18th century and was in touch with Ottoman Turkish and French transformations. The rise of revolutionary ideologies among Greek speaking Orthodox populations and Bonaparte's propaganda in the Peloponnese connected these developments. Faced with the possibility of revolutionary movements among Greek speaking Orthodox populations, the Ottoman government and the Orthodox Patriarchate of Constantinople formed a defensive alliance of order. This article explores how the amalgam of meanings that were attached to the concepts of *liberté, serbestiyet* and *eleftheria* were central to this alliance.

Yusuf Ziya Karabıçak, *"Why Would We Be* Limberte?*"* Liberté *dans l'empire ottoman, 1792-1798*

Cet article utilise l'histoire des concepts et se concentre sur le concept ottoman de *serbestiyet* afin d'examiner les différents aspects de la réaction ottomane à la Révolution française. Il fait valoir que la transformation du concept de liberté avait des liens avec celle du *serbestiyet* avant la Révolution française ; les deux concepts ont parallèlement acquis un nouveau sens révolutionnaire après la Révolution. La réaction ottomane à la Révolution est devenue défensive avec les guerres italiennes de Bonaparte et *serbestiyet* est devenu un concept séditieux qui a mis les élites ottomanes en alerte après 1797.

Une partie importante de la question abordée par cet article est la connexion grecque. Le concept grec d'*eleftheria* (*ελευθερία*) a suivi une trajectoire similaire à la fin du XVIIIe siècle et a été en contact avec les transformations turques ottomanes et françaises. Ces développements ont été reliés par l'émergence des idéologies révolutionnaires parmi les orthodoxes grécophones, et par la propagande de Bonaparte dans le Péloponnèse. Face à la possibilité de mouvements révolutionnaires parmi les populations orthodoxes grecques, le gouvernement ottoman et le Patriarcat orthodoxe de Constantinople ont formé une alliance d'ordre défensif. Cet article explore comment l'amalgame de significations attachées aux concepts de liberté, *serbestiyet* et *eleftheria* se trouvait au cœur de cette alliance.

DANIEL OHANIAN, Z. MEHMET BAŞKURT,
M. ERDEM KABADAYI

AN HISTORICAL GEOGRAPHIC INFORMATION SYSTEM FOR OTTOMAN STUDIES

THE C. 1907 OTTOMAN CENSUS AND ARMENIAN SETTLEMENT IN ISTANBUL

INTRODUCTION

Atam was a 28-year-old umbrella maker born in Istanbul. He lived with his mother, 45-year-old Nekdar, and his sister, 26-year-old Ağavni, who had recently married Margos, a merchant one year her junior from Kuruçay, a village near Erzincan. Atam was the head of a growing household, for his sister and brother-in-law had recently had two children:

Daniel Ohanian, PhD candidate, University of California, Los Angeles, USA, dohanian@ucla.edu.

Z. Mehmet Başkurt, PhD student, Middle East Technical University, Ankara, Turkey, mbaskurt1@yahoo.com.

M. Erdem Kabadayı, Associate professor, Koç University, Istanbul, Turkey, corresponding author, mkabadayi@ku.edu.tr.

This article is the second in a series of publications to come out of the research project called Recovering Armenians in Late Ottoman Istanbul and Making Ottoman-Era Population Data Available for All. The project was hosted at Istanbul Bilgi University and was funded by the Calouste Gulbenkian Foundation. We would like to thank the Gulbenkian Foundation for its generosity, George Aghjayan for introducing us to the population register discussed in this article, and Sayat Tekir for the 1,000 hours he spent transcribing it. We also thank Alan Duben, Cem Behar, Jennifer Manoukian, and our anonymous reviewers. The data and map used in this article have been donated to Houshamadyan: A Project to Reconstruct Ottoman Armenian Town and Village Life. They can be accessed at https://www.houshamadyan.org/mapottomanempire/vilayet-of-istanbul/locale/demography.html.

Turcica, 51, 2020, p. 255-283. doi: 10.2143/TURC.51.0.3288390

2-year-old Mihran and 1-year-old Arşaluys. They shared a building with Margos's 36-year-old brother Karekin, a servant also from Kuruçay.[1] This extended family lived in southern Istanbul, at 8 Kadırga Hamamı Street, in a medium-sized building with a backyard overlooking the local bathhouse.[2]

Glimpses into the lives of ordinary people are often hard to find in historical sources. Evidence is especially difficult to find when historians want to unearth the lives of not just a few but of thousands of individuals at a time. This article announces one way to overcome this historiographic challenge: the publication of demographic data and a digital map relating to 24,000 late Ottoman Istanbulites. These materials were prepared as part of a research project called Recovering Armenians in Late Ottoman Istanbul and Making Ottoman-Era Population Data Available for All, which was funded by the Calouste Gulbenkian Foundation and hosted at Istanbul Bilgi University. In the sections that follow, the population register used in this project will be presented and arguments will be made about its provenance. In the second part of the article, we will describe the process by which we mapped this rich demographic information, and we will discuss the historical information that can be gathered from old maps of the city. In so doing, our aim is to introduce readers to a relatively new kind of research resource called an *historical geographic information system* (HGIS) and to invite them to use these materials – the population register and map are now available online – in their own research.[3]

As this was a group effort, a few words about each researcher's role are required. Recovering Armenians had two overlapping branches: one worked on material in Armenian and Armeno-Turkish (i.e., Turkish written using Armenian letters) from c. 1907 and the other worked on material in Ottoman Turkish from the 1830s through the 1880s. The outputs of the first branch are the focus of discussion here.[4] This branch had four

1. Most Ottoman citizens likely did not know their exact birthdates because no widespread system of birth registration seems to have existed before c. 1907. Therefore, these ages should be taken as approximations.

2. Tekir, Ohanian, *Partial Transcription*, HID228701, HID233513; İBB Atatürk Kitaplığı Sayısal Arşiv ve e-Kaynaklar, ["Plan d'assurances … Pervititch …"]. The idea of using a family's story as an opening comes from Anastassiadou, "Greek-Orthodox Households."

3. Ohanian et al., "Ottoman Istanbul and Its Armenian Inhabitants."

4. The outputs of the second branch are also available at Ohanian et al., "Ottoman Istanbul and Its Armenian Inhabitants."

members: Daniel Ohanian (co-principal investigator), M. Erdem Kabadayı (co-principal investigator), Z. Mehmet Başkurt, and Sayat Tekir.

Given the multiplicity of technical skills required for most digital humanities undertakings, and given that this work sits at the nexus between Ottoman studies and Armenian studies, this project relied on a diversity of skills and specialized tasks. Ohanian brought a familiarity with Armenian studies to the group, as well as literacy in Armenian and palaeographic skills. Kabadayı brought familiarity with Ottoman studies and experience in extracting information from population and tax registers and creating databases for analysis.[5] Başkurt, a geographic information system professional and geomatics engineer, identified and worked with historical maps to create the HGIS. That HGIS was filled with demographic information transcribed mostly by Sayat Tekir, whose contribution was the ability to read more than 20,000 handwritten entries in Armenian and Armeno-Turkish. Ohanian was responsible for the final editing, quality checking, and organization of the data.

IDENTIFICATION AND TEXTUAL ANALYSIS OF THE POPULATION REGISTER

At the heart of this project lies a population register created around the year 1907 by or for the Armenian Apostolic Patriarchate of Istanbul, written in Armenian and Armeno-Turkish. While the location of the original register is unclear, a microfilmed copy is kept at the Krikor and Clara Zohrab Information Center in New York City.[6] From this copy, we can see that it was bound into 5 volumes comprising 2,500 pages in total and that it included systematic information about 40,000 individuals.

Figure 1 depicts a representative page listing 22 males and females. The column headings are "sub-district" (i.e., թաղ, *mahalle*), "street," "number," "name," "surname," "occupation," "father," "mother," "birthplace," "birthdate," and "notes." Districts (i.e., շրջանակներ,

5. Previously, Kabadayı had been the principal investigator of An Introduction to the Occupational History of Turkey via New Methods and New Approaches, 1840-1940, funded by the Scientific and Technological Research Council of Turkey (TÜBİTAK) (project 112K271). He is currently the principal investigator of the project Industrialisation and Urban Growth from the Mid-Nineteenth-Century Ottoman Empire to Contemporary Turkey in Comparative Perspective, 1850-2000, funded by the European Research Council under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement 679097). UrbanOccupationsOETR.

6. Population register.

Fig. 1. An example of the contents of the register. Population register, IV:111.

semtler) are identified on cover pages, and ditto marks are often used to signal data repeated from lines immediately above. Individuals are clustered into households: the first entry is often a husband living with his wife and relatives, and while the first individual is never given an association, those following usually are given one in relation to him or her (e.g., "wife," "child," "mother-in-law"). In instances where such associations are not specified, inferences can be made using the surrounding data. Dates of birth are always recorded as Rumi years (months and days are ignored), and the "notes" field is usually blank. While the templates are printed, pages are numbered by hand.

Figure 2 shows the register's approximate geographic coverage: much of the late Ottoman province of Istanbul, bounded by what are today the municipalities of Bakırköy (in the west), Sarıyer (in the north), and Kartal (in the east).[7]

We have deduced from the internal evidence that this register was copied from Ottoman Turkish originals. This is attested to by notes left

7. In 1907, the province of Istanbul covered essentially the same area it does today with the addition of some territory now included in Kocaeli Province.

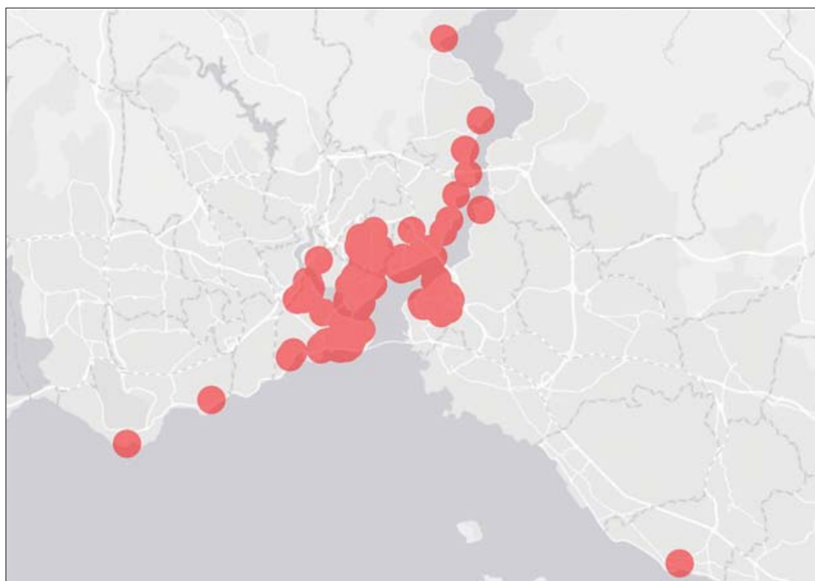


Fig. 2. Approximate geographic coverage of the population register atop a present-day map. Ohanian et al., *Apostolic Armenian Permanent Residents*.

behind by copyists indicating an inability to decipher a name or word originally written in Ottoman Turkish. Figure 3 gives two examples of such notes where copyists have written in Armenian "perhaps Krikor?" and "İmasdun?" and in Ottoman Turkish "كركور" and "ديماسرون."[8] Other notes say "unknown" (անծանօթ, *namalum*, *meçhul*).

What was the provenance of this mass of demographic data? In the absence of accompanying documentation (no letters or guides come with the microfilms, and the volumes are untitled), this must be inferred. Based on evidence within and beyond the register, our conclusion is that it was compiled based on the c. 1907 imperial census conducted by the Ottoman Ministry of the Interior's General Population Administration (*Nüfus-u Umumi İdaresi*). Our reasoning is as follows.

This census involved clerics – priests, rabbis, and imams – in the process of enumeration. These religious officials were also involved in keeping the population registers produced by the census up to date after

8. Tekir, Ohanian, *Partial Transcription*, PID229231, PID231322.

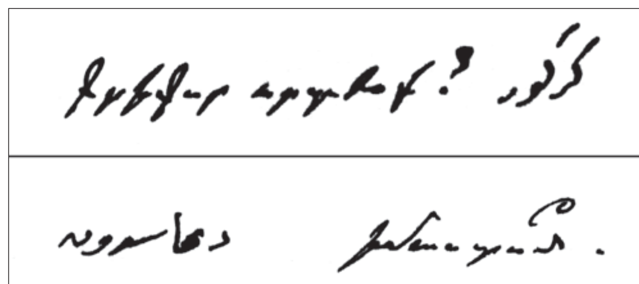


Fig. 3. Two scribal notes. Population register, II:292, II:313.

the enumeration had been completed. They were tasked with helping to record the births, marriages, divorces, deaths, and changes of address in their jurisdictions and transmitting them, through a hierarchy, to the Ministry of the Interior.[9] We do see such updates in this register: about 450 deaths and 375 changes of address are recorded in the "notes" column.

The dates of the census and of the population register also seem to match. On a page in the middle of volume 3, mention is made of "the census of 1906-1907," but no information is given about the parameters of that census, whom it was meant to enumerate, or who conducted it.[10] In the portion of the register that we transcribed for our research project (discussed further below), the registration of newborns drops dramatically after 1906/1907 (AR 1322). This suggests that the census did indeed end – and, perhaps, took place – in "1906-1907."[11] These data fit with what the existing scholarship tells us about (1) the c. 1907 imperial census conducted with the participation of the Armenian Apostolic Patriarchate of Istanbul; and about (2) censuses conducted by the patriarchate on its own.

The regulation for the c. 1907 imperial census was promulgated in 1902, but enumeration did not begin until later, with no "census day" set.[12] It progressed across the empire sporadically, reaching two Aegean

9. Ohanian, "Collaboration in Ottoman Governance," p. 371-376.

10. Population register, III:108.

11. Among the 24,000 observations transcribed for our project, the average number of births per year drops from about 375 during AR 1270-1322 (1854/1855-1906/1907) to 80 in 1323 (1907/1908), 30 in 1324 (1908/1909), and 15 in 1325 (1909/1910).

12. "Sicil-i Nüfus Nizamnamesi." For this and another version of the census regulations in Ottoman Turkish as well as contemporaneous translations into Armenian and French, see Ohanian, "1902 (AH 1320, AR 1318)."

villages in 1904-1905, the Epirus region of today's Greece in 1905, and Jerusalem and Ottoman Macedonia in 1905-1906.[13] It is not clear when it began in Istanbul, but, according to research based on the census as it was conducted among Muslim Istanbulites, "1907 (1322)" was the most common year of registration; it took place over several years; and "the Young Turk Revolution of 1908 prevented the authorities from completing it in the capital."[14]

While the patriarchate did conduct censuses of its own, these never had the level of detail seen in this register.[15] And while it did initiate a crude and nearly empire-wide census of Armenian Apostolic people and properties in the winter of 1901-1902, the results of that undertaking were recorded as totals, not individually.[16]

Based on these considerations, it seems clear that this register was a product of the c. 1907 imperial census. The significance of this assertion for historians is that *the c. 1907 census was the most expansive, systematic, and detailed enumerative operation undertaken in all of Ottoman history*.[17] By its end, 21 million people are thought to have been recorded by it.[18]

Because of how it was organized and due to subsequent historical developments, the records produced by this census are now scattered across the Balkans and the Middle East,[19] and the Ottoman originals relating to Istanbul, while still in Turkey, are inaccessible to researchers.[20] In the absence of these originals, we know of only three reproductions – all of them partial – that are accessible: a 5% sample of 100,000

13. Çetin, "Ödemiş İlkkursun," p. 413; Çetin, "Tiryanda Nahiyesi," p. 48; Caftanzoglou, "Shepherds, Innkeepers, and Census-Takers," p. 403; Campos, "Placing Jerusalemites," p. 19; Yosmaoğlu, *Blood Ties*, p. 18.

14. Duben, Behar, *Istanbul Households*, p. 15 n. 29; Behar, "Sources," p. 166.

15. Ohanian, "Collaboration in Ottoman Governance," p. 376-377.

16. Թարոյան, *Արևմտահայության թվաքանակի հարցը*, p. 89-90. It may have been used for a major reorganization of diocesan jurisdictions in 1904. Ալպօյաճեան, "Առաջնորդական վիճակներ," p. 303-319.

17. Karpat, *Ottoman Population*, p. 28-35; Shaw, "Ottoman Census System," p. 329-335. This article by Stanford Shaw should be read with care because it often conflates what was stipulated in regulations with what was actually done.

18. Behar, *Osmanlı İmparatorluğu'nun ve Türkiye'nin Nüfusu*, p. 55-58.

19. See footnote 13.

20. Behar, "Sources," p. 167; Özel, "Osmanlı Demografi Tarihi," p. 61, 63. During the 1980s, the registers relating to the local Muslim population of Istanbul were made available to Alan Duben and Cem Behar, who used them to write their landmark book *Istanbul Households*.

local Muslims (i.e., excluding migrants) in the capital;[21] a microfilmed copy of a Greek-language register covering about 7,000 Orthodox Christians living in Pera;[22] and our own register of 40,000 Apostolic Armenians. This makes the population register at the heart of this project *the largest and most detailed source of demographic information about the population of Ottoman Istanbul currently available*.

Given our identification of this register as a product of the c. 1907 census, we can use the regulations issued for it to better understand its contents.

A feature of this census was that separate record books were to be kept for each "community" or "people" (*cemaat*, *ahali*); for locals (*yerliler*) (i.e., those living permanently in their places of enumeration) and non-locals (*yabancılar*) (e.g., migrants); and for Ottoman subjects and non-Ottoman subjects.[23] Based on the contents of our register, it seems most likely that it was intended to include only Apostolic Armenians living permanently in Istanbul who were also subjects of the Ottoman Empire. We offer the following evidence to substantiate our conclusion.

Armenian Catholics, Syriac Catholics, Chaldeans, Armenian Protestants, Syrian Protestants, and Syriac Orthodox Christians all had broken away from the Armenian Apostolic Patriarchate of Istanbul during the 1830s-1880s, leaving only Apostolics within its jurisdiction.[24] A handful of people – less than 200 out of the 40,000 in the register – were explicitly identified as non-Ottoman subjects or as non-Apostolics, but we have considered their inclusion to be anomalous.[25] It is possible that certain

21. "Istanbul Households;" Duben, "1907 Census of Istanbul;" Duben, Behar, *Istanbul Households*, p. 15-20, 252.

22. Anthemion, "Καταγραφή;" Anastassiadou, "Greek-Orthodox Households."

23. "Sicil-i Nüfus Nizamnamesi," art. 2, 63, 71.

24. Barsoumian, "Eastern Question," p. 186-188; Gaunt, *Massacres*, p. 13; Makko, "Historical Roots," p. 3.

25. Roughly 120 people are identified by denomination or ethnicity: there are some 60 Catholics, 30 Protestants, 5 "Rum" (րում) Catholics, 5 Syriac Orthodox, 2 Armenian Catholics, and 1 "Greek" (յոյն). About 80 are listed as foreign subjects: there are approximately 60 Persians, 10 Russians, 5 Austrians, 1 American, and, strangely, 1 Ottoman. One Armenian woman (Tekir, Ohanian, *Partial Transcription*, PID400210) is mentioned as having a "Greek" husband, and his name is not recorded. Similarly, an Armenian man (PID301913) is mentioned as having a "Rum" wife and son, and they are not included. A woman (PID248107) whose entry seems to have been a later addition is mentioned as having "converted from Protestantism on 24 October 1907." Someone (PID265112) is recorded as having "changed their religion on 22 March 1907," and his or her name is not given.

census enumerators, having come across these individuals in their work, decided to record them together with the Apostolics and that the copyists did not sift them (all) out while compiling the patriarchate's version.

It can also be inferred that the register was intended to include locals only, excluding non-locals. As previously mentioned, enumerators were instructed to record these two groups in separate volumes, as we know was done for the city's Muslims.[26] It is often mentioned in the historical and scholarly literature that labour migrants – who should have represented the largest proportion of non-locals – often lived in bachelors' houses (*bekarodaları*) and workers' inns (*hanlar*), which were concentrated residences for working men. In the portion of the register that we have transcribed, there are only three buildings that resemble such dwellings: 2 Meydancık Street in Gedikpaşa, home to 15 servants from Karahisar; 23 İmamzade Street in Beşiktaş, a coffeehouse and home to 22 men from Palu, Diyarbakır, and elsewhere; and 34 Caddesi Street in Büyükdere, home to 8 unrelated men. And while the register has a section titled "Miscellaneous Collection Called 'Non-Locals' Register'" (Բէրէքէնտէ Զանազանակ որ կը կոչուի եապանճը տէփթէր), only 8 people are listed there.[27] In light of these observations, and considering that the patriarchate was likely more interested in having a list of its local flock than of people who would come and go, it seems that the register was devoted to locals only.

When compared with the census regulations, three categories of information are discovered to be missing from the register.

1. Information that was excluded because it was not applicable: religious identifications (because everyone was supposed to be Apostolic) and details concerning military service (because, as Istanbulites and as non-Muslims, they were exempted from military service).

2. Details excluded for unclear reasons. In this category belong marital status, dates of registration, sex, the physical description of males, information on voting eligibility, and changes in occupation and position. From Alan Duben and Cem Behar's work, we understand that, with the possible exception of the last two, these details were recorded by Istanbul's enumerators for local Muslims. Therefore, it seems that this information was collected but not transferred to or retained by the patriarchate.

26. Duben, Behar, *Istanbul Households*, p. 18.
27. Population register, II:563.

3. Information that was included inconsistently. In this category belong titles and honorifics, surnames, changes of address, types of residence (e.g., "house," "apartment"), vital events, designations of student status, and whether registrants' parents were still living.[28]

It is not clear how comprehensive the census and this register were in recording the city's local Apostolics. First, no census is able to cover 100% of a large population, and one of us has pointed elsewhere to some reasons why individuals would have wanted to avoid being registered.[29] Secondly, as previously mentioned, it is unclear whether the census was ever completed in Istanbul.[30] And thirdly, there is a lack of clarity in the figures given in other sources that would allow us to make a comparison. Contemporaneous observers (e.g., officials of the central administration and of the police, an Apostolic patriarch, Ottoman intellectuals, non-Ottoman diplomats) put the number of "Armenians" in "Istanbul" at between 150,000 and 255,000 during 1897-1911.[31] We do not know, however, which areas were included in the "Istanbul" of those who quoted these figures (e.g., whether outlying settlements were taken into consideration), whom they considered to be "Armenians" or "Istanbulite Armenians" (e.g., whether labour migrants, Catholics, or Protestants were included), or on what bases their numbers were generated. For these reasons, a figure that Kemal Karpat has cited for the c. 1907 census is similarly inconclusive. Drawing from an aggregate report that he has identified as a census summary, Karpat has given 61,699 as the number of Armenian Apostolics, 9,332 as that of Armenian Catholics, 1,370 for Protestants of all ethnicities, and 129,249 for "foreigners." But it is not clear which regions were considered to be within "Istanbul" in the report he cites, and it is not clear whether by *foreigners* was meant Ottoman subjects who were foreign to "Istanbul" (e.g., labour migrants), people who were foreign to the empire (i.e., non-Ottoman subjects), or both.[32] At this stage, therefore, we can only be certain that this population

28. See below for titles, honorifics, surnames, and student status. On vital events, see Ohanian, "Collaboration in Ottoman Governance," p. 376.

29. Ohanian, "1902 (AH 1320, AR 1318)," p. 3-4.

30. New research in the fonds of the Correspondence Registry of the Ministry of the Interior (*Dahiliye Nezareti Mektubi Kalemi*) at the Ottoman state archives may provide a definitive answer to this question.

31. For the two ends of this spectrum, see "Constantinople;" Mansel, *Constantinople*, p. 437.

32. "Memalik-i Osmaniye'de Dahil-i Tahrir Olan Nüfusun İcmali," cited at Karpat, *Ottoman Population*, p. 162-163.

register gives us an unprecedented wealth of information and that it does not include all of the Apostolic Armenians who were living permanently in the province of Istanbul.

Differences in handwriting make it clear that the register was compiled and updated by 3-6 copyists, and one of their significant mistakes allows us to gauge the accuracy of their transcription. Between the register's sections on the districts of Gedikpaşa and Kumkapı are some 60 buildings copied twice, housing about 580 people. By comparing these duplicates, we can identify some of the editorial decisions made during the process of copying: The Gedikpaşa copyists often simplified people's birthplaces (e.g., by writing "Istanbul" rather than "Kınalıada," and "Aleppo" instead of "Kilis"); they more often applied the surnames of household heads to women and children; and they copied people's honorifics only if they were *hajji* or *der* (տէր).[33] They never indicated whether a person was a student or if their parents were dead. The Kumkapı copyists, in contrast, did the opposite. They also often translated occupations into Armenian; preferred the surname suffix *–yan* to *–oğlu*; and retained the honorifics *aga*, *effendi*, and *mahdesi* (մահտեսի).[34] Mismatches happened when one or the other set of copyists deciphered Ottoman Turkish handwriting differently (e.g., by reading the numerals ٢ and ٣ interchangeably as 2 or 3); when different versions of the same name were entered in Armenian (e.g., Hovhannes versus Ohannes); and when, for some unclear reason, an entire household's birthyears were offset by one or two years (e.g., in the case of one Shoemaker Hagop's household, where the birthyears were listed once as AR 1262, 1272, 1293, and 1299 and then as 1263, 1273, 1294, and 1300[35]). Extra care should be taken when using these inconsistently reproduced data.

Overall, such mismatches are, however, in the minority, and a comparison of these approximately 580 duplicated entries reveals the high level of accuracy with which these copyists were working. Most often, their work matched perfectly. This leads us to assert that *this register is an essentially true copy of the Ottoman Turkish originals it was based on*.

33. *Der*, literally *lord*, was a designation applied to priests.

34. *Mahdesi*, like *hajji* when applied to Christians, designated someone who had completed a pilgrimage to Jerusalem.

35. Tekir, Ohanian, *Partial Transcription*, HID230304, HID251905.

BUILDING OUR HISTORICAL GEOGRAPHIC INFORMATION SYSTEM

So far in this article, we have presented the evidence based on which we have identified a microfilmed population register stored in New York as the largest and most detailed repository of demographic information about Ottoman Istanbul currently available to researchers. In this second part of the article, we discuss the process of combining textual and cartographic information in such a way that turns them into an historical geographic information system (HGIS). We begin with an introduction to HGISes, and we then discuss the process through which we built our own.

Historical Geographic Information Systems

To understand what is meant by an HGIS, it is necessary to first touch briefly on the digital humanities.[36]

In his recent reflection on the digital humanities, Patrik Svensson has characterised the field as an "intersectional," "interdisciplinary," "in-between," and "multivocal" "puzzle."[37] He has summarized the reasons for this amorphousness well and they need not be repeated here except to say that, in general, many definitions for the digital humanities exist, some of which are broad and some of which are narrow. Broad definitions identify the field as involving the application of digital tools to research in one or more of the humanistic disciplines. According to these broad definitions, an archive of scanned historical documents, an online forum for a philosophy course, and a Twitter conversation between scholars of literature could all be considered digital humanities projects. Narrower definitions stress that something new must come out of these interactions. They point to the prevalence of personal computers and basic Internet skills and reason that, in a time when most humanists are using digital tools as a matter of course, overly broad definitions render the term useless. Many scholars concentrate their definitions further by placing ethical, methodological, and political expectations upon the field, for

36. Historical research is often considered both humanistic and social scientific. For the purposes of our discussion, we have considered history a humanities discipline because that is the norm in the current scholarship on the digital humanities and because *digital humanities* is a more commonly used and more thoroughly discussed term than are *digital social sciences* or *digital humanities and social sciences*.

37. Svensson, "Sorting Out the Digital Humanities," passim.

example by stressing open-source publication, group work, and disciplinary liminality.[38]

What is most useful to us in these discussions is the insistence upon novelty. We too believe that research ought to be called digital-humanistic only when the integration of digital and nondigital tools and materials allows researchers to ask and answer questions not possible under analogue conditions.

This same distinction can be made when explaining "digital history," which, broadly, refers to the use of digital tools or materials for studying history. In our opinion, this term ought also to describe something other than the mere "reproduction of pre-digital forms"[39] or the use of everyday tools in mundane ways.[40]

What makes HGISes excellent tools for digital history is that they are often built by integrating textual materials from the past (e.g., population registers) with spatial ones (e.g., maps) and producing something altogether new. HGISes allow users to ask and answer new questions of the sort we believe ought to be central to the digital humanities.

An HGIS is a geographic information system (GIS) that is used for historical research or that includes change over time as a variable. A GIS is a database that can be used to store and study geographic and non-geographic information simultaneously. An everyday example of a GIS is Google Maps, which places the natural and human-made features of Earth on a map and links them with other sorts of information, like bus schedules, restaurant menus, and telephone numbers. By linking non-geographic information with specific places, GISes allow users to study these data within the context of space.[41] Given the density of geographic and non-geographic information that is produced in and about urban

38. For excellent treatments of these issues, see Brennan, "Digital Humanities;" Svensson, "Sorting Out the Digital Humanities;" Burdick et al., "Humanities to Digital Humanities."

39. Brennan, "Digital Humanities," p. 4.

40. For further discussion, see Brennan, "Digital Humanities," p. 3-4; The Programming Historian; Nawrotzki, Dougherty, *Writing History in the Digital Age*.

41. On the importance of space, the "spatial turn," and critical geography, an understanding of which is key for the humanistic employment of HGISes, see Presner, Shepard, "Mapping the Geospatial Turn;" Knowles, Westerveld, Strom, "Inductive Visualization," p. 233-234, 237-239, 254-255. The popularization of space, geography, and digital tools among historians has produced a distinct field of research called *spatial history*. For an introduction, see White, "What Is Spatial History?"

environments, HGISes are especially useful for studying cities, such as Ottoman Istanbul.[42]

Having explained what HGISes are and where they fit into the scholarly landscape, the sections that follow describe how we built our own. We hope that this part of the article will be useful both as an example of how such projects might be conducted by others and to demonstrate the evidence and decisions that went into creating ours.

Transcription of the Population Register

The dataset now available for consultation was produced through a long process of transcription, editing, and translation. It is available in English, Modern Turkish, and Armenian. But, due to a lack of time and funding, it does not cover all of the register.

As shown in Table 1, the dataset focuses on a region running north from the Marmara coast through Yenikapı, Kumkapı, Gedikpaşa, Pera, and Feriköy. It reproduces 100% of the data in these districts. For most other districts, at least 20% of the data were reproduced to give users a sense of what was similar and different in each part of the province.

Table 1. Transcription ratios. Population register.
Tekir, Ohanian, *Partial Transcription*.

District	# of People	# Transcribed	% Transcribed
Feriköy	1,437	1,437	100%
Gedikpaşa	2,939	2,939	100%
Kumkapı Mother Church	4,094	4,094	100%
Pera	8,257	8,257	100%
Yenikapı	1,400	1,400	100%
Arnavutköy	342	69	20%
Balat	2,103	668	32%
Bebek	99	20	20%
Beşiktaş	2,088	627	30%

42. DeBats, Gregory, "Introduction," p. 457. For a wide assortment of other types of HGISes, see Knowles, *Placing History*; Historical GIS Clearinghouse and Forum, "Projects & Programs." For constructive criticisms of HGISes, see Knowles, Westerveld, Strom, "Inductive Visualization;" DeBats, Gregory, Lafreniere, "Introduction."

District	# of People	# Transcribed	% Transcribed
Boyacıköy	230	50	22%
Büyükdere, Mesarburnu, Sarıyer-Yenimahalle, Tarabya, Kireçburnu	706	166	24%
Galata	527	221	42%
Hasköy	145	145	100%
İstinye	33	24	73%
Kandilli	116	37	32%
Kuruçeşme	163	34	21%
Makriköy	2,459	507	21%
Narlıkapı	1,914	408	21%
Rumelihisar	343	99	29%
Samatya Surp Kevork Church	2,985	791	26%
San Stefano	98	98	100%
Üsküdar	6,055	1,433	24%
Yeniköy	338	156	46%
Yenimahalle	269	205	76%
Eyüp Surp Asdvadzadzin Church	59	0	0%
Eyüp Surp Yeğya Church	160	0	0%
Kartal	122	0	0%
Samatya Yenimahalle	471	0	0%
Samatya Yenimahalle (Etmeydanı)	151	0	0%
Total	*40,103*	*23,885*	*60%*

Gathering Historical Maps

Our HGIS was based on three sets of historical maps, each of which had particular strengths and weaknesses (see Table 2). By using them all to corroborate information and to fill in blanks, we worked to identify as many addresses as possible.

Table 2. Three sets of historical maps.[43]

Creator(s)	Original Purpose	Strength(s)	Weakness(es)
Jacques Pervititch (likely with help from co-workers)	fire insurance	most detailed	produced c. 15-40 years after the census (1922-1945); less geographic coverage
Charles E. Goad Company	fire insurance	produced contemporaneously with the census (1904-1906)	least geographic coverage; less detailed
German Syndicate for Urban Development in Turkey (Deutsches-Syndikat für Städtebauliche Arbeiten in der Türkei)	urban planning	greatest geographic coverage; produced shortly after the census (1913-1914)	least detailed

Geo-Referencing Historical Maps

To "geo-reference" a printed, two-dimensional map means to make it fit into a standardized, three-dimensional geographic coordinate system (e.g., by using latitude and longitude). This is necessary because maps produced without the precision of satellites are usually distorted. Geo-referencing improves their accuracy. It also allows for small maps to be combined into larger ones, and it facilitates the merging of HGISes that use the same standard. Standardization makes it possible to hope for very large HGISes that integrate diverse information from all over the Ottoman Empire.

43. Each of these is available online in high resolution: İBB Atatürk Kitaplığı Sayısal Arşiv ve e-Kaynaklar, ["Plan d'assurances … Pervititch …"]; ArchNet, "Plan d'Assurance de Constantinople;" MIT Libraries, ["Plan d'Assurance de Constantinople"]; İBB Atatürk Kitaplığı Sayısal Arşiv ve e-Kaynaklar, ["Alman Mavileri …"]. They have also been reprinted in low quality but with useful scholarly commentaries: Ersoy, Anadol, *Istanbul*; Dağdelen, *Charles Edouard Goad*; Dağdelen, *Alman Mavileri*. For additional information on the Pervititch maps, see Sabancıoğlu, "Jacques Pervititch." The German Syndicate maps are often referred to as the German Blues. For other studies that have also used these sources, see Güvenç, "Doğu Yıllıkları;" Tanatar-Baruh, *Transformation of the "Modern" Axis*.

As neither the Pervititch, Goad, nor German Syndicate maps include latitudinal and longitudinal lines, each one had to be fitted onto a modern digital map by matching streets and buildings with their present-day counterparts. In technical terms, the corners of buildings, the centrelines of streets, and the centre-points of intersections were used to reference these raster maps according to an OpenStreetMaps base using the UTM 6 Degree Zone 35 Coordinate System and the WGS84 datum. The software used to do this was Esri's ArcMap.

Figure 4 shows 17 of Pervititch's maps stitched together to cover Kumkapı and Gedikpaşa. Figure 5 shows the metric precision of the georeferencing through two representative examples: Gedikpaşa Camii Street, the width of which Pervititch had recorded as 6 meters, reproduced as 6.03 meters in our HGIS; and Cami-i Şerif Street, the width of which Pervititch had recorded as 7.50 meters, reproduced as 7.45 meters in our HGIS.

Gathering Historical-Geographic Information

These historical maps are research documents. They show us not only where buildings were and what addresses they had but also what materials they were made of, how many storeys they had, and, sometimes, whether they had non-residential uses. The most common types of information extracted from these maps were the names of streets, the street numbers of buildings, and the locations and shapes of buildings and city blocks. Where available, the proper names and specific designations of buildings (e.g., "church," "mosque," "factory") were saved.

Figure 6 shows buildings and streets in Gedikpaşa being integrated into the HGIS through tracing at a cartographic scale of 1:250. In the background is one of Pervititch's maps showing stone buildings in pink, gardens in green, and a few wooden buildings in yellow. The city-block numbers appear in circles in turquoise and the street numbers are in black. In the foreground is the digital map, where each building is outlined in blue and each street is traced in red.

For the districts of Gedikpaşa, Kumkapı, and Yenikapı, buildings were traced regardless of whether they were mentioned in the population register. The initial goal was to create as complete a map of Istanbul as possible and then to populate it with the available demographic information. This approach was abandoned for the other districts in the interest of time; in the other districts, only buildings mentioned in the



Fig. 4. Geo-referenced and merged Pervititch maps covering southern Istanbul.
Ohanian et al., *Apostolic Armenian Permanent Residents.*



Fig. 5. Two representative examples of the precision of our geo-referencing. Ohanian et al., *Apostolic Armenian Permanent Residents*.



Fig. 6. Gathering historical-geographic information from one of Pervititch's maps. Ohanian et al., *Apostolic Armenian Permanent Residents*.

transcription were traced. In technical terms, this tracing was done by creating one polygon per building, using corner points as anchors, and, where applicable, using object snapping and topology rules to prevent gaps and overlaps.

Combining Textual and Geographic Information

In order to combine our textual and geographic information, each person and each building was given a unique identification number.[44] In technical terms, individuals were linked to buildings through many-to-one relationships: many individuals could be placed within the same building, but many buildings could not house the same individual. Each person was associated with only one building.

Figure 8 and Table 3 summarize the results of our cartographic work. Table 3 shows that, of the 24,000 people in our dataset, the addresses of two-thirds were identifiable in old maps of the province. The remaining one-third could not be mapped with precision because they had inexact addresses (e.g., the buildings did not have street numbers); because sufficiently detailed maps of certain areas do not exist insofar as we are aware; or because of irreconcilable mismatches between the population register and the historical maps. Those individuals who could not be located within specific real buildings were linked to artificial ones on their streets or in their subdistricts.[45]

44. The individual identification numbers were created with the following system: 1-digit volume number, 3-digit page number, 2-digit representation of the person's place on the page. Thus, PID229231 refers to the 31st person on page 292 of volume 2 of the population register. Household identification numbers were also created in the same way but with the prefix *HID*.

45. Artificial buildings were distinguished from real ones by making a note in the database.



Fig. 7a. An example from the final product. This map shows the presence of local Apostolic Armenians in a certain part of Gedikpaşa. Ohanian et al., *Apostolic Armenian Permanent Residents*.



Fig. 7b. Another example from the final product, this one showing the buildings inhabited by at least one local Apostolic Armenian born in Kayseri. Ohanian et al., *Apostolic Armenian Permanent Residents*.

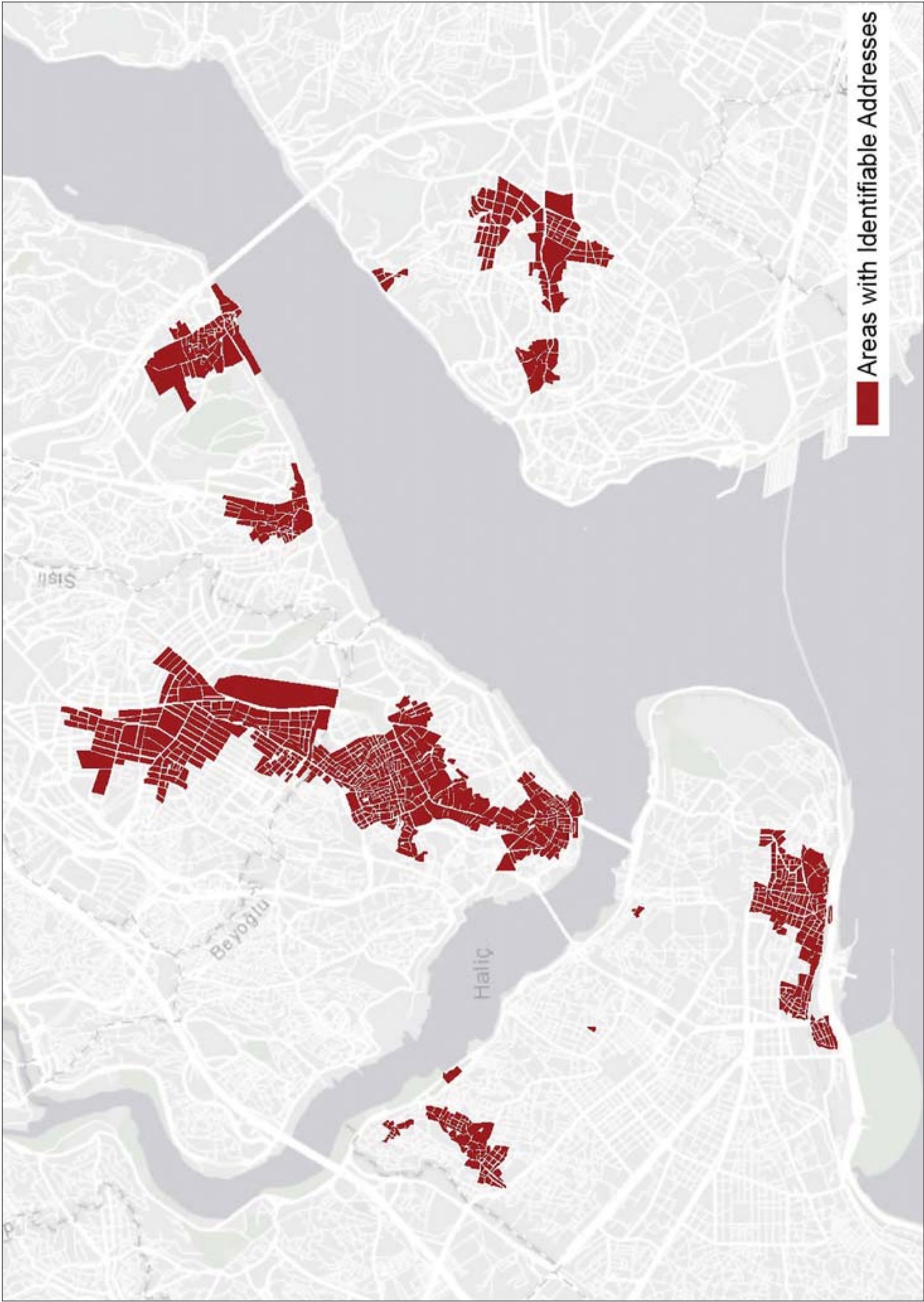


Fig. 8. Whereas Figure 2 depicted the approximate geographic coverage of the entire population register, this image shows the areas that were transcribed and within which we were able to map addresses. Ohanian et al., *Apostolic Armenian Permanent Residents*.

Table 3. Mapping ratios.
Tekir, Ohanian, *Partial Transcription*;
Ohanian et al., *Apostolic Armenian Permanent Residents*.

District	# Transcribed	# of Addresses Located	% of Addresses Located
Feriköy	1,437	843	59%
Gedikpaşa	2,939	2,706	92%
Kumkapı Mother Church	4,094	3,173	78%
Pera	8,257	6,752	82%
Yenikapı	1,400	793	57%
Arnavutköy	69	0	0%
Balat	668	313	47%
Bebek	20	0	0%
Beşiktaş	627	449	72%
Boyacıköy	50	0	0%
Büyükdere, Mesarburnu, Sarıyer-Yenimahalle, Tarabya, Kireçburnu	166	0	0%
Galata	221	101	46%
Hasköy	145	0	0%
İstinye	24	0	0%
Kandilli	37	0	0%
Kuruçeşme	34	0	0%
Makriköy	507	0	0%
Narlıkapı	408	0	0%
Rumelihisar	99	0	0%
Samatya Surp Kevork Church	791	0	0%
San Stefano	98	0	0%
Üsküdar	1,433	705	49%
Yeniköy	156	0	0%
Yenimahalle	205	0	0%
Total	*23,885*	*15,835*	*66%*

OTTOMAN STUDIES AND THE DIGITAL HUMANITIES

Our HGIS now joins other digital resources that are opening up new vistas for collaboration and exploration in Ottoman studies.[46] Researchers either already or will in the future have available to them optical character recognition (OCR) programs to read Ottoman texts and aid archival searches,[47] overlapping maps of Istanbul placed online,[48] a database of Perso-Arabic building inscriptions,[49] a collection of transcribed manuscripts that reflect the Islamisation of Anatolia,[50] a way to study Ottoman and post-Ottoman occupations over 150 years,[51] a resource for studying Ottoman law,[52] and an online collaboratory for studying the Ottoman world.[53] As the technological skills required for such projects become more common and as attraction to the digital humanities continues to spread, resources like these are likely to proliferate in the coming years.[54]

Our intention with this article was to focus on one way in which Ottoman studies is being digitized – a growing trend that is sweeping the humanities disciplines. In particular, we hope to have contributed to discussions about the potential and challenges of using HGISes in our field while also announcing the publication of a source useful for an intimate study of late Ottoman Istanbul. Because our HGIS is editable, we hope that others will not only use it as it is – whether on a large scale, like in Figure 8, or on a small scale, like in the opening paragraph of our article – but will also expand its geographic, temporal, and thematic scope.

BIBLIOGRAPHY

Ալպօյաճեան (Արշակ Ա.) [Alpōyachean, Arshak A.], "Առաջնորդական վիճակներ. թեմագրական ուսումնասիրութեան փորձ մը" ["Episcopal Dioceses: An Attempt at Studying Episcopal Jurisdictions"], in [Արշակ Ա. Ալպօյաճեան (Alpōyachean [Arshak A.]) ed.], *1908 ընդարձակ օրացոյց Ս. Փրկչեան*

46. For a discussion, see Gratien, Polczyński, Shafir, "Digital Frontiers of Ottoman Studies."

47. Yalnız et al., "Ottoman Archives Explorer;" Miletos, "Ottoman OCR System."

48. Istanbul Urban Database.

49. Database for Ottoman Inscriptions.

50. The Islamisation of Anatolia Project.

51. UrbanOccupationsOETR.

52. Collaborative Research Initiative in Ottoman Sociolegal Studies.

53. OpenOttoman Portal; Singer, "Introducing the Ottoman Gazetteer."

54. Consider the findings of Sula, Hackney, Cunningham, "Survey of Digital Humanities Programs."

Հիւանդանոցի Հայոց… [*1908 General Calendar of Surp Pırgiç Armenian Hospital…*], Constantinople, Տպագրութիւն Յ. Մաթէոսեան, 1907, p. 265-354.

Թաթոյան (Ռոբերտ) [Tʻatʻoyan, Ṙobert], *Արևմտահայության թվաքանակի հարցը 1878-1914 թվականներին* [*The Western-Armenian Population Question during 1878-1914*], Yerevan, Հայոց ցեղասպանության թանգարան-ինստիտուտ, 2015.

Anastassiadou (Méropi), "Greek-Orthodox Households in Istanbul, 19th-20th Centuries: Social and Demographic Trends," in Tanatar-Baruh (Lorans), Kechriotis (Vangelis) eds., *Economy and Society on Both Shores of the Aegean*, Athens, Alpha Bank Historical Archives, 2010, p. 397-422.

Anthemion, "Καταγραφή του 1906 της συνοικίας Χουσεϊν Αγά ανά οικογένεια και σπίτι ή κατάστημα…" ["1906 Register for the District of Hüseyinağa by Family and House or Shop…"], last accessed 16 September 2018, http://anthemion.phs.uoa.gr/index.php/el/alanthemion/details/2/5261.

Archnet, "Plan d'Assurance de Constantinople," last accessed 20 September 2018, https://archnet.org/publications/10288.

Barsoumian (Hagop), "The Eastern Question and the Tanzimat Era," in Hovannisian (Richard G.) ed., *The Armenian People from Ancient to Modern Times*, II, *Foreign Domination to Statehood: The Fifteenth Century to the Twentieth Century*, New York, St. Martin's Press, 1997, p. 175-201.

Behar (Cem), "Sources pour la démographie historique de l'Empire ottoman. Les *tahrir*s (dénombrements) de 1885 et 1907," *Population* 1-2 (1998), p. 161-178.

Behar (Cem), *Osmanlı İmparatorluğu'nun ve Türkiye'nin Nüfusu, 1500-1927* [*The Population of the Ottoman Empire and Turkey, 1500-1927*], Ankara, T. C. Başbakanlık Devlet İstatistik Enstitüsü, 1996.

Brennan (Claire), "Digital Humanities, Digital Methods, Digital History, and Digital Outputs: History Writing and the Digital Revolution," *History Compass* e12492 (2018), https://doi.org/10.1111/hic3.12492.

Burdick (Anne) et al., "Humanities to Digital Humanities," in Burdick (Anne) et al., *Digital_Humanities*, Cambridge, MIT Press, 2012, p. 1-26.

Caftanzoglou (Roxane), "Shepherds, Innkeepers, and Census-Takers: The 1905 Census in Two Villages in Epirus," *Continuity and Change* 12/3 (1997), p. 403-424.

Campos (Michelle U.), "Placing Jerusalemites in the History of Jerusalem: The Ottoman Census (*Sicil-i Nüfūs*) as a Historical Source," in Dalachanis (Angelos), Lemire (Vincent) eds., *Ordinary Jerusalem, 1840-1940: Opening New Archives, Revisiting a Global City*, Leiden, Brill, 2018, p. 15-28.

Çetin (Necat), "Ödemiş İlkkursun (Hacı İlyas-Burhaniye) Köyü'nde 1320 (M. 1904) Yılı Nüfus Sayımı" ["The Population Census of 1320 (1904 CE) of the Village of İlkkursun (Hacı İlyas, or Burhaniye) in Ödemiş"], *Atatürk Dergisi* 1/1 (2012), p. 405-424.

Çetin (Necat), "Tiryanda Nahiyesi Çengele Karyesinde (Torbalı-Ormanköy) 1321 (Miladi 1905) Yılı Osmanlı Nüfus Sayımı" ["The Ottoman Population Census of 1321 (1905 CE) in the Village of Çengele (or Ormanköy, in

Torbalı) in the District of Tiryanda"], *Çağdaş Türkiye Tarihi Araştırmaları Dergisi* 12/24 (2012), p. 47-85.

Collaborative Research Initiative in Ottoman Sociolegal Studies, last accessed 20 September 2018, http://ccross.bloomu.edu/.

"Constantinople," in *The Encyclopædia Britannica: A Dictionary of Arts, Sciences, Literature and General Information*, VII, *Constantine Pavlovich to Demidov*, 11th ed., Cambridge: Cambridge University Press, 1910, p. 3-9.

Dağdelen (İrfan) ed., *Alman Mavileri, 1913-1914: I. Dünya Savaşı Öncesi İstanbul Haritaları* [*The German Blues, 1913-1914: The Pre-First World War Maps of Istanbul*], Istanbul, İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kütüphane ve Müzeler Müdürlüğü, 2006.

Dağdelen (İrfan) ed., *Charles Edouard Goad'un İstanbul Sigorta Haritaları* [*Charles Edouard Goad's Insurance Maps of Istanbul*], Istanbul, İstanbul Büyükşehir Belediye Başkanlığı Kütüphane ve Müzeler Müdürlüğü, 2007.

Database for Ottoman Inscriptions, last accessed 20 September 2018, http://info.ottomaninscriptions.com/.

DeBats (Don), Gregory (Ian), Lafreniere (Don), "Introduction: Spatial History, History, and GIS," in Gregory (Ian), DeBats (Don), Lafreniere (Don) eds., *The Routledge Companion to Spatial History*, New York, Routledge, 2018, p. 1-6.

DeBats (Donald A.), Gregory (Ian N.), "Introduction to Historical GIS and the Study of Urban History," *Social Science History* 35/4 (2011), p. 455-463.

Duben (Alan), "1907 Census of Istanbul," version 1.0, historical microdata file, Mosaic Project, 2014, http://censusmosaic.org/data/mosaic-data-files.

Duben (Alan), Behar (Cem), *Istanbul Households: Marriage, Family and Fertility, 1880-1940*, Cambridge, Cambridge University Press, 1991.

Ersoy (Seden), Anadol (Çağatay) eds., *Istanbul in the Insurance Maps of Jacques Pervititch*, Istanbul, History Foundation of Turkey, 2000.

Gaunt (David), *Massacres, Resistance, Protectors: Muslim-Christian Relations in Eastern Anatolia during World War I*, Piscataway, Gorgias Press, 2006.

Gratien (Chris), Polczyński (Michael), Shafir (Nir), "Digital Frontiers of Ottoman Studies," *Journal of the Ottoman and Turkish Studies Association* 1/1-2 (2014), p. 37-51.

Güvenç (Murat), "Doğu Yıllıkları ve Goad-Pervititch Haritaları" ["The 'Annuaires Orientaux' and the Goad and Pervititch Maps"], *Geçmişten Günümüze Beyoğlu* 1 (2004), p. 115-122.

Historical GIS Clearinghouse and Forum, "Projects & Programs," last accessed 20 September 2018, http://www.aag.org/cs/projects_and_programs/historical_gis_clearinghouse/hgis_projects_programs.

İBB Atatürk Kitaplığı Sayısal Arşiv ve e-Kaynaklar, ["Alman Mavileri…"] ["The German Blues…"], last accessed 1 November 2018, http://katalog.ibb.gov.tr/yordambt/yordam.php?-ac=arama&-vt=YordamBTSYS&eseradi=Alman%20mavileri.

İBB Atatürk Kitaplığı Sayısal Arşiv ve e-Kaynaklar, ["Plan d'assurances… Pervititch…"], last accessed 1 November 2018, http://katalog.ibb.gov.tr/yordambt/yordam.php?-ac=arama&eseradi=plan%20d%E2%80%99assurances&yazaradi=Pervititch.

"Istanbul Households," SALT Research, last accessed 20 September 2018, https://www.archives.saltresearch.org/R/NL99MCX92VM1ALXIILVKG-MDVKDPJJSQLETS5F91MESVEQF9DCR-04529?func=collections&collection_id=3241&pds_handle=GUEST.

Istanbul Urban Database, last accessed 20 September 2018, http://www.istanbulurbandatabase.com/

Karpat (Kemal H.), *Ottoman Population, 1830-1914: Demographic and Social Characteristics*, Madison, University of Wisconsin Press, 1985.

Knowles (Anne Kelly) ed., *Placing History: How Maps, Spatial Data, and GIS Are Changing Historical Scholarship*, Redlands, ESRI Press, 2008.

Knowles (Anne Kelly), Westerveld (Levi), Strom (Laura), "Inductive Visualization: A Humanistic Alternative to GIS," *GeoHumanities* 1/2 (2015) p. 233-265.

Makko (Aryo), "Historical Roots of Contemporary Controversies: National Revival and the Assyrian 'Concept of Unity,'" *Journal of Assyrian Academic Studies* 24/1 (2010), p. 1-29.

Mansel (Philip), *Constantinople: City of the World's Desire, 1453-1924*, New York, Penguin Books, 1997. First published in 1995.

Miletos, "Ottoman OCR System," last accessed 20 September 2018, http://miletos.co/en/showcase/ottoman-ocr.

MIT Libraries, ["Plan d'Assurance de Constantinople"], last accessed 20 September 2018, http://dome.mit.edu/discover?fq=subject%3A%28%22Turkey+--Maps%22%29&filtertype=author&filter=goad%2C+charles+e.&submit_search-filter-controls_add=Add.

Nawrotzki (Kristen), Dougherty (Jack), *Writing History in the Digital Age*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2013.

Ohanian (Daniel) et al., "Ottoman Istanbul and Its Armenian Inhabitants: Population Data and Maps, 1830s-c. 1907," Houshamadyan: A Project to Reconstruct Ottoman Armenian Town and Village Life, https://www.houshamadyan.org/mapottomanempire/vilayet-of-istanbul/locale/demography.html.

Ohanian (Daniel) et al., *Apostolic Armenian Permanent Residents of the Province of Istanbul HGIS, c. 1907* [data collection], Houshamadyan: A Project to Reconstruct Ottoman Armenian Town and Village Life, last updated 5 June 2019, https://www.houshamadyan.org/mapottomanempire/vilayet-of-istanbul/locale/demography.html.

Ohanian (Daniel), "Collaboration in Ottoman Governance: The c. 1907 Imperial Census and the Armenian Apostolic Patriarchate of Istanbul," *Journal of the Ottoman and Turkish Studies Association* 4/2 (2017), p. 365-380.

Ohanian (Daniel), "The 1902 (AH 1320, AR 1318) Ottoman Census Regulations," Academia.edu, https://www.academia.edu/34414609/.

OpenOttoman Portal, last accessed 23 September 2019, https://openottoman.org/.

Özel (Oktay), "Osmanlı Demografi Tarihi ve Osmanlı Arşivleri" ["Ottoman Demographic History and the Ottoman Archives"], in Koltuk (Nuran) ed., *Uluslararası Türk Arşivleri Sempozyumu: 17-19 Kasım 2005, İstanbul; Tebliğler-Tartışmalar* [*International Symposium on Turkish Archives, 17-19 November 2005, Istanbul: Reports and Discussions*], Ankara, T. C. Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü, 2006, p. 52-63.

Population register, items 1213461, 1213462, and 1213463, microfilm collection, Krikor and Clara Zohrab Information Center, New York City, USA.

Presner (Todd), Shepard (David), "Mapping the Geospatial Turn," in Schreibman (Susan), Siemens (Ray), Unsworth (John) eds., *A New Companion to Digital Humanities*, West Sussex, John Wiley & Sons, 2016, p. 201-212.

Sabancıoğlu (Müsemma), "Jacques Pervititch and His Insurance Maps of Istanbul," *Dubrovnik Annals* 7 (2003), p. 89-98.

Shaw (Stanford J.), "The Ottoman Census System and Population, 1831-1914," *International Journal of Middle East Studies* 9 (1978), p. 325-338.

"Sicil-i Nüfus Nizamnamesi…" ["Regulation Concerning Population Registration…"], *İkdam* (Istanbul), 3 October 1902, p. 1-3.

Singer (Amy), "Introducing the Ottoman Gazetteer and OpenOttoman: Summary of the Second Workshop…," *Journal of the Ottoman and Turkish Studies Association* 3/2 (2016), p. 407-412.

Sula (Chris Alen), Hackney (S. E.), Cunningham (Phillip), "A Survey of Digital Humanities Programs," *Journal of Interactive Technology and Pedagogy* 11 (2017), https://jitp.commons.gc.cuny.edu/a-survey-of-digital-humanities-programs/.

Svensson (Patrik), "Sorting Out the Digital Humanities," in Schreibman (Susan), Siemens (Ray), Unsworth (John) eds., *A New Companion to Digital Humanities*, West Sussex, John Wiley & Sons, 2016, p. 476-492.

Tanatar-Baruh (Lorans), *The Transformation of the "Modern" Axis of Nineteenth-Century Istanbul: Property, Investments and Elites from Taksim Square to Sirkeci Station*, PhD dissertation, Boğaziçi University, 2009.

Tekir (Sayat), Ohanian (Daniel), *Partial Transcription of the c. 1907 Population Register of the Armenian Apostolic Patriarchate of Constantinople* [data collection], Houshamadyan: A Project to Reconstruct Ottoman Armenian Town and Village Life, last updated 1 November 2018, https://www.houshamadyan.org/mapottomanempire/vilayet-of-istanbul/locale/demography.html.

The Islamisation of Anatolia Project, last accessed 20 September 2018, https://arts.st-andrews.ac.uk/anatolia/data/index.php?q=*&field[]=text&doctype=work&sort_field=title&sort_direction=asc.

The Programming Historian, last accessed 20 September 2018, https://programminghistorian.org/.

UrbanOccupationsOETR, last accessed 20 September 2018, https://urbanoccupations.ku.edu.tr/.

White (Richard), "What Is Spatial History?," Spatial History Project, last accessed 20 September 2018, https://web.stanford.edu/group/spatialhistory/cgi-bin/site/pub.php?id=29.

Yalnız (İsmet Zeki) et al., "Ottoman Archives Explorer: A Retrieval System for Digital Ottoman Archives," *ACM Journal on Computing and Cultural Heritage* 2/3 (2009), article 8, http://doi.org/10.1145/1658346.1658348.

Yosmaoğlu (İpek), *Blood Ties: Religion, Violence, and the Politics of Nationhood in Ottoman Macedonia, 1878-1908*, Ithaca, Cornell University Press, 2014.

Daniel Ohanian, Z. Mehmet Başkurt, M. Erdem Kabadayı, *An Historical Geographic Information System for Ottoman Studies: The c. 1907 Ottoman Census and Armenian Settlement in Istanbul*

The purpose of this article is to announce the publication of a partial transcription of the c. 1907 Ottoman census that relates to 24,000 Apostolic Armenian Istanbulites and of a historical geographic information system (HGIS), or interactive map, that shows where these individuals lived. Within this framework, the authors first present their argument that an unidentified, microfilmed population register housed in New York is the most substantial portion of this census currently available to researchers. In the second part of their article, they introduce HGISes as tools for the digital humanities and describe the process of creating one.

Daniel Ohanian, Z. Mehmet Başkurt, M. Erdem Kabadayı, *Un système d'information géographique historique pour les études ottomanes. Le recensement ottoman de c. 1907 et le peuplement arménien à Istanbul*

Le but de cet article est d'annoncer la publication d'une transcription partielle du recensement ottoman de *circa* 1907 qui concerne 24 000 Arméniens apostoliques à Istanbul et d'un système d'information géographique historique (SIGH), ou carte interactive, qui montre où habitaient ces individus. Dans ce cadre, les auteurs présentent d'abord l'argument qu'un registre de population conservé à New York – microfilmé et non identifié – constitue la partie la plus considérable de ce recensement actuellement à disposition des chercheurs. Dans la deuxième partie de l'article, l'objectif est de présenter les SIGH comme des outils pour les humanités numériques et de décrire la création d'un tel système.

ADRIEN ALP VAILLANT

PRÉSENTATION ET ESQUISSE DE DESCRIPTION DE L'ÉCRITURE TRADITIONNELLE SALARE OU *TÜRK OĞUŞ*

INTRODUCTION

Les sources historiques sur les Salars attestent leur présence dès la fin du XIV[e] siècle ou, plus précisément, 1370 dans la région où la plupart d'entre eux habitent encore aujourd'hui, à savoir le cours supérieur du fleuve Jaune[1]. En revanche, on ne dispose de données précises ni sur la migration qui les y a conduits ni sur leur installation ; la tradition orale salare permet néanmoins de combler dans une certaine mesure cette lacune. Les Salars conservent en effet le souvenir d'une provenance centrasiatique de leur communauté, la version la plus courante du récit des origines situant le point de départ du périple de leurs ancêtres dans les environs de Samarkand, d'où ils auraient été guidés vers leur future patrie par deux imams : Akhmang et Garamang. Le fait que le nom du second personnage apparaisse dans les généalogies oghouz, où il désigne un descendant de l'ancêtre éponyme des Oghouz, et la similitude de l'auto-ethnonyme « Salar » avec « Salır » ~ « Salur », nom d'un des vingt-deux ou vingt-quatre clans turcs oghouz historiques ainsi que d'un des clans turkmènes actuels, semblent plaider en faveur d'un rattachement des Salars à ce rameau de la turcité, dont ils seraient les représentants les plus orientaux, mais cette question est loin d'être tranchée[2]. Leur idiome,

1. Dwyer, *Salar*, p. 3.
2. Ma, Stuart, « Stone Camel and Clear Springs », p. 288-290.

Turcica, 51, 2020, p. 285-312. doi: 10.2143/TURC.51.0.3288391

le salar, prend place dans un ensemble de parlers, que l'on peut qualifier, au choix, de dialectes ou de langues, connu sous le nom de turc. Il constitue, avec l'ouïghour, le kazakh, le kirghiz, le tatar, le yoghour, le gïrgïs, le turc de l'Altaï et le touva, l'un des neuf parlers turcs de Chine. Il est également, avec le yoghour et le gïrgïs, l'un des trois parlers turcs spécifiques à ce pays. Le salar se divise en deux variétés, l'une parlée dans la région de l'Ili, au nord de la province du Xinjiang, et l'autre entre l'est du Qinghai et le sud du Gansu.

Si ces dernières décennies ont vu une légère augmentation des publications sur le salar, il n'est pas excessif d'affirmer que celui-ci reste encore très largement l'un des parents pauvres de la recherche turcologique. Il fait partie, en effet, des dialectes turcs les moins décrits et, donc, les moins connus. Dans le peu de travaux qui lui sont consacrés, un point en particulier n'a pas retenu toute l'attention qu'il nous semble mériter : la question de son écriture traditionnelle.

Au cours de recherches effectuées sur le salar, nous avons été amené à nous intéresser à un système de notation de ce parler constituant une adaptation de l'alphabet arabe, et connu sous l'appellation de *türk oğuş* soit, littéralement, « écriture turque ». D'une diffusion extrêmement limitée, l'existence même du *türk oğuş* est ignorée d'un nombre non négligeable de Salars, voire de la plupart d'entre eux. S'il existe des études consacrées à cet alphabet, elles semblent très peu nombreuses et sont d'un accès difficile. N'ayant pu nous-même consulter qu'une petite partie d'entre elles, nous nous appuierons principalement pour présenter ici ce système d'écriture méconnu sur les observations que nous avons personnellement tirées de l'examen de textes en *türk oğuş* recueillis lors de différents séjours dans le comté autonome salar de Xunhua.

Nous proposerons d'abord un historique de l'emploi de l'écriture arabe dans la turcophonie, ce qui nous amènera à nous interroger sur la place du *türk oğuş* au sein de cette partie de l'aire d'utilisation de ladite écriture. Nous passerons ensuite à la partie principale de ce travail, consacrée à la description détaillée du *türk oğuş*, laquelle sera suivie de l'analyse et de la traduction d'un court texte dans cette écriture, ainsi que des observations sur cette dernière visant à établir un début de comparaison avec les adaptations dont a fait l'objet l'alphabet arabe, non seulement dans le reste du domaine linguistique auquel ressortit le salar, mais aussi dans la zone géographique où se trouvent ses locuteurs. Enfin, en nous fondant, d'une part, sur les données obtenues sur la base de ces observations, et, d'autre part, sur des éléments tirés de la terminologie salare

relative à l'alphabet arabe, nous tenterons de fournir des éléments de réponse à la question soulevée dans l'historique.

HISTORIQUE

Le premier document connu contenant du turc en écriture arabe est le *Di:wa:nu luğa:ti t-turk*, dictionnaire de turc à l'usage des arabophones que son auteur, Mahmoud de Kachgar, achèvera de compiler à la fin du XIe siècle, mais dont la seule copie dont nous disposions date du début de la seconde moitié du XIIIe siècle[3]. La façon dont l'écriture arabe est employée pour transcrire le turc dans cet ouvrage s'inspire des règles présidant à la notation de l'arabe : elle reprend, en effet, l'usage consistant à indiquer les voyelles brèves à l'aide de signes diacritiques spéciaux, et les voyelles longues au moyen de certains caractères qui, avant d'être affectés à cette fonction, ne servaient à l'origine, comme les autres, qu'à représenter des consonnes[4].

Cette façon d'écrire le turc en caractères arabes sera également utilisée dans le *Behçetü l-hadaik*, ouvrage composé dans le domaine oghouz en 1303[5], ainsi que dans les inscriptions épigraphiques funéraires des Bulgares de la Volga, gravées entre la fin du XIIIe et le début du XIVe siècle[6]. À partir du XIIIe siècle, va se développer en Asie centrale une graphie ne tenant plus compte de l'opposition de quantité, et dans laquelle l'indication des voyelles se fait de plus en plus au niveau de la *scriptio defectiva*. Une évolution similaire va se produire à la même période dans le domaine oghouz, avec toutefois un certain nombre de différences sur lesquelles nous ne nous attarderons pas ici. Signalons seulement que la partie du domaine turcophone recourant à l'écriture arabe va, *grosso modo*, se partager désormais en deux grandes traditions : celle du turc « oriental » (que l'on peut diviser, en simplifiant, en trois stades : karakhanide tardif, turc du Khorezm et tchaghataï), et celle du turc « occidental » (ancien turc d'Anatolie et ottoman).

Où, dans ce contexte, situer l'écriture traditionnelle salare ou *türk oğuş* ? Seule une étude descriptive de cette dernière peut permettre

3. Tekin, *Tarih Boyunca Türkçenin Yazımı*, p. 75.
4. *Ibid.*, p. 77.
5. *Ibid.*, p. 78.
6. *Ibid.*, p. 81.

d'apporter des éléments de réponse à cette question. C'est ce à quoi nous consacrerons la partie suivante.

Il importe de noter que la langue des textes en *türk oğuş* diffère à certains égards du salar actuel. Cette question ne pourra pas être traitée dans le cadre de cet article, mais il nous faut signaler que, mis à part les termes servant à désigner les éléments constitutifs de ce système d'écriture, dont nous sommes seulement arrivé à identifier la forme dans la langue telle qu'elle est parlée aujourd'hui, les exemples salars mentionnés relèvent tous, sauf indication contraire, de la langue écrite. Par ailleurs, si nous nous référons normalement aux éléments constitutifs de l'écriture étudiée ici uniquement sous leur dénomination salare, lorsque nous ne sommes pas parvenu à déterminer celle-ci, nous les désignons par leur(s) nom(s) originel(s), en arabe. Nous recourons également à ce(s) dernier(s), mentionné(s) en plus du nom salar lors de la présentation de l'élément considéré, pour désigner l'un des groupes de signes dont se compose l'alphabet arabe, à savoir les *ḥaraka*, quand le groupe en question est envisagé du point de vue du fonctionnement originel de cet alphabet ou encore chaque fois qu'il est évoqué dans un contexte qui nécessitait l'emploi d'un terme « neutre » ; nous procédons de même avec le diacritique appelé *suku:n* ou *cazm*.

PRÉSENTATION DU *TÜRK OĞUŞ* ET DE SON FONCTIONNEMENT

Cette partie est consacrée à la description des différents éléments constitutifs de l'écriture traditionnelle salare et à la façon dont ils se combinent.

Tabl. 1. Le *türk oğuş*.

Lettre	Nom de la lettre en salar	Elément(s) phonique(s) noté(s)	Translittération
ا	*elip*	/a/ et /e/	’
ب	*be*	/b/ et /p/	b
پ	?	/p/	p
ت	*te*	/t/	t
ث	*se*	/s/	ṯ
ج	*cim*	/c/ et /ç/	c

Lettre	Nom de la lettre en salar	Elément(s) phonique(s) noté(s)	Translittération
چ	?	/ç/	ç
ح	*ha*	/h/	ḥ
خ	*ẖı* ~ *ẖe*	/ẖ/	ẖ
د	*dal*	/d/	d
ذ	*zal*	/z/	ḏ
ر	*re*	/r/	r
ز	*ze*	/z/	z
ژ	?	/j/	j
س	*sin*	/s/	s
ش	*şin*	/ş/	ş
ص	*sat*	/s/	ṣ
ض	*zat*	/z/	ḍ
ط	*tığa* ~ *tuğa*	/t/	ṭ
ظ	*zığa* ~ *zuğa*	/z/	ẓ
ع	*ayin*	zéro	ʻ
غ	*Gayin*	/ğ/	ğ
ف	*fe*	/f/	f
ق	*Gap*	/ḵ/	ḵ
ک	*kep*	/k/ et/g/	k
ڭ	?	/n̲g̲/	n̲g̲
ل	*lam*	/l/	l
م	*mim*	/m/	m
ن	*nun*	/n/	n
ه	*he*	/h/ et /e/	h
و	*vavu*	/v/, /o/, /u/, /ö/ et /ü/	w
ی	*çon̲g̲ya*	/y/, /ı/ et /i/	y

Les lettres changent légèrement de forme selon leur position dans le mot graphique. Ce point est traité plus précisément ci-dessous. Nous donnons ci-dessus les lettres sous leur forme dite isolée.

Les modalités suivant lesquelles les lettres peuvent servir à noter les éléments phoniques figurant dans le tableau sont exposées en détail dans les tableaux 8 et 9.

Nos informateurs n'ont été en mesure de nous renseigner qu'au sujet du nom des lettres appartenant à l'alphabet arabe originel, avec lequel se familiarisent tous ceux qui fréquentent les écoles coraniques. Nous n'avons donc pas pu déterminer la dénomination des quatre lettres qui ont été ajoutées dans le domaine turc, à savoir پ, چ, ژ et ڭ.

Les lettres et les mots graphiques qu'elles composent se succèdent de droite à gauche.

Lettres et *ḥaraka*

Les lettres (arabe : sing. *ḥarf*, pl. *ḥuru:f*) servent dans l'écriture arabe telle qu'elle est utilisée pour transcrire l'arabe à noter les consonnes et les voyelles longues. Les voyelles brèves, lorsque l'on estime nécessaire de les indiquer, le sont à l'aide de signes diacritiques spéciaux appelés *ḥaraka* en arabe. Comme il n'y a pas d'opposition de quantité en salar, certaines voyelles peuvent dans le *türk oğuş* aussi bien être indiquées par des lettres que le système d'écriture arabe affectait dans son fonctionnement originel à la notation des voyelles longues que par des *ḥaraka*.

Il existe deux catégories de lettres : celles qui se lient à la lettre qui les suit (arabe : *ḥuru:f muttaṣila*), et celles qui ne s'y lient pas (arabe : *ḥuru:f munfaṣila*).

Les *ḥuru:f muttaṣila* constituent la catégorie comprenant la majorité des lettres. Y appartiennent les lettres ل, م, ن, ه, ب, پ, ج, چ, ح, خ, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ع, غ, ف, ق, ک, ت, ث, ڭ et ى.

Tabl. 2. Les *ḥuru:f muttaṣila*.

Lettre	Élément(s) phonique(s) noté(s)
ب	/b/ et parfois /p/
پ	/p/
ت	le /t/ des mots salars et celui des mots arabes
ث	le /s/ auquel passe régulièrement le /ṯ/ de l'arabe
ج	/c/ ou /ç/
چ	/ç/

Lettre	Élément(s) phonique(s) noté(s)
ح	le /h/ auquel passe régulièrement le /ḥ/ de l'arabe
خ	/h̲/
س	le /s/ des mots salars relevant du fonds turc et celui de l'arabe
ش	/ş/
ص	le /s/ auquel passe régulièrement le /ṣ/ de l'arabe
ض	le /z/ auquel passe régulièrement le /ḍ/ de l'arabe
ط	le /t/ de certains mots salars relevant du fonds turc et le /t/ auquel passe régulièrement le /ṭ/ de l'arabe
ظ	le /z/ auquel passe régulièrement le /ẓ/ de l'arabe
ع	Servant en arabe à noter l'élément phonique /ʻ/, qui passe régulièrement à zéro en salar, cette lettre y présente un caractère purement étymologique
غ	/ğ/
ف	/f/
ق	/k̲/
ک	/k/
ڭ	/n̲g̲/, soit entièrement, soit comme second élément d'un digramme (voir 3.5.2.)
ل	/l/
م	/m/
ن	/n/
ه	le /h/ correspondant au /h/ originel des mots empruntés à l'arabe et celui des mots d'autres origines, ainsi que le /e/ final de certains mots
ی	/y/, /ı/ ou /i/

Ces lettres présentent chacune quatre formes distinctes selon la position qu'occupe la lettre par rapport aux autres lettres composant la forme graphique du mot.

On distingue les positions graphiques suivantes : initiale, médiane, finale et isolée.

La forme initiale est celle que prend la lettre lorsqu'elle constitue la première de la forme graphique du mot ou bien qu'elle constitue dans

la forme graphique du mot la première lettre immédiatement après une lettre ne se liant pas à celle qui la suit.

La forme médiane est celle que prend la lettre lorsqu'elle est précédée d'une lettre se liant à celle qui la suit et elle-même suivie d'une lettre.

La forme finale, enfin, est celle que prend la lettre lorsqu'elle est précédée d'une lettre se liant à celle qui la suit et qu'elle constitue la dernière lettre de la forme graphique du mot.

Les *ḥuru:f munfaṣila* correspondent aux sept lettres ا, د, ذ, ر, ز, ژ et و. La première sert à noter les voyelles initiales ou le premier élément des voyelles graphiques initiales, la seconde /d/, la troisième le /z/ auquel passe régulièrement en salar le /ḏ/ de l'arabe, la quatrième /r/, la cinquième le /z/ des mots salars relevant du fonds turc et celui des emprunts à l'arabe, la sixième /j/, et la septième /v/ et toutes les voyelles arrondies. Elles ne comportent que deux formes : la forme isolée, qu'elles prennent lorsqu'elles constituent la première lettre du mot graphique ou lorsqu'elles sont précédées d'une lettre appartenant à leur catégorie, et la forme médiane, sous laquelle elles apparaissent lorsqu'elles suivent une lettre appartenant à l'autre catégorie.

Les diacritiques

Nous ne décrivons ici que ceux dont nous avons constaté l'emploi. Dans les cas où les deux sources utilisées pour identifier leurs noms, à savoir un article de Hán Jiànyè (1989), publié sous le nom de Yībùlā Kèlìmù, et les renseignements que nous tenons de nos informateurs concordent, nous donnons la forme sans la faire précéder d'aucune indication. Lorsque nous ne mentionnons qu'une seule source, c'est que le nom du diacritique considéré n'apparaît que dans celle-ci.

Les ḥaraka *(salar :* zerezıri*)*

Il s'agit de signes diacritiques placés au-dessus ou au-dessous de la consonne graphique et ayant pour fonction dans le système d'écriture arabe originel de noter les voyelles brèves suivant une consonne. Dans le *türk oğuş*, toute voyelle peut s'écrire à l'aide d'un de ces signes. Ils sont au nombre de trois, que nous translittérons par des lettres en exposant (*nota bene* : le trait horizontal représente la consonne graphique que ces signes affectent).

Tabl. 3. Les *ḥaraka* (salar : *zerezıri*).

Signe	Nom du signe en salar	Élément(s) phonique(s) noté(s)	Translittération
ـَ	selon Hán Jiànyè : *zıri*[7] selon nos informateurs : *zere*	/a/ ou /e/	-a
ـِ	selon Hán Jiànyè : *ziri*[8] selon nos informateurs : *zıri ~ ziri*	/ı/ ou /i/	-i
ـُ	*buşu*[9]	/o/, /u/, /ö/ et /ü/	-u

L'appellation salare des *ḥaraka* est d'origine persane, *zıri* ou *zere* correspondant à *zebar*, *buşu* à *piş*, et *ziri* ou *zıri ~ ziri* à *zir* ; *zerezıri*, le terme désignant l'ensemble de ces signes, constitue pour sa part un hendiadyoin composé du nom des deux premiers *ḥaraka*.

Diacritiques « redoublés » ou *tanwi:n*

Tirés des trois signes précédents, ils servent à indiquer une voyelle suivie de l'élément phonique /n/. En *türk oğuş*, ils peuvent concurrencer l'ensemble composé par la voyelle graphique suivie de la lettre ن.

Tabl. 4. Diacritiques « redoublés » ou *tanwi:n*.

Signe	Nom du signe en salar	Élément(s) phonique(s) noté(s)	Translittération
ـً	selon Hán Jiànyè : *k̲oş zıri*[10] selon nos informateurs : *k̲oş zere ~ Goş zere*	/an/ ou /en/	-an
ـٍ	selon Hán Jiànyè : *k̲oş ziri*[11] selon nos informateurs : *k̲oş zıri ~ k̲oş ziri ~ Goş zıri ~ Goş ziri*	/ın/ ou /in/	-in
ـٌ	selon nos informateurs : *k̲oş buşu ~ Goş buşu*	/on/, /un/, /ön/ ou /ün/	-un

7. Hán, « Tán lìshǐshàng de sālāwén – tǔěrkèwén » 談歷史上的撒拉文—土爾克文 (« De l'"écriture turque" [= *türk oğuş*], l'écriture historique salare »), p. 4.
8. *Ibid.*
9. *Ibid.*
10. *Ibid.*
11. *Ibid.*

Chacun de ces signes est désigné par un nom consistant en l'élément turc salar *k̲oş* ~ *ɢoş* « double » déterminant le nom du *ḥaraka* dont il constitue le redoublement. N'ayant pas pu identifier le terme générique salar désignant l'ensemble de ces signes ni déterminer s'il en existe un, nous utiliserons à leur propos le terme arabe *tanwi:n*.

Le *dıttü*[12]~ *tütdü*

Ce signe indique la gémination de la consonne que représente la lettre qu'il affecte.

Tabl. 5. Le *dıttü* ~ *tütdü*.

Signe	Translittération
ـّ	$-^{2}$

Le *suku:n* ou *cazm* (seconde appellation à laquelle remonte la désignation salare *yızin*[13] ~ *yizin*)

Ce diacritique indique que la consonne que représente la lettre qu'il affecte n'est pas suivie d'une voyelle.

Tabl. 6. Le *suku:n* ou *cazm*.

Signe	Translittération
ـْ	$-^{0}$

Le *cadaẖ zeri*

La combinaison de ce signe avec la lettre ا, au-dessus de laquelle il est placé, sert à noter le /a/ initial de certains mots dont tous ceux appartenant au fonds turc du salar.

12. *Ibid.*
13. *Ibid.*

Tabl. 7. Le *cadah̲ zeri*.

Signe	Translittération
ـٓ	’:

Le nom de ce diacritique, littéralement « grand *zeri* », est une allusion à la *ḥaraka* suscrite que Hán Jiànyè appelle *zıri*, et nos informateurs *zere* (voir tabl. 3), cette forme *zeri*, que, sauf erreur de notre part, ce chercheur ne mentionne pas ailleurs, constituant manifestement une variante du nom de la *ḥaraka* en question.

Notation des éléments phoniques du salar

Nous indiquons ci-dessous comment les éléments phoniques du salar s’écrivent en *türk oğuş*. Chaque cas de figure envisagé est suivi d’exemples. Les emprunts à l’arabe et, dans une moindre mesure, ceux au persan s’écrivant en principe conformément à leur graphie originelle ont été exclus du vocabulaire utilisé à titre d’illustration.

Par ailleurs, ne sont signalées que les graphies effectivement relevées. Ainsi, si nous ne mentionnons pas la forme - ـقـ -, c’est tout simplement parce que nous ne l’avons pas rencontrée, et non, bien entendu, parce que le *türk oğuş*, qui n’est jamais, insistons-y, qu’une adaptation de l’alphabet arabe, dont il reprend fidèlement toutes les conventions en matière de variation de la forme des lettres selon leur position dans le mot graphique, l’ignorerait. De même, n’a-t-il pas été tenu compte de ـت- comme forme susceptible d’être prise par la lettre ت en fin de mot graphique, car elle n’est attestée dans notre corpus que dans des arabismes.

Nous indiquons d’abord l’élément phonique envisagé, ensuite la graphie qu’il présente dans telle position et donnons enfin des exemples. Dans ces derniers, nous donnons en premier lieu la forme salare que les indications fournies par la graphie, le salar actuel et, éventuellement, la comparaison avec les autres dialectes turcs, permettent de reconstituer. Celle-ci est suivie de la translittération de la graphie en caractères arabes, de la graphie elle-même et de la traduction du monème considéré en français.

Tabl. 8. Graphie des voyelles.

Élément phonique	Position dans le mot	Graphie	Exemples
/a/	a-	’: - آ	*ah̲* ’:h̲^{0} آخْ « blanc » *ay* ’:y^{0} آیْ « lune, mois »
	-a-	1 -^{a}- ـَ	*k̲ata* k̲^{a}t^{a}’ قَتَا « fois »
		2 -^{a}’- ـَا	*bal* b^{a}’l^{0} بَالْ « miel » *uzah̲* ’^{u}wz^{a}’h̲^{0} اُوزَاخْ « long » *k̲almas* k̲^{a}’l^{0}m^{a}’s^{0} قَالْمَاسْ « il ne restera pas » *tutmasa* t^{u}wt^{0}m^{a}’s^{a}’ تُوتْمَاسَا « s’il ne tient pas »
	-a	-^{a}’ ـَا	*bala* b^{a}’l^{a}’ بَالَا « enfant » *tutsa* t^{u}wt^{0}s^{a}’ تُوتْسَا « s’il tient » *k̲ata* k̲^{a}t^{a}’ قَتَا « fois »
/e/	e-	’^{a}- اَ	*eter* ’^{a}t^{a}r^{0} اَتَرْ « il fera »
	-e-	-^{a}- ـَ	*eter* ’^{a}t^{a}r^{0} اَتَرْ « il fera »
	-e	1 -^{a} ـَ	*gece* k^{a}c^{a} كَجَ « nuit » *yigirme* y^{i}k^{i}r^{0}m^{a} يِكِرْمَ « vingt » *etmese* ’^{a}t^{0}m^{a}s^{a} اَتْمَسَ « s’il ne fait pas » *birle* b^{i}rl^{a} بِرلَ « ensemble »
		2 -^{a}’ ـَا	*işinde* ’^{i}ş^{i}n^{0}d^{a}’ اِشِنْدَا « dedans »
		3 -^{a}h ـَه	*neççe* n^{a}c^{2a}h نَجَّه « combien ? »
/i/ et /ı/	ı/i-	1 ’^{i}- اِ	*ikki* ’^{i}k^{2i}y اِكِّى « deux »
		2 ’^{i}y- اِ ي	*iki* ’^{i}yk^{i}y اِيكِى « deux »
	-ı/i-	1 -^{i}- ـِ	*bir* b^{i}r^{0} بِرْ « un » *yıl* y^{i}l^{0} يِلْ « année » *yirek* y^{i}r^{a}k^{0} يِرَكْ « cœur » *yetmiş* y^{a}t^{0}m^{i}ş^{0} يَتْمِشْ « soixante-dix »
		2 -^{i}y- ـِيـ	*sekiz* s^{a}k^{i}yz^{0} سَكِيزْ « huit »
	-ı/i	1 -^{i} ـِ	*dahli* d^{a}h^{0}l^{i} دَهْلِ « sucré » *yigermi* y^{i}k^{a}r^{0}m^{i} يِكَرْمِ « vingt » *ok̲ı* ’^{u}wk̲^{i} اُوقِ « lis ! » *h̲arı* h̲^{a}’r^{i} خَارِ « âgé »
		2 -^{i}y ـِى	*altı* ’:l^{0}t^{i}y آلْتِى « six » *iki* ’^{i}yk^{i}y اِيكِى « deux »

Élément phonique	Position dans le mot	Graphie	Exemples
/o/, /u/, /ö/ et /ü/	voyelle arrondie-	’^{u}w- أُو	*on* ’^{u}wn^{0} أُونْ « dix » *üçün* ’^{u}wç^{u}wn^{0} أُوچُونْ « pour »
	-voyelle arrondie-	1 -^{u}- ـُ	*yumuldır* y^{u}wm^{u}l^{0}d^{i}r^{0} يُومُلْدِرْ « c’est léger » *gümüş* k^{u}m^{u}ş^{0} كُمُشْ « argent » (métal) *bolur* b^{u}l^{u}wr^{0} بُلُورْ « il sera »
		2 -^{u}w- ـُو	*altun* ’:lt^{u}wn^{0} آلْتُونْ « or » (métal) *bolur* b^{u}wl^{u}wr^{0} بُولُورْ « il sera » *gün* k^{u}wn^{0} كُونْ « soleil, jour »
	-voyelle arrondie	-^{u}w ـُو	*etgü* ’^{a}t^{0}k^{u}w اَتْكُو « faire » *bu* b^{u}w بُو « ce »

Tabl. 9. Graphie des consonnes.

Élément phonique	Position dans le mot	Graphie	Exemples
/p/	p-	p- پـ	*piser* p^{i}s^{a}r^{0} پِسَرْ « nous »
	-p	-b ب	*köp* k^{u}wb^{0} كُوبْ « beaucoup »
/b/	b-	b- بـ	*bırmak̲* b^{i}r^{0}m^{a}’k̲^{0} بِرْمَاقْ « doigt » *biser* b^{i}s^{a}r^{0} بِسَرْ « nous »
/m/	m-	m- مـ	*men* m^{a}n^{0} مَنْ « moi »
	-m-	-m- ـمـ	*k̲almas* k̲^{a}‘l^{0}m^{a}‘s^{0} قَالْمَاسْ « il ne restera pas »
	-m	-m م / ـم	*kem* k^{a}m^{0} كَمْ « qui ? » *em* ’^{a}m^{0} اَمْ « médicament »
/t/	t-	t- تـ	*tutk̲an* t^{u}wt^{0}k̲^{a}’n^{0} تُوتْقَانْ « qui tient »
	-t-	-t- تـ / ـتـ	*altıncı* ’:ltncy آلتنجى « sixième » *atuk̲* ’:t^{u}k̲^{0} آتُوقْ « beaucoup »
	-t	-t ت	*bulut* b^{u}wl^{u}wt^{0} بُولُوتْ « nuage »
/d/	d-	d- د	*dolğu* d^{u}wl^{0}ğ^{u}w دُولْغُو « se remplir » *dahli* d^{a}h^{0}l^{i} دَهْلِ « sucré »

Élément phonique	Position dans le mot	Graphie	Exemples
/n/	n-	n- نـ	*neçce* n^{a}c^{2a}h نَجَّه « combien ? »
	-n-	-n- نـ / ـنـ	*yana* y^{a}n^{a}’ يَنَا « de nouveau » *anı* ’:n^{i}y آنِی « le » (pronom)
	-n	-n ن / ن	*sen* s^{a}n^{0} سَنْ « toi » *seksen* s^{a}k^{0}s^{a}n^{0} سَکْسَنْ « quatre-vingts » *on* ’^{u}wn^{0} اُونْ « dix »
/s/	s-	s- سـ	*seler* s^{a}l^{a}r^{0} سَلَرْ « vous » (pluriel)
	-s-	-s- سـ / ـسـ	*k̲aysı* k̲^{a}y^{0}s^{i}y قَيْسِى « quel ? » *h̲ısk̲u* h̲^{i}s^{0}k̲^{u}w خِسْقُو « serrer » *barmasa* b^{a}’r^{0}m^{a}’s^{a}’ بَارْمَاسَا « s’il ne va pas »
	-s	-s س/ س	*k̲almas* k̲^{a}‘l^{0}m^{a}‘s^{0} قَالْمَاسْ « il ne restera pas » *tok̲us* t^{u}wk̲^{u}ws^{0} تُوقُوسْ « neuf »
/z/	-z	-z ز	*otuz* ’^{u}wt^{u}wz^{0} اُوتُوزْ « trente »
/ç/	ç-	ç- چـ	*çallar* ç^{a}l^{2a}’r^{0} چَلَّارْ « [on l’] appelle »
	-ç-	-ç- چـ / ـچـ	*üçün* ’^{u}wç^{u}wn^{0} اُوچُونْ « pour » *açılsa* ’:ç^{i}l^{0}s^{a}’ آچِلْسَا (en parlant du jeûne du Ramadan) « s’il est rompu (litt. s’il est ouvert) »
		-c- ـجـ	*içinde* ’^{i}yc^{i}n^{0}d^{a}’ اِیجِنْدَا « dedans »
/c/	c-	c- جـ	*camba* جَانْبَا c^{a}’n^{0}b^{a}’ « joue »
	-c-	-c- ـجـ	*altıncı* آلتنجی ’:ltncy « sixième »
/ş/	-ş-	-ş- شـ / ـشـ	*beşinci* bşncy بشنجی « cinquième » *işinde* ’^{i}ş^{i}n^{0}d^{a}’ اِشِنْدَا « dedans »
	-ş	-ş ش / ش	*yetmiş* y^{a}t^{0}m^{i}ş^{0} يَتْمِشْ « soixante-dix » *baş* b^{a}’ş^{0} بَاشْ « tête »
/y/	y-	y- يـ	*yirek* y^{i}r^{a}k^{0} يِرَکْ « cœur »
	-y-	-y- يـ / ـيـ	*k̲aysı* k̲^{a}y^{0}s^{i}y قَيْسِى « quel ? » *çöyse* ç^{u}wy^{0}s^{a}’ چُويْسَا « s’il enlève »
	-y	-y ی	*ay* ’:y^{0} آیْ « lune, mois »

Élément phonique	Position dans le mot	Graphie	Exemples
/k/ et /g/	k-/g-	k-/g- ک	*keler* k^{a}l^{a}r^{0} كَلَرْ « il faut » *kem* k^{a}m^{0} كَمْ « qui ? » *gen* k^{a}n^{0} كَنْ « *gen* » (spécificatif numéral des vêtements)
	-k-/-g-	-k-/-g- ک / کـ	*seksen* s^{a}k^{0}s^{a}n^{0} سَكْسَنْ « quatre-vingts » *etgü* ’^{a}t^{0}k^{u}w اَتْكُو « faire » *ikki* ’^{i}k^{2i}y اِكِّى « deux »
	-k	-k ک / ک / کـ	*yirek* y^{i}r^{a}k^{0} يِرَكْ « cœur »
/<u>k</u>/	<u>k</u>-	<u>k</u>- قـ	*<u>k</u>ıldı* <u>k</u>^{i}yl^{0}d^{i}y قِيلْدِى « il a fait »
	-<u>k</u>	-<u>k</u> ق	*<u>k</u>ırı<u>k</u>* <u>k</u>^{i}r^{i}<u>k</u>^{0} قِرِقْ « quarante »
/ğ/	-ğ-	-ğ- غ / غـ	*açılğıl* ’$^{:}$ç^{i}l^{0}ğ^{i}yl^{0} آچِلْغِيلْ « qu’il s’ouvre » *sağınıp* s’^{a}ğ^{i}n^{i}b^{0} سَاغِنِبْ « en pensant »
/<u>h</u>/	<u>h</u>-	<u>h</u>- خـ	*<u>h</u>orğıp* <u>h</u>^{u}wr^{0}ğ^{i}yb^{0} خُورْغِيبْ « en ayant peur »
	-<u>h</u>	-<u>h</u> خ	*a<u>h</u>* ’$^{:}$ <u>h</u>^{0} آخْ « blanc »
/<u>ng</u>/	-<u>ng</u>-	-<u>ng</u>-	*sa<u>ng</u>a* s$^{a’}$<u>ng</u>$^{a’}$ سَاڭَا « te » (complément d’objet indirect)
		-n<u>ng</u>-	*sa<u>ng</u>a* s^{a}n^{0}<u>ng</u>$^{a’}$ سَانْڭَا « te » (complément d’objet indirect)
	-<u>ng</u>	-n<u>ng</u>[14]	*mi<u>ng</u>* m^{i}n<u>ng</u> مِنكْ (second élément de *bir mi<u>ng</u>* « mille »)
		-n ن / ن	na<u>ng</u> n$^{a’}$n^{0} نَانْ « quoi ? »
/r/	-r-	-r- ر / ر	*oturdı* ’^{u}wt^{u}wr^{0}d^{i}y اُوتُورْدِى « il a habité »
	-r	-r ر / ر	*eter* ’^{a}t^{a}r^{0} اَتَرْ « il fera » *berer* b^{a}r^{a}r^{0} بَرَرْ « il donnera » *bolur* b^{u}wl^{u}wr^{0} بُولُورْ « il sera »
/l/	-l-	-l- ل / لـ	*açılğıl* ’$^{:}$ç^{i}l^{0}ğ^{i}yl^{0} آچِلْغِيلْ « qu’il s’ouvre » *<u>k</u>almas* <u>k</u>$^{a‘}$l^{0}m$^{a‘}$s^{0} قَالْمَاسْ « il ne restera pas »
	-l	-l ل	*yıl* y^{i}l^{0} يِلْ « année »

14. Pour des raisons techniques, nous n’avons pas pu indiquer la graphie arabe de -<u>ng</u>-, -n<u>ng</u>- et -n<u>ng</u>.

TEXTE EN *TÜRK OĞUŞ*

L’extrait que nous présentons ci-dessous (fig. 1) est tiré du document qui a constitué notre principale source pour la mise en évidence des règles du *türk oğuş*, à savoir un recueil manuscrit de prescriptions religieuses et de hadiths dont la version originale est suivie de sa traduction en salar. Il est l’œuvre d’un certain Helulbo (1931-2007), *duvaçı* (religieux auquel sont prêtées, entre autres, des facultés psychopompes) de Sucı, région de l’ouest du comté autonome salar de Xunhua. Le texte commence au deuxième mot de la première ligne ; le premier mot de celle-ci, l’abréviation ’l$\underline{h}$ pour *’ila: ’a:$\underline{h}$irihi* « etc. », constituant quant à lui le dernier élément de la phrase arabe qui précède immédiatement. Nous faisons suivre la reproduction du texte de sa translittération, de sa transcription, de son mot à mot et, enfin, de sa traduction et adaptation. Les lignes auxquelles nous renvoyons sont celles de la reproduction du document original. Les abréviations utilisées sont indiquées p. 306.

Translittération

1 bhşt ’^{i}yc^{i}n^{0}d^{a}’ b^{i}r^{0} ’:r^{u}w$\underline{h}^{0}$ b^{a}’r^{0} ’:n^{i}y r^{a}cb t^{a}b^{0} ç^{a}l^{2a}’r^{0}
2 ’:n^{i}y s^{u}w^{i}y s^{u}wt^{0} d^{an} ’:$\underline{h}^{0}$ d^{i}r^{0} b^{a}’l^{0} d^{a}n^{0} d^{a}hl^{i} d^{i}r^{0} rcb ’:y^{0} n^{i}y
3 r^{u}wz^{a} n^{i}y b^{i}r^{0} k^{u}wn^{0} t^{u}wt$^{0}\underline{k}^{a}$’n k^{i}ş^{i}y k^{a}’ $\underline{h}^{u}$d^{a}’y t‘’l’ ’^{u}wl^{0} s^{u}w n^{i}y
4 ’^{i}ş^{i}r^{a}’r^{0} ’^{u}w s^{u}w n^{i}y b^{i}r^{0} ’^{i}ş^{0} s^{a}’ h^{a}r^{0} k^{u}wn^{0} s^{u}ws^{a}’m^{a}’s^{0}

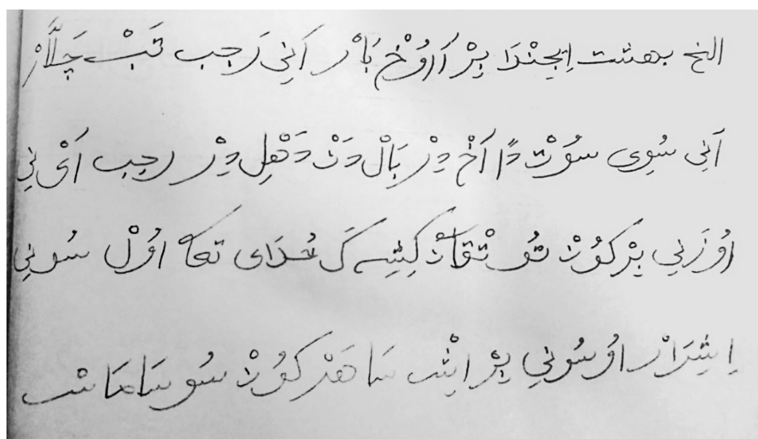


Fig. 1. Extrait de la reproduction d’un manuscrit du *duvaçı* Helulbo (collection de l’auteur).

Transcription

1 *behişt içinde bir aruh bar anı receb tep çallar*
2 *ani suvı sütden ahdır baldan dahlidir receb ayni*
3 *ruzeni bir gün tutkan kişige hudayıtaala ol sunı*
4 *işirer u sunı bir işse her gün susamas*

Mot à mot

1 Paradis/intérieur POSS 3e P LOC/un/canal d'irrigation ~ cours d'eau/il y a/lui ACC/Radjab NP/dire CONV/appeler AOR/
2 son/eau POSS 3e P NOMIN/lait ABL/blanc COP/miel ABL/sucré COP/Radjab NP/mois GÉN/
3 jeûne ACC/un/jour/tenir PART/personne DAT/Dieu NOMIN/ce/eau ACC/
4 faire boire AOR/ce/eau ACC/un/boire CONV COND/chaque/jour/avoir soif AOR NÉG

Traduction et adaptation

1 Il y a au Paradis une rivière ; on l'appelle Radjab.
2 Son eau est plus blanche que le lait et plus sucrée que le miel.
3 Dieu en fait boire [ces deux derniers mots correspondent au premier de la 4e ligne du texte original, à savoir *işirer*] à celui qui a jeûné un jour durant le mois de Radjab.
4 Celui qui en boit une fois n'a plus jamais soif.

OBSERVATIONS SUR LE *TÜRK OĞUŞ*

Si le *türk oğuş* présente des similitudes avec les deux grandes traditions graphiques arabo-turques, à savoir l'orientale, qui est celle du karakhanide tardif, du turc du Khorezm et du tchaghataï, et l'occidentale, laquelle correspond *grosso modo* à l'ottoman, il s'en écarte néanmoins sur certains points. Après avoir brièvement rappelé les caractéristiques que les trois graphies ont en commun, nous étudierons :

- celles que le *türk oğuş* ne partage qu'avec la tradition orientale ;
- un point de graphie commun au *türk oğuş*, à l'écriture arabo-turque orientale sous sa forme ancienne et à la tradition occidentale ;
- un point de graphie particulier donnant lieu à une comparaison avec les deux traditions ;

– la façon dont sont transcrits les emprunts à l’arabe et au persan ;
– les points sur lesquels le *türk oğuş* diverge des écritures arabo-turques orientale et occidentale sous leur forme classique, mais peut être rapproché, au moins partiellement, de l’écriture arabe telle qu’elle a été adaptée à la notation de l’ancien turc d’Anatolie et, dans une moindre mesure, de l’écriture orientale pré-classique.

Le *türk oğuş* et les écritures arabo-turques orientale et occidentale font un usage comparable des lettres pour noter les parties de voyelle à l’initiale des mots ainsi que les consonnes.

La lettre ص, que l’écriture occidentale emploie aussi bien pour noter les mots arabes où elle apparaît que des mots appartenant au fonds turc, n’est utilisée dans ce dernier cas ni par l’écriture orientale sous sa forme classique[15] ni, pour autant que nous ayons pu le constater, par le *türk oğuş*. Par ailleurs, comme le texte proposé permet de l’observer, les suffixes désinentiels (le suffixe de génitif *-ni* dans ’:y^{0} n^{i}y آیْ نِی *ayni* à la 2e ligne et le suffixe de datif *-GA* dans k^{i}ş^{i}y k^{a} کِشِی کَ *kişige* à la 3e ligne) et la copule (*dIr* dans ’:h̲^{0} d^{i}r^{0} آخْ دِرْ *ah̲dır*) s’écrivent en général séparément du mot qu’ils affectent (en dehors de cas particuliers dont ’^{i}yc^{i}n^{0}d^{a}’ اِیجِنْدَا *içinde*, également dans le texte, constitue un exemple). C’est là une caractéristique que l’on retrouve dans l’écriture orientale, et que certains considèrent comme une transposition des règles orthographiques de l’écriture ouïghoure[16], qu’une partie des Turcs orientaux employaient avant d’adopter l’alphabet arabe. Dans l’écriture occidentale classique, au contraire, les éléments en question s’écrivent attachés au monème qui les précède.

La lettre ط, comme dans la tradition occidentale ainsi que dans certains textes anciens en écriture arabo-turque orientale, est susceptible d’être utilisée en *türk oğuş* pour noter certains mots d’origine turque.

Un point curieux est la présence en *türk oğuş* de la lettre ڭ. Cette dernière est, en effet, généralement tenue pour une innovation spécifique au sud-ouest du domaine turc[17] que les concepteurs des récents alphabets ouïghour, kazakh et kirghiz à base arabe ont, certes, intégrée à leurs systèmes d’écriture, mais qui, semble-t-il (hormis quelques textes relevant du turc du Khorezm où l’on observe l’utilisation de ک avec la même

15. Tekin, *Tarih Boyunca Türkçenin Yazımı,* p. 78.
16. *Ibid.*, p. 77.
17. *Ibid.*, p. 78.

valeur, état de choses attribué à une influence de la tradition graphique oghouze), n’est pas attestée dans l’écriture orientale, laquelle recourait au digramme نک, combinaison des lettres ن et ک notant respectivement /n/ et /k/ ~ /g/, pour représenter le phone /n̲g̲/[18]. En *türk oğuş*, ce dernier peut être noté au moyen de ن (graphie que nous n’avons relevée dans cet emploi précis qu’en fin de mot) ou bien à l’aide de ڭ, qui peut être employé seul, comme dans la tradition occidentale, ou encore au sein d’un digramme dont la lettre ن constitue le premier élément, graphie quelque peu insolite ayant l’allure d’un « compromis » entre les écritures orientale et occidentale.

On note dans les textes en *türk oğuş* un respect scrupuleux de la graphie originelle des emprunts à l’arabe, ce qui constitue un autre point commun avec les autres traditions graphiques turques anciennes s’appuyant sur l’écriture arabe. Les mots d’origine persane, en revanche, sont le plus souvent écrits conformément à la forme qu’ils ont prise en salar, ou, en tout cas, sans qu’il soit toujours tenu compte de leur graphie originelle, ce qui constitue, cette fois, une divergence aussi bien avec l’écriture orientale qu’avec l’écriture occidentale, du moins dans leur usage le plus normatif. Ainsi, le nom courant de l’ablution rituelle islamique, qui dérive du persan *a:bdast*, noté dans cette langue ’ːbdst آبدست, se présente en salar sous la forme *abdas*, et s’écrit ’ː$b^{0}d^{a}s^{0}$ آبْدَسْ. Dans le texte ci-dessus, nous avons un autre persianisme, *ruze* « jeûne », qui voit sa graphie originelle, rwzh روزه, remplacée par $r^{u}wz^{a}$ رُوزَ (3e ligne).

En *türk oğuş*, comme dans les écritures arabo-turques orientale et occidentale, les voyelles non initiales peuvent, dans certaines conditions, indifféremment se manifester ou non dans la *scriptio defectiva*. Cependant, alors que dans les écritures occidentale et orientale sous leur forme classique, la position unique où le scripteur peut choisir de noter ou non la voyelle par le biais d’une lettre est le milieu de mot, en *türk oğuş*, il est également possible de ne pas indiquer la voyelle finale en graphie pleine. D’où, par exemple, la graphie ’^{u}wḵ^{i} اُوقِ pour *oḵı* « lis ! », là où le tchaghataï et l’ottoman ont ’wḵw اوقو pour, respectivement, *oḵu* et *oku*, ou encore, pour citer deux éléments apparaissant dans le texte ci-dessus, les graphies $d^{a}h^{0}l^{i}$ دَهْلِ pour *dahli* « sucré »(2e ligne) et k^{a} کَ pour -*ge* (réalisation à vocalisme antérieur de la désinence de datif) (3e ligne). À cet égard, le *türk oğuş* n’est pas sans évoquer la graphie en usage dans les textes en ancien turc d’Anatolie, où l’on peut rencontrer, par exemple,

18. *Ibid.*

ş^{i}m^{0}d^{i} شمْد pour *şimdi* « maintenant » ou k^{a}t^{u}r^{0}d^{i} كَتُرْد pour *getürdi* « il a apporté », mais aussi l'écriture arabo-chinoise (voir fig. 3 aux 1re, 2e, 4e, 5e et 8e lignes en graphie arabe).

Le *türk oğuş* peut noter une voyelle suivie de /n/ à l'aide, au choix, soit de la graphie pleine ou défective de la voyelle en question suivie de la lettre ن, soit d'un diacritique « redoublé » ou *tanwi:n*, associé ou non, selon le cas, à la lettre ا. Ainsi, la réalisation à vocalisme antérieur de la désinence d'ablatif, *-den*, peut-elle aussi bien s'écrire d^{a}n دَنْ que d^{an} داً. Nous avons à la 2e ligne du texte une illustration de ces deux graphies, la première servant dans ce cas précis à noter *-dan*, et la seconde *-den*. Nous remarquons un usage similaire du *tanwi:n* dans l'écriture arabo-chinoise (voir fig. 3 aux 1re, 2e, 6e et 7e lignes en graphie arabe). En revanche, si le recours à ce signe diacritique en dehors des arabismes est attesté dans les textes en ancien turc d'Anatolie ainsi que dans l'écriture orientale pré-classique (au moins dans la notation du suffixe d'ablatif *-DAn*), il ne sera plus employé par la suite par les traditions graphiques arabo-turques occidentale et orientale que dans les mots arabes où il apparaît.

Parmi les autres différences que présente le *türk oğuş* avec les écritures arabo-turques orientale et occidentale, il convient également de signaler la possibilité qu'offre ce système d'écriture de noter certains affixes converbaux séparément de leur base. Le texte proposé en fournit un exemple à la 4e ligne, où l'on observe que la base verbale *iş-* « boire » et le suffixe converbal de condition *-sA* qui l'affecte s'écrivent en deux mots.

QUELQUES PISTES DE RÉFLEXION SUR LES ORIGINES DU *TÜRK OĞUŞ*

Dans l'historique, nous nous étions demandé où situer l'écriture traditionnelle salare par rapport aux autres adaptations de l'alphabet arabe dans le domaine linguistique turc. Si nous élargissons légèrement notre perspective de manière à prendre également en compte l'écriture arabo-chinoise comme point de comparaison, ce qui, étant donné l'importance des relations salaro-tounganes, nous semble indispensable, cette question peut se reformuler comme suit : quelle est l'origine du *türk oğuş* ? Il apparaît difficile de répondre à cette interrogation. Car si le nom même de cette écriture renvoie de la façon la plus claire qui soit au monde turc, les particularités orthographiques qu'elle présente ne nous autorisent à la

rattacher à aucune des deux grandes traditions alphabétiques arabo-turques définies précédemment. Par ailleurs, malgré au moins deux traits communs avec l'écriture arabo-chinoise, elle n'est pas davantage une annexe de cette dernière. Nous tendons pour notre part à supposer que le *türk oğuş* s'est formé, à une époque et dans des conditions encore malaisées à déterminer, en puisant ses conventions à différentes sources, parmi lesquelles très probablement l'écriture arabo-turque orientale et l'écriture arabo-chinoise (à supposer bien sûr dans ce dernier cas que les similitudes observées entre celle-ci et l'écriture traditionnelle salare soient dues à une influence de la première sur la seconde, et non l'inverse). Si cette hypothèse s'appuie en grande partie sur les éléments se dégageant de la comparaison effectuée dans la partie précédente, un autre point, d'ordre étymologique celui-là, est peut-être de nature à la conforter. Il s'agit du caractère composite que nous semble présenter la terminologie salare relative à l'alphabet arabe, les unités que compte cette dernière paraissant se diviser, sous le rapport de leurs origines, en au moins deux grands groupes, l'un comprenant probablement presque tous les noms de lettre, et l'autre presque tous les noms de diacritique mentionnés dans notre étude.

Nous constatons, en effet, que la plupart des lettres portent un nom dont la forme ne peut guère s'expliquer que par un contact du salar avec une langue offrant une assez grande ressemblance avec ce dernier du point de vue des consonnes susceptibles de se trouver en fin de syllabe, langue qui ne saurait être le chinois. À cela s'ajoute la présence de /p/ à la place de /f/ dans les noms de lettre comportant cette dernière consonne en arabe, en persan et en chinois, caractéristique indiquant à notre sens de manière certaine que les derniers noms de lettre considérés, à savoir *elip*, *ɢap* et *kep*, ont pris la forme qu'ils ont en salar dans un milieu turcophone, soit que le salar ait conservé des appellations remontant à une époque où n'ayant pas encore intégré /f/ à son système phonologique, il le remplaçait dans les emprunts par /p/, soit qu'il tienne lesdites appellations d'une variété de turc dans laquelle /f/ a connu un traitement analogue. Au vu de l'ensemble des éléments qui viennent d'être exposés dans ce paragraphe, on peut raisonnablement conjecturer que presque tous les noms de lettre salars doivent leur forme à un « filtre » turc.

En revanche, les termes employés par le salar pour désigner la majorité des diacritiques étudiés donnent l'impression d'avoir transité par le chinois : tel est le cas de la désignation des *ḥaraka*, d'origine persane, et surtout du nom, d'origine arabe, du *suku:n* ou *cazm*, les premiers, *zere*,

buşu et *zıri* ~ *ziri*, du fait de leur vocalisme final, et le second, *yızin* ~ *yizin*, de celui de la substitution de /n/ à /m/.

Si ces dernières observations et celles que nous avons formulées auparavant au cours de cette étude ne nous permettent pas à ce stade de résoudre le problème de l'origine du *türk oğuş*, nous osons croire qu'elles n'en valent pas moins la peine d'être prises en considération.

Abréviations

ABL	ablatif	COP	copule	NOMIN	nominatif
ACC	accusatif	DAT	datif	NP	nom propre
AOR	aoriste	GÉN	génitif	P	personne
COND	conditionnel	LOC	locatif	PART	participe
CONV	converbe	NÉG	négatif	POSS	possessif

Transcription

Par souci de simplicité, nous notons les différentes variétés de turc que nous citons, mais aussi l'arabe et le persan, à l'aide d'un seul et même système de transcription. Celui-ci est basé pour l'essentiel sur l'alphabet latin employé officiellement pour écrire le turc de Turquie dont il reprend tous les signes servant à représenter les éléments phoniques communs au turc de Turquie et aux autres parlers auxquels il est fait référence dans cet article. Les éléments phoniques que cette écriture ne prend pas en charge sont pour leur part transcrits au moyen de signes spéciaux s'inspirant, pour certains, de ceux employés dans certains ouvrages publiés par le *Türk Dil Kurumu* (Société de la langue turque), pour d'autres, de ceux de l'alphabet phonétique international (API). Les voyelles longues sont indiquées au moyen du signe « : ». Nous notons les phones propres à l'arabe à l'aide de signes empruntés à la transcription de Hans Wehr. Le putonghua est transcrit en *hànyǔ pīnyīn*.

Transcription employée	Description de l’élément phonique	API
a	voyelle ouverte postérieure non arrondie (proche de la voyelle du français *pâte*)	ɑ
ä	voyelle pré-ouverte antérieure non arrondie	æ
b	consonne occlusive bilabiale voisée (semblable à la consonne initiale du français *banc*)	b
c	consonne affriquée palato-alvéolaire voisée (semblable à la consonne initiale de l’anglais *just*) salar : consonne affriquée alvéolo-palatale voisée	d͡ʒ salar : d͡ʑ
ç	consonne affriquée palato-alvéolaire sourde (semblable à la consonne initiale de l’anglais *church*) salar : consonne affriquée alvéolo-palatale sourde	t͡ʃ salar : t͡ɕ
d	consonne occlusive alvéolaire voisée (proche de la consonne initiale du français *dent*, mais s’en distinguant par un point d’articulation légèrement différent)	d
e	voyelle moyenne antérieure non arrondie (intermédiaire entre la voyelle de *père* et celle de la seconde syllabe de *beauté*)	e̞
f	consonne fricative labio-dentale sourde (semblable à la consonne initiale de *feu*)	f
g	consonne occlusive vélaire voisée (semblable à la consonne initiale de *gain*)	g
ğ	note une fricative dorsale voisée pouvant se réaliser [ɣ] ou [ʁ]	ɣ ou ʁ
ɢ	consonne occlusive uvulaire voisée	ɢ
h	consonne fricative glottale sourde (semblable à l’initiale de l’anglais *high*)	h
h̲	note une fricative dorsale sourde pouvant se réaliser [x] ou [χ]	x ou χ
ı	voyelle fermée postérieure non arrondie	ɯ
i	voyelle fermée antérieure non arrondie (semblable à la voyelle du français *lit*)	i
j	consonne fricative palato-alvéolaire voisée (semblable à l’initiale du français *jus*) salar : consonne fricative rétroflexe voisée	ʒ salar : ʐ

Transcription employée	Description de l’élément phonique	API
k	consonne occlusive vélaire sourde (semblable à l’initiale du français *quel*)	k
k̲	consonne occlusive uvulaire sourde	q
l	consonne spirante latérale alvéolaire voisée pouvant se réaliser [l] ou [ł]	l ou ł
m	consonne nasale bilabiale voisée (semblable à l’initiale de *mur*)	m
n	consonne nasale alvéolaire voisée (semblable à l’initiale de *nez*)	n
n̲g̲	consonne nasale vélaire voisée (semblable à la consonne finale de l’anglais *sing*)	ŋ
o	voyelle moyenne postérieure arrondie (à mi-chemin entre la voyelle de *sol* et celle de *beau*)	ọ
ö	voyelle moyenne antérieure arrondie (à mi-chemin entre la voyelle de *jeune* et celle de *peu*)	ø
p	consonne occlusive bilabiale sourde (semblable à l’initiale de *parfum*)	p
r	consonne vibrante roulée salar : consonne vibrante battue	r salar : ɾ
s	consonne fricative alvéolaire sourde (semblable à l’initiale du français *sel*)	s
ş	consonne fricative palato-alvéolaire sourde (semblable à l’initiale de *chat*) salar : fricative alvéolo-palatale sourde	ʃ salar : ɕ
t	consonne occlusive alvéolaire sourde (proche de l’initiale du français *tard*, mais avec un point d’articulation légèrement différent)	t
u	voyelle fermée postérieure arrondie (semblable à la voyelle du français *loup*)	u
ü	voyelle fermée antérieure arrondie (semblable à la voyelle de *chute*)	y
v	consonne fricative labio-dentale voisée (semblable à l’initiale de *vin*)	v

Transcription employée	Description de l'élément phonique	API
y	consonne spirante palatale voisée (semblable à l'initiale de *yacht*)	j
z	consonne fricative alvéolaire voisée (semblable à l'initiale de *zèbre*)	z

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

'*aḵi:datu l-isla:m* : *yīsīlán xìnyǎng wèndá* 答問仰信蘭斯伊 عقيدة الاسلام *(L'islam : questions et réponses sur la foi)*, Xining, mosquée de Dongguan.

Dwyer (Arienne), *Salar: A Study in Inner Asian Language Contact Processes, part 1: Phonology*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2007.

Golden (Peter B.), *An Introduction to the History of the Turkic Peoples*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1992.

Hán (Jiànyè) 韓建業, « Sālāyǔ yánjiū zài qīnghaǐ » 撒拉語研究在青海 (« Les Recherches sur le salar au Qinghai »), *Zhōngguó tūjuéyǔ yánjiūhuì* 中國突厥語研究會, *Tūjuéyǔ yánjiū tōngxùn*突厥語研究通訊 1, 1988, p. 12-15.

Hán (Jiànyè) 韓建業, Mǎ (Chéngjùn) 馬成俊, *Sāwéihàn cídiǎn* 撒維漢詞典 *(Dictionnaire salar-ouïghour-chinois)*, Mínzú chūbǎnshè 民族出版社, 2010.

Hán (Jiànyè) 韓建業 (sous le nom de Yībùlā Kèlìmù 依布拉•克力木), « Tán lìshǐshàng de sālāwén – tǔěrkèwén » 談歷史上的撒拉文—土爾克文 (« De l'"écriture turque" [= *türk oğuş*], l'écriture historique salare »), *Yǔyán yǔ fānyì* 語言與翻譯 3, 1989, p. 1-4.

Lín (Liányún) 林蓮雲, *Sālāyǔ jiǎnzhì* 撒拉語簡誌 *(Esquisse du salar)*, Pékin, Mínzú chūbǎnshè民族出版社, 1985.

Lín (Liányún) 林蓮雲, *Sālā hàn hàn sālā cíhuì* 撒拉漢漢撒拉詞彙 *(Lexique salar-chinois chinois-salar)*, Chengdu, Sìchuān mínzú chūbǎnshè 四川民族出版社, 1992.

Ma (Jianzhong), Stuart (Kevin), «Stone Camel and Clear Springs: the Salar's Samarkand origin», *Asian Folklore Studies* 55 (1996), p. 287-298.

Tekin (Talat), *Tarih Boyunca Türkçenin Yazımı (L'Écriture du turc au cours de l'histoire)*, Ankara, Simurg, 1997.

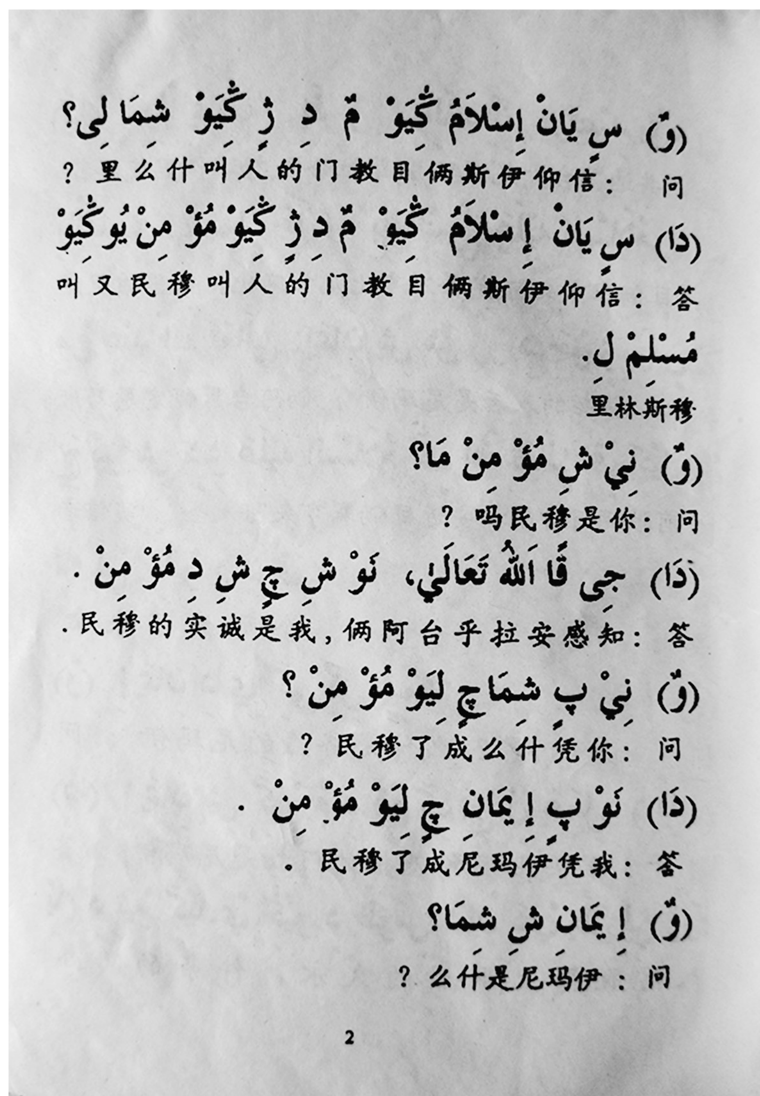
Tenichev (Edkhem Rakhimovitch), *Salarskie teksty (Textes salars)*, Moscou, Akademija nauk SSSR, Institut jazykoznanija, 1964.

Tenichev (Edkhem Rakhimovitch), *Stroj salarskogo jazyka (Structure de la langue salare)*, Moscou, Akademija nauk SSSR, Institut jazykoznanija, 1976.

ANNEXES



Fig. 2. Couverture d’un « catéchisme » islamique chinois intitulé *‘ak̲i:datu l-isla:m* : *yīsīlán xìnyǎng wèndá* (*L’islam : questions et réponses sur la foi*) (collection de l’auteur). Les questions et les réponses y sont présentées en chinois, mais dans deux écritures différentes : l’arabe et la chinoise.



(وٌ) سِ يَانْ إِسلاَمُ كِيَوْ مٌ دِ ژِ كِيَوْ شِمَا لِى؟

问：信仰伊斯俩目教门的人叫什么里？

(دَا) سِ يَانْ إِسلاَمُ كِيَوْ مٌ دِ ژِ كِيَوْ مُؤْمِنْ يُو كِيَوْ

答：信仰伊斯俩目教门的人叫穆民又叫

مُسْلِمْ لِ.

穆斯林里

(وٌ) نِيْ شِ مُؤْمِنْ مَا؟

问：你是穆民吗？

(دَا) جِى قَا اَللّٰهُ تَعَالَيْ، نَوْ شِ چِ شِ دِ مُؤْمِنْ.

答：知感安拉乎台阿俩，我是诚实的穆民.

(وٌ) نِيْ پِ شِمَاچِ لِيَوْ مُؤْمِنْ؟

问：你凭什么成了穆民？

(دَا) نَوْ پِ إِيمَانْ چِ لِيَوْ مُؤْمِنْ.

答：我凭伊玛尼成了穆民.

(وٌ) إِيمَانْ شِ شِمَا؟

问：伊玛尼是什么？

2

Fig. 3. Extrait du *‘aḵi:datu l-isla:m* : *yīsīlán xìnyǎng wèndá*.
Les questions et les réponses sont d’abord transcrites en caractères arabes puis en caractères chinois. On remarque dans l’écriture arabe telle qu’elle a été adaptée à la notation du chinois des particularités que l’on rencontre aussi dans l’écriture traditionnelle salare (voir *supra* « Observations sur le *türk oğuş* »).

Adrien Alp Vaillant, *Présentation et esquisse de description de l'écriture traditionnelle salare ou* türk oğuş

Le salar, dialecte turc parlé principalement dans le comté de Xunhua, situé au sud-est de la province chinoise du Qinghai, dispose d'un système d'écriture traditionnel du nom de *türk oğuş*. Ce dernier, qui constitue une adaptation de l'alphabet arabe, est aujourd'hui moribond, très largement méconnu et n'a fait jusqu'à présent l'objet que de brèves allusions et d'un nombre infime d'études confidentielles. Parmi celles-ci, la plus complète de celles que nous ayons pu consulter est un article de Hán Jiànyè (1989), que ce chercheur a publié sous le nom de Yībùlā Kèlìmù. Il est possible d'y voir un travail de sensibilisation à l'existence du *türk oğuş* assortie de quelques règles et de renseignements sur la dénomination salare de certains de ses signes constitutifs. Toutefois, si intéressante qu'elle soit, cette étude ne permet pas de se faire une idée précise du fonctionnement de l'écriture traditionnelle salare. Le but du présent article est justement de proposer, en s'appuyant, pour la première fois semble-t-il, sur un texte et des exemples, une description plus détaillée du *türk oğuş*, qui, nous l'espérons, contribuera à le tirer de l'oubli quasi total dans lequel il est tombé.

Adrien Alp Vaillant, *Presentation and outline description of the Salar traditional writing system or* türk oğuş

Salar, a Turkish dialect mostly spoken in the county of Xunhua, situated in the southeastern part of the Chinese province of Qinghai, possesses a traditional writing system known as *türk oğuş*. The latter, that constitutes an adaptation of the Arabic alphabet, is nearly extinct, largely unacknowledged and has so far been only the subject of brief references and a tiny number of studies with a very narrow readership. Among these references, the most comprehensive the author could consult is an article by Hán Jiànyè (1989) that this researcher published under the name of Yībùlā Kèlìmù. One can consider it as a work aiming to raise awareness of *türk oğuş*'s existence with the addition of some rules as well as information on the names given in Salar to a part of the signs this writing is made up. Yet, however interesting as it is, the study in question does not provide a clear picture of the way *türk oğuş* functions. The object of the present paper is precisely to propose a more detailed description of the Salar traditional writing system, that draws, to the best of our knowledge for the first time, on a text and examples, and will hopefully contribute to rescue it from the almost total oblivion into which it has fallen.

LES *NÂ'ÎB* INSULAIRES EN MÉDITERRANÉE OTTOMANE

NICOLAS VATIN

INTRODUCTION

Ce dossier est dédié à la mémoire d'Elizabeth Zachariadou.

Le *nâ'ib* est un élément essentiel de la vie quotidienne dans l'Empire ottoman : dans son rôle de substitut du cadi, il est l'échelon du pouvoir le plus proche de la population. On a pourtant relativement peu étudié ce personnage particulièrement intéressant pour qui s'intéresse au fonctionnement de l'office des cadis. Quelques articles, quelques pages dans des ouvrages plus généraux, fournissent un certain nombre d'indications ou de pistes[1].

Alors que les cadis étaient des étrangers dans leurs circonscriptions et n'y demeuraient en poste que quelques années, voire quelque mois, leurs subordonnés les *nâ'ib* étaient en général des locaux et conservaient leurs fonctions pendant d'assez longues périodes. Ils étaient de ce fait mieux introduits dans le pays où ils officiaient, pouvaient y avoir des réseaux personnels et le cas échéant jouer le rôle de spécialistes de telle ou telle partie d'un *ḳaẓâ*, ce que donnent parfois à entendre leurs signatures,

1. Pour une courte bibliographie, cf. dans ce volume Vatin (Nicolas), « Les *nâ'ib* du *ḳaẓâ* de Cos », n. 1.

Turcica, 51, 2020, p. 315-317. doi: 10.2143/TURC.51.0.3288392

quand ils s'y définissent comme « substitut [cadi] dans la *naḥiye* de X » (*el-müvellà ẖilâfeten bi-naḥiye X*), ou (en l'absence du terme *naḥiye*), « substitut [cadi] à X ».

Les trois articles constituant le présent dossier tentent à leur tour de mieux comprendre la place des *nâ'ib* dans la société et l'administration ottomane et de vérifier le bien-fondé des analyses qui viennent d'être rappelées, en abordant un cas particulier : le contexte insulaire méditerranéen, dont on pouvait supposer qu'il renforçait ces spécificités des *nâ'ib* ottomans, dans un contexte où les difficultés de circulation et les particularités insulaires (isolement, influence de notabilités locales chrétiennes) devaient influer sur leur activité et leur rôle.

Ce choix permettait en outre de tirer parti d'une documentation spécifique, constituée par des archives locales privées, notamment monastiques, et non sur des *sicill defterleri*. Que ce soit à Patmos ou à Andros, on dispose ainsi de corpus cohérents, importants, certes, mais dont quelques chercheurs peuvent néanmoins s'assurer une connaissance exhaustive. En outre, et peut-être surtout, de pareils fonds permettent d'aborder les questions sous plusieurs angles différents, dans la mesure où ils conservent une grande variété de documents : *ḥüccet* volantes, mais aussi firmans, correspondances administratives ou privées, souvent au niveau local ou intermédiaire, absentes des archives centrales de l'État ; sans parler de la confrontation, tentée ici par M. Ursinus, entre la documentation en turc ottoman et celle en grec. Il est dès lors possible de suivre le déroulement de certaines affaires, de repérer des individus, enfin de suivre les évolutions au cours des siècles.

Les études ici rassemblées sont donc fondées sur des documentations insulaires inédites conservées au monastère de Saint-Jean à Patmos[2], à la bibliothèque Kaïreios d'Andros[3] et à l'évêché catholique de Syros, soit en couvrant plusieurs siècles (fin du XVe-mi XVIIe siècle pour N. Vatin, fin du XVIe-XVIIIe siècle pour E. Kolovos), soit en se concentrant sur un

2. Cf. Vatin (Nicolas), Veinstein (Gilles) et Zachariadou (Elizabeth), *Catalogue du fonds ottoman des archives du monastère de Saint-Jean à Patmos*, Athènes, Fondation Nationale de la Recherche Scientifique, 2011. Ursinus (Michael), *Catalogue of the Ottoman Holdings of St John Monastery in Patmos, Part Two: Dossiers 21-38*, Paris-Louvain, Peeters, 2019.

3. Cf. Kolovos (Elias), « Les documents ottomans de la bibliothèque Kaïreios d'Andros (Grèce) », *Turcica* 35 (2003), p. 317-321 ; Idem, *Η νησιωτική κοινωνία της Άνδρου στο οθωμανικό πλαίσιο: πρώτη προσέγγιση με βάση τα οθωμανικά έγγραφα της Καϊρείου Βιβλιοθήκης (1579-1821)*, Andros, Καΐρειος Βιβλιοθήκη, 2006 (consultable en ligne, en anglais, sur le site www.androsdocs.ims.forth.gr).

nâ'ib actif à Patmos dans la première moitié du XVIIIe siècle pour M. Ursinus.

Si les trois auteurs se sont régulièrement consultés, ils ont travaillé chacun indépendamment[4]. On constatera cependant que, à travers des approches différentes, ils ont abordé quelques sujets communs, dans la mesure où des indices pouvaient exister dans les documents. Citons d'abord la désignation des *nâ'ib* qui dans les premiers siècles ne semblent pas signer en utilisant ce titre, préférant en général la formule *müvellà ẖilâfeten bi-* (le mot *müvellà* lui-même, à en juger par la documentation, ne semblant pas suffire pour distinguer un cadi d'un *nâ'ib*). Une autre question fondamentale est évidemment celle du partage des rôles avec le cadi et notamment celle de savoir si ces substituts étaient particulièrement chargés de subdivisions des *ḳaẓâ* et même s'ils y résidaient (comme ce pourrait avoir été le cas, du moins en partie, de certains *nâ'ib* du *ḳaẓâ* d'Andros ou, au XVIIIe siècle, de Muṣṭafà bin Yûsuf étudié par M. Ursinus) : on verra que, sur ce point précis, les réponses varient apparemment selon les cas, les lieux et les individus. La documentation éclaire aussi, au moins partiellement, la relation particulière des *nâ'ib* avec la société locale, dont il faut rappeler que, en l'occurrence, elle était majoritairement chrétienne et hellénophone. Enfin, et il n'est pas impossible qu'il faille lier ce dernier point au précédent, il semble que les capacités professionnelles de ces agents subalternes – d'un point de vue linguistique en tout cas – aient fortement régressé au cours du temps.

4. Un premier état de leurs réflexions a fait l'objet d'un atelier lors du colloque du Comité international d'études pré-ottomanes et ottomanes à Sofia, en septembre 2018.

NICOLAS VATIN

LES *NÂ'İB* DU *ḲAẒÂ* DE COS AU XVI[e]-XVII[e] SIÈCLE À LA LUMIÈRE DU FONDS OTTOMAN DES ARCHIVES DU MONASTÈRE DE SAINT-JEAN À PATMOS

Les *nâ'ib* ottomans, essentiels pourtant dans le fonctionnement des offices de cadi, n'ont guère fait l'objet d'études : en dehors de quelques très rares articles, ils sont surtout évoqués à l'occasion de considérations plus générales sur les tribunaux ottomans[1]. Cette situation s'explique par

Je remercie les amis et collègues qui ont relu cette étude : outre Elias Kolovos et Michael Ursinus, dans le cadre de la préparation de ce dossier dans *Turcica*, Antonis Anastasopoulos et Marinos Sariyannis, ainsi que les *peer readers* Rossitsa Gradeva et Yavuz Aykan. Toute ma gratitude va enfin à Driss Mekouar, qui m'a aidé à traduire les signatures-formules en arabe des cadis et *nâ'ib*.

1. Il faut du reste prendre garde au fait que l'institution varie selon l'importance des lieux et selon les époques. Les quelques références qui suivent ne traitent donc pas toujours exactement de la même chose. On songe d'abord à l'étude classique de Gilles Veinstein, « Sur les *nâ'ib* ». Ajoutons l'article d'Antonis Anastasopoulos et Marinos Sariyannis, « Serdarzade Mehmed Efendi », qui, après un utile point sur les *nâ'ib* ottomans, proposent une monographie sur un *nâ'ib* particulier à Candie (Héraklion) à la fin du XVII[e] siècle. Tous mes remerciements vont aux auteurs qui m'ont généreusement communiqué leur texte encore sous presse. Sur l'évolution des fonctions de *nâ'ib* et cadi à partir du XVIII[e] siècle, cf. Akiba, « From *Kadi* to *Naib* » ; Feyzioğlu, Kılıç, « Tanzimat Arifesinde ». Pour des présentations du *nâ'ib* à l'occasion d'une enquête plus large, cf. Abacı, *Bursa Şehri'ndeki*, p. 59-61 ; Coşgel, Ergene, *The Economics of Ottoman Justice*, p. 67-68 ; Ekinci, « Osmanlı Hukukunda », p. 965-967 ; Çiğdem, *Qadi Registers in Bulgaria*, p. 30-40 ; Ergene, *Local Court*, p. 25-27 ; Gradeva, « On the Judicial Functions », p. 142-143 ; İnalcık, « Maḥkama », p. 4 ; Ohsson, *Tableau général*, III, p. 316-317 ; Uzunçarşılı, *İlmiye Teşkilâtı*, p. 117-118. L'article de F. Ş. Arık, « Osmanlılarda Kadılık », n'évoque les *nâ'ib* qu'au passage p. 21-22, 27, 35.

Turcica, 51, 2020, p. 319-348. doi: 10.2143/TURC.51.0.3288393

le caractère un peu flou de leur statut, mais aussi par le type de documentation disponible.

La principale originalité de l'étude qui va suivre est, précisément, de se fonder non pas sur une collection de registres de cadis (*sicill*), mais sur les archives d'un monastère, en l'occurrence celui de Saint-Jean à Patmos[2]. Nous disposons ainsi d'un éventail assez large de types de documents, notamment des firmans et des *mektûb* du *sancaḳbegi* de Rhodes ou du *ḳapûdân paşa*, mais, surtout, des *ḥüccet* volantes, autrement dit portées par écrit sur papier libre pour être remises à leurs bénéficiaires et qui ont de ce fait l'intérêt de porter la signature de leur émetteur, donc souvent d'un *nâ'ib*.

Une autre particularité de ce fonds est que les affaires du monastère de Patmos étaient essentiellement maritimes : dans la période couverte par cette étude, entre les années 1530 et la fin du XVIIe siècle, l'île appartenait à la circonscription du cadi de Cos (ou à l'occasion et brièvement de Samos[3]) et au *sancaḳ* de Rhodes. De plus, les moines avaient des intérêts à Léros, Kalymnos, Nisyros, Cos et Samos[4]. C'est donc d'un point de vue d'histoire méditerranéenne également que je vais m'intéresser aux *nâ'ib* ottomans aux XVIe-XVIIe siècles, et plus précisément à ceux du *kaẓâ* de Cos : ce sont eux en effet qui apparaissent le plus souvent dans mon corpus. Mais je pourrai à l'occasion évoquer leurs collègues dépendant de Rhodes ou Samos.

Quelques questions simples seront abordées : qui étaient ces *nâ'ib* méditerranéens d'un *ḳaẓâ* de second rang et comment se définissaient-ils ? Quelles étaient leurs fonctions et la répartition des tâches entre leurs cadis et eux ? Enfin quelles conséquences avait la géographie propre du *ḳaẓâ* insulaire de Cos sur les déplacements des justiciables ou des représentants du tribunal ?

*

2. Plus précisément, je m'appuie sur les 22 premiers dossiers, qui couvrent une période allant *grosso modo* de la fin du XVe au milieu du XVIIe siècle. Cf. Vatin, Veinstein, Zachariadou, *Catalogue*. Chacun des documents catalogués (désignés désormais par APO suivi d'une cote) y fait l'objet d'une notice comprenant un résumé et un commentaire, à laquelle je me permets de renvoyer le lecteur. Pour la période suivante, cf. Ursinus, *Catalogue*. Michael Ursinus et Elias Kolovos travaillent à l'achèvement du catalogue des inscriptions bilingues.

3. Cf. *infra* n. 107.

4. Cf. Vatin, Zachariadou, « Le Monastère de Saint-Jean ».

Qui étaient-ils et, d'abord, comment étaient-ils désignés et comment se désignaient-ils eux-mêmes ? En effet, dans la mesure où ma documentation est principalement fondée sur des *ḥüccet* volantes, c'est essentiellement par leurs signatures-formules (pour reprendre la formulation d'Asparouh Velkov[5]) que nous les connaissons.

Mentionnons pour commencer la formule *el-müvellà bi-* (en charge de), dont il est parfois admis qu'elle peut désigner spécifiquement des *nâ'ib* ou du moins des substituts[6]. Le dépouillement de la documentation montre cependant que ce n'est nullement systématique, des cadis pouvant en faire également usage. L'interprétation restrictive de l'expression *müvellà bi-* est fondée sur l'hypothèse qu'il faut y voir une abréviation de *müvellà h̠ilâfeten bi-* (en charge par délégation de) : elle serait donc réservée aux *nâ'ib*. À s'en tenir à la lettre, cela ne va pas absolument de soi, un cadi étant également en charge d'un *ḳażâ*. Phokion Kotzageorgis a du reste repéré un certain 'Abdü-r-Râ'uf bin Meḥmed qui, en 1586, signait comme *el-müvellà el-ḳâżî bi-Selânik ve Ḳaraferye*[7]. Il est vrai que le recoupement des documents confirme que certains des *müvellâ bi-* de notre corpus étaient des substituts[8]. D'autres pouvaient l'être. En revanche certains de nos hommes apparaissent aussi expressément désignés comme cadis[9]. Dans ce même volume de *Turcica*, Elias Kolovos[10] a également repéré à la fin du XVIe siècle des personnages signant tantôt *müvellà*, tantôt *ḳâżî*. La question se complique encore quand Meḥmed bin 'O̠sman,

5. Velkov, « Signatures-formules ».

6. Cf. Kotzageorgis, « The Multiple Certifications », p. 118, définit le *müvellà* comme un « *inferior member of the Court* » et indique, n. 9, p. 119-120 : « *In the certifications, the members of the Court signed generally as* müvella*, while the kadi either as kadı or as müvella-kadı.* » Çiğdem (*Qadi Registers in Bulgaria*, p. 61-65) note également que certains *nâ'ib* s'intitulent eux-mêmes *müvellà h̠ilâfeten* ou plus simplement *müvellà*. Le terme a été utilisé par la suite pour désigner des juges extérieurs au tribunal local chargés de traiter certaines affaires : cf. Ekinci, « Osmanlı Hukukunda », p. 270 ; Yücel Kaya, « The Müvella ».

7. Kotzageorgis, « The Multiple Certifications », n. 9, p. 119-129.

8. Ainsi 'Alî bin Muṣṭafà (APO 3-*2*, *5*) ou Meḥmed bin Yaḥyà (APO 3-*42*, *45* ; 6-*10*, *11*, *12*).

9. Tel est le cas de Yûsuf bin Muṣṭafà (APO 3-*15*, *24* ; 20-*15*), de Meḥmed bin Muṣṭafà (APO 3-*21*, *22* ; 19-*1* ; 20-*4*), de Ḥüsâm bin Murâd (APO 3-*28*, *31* ; 4-*3*, *8* à *49* ; 20-*70*), de Maḥmûd bin Meḥmed (APO 3-*33* ; 20-*58*), d''Abdü-llâh (APO 1b-*41a*, où il est désigné comme cadi dans le document à lui adressé qu'il copie), de Muṣṭafà bin Kemâl (APO 3-*37a*, *44* ; 6-*6* ; 7-*9* ; 20-*81*), 'Alî (APO 7-*3*, *18* ; 14-*16*) ou İbrâhîm bin Meḥmed (APO 7-*38*, *41* ; 19-5).

10. Kolovos, « *Müvella*s and *Naib*s », p. 352.

en 1635, signe *el-ḳâżî bi-cezîre Sira h̲ilâfeten*[11]. Michael Ursinus me signale de son côté avoir repéré, en Bosnie, un certain *el-ḳâżî Ḥasan bin Muṣṭafà el-müvellà bi-nâḥiyye … h̲ilâfeten*. Faute d'en savoir plus sur ces personnages, on se perd en conjectures : s'agit-il de *nâ'ib* se considérant comme « substituts cadis », ou bien encore de cadis en mission d'inspection (*müfettiş*) et par là-même délégués dans une localité où ils n'étaient pas en poste ? Faut-il s'en tenir à cette conclusion d'Antonis Anastasopoulos et Marinos Sariyannis[12] : « *It may be that in everyday life, an even for the Ottoman administration, the difference between* kadi *and* naib *was not as clear-cut as we may tend to think that it was* » ?

Concernant les *nâ'ib*, deux formules apparaissent dans ma documentation : *nâ'ib*, autrement dit « représentant [du cadi en titre] » ou *müvellà h̲ilâfeten bi-*…, soit « en charge par délégation de … », ce que je traduis pour plus de simplicité par « substitut cadi à … ». Le terme *nâ'ib* est nettement minoritaire : il apparaît 24 fois sur l'ensemble de ma base de données, et même 8 fois seulement si on se borne aux personnes en poste dans le Dodécanèse au XVIe et au XVIIe siècle[13] et à Samos. On sait que la fonction du *nâ'ib* évolua dans la période qui suit, avec le développement des *arpalıḳ* puis les réformes de l'institution judiciaire[14], et ceci contribue sans doute à expliquer le petit nombre des occurrences dans mon corpus du mot même de *nâ'ib*. Est-ce donc une simple question de chronologie ? Il est vrai que j'ai pu repérer le terme dès 1551, à Ayâsolûḳ. Mais à y regarder de plus près, c'est au sein d'une *ḥüccet* signée d'un substitut cadi qu'est nommé le « *nâ'ib* de la loi Fażlü-lláh agissant par délégation de Monseigneur le cadi d'Ayasoluḳ[15] ». De même, c'est au sein de documents dont ils ne sont pas les signataires que sont nommés

11. *Ibid.*, p. 351.

12. Anastasopoulos, Sariyannis, « Serdarzade Mehmed Efendi ».

13. Il faut ajouter un *nâ'ib* dans la ville de Cos en 1714 (APO 7-*29*). D'autre part, le terme est appliqué 9 fois à Samos, au XVIIIe siècle, aux *nâ'ib* Aḥmed, Es'ad, Feyżü-lláh et Süleymân (18-*19, 33, 34, 35 36, 38, 42, 62, 76*). Mais il faut également remarquer qu'à cette époque, la documentation patmiote ne conserve plus de documents concernant un cadi de Samos ou émis par lui, en sorte qu'on peut se demander si les *nâ'ib* ne remplacent pas un cadi *ber-vech-i arpalıḳ* absentéiste. Un autre fait frappe, sans qu'on puisse en donner la raison : Es'ad qui signait comme substitut cadi en 1748 et 1752 (18-*21, 24,28*), signa comme *nâ'ib* en 1758-60 (18-*33, 34, 35, 36, 38, 42*).

14. Cf. Akiba, « From *Kadi* to *Naib* » ; Feyzioğlu, Kılıç, « Tanzimat Arifesinde » ; Uzunçarşılı, *İlmiye Teşkilâtı*, p. 117-118. Rossitsa Gradeva me signale qu'elle a constaté des désignations de *nâ'ib* dans des *ḳażâ ber vech-i arpalıḳ* dès les années 1660.

15. *Mevlânâ Ayâs̲olûḳ efendisi cânibinden nâ'ibü-ş-şer' olan Fażlü-lláh* (APO 6-*3*).

les *nâ’ib* Ḥasan et Muṣṭafà[16]. Ce n’est pas avant 1580 que nous voyons quelques *nâ’ib* inscrire ce titre dans leurs signatures-formules[17]. Il apparaît donc clair qu’au XVIe siècle et très majoritairement encore au XVIIe siècle, c’est l’expression *müvellà ẖilâfeten bi-…* qui était protocolaire dans la signature de ces personnages, alors même qu’on les désignait sans doute couramment comme *nâ’ib*[18]. C’est sans doute pourquoi Meḥmed bin H̱ıẓır, poliment désigné par le *nâ’ib* ‘Alî bin Receb comme « précédemment cadi de Rhodes[19] », contresigne lui-même cette même *ḥüccet* par la formule plus modeste « anciennement *nâ’ib* à Rhodes[20] ». C’est encore ainsi que « Monseigneur Ḥasan H̱alîfe*, nâ’ib* du cadi de l’île de Cos », ainsi nommé dans une attestation émise à Patmos par le *sancaḳbegi* de Rhodes en 1555[21], signe en cette même année trois *ḥüccet* comme « Ḥasan bin Yûnus, substitut cadi au *ḳaẓâ* de Cos[22] ». De même, le « *nâ’ib* Mevlânâ Muṣṭafà envoyé au nom de la loi » à Patmos par le cadi de Cos en décembre 1637[23] est ce même « Muṣṭafà substitut cadi à Cos » signataire d’une *ḥüccet* le 31 janvier suivant[24]. Je citerai enfin Ḥasan bin Kemâl, substitut cadi qui apparaît à de nombreuses reprises dans la documentation entre 1565 et 1576, et dont on trouve sur une *ḥüccet* une signature où il s’affiche comme « *nâ’ib* en l’île de Kalymnos[25] ».

16. APO 2-*9* (1555), 8-*17* (1637).
17. APO 3-*37a, 47* ; 7-*29, 47* ; 8-*29, 40* ; 20-*21*.
18. Kolovos (« *Müvella*s and *Naib*s », p. 352) fait les mêmes constatations pour les *nâ’ib* de Syros et Andros à la fin du XVIe et au XVIIe siècle.
19. *Bundan evvel Rodôs ḳâżîsı olan Mevlânâ Meḥmed Çelebi Efendi ibn H̱ıẓır* (APO 3-*8*).
20. *El-faḳîr Meḥmed bin H̱ıẓır en-nâ’ib bi-Rodôs sâbıḳâ*. On pourrait évidemment envisager que, malgré cette humilité de bon ton, Meḥmed ait bel et bien été cadi en titre. Mais ce personnage ayant investi dans la réfection d’un moulin à Rhodes (plus précisément à Arhangelos), il paraît probable qu’il était lui-même de l’île et, donc, plus vraisemblablement un local employé par le tribunal qu’un cadi qui, son temps passé, serait reparti. Sauf erreur de ma part, je ne relève qu’un cas probable d’usurpation du titre de cadi : il s’agit d’un certain Aḥmed bin Ni‘metü-lláh, dont la signature et le sceau réapparaissent, qui s’affiche comme cadi en 1629 (APO 7-*56, 58, 59*) et en 1636 (APO 8-*14, 16* ; 15-*30*). L’écart entre ces deux dates est par lui-même inhabituel (même si l’on peut envisager qu’il ait été affecté à deux reprises au même *ḳaẓâ*). Aussi n’est-on pas trop surpris de découvrir que notre personnage se présente comme *el-müvellà ẖilâfeten bi-İstânköy* dans la *mürâsele* qu’il adresse aux commandants des différents forts de Cos le 31 juillet 1635 (APO 15-*27*).
21. *Cezîre-i İstânköy ḳâżîsınuñ nâ’ibi Mevlânâ Ḥasan H̱alîfe* (APO 2-*9*).
22. *Ḥasan bin Yûnus el-müvellà bi-ḳaẓâ İstânköy ẖilâfeten* (APO 3-*13, 14, 24*).
23. *Cânib-i şer‘den Mevlânâ Muṣṭafà nâm nâ’ib irsâl olınub* (APO 8-*17*).
24. *Muṣṭafà el-müvellà ẖilâfeten bi-İstânköy* (APO 8-*21*).
25. *Ḥasan bin Kemâl en-nâ’ib bi-cezîre Kalimyôs* (APO 3-*37a*).

À y regarder de plus près, cette dernière *ḥüccet* a la particularité notable d'avoir vraisemblablement été rédigée sur place à Kalymnos. Il s'agit en effet d'une donation au monastère de Patmos déclarée devant Ḥasan bin Kemâl par quatre Kalymniotes et leurs épouses, présents tous les huit devant l'hégoumène Makarios qui avait fait le déplacement en tant que représentant (*vekîl*). On peut supposer que, s'il avait fallu aller jusqu'à Cos, un représentant aurait été désigné, au moins pour les femmes. Ainsi s'expliquerait que Ḥasan dans cette seule *ḥüccet* se présente comme « *nâ'ib* en l'île de Kalymnos », signifiant ainsi qu'il s'est déplacé sur les lieux par délégation du cadi Muṣṭafà bin Kemâl qui valide cette *ḥüccet*, sans doute par la suite sur la demande de son possesseur. De fait, si l'on exclut Es'ad signataire en 1758-1760 de six *ḥüccet* comme *nâ'ib* dans l'île de Samos, Aḥmed, *nâ'ib* dans la *naḥiye* d'Apokoron en Crète en 1675 (donc vraisemblablement substitut cadi résident), et Ḥasan ibn Ḥüseyn *nâ'ib* du tribunal de Mahmudpaşa à Istanbul, enfin trois cas douteux, c'est à l'occasion d'un déplacement que huit des personnages dont nous parlons sont définis comme *nâ'ib* (par eux-mêmes ou par un tiers). Il semble donc bien que, au XVIe-XVIIe siècle, le mot *nâ'ib* renvoie plutôt, dans nos documents, à une délégation temporaire *in loco*, sans du reste que cela soit systématique. On peut au demeurant s'interroger sur la formule *el-müvellà bi-ḳażâ İstânköy niyâbeten* que Ḥasan bin Kemâl adopte dans sa signature, uniquement en mai 1570, pour enregistrer et avaliser des donations en *vaḳf*[26] : il a paru à Elizabeth Zachariadou et moi-même que les procédures avaient eu lieu à Cos[27], en sorte que Ḥasan en l'occurrence n'aurait pas eu à se déplacer. L'hapax *niyâbeten* est-il ici un synonyme de *ẖilâfeten*, ou bien vise-t-il à donner une solennité exceptionnelle à la délégation accordée à Ḥasan ?

Dans tous les cas, dans la majesté de son action manifestée par sa signature-formule, le *nâ'ib* du Dodécanèse aux XVIe-XVIIe siècles s'affiche plutôt comme *müvellà ẖilâfeten*, en somme comme substitut. Mais où et de qui ? Deux documents insistent sur un lien personnel : pour le *sancaḳ begi* de Rhodes, Ḥasan H̱alîfe rencontré lors d'une escale à Patmos en juillet 1555, était *nâ'ib* du cadi de l'île de Cos[28] ; quant à 'Abdî bin Velî, il se présentait lui-même, en 1545, comme agissant « en tant que

26. APO 4-*4, 5, 6, 7, 18*. Kolovos (« *Müvella*s and *Naib*s », p. 351) signale deux cas similaires à Andros en 1628 et 1646.

27. Vatin, Zachariadou, « L'Application à Patmos », p. 75.

28. APO 2-*9* : *cezîre-i İstânköy ḳâżîsınuñ nâ'ibi Mevlânâ Ḥasan H̱alîfe*.

substitut par délégation de Mevlânâ H̲üsrev Efendî qui est en charge du *ḳaẓâ* de Cos[29]. » Ces deux seules signatures viennent rappeler que les *nâ'ib*, dont les fonctions et les titres n'étaient pas attribués par l'État, n'existaient que par référence aux cadis en titre qui les avaient désignés[30]. Pourtant, peut-être parce qu'ils servaient plus d'un cadi dans le temps, ou bien par souci de renforcer leur légitimité de magistrat, nos hommes se rattachent à un lieu. Pour ne pas alourdir la présentation, je me bornerai ici à parler des *nâ'ib* auprès du tribunal de Cos, qui constituent mon échantillon le plus conséquent, mais on peut faire à peu près les mêmes constatations à propos des *nâ'ib* d'autres lieux ou des cadis en titre. La formulation légèrement majoritaire à Cos renvoie au *ḳaẓâ*, autrement dit à l'ensemble de la circonscription du cadi de Cos. Cette formulation, institutionnellement la plus satisfaisante, est concurrencée par une autre qui, par métonymie, doit lui être équivalente : il est alors question tout simplement de Cos. Ces deux formules sont attestées au XVIe comme au XVIIe siècle. Dans les premières décennies du XVIIe siècle apparaît la précision qu'il s'agit d'une île (*bi-cezîre İstânköy*) et même, un peu plus tard dans ce même siècle, d'une ville (*bi-medîne İstânköy*). À première vue limitatives, ces indications ne sont sans doute pas cependant à prendre au pied de la lettre, dans la mesure où il arrive aux *nâ'ib* en question de traiter d'affaires ne concernant ni la ville-même, ni l'île. Il doit donc s'agir d'une façon nouvelle et peu appropriée, au XVIIe siècle, de désigner le tribunal de rattachement d'un cadi ou de ses substituts. Il en va évidemment différemment dans les quelques cas, déjà évoqués et sur lesquels je reviendrai plus bas, où nos *nâ'ib* se définissent par une localité extérieure au chef-lieu, autrement dit, en contexte méditerranéen, à une autre île : Kalymnos, Nisyros ou Patmos.

Notre documentation, à dire vrai, ne nous informe guère plus sur ces personnages qui demeurent mystérieux[31]. Elle confirme que, ainsi que l'ont répété les historiens qui s'y sont intéressés, les *nâ'ib* exerçaient

29. APO 3-*10* : *h̲ilâfeten min ḳibali Mevlânâ H̲üsrev Efendî el-müvellà bi-ḳaẓâ İstânköy*.

30. Cf. Anastasopoulos, Sariyannis, « Serdarzade Mehmed Efendi » ; Çiğdem, *Qadi Registers in Bulgaria*, p. 30-36 ; Uzunçarşılı, *İlmiye Teşkilâtı*, p. 113 ; Veinstein, « Sur les *nâ'ib* », p. 204, 206.

31. Il faut donc saluer l'utilité de monographies sur certains *nâ'ib* particuliers, comme celles d'Ursinus, « Mustafa » dans ce même volume de *Turcica* et d'Anastasopoulos et Sariyannis, « Serdarzade Mehmed Efendi », ou de Demiryürek, « XIX. Yüzyıl Başlarında Ḳıbrıs'ta Bir Naib ».

leurs fonctions sur d'assez longues périodes[32], en dépit des réticences de la Porte au moins sous Soliman le Magnifique[33]. À Cos, alors que les cadis n'apparaissent que fugitivement, hormis deux cas exceptionnels où un nom est mentionné pendant deux ans et demi[34], la longévité des *nâ'ib* est bien supérieure : Ḥasan bin Kemâl apparaît douze fois entre septembre-octobre 1565 et avril-mai 1580 ; 'Alî bin el-Ḥâcc 'Abdü-llâh en avril-mai 1565 et juin 1584 ; Meḥmed bin Yaḥyà en décembre 1590, mars 1594 et décembre 1594 ; Muṣṭafà bin Meḥmed en juin et octobre-novembre 1592 et en janvier 1606 ; Aḥmed bin Ni'metü-llâh en septembre et septembre-octobre 1629, juillet 1635, janvier 1636, mai 1636 et septembre 1636 ; Aḥmed bin Ḥüseyn en novembre 1630, octobre 1633, octobre 1634 et décembre 1635 ; Dervîş bin Ḥasan en mai 1668 et janvier 1670[35].

La présence répétée dans la documentation des mêmes noms au cours des années amène à conclure que, conformément encore une fois à ce qui est généralement admis, nos *nâ'ib* étaient des musulmans locaux[36] (autre

32. Cf. Ergene, *Local Court*, p. 26 ; Veinstein, « Sur les *nâ'ib* », p. 205. Assez différent est le contexte décrit par Çiğdem, *Qadi Registers in Bulgaria*, p. 37-40, postérieur à l'époque ici traitée. Sur le cas des cadis, cf. İnalcık, « The *Rūznāmče* Registers », p. 261 *sqq*.

33. Cf. Veinstein, « Sur les *nâ'ib* », p. 223. Cf. également deux fatwas d'Ibn Kemâl, donc de la première moitié du XVIe siècle : la première limite à cinq ans la durée de validité d'une mission de *nâ'ib* (*Mesele: Beş yıl ve daha ziyâde bir yerde naib olanın niyabeti sahih ve hükmü nafiz olur mu ? Elcevap: Olmaz, ba'de'l-men*), tandis que la seconde semble au contraire ne pas fixer d'autre borne que la volonté du souverain (*Mesele: Bir naip kaç yıl olmak gerektir ihraç oluna ? Elcevap: Padişah kaç yıl tayin ederse*). Cf. İnanır, *Şeyhülislam İbn Kemâl*, p. 119. La mention du sultan amène néanmoins à se demander de quoi il est question précisément dans cette fatwa.

34. Sur 50, j'en repère 3 sur une période de plus d'un an : İbrâhîm bin Ḫalîl en juin-juillet 1607, juin-juillet 1609, puis d'octobre 1614 à décembre 1617 ; Meḥmed bin Maḥmûd, d'octobre 1644 à octobre-novembre 1645 ; Muṣṭafà bin 'Abdü-l-Ġânî, de mai 1679 à juin 1680, auxquels on peut (ou non) ajouter 'Abdü-l-Ġânî bin Meḥmed de juillet-août 1580 à avril-mai 1582. Sur ces indications, comme sur celles qui suivent concernant les *nâ'ib*, je me permets de renvoyer aux index de Vatin, Veinstein, Zachariadou, *Catalogue*.

35. Serdârzâde Meḥmed Efendî apparaît sur une période d'au moins 15 ans, entre 1674 et 1689, dans le registre du cadi de Candie : cf. Anastasopoulos, Sariyannis, « Serdarzade Mehmed Efendi ». Quant à Muṣṭafà, il pourrait avoir été près de 30 ans substitut des cadis de Cos dans la première moitié du XVIIIe siècle : cf. Ursinus, « Mustafa », p. 366. Sur la durée des fonctions des *nâ'ib* d'Andros à la fin du XVIe et au XVIIe siècles, cf. Kolovos, « *Müvella*s and *Naib*s », p. 352-354. Il faut au demeurant rester prudent : Rossitsa Gradeva me fait remarquer la possibilité qu'un même individu soit nommé plusieurs fois au même poste.

36. Cf. Abacı, *Bursa Şehri'ndeki*, p. 61 ; Ergene, *Local Court*, p. 25-26. Au XVIIIe siècle, les *nâ'ib* de Mardin sont choisis parmi les membres de la population par le

phénomène qui ne plaisait guère à l'administration solimanienne[37]). On a du reste déjà rencontré un ancien *nâ'ib* à Rhodes qui avait investi sur place, ce qui va dans le même sens. Cette implantation locale les amenait sans doute à bien connaître les lieux et les hommes et de ce fait à aider les cadis en titre à remplir leurs fonctions en tenant compte des particularités locales, ainsi que le suggère également Boğaç Ergene[38]. Au demeurant, en dehors de Cos et Rhodes, les musulmans n'étaient guère représentés dans les îles du Dodécanèse. Boğaç Ergene est d'autre part arrivé à la conclusion que les *nâ'ib*, quoique n'ayant pas eu l'occasion de suivre le cursus qui leur aurait permis d'accéder au corps des cadis, avaient cependant reçu une formation suffisante[39]. On peut en effet constater que les *ḥüccet* conservées dans les archives du monastère de Patmos sont présentées selon les règles, dans le respect des formes juridiques[40] et rédigées dans une langue correcte, sans fautes d'orthographe[41]. Nos *nâ'ib*[42] étaient-ils donc des insulaires formés à la madrasa de Rhodes ? Ou bien étaient-ils originaires du continent et avaient-ils choisi

---

cadi d'Amid : cf. Aykan, *Rendre la justice*, p. 50-51. Un *nâ'ib* était nécessairement musulman. Cela ne l'empêchait pas d'être « d'origine grecque » comme Muṣṭafà au début du XVIIIe siècle à Patmos, qui se signalait par une orthographe détestable en turc : cf. Ursinus, « Mustafa », p. 365, p. 370-371, 377.

37. Cf. Veinstein, « Sur les *nâ'ib* », p. 223.

38. Cf. Ergene, *Local Court*, p. 24-26 ; Coşgel, Ergene, *The Economics*, p. 67-68. Le cas bien documenté de Serdârzâde Meḥmed Efendi est particulièrement intéressant : ce personnage à l'évidence influent – un *bâb nâ'ibi* il est vrai – était un Crétois fortuné et respecté, un ouléma bien formé, mais descendant d'une famille de militaires (ou au moins d'un militaire) qui disposait sur place d'un réseau social qui le liait à l'aristocratie militaire et ouléma locale. Outre ses fonctions de *nâ'ib*, il servit comme *kâtib* des janissaires et fut *mütevellî* du *vaḳf* de Fıdıḳ el-Ḥâcc Meḥmed Paşa : cf. Anastasopoulos, Sariyannis, « Serdarzade Mehmed Efendi ». Quant à Muṣṭafà, *nâ'ib* en charge de Patmos dans la première moitié du XVIIIe siècle, il était certainement un bon connaisseur de la société patmiote et y jouait apparemment un rôle essentiel : cf. Ursinus, « Mustafa ». Kolovos, « *Müvella*s and *Naib*s », p. 352-353 fournit un autre exemple de *nâ'ib* local à Andros à la fin du XVIe et au début du XVIIe siècle : ce Musà, d'un niveau social moins élevé, est aussi (et peut-être surtout ?) capitaine d'un petit bateau et sert apparemment d'homme à tout faire au cadi d'Andros Bâyezîd en 1595-96.

39. *Ibid.*

40. Cf. cependant des remarques de Kermeli, « Central Administration », p. 195-198 et Vatin, Zachariadou, « L'Application à Patmos », p. 73-74.

41. À l'évidence, ce n'était plus le cas de Muṣṭafà bin Yûsuf au début du XVIIIe siècle : cf. Ursinus, « Mustafa ». Pour la même période, certains *nâ'ib* en charge d'Andros et Syros montraient aussi les mêmes lacunes dans leur formation : cf. Kolovos, « *Müvella*s and *Naib*s », p. 356.

42. C'est le terme qui sera, pour plus de simplicité, systématiquement utilisé dans la suite de l'article.

de s'installer à Cos en offrant leurs services au cadi[43] ? À ces questions, la documentation n'apporte aucun élément de réponse.

*

Avec des nuances liées à l'évolution déjà évoquée de l'institution dans le temps, les historiens s'accordent sur les principales fonctions des *nâ'ib* : au tribunal du chef-lieu, ils assistaient leur patron le cadi ; ils le représentaient et remplaçaient en son absence, ou, ce qui revenait au même, quand ils avaient la charge d'exercer la justice dans une localité dépendant du tribunal ; enfin ils pouvaient être chargés de présider des missions d'enquête sur place afin d'éclairer la justice[44]. Aussi bien Rossitsa Gradeva que Gilles Veinstein soulignent que les *nâ'ib*, aux XVIe-XVIIe siècles, avaient *de facto* toutes les compétences du cadi auquel ils se substituaient. Tous deux nuancent cependant leurs propos. Si R. Gradeva note qu'elle n'a jamais rencontré de cas où un *nâ'ib* consulterait un cadi au motif d'une insuffisance de compétence, il lui semble que, au tribunal du chef-lieu, les substituts étaient cantonnés aux affaires mineures et elle se demande en outre dans quelle mesure un *nâ'ib* pouvait rendre la justice quand le tribunal était présidé par le cadi en titre[45]. Quant à G. Veinstein, il constate que la Porte n'avait qu'une confiance limitée dans les *nâ'ib* et qu'elle ne leur accordait pas le même crédit qu'aux cadis qu'elle avait nommés et qu'elle contrôlait[46].

Cette esquisse correspond-elle à ce que nous voyons à Cos ? Oui sans doute dans l'ensemble, mais cependant pas parfaitement.

Un premier phénomène frappant est qu'on ne trouve aucune trace de *nâ'ib* résident dans les principales agglomérations du *ḳazâ*. Ceci est prouvé *a contrario* par le fait que les *nâ'ib* substituts « à Cos » sont

---

43. Anastasopoulos, Sariyannis, « Serdarzade Mehmed Efendi » : les auteurs se posent la même question dans le contexte de la Crète récemment conquise : « *it is also worth asking to what extent Crete was an island of opportunities for those Ottoman Muslims who decided to settle there permanently and their offspring*. » Rossitsa Gradeva me signale le cas à Dupniçe d'un *nâ'ib* qui n'était pas autochtone, mais s'était installé sur place et avait servi plusieurs cadis successifs.

44. Anastasopoulos, Sariyannis, « Serdarzade Mehmed Efendi » ; Coşgel, Ergene, *The Economics*, p. 68 ; Ergene, *Local Court*, p. 27 ; Gradeva, « On the Judicial Functions », p. 142-143 ; Veinstein, « Sur les *nâ'ib* », p. 210-215. Sur l'envoi de *nâ'ib* à la tête de missions sur le terrain, cf. Jennings, « Kadi », p. 305. Sur les missions et activités d'un *nâ'ib* remplaçant à Chypre un cadi *ber vech-i arpalıḳ* au début du XIXe siècle, cf. Demiryürek, « XIX. Yüzyıl Başlarında Kıbrıs'ta Bir Naib ».

45. Gradeva, « On the Judicial Functions », p. 143.

46. Veinstein, « Sur les *nâ'ib* », p. 211-212.

actifs dans 22 cas concernant Patmos, 15 Kalymnos, et 11 Léros. Il est vrai que nous trouvons en 1635 la signature d'un *Meḥmed el-müvellà bi-cezîre Baṭnôs*, formulation qui semble désigner un personnage ayant un lien tout particulier avec l'île[47]. Mais ce document, une *ḥüccet* enregistrant la donation de biens immobiliers à Patmos, est rédigé par le cadi de Cos, sans doute à Cos à en juger par la liste des témoins instrumentaires, tous musulmans en dehors d'un Nikolas Re'îs fils de Kostas[48]. Meḥmed certifie quant à lui avoir vérifié le contenu du document[49], évidemment par la suite. Quoiqu'il soit difficile de déterminer son rôle exact (peut-être s'est-il borné à en faire une copie après inspection), Meḥmed n'était donc pas en poste à Patmos : si tel avait été le cas, c'est alors lui qui aurait rédigé le document. Nous verrons du reste que les Patmiotes se plaignaient de l'absence sur leur île des représentants du tribunal. En revanche, Velî H̱ıẓır est bien le rédacteur de la *ḥüccet* qu'il signe en 1595 comme *en-nâ'ib bi-cezîre Ḳalimyô ẖilâfeten*. Dans son cas, le doute est donc permis[50], mais il est plus que vraisemblable que Ḥasan bin Kemâl, maintes fois désigné comme substitut à Cos, n'était que provisoirement dans l'île quand il y rédigea une *ḥüccet* en avril-mai 1580 en tant que « *nâ'ib* dans l'île de Kalymnos[51] ». Citons encore, cette fois dans le *ḳaẓâ* de Rhodes, les « substituts cadis dans l'île de Nisyros »

47. APO 8-*10*.

48. Précisons que la bénéficiaire, Sophia, était présente au tribunal, et non pas représentée. Mais le rôle du cadi et l'absence d'un nombre conséquent de Grecs parmi les témoins me semblent des arguments suffisants.

49. *S̱abata maẓmûnuhu bi-mâ-fîhi-l-kitâb* (le contenu de ce document est bien établi).

50. APO 3-*47*. Une autre hypothèse, assez risquée mais non totalement inenvisageable, serait que *ẖilâfeten* ne vient pas redoubler, mais compléter la signification de *nâ'ib* : autrement dit notre homme ne serait pas *nâ'ib*, mais substitut du *nâ'ib*, appartenant ainsi à un second niveau de délégation officieuse des tâches du cadi. À l'appui de cette hypothèse, qui viendrait rendre un peu plus floue encore notre compréhension de l'office des cadis ottomans, je signalerai la *ḥüccet* APO 3-*5* de la décade du 10 au 19 juillet 1536, signée par Meḥmed bin Orẖan « agissant au nom de Mevlânâ 'Alî, substitut cadi dans le *ḳaẓâ* de Cos (*min ḳibali Mevlânâ 'Alî … Efendî el-müvellà bi-ḳaẓâ İstânköy ẖilâfeten*). Le personnage n'était pas à proprement parler un ouléma, puisqu'il était apparemment, à en juger par un document de 1633, *ser-bölük* du fort de Kalymnos. Faut-il comprendre qu'il était, à l'occasion, le sous-traitant de 'Alî dans les îles de Léros et Kalymnos ? Au XIXe siècle, dans un contexte institutionnel il est vrai différent, des *nâ'ib* nommés à Diyarbekir par le cadi en titre désignaient à leur tour des *nâ'ib* : cf. Yılmazçelik, « XIX Yüzyılda », p. 234. Cf. également Demiryürek, « XIX. Yüzyıl Başlarında Ḳıbrıs'ta Bir Naib », p. 58.

51. APO 3-*37a* : *en-nâ'ib bi-cezîre Ḳalimyôs*.

Aḥmed bin Ḥamza en 1569 et Meḥmed bin Ramażân en 1595[52], sur lesquels nous ne savons rien. Quoi qu'il en soit de ce dernier cas, on admettra que les attestations sûres d'installation à demeure d'un *nâ'ib* dans les principales îles dépendant de Cos sont pratiquement inexistantes[53]. On aurait pu penser que le caractère maritime du *ḳażâ*, qui constituait un petit archipel, en rendant les déplacements pénibles, voire dangereux[54], pousserait au contraire à l'établissement d'antennes du tribunal dans ces îles. Mais c'est aussi le contexte méditerranéen qui pourrait expliquer qu'il n'en ait rien été, dans la mesure où les musulmans étaient particulièrement peu nombreux et où, peut-être, des embryons d'organisations communautaires permettaient aux Grecs de résoudre bien des questions sans passer par l'office du cadi[55].

En l'absence d'un substitut résidant sur place, le cadi de Cos avait recours à l'envoi de *nâ'ib* pour traiter certaines affaires locales. C'est le cas de Muṣṭafà, dépêché à Patmos au nom de la loi par le cadi de Cos afin d'enquêter sur une affaire de coups et blessures et revenu pour rendre compte lors d'une séance du tribunal tenue le 23 décembre 1637[56]. Une affaire comparable explique la présence déjà signalée à Patmos, le 31 juillet 1555, du *nâ'ib* Ḥasan H̱alîfe, assistant ès-qualité, autrement dit présidant à un règlement à l'amiable (*sulḥ*) pour le prix du sang payé

52. APO 4-*1* ; 6-*14*.

53. Précisons que cette conclusion, valable pour le cas des *nâ'ib* de Cos, ne doit pas être automatiquement généralisée. Selon Elias Kolovos, les *nâ'ib* en charge d'Andros résidaient très vraisemblablement sur place : cf. Kolovos, « *Müvella*s and *Naib*s », p. 350, 355-356. Marinos Sariyannis a eu la gentillesse de me communiquer la teneur d'un extrait du registre n° 5, p. 140, n° 473, du cadi de Candie (Héraklion), où nous voyons en 1673 le cadi en titre de Candie désigner le *bâb nâ'ibi* qui exercera sa charge *in loco* à sa place, es-Seyyîd İsmâ'îl Efendî et le charger en particulier de désigner des *nâ'ib* pour les *nâḥiyye* dépendant du *ḳażâ* : « Il convient que tu te rendes sur place, y appliques les injonctions de la charia parmi la population, désignes de ta part des *nâ'ib* dans les *nâḥiyye…* » (*gerekdür ki varub ehâlîsi beynlerinde icrâ-yı aḥḳâm-ı şer'iyye édüb ve ṭarafından nevâḥiye nâ'ibler naṣb édüb…*).

54. C'est du reste un thème que les moines de Patmos reprenaient volontiers pour justifier diverses requêtes : cf. *infra*.

55. « Quand quelque affaire est soulevée entre eux et qu'elle est réglée entre eux selon leurs coutumes absurdes par leurs moines et leurs prêtres, qu'on ne les importune pas à propos de cette affaire », écrivait le *ḳapûdân paşa* au cadi de Cos en 1626 (*ba'ż-ı h̲uṣûṣları vâḳı' olduḳda âyîn-i bâṭılleri üzre mâ-beynlerinde râhibleri ve bâbâsları gördükde dah̲i ol h̲uṣûṣ içün rencîde étmeyeler* : APO 15-*13*).

56. APO 8-*17* : *cânib-i şer'den Mevlânâ Muṣṭafà nâm nâ'ib irsâl olınub z̲eyl-i kitâbda mesṭûrü-l-esâmî olan z̲immîler ile üzerine varılub* […] *mevlânâ-yı mezbûr gelüb maḥfil-i şer'de ih̲bâr étmegin*.

collectivement par les insulaires à la suite d'un meurtre non élucidé[57]. Il était venu en hâte, dans les vingt-quatre heures, puisque ce sont des *ḥüccet* de la décade du 30 juillet au 8 août qui enregistrent devant le tribunal de Cos la désignation du représentant des héritiers mineurs du défunt[58]. On remarquera que c'est par une attestation du *sancaḳbegi* de Rhodes, lui-même présent, qu'est indubitablement prouvée la présence à Patmos de Ḥasan, lequel rédigea probablement sur place la *ḥüccet* enregistrant l'accord qu'on a conservée[59]. Un dernier exemple d'envoi bien attesté de représentant du tribunal date de 1628 : plusieurs Patmiotes, dont l'hégoumène, étant venu à Cos demander une enquête concernant un blessé dont on craignait qu'il ne mourût (ce qui entraînerait la responsabilité de la communauté), on envoya avec quelques musulmans le *nâ'ib* Mevlânâ Ḥüseyn qui, « ayant enquêté sur place et rédigé son rapport, revint et informa le tribunal de la Loi[60] ». Le point commun à toutes ces anecdotes est de concerner des affaires gravissimes de coups et blessures pouvant entraîner la mort. Pour le reste, nous n'avons en général aucune certitude. On aurait pu supposer que les autorisations de restauration ou construction d'édifices religieux exigeaient l'envoi systématique d'un *nâ'ib*, mais notre documentation fournit sur ce point un contre-exemple : il s'agit d'une *ḥüccet* malheureusement non datée, par laquelle un *nâ'ib* à Cos, Meḥmed, autorise la restauration d'une église à Léros après avoir diligenté une enquête confiée à deux autres musulmans qui sont plus vraisemblablement des experts que des *nâ'ib*, puisqu'ils portent le titre assez peu précis de *Monlâ* et non celui de *Mevlânâ*[61].

Précisons un dernier point. On pourrait s'attendre à ce que, tout en résidant à Cos, les *nâ'ib* aient été particulièrement chargés des dossiers

57. APO 2-*9* : *cezîre-i İstânköy ḳâẓîsınuñ nâ'ibi Mevlânâ Ḥasan H̱alîfe maḥẓarlarında ḳâtil ma'lûm olmayub diyet lâzım olıcaḳ mez̠kûr Musà Re'îs ma'rîfeti ile on biñ aḳçeye ṣulḥ olınub*.

58. APO 3-*13* et *14*. On y voit Stephanos, frère du défunt, désigner Musà Re'îs comme représentant. Ce n'eût pas été nécessaire s'il s'était rendu à Patmos lui-même et l'on peut donc estimer que c'est à Cos qu'eut lieu la procédure enregistrée par notre même *nâ'ib* Ḥasan.

59. APO 3-*24*, de la même décade. Outre que les témoins instrumentaires, différents de ceux des documents cités dans la note précédente, comprennent notamment Muṣà Re'îs, le nombre considérable de Patmiotes présents (ce qui s'explique par le fait que leur collectivité est en cause) pousse à admettre que ce texte fut bien rédigé à Patmos, sans doute le 31 juillet.

60. APO 7-*56* de la décade du 31 août au 9 septembre 1628 : *mevlânâ-yı mezbûr maḥallinde keşf ve taḥrîr édüb ba'dehu gelüb meclis-i şer'e ẖaber vérdüklerinden ṣoñra…*

61. APO 20-*44*.

concernant telle ou telle île. Il ne semble pourtant pas que ce soit systématiquement le cas. Nous voyons ainsi Aḥmed bin Ḥüseyn, dans les années 1630, traiter des affaires concernant aussi bien Patmos que Cos ou Kalymnos[62]. Bien plus, à la même époque c'est un autre *nâ'ib*, Muṣṭafà, que le cadi envoie mener une enquête à Patmos[63]. À la fin des années 1660, Dervîş bin Ḥasan s'occupe d'affaires concernant Kalymnos et Léros[64], comme c'était le cas de Muṣṭafà bin Meḥmed dans les années 1550[65]. Quant à Ḥasan bin Kemâl, qui enregistre les *vaḳf* constitués en 1570 en faveur du monastère de Patmos ou traite les affaires compliquées (dans lesquelles ce dernier est impliqué) de la Kyra Archontissa à Kalymnos, nous le retrouvons enregistrant l'affranchissement d'une esclave à Cos[66]. Rien ne permet donc de supposer que les cadis de Cos confiaient à leurs *nâ'ib* des dossiers particuliers[67].

En dehors de ces fonctions de président de commissions *ad hoc*, les *nâ'ib* à Cos ont bien des activités comparables à celles d'un cadi en titre. Ils authentifient des copies du registre du tribunal[68] et, surtout, agissent pleinement en substituts cadis par l'émission de *ḥüccet* sur les sujets les plus divers : règlement de différends[69], enregistrement de cessions à Cos, Kalymnos, Léros ou Patmos[70], à quoi on ajoutera des enregistrements de conclusion et de rupture de contrats d'*adelphaton*[71] ; autorisation de restauration ou construction d'édifices religieux à Kalymnos et Léros[72] ; validation et enregistrement de *vaḳf*[73] ; enregistrement de remboursement

62. APO 7-*6* ; 8-*7, 8, 22*.
63. APO 8-*17*.
64. APO 8-*35, 36* ; 16-*21*.
65. APO 3-*44* ; 6-*5, 6, 8, 9*.
66. APO 3-*26, 32, 34, 35, 36* ; 4-*5, 6, 7, 18* ; 6-*1*.
67. Ce doute paraît d'autant plus raisonnable que le corpus sur lequel est fondée la présente étude est issu des archives du monastère de Patmos, en sorte que l'activité des cadis et *nâ'ib* qu'il reflète est principalement en rapport avec les intérêts des moines ou de leurs hôtes. Au demeurant la situation semble avoir été différente dans la première moitié du XVIIIe siècle, quand le *na'îb* Muṣṭafà, incontestablement rattaché au *kaẓâ* de Cos, signe le plus souvent comme étant en charge de Patmos. Son activité donne à penser qu'il était particulièrement bien inséré dans la société patmiote et y jouait un rôle essentiel : cf. Ursinus, « Mustafa ».
68. APO 3-*13, 14* ; 7-*39, 44* ; 8-*9* ; 20-*71*.
69. APO 3-*10*, *39*, *41* ; 6-*5* ; 7-*50*, *53*, *56* ; 8-*1*, *5*, *43*.
70. APO 3-*34, 35, 36, 43* ; 7-*12, 29* ; 8-*2, 7, 8, 36*.
71. APO 7-*5* ; 8-*32*. Par un contrat d'*adelphaton*, un monastère s'engageait, en échange d'un don, à entretenir le donateur dans ses vieux jours. Cf. l'article de P. Magdalino *in* Kazhdan *et al*.., *Oxford Dictionary of Byzantium*, I, p. 19.
72. APO 3-*26* ; 6-*1*, *8* ; 8-*14* ; 20-*44*.
73. APO 4-*4, 5, 6, 7, 18* ; 7-*58* ; 8-*35*.

d'une dette[74], de l'affranchissement d'une esclave[75], d'un accord de compromis[76], enfin enregistrement sur la demande d'un plaignant du refus d'obtempérer opposé par les moines de Patmos aux convocations répétées du tribunal[77]. Les affaires traitées dans les *ḥüccet* émises par les cadis ne sont pas sensiblement différentes. Pouvaient-elles être de plus grande importance ? On notera, à l'appui de cette hypothèse émise par R. Gradeva[78], que c'est bien le cadi de Cos Ḥüsâm bin Murâd qui, sur l'ordre du sultan, assista à la vente pour le compte du Trésor des biens monastiques confisqués en 1570[79] : c'est que les biens du sultan étaient en jeu. En revanche, c'est à son substitut Ḥasan bin Kemâl que Ḥüsâm laissa le soin d'enregistrer les donations faites au monastère par les nouveaux acquéreurs[80] : il ne s'agissait plus que d'une affaire locale. Pourtant c'est à un *nâ'ib* du *ḳaẓâ* de Rhodes que fut confié le soin en 1541 de traiter une affaire délicate, sur les « relations inconvenantes » qu'étaient accusés d'entretenir le *subaşı* et le métropolite[81].

Pour continuer la comparaison du rôle respectif des cadis et des *nâ'ib*, on mentionnera que les archives du monastère conservent deux rapports à la Porte (*i'lâm*) et deux courriers d'instructions (*mürâsele*) émis par des *nâ'ib* de Cos[82], ce qui implique qu'ils en avaient le pouvoir. Mais outre que le rapport en question, de 1809, est trop tardif pour notre étude, les cadis de leur côté sont les auteurs de 9 *i'lâm*[83] et 5 *mürâsele*[84] préservés, ce qui donne à penser que rédiger pareils documents était plutôt une de leurs prérogatives.

Il est enfin, sur les rapports hiérarchiques entre les cadis et leurs substituts[85], une source de renseignements difficile à interpréter : la présence

74. APO 8-*29, 38*.
75. APO 3-*33*.
76. APO 8-*21*.
77. APO 8-*16*.
78. Gradeva, « On the Judicial Functions », p. 143.
79. APO 4-*3, 9, 11, 14, 15, 19, 24, 26, 27, 28, 29, 32, 33, 34, 36, 39, 44, 46, 47, 49, 4-8, 10, 12, 13, 16, 17, 20, 22, 23, 25, 30, 31, 35, 38, 40, 41, 42, 43, 45,47, 48*.
80. APO 4-*4, 5, 6, 7, 18*.
81. *Aralarında yaramaz fi'l olmış déyü istimâ' olındı* : APO 3-*7*. L'enquête avait été demandée par le *sancaḳbegi* à qui ce bruit avait été rapporté. Aucune charge ne fut finalement retenue. Peut-être au demeurant n'y avait-il pas de cadi en titre sur place en ce mois de novembre 1541.
82. Respectivement 20-*10*, *126* et 15-*27*, 20-*95*.
83. APO 15-*11, 18, 25, 30* ; 19-*5* ; 20-*4, 15, 20, 111*.
84. APO 20-*58, 70, 82, 86, 99*.
85. Il ne sera pas question ici de la hiérarchie entre cadis, qui constitue un autre débat : cf. Ekinci, « Osmanlı Hukukunda », p. 964 ; Gradeva, « On Judicial Hierarchy » ; Jennings, « Limitation ».

de signatures multiples sur un certain nombre de *ḥüccet* volantes (sur papier libre)[86]. On note d'abord quelques cas où un *nâ'ib* semble valider postérieurement un acte émis par un *nâ'ib* ou même un cadi. Dans un cas pour le moins, nous sommes à peu près sûrs que cette validation est très postérieure. En effet le substitut Aḥmed bin Ḥüseyn, actif dans les années 1630-35, contresigne une *ḥüccet* rédigée en 1609 par le cadi İbrâhîm bin H̲alîl par les mots « Ceci sera appliqué si n'apparaît pas d'élément contraire[87] », ce qui signifie apparemment qu'il se borne à confirmer l'application (contestée par une partie) d'une ancienne décision. Même cas de figure probablement pour le substitut Meḥmed contresignant une *ḥüccet* de cadi par les mots : « le contenu de ce document a été bien établi par moi[88] ». C'est à peu près la même formule qu'employait Meḥmed, *müvellà bi-cezîre Baṭnôs*, dont nous avons vu qu'il ne pouvait être qu'un *nâ'ib* de Cos provisoirement chargé de régler une affaire à Patmos et qui dut donc valider postérieurement sur place, pour une raison qui nous échappe, la vente enregistrée en mars 1635 par Maḥmûd bin Aḥmed à Cos[89]. Le dernier exemple est surprenant au premier abord, dans la mesure où Aḥmed bin Ḥamza, *nâ'ib* chargé d'affaire à Nisyros (*el-müvellà bi-cezîre İncirli h̲ilâfeten*) semble valider en droit une *ḥüccet* du cadi de Rhodes enregistrant la vente par le représentant du Trésor d'un bien confisqué à Nisyros, quand il spécifie : « Quand le présent écrit m'a été soumis, je l'ai jugé conforme à la charia sacrée et au *ḳânûn* exalté ; je l'accepte et le signe[90]. »

Qu'en est-il, dans l'ordre hiérarchique inverse, des signatures-formules apposées par des cadis sur des *ḥüccet* émises par leurs *nâ'ib* ? L'image qui se dégage de la documentation n'est pas claire. On retrouve

86. J'ai abordé cette question dans ma communication inédite au congrès du CIÉPO de Rethymno en 2012. Cf. Vatin, Veinstein, Zachariadou, *Catalogue*, p. 25-28. Elle a été reprise par Kotzageorgis, « The Multiple Certifications », qui constate, sur un échantillon de 80 *ḥüccet* de l'Athos et des monastères de Xanthi et de Saint Donisyos sur le mont Olympe, une assez grande variété de situations – un document porte jusqu'à sept signatures (p. 124).

87. APO 7-*6* : *yu'malu bi-mâ-fîhi mâ-lam yażhar mâ-yunâfihi*.

88. APO 8-*45* : *s̲abata maẓmûnuhu 'indî*. Il s'agit d'une attestation de transaction.

89. APO 8-*10* : notons au demeurant que Maḥmûd signe comme *müvellà* et qu'il peut avoir été cadi ou *nâ'ib*.

90. APO 4-*1* : *Lemmâ-'uriza 'aleyya hez̲â-l-kitâb wajadtuhu müṭâbiḳan li-şar'i-ş-şarîf wa-l-ḳânûni-l-münîf ḳabiltuhu wa amẓaytuhu anâ al-faḳîr Aḥmed bin Ḥamza*. Les deux co-signataires de cette *ḥüccet* signent l'un et l'autre comme *müvellà bi-Rodôs el-maḥrûse*, ce qui demeure ambigu, tandis qu'Aḥmed bin Ḥamza proclame clairement sa *h̲ilâfet*.

d'abord des variations sur une formule déjà repérée : « le contenu du document s'appliquera sauf s'il recèle un élément contraire[91] » ; « le contenu de ce document s'appliquera s'il n'apparaît pas d'élément contraire[92]. » Il peut s'agir d'une validation en droit, par le cadi, d'un acte émis par un substitut. La prudence s'impose néanmoins, d'abord parce que nous avons vu des *nâ'ib* utiliser les mêmes expressions et, surtout, parce qu'il est clair dans une occurrence au moins que tel ne peut pas être le cas. En effet, l'enregistrement d'un accord d'*adelphaton* par le *nâ'ib* Ḥasan bin Kemâl est daté de 1580[93], alors que le cadi qui a porté son contreseing sur ce document, Muṣṭafà bin Kemâl, dont le sceau polygonal est bien reconnaissable, était actif vers 1593. Il doit donc s'agir, à nouveau, d'une validation très postérieure, à la suite de quelque développement qui ne nous est pas connu. Certaines formules paraissent plus claires encore, comme : « quand cet écrit m'a été soumis, je l'ai jugé conforme à la droite charia et à la procédure correcte ; je l'ai accepté et décrété selon les faits[94]. » Ou encore : « quand cet écrit m'a été soumis, je l'ai trouvé conforme à la charia et en conséquence je l'accepte et l'applique[95]. » Cependant, ces deux formules d'avalisation en droit, portées par deux cadis différents, apparaissent sur une seule et même *ḥüccet* d'un *nâ'ib*[96]. L'un au moins de ces deux cadis contresigna donc ce document par la suite et rien n'interdit d'imaginer que ce soit le cas de tous deux. Une autre affaire vient nous rappeler la prudence. Sur une *ḥüccet* par laquelle un *nâ'ib* avait enregistré un accord à l'amiable (*ṣulḥ*), le cadi Ḥüsâm ajouta : « quand m'a été soumis ce document, je l'ai accepté et signé[97]. » Pourtant il ne s'agit pas non plus ici d'un visa de contrôle, mais d'un visa avant copie : cette copie est également conservée dans les archives du monastère[98]. Dans ces conditions, quelle certitude pouvons-nous avoir que d'autres contreseings de cadis relevés dans notre corpus,

---

91. APO 3-*37a* : Yu*'malu mâ-fîhi in lam-yakun mâ-yunâfihi*.

92. APO 3-*44* ; 6-*6* : Yu*'malu mâ-fîhi mâ-lam yaẓhar mâ-yunâfîhi*.

93. APO 3-*37a*. Sur l'*adelphaton*, cf. *supra* n. 72.

94. *Lemmâ-'uriẓa 'aleyya heẕâ-l-kitâb wajadtuhu müvâfiḳan aş-şar'i-l-ḳavîm wa-n-nahji-l-mustaḳîm ḳabiltuhu wa ḳadartuhu 'alà ḥâlihi*.

95. *Lemmâ-'uriẓa 'aleyya heẕâ-l-kitâb wa wajadtuhu müṭâbıḳan aş-şar' wa li-ẕelika ḳabiltuhu wa naffaẓtuhu*.

96. APO 3-*4*. L'affaire était importante, puisque cette *ḥüccet* de 1536 enregistrait la déclaration par laquelle les parents du jeune Peros dégageaient le métropolite de Rhodes de toute responsabilité concernant la mort de leur fils.

97. APO 3-*31* : *lemmâ 'uriẓa 'aleyya heẕâ-l-waṡiḳa ḳabiltuhâ wa amẓaytuhâ*.

98. APO 3-*28*.

qui ont l'apparence d'une validation en droit[99], sont bien la preuve du contrôle exercé par le cadi sur le travail de ses adjoints ?

Un cas cependant attire l'attention. Dans la décade du 14 au 23 juin 1647, le *nâ'ib* à Cos Meḥmed émit une *ḥüccet* attestant qu'il avait été conclu devant le tribunal que les biens de Kostatigos de Léros revenaient à ses héritiers Yanis et Kogos[100]. Or dans la même décade, mais à l'évidence quelques jours plus tard, le cadi Muṣṭafà bin 'Alî en personne reprit l'affaire, émettant une nouvelle *ḥüccet*[101] qui reconnaissait, en présence d'un représentant des moines de Patmos, la validité du *vaḳf* constitué de son vivant par Kostatigos au profit du monastère – et aux dépens de Yanis et Kogos. Il est clair que le cadi Muṣṭafà réparait une bourde de son *nâ'ib*. Cependant il n'est pas interdit de supposer que son intervention fut provoquée par l'arrivée du représentant du couvent, Savas. Certes, la révision de la précédente décision fut le fait du cadi en personne, dont on peut subodorer que la décision aurait plus de poids légal en cas d'opposition de Yanis et Kogos. Mais pour autant l'anecdote ne permet pas de conclure à un contrôle systématique des cadis de Cos sur les actes des *nâ'ib*.

Au total, l'impression qui se dégage est donc plutôt celle d'une assez grande autonomie des *nâ'ib* de Cos. Il n'est pas impossible que certaines parties aient souhaité obtenir une validation juridique par un cadi en titre. Mais, malgré la formulation même des signatures-formules qu'on peut relever, il n'est pas sûr que tel ait été le cas. Ce n'était de toute manière nullement systématique. Les *nâ'ib* des cadis de Cos semblent donc bien avoir eu en pratique, dans leur action, la quasi intégralité des prérogatives d'un cadi[102].

*

99. Cf. APO 3-*24* : *lemmâ 'uriẓa 'aleyya heẕâ-l-kitâb wajadatuhu ġayra ẖârij 'an aṣ-ṣawâbi ḳabiltuhu wa amẓaytuhu wa anâ al-faḳîr Yûsuf bin Muṣṭafà el-müvellà bi-ḳaẓâ' İstânköy* (quand cet écrit m'a été soumis, j'ai jugé qu'il n'était pas étranger au droit ; je l'approuve et le signe, moi, le misérable Yûsuf bin Muṣṭafà, en charge du *ḳaẓâ* de Cos) ; 6-*9* : *lemmâ 'uriẓa 'aleyya heẕâ-l-waṯîḳa wajadtuhu muvâfiḳan li-şar' ḳabiltuhu wa amẓaytuhu* (quand ce document m'a été soumis, je l'ai jugé conforme à la charia et l'ai approuvé et signé).

100. APO 8-*28*.

101. APO 8-*27*.

102. Sur le contrôle exercé sur le *nâ'ib* par celui qui le nommait, cf. Ekinci, « Osmanlı Hukukunda », p. 966 *sq*., qui considère que ce contrôle est naturel, mais, en dépit de quelques exemples, le plus souvent ineffectif. Précisons que E. B. Ekinci traite du XVIIIe siècle. Ginio, « The Administration », p. 197-200, s'intéresse à diverses situations qui

Un dernier point nous intéressera, plus proprement lié au caractère méditerranéen et insulaire du *ḳazâ* de Cos.

On sait qu'un des principaux reproches faits aux cadis, mais bien plus encore aux *nâ'ib*, était de faire dans leurs circonscriptions des tournées à l'occasion desquelles ils persécutaient leurs administrés par des exigences monétaires indues[103]. De fait, un firman de la décade du 19 au 28 juillet 1547 se fait l'écho des plaintes que les moines de Patmos étaient venus présenter à la Porte : « sans qu'ils se rendissent coupables de désordres ou de mauvaises actions, il venait des hommes du *sancaḳbegi*, des *subaşı* et des *emîn* du *h̲arâc* qui les enfermaient dans leurs propres couvents et en violation de la Loi sacrée les opprimaient en leur prenant leurs aspres et pour rien et gratuitement leur boisson, leur nourriture, leurs moutons et leurs agneaux[104]. » Ordre était donné au cadi de Cos d'y mettre bon ordre, mais il devait lui-même balayer devant sa porte, car les moines avaient aussi rapporté que « quand l'un d'entre eux mourait, les cadis et leurs *na'îb* venaient et faisant la répartition [de l'héritage], les opprimaient en leur prenant leurs aspres[105] ». En l'absence d'héritiers mineurs – ce qui était sans doute le cas pour la majorité des moines qui décédaient –, c'était inadmissible et devait cesser. L'honnêteté oblige à ajouter que rares sont les documents du corpus explicites concernant des exactions des services des cadis à l'égard des moines de Patmos, qui avaient assez de poids social pour se défendre. Un *tez̲kere* émis en décembre 1626 par le *ḳapûdân paşa* Çatalcalı Ḥasan Paşa montre pourtant que la question n'était jamais définitivement résolue :

> « Les *re'âyâ* de l'île de Patmos (qui fait partie de mes *h̲âṣṣ*) sont venus se plaindre devant moi de ce que, alors qu'ils se conduisent convenablement, certains viennent de l'extérieur dans le seul but de soutirer [des biens] et les importunent. C'est pourquoi [le présent] document a été écrit et [leur] a été

---

amenèrent le cadi de Salonique, au XVIIIe siècle, à revenir sur la chose jugée, notamment par des *nâ'ib* dont les sentences pouvaient être contestées pour vice de forme ou en raison de l'apparition d'un nouvel élément de preuve.

103. Sur les « crimes des *nâ'ib* », cf. Veinstein, « Sur les *nâ'ib* », p. 216-220. Cf. aussi, sur les reproches faits aux cadis et *nâ'ib* et la réaction de la Porte, notamment à propos des tournées, İnalcık, « Adâletnâmeler », p. 75-79. Sur le cas de la Crète à la fin du XVIIe siècle, cf. Anastasopoulos, Sariyannis, « Serdarzade Mehmed Efendi ».

104. APO 5-4 : *şöyle 'arẓ eylediler ki bunlardan fesâd ve şenâ'at żâhır olmadın sancaḳ begi âdemlerinden ve subaşılardan ve h̲arâc emînlerinden gelüb bunlaruñ kelîselerine bunları ṭutub h̲ilâf-ı şer'-i şerîf aḳçelerin müft ü meccânan 'abbların ve yemeklerin ve ḳoyunların ve ḳuzıların alub ta'addîler éderler imiş.*

105. *Ibid.* : *'arẓ eylediler ki ḳâżîlar ve ḳâżî nâ'ibleri bunlardan birisi mürd olduḳda gelüb ḳısmet eyleyüb aḳçelerin alub ta'addî étderler imiş.*

> remis. Il convient que tu ne laisses aucune personne extérieure importuner les *re'âyâ* de l'île en question et que, quand quelque affaire est soulevée entre eux et qu'elle est réglée entre eux selon leurs coutumes absurdes par les moines et les *pâpâs*, on ne les importune pas à propos de cette affaire. Quant aux objets et services qu'ils doivent, qu'ils s'adressent [sur ce point] à leurs *ẓâbıṭ* nommés par nous[106]. »

Si les individus coupables d'exactions pouvaient appartenir aux catégories les plus diverses d'officiels ou semi-officiels, l'injonction de laisser les insulaires régler leurs affaires entre eux visait très vraisemblablement le personnel du tribunal de Cos. La méfiance du reste était toujours de mise : c'est ainsi que quand en juillet 1616 Patmos revint dans la circonscription de Cos après avoir été un temps rattachée à Samos[107], un firman adressé au cadi de cette dernière lui interdit d'envoyer désormais des hommes à Patmos, ajoutant : « Nous n'acceptons pas que les *re'âyâ* susdits soient importunés et opprimés par vous deux[108]. »

En contexte insulaire, les choses ne sont pourtant pas si simples, car se déplacer d'île en île était long et pénible, voire dangereux. Dans la première moitié du XVIe siècle, les Patmiotes évoquaient le risque, réel du reste, de rencontrer des pirates en mer. La question de savoir comment et où verser leur impôt était, au XVIe siècle, en partie liée à cette question, même si celle-ci pouvait servir de prétexte, car d'autres considérations pouvaient expliquer les préférences des Patmiotes concernant le lieu où ils devaient porter leur impôt[109]. Les pirates ne constituaient pas la seule difficulté : il fallait aussi tenir compte de la disponibilité des bateaux, des

---

106. APO 15-*13* : *Bâṭnôs re'âyâsı bu cânibe gelüb bunlar kendü ḥâllerinde iken mücerred celb-i aẖẕ içün ẖâricden ba'ẓ-ı kimesneler ta'addî eyledükleri i'lâm olındı aña binâ'en varaḳa terḳîm olınub vérilmiş-dür gerek-dür ki cezîre-i mezbûre re'âyâsın aẖardan kimesne rencîde étmeyüb ve ba'ẓ-ı ẖuṣûṣları vâḳı' olduḳda âyîn-i bâṭilleri üzre mâbeynlerinde râhibleri ve bâbâsları gördükde daẖi ol ẖuṣûṣ içün rencîde étmeyeler ve sâ'ir lâzım olan mevâd ve ẖidmetlerinde ṭarafumuzdan ta'yîn olınan ẓâbıṭlarına mürâca'at édeler.*

107. Le rattachement à Samos ne dut pas durer bien longtemps, puisque le *berât* du cadi de Cos İbrâhîm, daté du 28 octobre 1614, rattachait explicitement Patmos, Léros et Kalymnos à son *ḳażâ*. Déjà 40 ans plus tôt, alors que le cadi de Cos Maḥmûd bin Meḥmed était apparemment en charge vers 1574 des affaires de Léros, Kalymnos et Patmos (APO 3-*33*, 20-*52, 58*), un firman de février 1577 informait le cadi de Cos que Léros et Patmos, qui avaient été confiées à son collègue de Samos, lui étaient restituées. On verra à nouveau, vers 1649-50 Patmos attribuée au cadi de Samos : cf. APO 20-*30*.

108. APO 14-*17* : *re'âyâ-yı mezbûruñ ṭarafeynden rencîde ve remîde olınduġına rıżâmuz yoḳ-dur.*

109. Cf. Vatin, « Les Patmiotes, contribuables », p. 140-141 ; Id., « Les Patmiotes face à la piraterie », p. 201-202. Il semble d'ailleurs que la situation se soit améliorée dans la seconde moitié de la décennie : cf. *ibid.*, p. 209.

conditions climatiques et de la force des vents : au XIXe siècle, la correspondance des bureaux de Rhodes (il est vrai trois fois plus distante de Patmos que Cos) mettait au moins une semaine, mais souvent beaucoup plus, parfois plusieurs mois, pour parvenir à Patmos[110].

Ainsi s'explique que dans une apparente contradiction les Patmiotes, tout en protestant contre des incursions abusives, demandent au même moment que des cadis ou *nâ'ib* fassent le déplacement. En témoigne une *mektûb* adressée au cadi de Cos par le *ḳapûdân paşa* Çiġalazâde Sinân Paşa – donc vers la fin du XVIe ou le début du XVIIe siècle :

> « Les *re'âyâ* de l'île de Patmos (qui fait partie de mes *ẖâṣṣ*) se sont présentés devant moi et ont déposé la plainte suivante : comme leur île est à plus de 60 milles du *ḳaẓâ* de Cos par la mer, ce qui constitue une distance considérable, les *re'âyâ* subissent des souffrances et des tourments quand ils vont à Cos faire entendre leurs affaires juridiques.
> Pour traiter les affaires juridiques, il faut [donc] que vous-même ou vos *na'îb* alliez de temps en temps dans l'île de Patmos pour entendre leurs cas et il convient que, agissant selon l'ancienne coutume, vous n'opprimiez pas les *re'âyâ* à ce propos et mettiez tout votre zèle à vous garder de leur faire cette demande [d'aller à Cos].
> En effet, si vous demandez aux pauvres de venir à Cos, attendu que la distance est considérable, le transport et tous les frais pour venir par mer seront à votre charge.
> En outre, s'ils rencontrent des *fırḳata* de corsaires (*levend*) et sont excessivement brimés et opprimés, et qu'il faut sur le champ appliquer la loi, vous-même ou vos *nâ'ib* procéderez selon l'ancienne coutume à l'audition des plaintes des pauvres[111]. »

Même tonalité dans un firman d'Aḥmed Ier au cadi de Cos, émis dans la décade du 20 au 29 mars 1607 :

> « Comme l'île de Patmos (qui fait partie des *ẖâṣṣ* de l'émir des illustres émirs, le *beglerbegi* des îles, mon *ḳapûdân* Ca'fer – que sa prospérité

110. Ursinus, « A Corpus », p. 346, 356.

111. APO 20-*37* : *ẖâṣṣlarumuzdan olan cezîre-i Bâṭnôs re'âyâsı bu cânibe gelüb iżhâr-ı tażallüm eylediler ki bu cezîremüz İstânköy ḳażâsından deryâdan altmış mîlden ziyâde olub mesâfe-i ba'îde olmaġı-ile umûr-ı şer'iyyemüzi İstânköye varub diñletmege re'âyâ[ya] elem ve ẓacar olduḳların bildürdiler umûr-ı şer'iyye icrâ étmek içün kendüñüz yâẖûd na'iblerüñüz iḥyânâ cezîre-i Bâṭnôsa varub istimâ' eylemek lâzım olub gerek-dür ki 'âdet-i ḳadîme üzre iş édüb bu bâbda re'âyâyı rencîde édüb teklîf-i mezbûrdan iḥtirâẓ eylemeñüzi say' eyleyesiz zîrâ fuḳarâya İstânköye gelüñ déyü teklîf olıcaḳ mesâfe-i ba'îde olmaġı-ile deryâdan varub gelmege küllî navlûn ve ḥarcı kendüñüz ve bundan* (?) *ġayrî levend fırḳatalarına râst geldükçe ziyâde rencîde ve remîde olınursa hem-ân umûr-ı şer' icrâsı lâzım geldükde kendüñüz ve yâ-ẖûd nâ'ibüñüz 'âdet-i ḳadîme üzre fuḳarânuñ da'vâların icrâ eyleyesiz.*

perdure –) est éloignée du chef-lieu de ton *ḳażâ*, et que ses *re'âyâ* courent des risques quand ils ont à traiter une affaire relevant de la charia sacrée et qu'ils se rendent [à ton tribunal], j'ai émis le firman que toi-même ou un de tes *nâ'ib* de confiance que tu enverras vous rendrez de temps en temps sur place pour y traiter les affaires relevant de la charia sacrée concernant les *re'âyâ* de l'île en question, et y faire appliquer la justice.
J'ordonne donc que quand […] arrivera, tu appliques mon ordre : de temps en temps tu iras toi-même ou enverras dans cette île un de tes *nâ'ib* de confiance pour y appliquer la charia sacrée. Tu avertiras ton *nâ'ib* de ne pas commettre envers les pauvres de cette île d'oppression ou d'abus contraires à la charia et au *ḳânûn*. Car si on apprend qu'on a opprimé et tyrannisé les *re'âyâ* en violation de la charia sacrée, c'est toi le responsable qui en subiras le blâme[112]. »

Peut-être les Patmiotes eurent-ils alors gain de cause, au moins pour un temps, car dans une nouvelle requête présentée en 1648, ils revendiquaient un précédent. Voici en effet ce qu'on trouve dans un firman émis dans la décade du 6 au 15 février de cette année-là par Sulṭân İbrâhîm :

« Les porteurs de ce firman auguste, les gens de l'île de Patmos, ont envoyé un homme à mon seuil de félicité et y ont soumis un placet par lequel ils faisaient savoir qu'auparavant, quand les *re'âyâ* de l'île en question avaient à faire valoir une plainte du ressort de la charia, on envoyait un *nâ'ib* habilité à émettre des sentences légales, mais qu'à présent on n'en envoyait plus, en sorte que les affaires des *re'âyâ* ressortant de la charia n'étaient plus traitées, et que comme le siège de ton *ḳażâ* est éloigné, ils éprouvaient des difficultés à s'y rendre. Aussi sollicitaient-ils un mien ordre sacré pour qu'un *nâ'ib* leur fût envoyé comme auparavant pour entendre selon la charia les plaintes qu'ils pourraient déposer[113]. »

---

112. APO 1-*20a* : *emîrü-l-ümerâ'i-l-kirâm Cezâ'ir beglerbegisi ḳapûdânum Ca'fer dâme iḳbâluhu ẖâṣṣlarından olan cezîre-i Bâṭnôs re'âyâsınuñ ümûr-ı şer'iyyeleri vâḳı' olduḳda cezîre-i mezbûre taẖt-ı ḳażâña mesâfe-i ba'îde olmaġ-la re'âyâsı varub gelmekde ġarer çekilmek-le aḥyânâ sen ve yâ ẖûd bir müstaḳîm nâ'ibuñ gönderüb cezîre-i mezbûrede vâḳı' olan re'âyânuñ umûr-ı şer'iyyelerin görüb icrâ-yı ḥaḳḳ olınmaḳ fermânum olmış-dur buyurdum ki* […] *varduḳda emrüm üzre aḥyânâ kendüñ ve yâ ẖûd bir müstaḳîm nâ'ibüñ cezîre-i mezbûreye gönderüb icrâ-yı aḥkâm-ı şer'iyye eyleyesin ve gönderduġuñ nâ'ibe te'kîd eyleyesin ki cezîre-i mezbûre fuḳarâsına ẖilâf-ı şer' ve ḳânûn ta'addî ve tecâvüz eylemeye şöyle ki ẖilâf-ı şer'-i şe'rîf re'âyâya ta'addî ve żülüm olınduġı istimâ' olına sen mu'avvel ve mu'âteb olursın.*

113. APO 10-*20* : *dârendegân-ı fermân-ı hümâyûn Bâṭnôs cezîresi ehâlîsi südde-i sa'âdetüme âdam ve 'arż-ı ḥâl édüb ḳadîmden cezîre-i mezbûre re'âyâsınuñ umûr-ı şer'iyye muta'allıḳ da'vâları vâḳı' olınduḳda aḥkâm-ı şer'iyye éder bir nâ'ib gönderilegelmiş iken ḥâliyyen gönderilmeyüb re'âyânuñ umûr-ı şer'iyyeleri mu'aṭṭal ḳalub ve taẖt-ı ḳażañ mesâfe-i ba'îde olub varmaġa 'üsret çekdüklerin bildürüb ḳadîmden olıgeldügi üzre bir nâ'ib gönderilüb ve vâḳı 'olan da'vâları şer'-le görmesi bâbında emr-i şerîfüm recâ eylemegin.*

On remarquera un détail qui concerne notre sujet : sans doute parce que le trajet était aussi pénible aux cadis qu'il l'était aux insulaires de Patmos, il est clairement précisé que c'étaient bel et bien des *nâ'ib* qui, précédemment, se déplaçaient. Du reste, l'ordre du Sultan était, si les affirmations des Patmiotes étaient fondées, d'envoyer des *nâ'ib* :

> « S'il est vrai que, comme il est dit dans leur placet, quand les *re'âyâ* de cette île ont des plaintes à faire valoir concernant leurs affaires et leurs cas, on ne leur envoie pas de *nâ'ib* habilité à émettre des sentences légales et que leurs procès ne sont pas traités, ceci n'est pas admissible. Si le siège de ton *ḳaẓâ* est éloigné et qu'ils éprouvent des difficultés à s'y rendre, envoie comme on avait coutume de faire depuis les temps anciens un *nâ'ib* honnête qui traitera leurs plaintes en appliquant la charia. Mais tu ne le laisseras pas pour autant traîner sur place et montrer de l'obstination, en violation de la charia sacrée et au mépris de l'ordre ferme, en sorte qu'il n'y ait pas de possibilité qu'on leur extorque de l'argent sous le nom de "taxe de déplacement"[114]. »

Notre documentation conserve un dernier firman sur le sujet, émis dans des termes très similaires par Meḥmed IV dans la décade au 16 au 25 décembre 1659[115].

On remarquera qu'Aḥmed Ier est clair sur un point précis : si les *nâ'ib* doivent se déplacer, il n'est pas question qu'ils s'installent, ni même qu'ils demeurent un certain temps. Pour le dire autrement, le cadi devra envoyer en cas de besoin un substitut faire sur place sa tâche de notaire et de juge, mais il n'est apparemment pas question pour autant d'un « *nâ'ib* de Patmos », particulièrement connaisseur des lieux et des hommes. Cette remarque amène une question pratique. Les deux premiers documents cités ci-dessus, la *mektûb* du *ḳapûdân paşa* Çiġalazâde Sinân et le firman d'Aḥmed Ier, ordonnent des tournées régulières de représentants du tribunal. Cette solution était peut-être lourde (vu les conditions déjà évoquées des déplacements) et malpratique (puisque les affaires pouvaient survenir entre deux passages espacés). Aussi n'était-elle vraisemblablement pas appliquée à la lettre, à en juger par le placet présenté par les Patmiotes à la Porte en 1648 : c'était apparem-

114. *Ibid.* : *'arż olınduġı üzre cezîre-i mezbûrede vâḳı' olan re'âyânuñ umûr ü ḳażâyâya müte'allıḳ da'vâları vâḳı' olınduḳda aḥkâm-ı şer'iyye éder nâ'ib gönderilmeyüb da'vàları mu'aṭṭal ḳalduġı vâḳı' ise câ'iz degül-dür ve taẖt-ı ḳażañ mesâfe-i ba'îd olub varmaġa 'üsret çekilür ise ḳadîmden olıgeldügi üzre bir müstaḳîm nâ'ib gönderüb da'vâlarında icrâ-yı aḥkâm-ı şer'iyye eyleye ammâ bu bahâne ile ẖilâf-ı şer'-i şerîf ve muġâyır-ı emr-i metîn yerde ta'allül ve 'inâd étdürmeyüb ücret-i ḳadem nâmı-ile aḳçeleri alınmaḳ iḥtimâli olmaya.*

115. APO 11-*8*.

ment seulement quand un besoin se faisait sentir qu'un *nâ'ib* était envoyé sur place et les Patmiotes semblent s'être plaints de ce que ce ne fût plus le cas. Il est vrai que la Guerre de Crète devait rendre les déplacements en mer plus risqués que jamais. À première vue, on nage en pleine contradiction : les Patmiotes, tout en ne souhaitant pas voir s'éterniser des officiels chez eux, demandent cependant leur venue ; mais nul ne souhaitant prendre la mer, la conséquence est qu'il faudra néanmoins qu'un Patmiote se rende jusqu'à Cos pour solliciter la venue d'un *nâ'ib*, lequel devra à son tour aller sur place. En fait, ces contradictions sont apparentes : si les Patmiotes souhaitent autant que possible régler leurs affaires entre eux, ils n'en ont pas moins besoin des services du cadi pour résoudre des questions administratives et judiciaires ou, tout simplement, pour avoir recours à leur office notarial. En revanche, il était des cas où la présence de nombreux témoins locaux s'imposait et il paraissait sans doute préférable de déplacer une seule personne que tout un groupe (qui pouvait comprendre des femmes).

Il va de soi que les ordres des autorités gouvernementales pouvaient demeurer des vœux pieux. Leur répétition tout au long du XVIIe siècle alimente ce soupçon. Pour y voir un peu plus clair, la seule méthode est de se reporter aux *ḥüccet* dont nous disposons, afin de tenter de déterminer où elles furent émises. La tâche n'est pas aisée, puisqu'elles ne portent jamais de mention fournissant cette indication. Il n'est pas même certain qu'on puisse se fier à l'indication d'un lieu autre que Cos dans la signature des *nâ'ib*, puisqu'on peut envisager qu'une affaire locale leur ait été déléguée sans pour autant qu'ils aient fait le déplacement. C'est donc l'analyse du contexte et de la liste des témoins instrumentaires, les *şuhûdü-l-ḥâl*, qui seule pourra nous fournir de maigres indices.

J'ai déjà signalé plus haut le déplacement de *nâ'ib* à Patmos en 1555, 1628 ou 1637 à l'occasion d'affaires de coups et blessures et de meurtre. La présence de nombreuses parties prenantes locales donne aussi à penser que Ḥasan bin Kemal rédigea sur place en 1580 la *ḥüccet* 3-*37a* qu'il signa en tant que *nâ'ib* à Kalymnos. De même en 1586 on peut estimer, dans la mesure où les hommes de la garnison apportent leur témoignage, que, sur une plainte des moines de Patmos, Ḥüseyn bin Meḥmed se déplaça à Léros[116]. La présence du commandant de la garnison de Léros comme représentant d'un acheteur, en 1592, amène aussi à admettre que

116. APO 3-*41*.

la procédure se déroula sur place[117]. De même, en décembre 1593, une plainte du représentant du monastère provoque un procès où l'on fait témoigner, vraisemblablement à Kalymnos, de nombreux insulaires[118]. Je mentionnerai pour finir la présence pratiquement certaine d'un *nâ'ib* à Kalymnos en 1668[119] et 1674[120].

Dans de nombreux autres cas, en revanche, nous n'avons pas le moyen de savoir si une affaire traitée par un *nâ'ib* et concernant une île autre que Cos fut entendue sur place. Il paraît même assuré dans un certain nombre de cas que la procédure eut lieu au tribunal du chef-lieu. C'est la conclusion à laquelle Elizabeth Zachariadou et moi-même sommes parvenus à propos des avalisations de *vaḳf* au profit du monastèe en 1570[121]. Plusieurs exemples ont été fournis ci-dessus de cas où le déplacement d'un *nâ'ib* ne fut qu'une étape d'une procédure se résolvant pour finir à Cos. Citons encore le *nâ'ib* ʻAbdî bin Velî, qui évoque un déroulement en trois temps :

1° une plainte de l'emîn Ḥâccî Yaʻḳûb, vraisemblablement à Cos ;
2° une enquête qui a dû comporter une visite à Léros ;
3° la *ḥüccet* qu'il signe apparemment à Cos, puisque tous les témoins instrumentaires sont musulmans[122].

Quant au substitut Meḥmed, qui rédige une *ḥüccet* autorisant des restaurations dans une église de Léros, il le fait après une enquête confiée

117. APO 3-*43*.

118. APO 3-*44*. Plusieurs *ḥüccet* émises par le même *nâ'ib* Muṣṭafà bin Meḥmed, portant les noms de mêmes témoins instrumentaires et concernant toujours la même affaire de la Kyra Archontissa, portent la même date (décade du 5 au 14 décembre 1593). Ajoutons que le 29 novembre précédent, le *mîr-livâ* de Rhodes écrivait à propos de ce même *metochion* de Kalymnos (APO 2-*37*). On peut supposer que les moines de Patmos, porteurs notamment de cette *mektûb* adressée au cadi de Cos, s'étaient rendus à Cos pour demander une intervention qui prit la forme du déplacement du *nâ'ib*. On n'a en revanche aucun indice permettant de situer à Kalymnos l'émission d'une *ḥüccet* concernant ce même domaine dans la décade du 17 au 26 août 1595 (APO 3-*47*), sinon qu'elle est signée par *Velî H̱ıẓır en-nâ'ib cezîre-i Ḳalimyôs ẖilâfeteten*, formulation sur laquelle je me suis interrogé plus haut.

119. APO 8-*35* et 16-*21* : il s'agit d'une déclaration de legs (avec le commandant de la garnison parmi les témoins instrumentaires) et d'un reçu de taxe à l'issue d'un décès.

120. APO 8-*38* : on peut supposer que cette attestation de remboursement de dette a été rédigée à Kalymnos en raison de la présence parmi les témoins instrumentaires du commandant et du *ketẖüdâ* du fort.

121. Cf. Vatin, Zachariadou, « L'Application à Patmos », p. 75.

122. APO 3-*10*.

à deux autres personnages – ‘Ömer bin ‘Abdü-lláh et Monlâ Muṣṭafà –, ce dont on peut déduire que lui-même ne s’est pas déplacé[123].

Il paraît clair que le supérieur du monastère de Patmos dut lui-même à l’occasion se résigner à aller en personne au tribunal du chef-lieu. Ainsi en va-t-il à l’automne 1628, quand l’hégoumène Savas porta plainte à propos d’une propriété à Léros, affaire traitée par une *ḥüccet* datée par le substitut Ḥüseyn bin Aḥmed du 9 septembre 1628[124]. Or nous savons que ce même Ḥüseyn avait dû se rendre à Patmos pour une enquête diligentée par le cadi en titre, lequel en fait état dans une *ḥüccet* de la décade du 31 août au 9 septembre[125] : Ḥüseyn était donc de retour à Cos le 9, quand il reçut la déclaration de Savas. Bien plus, les plaintes à la Porte d’une héritière qui s’estimait lésée amenèrent l’émission d’un firman de Murâd IV enjoignant au cadi de Cos de convoquer l’hégoumène Makarios[126] : de fait la qualité des témoins instrumentaires (un agha, deux *beşe*, un *muḥẓır*) rend extrêmement probable la présence à Cos de Makarios, pour une suite de ce procès donnant lieu à une *ḥüccet* du substitut Aḥmed bin Ḥüseyn datée de la décade du 7 au 16 novembre 1630[127]. J’ai fait allusion plus haut au refus d’obtempérer opposé en janvier 1636 par les moines à une convocation qui leur avait été portée par le *muḥẓır* Muṣṭafà[128] : elle confirme à la fois les réticences des Patmiotes, ou du moins des moines, et le fait que leur souhait d’obtenir le déplacement des représentants du tribunal était loin d’être systématiquement exaucé.

* *
*

Au total, cette modeste étude confirme bien plus qu’elle ne les complète les conclusions de mes prédecesseurs. Les *nâ’ib* apparaissent bien comme des substituts des cadis pour l’ensemble de leurs prérogatives, même si, à Cos, leurs rapports avec le pouvoir central paraissent bien plus

123. APO 20-*44*.

124. APO 7-*53*. Savas faisait citer deux témoins de Léros, mais ceux-ci pouvaient se rendre à Patmos ou Cos.

125. APO 7-*55*.

126. APO 10-*9*.

127. APO 8-*1*.

128. APO 8-*16*. Du reste, ces convocations n’étaient pas légalement contraignantes : cf. Jennings « Kadi », p. 308-309, 323-326 ; Gradeva, « On the Judicial Functions », p. 123. On peut remarquer au passage que c’est ce même huissier Ḥâccî Muṣṭafà, vraisemblablement, qui apparaît comme témoin instrumentaire sur la *ḥüccet* APO 8-*1* de novembre 1630.

rares qu'ailleurs, à en juger par les conclusions de Gilles Veinstein. Dans les Sporades comme ailleurs, leur réputation semble médiocre et les pouvoirs publics se montrent soucieux de les empêcher de s'éterniser dans les localités du *ḳaẓâ*, où nous voyons les cadis les envoyer en mission.

En revanche, le fait de travailler non pas sur des registres (*sicill*), mais sur des *ḥüccet* volantes permet de mieux comprendre l'usage des mots. Aux XVIe-XVIIe siècles, le terme *nâ'ib* est utilisé, mais principalement à la troisième personne, pour parler des intéressés. Eux-mêmes se donnent rarement ce titre, qui semble souligner leur rôle de délégué en un lieu ou pour une affaire donnée. Le reste du temps, ils préfèrent en général s'intituler « substitut cadi à » (*müvellà bi-… ẖilâfeten*), ce qui, sans doute, reflète mieux l'étendue de leurs prérogatives.

Enfin le caractère maritime du petit archipel méditerranéen du *ḳaẓâ* de Cos semble avoir quelques conséquences propres. Malgré, ou plutôt en raison des difficultés de déplacement, il n'y avait apparemment pas à Léros, Kalymnos ou Patmos de *nâ'ib* résident, pas plus du reste que de *nâ'ib* particulièrement chargé de telle ou telle île. Bien plus, les représentants du tribunal paraissent peu portés à faire des tournées régulières au risque d'affronter vents contraires, tempêtes et pirates. De leur côté, les Patmiotes, tout en protestant à l'occasion contre des exactions, insistent pour se déplacer le moins possible et obtenir la venue chez eux des cadis ou *nâ'ib*. On a l'impression qu'ils n'obtiennent que partiellement gain de cause.

BIBLIOGRAPHIE

Abacı (Nurcan), *Bursa Şehri'ndeki Osmanlı Hukuku'nun Uygulanması (17. Yüzyıl)*, Ankara, T.C. Kültür Bakanlığı, 2001.

Akiba (Jun), « From *Kadi* to *Naib*. Reorganization of the Ottoman Sharia Judiciary in the Tanzimat Period », *in* Imber (Colin), Kiyotaki (Keiko) éd., *Frontiers of Ottoman Studies : State, Province, and the West*, I, Londres, I. B. Tauris, 2005, p. 43-60.

Anastasopoulos (Antonis), Sariyannis (Marinos), « Serdarzade Mehmed Efendi : a *Naib* of Many Capacities in Late-Seventeenth-Century Kandiye », *in* Gradeva (Rossitsa) éd., *The Balkan Provinces of the Ottoman Empire : the Personal Dimension. I. The Agents of Faith*, Istanbul, Isis, à paraître.

Arık (Feda Şamil), « Osmanlılarda Kadılık Müessesi », *OTAM* 8 (1997), p. 1-72.

Aykan (Yavuz), *Rendre la justice à Amid. Procédures, acteurs et doctrines dans le contexte ottoman du XVIIIe siècle*, Leyde-Boston, Brill, 2016.

Coşgel (Metin), Ergene (Boğaç), *The Economics of Ottoman Justice. Settlement and Trial in the Sharia Courts*, Cambridge, Cambridge University Press, 2016.

Çiğdem (Recep), *Qadi Registers in Bulgaria. A Study on Ottoman Court Registers Preserved at the St St Cyril and Methodius National Library*, Istanbul, IRCICA, 2015.

Demiryürek (Mehmet), « XIX. Yüzyıl Başlarında Kıbrıs'ta Bir Naib : Lefkoşa Naibi Ebubekir Necib Efendi », *History Studies. International Journal of History* 8/4 (2016), p. 57-71.

Ekinci (Ekrem Buğra), « Osmanlı Hukukunda Mahkeme Kararlarının Kontrölü (Klasik Devri) », *Belleten* CLXV/244 (2001), p. 959-1005.

Ergene (Boğaç A.), *Local Court, Provincial Society, and Justice in the Ottoman Empire. Legal Practice and Dispute Resolution in Çankırı and Kastamonu (1652-1744)*, Leyde-Boston, Brill, 2003.

Feyzioğlu (Hamiyet Sezer), Kılıç (Selda), « Tanzimat Arifesinde Kadılık-Naiplik Kurumu », *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Tarih Bölümü Tarih Araştırmaları Dergisi* 24/38 (2005), p. 31-53.

Ginio (Eyal), « The Administration of Criminal Justice in Ottoman Selânik (Salonica) during the Eighteenth Century », *Turcica* 30 (1998), p. 185-209.

Gradeva (Rossitsa), « On Judicial Hierarchy in the Ottoman Empire: The Case of Sofia, Seventeenth-Beginning of the Eighteenth Century », *in* Masud (Muhammad Khalid), Peters (Rudolph), Powers (David) éd., *Dispensing Justice in Islam. Qadis and their Judgments*, Leyde-Cologne, Brill, 2006, p. 271-298. Repr. *in* Gradeva (Rossitsa), *War and Peace in Rumeli. 15th to Beginning of 19th Century*, Istanbul, Isis, 2008, p. 151-177.

Gradeva (Rossitsa), « On the Judicial Functions of Kadi Court: Glimpses from Sofia in the Seventeenth Century », *Wiener Zeitschrift für Geschichte der Neuzeit* 5/2 (2005), p. 15-43. Je renvoie à la réédition in Ead., *War and Peace in Rumeli. 15th to Beginning of 19th Century*, Istanbul, Isis, 2008, p. 101-149.

İnalcık (Halil), « Adâletnâmeler », *Belgeler* II/3-4 (1965), p. 49-145.

İnalcık (Halil), « The *Rūznāmče* Registers of the *Kadıasker* od Rumeli as Preserved in the Istanbul *Müftülük* Archives », *Turcica* XX (1988), p. 251-275.

İnalcık (Halil), « Maḥkama. Empire ottoman jusqu'aux réformes », *Encyclopédie de l'Islam*[2], VI, Leyde, Brill, 1991, p. 3-5.

İnanır (Ahmet), *Şeyhülislâm İbn Kemal'in Fetvaları Işığında Kanûnî Devrinde Osmanlı'da Hukukî Hayat*, Istanbul, Osmanlı Araştırmaları Vakfı, 2011.

İpşirli (Mehmet), « Nâib, Osmanlılarda », *Türk Diyânet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* 32 (2006), p. 312-313.

Jennings (Ronald C.), « Kadi, Court and Legal Procedure in 17th Century Ottoman Kayseri », *Studia Islamica* 48 (1978), p. 133-172. Je renvoie à Id., *Studies on Ottoman Social History in the Sixteenth and Seventeenth Centuries. Women, Zimmis and Sharia Courts in Kayseri, Cyprus and Trabzon*, Istanbul, Isis, 1999, p. 295-326.

Jennings (Ronald C.), « Limitation of the Judicial Powers of the Kadi in 17th Century Ottoman Kayseri », *Studia Islamica* 50 (1979), p. 151-184. Repr. *in* Id., *Studies on Ottoman Social History in the Sixteenth and Seventeenth Centuries. Women, Zimmis and Sharia Courts in Kayseri, Cyprus and Trabzon*, Istanbul, Isis, 1999, p. 247-276.

Kazhdan (Alexander P.) *et alii* éd., *Oxford Dictionary of Byzantium*, Oxford, Oxford University Press, 1991.
Kermeli (Evgenia), « Central Administration Versus Provincial Arbitrary Governance: Patmos and Mount Athos Monasteries in the 16th Century », *Byzantine and Modern Greek Studies* 32/2 (2008), p. 189-202.
Kolovos (Elias), « *Mûvella*s and *Naib*s on the Islands of Andros and Syros, Sixteenth to Eighteenth Centuries », *Turcica* 51 (2020), p. 349-364.
Kotzageorgis (Phokion), « The Multiple Certifications in Ottoman Judicial Documents (Hüccets) from Monastic Archives », *Archivum Ottomanicum* 31 (2014), p. 117-127.
Ohsson (Ignace Mouradgea d'), *Tableau général de l'Empire othoman*, Paris, Didot, 1788-1824. Je renvoie à la réédition sous le titre *Tableau général de l'Empire ottoman*, Istanbul, Isis, 2001.
Ursinus (Michael), « A Corpus of Original *Buyuruldu*s from the Chancery of Rhodes, 1837-1867 », *Turcica* 44 (2012-2013), p. 341-368.
Ursinus (Michael), « Mustafa : A *Naib* in Action in the *Kaza* of Cos in the First Half of the Eighteenth Century », *Turcica* 51 (2020), p. 365-383.
Ursinus (Michael), *Catalogue of the Ottoman Holdings of St John Monastery in Patmos, Part Two: Dossiers 22-38*, Paris-Louvain, Peeters, 2019.
Uzunçarşılı (İsmail Hakkı), *Osmanlı Devletinin İlmiye Teşkilâtı*, Ankara, TTK, 1965 (3e éd. 1988).
Vatin (Nicolas), « Les Patmiotes, contribuables ottomans (XVe-XVIIe siècle) », *Turcica* 38 (2006), p. 123-153.
Vatin (Nicolas), « Les Patmiotes face à la piraterie entre le début du XVIe siècle et la Guerre de Crète », *in* Fuess (Albrecht), Heyberger (Bernard) éd., *La Frontière méditerranéenne du XVe au XVIIe siècle. Échanges, circulations et affrontements*, Turnhout, Brepols, 2013, p. 199-214.
Vatin (Nicolas), Veinstein (Gilles), Zachariadou (Elizabeth), *Catalogue du fonds ottoman des archives du monastère de Saint-Jean à Patmos*, Athènes, Fondation Nationale de la Recherche Scientifique, 2011.
Vatin (Nicolas), Zachariadou (Elizabeth), « Le Monastère de Saint-Jean à Patmos et son environnement rural », *in* Kolovos (Elias) éd., *Ottoman Rural Societies and Economies*, Rethymno, Crete University Press, 2015, p. 173-194.
Vatin (Nicolas), Zachariadou (Elizabeth), « L'Application à Patmos de la loi de confiscation des "biens monastiques" (*kenîse vaḳfı*), avril-mai 1570 », *Turcica* 48 (2017), p. 65-111.
Veinstein (Gilles), « Sur les *nâ'ib* ottomans », *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 25 (2001), p. 247-267. Je renvoie à la réédition de cet article *in* Id., *Les Ottomans. Variations sur une société d'empire*, Paris, Éditions EHESS, 2017, p. 201-224.
Velkov (Asparouh), « Signatures-formules des agents judiciaires dans les documents ottomans à caractère financier et juridique », *Turcica* XXIV (1992), p. 185-232.
Yılmazçekik (İbrahim), « XIX. Yüzyılda Osmanlı Taşra Teşkilatının Önemli Merkezlerinden Biri Olan Diyarbakır'da Bazı Görevlilerle İlgili Tespitler », *OTAM* 31 (2012), p. 225-241.

Yücel Kaya (Alp), « The Müvella and the Adjudication of Property Conflicts in the Ottoman Empire (1874-1914) », *in* Aykan (Yavuz), Tamdoğan (Işık) éd., *Forms and Institutions of Justice – Legal Actions in Ottoman Context*, Istanbul, Institut Français d'Études Anatoliennes, Bibliothèque (électronique) de l'IFEA/3, 2018, Open Editions Books 20 novembre 2018.

Nicolas Vatin, *Les* nâ'ib *du* ḳażâ *de Cos au* XVIe-XVIIe *siècle à la lumière du fonds ottoman des archives du monastère de Saint-Jean à Patmos*

On repère dans le riche fonds ottoman des archives du monastère de Saint-Jean, à Patmos, un grand nombre de *nâ'ib* – désignés en général par la formule *h̲ilâfeten müvellà*. Pour les seuls 22 premiers dossiers, qui couvrent une période allant de la fin du XVe au milieu du XVIIe siècle, dans 99 documents (pour la plupart des *ḥüccet*), on en dénombre 56 travaillant dans différents *ḳażâ*, mais principalement ceux de Rhodes, Samos et Cos (dont dépendait Patmos). L'intérêt de Cos (comme de Patmos) est d'être une île au sein d'un archipel, ce qui pose des problèmes particuliers, et d'abord de circulation et de communication. C'est en conservant cette particularité en tête qu'on a cherché dans cette documentation des indices sur la personnalité et la longévité des *nâ'ib*, sur les missions qui leur sont affectées, sur leur éventuelle spécialisation territoriale, en comparaison avec ce que cette même documentation nous dit sur le rôle de leurs patrons les cadis.

Nicolas Vatin, *The* nâ'ib*s of the* ḳażâ *of Kos in the 16th and 17th Centuries in the Light of the Ottoman Documents Kept in the Archives of the Monastery of Saint John in Patmos*

One can find in the rich collection of Ottoman documents kept in Saint John Monastery's archives, in Patmos, a great number of *nâ'ib*s, typically referred to by the formula *h̲ilâfeten müvellà*. In 99 documents – mainly *ḥüccet*s – from the first 22 files (covering a period from the end of the 15th to the middle of the 17th century), 56 *nâ'ib*s are mentioned, from different *ḳażâ*s, mainly Rhodes, Samos, and Kos, under whose jurisdiction fell Patmos. The case of Kos (and of Patmos) is interesting because as an island inside an archipelago, it had to deal with specific questions, first of all about circulation and communications. Keeping that specificity in mind, this paper aims at tracing clues about who were those *nâ'ib*s and how long they kept their office, about their tasks, and about their possible local specialisation. A comparison is made with what the documentation tells us about the role of the *nâ'ib*s' patrons: the *kadı*s.

ELIAS KOLOVOS

*MÜVELLA*S AND *NAİB*S ON THE ISLANDS OF ANDROS AND SYROS, SIXTEENTH TO EIGHTEENTH CENTURIES

As opposed to the so-called "heartlands" of the Ottoman Empire, the histories of the Aegean islands and its coastlines were defined under the Ottomans by their insularities, shaped by multiple environmental, economic, social, and cultural factors.[1] Ottoman imperial rule and administration, especially in the smaller islands of the Cyclades, was particularly vulnerable in the insular world of the Aegean.[2] This paper seeks to investigate in detail, through the available documentation, the intricacies of two key personalities of the Ottoman administration *in situ*, the *kadi,* and, especially, the *naib*,[3] in the cases of two neighbouring islands in the Cyclades, Andros and Syros, from the sixteenth to the eighteenth centuries.

After the death of the Jewish banker Joseph Nasi (August 10, 1579), who was previously given by the Ottomans the tax farming of the islands of the former Duchy of the Archipelago, the Kapudan Kılıç Ali Pasha incorporated them into his Province of the Islands of the White Sea as the *sancak* of Naxos.[4] The island of Naxos became in 1580 the seat of a *sancakbey* and a *kadi*; the latter was, according to his own signature,

1. Vatin, Veinstein, *Insularités ottomanes*; Kolovos, *Across the Aegean,* p. 9-15.
2. Kolovos, "Insularity and Island Society," p. 51-68, 84-85.
3. For the *kadi* and the local societies, see Peirce, *Morality Tales,* p. 121-125; Ergene, "Local Court," p. 151-161; for the *naib*, Veinstein, "Sur les *nâ'ib* ottomans."
4. Slot, *Archipelagus Turbatus*, p. 98-99.

Turcica, 51, 2020, p. 349-364. doi: 10.2143/TURC.51.0.3288394

Mehmed bin Ahmed el-kadi bi-Nakşa ve tevabihi.[5] His jurisdiction clearly extended to the islands around Naxos (*tevabihi*). For the island of Andros in particular, he had a deputy (*naib*)[6] living there, namely Abdülkerim Çelebi. After a complaint of two Christian residents of northern Andros who had traveled to Naxos, the *kadi* Mehmed sent a letter (*mektup*) to his *naib* (a sign also of a personal relationship between the *kadi* and his *naib*): he had to protect them from the extraordinary claims of the Christians of the capital settlement of Andros (*kala-ı Andra*) concerning the distribution of the taxation. The text is not very clear, but it seems that the *naib* was instructed to punish the instigators of the dispute for some days, until the *kadi* himself came to Andros and heard the case himself (*birkaç güne değin bazı miri hizmet ile mukayyid olup an karibin eğlenmeyip varmak üzere mülahaza ol…*).[7] We can assume that Abdülkerim Çelebi was living all around the year on the island of Andros, since he issued a *tezkere* for the distribution of the inheritance of a Christian woman in Andros in December 1583, apparently collecting the inheritance fees that should have been part of his income.[8] He was also active in the next year, 1584, issuing two *hüccet*s in Andros (as it is rather clear from the names of the witnesses, which are particular for the island of Andros) with his signature, *Abdülkerim bin Yakub, en-naib bi-cezire-i Androz*.[9]

From 1585 and until the outbreak of the Cretan War in 1645, the island of Andros became the seat of a *kadi*. The first kadi was Ali bin Ahmed, issuing two *hüccet*s in February 1585 as the *kadi bi-Andra*.[10] At least from 1590 onwards, the island of Syros became also part of the *kaza* of Andros: a *hüccet* dated 1590 is signed by Resul, *kadi bi-cezire-i Andra ve Sira*;[11] these two islands were a pair also in the distribution of the *sancak* of Naxos in smaller *sancak*s. From the surviving *hüccet*s in

5. Andros 3. The *kadi* Mehmed is also mentioned in a Greek translation of a *hüccet* dated 1581 as "Emet" (=Mehmed). See Zerlentis, *Γράμματα Φράγκων δουκών*, p. 103-105.

6. For the *naib* as an official appointed by the *kadi* see Veinstein, "Sur les *nâ'ib* ottomans," p. 250, citing a *fetva* of the Şeyhülislam Ebussuud: *nüvvabın azlı ve nasbı kuzata müfevvazdır*. For his responsibilities see ibid., p. 255-259.

7. Andros 4. The *kadi* Mehmed addresses to the *naib* as follows: *Naibü'ş-şer Abdülkerim Çelebi el-mükerrem ba'de's-selâm ve'l-ikram ilâm olınur ki*.

8. Andros 5. Many documents of this kind appear in the *dossier* of Andros.

9. Andros 6-7.

10. Andros 8-9.

11. Andros 25.

the local archives of the islands of Andros and Syros, we can compile a detailed -- but not complete – catalogue (see Appendix p. 357-362) of the *kadi*s on the island of Andros, as well as of their deputies on these two islands, Andros and Syros. The latter, as Nicolas Vatin has remarked in his paper for this *dossier thématique*,[12] based on the study of the archive of Patmos, issued their documents as a rule with the title *müvella hilâfeten* – not *naib* as in the case of Abdülkerim Çelebi. The title *naib* was used however when they were registered among the expert witnesses, as in the case of Musa Halife *en-naib*, in a *hüccet* issued by Mehmed bin Ahmed, *kadi bi-Andra* in 1599.[13] As an exception, it was probably the same Musa bin Murad who had used the title *naib bi-cezire-i Andra* in his signature in a *hüccet* in 1617.[14] *Naib* as a title in the "signatures-formules"[15] appears also in *hüccet*s issued on other islands, in the cases of Derviş Mehmed, *naib bi-Sira ve Mikonos* in 1633[16] and Ali Hace, *naib bi-cezire-i Sikinos* (? or *Sifnos*?) in 1628.[17] Two other exceptions to the rule are the signatures of Nurullah, *müvella niyabeten bi-cezire-i Andra* in a permission for the restoration of a church on Andros in 1628, and of İbrahim, *müvella niyabeten bi-cezire-i Andra* in 1646.[18] In his paper, Nicolas Vatin has found a similar signature of a *müvella niyabeten* in 1570: it looks like that *niyabeten* was used in some cases as a synonym of *hilâfeten*. On the other hand, another unique case was that of Mehmed bin Osman, who signed a *hüccet* in Syros in February 1635 as *kadi bi-cezire-i Sira hilâfeten* (!):[19] in this exceptional case, Mehmed bin Osman heared the case of Domenico Marengo, the Catholic bishop of Syros (1625-45), who stated in his testimony that he had protected "in his house" the *kadi* and the Muslims of the island when four corsair ships from Malta and Livorno entered the harbour of Syros and some of the local "bandits" cooperated with them (*iki yüz eder müslümanları ve kadısı odasına alıp*); at the end of the document, all of the Muslims and infidels of the island of Syros stated before the *kadi* that were not these local bandits arrested and convicted, it was sure that they will give the

12. Vatin, "Les *nâ'ib* du *ḳażâ* de Cos," p. 322-323.
13. Andros 44.
14. Andros 70.
15. Velkov, "Signatures-formules."
16. Syros f. A, 15-16. In the latter document, among the witnesses, it is mentioned a Mehmed Çelebi, *naib-ı sabık* (former *naib*).
17. Andros 109.
18. Andros 107 and 132 respectively.
19. Syros f. A, 17.

Muslims to the Maltese in the next opportunity (*eğer şekiyân-ı mezburânların hakklarından gelinmez ise bunda olan müslümanları Malta hainlerine vermeleri mukarrer olduğu*). Mehmed bin Osman was the *naib* of Syros, issuing this particular document with the more prestigious title of the *kadi (hilâfeten)*? We cannot be sure. On the other hand, in some other cases we can locate the term *müvella* as used maybe by the *kadi*s themselves: we have already mentioned Resul, *kadi bi-cezire-i Andra ve Sira* in 1590;[20] the same Resul signed three other *hüccet*s in 1591 as *müvella bi-kaza-ı Andra*.[21] This was also the case of İsa bin Hacı Nebi, who signed a *hüccet* in 1589 as the *müvella bi-cezire-i Andra* and another one in 1590 as the *müvella bi-kaza-ı Andra*.[22] Beyazid bin Murad as well, signed a *hüccet* in 1596 as *müvella bi-Andra* and four others in 1595-1596 as *kadı bi-Andra*.[23] In 1602, two *hüccet*s were issued in Andros by Ali, *müvella bi-cezire-i Andra el-müfettiş binefsihi*; he also certified a permission for the restoration of the church of the monastery of Pantokratoras in Andros issued in 1599 by the *kadi* of Andros and Syros as the *kadi bi-cezire-i Andra ve Sira el-müfettiş*.[24] Or should we understand these as *müvella*s who also use the term *kadi*, as maybe in the case of Mehmed bin Osman in Syros before? Again, we cannot be sure; Nicolas Vatin in his paper suggests that *müvella bi-* without *hilafeten* or *niyabeten* was an expression used both by *kadis* and *naibs*.[25]

In general, *kadi*s did not stay in their seats for more than 20 months.[26] Our catalogue for the *kadi*s on the island of Andros corroborates this Ottoman practice of rotation. On the other hand, their deputies have been found active in their posts for longer periods, being members of the local Muslim communities in some cases.[27] Our sample (see Appendix), partial as it is, shows in general that the deputies of the *kadi*s of Andros (which could presumably be more than one)[28] had short terms as a rule. Yet a few interesting exceptions to this general rule seem to exist: a certain

20. Andros 25.
21. Andros 26-28.
22. Andros 20 and 22 respectively.
23. Andros 31-36.
24. Andros 46-47 and 43 respectively.
25. Cf. also the later use of the office of *müvella* in the nineteenth-century *Tanzimat* reforms: Kaya, "The Müvella."
26. *EI*2, IV, p. 375 (Gy. Káldy-Nagy).
27. Ergene, *Local Court*, p. 26; Veinstein, "Sur les *nâ'ib* ottomans," p. 251: 15, 20, or even 30 years (!).
28. Some *kadi*s had four, even 12 *naib*s. Veinstein, "Sur les *nâ'ib* ottomans," p. 251.

Musa appears among the *şüdudülhal* in the court of Andros in 1595 as Musa Reis bin Murad, in 1598 as Musa Halife bin Murad or simple Musa bin Murad in 1599, and as Musa Halife *en-naib* in 1599.[29] Musa was a captain of a boat (*sandal*), thus his description as *reis*: according to a *hüccet* dated 1604, his ship, coming from Kızılhisar (mod. Karystos), anchored at the port of Gavrio, in northwestern Andros, where it was attacked by a ship of the infidels, who took as a prisoner a Muslim passenger named Cafer. Musa himself had found refuge at the nearby monastery of Hagia and he sent a monk of the monastery to ransom the prisoner, for 20 gold coins, and the boat for eight gold coins.[30] It is clear that in this case Murad was not functioning as a deputy in service. However, we find him many years after, in 1617, issuing a *hüccet* as Musa bin Murad, *naib bi-cezire-i Andra*:[31] we have already remarked that he was an exception among the deputies of the *kadi*s on the island of Andros, who presented themselves in general as *müvella*s *hilâfeten*. An undated letter (*mektub*) by Bayezid, the *kadi* of Andros between 1595-96, is addressed to Musa Reis (*bizim Musa Reis el-mükerrem*: the expression "our" Musa Reis showing again a personal relationship between the *kadi* and Musa Reis): The *kadi* sends the letter to Musa Reis through Yorğaki from Athens, who was "an old good friend" (*dostlarımız*) of Bayezid and he needed help by Musa Reis to recover his money from the "traitors" of Amolochos (northern Andros). It is very interesting again to note that the *kadi* also asks Musa Reis to bring him three *lidre*s of "fine silk" (*gayet âlâ ipek*), as well as a "big cat" (*bir büyük kedi*) from Kastakal in northern Andros, which he would send to İzdin (mod. Lamia).[32] From this scattered information, we can assume in all good probability that Musa Halife was a local man to do all sort of business the *kadi* needed: plus, he owned a ship and he could move around the islands, Attica and Euboia. This is a fine example of an insular *naib*, who, as we already saw, had also the capacity to hear and register cases *in situ*.

Another deputy who appears for a long period in our sample from Andros was Mehmed bin Abdunnebi, *müvella hilâfeten bi-cezire/*

29. Andros 34, 42-44.

30. Andros 51. *mezburün sandalı Kızılhisar'dan gelürken Gavroz nam limanda yatur iken bi-hikmetüllah taalâ bir kâfir furkatasına düş gelüb girift edüb ve Cafer nam bir yoldaşını alub mezbur Musa Halife gelüb manastırdan bir keşiş gönderüb varub Cafer'i yiğirmi altuna ve sandalı sekiz altuna ihrac edüb.*

31. Andros 70.

32. Andros 36: *Kedisiz gelmeyesin* ! "Do not dare to come without the cat" (!).

bi-kaza-i Andra, between 1621-1623;[33] In October 1630 he issues a *hüccet* as Mehmed bin Nebi, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*.[34] In this case, however, we do not know if he was a member of the local community or not.

On the other hand, we can locate in the court of Andros the members of the local community as interpreters (*tercüman*), both Muslim converts and Christians, and bailiffs (*muhzır*): Uruç son of Abdullah was the interpreter of the court in the 1580s; Mehmed son of Abdullah around 1590-1610; Arslan, the son of the brother of the latter around 1620; and Ahmed son of Abdullah in 1631; Georgis in 1621; Nicholas in 1628; Georgis in 1630; Nicholos and Thodoris in 1636; and Nicholos son of Mexa in 1640. Mehmed son of Abdullah was the bailiff of the court in the 1580s, as well as his sons, Memi in 1618 and Arslan in the 1620s, etc.[35]

During the years of the Cretan War with Venice (1645-1669), Ottoman rule over the Cyclades islands collapsed entirely and *kadi*s, *müvella*s, and the Muslims of the islands in general left for safer places. Ottoman administration was established again after the conquest of Candia.[36] In this context, we find Hasan, *kadi bi-Andra* issuing *hüccet*s on the island and particularly three permissions for restorations of churches between 1669-70.[37] Seyyid Mehmed was the *müvella hilâfeten bi-kaza-ı Andra ve Sira* in August 1671.[38] From 1673 onwards, the island of Andros became a *nahiye* of the *kaza* of Chios (Sakız).[39] In 1674, Himmet bin Hüseyin was the *müvella hilâfeten bi-nahiye-i Andra* and the same formula was used by Mehmed Emin in 1677.[40] In one later case, from 1755, we find Musli Ali signing a *hüccet* as the *naib bi-cezire-i Andra el-muzafe-i Sakız*.[41] We can remark from our sample of documents issued after the Cretan War (see Appendix) that the title of *naib* was used more

33. Andros 82-83, 92-95. He also verifies earlier and contemporary *hüccet*s: 41 [1598], 49 [1603], 81 [1620], 88 [1622].

34. Andros 116. He also verifies a document of the *kadi* of Andros Osman Dervişi issued in February 1630 (Andros 115).

35. See, in detail, Kolovos, "Muslims on the island of Andros," p. 106-107.

36. Kolovos, "Insularity and Island Society," p. 39-42.

37. Andros 144-146.

38. Andros 149.

39. Andros 156-157. Andros is referred again as a *kaza* in two documents from 1700: Andros 185-186. In 1737, Ömer bin Süleyman signs a *hüccet* as *kadi bi-cezire-i Andra ve Sira* (Andros 243).

40. Andros 158-159.

41. Andros 263.

often as the years went by: in April 1671, Mustafa issues two *hüccet*s, signing as *naib* in the first and as *müvella hilâfeten* in the other.[42] Mehmed issues a *tezkere* in 1684 as a *naib hilâfeten*.[43] Another *tezkere* was issued in 1708 by Abdulmumin, *naib-i Andra hâlâ*.[44] In 1720, Ömer, *naib bi-cezire-i Andra* issued another *tezkere*.[45] From the case of Hasan in 1722, who signed a *hüccet* as *müvella hilâfeten* and a *tezkere* as a *naib bi-cezire-i Andra*,[46] it looks probable that the title of *naib* was used in *tezkere*s, whereas the deputies opted for the more fancy title of *müvella hilâfeten* in their "signatures-formules" in Arabic. In 1744, Mustafa signed a petition (*arz*), recording the complaints of the monks of the monastery of Hagia on Andros, both as *müvella naib*.[47] After him, and until 1778, all the later deputies in our sample signed their documents as *naib*s (see Appendix). Thus, we can maybe conclude that the title of the *naib* was preferred during the second half of the eighteenth century over the Arabic formula of *müvella hilâfeten*.

At least some of these deputies of the *kadi* of Chios during these years should have been visiting the islands temporarily, in order to hear cases, finding also opportunities to ask for more. According to a complaint of the monks of the monastery of Hagia on the island of Andros in 1683,[48] the *naib*s of the *nahiye* of Andros used to come "without invitation" and stay in their monastery, eating and feeding their animals, as well as taking their money for the costs of their visits (*devir memnu iken nahiye-i mezbure naibi olanlar davet olınmadın devir namıyla bunlarun üzrelerine konub müft ü mecenen yem ve yemek ve devir namıyla akçelerin alub zulm u taaddi eyledükleri bildürüb*). The monks cited the prohibition of these visits (*devir*) by the imperial administration and the ferman which was issued after their complaint repeats clearly the prohibition (*devir memnudur*).[49]

On the other hand, as in the years before the Cretan War, we can locate some deputies of the *kadi*s of Chios staying in Andros for longer periods, who are possibly members of the local community: Mehmed,

42. Andros 147-148.
43. Andros 168.
44. Andros 208.
45. Andros 222.
46. Andros 226 and 227 respectively.
47. Andros 250. Cf. Andros 254, *tezkere* signed by the same Mustafa as *naib*.
48. Andros 167.
49. Cf. for the prohibition of the *devir*s, İnalcık, "Adâletnâmeler," p. 76-78; Veinstein, "Sur les nâ'ib ottomans," p. 261.

müvella (hilâfeten) bi nahiye-i/cezire-i Andra issued two permissions for the restoration of churches of the monastery of Hagia in 1681 and again in 1688.[50] Mustafa bin Mehmed, *müvella hilâfeten bi-kaza/cezire-i Andra (ve Sira)* was active between 1700 and 1707.[51] And İbrahim, *naib bi-cezire-i Andra (maa Sira)* issued documents for over a decade, between 1756 and 1764. We can be rather sure that they lived on Andros because of the names of the witnesses in these documents: all names come from the island of Andros.[52]

Some of the documents issued by deputy *kadi*s in our sample show that the latter were not always very competent in writing and orthography. A *hüccet* issued by Mehmed, *müvella bi-kaza-ı Andra* (sic) in February 1700,[53] was written in rather bad handwriting. Calligraphy was also not the best quality of Hasan, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra* between 1710-11.[54] In one case, in 1724, we can locate in Syros a *naib*, Ahmed, who had serious problems in orthography (he writes *tava* instead of *dava*, and *isbad* intead of *ispat*) and, it looks like, in Turkish syntax; he could have been a local Greek who had converted to Islam and functioned as the *naib* on the island of Syros.

In the years after the end of the Cretan War, we can locate several interpreters in the *hüccet*s from Andros, Georgakis in 1700 and 1702, Giannakis in 1607, Mathios son of Peros in 1720, Dimitris, a resident in Chios in 1729 and Petros in 1737. In 1710 we can locate also a Christian, Dimitris, mentioned as servant of the court.[55]

In this regard, it is interesting also to note that Stamatelos Bistis (1631-after 1711), a prominent landowner on the island of Andros, had built after the sack of the capital settlement of Andros by the pirate Hugues de Crevellier in 1673 a fortified mansion in the village of Stenies, surviving and known until today as the tower of "Bistis Mouvelas." Mouvelas seems to have been later the nickname of a branch of the family of Stamatelos Bistis:[56] does that meant that a member of the family had assumed the duties of a *müvella* on the island of Andros during the eighteenth century? Or they were given this nickname because someone

50. Andros 164 and 170.
51. Andros 186-188, 194-196, 202-203.
52. Andros 264, 274-278.
53. Andros 185.
54. Andros 210-211, Syros, f. B 1.
55. Kolovos, "Muslims on the island of Andros," p. 107.
56. Kyrtatas, "Οι πυργοδεπότες," p. 37.

from the family was hearing cases and was arbitrating successfully in the local society, assuming the duties of the Ottoman deputies? We cannot be sure. After 1778, when we can locate the last *naib* in Andros and Syros, Seyyid Elhac Salıh,[57] the Ottoman deputies were not active anymore on these islands. Until the outbreak of the Greek Revolution in 1821, the local notables, recognized officially as *kocabaşı*s, assumed the administration of justice all by themselves.

APPENDIX

Dates	Names and fonctions	Sources
1583-84:	Abdülkerim (Çelebi) bin Yakub, *naib bi(cezire-i) Androz,* on behalf of Mehmed bin Ahmed, the kadi of *Nakşa ve tevabihi* (1580-83?)	Andros 3-7
1585, Feb April August	Ali bin Ahmed, *kadi bi-Andra* Mahmud bin Yusuf, *müvella hilâfeten bi-Andra* Mehmed bin Mustafa, *müvella hilâfeten bi-Andra*	Andros 8-9 Andros 10 Andros 11
1585, Oct-1586 Apr	Ali bin Mehmed, *kadi bi-Andra elmüfettiş*	Andros 12-15
1586, Oct-1588 Feb	Seyyid Yakub bin Seyyid Hasan, *kadi bi-cezire-i Andra*	Andros 16-19, 8 [1585]
1589-90 1589 Sep-1592 Oct	İsa bin Hacı Nebi, *müvella bi-cezire/kaza-i Andra* Ali bin Mustafa, *müvella bi-cezire-i Andra hilâfeten*	Andros 20, 22 Andros 21, 29, Syros f. A, 5
1590 Aug-1592 Jan 1590 Aug	Resul, *kadi bi-cezire-i/müvella bi-kaza-i Andra (ve Sira)* İbrahim bin Muharrem, *müvella bi-Andra hilâfeten*	Andros 23, 25-28 Andros 24
1594 Jun	Ali bin Hasan, *müvella bi-cezire-i Sira hilâfeten*	Syros f. A, 1
1594 Sep	Mehmed bin Habib, *kadi bi-cezire-i Andra*	Andros 30
1595-96 1595 Nov	Beyazid bin Murad, *müvella/kadi bi-Andra el-müfettiş* İbrahim, *müvella bi-Sira hilâfeten*	Andros 31-36 Syros f. A, 6

57. Andros 295-296.

Dates	Names and fonctions	Sources
1596 Dec-1599 1597 May 1598 Sep	Mehmed bin Ahmed, *kadi bi-(cezire-i) Andra (el-müfettiş) (ve Sira)* Seyyid Abdulbaki ibn Fahreddin, *kadi bi-cezire-i Andra ve Sira* Celal bin Derviş Mehmed, *kadi bi-cezire-i Andra ve Sira el-müfettiş*	Andros 38, 41, 43-44 Andros 39 Andros 42
1602	Ali, *müvella/kadi bi-cezire-i Andra el-müfettiş binefsihi (ve Sira)*	Andros, 46-47, 353, 43 [1599]
1603	Seyyid Mahmud, *kadi bi-cezire-i Andra ve Sira* Hüseyin, *müvella bi-cezire-i Andra hilâfeten*	Andros 49 Andros 48, 50
1604	Mehmed bin Mustafa, *müvella bi-cezire-i Andra hilâfeten*	Andros 51
1605 Mar	Kabzullah, *kadi bi-kaza-i Andra el-müfettiş*	Andros 52
1605 Dec	Hamza bin İsa, *kadi bi-cezire-i Andra*	Andros 53-55
1606 Sep	Ahmed bin Mustafa, *kadi bi-Andra ve Sira*	Andros 56
1607	Abdurrahman bin Elhac Abdulmenan, *kadi bi-Andra el-müfettiş*	Andros 57-58; Patmos, f.1, 21
1608	Abdullah, *müvella bi-cezire-i Andra ve'l-müfettiş*	Andros 59
1612	Mehmed bin Hüseyin, *müvella bi-cezire-i Andra hilâfeten* Abdurrahman, *müvella bi-cezire-i Sira hilâfeten*	Andros 63 Syros f. A, 3
1613-14 1614 Oct	Mahmud bin Mehmed, *kadi bi-Andra ve Sira* Hızır bin Mehmed, *müvella bi-Andra hilâfeten*	Andros 65, Syros f. A, 6, Patmos f. 7, 16 and 20 Andros 66
1599-1617	Musa Reis bin Murad < şühudülhal Musa Halife bin Murad < şühudülhal Musa bin Murad < şühudülhal Musa Halife en-naib < şühudülhal Musa bin Murad, *naib bi-cezire-i Andra*	Andros, 34 [1595], 42 [1598], 43-44 [1599] Andros 70 Letter of the kadi Bayezid to Reis Musa: 36
1618-19 Apr	İbrahim bin Hasan, *müvella hilâfeten bi-(kaza-i) Andra*	Andros 72-74
1619 Aug-1620 May 1619 Dec-1621 Oct	Elhac Ali bin Mustafa, *kadi bi-cezire-i Andra ve Sira* Resul bin Kılıç, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*	Andros 77, 79-80 Andros 78, 84, 77 [1619]

Dates	Names and fonctions	Sources
1620 Feb	Mustafa bin Halil, *müvella bi-cezire-i Sira hilâfeten*	Syros 9
1620 Sep?	Himmet bin Abdunnebi, *müvella bi-nahiye-i Sira hilâfeten*	Syros 10
1620 Sep	Eyüb bin Ramazan, *müvella bi-cezire-i Andra hilâfeten*	Andros 81
1621-1630	Mehmed bin Abdunnebi, *müvella hilâfeten bi-cezire/kaza-i Andra* Mehmed bin Nebi, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*	Andros 82-83, 92-95, 41 [1598], 49 [1603], 81 [1620], 88 [1622] Andros 116, 115 [1630]
1622 Feb	İlyas, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*	Andros 85
1622 Jun	Mehmed, *müvella bi-Andra hilâfeten*	Andros 86
1622 Jul	Hasan bin Şaban, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*	Andros 87, 88
1622 Aug-Nov	Derviş Mehmed bin Şeyhi, *kadi bi-Andra*	Andros 89, 90, 41 [1598], 66 [1614], 80-81 [1620], 87 [1622], 88 [1622]
1624 Feb-Sep	Kiyami bin Musa, *müvella bi-cezire-i Andra hilâfeten*	Andros 96, 101-102, 83 [1621], 88 [1622], 93 [1623], 95 [1623]
1624 Jun	Mehmed, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*	Andros 97
1624 Nov	Şeyhi, *kadi bi-cezire-i Andra*	Andros 103
1625	Şaban, *kadi bi-Andra ve Sira*	Andros 104
1626	Mehmed bin Ahmed, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra ve Sira*	Andros 105, 81 [1620], Syros f. B, 3
1627 1633	Seyyid Abdusselam, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra* Mehmed bin Hasan, *müvella bi-nahiye-i cezire-i Sira hilâfeten* = ? Mehmed Çelebi *naib-i sabık*	Andros 105, 106 [1626], Syros f. A, 7, 11, 16
1628	Nurullah, *müvella niyabeten bi-cezire-i Andra*	Andros 107
1629 Jan	Ali Hace, *naib bi-cezire-i Sikinoz*? (or *Sifnoz*?)	Andros 109

Dates	Names and fonctions	Sources
1629-30 Feb 1629 Aug	Osman Dervişi, *kadi bi-cezire-i Andra (ve Sira)* Himmet bin Ahmed, *müvella bi-cezire-i Andra ve Sira hilâfeten*	Andros 108, 110-111, 113-115, 66 [1614], 105 [1626] Syros 12
1633	Mustafa bin Mehmed, *kadi bi-cezire-i Andra ve Sira* Derviş Mehmed, *naib bi-Sira ve Mikonos*	Syros f. A, 14 Syros f.A, 15-16
1631-34	Mustafa bin Hasan, *müvella bi-cezire-i Andra (ve Sira) hilâfeten*	Andros 117, 119
1632-34 1634 Feb	Mehmed bin Hasan, *kadi bi-cezire-i Andra (ve Sira ve Mikonos)* Mehmed bin Hasan, *müvella bi-cezire-i Sira hilâfeten*	Andros 118, Syros 13 Syros f. B, 4
1635 1635 Feb 1635 Jun	Şaban bin Mehmed, *kadi bi-cezire-i Andra ve Sira* Mehmed bin Osman, *kadi bi-cezire-i Sira hilâfeten* Hasan bin Hüseyin, *müvella hilâfeten bi-(cezire-i Sira)*	Andros 120-122, 119 [1634] Syros f. A, 17 Syros f. A, 18, Syros f. A 14 [1633]
1636	Mustafa, *kadi bi-cezire-i Andra*	Andros 123
1638	Hasan, *kadi bi-Andra*	Andros 124, 121 [1635]
1639-40	Emrullah bin Ahmed, *kadi bi-Andra*	Andros 126-129
1639/40	Davud bin Piri, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Sira*	Syros f. A, 19
1641	Mehmed, *müvella bi-cezire-i Andra hilâfeten*	Andros 130-131
1642	Abdurrahman bin Muslihuddin, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andros*	Syros f. A 22
1646	İbrahim, *müvella niyabeten bi-cezire-i Andra*	Andros 132
1669-70	Hasan, *kadi bi-Andra*	Andros 144-146
1671 April	Mustafa, *naib/müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*	Andros 147-148
1671 Aug 1671 Dec 1672	Seyyid Mehmed, *müvella hilâfeten bi-kaza-i Andra ve Sira* Mehmed, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra* Mehmed, *müvella hilâfeten bi-kaza-ı Andra*	Andros 149 = ? Andros 150, 146 [1670] = ? Andros 152-153
1674	Himmet bin Hüseyin, *müvella hilâfeten bi-nahiye-i Andra*	Andros 158

Dates	Names and fonctions	Sources
1677	Mehmed Emin, *müvella hilâfeten bi-nahiye-i Andra*	Andros 159
1678-88	Mehmed, *müvella (hilâfeten) bi-nahiye-i/cezire-i Andra*	Andros 161, 164, 170
1681 Aug	Seyyid Abdullah, *müvella hilâfeten-i Andra*	Andros 165
1682	Abdulfettah bin Mehmed, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*	Andros 166
1683	Complaint against the *devir*s of the *naib*s in Andros	Andros 167
1685-86/87?	Mehmed, *naib hilâfeten*	Andros 168 = Andros 169?
1699	Ömer, *müvella hilâfeten-i (bi-) cezire-i Andra*	Andros 180, 182-183
1700 Feb	Mehmed, *müvella bi-kaza-ı Andra*	Andros 185
1700 Apr-1707	Mustafa bin Mehmed, *müvella hilâfeten bi-kaza/cezire-i Andra (ve Sira)*	Andros 186-188, 194-196, 202-203
1702	Kabzullah, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra el-mahruse*	Andros 190
1703/4	Seyyid Mehmed, *müvella bi-hilâfeten-i Andra ve Sira*	Andros 191
1706 Nov	Hasan, *müvella hilâfeten-i Andıra*	Andros 198
1707	Mehmed Sadık, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*	Andros 204
1708 Jun	Şeyhi Hasan, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*	Andros 206
1708 Nov	Abdulmumin, *naib-i Andra hala*	Andros 208
1710-11	Hasan, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*	Andros 210-211, Syros f. C 1
1711 Jun	Şeyhi Hüseyin, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*	Andros 212 tereke
1715 Sep	Mehmed, *müvella bi-cezire-i Andra hilâfeten*	Andros 215
1715 Oct	Ahmed, *müvella bi-cezire-i Sira Adası hilâfeten*	Syros f. C, 3
1715 Nov-1716 Jan	İbrahim, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra (maa Sira)*	Andros 216, 219
1720 Mar	Ahmed, *müvella hilâfeten bi-nahiye-i Andra*	Andros 221

Dates	Names and fonctions	Sources
1720 Apr	Ömer, *naib bi-cezire-i Andra*	Andros 222
1720 Oct	Şeyh İsmail, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*	Andros 223
1721	Mehmed, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*	Andros 225
1722	Hasan, *müvella hilâfeten/naib bi-cezire-i Andra*	Andros 226-227
1724	Ahmed, Sira *naib*	Syros f. C, 5
1726	Ömer, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra maa Sira*	Syros f. C, 6
1728	Mehmed, *müvella bi-cezire-i Andra hala*	Andros 232
1729	İbrahim, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*	Andros 235-236, 152 [1672]
1733-36	Halil, *müvella bi-cezire-i Andra*	Andros 237-239, 242
1735	Abdullah, *naib bi-cezire-i Andra*	Andros 240
1737	Ömer bin Süleyman, *kadi bi-cezire-i Andra ve Sira*	Andros 243
1740/41	Hasan, *müvella hilâfeten bi-cezire-i Andra*	Andros 244
1744-45	Mustafa, *müvella naib bi-cezire-i Andra*	Andros 250, 254
1749/50-58	Salih, *naib bi-cezire-i Andra*	Andros 259, 262, 265-266, 264 [1756]
1755	Musli Ali, *naib bi-cezire-i Andra el-muzafe-i Sakız*	Andros 263
1756 Aug-1764	İbrahim, *naib bi-cezire-i Andra (maa Sira)*	Andros 264, 274-278
1758	Hafız Osman, *naib bi-cezire-i Andra*	Andros 267
1758	Ahmed	Andros 269-270
1759	Osman, *naib-i bi-cezire-i Andra*	Andros 271, 264-265 [1756]
1765	Mehmed, *naib bi-cezire-i Andra*	Andros 279-280
1768/69	Mustafa, *naib bi-cezire-i Andra*	Andros 286
1777-78	Seyyid Elhac Salih, *naib bi-cezire-i Andra maa Sira*	Andros 295-296

SOURCES

Andros: Ottoman documents from the island of Andros, catalogued in Elias Kolovos, *Η νησιωτική κοινωνία της Άνδρου στο οθωμανικό πλαίσιο: πρώτη προσέγγιση με βάση τα οθωμανικά έγγραφα της Καϊρείου Βιβλιοθήκης (1579-1821)*, Andros, Καΐρειος Βιβλιοθήκη, 2006 (in Greek); also in English in www.androsdocs.ims.forth.gr with transliterations and facsimiles.

Syros: Ottoman documents from the Catholic Bishopric of Syros. Photographed by Elias Kolovos in 2018. Catalogue in preparation.

BIBLIOGRAPHY

Ergene (Boğaç A.), *Local Court, Provincial Society, and Justice in the Ottoman Empire. Legal Practice and Dispute Resolution in Çankırı and Kastamonu (1652-1744)*, Leyden-Boston, Brill, 2003.

İnalcık (Halil), « Adâletnâmeler », *Belgeler* II/3-4 (1965), p. 49-145.

Kaya (Alp Yücel), "The *Müvella* and the Adjudication of Property Conflicts in the Ottoman Empire (1874-1914)," in Aykan (Yavuz), Tamdoğan (Işık) eds., *Forms and Institutions of Justice: Legal Actions in Ottoman Contexts*, Istanbul, Institut français d'études anatoliennes. DOI: 10.4000/books.ife-agd.2330

Kolovos (Elias), "Insularity and Island Society in the Ottoman Context: The Case of the Aegean Island of Andros (Sixteenth to Eighteenth Centuries)," *Turcica* 39 (2007), p. 49-122.

Kolovos (Elias), *Across the Aegean: Islands, Monasteries and Rural Societies in the Ottoman Greek Lands*, Istanbul, Isis Press, 2018.

Kolovos (Elias), "Muslims on the Island of Andros," in Kolovos (Elias), *Across the Aegean: Islands, Monasteries and Rural Societies in the Ottoman Greek Lands*, Istanbul, Isis Press, 2018, p. 97-114.

Kyrtatas (Dimitris I.), "Οι πυργοδεσπότες," *Ο Πύργος του Μπίστη (Μουβελά) στις Στενιές Άνδρου: Ιστορία και αρχιτεκτονικά χαρακτηριστικά*, Athens, Gutenberg, 2016, p. 35-74.

Peirce (Leslie), *Morality Tales: Law and Gender in the Ottoman Court of Aintab,* Berkeley, Los Angeles-London, 2003.

Slot (Benjamin J.), *Archipelagus Turbatus : Les Cyclades entre colonisation latine et occupation ottomane, c. 1500-1718*, Istanbul, Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut, 1982.

Zerlentis (Perikles G.), *Γράμματα των τελευταίων Φράγκων δουκών του Αιγαίου Πελάγους, 1438-1565*; *Ιωσήφ Νάκης, Ιουδαίος δουξ του Αιγαίου Πελάγους, 1566-1579; Το σαντζάκ των νήσων Νάξου, Άνδρου, Πάρου, Σαντορίνης, Μήλου, Σύρου, 1579-1621*, Hermoupoli, Νικόλαος Γ. Φρέρης, 1924.

Vatin (Nicolas), "Les *nâ'ib* du *ḳażâ* de Cos au XVIe-XVIIe siècle à la lumière du fonds ottoman des archives du monastère de Saint-Jean à Patmos," *Turcica* 51 (2020), p. 319-348.

Veinstein (Gilles), "Sur les *nâ'ib* ottomans," *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 25 (2001), p. 247-267.

Vatin (Nicolas), Veinstein (Gilles) eds., *Insularités ottomanes*, Paris, Maisonneuve & Larose, 2004.

Velkov (Asparuh), "Signatures-formules des agents judiciaires dans les documents ottomans à caractère financier et juridique," *Turcica* 24 (1992), p. 193-240.

Elias Kolovos, Müvella*s and* naib*s on the Islands of Andros and Syros, Sixteenth to Eighteenth Centuries*

Based on the Ottoman documents found in the local archives of the Aegean islands of Andros (Kaireios Library) and Syros (Archive of the Catholic Bishopric), the paper investigates the Ottoman judicial authorities *in situ* or visiting these islands between the sixteenth and eighteenth centuries. These were the *kadi*s, and their deputies, the *naib*s. I discuss especially the appearances of the term *müvella* in the Ottoman documents and the possibilities of its meanings, i.e., whether it refers to a *kadi*, or a *naib*. Our investigation corroborates the practice of rotation for the *kadi*s on these islands, who did not stay there for more than twenty months. On the other hand, their deputies have been found active in their posts for longer periods, being members of the local Muslim communities in some cases. Members of the local community were also located as interpreters (*tercüman*), both Muslim converts and Christians, and bailiffs (*muhzır*) in the island courts. In conclusion, our research shows that the Ottoman administration of justice in these islands was especially particular, reflecting in general the particularities of the insular world.

Elias Kolovos, Müvella *et* naib *dans les îles d'Andros et de Syros, du* XVI*e au* XVIII*e siècle*

Fondé sur des documents ottomans conservés dans les archives locales des îles égéennes d'Andros (bibliothèque Kaireios) et Syros (archives de l'épiscopat catholique), cet article est consacré aux autorités judiciaires ottomanes dans ces îles, à demeure ou en visite, entre le XVIe et le XVIIIe siècle. Il s'agit des cadis et de leurs substituts, les *naib*. J'y analyse particulièrement les occurrences du terme *müvella* et m'interroge sur ses possibles significations, la question étant de savoir s'il désigne un cadi ou un *naib*. L'enquête confirme une pratique de rotation sur ces îles des cadis, qui ne restaient pas en place plus de vingt mois. De leur côté, leurs substituts apparaissent actifs pendant des périodes plus longues, étant parfois membres de la communauté musulmane locale. Parmi les membres de ces communautés locales, on compte également les traducteurs (*tercüman*), convertis à l'islam ou chrétiens, et les huissiers des tribunaux insulaires (*muhzır*). Pour conclure, la recherche montre que l'administration ottomane de la justice dans ces îles avait de réelles spécificités, reflets des particularités du monde insulaire.

MICHAEL URSINUS

MUSTAFA: A *NAİB* IN ACTION IN THE *KAZA* OF COS IN THE FIRST HALF OF THE EIGHTEENTH CENTURY

Following up from the broad and exhaustive account by Nicolas Vatin about the activities of *naib*s from the island of Kos during the sixteenth and seventeenth centuries I will now be able to follow in his footsteps by focusing on one particular *naib* from that island who defies Nicolas Vatin's definition of his *naib*s being "des musulmans locaux." In fact, I will outline, as has done Elias Kolovos in his presentation, the emergence in the Aegean archipelago of the occasional *naib* "d'origine grecque". Yet even before I venture into any detail I have to say that nothing definite can be said about the origins of "my" *naib*; it is only through circumstantial evidence that it is possible to suggest that he is of Greek origin, but impossible to specify as to which island he originates from. He is first recorded in his capacity as *naib* of Kos in 1714; and in a document from 1722 issued by Mehmed (?), *naib* of Kos, he appears to be given the honorific title of "Molla" Mustafa (a title he seems to have added to his "signature" on a Greek monastic document dated 16 September 1709).

In my paper I will look into the activity of this single *naib* from the Aegean world of the early to mid-eighteenth century, the age of advancement of the Greek "bourgeois" lay community across the Islands. According to his distinctive seal, his name is Mustafa, son of Yusuf. Entrusted with the role of deputy Cadi of Kos (*el-müvellâ bi-medîne/cezîre İstânköy ḫilâfeten*), he evidently was charged by successive Cadis of Kos with looking after the island of Patmos (*el-müvellâ ḫilâfeten [bi-]*

Turcica, 51, 2020, p. 365-383. doi: 10.2143/TURC.51.0.3288395

Bâdînôs) for over 30 years. More than half a dozen *hüccet*s of which some show his own "signature," distinctive handwriting and seal imprint, all from the Ottoman holdings of St John monastery on Patmos, will form the basis of my investigation, complemented by a number of documents composed in Greek from the main files of St John monastery which,[1] despite showing his seal mark, were clearly issued by the monastic authorities themselves. Thus, our documentary base comprises documents in both Ottoman and Greek dating from between 1709 and 1746. In approximate chronological order, these are:

[1] A Greek document (*notariko gramma*) in the Archive of St John monastery, "*Episima Monis*" File 2 (1701-1750), No. 24, issued Patmos, 5 September 1709 (jul.) [16 September 1709] by *hegoumenos* Kallinikos Papayiorgas [Florentis, *Katalogos igoumenon*, sub anno 1706-1710] and authenticated by "our" Mustafa (with his "signature" and a seal mark identical with that in 30 – *48*, below) alongside a certain Mehmed who clearly refers to himself as a *naib* of Kos. The sales contract in Greek certifies that Eirini, daughter of Nikitas from Patmos, sold her *magazin* situated in Skala to Nicholas, son of Yanis, for five piasters.

[2] 7 – *29*, dated 1714, 14 May: *Hüccet* issued by (according to the seal) Mehmed, *el-naib* in the town of Kos, and Mustafa, *el-müvellâ ḫilâfeten [bi-]İstânköy*, which certifies that Eirini, daughter of Nikitas from Patmos, sold to Nicholas, son of Yanis, a warehouse situated in Skala near a warehouse for brocades for five piasters (the essence of [1]).

[3] 33 – *12*, dated 1719, 14–23 December: *Hüccet* issued by Mustafa, *naib* of Kos (*el-müvellâ ḫilâfeten [bi-]İstânköy*) in tandem with "our" Mustafa (his seal identical with that in 30 – *48*, below; *el-müvellâ ḫilâfeten [bi-]İstânköy*), which certifies the sale by Eirini Limolinas, from Leros village, of her several houses, her vineyard and fields with several fruit trees to the "big" monastery (*büyük manastır*) of Patmos.

[4] A "*hüccet*" drawn up by Mustafa *el-müvellâ ḫilâfeten [bi-] Bâdînôz* on the top left margin of Patmos Monastery "*Episima Monis*" File 2, 1701-1750, No. 4 dated Patmos, 25 July 1720 (jul.), the so-called

1. Most of these Greek language documents in the Patmos "*Episima Monis*" main files were issued by some monastic authority, but others clearly constitute documents drawn up by Ottoman officials in the Greek language, including documents issued by the Ottoman judiciary. Apart from entire series of bi-lingual *buyruldu*s of the Kapudan pashas spanning the period 1719-1820, and again 1837-1868, many Greek-language Ottoman documents can also be found in the various regional files of the archive, such as those for Kalymnos, Samos and Santorini.

"Partition Agreement," with seal of identical shape as in document 30 – *48*, below).

[5] 30 – *48*, dated 1720, 7–16 July: *Hüccet* issued by Mustafa, deputy Cadi of, or for, Badinoz ("*el-müvellâ ḫilâfeten [bi-]Bâdînôz*"), confirming the sale, by Makarios, son of Pavlos from Apokalypse monastery (Patmos), of his several books to Yerassimos, son of Vassilis.

[6] 23 – *22*, dated 1721, 23 September – 21 October: *Hüccet* issued by Mustafa, *el-müvellâ ḫilâfeten [bi-]Bâdînôz* (but with lense-shaped, indistinct seal [!] with no obvious name of its bearer) in tandem with Ömer, *naib* of Kos, confirming the mutual agreement reached between the siblings Michalis and Kyriaki and their brother Nikola (all from Patmos) concerning the share of their inheritance following their sister Kyrana's death.

[7] 24 – *9*, dated 1721, 12 October: *Hüccet* issued by Mustafa, *el-müvellâ ḫilâfeten [bi-]Bâdînôz* (but with lense-shaped, indistinct seal [!] with no obvious name of its bearer) in tandem with Ömer, *naib* of Kos, confirming on the evidence of extra witnesses from Patmos that a field claimed as his inheritance by Michalis, brother of the deceased Kyrana from Patmos, was lawfully transferred to Maria before Kyrana's death.

[8] Another Greek language document in the archive of St John monastery, File 66 Kalymnos, No. 12 dated 1 July 1722 (jul.) [12 July 1722] bears his distinctive seal (identical with that in 30 – *48*, above) alongside the octagonal seal of a certain Mehmed (?), but without any "signatures." Here, the *naib*s merely authenticate a Greek document concerning the sale of a house in Kalymnos. The document appears to have been issued in Kos, not Kalymnos.

[9] 21bis – *14*, dated 17 September 1722: *Hüccet* issued by Mehemmed, deputy Cadi of the Imperial fleet (*el-müvellâ-ḫilâfeten bi-donma-yi hümâyûn*) in conjunction with "our" Mustafa bin Yusuf, *el-müvellâ-ḫilâfeten [bi-] cezîre-i Bâdnôş*: Süleyman Ağa, acting lieutenant of the Imperial fleet who, while installing cannon (*leşker-endaz*) in the port of Patmos (at Skala), held a court session about a dispute between (the Patmians?) Nikitas, son of Stamatakis, and the daughters of Papa Nikola by the names of Theologou and Kyrana which was witnessed by various high-ranking Muslim officers of the Fleet as well as two Christians from Patmos.

[10] 28 – *9*, dated 1746: Ill-composed document with many instances of non-standard orthography, issued in the form of a *hüccet* by a certain Mustafa (*bende el-müvellâ ḫilâfeten* Mustafâ), granting the two sisters

Kyriaki and Maria the right to take into possession the estate of their late brother Theodoros, son of Gumelis, consisting of some shirtmaker's equipment on the island of Patmos before settling their brother's debts with his three Patmian creditors.

It is obvious from several of his involvements in Patmian affairs that Mustafa was an important figure at a time when the local *gerontia* (the influential and wealthy body of Patmian lay elders) strove to have their position vis-à-vis the monastic authorities strengthened. In many of the major events during that period on the island of Patmos it was he who got involved (in one instance even alongside a *naib* of the Imperial fleet), be this in major sales for the benefit of Patmian institutions, inheritance questions involving Patmians, or even internal Patmian affairs of almost "constitutional" proportions. For a long time the Ottoman treasury had not distinguished between the monks and the lay inhabitants of Patmos; only from the second half of the seventeenth century onwards was such a distinction progressively made,[2] which must have given rise to a degree of tension between both sides. But on 22 March 1720 [11 March 1720 (jul.)], both sides agreed on a "Tax Splitting Settlement" (by means of a *symfoniatikon gramma*): While the Monastery was to pay an annual sum of 125 piastres, Chora's (or the lay Patmians') share would amount to 250 piastres *per annum*; on occasion of a new Kapudan pasha taking office, the Monastery was to remit to his treasury 12,400 *akçe*, with Chora's share on such occasions amounting to 31,000 *akçe*.[3] While there is – untypically perhaps – no visible involvement of "our" Mustafa on this occasion, a few months later, after a *ferman* had been received (29 – *2*) issued between 29 May and 7 June 1720 in reply to the complaints of the inhabitants of Patmos about the monks of the Monastery "not being satisfied with the lands and trees which they held at the time of conquest" and requiring an investigation by a Sharia court, he is very much in evidence: Composed in Greek on 5 August 1720 [25 July 1720 (jul.)] and authenticated – for the first time (and for the first time in his name only) – by Mustafa bin Yusuf, *naib* of, or for, Badinoz (Patmos) – i.e. no longer as deputy Cadi of Kos –, the *gerontia* of Patmos extracted from the Monastery the so-called "Partition Agreement" by forcing the latter to identify the extent of its landed possessions on the island of Patmos. This document is the first of its kind (apart from the marginally

2. Vatin, "Les Patmiotes," p. 126-130.
3. Archive of St John monastery, "*Episima Monis*" File 2 (1701-1750), No. 12.

earlier "Tax-Splitting Settlement" just mentioned) where the body of lay elders, the *gerontia* of Patmos, is shown as having been accorded full negotiating powers vis-à-vis the monastic authorities in drawing up the "Partition Agreement" by means of a formal written act (*notariko gramma*).

The wording of Mustafa's rudimentary *hüccet*, drawn up in the left upper margin of this Greek document,[4] runs as follows: "*sebeb-i taḥrîr-i ḥarf-i hüccet budır ki ḥâlâ mô-nâz-dî-r ṭâ-râ-fî-nda-n ṭa-fe-te-a-t* [?*teferru* "a being subdivided'] *ḳılın-d-ı ḳırḳ senesinde-n berü gerek ṭarla ve gerek dağı ve gerek ḳır y-e-rle-ri ve gerek mâd[n]dir[a] ye-rle-ri vilâyet ṭarâ-fi-nda-n ve râyâ-mezḳûrâsı ṭara-f-fi-nda-n bir kimesne men' olmamağı içün işbu ḥurûf ketb olındı ṣaḥḥa*" (note Mustafa's disjointed orthography!). – In English: "The reason for writing down the *hüccet* is this: A separation (?) from the side of the Monastery was now undertaken, so that as from the year forty (=from time immemorial) neither field nor mountain, neither open nor enclosed lands [owned by the Monastery] are to be interfered with, not from the side of any government official nor from the side of any of the aforementioned *reaya*. Therefore this note was written down. [Such is the] correct [account]."

What was the reason for him (and for him alone) to draw up his *hüccet* onto this important "constitutional" document (it is certainly treated as such today)?[5] By doing so he endorsed the principal instruction underlying the "Partition Agreement," i.e. to prevent future violation of the Settlement, which figures prominently in the *dispositio* of his own *hüccet* (*vilayet tarafından ve reaya-i mezkure tarafından bir kimesne men' olmamağıyçün*). The firman of Sultan Ahmed III from the spring of 1720 (29 – 2)[6] had demanded an investigation by a Sharia court, and "our" Mustafa appears to have been the *naib* charged with this task. He seems to have drawn up his *hüccet* upon the document in question while being present on the island of Patmos. Or had he even been firmly installed on the Island from this date? Let me remind you: For the first time his "signature" boasted the phrase "*el-müvellâ ḫilâfeten [bi-] Bâdînôz*" (installed as deputy Cadi [in] Patmos). So perhaps he was not merely spending a brief spell on what Nicolas Vatin calls "une délégation

4. Archive of St John monastery, "*Episima Monis*" File 2 (1701-1750), No. 4.

5. According to Manolis Grillis of Skala, Patmos, who holds a higher position in the municipality of Patmos, the *notariko gramma* is on public display as a "founding" document of Patmos municipality. Verbal communication, 7 June 2018.

6. See Appendix.

temporaire *in loco*,”[7] but acting as a *naib* who was installed on Patmos for a somewhat longer period.

The other *hüccet*s issued by Mustafa need to be read in the light of this possibility. Because if he were seen to be acting as a *naib* “installed” on Patmos (if only temporarily), he would be the first Ottoman official of the judiciary known to have done so.

During 7–16 July 1720 (three to four weeks prior to the date of the “Partition Agreement”) Mustafa (on his own!) had already issued a *hüccet* – and this in his capacity as *naib* of, or for, Badinoz –, in which he confirmed the sale “of the books, great and small, on music (*musika*) as well as in Latin (*latinika*), Greek (*ellinika*) and Italian (*dalika*)” of the famous Patmian *hierodiakonos* Makarios, son of Pavlos, to Yerassimos, son of Vassilis,[8] for a total of 755 piastres. All five court witnesses he listed towards the bottom of this *hücce*t were distinguished Patmos office holders: Papa Iakovos,[9] Papa Anastasis,[10] Manolis,[11] Diako Yanis[12] and Methodios Vrakomenos [=*proigoumenos*].[13] This *hüccet* (30 – *48*) carries Mustafa’s handwriting in more than one sense, so I shall give it below in its full glory:

(1) *sebeb-i taḥrîr-i kitâb-i ṣıḥḥat-muṣâb budır ke* (2) *Bâdnôz maḥallâtından Abô-ḳâle-b-çe nâm mônâzdırda* (3) *sâkin olan Diye-rô-diyâḳô Mâḳâryôz veled-i Bâdolô* (4) *nâm kimesne maḥfil-i ḳaż[â]da işbu ḥâfıẓü’-l-kîtâb* [sic] *Ye-râsî-mô* (5) *veled-i Vasilî nâm kimesne maḥṣarında* [sic] *iḳrâyir-i tâmm* [sic] *ve taʿḳrîr-i kelâm* [sic] *ed* (6) *edüb ve kîtâb-larım gerek Mûsî-ḳâ ve gerek Lâ-ṭî-nî-ḳâ ve* (7) *gerek Ellî-nî-ḳâ ve gerek Dalî-ḳâ ve gerek ke-bir ve gerek ṣâġir bu* (8) *buṭun* [sic] *alay ile yediyüz elli beş ġūruş* [sic] *beyʿ-i ḳaṭʿî birle beyʿ* (9) *ve teslîm eyledim ol daḫi aḫẕ*

7. Nicolas Vatin has rightly pleaded caution when inquiring into the whereabouts of a *naib* acting on a particular case which may or may not have caused his “déplacement,” if only temporarily. In other words: Is the *naib* merely dealing with such an “away from home” case through his office in Kos, or was he actually dispatched across the water to see for himself?

8. For Makarios and Yerassimos Byzantios see *Brabeion*, p. 55f., n. 1. For the identification of the court witnesses, cf. Tsoulkanakis, *Άγιος Μακάριος*, p. 433f.

9. Papa Iakovos (son of Elias) is recorded as *kathegoumeno*s of St John monastery for November 1732: Vatin, Veinstein, Zachariadou, *Catalogue I*, p. 624. He is identical with Iakovos Anastassiou, a student of Makarios.

10. Son of Symeon.

11. Probably the later Papa (diakos) Manolis: Cf. 35 – *20* (1749).

12. He is identical with deacon Ioannis Kounelis.

13. He can be identified with Methodios Kalogeras, a former abbot of St John monastery.

ve ḳabż ve ḳabûl ve tesellüm etdi (10) *kde[n]ṣoñra şemeni* [sic] *olan yediyüz elli beş ġûruş* [sic] *mezfûr* [sic] *Yerâ* (11) *sî-mô yedinden tamâmen alub ḳabż eyledim baʿde'l-yevm ẕikr* (12) *olunan kîtâb-ları* [sic] *mezfûr Ye-râ-sî-mô-ya mülk-i müşterâ* (13) *sıdur* […] (30 – *48*).[14]

Considering the exclusively Christian, and solidly Patmian, body of court witnesses, it is highly likely (even by Nicolas Vatin's strict criteria) that the document was issued in Patmos. What is more: the fact that Mustafa is again the sole promulgator of his *hüccet* suggests that it was he who supervised the sale, and then singlehandedly drew up the sales contract while (perhaps still?) in Patmos. But above all this too is a document headed by Mustafa's "signature" in which he asserts to be acting as the "deputy Cadi of, or for, Patmos," suggesting, like before, an ever-closer connection with that island.

Not so in the case of some earlier pieces of evidence. The first of these is a document issued by Kallinikos Papayiorgas, the then *hegoumenos* of the Monastery of St John, on 16 September 1709 (5 September 1709 jul.), confirming the sale by Eirini, daughter of Nikitas Fokianos from Patmos, of her property (including a workshop located in Skala) to the son of Nikolas Pourezis for five piastres. It seems that this is an example of a *naib*'s "signature' and seal being applied to an existing sales contract *post facto* (such may be the meaning of the phrase *ke-mâ ẕukire fihi yuvaḳḳa'u el-ḥâḍir*: "It was now executed what was mentioned in it"), likely to have been scrutinized and authenticated in the *mahkeme* of Kos. If so, this monastic document would be the earliest evidence for "our" Mustafa to be officiating, as a *naib* of Kos, together with his colleague Mehmed, another *naib* of Kos. But I repeat: The date of the document in Greek only gives an *ante qua non* date for Mustafa's and Mehmed's intervention, not (necessarily) the date of its authentication.

The earliest dated *hüccet* issued by a certain Mehmed, *naib* of Kos, in tandem with "our" Mustafa (who also still "signs" here as "*el-müvellâ ḫilâfeten bi-İstânköy*"), is 7 – *29* dated 14 May 1714. This *hüccet*, like the transaction in Greek issued in Patmos, 16 September 1709, concerns the Patmian lady by the name of Eirini, daughter of Nikitas from Patmos

14. Because the document purports to attest to the sale, and not the donation, of the books of the famous Didaskalos Makarios to the library of the Patmos Gymnasium, Vassilis Demetriades considers this *hüccet* to be a (compromising) forgery. See Tsoulkanakis*, Άγιος Μακάριος*, p. 433f.

who sells her workshop or warehouse (*magaza*) situated in Skala, the port of Patmos, to Nikolas, son of Yanis (1709: the son of Nikolas Pourezis), for five piasters – evidently the same sale that was recorded, by the Monastery, five years previously.

The second earliest document (co-)issued by "our" Mustafa as *naib* of Kos (*el-müvellâ ḫilâfeten [bi-]İstânköy*) is 33 – *12* dated 14–23 December 1719. Again a *hüccet*, it marks the beginning of a long-drawn dispute between a well-to-do Greek lady, this time from Leros, but also by the name of Eirini, daughter of an important Leros figure, and Papa Kallinikos, *hegoumenos* of the "big" Patmos monastery. – Below can be found my summaries of the documents which demonstrate the unfolding legal contest between a female layperson from Leros and the highest monastic authority in Patmos, and its final resolution by Mehmed, Mustafa's *naib* colleague from Kos:

(33 – *12*:) *ḥüccet*, dated first decade Safer 1132H/ 14–23 December 1719. Issuing authority: Mustafa, deputy Cadi of Kos (= "our" Mustafa), and another Mustafa, deputy Cadi of Kos

Summary: The document specifies that Eirini Limolinas [for Lemonia? Verso text in Greek has "Mitsomatas" instead of "Limolinas"], daughter of the *protos* (*tou [pro]protou*) Yioryis and resident of Leros village, irrevocably sold through her representative Pothitos, son of Yanis, her several houses, her vineyard and fields together with all olive, fig and harob trees situated on Leros to the "big" monastery (*büyük manastır*) of Patmos for a total of 24,000 *akçe* "current denomination." – All seven court witnesses listed bear Christian names.

(27 – *35*:) *ḥüccet*, dated second decade Cumadiyülevvel 1134H/ 27 February – 8 March 1722 [verso in Greek gives 29 January 1722 (jul.)]. Issuing authority: Mehmed, deputy Cadi of Kos

Summary: Marina, daughter of Yiorgis from Kos, claimed before the court in front of Papa Kallinikos, son of Manolis and head of the monastery of Patmos, that for twenty years he had taken control of some of the property of her late mother Lemonia and her sister Eirini, situated on the island of Leros and consisting of two dwellings, a field, an orchard as well as several fruit trees, valuables and household items, thereby causing her injustice. On questioning, Papa Kallinikos repudiated the claim, insisting that during her lifetime Eirini had bought the two dwellings, nine carob trees, the field, the orchard, 20 olive trees and 18 fig trees from her husband, only to sell these properties to the monastery for 200 piastres. When in the situation of claim and counter-claim Papa

Kallinikos was eventually invited to make an oath to back up his statement, he delivered an oath on the New Testament in the presence of two witnesses (one Muslim, one Christian), thereby deciding the case in his favour. – Among the names of the nine court witnesses, five are Muslim, four Christian.

(33 – *8*:) *ḥüccet*, dated second decade Cumadiyülevvel 1134H/ 27 February – 8 March 1722. Issuing authority: Mehmed, deputy Cadi of Kos

Summary: *Hüccet* resolving the dispute between Papa Kallinikos, son of Manolis, head monk of the Patmos monastery and Marina, daughter of Yioryis, who resides in the town of Kos as a visitor: She claims in front of the court that Papa Kallinikos unlawfully took possession of her mother Lemonia's and her sister Eirini's estate and effects situated on the island of Leros when they died twenty years ago, consisting of two houses, fields, vineyards, 20 olive, 18 fig and nine harob trees as well as a number of valuables and effects in the house, demanding that Papa Kallinikos be questioned. When he was asked by the judge, he rejected her claim by arguing that during the lifetime of Marina (erroneously for Eirini?) he had bought the real estate in question for the patrons (*ashab*) of the monastery from Marina's husband for 200 piastres, therefore constituting a lawful acquisition for the monastery. When asked to confirm their statements by oath, Marina felt unable to do so, but Papa Kallinikos gave an oath on the Bible, and Molla Mustafa and Antonios confirmed by their witness that the real estate in question had in fact been bought for the monastery from the husband of Marina (=Eirini?) for 200 piastres. – Three of the seven witnesses bear Christian names.

(33 – *17*:) *fermān*, dated first decade Ramazan 1136H/ 24 May – 2 June 1724. Issuing authority: Sultan Ahmed III (1703-1730)

Summary: Papa Kallinikos, son of Manolis, one of the monks of the Patmos monastery and bearer of the firman, had sent a petition to the Sublime Porte, stating that a woman by the name of Marina, despite a *hüccet* to the effect that she was unable to prove her case according to Sharia law, had made allegations against him [by claiming back] the property belonging to her mother Lemonia and sister Eirini who died twenty years ago, consisting of two houses, several fields, vineyards, 20 olive, 18 fig and nine harob trees as well as a number of valuables and effects in the house, all situated on Leros, which he had in his possession ever since those years. Because she continued opposing the *hüccet* in question, he asked for an Imperial firman demanding an investigation by a Sharia court and the cessation of her unlawful acts.

(33 – *15*:) *fermān*, dated third decade Ramazan 1136H/ 13–22 June 1724. Issuing authority: Sultan Ahmed III (1703-1730)

Summary: Firman in response to a petition by Kallinikos, *hegoumenos* of the "big" Patmos monastery, in which he stated that twenty to thirty years ago while they were still alive and in full possession of their mental faculties, Lemonia and Eirini from Leros sold their two houses, several fields, vineyards, 20 olive, 18 fig and nine harob trees as well as a number of valuables and effects in the house, all situated on the island of Leros, to himself (Kallinikos), who made this purchase, accompanied by a legal *hüccet*, for the benefit of the poor of the monastery. But Carna [mis-spelt for Marina], presently a resident of Leros, demanded the purchase to be annulled, saying that she wanted to take possession of the items which he (Kallinikos) had bought from her late mother and sister. Despite the fact that her claim would amount to a mere abrogation [of a legally binding court decision, *lagv-i mahz*], upon which a *hüccet* had been issued, she would dispute this *hüccet*, which is why he (Kallinikos) asked for an Imperial firman to stop her from acting against Sharia law and contrary to the *hüccet*. The firman now issued demanded to take into account the relevant *hüccet*, and if found as stated in the *ilam*, immediate action as required by law and in accordance with the *hüccet* was deemed necessary.

The reader will have noticed that "our" Mustafa is present with his "signature" and seal only on the first document dated December 1719. He is conspicuously absent from the later *hüccet*s dealing with this case.

References [6] and [7] are considered here because it can reasonably be assumed that they, too, refer to Mustafa ibn Yusuf, despite the fact that the seal employed is clearly not of the shape used before or after. Nor is his co-*naib* the former Mustafa, nor Mehmed, but a certain Ömer. But significantly, Mustafa "signs" with the phrase *el-müvellâ ḫilâfeten [bi]Bâdînôz* – just like he did from the spring of 1720. Both *hüccet*s date from 1721, with the date of the second to fall within the date bracket of the former, so that the internal evidence alone can establish the sequence of their issue. The following (24 – *9*) must be the earlier of the two:

Summary: The Patmian Michalis, son of Antonis, states in court in front of Maria, daughter of Yanis, that his late sister Kyrana, daughter of Antonis, owned a field in the location known as Lefke, which he should have inherited on her death, but that Maria unlawfully took hold of it. Upon questioning, Maria admitted that the field in question had been the property of the deceased, but that she was given the field as a lawful

present by its owner to whom she had rendered services for three years. When, however, Michalis continued claiming the field contrary to the defendant's statement, the village elder (*kocabaşı*) Yioryis and Papa Yakomos, both competent and disinterested people, were summoned before the court as additional witnesses. They confirmed that the late sister of the claimant transferred the field to Maria in writing as a lawful gift five days before the date of the transfer deed while she was still alive and in full command of her senses, as the equivalent of three years of services. After they gave testimony one by one in accordance with the Sharia, Michalis was warned to resist from challenging the outcome of the case through a Sharia court. – The nine court witnesses named are: Pothitos Simos, Chatzi Anastassios, Papa Lulu (?), Papa Kostantinos, Pothitos Antonios, Manolakis the Scribe (*yazıcı*), Papa Yanis, Paisios, Kostantis Margaritis.

The second *hüccet* (23 – *22*), following up from the first, can be summarized as follows:

The Zimmi siblings Michalis, son of Antonis, and his sister Kyriaki, daughter of the same (who are, together with Nikolas, her husband, the confirmed sole heirs to their deceased sister Kyrana, daughter of Antonis, an inhabitant of Patmos), appeared before the Muslim judge(s) and stated in front of Nikolas, the former husband of the deceased, that he (Nikolas) took possession of their sister's house worth 80 piastres, her field near the monastery valued at ten piastres, and another field in Lefke worth five piastres. When Nikolas was questioned, he asked to be given his rightful share, with the remainder to be shared between the siblings, arguing that 60 days before his former wife's death he had her certify before the persons certifying this document that she owed him 60 piastres, and that during her illness, again in front of the same witnesses, he sold her house worth 80 piastres to the Christian woman Eirini, daughter of Avesti (Sevastis?), to settle his claim against her, spending the remaining 20 piastres on his wife's sickbed and taking nothing for himself. After Nikolas' testimony was confirmed by the aforementioned witnesses, Michalis and Kyriaki made their statement, with Michalis offering to make a vow that his inheritance was no more than the field worth five piastres, whereupon Nikolas then admitted that he owed him another 15 piastres (for the field in question and the other one in Lefke worth ten piastres), totalling 20 piastres. After this amount had been split in two equal halves, one for Nikolas and the other to be shared between Michalis and Kyriaki, Michalis declared that he had no further demands, while

Nikolas vowed on the Holy Scriptures that he too had no further claims against the siblings. – The witnesses indicated at the bottom of the document are Pothitos Yanis, Papa Yakomos, Papa Yanis, Pothitos Angelos, Diakos Yioryis *kocabaşı*, Chatzi Athanassios Paolo, Kostantis Margaritis, Papa Yakomos, Papa Kostantis and Vestiarios, son of the man from Kos (*veled-i İstanköylü*).

In this way the dispute ends by means of some kind of arbitration, apparently in Patmos given the identity of the court witnesses, and orchestrated by Mustafa who, in all likelihood, is identical with "our" Mustafa, deputy Cadi of, or for, Patmos.

An unusual *hüccet* emanating from the office of the Cadi of the Fleet dates from 17 September 1722: It was issued by Mehemmed, deputy Cadi of the Imperial fleet (*el-müvellâ-ẖilâfeten bi-donanma-yi hümâyûn*) in conjunction with "our" Mustafa bin Yusuf, "entrusted with the island of Patmos as deputy Cadi" (*el-müvellâ-ẖilâfeten [bi-] cezîre-i Bâdnôş*): Süleyman Ağa, acting lieutenant of the Imperial fleet under the authority of Kapudan pasha Mustafa Paşa and commanding the ship of Salih Paşa as well as other vessels of the Sultan, after casting anchor (*lenker-endaz*) in the port of Patmos (at Skala), convened a regular court session (*akd-i meclis-i şer'-i kavîm*) about a dispute between (the Patmians?) Nikitas, son of Stamatakis, and the daughters of Papa Nikola.

Summary: Theologou and Kyrana, whose brother Yanis had borrowed from Nikitas 572 ½ piastres he inherited from his father while he was still a minor under the guardianship of his mother Eirini twelve years previously, but Yanis died before having returned the money. This he (Nikitas) now claimed back from Yanis' two sisters, yet the court dismissed his claim since the sisters had not yet received any share of the inheritance because, at the time of Yanis' death, it was considered insignificant. – The proceedings were witnessed by various high-ranking Muslim officers of the Fleet as well as two Christians from Patmos: Salih Paşa, *emirü'l-ümera'i'l-kiram*, Hasan *kethüda* bin Abdullah, Hüseyin Halife (?) bin Abdullah, Abdülkerim bin Mehmed Halife as well as Yakomo veled-i Yorgi and Yani veled-i Pothito.

The last available evidence in this corpus for his operating (again on his own!) is an ill-composed *hüccet* (28 – *9*) sporting his new seal (which is a re-modelling of his earliest one) and a somewhat defective "signature" indicating his deputyship, but not his place of responsibility) in which he entitles the two sisters Kyriaki and Maria to take into possession the estate of their late brother Timotheos, son of Gumelis, consisting

of some shirtmaker's equipment on the island of Patmos as well as a rifle (?) before settling their brother's debts with his five Patmian creditors. The document does not give away the day and month of its date of composition, merely the year 1159H is recorded, corresponding to 1746 (my transliteration of this garbled document is still far from complete). Instead, I ask the reader to accept a summary of this document:

Defectively dated document (*huruf*) with garbled syntax and many instances of non-standard orthography which in parts renders the text virtually illegible, issued in the form of a *hüccet* by a certain Mustafa, deputy Cadi of (or for) Patmos, allowing the two sisters Kyriaki and Maria to take into possession the estate of their late brother Timotheos, son of Gumelis, consisting of some shirtmaker's equipment on the island of Patmos as well as a rifle before settling their brother's debts with his three Patmian creditors. – The case was concluded in the presence of six named witnesses, all Christians.

[Transliteration of 28 – *9* (fragmentary hence provisional):]

bende el-fakîr müvellâ ẖilâ[feten] Muṣṭafâ

(1) *vech-i taḥrîr-i ḥurûf budur ki* (2) *cezîre-i Baṭnôz sakinlerinden* [?] *Timôdor veled-i Gumeli nâm ẕimmî ve Kirâle* [?] (3) *ve re'is* [?] *Ṭôdorî ve Ḳosṭanṭî Reis* [?] *mürd[d]en temessüği olmağla* (4) *budan aḳdem mürd olması sebebinden* [?] *ẕimmîden altı ġuruş bir zaloti* [?] (5) *altamış* [!] *ġuruş mezbûrûnımız ḳız ḳardeşleri Mâriyâ ve Kiryâkî* (7) *nâm kimesneler ṭarafılarıdan* [!] *Papa Miẖelî Dîğânî deyü su'âl* [?] (8) *olub meclis-i şerʿde gelüb taḳrîr-i kelâm eyledi ki* (9) *budan aḳdem mürd ola[n] ẕimmînüñ cezîre-i mezbûrda vâḳiʿ* (10) *bir ṭarla on ġurûş ve bir gömlekci furunı ve bir* (11) *düfük ve bir sedukçuk ev sobada[n] ġâyrı* [!] *olmayub* (12) *ve bu ẕikr olunan cemâ-yekûn seksen altı ġuruş* (13) *ḳıymet olub mezbûr Kiryâkî ve Mâriyâ nâm naṣraniye* (14)*-ler ṭaraf-i şer'd*[en] *altı ġuruşluḳ ve altmış ġurûş ṭereke* [?] (15) *-leri mezbûr furunu ve ṭarla ve düfek mezbûr Kiryâkî* (16) *ve Mâriyâ ḳâbz* [!] *edmağı işbu ḥurûf verildi sene 1159* (17) *şühûdu'l-ḥâl Papa Miẖelî Vedka* [?]; *ḥacci Yôrgî İzmirlî; Ṭôdorî Niḳôlâ; Boṭodoz Ḳosṭanṭî; ḥacci Mânôlî; Yânî Miẖelî Merluta* [?] *ve ġayrihim.*[15]

We have now seen Mustafa ibn Yusuf officiating for more than 30 years, initially always in tandem with another *naib* installed in Kos, but soon on his own. Between the summer of 1720 and the autumn of

15. This reading has greatly benefitted from the valuable suggestions offered generously by my colleagues Elias Kolovos and Nicolas Vatin.

1722, he officiated on his own (four times) – on Patmos and as "deputy Cadi of, or for, Patmos," which would suggest that during these three years he was active on the island of Patmos on an annual basis – during July/August 1720, September/October 1721 and again in September 1722. In September 1722, he meets – in Skala, Patmos – the deputy Cadi of the Imperial fleet. If he was not firmly installed in Patmos during those three consecutive years (which remains a possibility despite the evidence in [8]), he must have visited the island regularly enough during the summer period to justify the grand title of "seasonal" deputy Cadi *in* Patmos.

But if he indeed was permanently present in Patmos during those 36 months or so, would he qualify to be considered the first known Muslim official firmly established on Patmos before the advent of the Tanzimat and the establishment of the Muslim *müdirlik* in Skala during the 1850s?[16] It is not clear where he was and what he did for the rest of the year during the early 1720, and it remains far from clear what happened to him between October 1721 and 1746 when his seal appeared for the last time (as far as our documentation goes), this time without any reference to Patmos. Had he been ordered back to Kos? Mustafa's

16. For the date of introduction of the *müdirlik* see my "Corpus," p. 294 ff. The *müdirlik* proved to be the most stable office in the entire provincial hierarchy, despite being renamed repeatedly. According to Section IV of the official instructions (*talimat*) detailing the duties of the *vali*s, *mutasarrıf*s, *kaymakam*s and *müdir*s dated 13 Safer 1275H/ 22 September 1858, the *müdir* was to oversee all administrative, fiscal and policing matters in his district; he was responsible in particular for the maintenance of public order, for assuring equity in judicial hearings, for remitting to the treasury the taxes due from his district as well as for ensuring equal treatment of all subjects. He would be answerable to the *vali* if his district fell within the central district of the *eyalet*, otherwise to the *kaymakam*. Other responsibilities include the transfer of criminals, together with the interrogation protocols, to the *liva* authorities and to have them kept under close guard during transport; enacting the prohibition of inadmissible demands towards the population from the side of the police and other officials; employment of suitable gendarmes and enforcement of the ban on their use as servants; to ensure an effective curb on bandits and to make an immediate report if the available gendarmes and army detachments are not sufficient; further the protection of state property; ensuring payment of taxes without delay; rejection of unjustifiable tax demands; remittance of cash amounts to the *liva* authorities; promotion of agriculture and trade; ensuring participation of the district councils and to allow direct inquiries to be made at *sancak* level. In addition, the *müdir* was responsible for the administration of the travel permits or *mürur tezkereleri*, in which capacity the *müdir*s of Patmos were repeatedly reprimanded by the *sancak* administration for having been reluctant to return to Rhodes the proceeds from the sale of the permits and/or what remained of un-used copies (38 – *2*; 38 – *42*) or, worse still, for having employed handwritten versions instead of the official printed versions (38 – *3*). On the regulations for the *müdirlik* cf. Kornrumpf, *Territorialverwaltung 1864-78*, p. 65f.

involvements in the intricacies of the internal "balance of power" in Patmos during the early 1720s suggest that he was a (local?) player of some importance during those years, possibly because of his insider knowledge as a "regional specialist" who was able to build up useful connections over time. As (possibly) a Greek convert to Islam (whose father may have been called Iossif but styled "Yusuf" in his son's seal) or more likely a Greco-phone Muslim from the (wider) Aegean region (for instance from Crete), his intimate knowledge of local society and the Greek language (but did he ever write in Greek?) paired with an official position in the Ottoman judicial system as a *naib* made him a man the contending parties in Patmos, and indeed the deputy Cadi of the Imperial fleet setting foot on Patmian soil, evidently could not always do without. As the *müvellâ ḫilâfeten [bi-]Bâdînôz*, he was unrivalled from the summer of 1720, as no other *naib* from Kos (the relevant judicial centre) has so far come to light for the subsequent period who would boast this label. It may be no coincidence that he was able to develop this role for himself during the first half of the eighteenth century at a time of accelerated tension between the monastic and lay sections of Greek society, going hand-in-hand with the establishment – often enough in the face of monastic opposition – of lay forms of civic administration by Greek *gerontes* in Patmos and elsewhere.

APPENDIX

The Appendix lists three documents (in chronological order) from the Ottoman holdings of St John monastery on Patmos which appear to relate to the circumstances described above. Some of them have already been mentioned in the text. The documents are given below as they appear in my *Catalogue of the Ottoman Holdings of St John's Monastery in Patmos*, *Part Two: Dossiers 21-38*. Below, the number of the archival dossier is indicated first, followed (in Italics) by the serial number of the document within.

35 – *3*

Type: *fermān*
Date: Second decade Receb 1132H/ 19–28 May 1720
Issuing authority: Sultan Ahmed III (1703-1730)
Place of issue: Istanbul

Addressee: The (unnamed) *naib* of Kos

Signatures and seals: Tughra of Ahmed III; on verso ʿÜmdetī and two flourishes

Dimensions: 26.6 × 76 cm

Summary: Firman in response to a petition by the *reaya* of Patmos who complain about the *naib* of Kos: Despite the fact that, if there is no legal breach of trust (*gadr-i şer'i*), it is forbidden to hear a case involving taxes (*hukuk*) after the passing of 15 years, he sent a *naib* to Patmos who, solely to enrich himself, accepted the case, thereby provoking some people. Since they asked for a firman to stop him, a decree was issued demanding not only an end to such a transgression of the law, but also a strong cautioning of the *naib*.

29 – *2*

Type: *fermān*

Date: Third decade Receb 1132H/ 29 May – 7 June 1720

Issuing authority: Sultan Ahmed III (1703-1730)

Place of issue: Istanbul

Addressee: The *naib* of Kos

Signatures and seals: Tughra of Ahmed III; on verso: Edīb and two flourishes

Dimensions: 42.5 × 61 cm

Summary: Firman in response to a petition by the *reaya* of Patmos who ask for an Imperial decree as they complain about the monks of the monastery of St John, accusing them of not being satisfied with the lands and trees which they held at the time of conquest, but of interfering in their (the *reaya*'s) holdings of land and trees in violation of the *defter*. After the acting chief treasurer (*başdefterdar*) Hadji Ibrahim was consulted about the formulation of the decree, a firman is issued containing an extract of the detailed register (*defter-i mufassal*) kept in the Imperial archives, ordering a Sharia court investigation and forbidding the monks to interfere with the *reaya* holdings of land, trees and mills.

35 – *4*

Type: *fermān*

Date: Second decade Şevval 1144H/ 7–16 March 1732

Issuing authority: Sultan Mahmud I (1730-1754)

Place of issue: Istanbul

Addressee: The (unnamed) *naib* of Kos

Signatures and seals: Tughra of Mahmud I; on verso ʿİzzī and one single flourish

Dimensions: 47.8 × 65.7 cm

Summary: Firman in response to a petition by the *reaya* of Patmos who complain about the *naib*s sent by the Cadis of Kos, who from of old are not residing in a *mahkeme*, but go round the land without invitation, accompanied by several mounted men and demanding provisions for their upkeep. In addition, they oppress the people by demanding excess fees for dividing up the estates of the deceased and for other legal services. The Patmians consequently ask for an Imperial decree to stop this unlawful practice. The resulting firman demands a stop to the transgressions, and lists numerous fees at authorized levels: from every 1,000 *akçe* of the net value of an inheritance an inheritance tax (*resm-i kismet*) of 15 *akçe* plus 5 *akçe* for dividing up the estate (*kassamiye*), 2.5 *akçe* for the scribe (*katibiye*) and 2.5 *akçe* for the usherers (*ihzariye*); 1 piastre for the scribe for setting a will down in writing (*hüccet-i vasiyet*) and 1/2 piastre for an alimony certificate (*hüccet-i nafaka*); for a marriage contract (*akd-i nikah*), in the case of a virgin, 20 *akçe* for the Cadi and 5 for the servants of the court (*huddamiye*), a total of 25 *akçe*; for a document issued upon the setting free of a slave (*ıtıkname*) 66 *akçe* of which 50 go to the Cadi, 10 to the *naib* and 6 to the *emin* and *katib*; for recording a case in the court record book (*sicil*) 8 *akçe* as *resm-i sicil*; for issuing a *hüccet* or *arz* 25 *akçe*; for a signature 12 *akçe* and 6 *akçe* for a court note (*mürasele*).

BIBLIOGRAPHY

Archive of St John Monastery, "*Episima Monis*" File 2 (1701-1750).

Brabeion: Βραβείον της Ιεράς Μονής Αγ. Ιωάννου του Θεολόγου Πάτμου, Florentis (Chrysostomos) ed., Athens, Εταιρεια βυζαντινων και μεταβυζαντινων μελετων, 1980.

Kornrumpf (Hans-Jürgen), *Die Territorialverwaltung im östlichen Teil der europaïschen Türkei vom Erlass der Vilayetordnung (1864) bis zum Berliner Kongress (1878) nach amtlichen osmanischen Veröffentlichungen*, Freiburg im Breisgau, Schwarz, 1976.

Tsoulkanakis (Navkratios), *Ο Μέγας ιδάσκαλος του Γένους Άγιος Μακάριος Ιεροδιάκονος Καλογεράς (+1737)*, Thessaloniki, 1994.

Ursinus (Michael), "A Corpus of original *Buyruldus* from the Chancery of Rhodes, 1837-1867," *Turcica* 44 (2012-2013, numéro spécial à la mémoire de Gilles Veinstein), p. 341-368.

Vatin (Nicolas), "Les Patmiotes, contribuables ottomans (XV[e]-XVII[e] siècles)," *Turcica* 38 (2006), p. 123-153.
Vatin (Nicolas), Veinstein (Gilles), Zachariadou (Elizabeth), *Catalogue du fonds ottoman des archives du monastère de Saint-Jean à Patmos*, Athènes, 2011 (abbreviated as *Catalogue I*).

Michael Ursinus, *Mustafa: A* Naib *in Action in the* Kaza *of Cos in the First Half of the Eighteenth Century*

The *Naib* Mustafa was charged by successive Cadis of Kos with looking after the island of Patmos for more than 30 years, although he could possibly have acted on his own initiative in some instances. About half a dozen of *hüccet*s sporting his "signature," distinctive handwriting and seal imprint, all from the Ottoman holdings of St John monastery on Patmos, form the basis of the investigation, complemented by documents composed in Greek from some of the Greek *metochia* files (which now form part of the monastic archive of Patmos) which also show his seal mark, dating from between 1709 and 1746. Mustafa who, given his writing style and mode of expression, most probably was a Greek (convert), constitutes a hitherto little known example of a regional "specialist" *naib*, "officiating" on Patmos and, occasionally, on another island (such as Kalymnos) along the sea route from Kos to Patmos.

The involvements of Mustafa in the intricacies of the internal "balance of power" in the island of Patmos suggest that he was an important player because of his insider knowledge as a "regional specialist" practicing his skills over many decades, but particularly as a Greek convert to Islam whose intimate knowledge of local society and the Greek language paired with an official position in the Ottoman judicial system as a *naib* made him a man the contending parties in Patmos evidently could not do without.

Michael Ursinus, *Mustafa : un* naib *à l'œuvre dans le* kaza *de Cos dans la première moitié du XVIII[e] siècle*

Le *naib* Mustafa fut chargé par des cadis successifs à Cos de s'occuper de l'île de Patmos pendant plus de trente ans, encore qu'il ait pu agir de sa propre initiative dans certains cas. L'enquête est fondée sur une demi-douzaine de *hüccet* portant sa « signature », son écriture caractéristique et son sceau, toutes issues du fonds ottoman du monastère de Saint-Jean à Patmos, que viennent compléter des documents en grec venant de dossiers consacrés à des *metochia* aujourd'hui conservés aux archives monastiques de Patmos, documents datant de 1709 à 1746 qui portent aussi son sceau. Mustafa qui, à en juger par son style et sa façon de s'exprimer par écrit, était très probablement un Grec (converti), offre un exemple du type jusqu'à présent peu connu d'un *naib* « spécialiste » régional « officiant » à Pamos et, à l'occasion, dans d'autres îles (comme Kalymnos) sur la route maritime menant de Cos à Patmos.

L'implication de Mustafa (dans ce cas comme dans d'autres) dans la complexe pratique de l'« équilibre des pouvoirs » dans l'île de Patmos donne à penser qu'il jouait un rôle important, du fait de sa connaissance de l'intérieur comme « spécialiste régional » exerçant ses talents sur place depuis de nombreuses décennies, mais tout particulièrement parce qu'il était un Grec converti à l'islam dont la connaissance intime de la société locale et de la langue grecque allait de pair avec une position officielle de *naib* dans le système judiciaire ottoman, ce qui faisait de lui un homme dont les partis opposés à Patmos ne pouvaient pas se passer.

MICHAEL KNÜPPEL

DER CHALADSCH-DICHTER MOSAYYEB ARABGOL (24.7.1931-24.10.2002)

Noch heute beeindrucken uns die Ergebnisse der iran-turkologischen Forschungen Gerhard Doerfers und seiner Mitarbeiter, die zunächst in drei Forschungsreisen nach Chaldschistān (und Ḫurāsān) in den Jahren 1968, 1969 und 1973 gipfelten und zu einer so großen Ausbeute führten, daß sich die Auswertung des Materials bis in die 1990er Jahre hinziehen sollte. Im Zuge der Unternehmungen konnten zwei bis dahin unbekannte Turksprachen entdeckt resp. bestimmt werden: das Chaladsch und das Ḫurāsān-Türkische (das bis dahin für einen Dialekt des Turkmenischen gehalten worden ist). Im Zusammenhang mit der Chaladsch-Forschung fällt in der Literatur immer wieder ein Name: Mosayyeb Arabgol (Moṣayeb ᶜArabgol). Dieser war ein iranischer Verwaltungsbeamter und der wichtigste Informant der Göttinger Forschungsgruppe. Wer aber war Mosayyeb Arabgol, der zwar immer wieder in den Publikationen von Doerfer et al. erwähnt, über dessen Vita aber kaum etwas mitgeteilt wird?

Doerfer lobt in seinen Publikationen die besonderen Vorzüge Arabgols, äußert sich ausführlich zur Sprache (resp. Aussprache des Chaladsch) seines wichtigsten Gewährsmannes (u.a.: „[…] hat hervorragend deutliche (bühnenreife) Aussprache (anfangs noch viele p{ersisch} Wörter verwendend, später gut aufs C{haladsch} besinnend“[1]) und begründet in einer längeren Ausführung dessen Wahl als Informanten:

1. Doerfer, *Lexik*, p. 14.

Turcica, 51, 2020, p. 387-395. doi: 10.2143/TURC.51.0.3288396

„Es gab auch praktische Gründe für die Wahl Arabgols. Arabgol ist iranischer Beamter; er hatte während seiner Dienstreisen die Leute zu befragen. Er hat uns bei unseren Sprachaufnahmen stets aufs rührendste unterstützt; er ist eine ebenso aktiv-energische wie intelligente Persönlichkeit. All diese Vorzüge zusammen findet man selten bei Gewährsleuten! Es wäre auch kaum möglich gewesen, einen anderen Gewährsmann nach Göttingen zu bekommen für einen längeren Aufenthalt hierselbst, der allein uns die Möglichkeit gewährte, ein umfangreiches Wörterbuch zusammenzustellen“.[2]

Biographische Details lieferte Doerfer jedoch keine. Den verstreuten Hinweisen auf Arabgol ist lediglich zu entnehmen, daß er 1968 Verwaltungsbeamter (stellvertretender Kreischef[3]) war,[4] daß er verheiratet war und seine (namentlich nicht genannte Ehefrau) zum Chaladsch-Wörterbuch Material beigesteuert hat,[5] daß er sich 1970 zu einem mehrmonatigen Aufenthalt in Göttingen befand und später (in den Jahren 1971-1972 und 1980) weitere Chaladsch-Materialien „vor Ort“ zusammengetragen hat.[6] Die Spuren Arabgols in Göttingen sind heute verwischt, weil sich die Aufzeichnungen Doerfers (– hier vor allem die sich im Seminar befindenden Korrespondenzen –) und anderer (z. B. W. Hesches), aufgrund der häufigen Umzüge der Einrichtung sowie der Entsorgung von „Verwaltungsunterlagen“ Doerfers wie auch des Seminars, nicht bewahrt haben. Die Aufzeichnungen, die sich im Privatbesitz von W. Hesche befanden, wurden nach seinem Tod resp. der Kenntnisnahme der Göttinger Behörden von selbigem, da sich keine Angehörigen auffinden ließen, durch das städtische Ordnungsamt „entsorgt“,[7] bevor Mitarbeiter des Göttinger Seminars für Turkologie und Zentralasienkunde oder Bekannte Hesches einschreiten und entsprechende Aufzeichnungen (und andere Materialien) hätten sicherstellen können. Auch im Stadtarchiv Göttingen

2. Doerfer, Tezcan, *Wörterbuch*, p. 43.

3. Ob er exakt diese Funktion 1968 schon innehatte, ist nicht klar (diese Funktion wird bei Doerfer 1987 erwähnt), in den frühen Publikationen (z. B. Doerfer, Hesche, Scheinhardt, Tezcan, *Khalaj Materials*, p. 330) ist bloß davon die Rede, daß er „district officer“ war.

4. Doerfer, *Lexik*, p. 14.

5. Doerfer, Tezcan, *Wörterbuch*, p. 43.

6. Doerfer, Tezcan, *Folklore-Texte*, p. XIII und Doerfer, „Drei patriotische Gedichte ᶜArabgols,“ p. 32.

7. Die Kollegen hatten vom Tod Hesches erst viel zu spät erfahren (Knüppel, „Schriftenverzeichnis Wolfram Hesche“), sodaß hier nicht mehr eingeschritten werden konnte. Als der Vf. des vorliegenden Beitrags von Prof. Dr. M. Adamović hinsichtlich des Todes verständigt wurde und sich beim Ordnungsamt der Stadt Göttingen nach dem Verbleib der wissenschaftlichen Aufzeichnungen Hesches, aber auch einiger Bücher, die dieser ausgeliehen hatte, erkundigte, wurde ihm mitgeteilt, daß Alles bereits „beseitigt“ sei.

haben sich keine Spuren (z. B. eine Meldekarte), die den dortigen Aufenthalt Arabgols dokumentieren könnten, erhalten.

Aufgrund jedoch einer glücklichen Fügung, war dem Vf. dieser Zeilen eine Kontaktaufnahme mit der Familie Mosayyeb Arabgols und die Sammlung einiger biographischer Angaben zu dem außergewöhnlichen Gewährsmann der Göttinger Chaladsch-Forschung und Chaladsch-Dichter – denn als solcher (und als öffentlich auftretender Rezitator) ist er den Bewohnern Chaladschistāns noch heute im Bewußtsein – möglich.[8]

Mosayyeb Arabgol wurde am 24.7.1931 Sohn des Bauern und Viehzüchters ᶜAlī ᶜArabgol und dessen Ehefrau Moḥtaram ᶜArabgol in Bahārestān, einem Dorf in Chaladschistān, im Bundesstaat Arāk[9] südwestlich von Teheran, geboren.[10] Er hatte drei Schwestern und fünf Brüder. In seinem Geburtsort hatte er auch die Dorfschule, bei der es sich um eine Maktab – eine Qur'ān-Schule (ausschließlich für Jungen) – handelte, besucht. Immerhin hatte dies den nach dem Besuch einer solchen Einrichtung nicht selbstverständlichen Erwerb der Fähigkeiten des Lesens und Schreibens zur Folge. Dessen ungeachtet folgte schon bald eine Fortsetzung der schulischen Ausbildung.

Schon nach dem Besuch der Dorfschule scheint Arabgol, neben der Begeisterung für Medizin und Geschichte ein lebhaftes Interesse für Literatur entwickelt zu haben. Ein besonderes Interesse galt der persischen Dichtkunst – und hier vor allem der klassischen persischen Literatur (vor allem Ḫʷāǧe Šams ad-Dīn Moḥammad Ḥāfeẓ-e Šīrāzī, Abū Moḥammad Mošarref ad-Dīn Moṣleḥ bin ʿAbd-Allāh bin Mošarref Šīrāzi und Abū 'l-Qāsim Firdausī). Als Literat war er reiner Autodidakt, der sich neben seiner Laufbahn im öffentlichen Dienst der Provinz selbständig weiterbildete und bald schon eigene Gedichte auf Persisch verfaßte. Daß er später zum Schöpfer der Literatur in seiner Muttersprache wurde, beruhte also nicht bloß auf einem Zufall. Auch deckt sich dies mit der oben zitierten Bemerkung von G. Doerfer. Der anfängliche verstärkte Gebrauch

8. Für die Beschaffung der persönlichen Daten M. Arabgols gilt der besondere Dank des Vf.s Frau Royā Raḥmānī (Ehingen) und Herrn Veit Feger (Ehingen), die so freundlich waren, den Kontakt zur Familie Arabgol herzustellen und bei der Beschaffung von Informationen zur Vita Arabgols behilflich waren.

9. Nach der Revolution von 1979 wurde Bahārestān an die Provinz Markazi angegliedert.

10. Die meisten der persönlichen Daten zu M. Arabgol wurden von dessen Tochter Ṭayebeh Arabgol im Zuge der Befragung von Familienmitgliedern mitgeteilt.

von Iranismen beruhte freilich auch auf der Tatsache, daß die gesamte Verwaltung, aus der er ja hervorgegangen war, natürlich ausschließlich auf Persisch arbeitete. Im Jahre 1953 erhielt Arabgol eine Anstellung im iranischen Innenministerium in Teheran. Angeblich soll der Beginn seiner dichterischen Betätigungen in diese Zeit gefallen sein. Später war Arabgol Gouverneur in Qom und setzte als solcher seine Ausbildung fort. Schließlich erwarb er ein Diplom in Naturwissenschaften.[11] Seine Verwaltungslaufbahn setzte er zunächst in Alīgūdarz, in der dortigen Kreisverwaltung, fort und wurde schließlich nach Dastğerd, dann nach Āštiyān versetzt. Im Jahre 1981 wurde Arabgol pensioniert.[12] Aus der Ehe mit Ṭawūs Mollaẖi gingen zwei Söhne, Mehrdād und Omīd ᶜArabgol, sowie fünf Töchter hervor. Das dichterische Erbe wird heute u.a. von seinem Sohn Omīd weitergeführt.[13]

Das Zusammentreffen mit den iran-turkologischen Forschungen war rein zufällig. Die Teilnehmer der ersten iran-turkologischen Expedition aus Göttingen trafen Arabgol unerwartet „in the desert“, wie Doerfer et al. später schrieben.[14] Die Göttinger Forschungen waren ihrerseits eher durch einen Zufall ausgelöst worden. G. Doerfer hatte, nach Hinweisen durch seinen Lehrer Karl Heinrich Menges (1908-1999) damit begonnen, einen Überblick über die Turksprachen Irans zu schreiben,[15] und war dabei auch auf das Chaladsch, das zuvor in der Literatur (z. B. bei V. Minorsky[16]) schon erwähnt worden, aber nicht als eigenständige (und zudem – wie später von Doerfer festgestellt wurde – besonders archaische) Turksprache erkannt worden war, gestoßen. Strenggenommen hatte Doerfer das Chaladsch also nicht „entdeckt“, sondern eher in seiner Bedeutung erkannt und nach ersten Hinweise auf das Idiom

11. Freundliche Mitteilung von Frau Ṭayebeh Arabgol vom 1.9.2018.

12. Freundliche Mitteilung von Frau Ṭayebeh Arabgol vom 1.9.2018.

13. Der älteste Sohn, Mehrdād, ist 2014 bei einem Autounfall ums Leben gekommen, der jüngere, Omīd Arabgol, ist heute als Geschäftsmann tätig. Die Töchter sind überwiegend in pädagogischen Berufen wirksam – zwei sind Lehrerinnen, eine andere, Frau Ṭayebeh Arabgol, arbeitet als Psychotherapeutin in der Jugendpsychiatrie, eine weitere ist Sozialarbeiterin, lediglich die älteste übt keinen entsprechenden Beruf aus und ist Hausfrau; freundliche Mitteilungen von Frau Ṭayebeh Arabgol vom 1.9.2018 und 12.09.2018. Die Namen der Geschwister hat Frau Arabgol leider nicht mitgeteilt. Dennoch konnte der Name einer der Schwestern, Farībā, anderweitig ermittelt werden.

14. Doerfer, Hesche, Scheinhardt, Tezcan, *Khalaj Materials*.

15. K. H. Menges hatte seinerseits in den 1950er Jahren Forschungen in den Bibliotheken und Archiven Teherans durchgeführt und über noch unbekannte Sprachen in Iran spekuliert (cf. Menges, “Research” u. “The Language”).

16. Minorsky, “The Turkish Dialect of Khalaj,” pp. 417-437.

„wiederentdeckt“. Während der ersten Expedition kam es zu der Begegnung, die den Göttingern nicht nur den denkbar geeignetsten Gewährsmann bescherte, sondern auch den Ausgangspunkt auch für die Chaladsch-Literatur – zumindest aber die Dichtung – bilden sollte. Hierzu schrieben später G. Doerfer und S. Tezcan: „Er ist der erste Dichter der Chaladsch-Literatur und ihr Begründer; der Schöpfer des ersten Poems in der Sprache der Chaladsch (dessen Zeitpunkt wir genau bestimmen können: 21.3.1968, […])“.[17] Letztlich war es Tezcan, der Arabgol hier ermutigt hatte, wie Doerfer später einräumte:

> „Bei der ersten Chaladschestan-Expedition sagte Tezcan zu unserem lieben Hauptinformanten Mosayyeb ᶜArabgol ‘Mach ein Gedicht auf Chaladsch’ und ᶜArabgol tat das. Das ist die Geburtsstunde der Chaladsch Literatur, die allerdings nur einen Vertreter hat, eben ᶜArabgol. Immerhin läßt sie sich auf die Uhrzeit genau bestimmen: 21. März 1968, 12 Uhr 30“.[18]

Was Doerfer und Tezcan hier allerdings unerwähnt lassen, war der Umstand, daß Arabgol literarisch vorgebildet war und bereits auf Persisch Gedichte verfaßt und auch öffentlich vorgetragen hatte – die Sache war also nicht so spontan, wie es hier suggeriert wurde. Den Beginn der dichterischen Aktivitäten Arabgols bildeten Gedichte, die lokale Geschehnisse seiner Heimat zum Gegenstand hatten. Da dies bei den Chaladsch auf große Zustimmung traf, setzte er seine Aktivitäten fort – die Zuhörer begegneten zum ersten Mal jemandem, der in ihrer eigenen Sprache verfaßte Texte vortrug, was ihm den Beinamen „Vater der Chaladsch-Gedichte“ einbrachte.[19] Einige der Dichtungen (sowohl auf Persisch als auch auf Chaladsch) wurden später in den Zeitschriften „Vārlīq“ und „Ādīne“ veröffentlicht.

Nun lagen die dichterischen Aktivitäten im Zusammenhang mit dem Kontakt mit den Göttinger Turkologen nur ganz am Rande. In erster Linie ermöglichte es Arabgol, Sprachaufzeichnungen zu sammeln und stellte bisweilen die Verbindungen zur örtlichen Bevölkerung her. Der mit ihm geknüpfte Kontakt riß auch nach der Rückkehr der Expeditionsteilnehmer nicht ab, sondern setzte sich über die zweite Expedition im Jahre 1969 hinweg fort. Vom 25.3.-15.7.1970 weilte Arabgol dann für die Arbeiten an einem Wörterbuch des Chaladsch sowie zur Auswertung der gesammelten Tonbandaufzeichnungen, die er als Muttersprachler

17. Doerfer, Tezcan, *Folklore-Texte*, p. XV.
18. Doerfer, „Türkische Sprachen“, p. 51.
19. Freundliche Mitteilung von Frau Ṭayebeh Arabgol vom 1.9.2018.

abhören sollte – freilich auch zur Lieferung weiterer Texte, die er zum Teil selbst verfaßt, bisweilen auch vor seiner Abreise gesammelt hatte –, in Göttingen.[20] Ein solcher Aufenthalt war Arabgol möglich, da er als „ranghoher" Beamter einigermaßen flexibel in der Gestaltung seines Jahresurlaubs war. Auch in Göttingen war Arabgol wieder literarisch aktiv: er verfaßte einige Gedichte auf Chaladsch und übersetzte einige andere Texte aus dem Neu-Persischen ins Chaladsch.[21] Seine eigentliche Aufgabe bestand jedoch in den Arbeiten an einem Chaladsch-Wörterbuch. Zu diesem Zweck traf Arabgol bereits vor seiner Abreise Vorbereitungen in Iran. Er kaufte in Teheran ein persisches erklärendes Wörterbuch[22] und markierte in diesem auf den Seitenrändern die Chaladsch-Entsprechungen der pers. Termini; solche pers. Wörter, die auch aus dem Chaladsch belegt waren (wenn auch nicht unbedingt in der selben Form), kreiste er jeweils ein.[23] Zudem führte Arabgol eigens zusammengestellte Wörterverzeichnisse (darunter das erwähnte Material, das seine Ehefrau Ṭawūs Mollaḫi zusammengestellt hatte[24]), Sammlungen von Sprichwörtern und Spruchweisheiten etc. mit sich. Das Wörterbuch des Chaladsch umfaßte schließlich 4.000 Lemmata.[25] Arabgol hat später in Iran auch ein Persisch-Chaladsch-Wörterbuch herausgebracht.[26]

Nach seiner Rückkehr nach Iran nahm Arabgol seine Sammeltätigkeit im Chaladsch-Gebiet bald wieder auf: vom 15.7.1971-12.4.1972 sammelte er Textproben aus verschiedenen Chaladsch-Dörfern, die er dann nach Göttingen schickte.[27] Eine weitere Kampagne des Sammelns folgte schließlich 1980 – zu einer Zeit freilich, als die linguistische Feldforschung in Iran durch die politischen Ereignisse überschattet wurde und erhebliche Einschränkungen erfolgten. Von Göttingen aus wurden schließlich Bemühungen unternommen, Arabgol erneut „zur Kontrolle der Texte […] nach Deutschland oder in die Türkei einzuladen" – diese aber waren aufgrund der politischen Lage vor dem Hintergrund der Revolutionswirren und des schließlich ausgebrochenen ersten Golfkriegs

20. Doerfer, Tezcan, *Wörterbuch*, p. 31.
21. Doerfer, Tezcan, *Folklore-Texte*, p. XIII.
22. Kār, *Farhang-i ǰadīd-i fārsī-fārsī*.
23. Doerfer, Tezcan, *Folklore-Texte*, p. 31 – hier finden sich als Faksimile einige Musterseiten aus dem von Arabgol entsprechend bearbeiteten Wörterbuch zwischen pp. 76 u. 77.
24. Siehe oben.
25. Doerfer, „*ᶜArabguls Sprachaufnahmen*," p. 17.
26. Freundliche Mitteilung von Frau Ṭayebeh Arabgol vom 1.9.2018.
27. Doerfer, Tezcan, *Folklore-Texte*, p. XIII.

nicht erfolgreich.[28] Der Kontakt zwischen Arabgol und den Göttingern zog sich bis 1986 hin. G. Doerfer bat Arabgol in mehreren Briefen, von ihm aufgezeichnete Materialien (vor allem Tonbänder) zu senden. Eine Bitte, der Arabgol 1986 schließlich nachkam – er schickt die gewünschten Aufzeichnungen, allerdings keine Tonbänder resp. Kasetten, wie Doerfer gehofft hatte.[29] 1994 besuchte schließlich die Mainzer Turkologin Filiz Kıral Arabgol. Diese brachte weitere Materialien des Chaladsch mit, von denen sie einige auch G. Doerfer übergab – darunter Tonaufzeichnungen, die der Sohn und die Tochter Arabgols auf Band gesprochen hatten.[30] Auch für andere Studenten aus dem In- und Ausland, deren Interesse dem Chaladsch galt, waren Mosayyeb Arabgol und später dessen Sohn, Omīd Arabgol, eine wichtige Anlaufstelle.[31]

Ein wesentliches Problem besteht heute darin, daß es praktisch keinen Überblick über das von Arabgol hervorgebrachte Werk gibt. Einige der von ihm verfaßten Gedichte und von ihm aus dem Persischen ins Chaladsch übertragene Schriften finden sich in G. Doerfers und S. Tezcans „Folklore-Texte der Chaladsch“, drei weitere Gedichte wurden später in einem Aufsatz von Doerfer ediert, nachdem diesem die Urschriften von F. Kıral, die 1988 linguistische Feldforschungen im Chaladsch-Gebiet durchgeführt hatte, übergeben worden sind. Hinzu tritt noch eine Gedichtsammlung, die sowohl einige seiner Chaladsch-Gedichte als auch verschiedene seiner persischen Werke enthält (zudem pers. Übersetzungen der in dem Band enthaltenen Chaladsch-Gedichte).[32] Insgesamt soll Arabgol Hunderte von Gedichten verfaßt und vorgetragen haben. Die Sammlung und Sicherung dieses Erbes ist nun eine der vordringlichen Aufgaben der Chaladsch-Forschung.

Der „Vater der Chaladsch-Gedichte“ ist nach acht-monatiger Krankheit am 24. Oktober 2002 gestorben und wurde in seinem Heimatdorf, Bahārestān, beigesetzt. Sein dichterisches Wirken blieb allerdings nicht ohne Folgen. Mochte Mosayyeb Arabgol auch der erste Dichter der Chaladsch und des Chaladsch gewesen sein, so war er doch nicht der letzte, vielmehr begann mit ihm die Chaladsch-Literatur und vor allem die -Poesie. Unter den heutigen Chaladsch-Literaten sind – stellvertretend

28. Doerfer, Tezcan, *Folklore-Texte*, p. XI.
29. Doerfer, „ᶜArabguls Sprachaufnahmen,“ p. 19.
30. Ibd.
31. Freundliche Mitteilung von Frau Ṭayebeh Arabgol vom 1.9.2018.
32. ᶜArabgol, *Dīvān-e Āšᶜār*.

für andere – etwa der Dichter ᶜAlī Aṣġar Ǧamrāzī-Farāhānī, der auch verschiedene Werke über die Chaladsch verfaßt hat, darunter خلج ها يادگار تركهاي باستان „Die Chaladsch. Erinnerung an die alten Türken“) oder der aus dem Dorf Talhab stammende Dichter Šamsollah Talhabī, ein Bauer, der erst mit 50 Jahren angefangen hat, sich der (überwiegend religiösen Dichtung) zuzuwenden, zu nennen.[33]

Natürlich wird der eine oder andere Leser hier weitere Details zu Leben und Werk des Begründers der Chaladsch-Literatur vermissen – allerdings kann der vorliegende kleine Beitrag keine umfassende Biographie Mosayyeb Arabgols ersetzen und soll es auch nicht. Er ist vielmehr bloß als ein erster Schritt auf dem Weg hin zu einer solchen gedacht.

LITERATUR

ᶜArabgol (Moṣayeb), *Dīvān-e Āšᶜār*, Ārāk, Entešārāt-e ᶜUlūm İslāmī [ca. 2013].

Doerfer (Gerhard), *Lexik und Sprachgeographie des Chaladsch*, 2 Bde, Wiesbaden, 1987.

Doerfer (Gerhard), „ᶜArabguls Sprachaufnahmen aus dem Jahre 1980“, *CAJ* 41/1, 1997, pp. 16-34.

Doerfer (Gerhard), „Drei patriotische Gedichte ᶜArabgols in neuer Version“, *Studia Ottomanica, Festgabe für György Hazai zum 65. Geburtstag*, Kellner-Heinkele (Barbara), Zieme (Peter) Hrsg., Wiesbaden, 1997, pp. 31-37 (VDSUA 47).

Doerfer (Gerhard), „Türkische Sprachen und Dialekte in Iran“, *WZKM* 87, 1997, pp. 41-63.

Doerfer (Gerhard), Tezcan (Semih), *Wörterbuch des Chaladsch. Dialekt von Charrāb*, Budapest, 1980.

Doerfer (Gerhard), Tezcan (Semih), *Folklore-Texte der Chaladsch*, Wiesbaden, 1994 (Turcologica 19).

Doerfer (Gerhard), Hesche (Wolfram), Scheinhardt (Hartwig), Tezcan (Semih), *Khalaj Materials*, Bloomington, 1971 (UAS 115).

Güzel (Hasan), „Ali Asgar Cemrasi ve Halaç Edebiyatı“, *Türkbilig* 36, 2018, pp. 121-128.

Kār (Farīdūn), *Farhang-i ǰadīd-i fārsī-fārsī,* Tihrān1345/1966.

Knüppel (Michael), „Schriftenverzeichnis Wolfram Hesche (1938-2011)“, *TDiA* 22/2, 2012, pp. 113-119.

Menges (Karl Heinrich), „Research in the Turkic Dialects of Iran (Preliminary report on a Trip to Persia)“, *Oriens* 4, 1951, pp. 273-279.

33. Freundliche Mitteilung von Frau Ṭayebeh Arabgol vom 1.9.2018. Zu ᶜAlī Aṣġar Ǧamrāzī-Farāhānī cf. Tulu, „‘ᶜAli Asġar Camrasī’den Halaçça Bir Kaside’“ und Güzel, „Ali Asgar Cemrasi“.

Menges (Karl Heinrich), „The Language of the Early Islamic Literature of the Turks of Central Asia (Research conducted on Čaγataj Mss. in Persian libraries, in summer 1966)“, *Yearbook of the American Philosophical Society, 1966*, 1967, pp. 588-591.
Minorsky (Vladimir), „The Turkish Dialect of Khalaj“, *BSOAS* 10, 1940-1942, pp. 417-437.
Tulu (Sultan), „‘ᶜAli Asġar Camrasī’den Halaçça Bir Kaside’: Anadan Ben Halaç Türkü Doğmuşum“, *in* User (Hatice Şirin), Gül (Bülent) Hrsg., *Yalım Kaya Bitigi. Osman Fikri Sertkaya Armağanı*, Ankara, 2013, pp. 589-599 (Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları 10).

Michael Knüppel, *The Khalaj poet Mosayyeb Arabgol (24.7.1931-24.10.2002)*

In the article the author deals with the life and work of the Iranian Khalaj poet Mosayyeb Arabgol (Moṣayeb ᶜArabgol), who has been the most important informant in Gerhard Doerfer’s epochal researchs on Khalaj language that culminated in the three famous Goettingian Iran-Turkological expeditions (1968, 1969 and 1973). Anyway, Arabgol was not only a source of information but also the founder of Khalaj poetry inspired to ‘inaugurate’ this by S. Tezcan, one of the participants of the expeditions and scientific collaborator of G. Doerfer.

Michael Knüppel, *Der Chaladsch-Dichter Mosayyeb Arabgol (24.7.1931-24.10.2002)*

In dem Artikel behandelt der Autor Leben und Wirken des iranischen Chaladsch-Dichters Mosayyeb Arabgol (Moṣayeb ᶜArabgol), der der wichtigste Informant der bahnbrechenden Chaladsch-Forschungen Gerhard Doerfers, die in den drei legendären Göttinger iran-turkologischen Expeditionen (1968, 1969 und 1973) gipfelten, war. Allerdings war Arabgol nicht bloß eine Gewährsperson, sondern zugleich auch, angeregt durch den Teilnehmer der Expeditionen und wissenschaftlichen Mitarbeiter G. Doerfers, S. Tezcan, der Begründer der Chaladsch-Dichtung.

Gazagnadou (Didier), *The Diffusion of a Postal Relay System in Premodern Eurasia*, foreword by Emmanuel Le Roy Ladurie, Byrne (L.) transl., Paris, Editions Kimé, 2016, 187 p.

This little book was first published (in French: *La Poste à relais en Eurasie*) in 1994; the present English version (translated by L. Byrne) is based on the work's second French edition (2013). M. Gazagnadou's approach to his subject is unapologetically linear and sequential (as well as statist): the key word in the title is "diffusion." It is an approach, therefore, which is perhaps more anthropological than historical: not surprisingly, we are informed on the rear cover that its author is a distinguished member of the Department of Sociology and Anthropology at the University of Paris-VIII.

The historian, and more particularly the Ottoman historian, in reviewing M. Gazagnadou's work, thus finds himself faced with a number of structural or perceptional problems. The author's thesis is both simple and linear: firstly, that "information [and] the control of information and its speed of circulation have always been central preoccupations for states;" secondly that when, in the thirteenth century, the Mongols conquered China, they borrowed the long-standing Chinese imperial postal relay system and diffused it – the Mongol *yam* or *ǰam*) throughout all their conquered territories. From the Mongols the system was "borrowed" by the Mamluk sultanate and installed in the territories under their rule; subsequently, in the latter part of the fourteenth century, the duchy of Milan "created the first European postal relay, which appeared to be modelled on the Mongol or Mamlûk postal systems". Thirdly, and finally, in Europe the State made the postal service available to private individuals in exchange for payment – a transformation which, as M. Gazgnadou rightly observes, "had singular political and cultural consequences."

Which, as far as it goes, is all well and good. The individual chapters, with their sometimes quirky titles, such "The bureaucrat, the peasant and the postman" for chapter one, which provides an unexceptional and quite useful sketch of the geneses and development of the post-courier network in pre-Mongol China, or "The sultan, the territory and the post" which deals in less than twenty pages with the Mamlûk adoption and adaptation of the Mongol *yam*, will be of use to generalists and non-specialists, as will be the equally brief account (p. 47-66) of the Mongols' empire-wide relay system. Less certain, at least to this reviewer, is the author's leap of faith from the Mamlûk relay post to the relay post system in late medieval Europe and particularly in the Duchy of Milan. M. Gazagnadou explores (p. 85-87) what he terms "the hypothesis of a Middle Eastern or Asian origin for the Milanese postal relay," pointing to what he terms the "increasing evidence that Gian Galeazzo Visconti (1351-1402) established the first postal relay system in Europe with relays and stations, employees, maintenance personnel, equestrian and pedestrian messengers" shortly after taking power in Milan, in May 1385. Gazagnadou bases his hypothesis on evidence provided by a number of Italian students of the postal history of the peninsula, some of whose work dates back to the early years of the twentieth century, and develops his thesis by reference to an impressive range of recent and less recent scholarly literature.

Be that as it may; the institutional history of the Italian states in the later Middle Ages is not a topic on which the present reviewer is qualified to pronounce, and

Turcica, 51, 2020, p. 399-437. doi: 10.2143/TURC.51.0.3288397

M. Gazagnadou's ingenious thesis is certainly worthy of attention but on behalf of the readers of a journal such as *Turcica* one has a need to know more, and to pose on their behalf some other, more Turkish- and Ottoman-oriented, questions of the author.

When the present reviewer was invited to review M. Gazagnadou's work in the pages of *Turcica*, he accepted the invitation with a sense of expectation. From the key words of the work's title – "diffusion;" "postal relay system;" "premodern Eurasia" – he hoped that he might find a contextualizing discussion of the Ottoman *ulak* system and possibly an attempt to integrate that august and long-established institution – the only one of its kind be it noted which operated for centuries in both Europe and Asia – into the wider history of the Eurasian post-courier network. Alas, such hopes were rapidly dashed to the ground. Ottomanist and Turkologist readers of this review will surely be as surprised as the present reviewer was to find that M. Gazagnadou does not find space in which to devote, not a chapter but even not a single line of his work to the Ottoman courier and postal relay network, which extended at the empire's height from the frontiers of Hungary and the northern shore of the Sea of Azov to Iraq, Mecca and Medina, and Egypt. Not only that: it needs to be pointed out to non-specialists that the Ottoman archives are the only surviving great collection of archives from a pre-modern Eurasian empire in which there are to be found not dozens, but tens of thousands of documents, ranging from courier orders to post-stage registers and "domesday" surveys of the whole network, to have survived to the present day. And not only have they survived; they have been used extensively by present-day scholars (including the present reviewer), writing not only in Turkish, which M. Gazagnadou does not read – we should not criticize him for this – but in English and other more accessible languages of scholarship. These are the precious documents, by the way, which give *immediate* and detailed accounts of the operation of individual post-stations, of the type utilised by M. Gazagnadou for China from secondary sources, lovingly detailing the location of the individual post-stations; their allocation on a daily and annual basis of couriers, horses, fodder and the like, and the fiscal dispositions made against the local communities or the central state revenues for the whole system's financial upkeep and support.

This is not the place to supply a bibliographical essay in support of the above remarks; those who know the field will be able to supply the necessary titles on their own account. But what is to be hoped for, is that if M. Gazagnadou should contemplate a further revision and updating of his (otherwise) useful little book, he will take steps to deal with the whole of pre-modern Eurasia, including the Ottoman component, rather just a part (albeit a significant part) of it.

Colin Heywood
Blaydes Maritime Centre
University of Hull
c.j.heywood@hull.ac.uk

Kolditz (Sebastian), Koller (Markus) dir., *The Byzantine-Ottoman Transition in Venetian Chronicles*, Rome, Viella, 2018, 324 p.

Cet ouvrage collectif est le résultat d'un colloque qui s'est tenu en 2014 à Venise. Il réunit onze articles, deux interventions n'ayant finalement pas été incluses : celle

d'Antonio Carile, spécialiste des chroniques vénitiennes, et celle d'Oliver Jens Schmitt, historien des Balkans médiévaux. L'objectif semble large. En effet, par « transition byzantino-ottomane », on entend l'ensemble des processus politiques et sociaux qui ont affecté l'Anatolie et le sud des Balkans depuis l'époque des beylicats jusqu'à la disparition des derniers reliquats de territoires byzantins (plusieurs des communications dépassent cette chronologie pour aller de la quatrième croisade jusqu'à la disparition de la République vénitienne). Cette question a donné lieu à des études récentes combinant sources byzantines, italiennes et parfois ottomanes[1]. Pourtant des zones d'ombres demeurent et le croisement des sources reste un travail en cours. Alors que les chroniques byzantines se font moins nombreuses depuis le XIVe siècle, les documents administratifs ottomans sont rares jusqu'au début du XVIe siècle, ce qui explique l'importance des archives italiennes. Du côté vénitien, les sources archivistiques conservées essentiellement à *l'Archivio di Stato* et au *Museo Correr* sont régulièrement sollicitées pour écrire l'histoire de la Romanie. En revanche les chroniques, dont un programme de recherche dirigé d'abord par Antonio Carile et depuis 2010 par Giorgio Vespignani dénombre jusqu'à 2 000[2], réparties dans plusieurs bibliothèques, en particulier la *Biblioteca Nazionale Marciana*, ont été moins sollicitées. En proposant ce point d'entrée, Sebastian Kolditz et Markus Koller ouvrent donc finalement une voie assez restreinte vers leur vaste sujet. Le résultat est hétéroclite : il a le mérite de remettre en discussion des sources moins utilisées et d'apporter quelques informations nouvelles. En revanche, les auteurs soulignent fréquemment à quel point les chroniques servent surtout de complément aux recherches archivistiques pour faire l'histoire de la région, à l'exception des *diarii* très denses du XVe siècle que toutes les interventions ne s'accordent d'ailleurs pas à assimiler aux chroniques tant ils sont nourris de dépêches.

Une partie des articles se concentre sur la question des chroniques elles-mêmes. Dorit Raines (p. 31-56), ouvre l'ensemble en récapitulant les évolutions de la *cronachistica veneziana*, depuis le récit de Giovanni Diacono, qui relate l'histoire de la ville jusqu'en 1008. Elle résume la constitution progressive des archives vénitiennes à partir du XIIIe siècle, à coup de décrets, qui finissent en 1402 par interdire l'accès d'une partie des documents aux personnes externes à la chancellerie. Puis elle montre que la compétition intellectuelle de l'historiographie florentine force Venise à nommer elle-aussi un historiographe officiel en la personne de Marcantonio Sabellico, à la fin du XVe siècle. Ce rappel permet de penser les chroniques comme des produits littéraires pourtant très nourris d'informations privées ou issues de la chancellerie. Plus loin, l'article de Carlo Campana (p. 235-255) liste les ouvrages de la *Marciana* qui traitent de la Romanie. Il distingue le sud des Balkans, en particulier les territoires conquis par Venise, des territoires danubiens, inclus dans sa définition de Romanie comme anciens territoires romains. Sans tirer de conclusion sur la manière dont le traitement de ces espaces évolue, ce texte attire néanmoins l'attention sur quelques volumes jugés importants. En particulier un récit de la croisade de Varna (1444) dans une *Cronaca Veneta* du XVIe siècle (p. 248), un ensemble de lettres « *Contra Turcos* » de Filippo Buonaccorsi écrites pour le roi de Pologne

1. Par exemple : Estangüi Gómez (Raúl), *Byzance face aux Ottomans. Exercice du pouvoir et contrôle du territoire sous les derniers Paléologues (milieu XIVe-milieu XVe siècle)*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2014.

2. http://www.beniculturali.unibo.it/it/laboratori/laboratorio-di-cronache-veneziane-e-ravennati-vi-xix-sec.

(p. 251), et d'autres corpus de lettres qui n'entrent que partiellement dans la catégorie des chroniques.

Şerban V. Marin (p. 57-108) se penche pour sa part sur la manière dont les historiens ont considéré les chroniques. Il critique ceux qui ont adopté une posture circonspecte ou qui, tel Freddy Thiriet dans un article qui a fait date, sélectionnaient les chroniques, en fonction par exemple de la proximité entre le moment d'écriture et les événements racontés[3]. Mais les critiques de l'auteur interrogent : peut-on mettre sur le même plan des historiens du XIX[e] siècle et des études récentes ? Cela a-t-il un sens d'opposer étude des faits historiques à travers les chroniques et étude des chroniques comme objet de recherche ? L'éloge que fait l'auteur de Guillaume Saint-Guillain, attentif à ne pas extraire un passage sans observer la position générale du chroniqueur, emporte l'assentiment. Mais en suivant cette piste, peut-être faudrait-il ne pas séparer abruptement historiens d'archives et de chroniques. En effet, le travail également loué de Giorgio Ravegnani sur les doges de Venise (p. 93) pourrait être densifié justement par Guillaume Saint-Guillain, en croisant chroniques et archives[4]. L'examen du rapport des historiens aux chroniques est également mené par Hans Georg Majer (p. 285-300). Ce dernier se concentre pour sa part avec rigueur sur les sources de Franz Babinger et sur son intérêt pour la reconstitution de certains parcours biographiques de promoteurs d'informations, tel Jacopo de Promontorio ou Nikolaos Sagundinos. Enfin l'article de Sebastien Kolditz (p. 197-234) sur le traitement du passage par Venise de la délégation grecque en route pour le concile de Ferrare-Florence entre dans cette première catégorie d'articles. En effet, il part de cet événement, auquel finalement peu de détails sont ajoutés sinon une vraie interrogation sur la liste des participants, pour envisager surtout un classement des chroniques. Or, là où le travail d'Antonio Carile avait classé de manière convaincante les chroniques vénitiennes à partir de leur traitement de la quatrième croisade[5], cet article rebat les cartes en soulignant des ressemblances d'une famille à l'autre, que l'auteur s'engage à examiner dans des recherches à venir.

L'autre partie des articles adopte une démarche distincte, en identifiant un problème historique à traiter et en incluant quelques chroniques – parfois juste une – dans la résolution de ce problème. Le byzantiniste Peter Schreiner (p. 109-123) s'appuie uniquement sur les chroniques vénitiennes, en étudiant la place que les empereurs byzantins y occupent puis y perdent progressivement. Rappelant la filiation entre chroniques byzantines et vénitiennes, il montre qu'ensuite les Vénitiens déjà présents à Constantinople dès le X[e] siècle ont dû transmettre certaines informations sur la cour byzantine reprises dans les textes de la Sérénissime. Puis au XIII[e] siècle l'historiographie vénitienne se transforme et relègue les empereurs dans un rôle secondaire, alors même que l'empire maritime se constitue. Les visites effectuées par des empereurs byzantins à Venise au XIV[e] et XV[e] siècles, dans le cadre de la défense contre les Ottomans, donnent lieu à des descriptions précises, par exemple chez Antonio Morosini, mais que ne reprennent plus toutes les chroniques.

3. Thiriet (Freddy), « Les chroniques vénitiennes de la Marcienne et leur importance pour l'histoire de la Romanie Gréco-vénitienne », *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 66 (1954), p. 241-292.

4. Ravegnani (Giorgio), « Dignità bizantine dei dogi di Venezia », *in* Benzoni (Gino) dir., *Studi offerti a Gaetano Cozzi*, Venise, Il Cardo, 1992, p. 19-29.

5. Carile (Antonio), *La cronachistica veneziana (secoli XIII-XVI): di fronte alla spartizione della Romania nel 1204*, Florence, Leo S. Olschki, 1969.

Maria Pia Pedani quant à elle (p. 124-137) mène parallèlement plusieurs enquêtes. Sa connaissance érudite des sources vénitiennes lui permet, par exemple, de dater la conquête d'Edirne de 1361, ce qui corrobore une datation donnée *a posteriori* par Aşık Paşazade. Elle apporte également des informations sur le parcours du vizir de Soliman le Magnifique, İbrahim Paşa. Puis elle enrichit le dossier très connu de l'origine supposément vénitienne de Nur Banu, épouse de Selîm II, en montrant que l'ambassadeur qui vient à Venise en prétendant qu'elle recherche sa famille se serait déjà présenté à Ferrare au nom d'une autre femme, donnant lieu à la création d'une généalogie qui n'a pas connu de postérité. La démonstration la plus intéressante porte sur la titulature ottomane : dans les *Libri Commemoriali* vénitiens, Bayezid Ier passe d'émir, dans les traductions des lettres de 1390 à empereur dans celles de 1399. Cela confirme l'hypothèse ancienne que le chef ottoman aurait obtenu en 1394-1395 de l'héritier des califes le titre de sultan des Rums. En 1479 enfin, à Venise, le chroniqueur Malipiero raconte que le titre de *Signor* est imposé par édit aux gens du commun. Autant d'enquêtes intéressantes, mais dont seule la première est résolue par le recours à une compilation de documents préservés dans une demeure nobiliaire, qu'on hésite d'ailleurs à qualifier de chronique. Les pistes de recherche qui se dégagent de cet article, comme plus généralement des derniers travaux de l'archiviste et historienne récemment disparue, sont plus volontiers parsemées de cotes archivistiques importantes dont l'exploitation reste à mener. Par exemple, (p. 129), des documents des *Notai di Candia* contenant des informations sur des préparatifs diplomatiques à la bataille d'Ankara, tenus à Bursa en 1401-1402.

Une enquête plus cadrée et documentée est menée par Thierry Ganchou (p. 163-193), passé maître dans l'art des reconstructions prosopographiques. Il étudie des mariages de princesses byzantines à des Ottomans : Théôdora Kantakouzènè à Orhan en 1346 et Eirènè Palailogina, mariée en 1359 à Halil, fils d'Orhan. S'y ajoute la sœur de cette dernière, Maria, dont l'auteur établit qu'elle est morte avant que l'union voulue par son frère Andronic IV avec Murad Ier en 1374 n'ait été réalisée, peut-être en se laissant dépérir après avoir été tirée du couvent où pouvaient se retirer les princesses désireuses de se soustraire au circuit des mariages diplomatiques. La politique matrimoniale des Ottomans, consistant à faire entrer dans le harem des princesses étrangères ou vassales éventuellement renvoyées ensuite par leur beau-fils, est un domaine qui a fait l'objet de recherches récentes. En revanche, ce travail confirme que les élites byzantines voyaient d'un mauvais œil le mariage avec des Ottomans, encore considérés au milieu du XIVe siècle comme bien moins importants que les khans mongols auxquels d'autres filles avaient été vendues. Ces reconstructions croisent des informations issues surtout des chroniques byzantines avec la chronique de Gian Giacomo Caroldo, écrite dans les années 1520-1530, mais appuyée sur celle de Raffaino Caresini, grand chancelier de Venise au XIVe siècle, ce qui garantit une certaine fiabilité.

Georg Christ (p. 139-162) se concentre au contraire sur une source unique : Antonio Morosini et la manière dont il relate les événements liés à la mer Égée entre 1416 et 1419. Alors que cette chronique, qui prend fin en 1433, s'attache généralement aux événements du nord de l'Italie et de l'Europe, la mer Égée et les tractations diplomatiques vénéto-ottomanes sont peu décrites. En revanche, la victoire vénitienne de Gallipoli en 1416 prend des allures de croisade, car elle permet de contrer les critiques d'alliance avec les infidèles. En comparant la chronique avec des *avvisi* du même Morosini, conservés dans l'archive privé d'un consul vénitien en Égypte, l'auteur déduit qu'ils sont fondés sur les mêmes sources d'information, mais ne donnent pas lieu au même traitement. La conclusion la plus

forte qui se dégage est qu'il faudrait distinguer les nouvelles intéressant le patriciat, portant sur le grand commerce Orient-Occident, de celles qui intéressent les consuls, qui s'informent à la fois à travers des dépêches venues de Venise et par leurs réseaux tissés auprès des Grecs et des sujets vénitiens du *Stato da Mar* en mer Égée. Cela explique pourquoi les informations sélectionnées par les chroniqueurs renseignent si peu sur les nouvelles de la mer Égée.

Dans cette perspective, les diaristes du XVe siècle, surtout Sanudo, Dolfin et Priuli, sont donc des exceptions, puisque c'est par eux qu'on connaît une bonne partie des correspondances privées préservées, lesquelles forment une chambre d'écho aux événements orientaux. Colin Imber (p. 257-268) montre ainsi à partir des *Diarii* de Sanudo comment la rébellion anti-ottomane du gouverneur de Syrie en 1520-1521 est dans l'ensemble bien comprise à Venise, grâce à des informations provenant surtout de Chypre, mais aussi de Constantinople et même d'Herceg Novi. Cependant, dans le détail, il remarque que les informations fausses se mêlent souvent aux vraies, par exemple lorsque les marins d'un même équipage ottoman faisant escale à Chypre sont interrogés séparément. La tendance est à l'exagération, à l'imagination d'alliances des rebelles avec des puissances du sud de l'Anatolie et même avec les Safavides, tant l'espoir d'un échec des Ottomans fait partie de l'horizon mental des Vénitiens.

Giorgio Vespignani (p. 268-284), enfin, étend son observation de la Romanie jusqu'à la Moscovie. Il indique que dans les chroniques et les cartes, jusqu'au début du XVIe siècle, un certain flou géographique règne quant à la région au nord du Danube. Malgré la multiplication des liens diplomatiques, notamment autour du mariage de Zoé Paléologue en 1469 et de l'arrivée d'artistes et d'ingénieurs italiens et grecs qui en résulte, dans les chroniques vénitiennes, tous les États de la région semblent réduits au simple rôle d'interlocuteurs chrétiens susceptibles de faire l'objet d'une alliance de revers contre les Ottomans. D'ailleurs, les ambassadeurs russes à Venise en 1499 sont décrits par Priuli comme vêtus à la turque, tandis que Sanudo indique que leur parler est « *quasi turco* ». S'il faut peut-être contextualiser un peu les affirmations de l'auteur selon lesquelles la Moscovie devient un lieu de transit de marchandises entre Europe et océan Indien (p. 276), en termes de représentation on comprend bien à quel point cette « Romanie du Nord », au-demeurant fréquentée par des artistes et des ambassadeurs vénitiens, reste floue dans les chroniques.

Finalement, l'entrée des chroniques a deux points forts. Elle ouvre sur l'étude des représentations : à quoi s'intéressent les patriciens ? que pensent les Vénitiens des empereurs byzantins ? de Moscou ? Ou bien, elle apporte par bribes des pièces d'information à inclure dans un puzzle encore en constitution. Comme l'écrivent les directeurs (p. 30) : « *The historical research on the period of Ottoman rise and Byzantine demise has to take any available source of information into account.* » Tout l'enjeu porte ici sur la disponibilité de ces sources : face à l'abondance des chroniques non encore exploitées, il reste possible de tomber sur des pépites dans les années à venir, dont les contenus seront eux aussi, par nature, hétéroclites.

Pauline GUÉNA
Centre Roland Mousnier
(CNRS-Paris Sorbonne Université)

Bouquet (Olivier), *Quand les Ottomans firent le point. Histoire graphique, technique et linguistique de la ponctuation turque ottomane*, Turnhout, Brepols, 2019, 490 p.

« Subalterne la ponctuation ? » Telle est la question que pose Olivier Bouquet dans la conclusion générale de cette étude étonnante et novatrice qui s'attèle à élucider l'histoire très mal connue de la ponctuation en ottoman et en turc moderne. L'ouvrage est volumineux, la mise en page, dense, avec 98 figures et 8 tableaux. L'ouvrage est enrichi par un glossaire très riche et par deux minutieux index. Comme en témoignent les 78 pages de sources et de bibliographie ainsi que les 1745 notes en bas de page, à l'instar de ses travaux antérieurs, O. Bouquet puise dans une littérature secondaire extrêmement riche pour réfléchir sur un thème de recherche tout à fait négligé par l'historiographie ottomano-turque, « un non-sujet » (p. 28). Adepte du matérialisme méthodologique et de l'approche génétique des phénomènes historiques, il arrive à circonscrire un objet d'étude particulièrement difficile à saisir.

L'historien ne peut que s'émerveiller devant l'éventail des sources primaires dépouillées par O. Bouquet. Presque rien ne lui échappe dans l'univers graphique et scripturaire ottomano-turc : bande dessinée contemporaine, caricatures, codes de lois, enveloppes, agendas, cartes de visite, annuaires officiels, mémos à en-têtes, reçus, firmans, *kanûn*s, divers documents administratifs, actes de cadis, chartes de fondations pieuses, fatwas, *mukataa*s, registres de recensement, épitaphes, inventaires après décès, télégrammes, décrets impériaux, brevets, registres biographiques, notes remises aux grands vizirs, monogrammes, chronogrammes, règlements d'instruction des institutions éducatives ou militaires, timbres, rapports d'espions, dispositions de traités et de conventions, correspondances privées, encyclopédies, dictionnaires, œuvres littéraires (romans, poèmes, pièces de théâtre), journaux et revues, procès-verbaux d'interrogatoires, procès-verbaux parlementaires, romans contemporains turcs et leurs traductions en français et en anglais. Sauf erreur de ma part, il n'y manque que des almanachs privés et des inscriptions publiques (*kitâbe*).

En commençant par un inventaire et une fine analyse documentaire de manuscrits ottomans, O. Bouquet démontre d'abord que la doxa selon laquelle les textes ottomans ne seraient pas ponctués jusqu'au milieu du XIXe siècle relève plus de l'imaginaire que de la réalité historique. En s'intéressant à l'agencement de la séparation spatiale des mots, au recours des copistes à diverses couleurs (noir et rouge) et à l'utilisation de plusieurs signes (le point, le trait, le rond, la larme, le tri-point) dans l'écrit, en d'autres termes, en offrant un inventaire diachronique et thématique des signes non-alphabétiques que les Ottomans utilisaient, il arrive à élaborer, par une démarche quasi archéologique, une préhistoire des signes de ponctuation de l'ottoman. Il dévoile ainsi sans ambiguïté qu'une certaine forme de ponctuation existe bel et bien en ottoman avant que l'usage de l'imprimerie dans la production de l'écrit ne devienne prédominant. Suivant cette idée, il montre que « qu'elles soient ou non d'inspiration étrangère, les inventions graphiques ottomanes s'imposent d'autant plus qu'elles s'inscrivent dans une topographie préexistante » (p. 168). Ensuite, il fournit une histoire très érudite des difficultés techniques et typographiques pour l'introduction de la ponctuation. Dans ce chapitre est aussi abordée la question des autres langues de l'Empire et de leurs influences éventuelles sur l'évolution de la ponctuation du turc ottoman. Son analyse éclairante (p. 259-267) va bien à l'encontre des idées préconçues

à ce sujet, à savoir que le turc ottoman serait, entre autres, dans une certaine mesure tributaire en ce domaine de l'arménien et du grec, langues où la ponctuation est standardisée plus tôt. Enfin, en se concentrant sur les effets de la grammaire du turc, en soulignant que « le recours à des quasi-propositions est plus fréquent et diversifié que dans d'autres langues » (p. 287), il formule l'hypothèse selon laquelle la grammaire du turc rend inutile la ponctuation dans diverses situations. Pour tester cette hypothèse, il compare plusieurs textes originaux très contemporains en turc avec leurs traductions françaises et anglaises et vice versa (p. 336-351). Cette démarche qui s'intéresse à la ponctuation comme enjeu traductologique se révèle particulièrement instructive, ses conclusions sont sans appel.

Au-delà de ces – déjà nombreux – apports scientifiques, la grande contribution de ce livre vient des questions qu'il ouvre. Chemin faisant, au cours de l'exposition de son argumentation et de la présentation de ses idées principales, O. Bouquet soulève plusieurs interrogations stimulantes qui pourraient alimenter de nombreux futurs chantiers de recherche : dans quelle mesure la morphologie du turc conditionne-t-elle le traitement réservé à la ponctuation dans cette langue (p. 62-65) ? Quel est l'effet de la mise en grammaire de l'ottoman dans ce domaine spécifique (p. 137) ? Y a-t-il un lien entre la ponctuation et la prolifération de l'image dans les imprimés (p. 151) ? Quel est le rôle des traductions scientifiques dans lesquelles se déploie une nouvelle économie de la pensée (p. 273-279) ? S'il n'est ni nécessaire ni possible de donner ici les réponses proposées par l'auteur, force est de constater que ce livre apporte de nouvelles et riches perspectives de recherche aux ottomanistes.

Özgür Türesay
EPHE, PSL

Blaszczyk (Arkadiusz), Rohdewald (Stefan), eds., *From Kebab to Ćevapčići. Foodways in (Post-)Ottoman Europe*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2018, vi + 305 p.

The study of food and foodways is a growth industry in the humanities and social sciences, including the fields of Middle Eastern and Islamic Studies. Ottoman and Turkish Studies are no exception and the volume by Blaszczyk and Rohdewald reviewed here is only one of the latest collections of essays to appear. Among the earliest collected volumes to break ground in this field is Sami Zubaida and Richard Tapper's *A Taste of Thyme: Culinary Cultures of the Middle East* (London: Tauris, 1994), still an important point of reference, and there have been many others in the intervening quarter-century. Yet the historical study of food and foodways, and the effort to make historical sources on cooking accessible is at least two generations older: one can point to A.J. Arberry's *A Baghdad Cookery-book* (1939) as one example, and the articles and monographs by many scholars who made their reputations writing about other subjects, including Süheyl Ünver, Ömer Lütfi Barkan, Maxime Rodinson and Irène Melikoff, to name a few others. Specialist journals like *Food & Foodways; Food, Culture and Society; Food and History; Global Food History*; and the regularly-published *Proceedings of the Oxford Symposium on Food and Cookery* have also been established, an intellectual and academic validation of a new field's arrival, and articles on food history appear regularly in the broad spectrum of journals and edited volumes across fields and disciplines. Together, they whet our

appetites, even as they open up new critical pathways into, and perspectives on, society and culture, past and present.

From Kebab to Ćevapčići is a collection of sixteen articles originally presented at a 2015 conference with a similar title, sponsored by the Ottoman Europe research group based at Justus Liebig University in Giessen. While specifically aiming to address "questions ranging from the production, exchange, and preparation of food to its consumption in Ottoman and post-Ottoman Southeastern Europe," the volume contributes to another project, that of writing the history of Ottoman Europe into the history of southeastern, and indeed all of Europe. On this topic, one may note the recent workshop "Situating Ottoman Europe" hosted by the Department of History at Princeton University (Dec. 2019). And, taking food as a point of departure, the volume *Earthly Delights: Economies and Cultures of Food in Ottoman and Danubian Europe, c. 1500-1900*, edited by Angela Jianu and Violeta Barbu (2018) is an important companion to that of Blaszczyk and Rohdewald. The editors of both collections have provided substantial and complementary conceptual and bibliographic introductions to the field writ large, as well as to the individual articles in their volumes, so that reading both is an excellent starting point for exploring the current state of research globally, as well as to the specific questions under consideration.

The articles in Blaszczyk and Rohdewald's volume divide roughly into two familiar categories of writing about food: first, the largely descriptive, answering questions about what, when and where; and second, those in which some aspect food becomes a vehicle for exploring politics, identity, culture, economic developments, confessional boundaries, etc. Each type makes valuable contributions to understanding historical circumstances and the dynamics of historical change. In the first group, Aslan, Manea-Grgin, Faroqhi, Samancı, and Urošević provide micro and macro perspectives on spices, cookery books, "fast food," and the worth of travel accounts or menus as sources. In the second group, Blaszczyk, Drosztmér, Çaksu, Kursar, Tan, Onaran and Neuberger consider, respectively: legendary Tatar fighting abilities as connected with diet; food as a marker of faith and ethnicity; the politicization of coffee; shifting attitudes to alcohol; the repeated culinary challenges to Sephardi Jewish identity; the way in which pork was used as a symbol of secularism in early Republican Turkey; and how food narratives were employed for nationalist nostalgia. Neumann, Petrovich and Detchev's essays do not fit neatly into these two large groups. Each examines what is assumed to be a long-standing feature of national culinary culture – rakı, tomatoes in *güveç*, and Shopska salad – in order to demonstrate how recent, ultimately, each is in the local landscape. Food traditions, it appears, are also among the invented. While scholars and interested readers will benefit from each of the articles, it is worth pointing out that the articles by Blaszczyk, Kursar, Tan, Onaran and Neuberger will probably work well as classroom materials because they clearly lay out specific arguments hinging on food and foodways as evidence.

Finally, Rohdewald's concluding essay looks critically at the place of food in the neo-Ottoman trends that have expanded from the realms of politics, foreign policy, architectural design and other cultural spheres to include food and cooking. He points to cookbooks and cooking shows, but one might include also academic research, restaurants, popular publications and food tourism. Altogether, the volume is a rich and coherent contribution to food studies. At the same time, it is a reminder of how rich and diverse a source base lies in everything to do with food – for historians, anthropologists, sociologists, economists, and scholars of literature and religion – and how far one can go in research by starting with food.

On a critical note: Given how many local geographies make up the Ottoman Empire and how many open resources there are today for mapmaking at even the most basic level, no book in the field should be without at least one map specifically conceived to accompany the text, whether about Moldavia or Mosul. In the same vein, a collection such as this one should have an index, and could easily have included one given the open resources for creating them and the possibility of drawing on the collective energies of the contributors to compile it jointly.

Amy Singer
Hassenfeld Professor of Islamic Studies
Dept. of History
Brandeis University

Yılmaz (Hüseyin), *Caliphate Redefined: The Mystical Turn in Ottoman Political Thought*, Princeton, Princeton University Press, 2018, xiii + 384 p.

Cette monographie d'histoire intellectuelle et politique est remarquable tant pour son approche et érudition que pour ses conclusions inédites. Grâce à une lecture d'un large éventail des livres et des opuscules portant sur la politique, le soufisme et la théologie écrits dans l'espace ottoman, pour la plupart inédits ou non étudiés, Hüseyin Yılmaz démontre comment les Ottomans de la première modernité ont redéfini l'institution califale alors même que l'Empire subissait des transformations de taille et ce, d'un siècle voire d'un demi-siècle à l'autre.

Les deux premiers chapitres sont d'ordre chronologique. Le premier présente les traités « politiques » produits dans l'espace géographique ottoman du XVe siècle à la fin du XVIe siècle et décrit l'évolution du genre par rapport aux changements d'ordre politique, social et culturel. L'A. propose une périodisation à première vue peu nouvelle, mais bien encadrée pour analyser les écrits en persan, arabe et turc ottoman à travers deux siècles. Une première sous-période, nommée de l'« angoisse », couvre la genèse de l'État ottoman jusqu'au règne de Mehmed II. Elle est suivie d'une deuxième, surnommé celle de l'« excitation », *grosso modo* entre 1453 et 1517, plus féconde. La dernière, celle de la « perfection » couvre une période marquée par l'explosion de l'écriture sur la politique. Bien entendu, ces trois tranches sont constituées par rapport aux moments décisifs (conquête de la capitale byzantine, adoption du titre de « serviteur des deux saints sanctuaires », etc.). L'A. identifie et distingue d'une manière heuristique quatre différentes formes de textes produits dans l'espace géographique ottoman, en fonction de leurs perspectives méthodologiques : éthique, juridique, bureaucratique et soufie. Autrement dit, quatre traditions littéraires pré-ottomanes que les auteurs ottomans adoptent, modifient et réinterprètent. Le deuxième chapitre porte sur deux développements interdépendants, l'un d'ordre intellectuel et l'autre d'ordre politique. Le premier est fondé sur la reformulation de l'idée califale par Sohrawardi (m. en 1191) et ses disciples qui mettaient l'accent sur la connaissance intuitive et la lumière divine en tant que requis fondamentaux pour un souverain idéal. Selon l'A., l'espace micrasiatique du XIIIe s. fut un terrain fertile pour la prolifération de cette idéal théologico-politique (p. 111-113). L'A. relie une série des développements

politiques, sociaux et intellectuels avec la genèse du système politique ottoman pendant laquelle les émirs ottomans cultivent des liens étroits avec les milieux soufis.

Dans les deux chapitres qui suivent, l'A. se focalise d'une manière plus approfondie sur les auteurs ottomans. Le troisième chapitre porte sur le concept de sultanat. Pour chacune des quatre perspectives intellectuelles susdites, ainsi que selon chacun des auteurs traités d'une manière minutieuse, les qualificatifs pour un sultan idéal varient. Néanmoins, dans la majorité des cas, les auteurs soulignent l'importance de la grâce de Dieu (*ḳut*) par rapport au mérite ou à la force brute en tant que source de domination la plus légitime. Qui plus est, pour ces auteurs, les sultans ottomans occupaient le rang le plus élevé dans l'échelle de l'humanité, presqu'au même niveau que les prophètes, puisqu'ils assumaient la responsabilité du bien-être de leurs sujets. Dans le quatrième chapitre, Yılmaz examine de quelle manière les auteurs ottomans ont conçu les idées sur le bon gouvernement dans le cadre particulier du califat. Un sultanat devenait califal dans la mesure où le pouvoir exécutif s'inspirait de l'administration divine et se modelait sur l'exemple des souverains prophètes afin d'unifier l'autorité temporelle et spirituelle (p. 191). Cette conception du califat s'appuyait sur les aspects largement acceptés du sultanat, mais s'y ajoutaient plusieurs propositions significatives, qui portaient toutes fortement l'empreinte du soufisme. Les auteurs ottomans affirmaient que l'administration califale devait refléter l'Unité de Dieu. Cette proposition s'inspirait des doctrines cosmologiques soufies selon lesquelles l'âme humaine constituait un microcosme et un individu atteignait son objectif par l'incarnation active des attributs divins. C'est cette incarnation qui ferait du sultan-calife le vice-roi de Dieu. Retraduite dans le discours politique, cette doctrine décrivait un dirigeant idéal comme une autorité temporelle et spirituelle unificatrice à travers le dédoublement de l'administration divine sur terre. Cela va sans le dire, cette approche du califat, qui s'intéressait moins à la jurisprudence, s'écartait nettement des notions juridiques prépondérantes des époques antérieures qui faisaient du calife un successeur du Prophète et/ou l'exemple de la vie du prophète.

Le cinquième et dernier chapitre porte sur l'élaboration de ces idées dans l'idéologie politique ottomane dans la seconde moitié du XVI[e] siècle. Au cours de cette période, plusieurs facteurs auraient conditionné la circulation des idées politiques aussi bien auprès du peuple que des élites, et partant, contribué à la redéfinition du califat à travers cette mystique nouvelle. Parmi ces facteurs, il y avait tout d'abord la rivalité des Ottomans avec leur voisin safavide à l'est et habsbourgeois à l'ouest, dont les aspirations impériales de chacun alimentaient des revendications d'autorité de plus en plus grandes. Couplées à ces rivalités, les attentes eschatologiques dues à l'imminence du millénaire islamique auraient renforcé et étayé un discours qui mettait en avant le rôle des sultans ottomans sur la scène cosmo-historique. Ces contextes impériaux et messianiques plus larges se reflétaient également dans l'écriture historique du jour, inspirée par les soufis, dont l'A. explore la portée à travers des analyses fouillées d'ouvrages de l'époque qui offrent des interprétations mystiques créatives de la généalogie ottomane ou qui décrivent des sultans individuels dans le plus grand des termes eschatologiques. Cette étude sur ces processus enchevêtrés dans l'espace politique ottoman est assurément une contribution majeure à l'historiographie sur l'islam ottoman et sera un livre de référence pour les conceptions politiques islamiques de la première modernité.

Güneş IŞIKSEL
İstanbul Medeniyet Üniversitesi

Michel (Nicolas), *L'Égypte des villages autour du seizième siècle*, Paris, Peeters, 2018 (Collection Turcica, XXIII), xvi + 528 p.

This is a remarkable book. It is the book which I really hoped someone would write, and I am delighted that Nicolas Michel (henceforth M) has written it. It is the first book ever to make sense of how the early Ottoman tax system worked in Egypt; and it is the first book to confront how this related to village society, and how village society itself worked in a long sixteenth century. Indeed, although books on Egyptian taxation do exist for the medieval period, it is the first book on the post-Roman fiscal system which I have read which makes sense; and it is also by far the most comprehensive and sophisticated account of Egyptian rural society between Roger Bagnall for the fourth century and Kenneth Cuno for the late eighteenth and onwards. That's a large gap; there are some good local accounts for the later Roman empire and into the eighth century, but after that – and we are still talking about a millennium – it is only really filled by studies, again good, of the eleventh-century and then thirteenth-century Fayyūm, an atypical region (for the former, by Jean-Michel Mouton; for the latter, the most recent and best is by Yossi Rapoport), and by an important article-length analysis of the Mamlūk period by M himself. So M has a considerable challenge, and he fulfils it marvellously.

The task M faces is all the more difficult because the early Ottoman period in Egypt, after the conquest in 1517, has almost no narrative sources, to give his account a framing: see above all Chapter 1, pages 17-85, called – clearly ironically – 'Un siècle sans histoire'. Actually, I am not very bothered by that (nor is M), because, as is well known, such sources tell us little that is reliable either about fiscal systems or the rural world; it simply means that we have to recognise that there is no alternative but to look at documents. Fortunately, there are plenty for sixteenth-century Egypt, at least after the first thirty years of Ottoman rule. But this adds to the difficulty, for they do not illuminate the conquest period, which was clearly one of major administrative change, as well as major socio-political change: for the old Mamlūk élites lost their political centrality, and Egypt, as M stresses, became a province of an external empire, for the first time in 600 years. It is marked above all by the great Ottoman law-code for Egypt, the *Kanunname-i Mısır* of 1525, one of the major codes of the sixteenth-century Ottoman state – and, it is worth adding, given the dominance over the legal system in the pre-Ottoman period by the *fuqahā'*, the first formalised secular law-code Islamic Egypt had ever had. But Egypt was never properly 'Ottomanised'; it was actually ruled, and taxed, in quite different ways from the Ottoman heartland – in particular, there were no *timar*s there, and taxation was, therefore, administered in a more centralised way than in much of Anatolia or Rumelia, at least in the sixteenth century. This also means, as later chapters show, that we cannot take the easy way out, and import patterns from the better-studied provinces of the heartland. M sketches this with a sure hand; and it is in this chapter that we begin to see what will be one of the major characteristics of the book: a systematic hostility to lazy acceptances of old commonplaces, clichéd ideas, of every kind.

After 1550, our fiscal materials are very detailed (see above all 153-154). They are also very complex and rebarbative. M spends his Chapter 2 and the first half of Chapter 3 (87-208) analysing what they can tell us, in very great detail. I have to say: the reader will have to be very interested in Ottoman taxation and its organisation to want to read every line of this 120-page section, even though M has an interesting enough style to make an

attempt at least conceivable. M has, however, to discuss taxation at this level of detail, for two reasons. First, this is by way of being a *studium princeps*, if the phrase exists, of the fiscal system in early Ottoman Egypt, so he has to set it out as fully as possible – no one else will or can do it. Second, it is because what I think is M's chief interest, how village society actually worked, can only be accessed through the same fiscal materials; one has to understand the forest first, before one cuts through it to the real society beyond it, which in its turn (see below) is highly structured by the fiscal system in return. One point surprised me, although I do not doubt it: that Egypt was not anywhere near as dominant a source of wealth for the Ottomans as it had been under the late Roman empire (under 10% of total taxation), and that it did not provide grain to the Ottoman state, only money (93-6). The former point fits with M's later discussion, in Chapter 5, of the relatively poor economic condition of sixteenth-century Egypt; but the latter raises at once the question of where Egypt got the gold from, which it sent so regularly to Istanbul, and what that indicates for its commercial relations with regions which, unlike Egypt, actually produced it. I noted that later (190-1) it turns out that tax was only regularly paid in money in the Delta, and in the upper Ṣa'īd (the southern half of the Nile valley) was above all in kind. That's not surprising in itself, but it puts a lot of weight on the capacity of the Delta in particular to get its gold from somewhere else, and to figure out how they managed it is an important task; the *annexe* on money (431-434) helps here, but still does not explain it fully.

From page 208, we are still in a discussion of 'Le fisc au village', but the focus gradually shifts from the fisc to the village from now on, and in Chapter 4, called significantly 'L'autonomie villageoise' (257-339), we are clearly in the middle of the rural society which is, as stated above, M's main interest (as it is also mine). These are, put simply, 130 pages which everyone who has any interest in rural society in the pre-modern Islamic world must read. At 208-219 and 319-331, M shows that tax-farming (*iltizām*) was normal, longstanding, sensible, far from the sign of decline and degradation which a more thoughtless historiography has described it as – although the local power of tax-farmers undeniably increased into the seventeenth and especially eighteenth centuries. At 219-238, M shows – as he has argued before – that the *fallāḥūn* were not simply the whole of the peasantry, but a local élite, who represented and controlled the village community, who were collectively responsible for the sharing out and paying of tax obligations, and who were, often, not actually cultivators themselves (the actual cultivators are thus *escamotés* [237] from these overwhelmingly fiscal records). Exactly how the *fallāḥūn* related to the mass of the population is not fully clear, it has to be said; but that is the fault of the sources. M also discusses at several points (131-133, 238-252, 326-331, 418-422) the fact that legally-defined landed property did not exist in the sixteenth-century Egyptian countryside, and that older words which had denoted 'property' (*milk*, *ūsya*) no longer did so, but he is describing at each point what one could call quasi-property, with quasi-rights which maybe people often did not really distinguish from de facto property rights (Kenneth Cuno argued the same for the late eighteenth century). He is stressing the absence of landed property because he is arguing against historiographical clichés, and again I am wholly with him, even if I would here have liked a little more problematisation of how those quasi-property relations actually worked.

M's main point in this section is anyway a different one, and one of great importance: villages were in practice out of the control of the state. Tax-farmers did not control them either, even if by 1700 they did so a little more (M is happy by then, 331, to use the

sharp-edged term 'néo-seigneurie'). The external world was oppressive, but one could negotiate with it, in every period. He develops this argument in Chapter 4 with great subtlety: the village was in many ways a creation of the structures of the fisc, but, vice versa, it informally structured every change in tax-raising, and indeed (338-339) every other aspect of rural society; and, not least, in practice it controlled one of the most important elements in the whole Egyptian rural economy, dyke-maintenance (264-277, 305-308). The social life of the village, inside a strongly-demarcated collectivity with a high degree of solidarity (even if doubtless an internally oppressive one), was effectively autonomous. M is always opposed to essentialisation; here, in particular, especially at 331-339, he opposes the essentialisation of the village community (a temptation of far too much Islamic historiography), in the same way as he opposes the idea that it mattered whether or not the village was a defined institution (which indeed, in his period, it was not, even if it was omnipresent). I am wholly with him here too. The power of the community lay in the fact that *shaykh*s and other leading *fallāḥūn* knew what was going on in the village, and no one else did, except the most local of tax-farmers; the state was too static to be able to perceive, still less control, the flux of village society.

Then the last chapter, called, again in part ironically, 'Un beau seizième siècle?' (341-414), to my surprise, turns into a straight economic history. Thirty years ago, a chapter on settlement patterns and hierarchies, geography (at least of water-management: 365-373), demography (including that of Cairo, here estimated at around 150,000 people [by my count] in the early sixteenth century: 375-380), agricultural products and techniques, would infallibly have been the first section of any French account of rural society. The fact that it seems at first sight to be – although almost certainly is not – an afterthought tells us how far the patterns of the presentation of research have moved from the world of *Annales ÉSC* and the *thèses d'état*. The chapter is again essential reading, although M is sometimes less certain about his conclusions than earlier, and he is sometimes (as with the demographic section) reluctant to generalise. But one thing he makes very clear (esp. 388-399): Egypt had not recovered from the Black Death, nearly two centuries earlier, unlike most of Europe; in the early sixteenth century, around half the land was still abandoned. M is not the first person to say this, of course, but I expected that he would spend some pages – and they would be valuable pages if M wrote them – discussing why it was. He does not; he restricts himself to hints. I would myself suggest that the reason is simple: Egypt was the only country in the whole of Europe and the Mediterranean which had to rely on a high population to keep its economy stable, because dykes and canals to direct the Nile flood had always to be maintained if intensive agriculture was to be kept going. I think that M thinks the same (e.g. 413), but he does not develop it. There is a key structural element here which he could have pushed further; but it is the only time, when reading a substantial book, that I thought this. Anyway, it was only a temporary thought; by now we are in the final stretch, and the conclusion (415-28) brilliantly synthesises, and puts into a *longue-durée* chronological frame, all the main conclusions of this marvellous book.

Chris Wickham
University of Oxford
University of Birmingham

Peirce (Leslie), *Empress of the East: How a European Slave Girl Became Queen of the Ottoman Empire*, New York, Basic Books, 2017, 359 p.

Empress of the East: How a European Slave Girl Became Queen of the Ottoman Empire est le dernier ouvrage de Leslie Peirce, dans lequel elle revient à ses premières amours : les concubines des sultans ottomans, à travers la figure de la plus emblématique de toutes, Hürrem, alias Roxelane. Son travail s'offre comme une formidable synthèse des connaissances historiques, mais aussi des productions historiographiques et croyances, parfois fort peu étayées, sur ce personnage exceptionnel – alors même que la diffusion d'une série télévisée turque dédiée au règne de Soliman le Magnifique, qui lui accorde une place de choix, est venue rafraîchir sa réputation. Au vu de l'importance historique de Hürrem dans l'évolution des structures dynastiques et du poids politique qui lui est attribué sous le règne de Soliman, on peut être surpris qu'un tel exercice biographique n'ait pas été mené plus tôt : dans le champ scientifique, elle ne bénéficiait alors que de notices dans les dictionnaires, encyclopédies et recueils biographiques relatifs aux grandes figures de l'Empire ottoman.

L'exercice biographique auquel se livre l'autrice est particulièrement difficile, étant donné la faiblesse de la documentation concernant des pans entiers de sa vie, comme sa jeunesse ou encore tout ce qui a trait à son passé avant son entrée au harem impérial, mais aussi à sa vie privée – tant l'intime fait partie des sujets que les Ottomans ont bien soin de ne pas relater publiquement. Cela oblige souvent l'autrice à se livrer à de délicats exercices de reconstitution, moins de ce que l'on sait, mais de ce que l'on peut présumer ou déduire. Toutefois, l'exercice permet aussi – c'est le jeu de la biographie – de restituer le cadre culturel précis dans lequel Hürrem s'inscrit, soit une véritable plongée dans les cadres mentaux qui déterminent et pré-orientent les actions et les marges de manœuvre des individus – ce que Bourdieu appelle *habitus*. C'est là l'apport central de cet ouvrage, qui offre une restitution habilement pondérée de l'ensemble des événements qui ponctuent la vie de cette femme.

Néanmoins, l'exercice biographique a ses inconvénients, notamment de dicter une organisation largement chronologique des événements. Ainsi, chaque chapitre répond à un période chronologique de la vie de Hürrem, selon une progression linéaire : trois parties, sub-divisées en chapitres, couvrant respectivement sa naissance à ses débuts comme concubine (1re partie), étant entendu que ses enfants naissent tous dans un espace de temps très réduit, qui s'étale entre les dernières années du principat de Soliman et les premières années de son sultanat ; puis l'époque de son installation comme personnage politique principal (2e partie), au cours de laquelle s'insère l'histoire de son conflit avec sa rivale, Mahidevran, mais aussi où elle fait ses premières entrées à Topkapı ; enfin, la période où la favorite est au sommet de sa puissance et dispose d'une position désormais garantie, qui détermine largement son cadre d'action politique et l'étendue de son spectre d'intervention auprès du souverain (3e partie).

On regrettera peut-être que les besoins de contextualisation des événements et cadres historiques entraînent régulièrement des variations chronologiques qui ont tendance à faire perdre le fil du récit, en anticipant certains éléments ou en outrepassant le cadre strict de l'environnement discuté. Pour un bon connaisseur de l'époque classique ottomane, ceci ne suscite aucun problème particulier, mais pour un public moins familier, renouer avec le fil de l'histoire peut s'avérer par moment plus délicat. Il est vrai qu'il n'est pas certain qu'une autre structure ait permis d'éviter cet écueil.

Dans l'ensemble, l'ouvrage brille moins par l'apport d'éléments forts nouveaux, qu'il faut d'ailleurs peu escompter, à moins que l'avenir et la découverte inattendue de nouvelles sources ne permette de connaître de nouveaux pans de la vie de cette concubine. Toutefois, ceci est largement compensé par le souci d'en clarifier des spécificités, comme le soin de dépeindre avec précision et de façon datée son environnement familial, en associant les dates de naissance et de sortie du Palais de ses enfants, par rapport à ses lieux de résidence (entre le Vieux Palais et Topkapı) – un exercice que personne n'avait vraiment pris la peine de réaliser à ce jour et qui permet de mieux cerner la chronologie des événements, notamment son installation au Palais impérial, mais aussi d'affiner les analyses qui en émergent, concernant son rôle politique notamment.

Autre exemple, le soin avec lequel l'autrice cherche à situer la trajectoire d'entrée au harem de Soliman, au gré des pratiques d'esclavage et des lieux d'exercice du jeune prince, des réseaux marchands, du rôle central de la mère de Soliman, etc. Ces pages sont d'une grande richesse et révèlent la mobilisation d'une vaste documentation.

On pourra toutefois discuter la position de l'autrice, qui s'attache à voir dans le personnage de Hürrem/Roxelane une reine (terme qui apparaît jusque dans le titre), ce qui l'amène parfois à surévaluer le caractère atypique de certaines de ses actions sur la scène politique et publique. Il ne s'agit nullement de réduire la place centrale qu'elle a pu jouer dans la politique, mais plutôt d'y voir une caractéristique moins exceptionnelle qu'elle n'apparaît. C'est, à mon sens, un défaut lié à une surenchère de commentaires des contemporains même de cette concubine, tant Occidentaux qu'Ottomans, qu'il aurait été utile de mieux contextualiser, en tenant compte notamment du phénomène d'inflation soudaine de discours sur la cour ottomane en général, Hürrem/Roxelane n'étant que l'un des personnages concernés par cette dynamique et qui ne me paraît pas être à l'origine du phénomène : tout cela s'inscrirait plutôt dans une évolution des pratiques d'écriture de l'histoire ottomane (pour les commentateurs ottomans) et une plus grande présence de témoins occidentaux (reflet d'un intérêt croissant pour cette dynastie, devenue depuis peu le principal pouvoir musulman du pourtour méditerranéen).

Enfin, l'emploi même du concept de reine s'avère discutable, tant il implique tout un processus dynastique auquel Hürrem/Roxelane ne répond pas : point de reine sans sacrement, couronnement, ou tout autre processus rituel transformant une princesse en reine, grâce à quoi la participation de la reine dans le processus de production des héritiers royaux (princes et princesses) est reconnue. Pour faire simple, un roi ne peut avoir des enfants héritiers de son trône sans une reine, qui doit réunir les doubles critères de la naissance noble et de l'élévation au rôle de reine consort (les autres enfants étant, typiquement, considérés comme bâtards) – tout le contraire du système dynastique ottoman, où le sultan est virtuellement l'unique producteur de l'essence royale de ses enfants et la mère, reléguée à une position de porteuse de fœtus. La preuve en est que le mariage même de Hürrem/Roxelane avec Soliman n'a pas modifié son statut officiel au sein de la dynastie : jamais elle ne se voit attribuer le titre dynastique de « sultane » (pas plus qu'aucune autre concubine de l'histoire ottomane, d'ailleurs), seule attestation d'une réelle insertion parmi les rangs des membres de la dynastie. De fait, seules les reines mères, après intronisation de leur fils, se voient décerner un titre les rattachant, partiellement, à la dynastie (Valide Sultane).

Au demeurant, il n'est pas besoin d'être reine titulaire pour exercer une activité politique intensive et légitime, ce que tout l'ouvrage contribue à souligner. Comme l'indique Leslie Peirce depuis longtemps, le cadre légitime d'intervention politique des femmes

à la cour ottomane est déterminé par l'étendue et la nature de leur réseau familial : Hürrem/Roxelane n'y échappe pas plus qu'elle ne surpasse ce cadre. Ses interventions politiques sont conditionnées par son rôle de concubine, puis d'épouse (c'est-à-dire de conjointe, au sens plein du terme), et de mère, prête à défendre les intérêts de ses enfants, comme le requiert le cadre mental ottoman. Mahidevran n'en fait pas moins, avec seulement moins de réussite. Sa plus grande particularité réside dans le fait d'avoir eu plusieurs fils du souverain – un fait qui est probablement moins à attribuer à son action personnelle, tant elle était alors une jeune concubine débutante, qu'au choix d'un sultan jeune, ambitieux et prêt, alors, à rompre avec les traditions (la nomination fulgurante de son ami et confident, Ibrahim Pacha, au poste de grand vizir, en étant une autre illustration).

Ni cruelle, ni ambitieuse par nature, elle apparaît plutôt comme le modèle de réussite d'un personnage, dans tous les interstices que la position de concubine lui permettait de couvrir. Si elle a brillé dans son rôle, à aucun moment elle n'a enfreint les règles de son genre et si la postérité a du mal avec son héritage, il faut y voir avant tout le poids d'un discours historiographique politiquement orienté, qui peine encore à penser le rôle politique des femmes. En démontrant, page après page, toute la légitimité de ses interventions politiques, dans le cadre assigné aux femmes dans sa position par la société ottomane, l'ouvrage de Leslie Peirce contribue à réhabiliter cette figure politique de l'histoire ottomane.

Juliette Dumas
MCF Aix Marseille Université,
Institut de recherches et d'études sur le monde arabe et musulman, Iremam,
Aix Marseille Université/CNRS, Aix-en-Provence, France

Dursteler (Eric D.) éd., *In the Sultan's Realm : Two Venetian Ambassadorial Reports on the Early Modern Ottoman Empire*, Toronto, Center For Reformation and Renaissance Studies, 2018, 273 p.

Les *Relazioni* sont des documents diplomatiques que les bailes et les ambassadeurs de Venise présentaient, au retour de leurs missions, devant le doge et le Sénat réuni. Il s'agit de sources précieuses et très riches pour l'historien, car les diplomates y présentaient des informations d'ensemble (et néanmoins très détaillées) sur le pays où ils avaient accompli leur ambassade. Même si elles étaient soumises à la « contrainte du secret » (après leur lecture, elles étaient déposées dans les archives secrètes de la Chancellerie du doge), certaines de ces *Relazioni* commencèrent à être publiées dès le XVIe siècle, tandis qu'aux XIXe et XXe siècles, après avoir été regroupées par pays, elles parurent progressivement. Jusqu'à la sortie de *In the Sultan's Realm*, il n'y avait cependant pas encore eu de traductions de ces textes, hormis de rares exceptions ou bien de simples extraits.

Par la publication de *In the Sultan's Realm,* Eric Dursteler (historien, spécialiste des relations entre l'Occident et l'Empire ottoman, notamment des rapports commerciaux, culturels et politiques de ce dernier avec Venise) comble en partie ce vide. Ce livre comprend notamment la présentation et la traduction anglaise des *Relazioni* de deux bailes vénitiens à Constantinople : celle de 1590 du baile Lorenzo Bernardo et celle de 1608 du baile Ottaviano Bon. Ces deux textes présentent un tableau particulièrement vif et détaillé de la situation géopolitique de l'Empire ottoman à la charnière du XVIe et du XVIIe siècle, confirmant ainsi la valeur des *Relazioni* en tant que sources historiques.

La traduction est précédée par une introduction, dans laquelle E.D. trace un bref aperçu des rapports entre Venise et l'Empire ottoman (XVe-début du XVIIe siècle) et rappelle au passage que le baile (une fonction dont les origines remontent à l'époque byzantine) était à la fois consul et ambassadeur, tout en jouant *de facto* le rôle de protecteur des communautés catholiques de l'Empire.

E.D., tout en insistant justement sur la valeur des *Relazioni* en tant que sources historiques, nous donne ensuite une biographie détaillée des deux auteurs, en s'attardant plus particulièrement sur les événements liés à leur mission à Constantinople. Lorenzo Bernardo (1534-1592), élu baile en 1584, arriva à la Porte ottomane en avril de l'année suivante à l'âge de 50 ans environ et il y resta jusqu'en 1588. Son séjour coïncida avec une période de détente dans les relations vénéto-ottomanes. Dans un Empire ottoman en guerre avec l'Empire safavide, à la frontière orientale, le baile eut pour mission de préserver la neutralité de Venise dans ce conflit, tout en favorisant les échanges commerciaux entre la Sérénissime et la Porte. Lorenzo Bernardo dut également se confronter au problème des corsaires, qui pillaient les côtes de la Méditerranée, en essayant d'obtenir la collaboration ottomane afin de les combattre plus efficacement. Le baile Ottoviano Bon (1552-1623), quant à lui, séjourna dans l'Empire ottoman quelques décennies plus tard, à l'époque d'Ahmed I (de 1604 à 1609), et fut confronté au problème des incursions des Uscoques dans le nord de la mer Adriatique. Grâce à ses relations avec des membres influents du gouvernement ottoman, il parvint à défendre avec succès les intérêts commerciaux vénitiens face à la concurrence grandissante des marchands hollandais, anglais, français et juifs.

E.D. souligne à quel point les deux textes traduits sont très différents l'un de l'autre. Dans sa longue *Relazione* (dont la présentation au Doge dura plus de quatre heures), Lorenzo Bernardo respecte de près le canevas de ce genre diplomatique. Ainsi, après une présentation historique et géographique de l'Empire ottoman, il décrit la situation politique de l'Empire à l'époque de Murad III, ainsi que les rapports que le sultan entretenait avec Venise. La *Relazione* d'Ottoviano Bon en revanche, plus courte, ne suit qu'en partie les règles qui avaient été fixées dans les années 1570 pour bien rédiger les *Relazioni*. Le baile Bon ne donne en fait qu'un rapide aperçu historique et géographique de l'Empire, pour se consacrer plus longuement à la description de la situation de l'État ottoman de l'époque.

Un glossaire et un index géographique complètent la publication.

Avec la traduction en anglais de ces deux *Relazioni*, Eric Dursteler met à la disposition des chercheurs et des passionnés anglophones d'histoire ottomane deux documents particulièrement vivants et riches en renseignements précieux sur l'Empire du sultan entre la fin du XVIe et le début du XVIIe siècle.

Elisabetta BORROMEO
CETOBAC (CNRS-EHESS-Collège de France)

Fodor (Pál) éd., *The Battle for Central Europe. The Siege of Szigetvár and the Death of Süleyman the Magnificent and Nicholas Zrínyi (1566)*, Leyde, Brill, 2019, viii + 569 p.

Avec la mort de l'empereur Ferdinand Ier et l'avènement de Maximilien II dans l'été 1564, les rapports entre les Impériaux et les Ottomans entrent dans une nouvelle phase.

Le paiement du tribut/présent de 30 000 florins requis selon les accords précédents fut retardé par les Impériaux à cause des problèmes non réglés, notamment ceux qui touchaient le statut des régions à l'est de la Tisza (*Partes*). Même si Soliman le Magnifique décida de renouveler le traité, les négociations échouèrent. L'armée ottomane, commandée par le sultan, arriva devant la forteresse de Szigetvár le 6 août 1566. En un mois, cette place forte ainsi que Gyula furent prises, mais le sultan, de même que plusieurs hauts dignitaires ottomans et impériaux, parmi lesquels le commandant de la forteresse assiégée, Nicolas Zrínyi, trouvèrent la mort. Le recueil édité par Pál Fodor, dans le cadre du 450e anniversaire de ces événements, réunit vingt-six articles répartis en cinq parties.

Les deux premières parties portent sur la description économique, politique, législative et artistique des deux empires pendant les règnes de Soliman le Magnifique d'une part et Ferdinand Ier et Maximilien II, de l'autre. La troisième partie – qui contient cinq articles, tout comme les deux précédentes – étudie les divers aspects (forteresses, effectifs) de la frontière militaire croate et surtout hongroise, la pomme de discorde entre les deux entités politiques. Après ces synthèses utiles et à jour, préparées par les spécialistes respectifs de ces trois domaines, on entre avec les deux dernières parties dans le vif du sujet. L'article préparé par C. Römer et N. Vatin décrit les conditions et étapes qui culminent à la guerre, en se concentrant sur les trois *Mühimme Defteri* [*MD*] (chronologiquement, ÖNB cod. Mxt. 270, *MD* 6 et 5) qui couvrent les années 1563 et 1566. Les auteurs font également usage de divers registres conservés dans les fonds viennois afin de faire un bilan des affrontements frontaliers mineurs qui influèrent sur la décision finale de la Porte. J. D. Tracy, qui a récemment publié un livre sur les rapports multilatéraux entre les Impériaux, Ottomans et Vénitiens dans les Balkans au XVIe siècle, se focalise sur les négociations diverses en 1565, afin de préciser le statut de la forteresse stratégique de Tokaj. Quant à S. Varga, il trace les dernières années de la carrière du comte de Zrínyi et donne un aperçu général des enjeux stratégiques en Croatie et Slavonie. Dans son article sur les sièges de Szigetvár et de Gyula, J. Kelenik apporte des éclaircissements nouveaux, notamment relatifs au cas de Gyula, le moins étudié des deux. Z. Tarım réunit et analyse les miniatures autour du siège, tirées des manuscrits ottomans différents. Dans l'article suivant, N. Vatin revient sur le sort des dépouilles du sultan. Dans la dernière partie de l'ouvrage, G. Tüskés, D. Karbić, G. Börekçi et N. Pap traitent la campagne de Szigetvár comme un lieu de mémoire dans les cultures balkaniques, croate, hongroise et turque. Quant à Z. Barbarics-Hermanik, elle étudie le sujet dans sa dimension contemporaine européenne, non seulement à partir des chroniques majeures mais aussi à travers les *avvisi a mano* et *stampo* ainsi que les *zeitungen* et autres publications éphémères.

La force de l'ouvrage réside dans le fait d'offrir *une synthèse complète* des travaux sur la question ainsi que de suggérer des pistes d'analyse nouvelles pouvant servir à formuler de nouvelles problématiques. Force est néanmoins de signaler un sujet qui n'est pas a été traité : les conséquences politiques de l'expédition, notamment les négociations diplomatiques qui commencent avant même que l'armée ottomane ne rentre à Istanbul et dont l'analyse permet de revisiter les enjeux principaux et les effets de cette bataille pour l'Europe centrale dans le troisième quart du XVIe siècle.

Güneş IŞIKSEL
İstanbul Medeniyet Üniversitesi

Zéi (Eleftheria), *Visages et visions d'insularité. L'île de Paros dans l'archipel grec pendant la première moitié du XVIII[e] siècle*, Istanbul, Isis (Les cahiers du Bosphore XCIV), 2017, 483 p.

Version largement remaniée et mise à jour de sa thèse de doctorat, soutenue à l'Université Paris I en 2001 sous la direction de Spyros Asdrachas (qui en rédige d'ailleurs la préface), le livre d'Eleftheria Zéi (maître de conférences à l'Université de Crète) se propose de retracer « les multiples visages et visions d'insularité » à partir de la reconstitution de l'histoire de l'île de Paros (dans les Cyclades) durant la première moitié du XVIII[e] siècle.

Telle est bien l'ambition de son auteur : entreprendre une analyse dynamique de la société de Paros à la fois dans sa singularité et sa pluralité, en n'envisageant jamais l'île comme un isolat afin d'interroger aussi l'ensemble des sociétés de l'archipel égéen. Resituant sa recherche dans l'historiographie la plus récente (grecque, française, anglo-saxonne) sur les questions de l'insularité, l'auteur explique d'emblée pourquoi elle a « choisi de placer Paros "dans des 'archipels' économiques, sociaux et culturels" » (p. 16). Tout au long de l'ouvrage, Paros est ainsi intégrée dans des espaces à géométrie variable déterminés par la circulation des hommes, des marchandises, des idées, des représentations, mais aussi par les choix et les activités de ses habitants et les relations qu'ils nouent. Ces espaces emboîtés, imbriqués sont l'archipel égéen, la Méditerranée orientale et plus largement l'ensemble de la Méditerranée. Si des travaux récents[1] ont mis en évidence l'existence et la diversité de tels liens, l'originalité de ce livre est de les analyser, de manière très fine, par de multiples jeux d'échelles, au plus près des mots de l'archive et des moindres moments de la vie professionnelle et quotidienne des habitants de Paros.

La société de Paros au XVIII[e] siècle y apparaît comme une « maille interactive » (p. 18), ou pourrait-on dire une « configuration » pour reprendre N. Elias, constituée par les recompositions et ajustements des choix des individus et familles en fonction de la conjoncture et des occasions (sociales, économiques, politiques) qui s'offrent à eux tant à Paros même que dans ces différents espaces qui viennent d'être évoqués. Si de nombreux autres individus et familles sont mentionnés dans le livre, l'histoire des Mavroyéni, cette famille phanariote venue s'établir dans l'île, fait l'objet d'une étude plus approfondie et constitue, en quelque sorte, un fil conducteur pour le lecteur et une illustration des multiples visages et évolutions du monde dans laquelle ils s'inscrivent.

L'ouvrage est construit autour de trois grandes parties qui constituent trois visages de Paros. La première, la plus importante en nombre de pages, intitulée simplement « La terre », s'intéresse plus particulièrement à la ruralité de la société insulaire à partir de l'examen qu'elle propose des modes et structures d'appropriation de la terre et de leurs transformations (statuts des terres, structures des exploitations, impositions, choix ou non-choix des cultures, rapports de travail, techniques agricoles) ; les pages consacrées à l'eau douce et à ses multiples usages et représentations (techniques d'irrigation pour la culture, équilibre entre eau potable et eau salée, dangers de l'eau lors des inondations, usage thérapeutique et purification spirituelle) sont particulièrement stimulantes.

---

1. Pour n'en citer qu'un récent auquel E. Zéi se réfère fréquemment : Vatin (Nicolas) et Veinstein (Gilles) dir., *Insularités ottomanes*, Istanbul-Paris, Éd. de l'IFEA-Maisonneuve et Larose, 2004.

Pour ne pas enfermer l'île dans ce visage rural, le plus connu et le plus étudié habituellement, la deuxième partie « Entre terre et mer » nous entraîne dans le bourg de Parikia où les propriétaires terriens, les « bourgeois-paysans » comme les qualifie E. Zéi, détiennent aussi des biens, se livrent à des activités leur permettant de combiner activités commerciales et maritimes (avec la propriété ou copropriété de navires, de magasins et d'ateliers, etc.) tandis que des artisans détiennent, pour leur part, de petits vignobles dans la campagne environnante. À des degrés divers, tous se montrent capables d'articuler inscriptions rurale et urbaine, ancrage local et insertion dans des échelles géographiques plus étendues. Ces liens étroits entre ville et campagnes permettent une transformation graduelle de la société insulaire au cours du XVIIIe siècle.

La dernière partie « L'avatar de la société dominée » détaille justement les fonctions et rôles des élites locales (qu'il s'agisse du notaire, de l'*épitropos*[2] dont le pouvoir s'affirme et se diversifie au cours du XVIIIe siècle ou des autorités ecclésiastiques), les réseaux de pouvoirs qu'ils dessinent et les médiations qu'ils permettent à différents niveaux (administratif et politique, dans les négociations avec la Sublime Porte ou les drogmans, entre les mondes séculier et religieux). Y sont analysés aussi les rapports qui se tendent entre la fin du XVIIe et le début du XVIIIe siècle entre catholiques et grecs orthodoxes et la représentation que les populations se font de « l'Ottoman » (titre du chapitre 3), c'est-à-dire de la présence des quelques musulmans (résidents ou collecteurs ambulants) dans l'île et des pratiques de l'avanie.

La lecture de cette recherche donne à voir la maîtrise qu'a E. Zéi d'une bibliographie large et du corpus mobilisé. Celui-ci est constitué principalement des très riches archives notariées et cadastrales grecques ; il est complété par la lecture des récits des voyageurs occidentaux et de la littérature agronomique (des XVIIe et XIXe siècles). N'ayant pu consulter les archives ottomanes, l'auteur en appelle à d'indispensables collaborations entre chercheurs (p. 25) pour croiser les sources et les regards sur l'espace ottoman.

La publication en français de ce livre a le mérite aussi de faire connaître au lectorat non-grécophone les recherches historiques les plus récentes en grec sur l'archipel égéen dans ses multiples dimensions (dont celles sur la course, les élites locales et le fonctionnement des « communes », la propriété foncière, la marine grecque).

Si l'index des noms de personnes et des toponymes est précieux, un regret toutefois : l'absence de cartes ; elles auraient été fort utiles pour mieux accompagner les lecteurs dans la découverte des lieux et situations évoqués. Une dernière relecture aurait permis de corriger les quelques coquilles oubliées.

Par sa richesse et le foisonnement des analyses entreprises sur des sujets aussi variés que ceux qui viennent d'être évoqués, cet ouvrage se situe dans une approche d'« histoire totale appliquée à une étude de cas » comme le suggère S. Asdrachas (p. 7), ce dont cette recension n'a pu rendre compte qu'en partie. Au total, une contribution de grande qualité sur la question de l'insularité, aussi bien dans l'espace méditerranéen que plus largement par la perspective comparatiste qu'elle ouvre.

Marie-Carmen SMYRNELIS
Institut catholique de Paris

2. Administrateur général de l'île nommé chaque année par le conseil de la commune qui représente l'île devant l'administration ottomane (p. 350 et suiv.).

Wishnitzer (Avner), *Reading Clocks, alla Turca: Time and Society in the Late Ottoman Empire*, Chicago, University of Chicago Press, 2015, xii + 273 p.

Depuis le 30 octobre 2016, la Turquie vit à l'heure d'été… toute l'année. Fini le réglage des montres et des pendules deux fois par an, dorénavant on ne touche plus aux aiguilles. Si certains hommes d'affaires, courtiers et exportateurs se sont inquiétés de ce changement, d'autres au contraire se réjouirent, à commencer par les masses pieuses et conservatrices qui jubilèrent à l'idée de vivre à l'unisson des frères du Golfe et de l'Arabie saoudite. Désormais, les prières, les grandes fêtes religieuses, le lancement et la fin du ramadan ont lieu en même temps à Istanbul, à La Mecque et à Médine. C'est dire que la question du temps intéresse depuis longtemps les dirigeants et est souvent source de débats, voire de conflits. L'ouvrage proposé par Avner Wishnitzer est là pour nous rappeler la confrontation rencontrée par l'État et la société ottomane au cours du XIXe siècle. Bien que précédée par la publication de notre ouvrage collectif sur *Les Ottomans et le temps* (avec François Georgeon, Leyde, Brill, 2012), cette monographie, première du genre, a l'avantage d'offrir un récit complet qui a pour ambition de faire le point sur la question à partir des *Tanzimat* jusqu'à l'avènement de la République turque.

S'appuyant sur une multitude de sources, allant de la poésie érotique aux temps militaires, en passant par les horaires des ferrys, les rapports de police et les caricatures politiques, *Reading Clocks* plonge le lecteur dans la question du temps et des temporalités dans l'espace ottoman, au moment où l'Empire est confronté au basculement vers la modernité.

Pour appuyer sa démonstration, A. Wishnitzer nous propose un ouvrage que l'on peut diviser en trois parties. Le premier chapitre rend compte des modalités pratiques de la détermination quantitative du temps et de ses outils. Les spécificités du temps ottoman s'inscrivent dans la continuité de celui de la civilisation musulmane. Le temps était mesuré suivant des cycles : jour solaire, années lunaire et solaire, influence des planètes, signes du zodiaque. S'appuyant notamment sur une fine analyse de la poésie, ce chapitre offre une reconstruction remarquablement vivante de la temporalité ottomane à l'époque moderne. L'heure y était décomptée à partir du coucher du soleil, en deux fois douze heures pour le jour et la nuit, donc en heures inégales. La détermination de l'heure de la prière, rappelée cinq fois par jour par le muezzin, ou l'observation du premier croissant de lune annonçant le début des mois, et surtout celui de ramadan, étaient l'affaire du *muvakkit*, astronome professionnel. Les sujets ottomans ne vivaient pas l'intemporalité ; ils avaient juste assez de précision temporelle pour accomplir leurs tâches de base et répondre à leurs besoins quotidiens. D'ailleurs, l'installation d'horloges publiques resta longtemps inutile, l'appel à la prière suffisant à scander les rythmes de la journée.

L'astrologue/astronome préparait les almanachs, horoscopes, calendriers, chartes astrologiques et déterminait les heures de la prière. Son activité témoignait de l'importance dans la vie sociale, encore centrale à cette époque, de l'astrologie, laquelle était pratiquée par de nombreux lettrés. Au-delà de la temporalité, l'auteur nous fait découvrir comment le temps servait également à exprimer les relations dans la société. Attendre pouvait être considéré comme une expression de dévotion, d'emprise d'un être aimé sur un admirateur, tandis que commander avec hâte ou retard était une prérogative des puissants.

Les chapitres 2 à 4 introduisent le lecteur dans la transformation progressive de cette culture du temps. Le temps ottoman est alors caractérisé par la pluralité des mesures du

temps, des calendriers et des temporalités sociales (temps de l'État, du religieux, du commerce international, temps naturel agricole…). À la lecture musulmane de l'heure, à partir du coucher du soleil, vient s'ajouter celle utilisée en Europe, dite *alla franca*, qui commence le décompte à partir de minuit. Cette dernière tend à coloniser certains secteurs d'activité, notamment l'administration, les casernes, les écoles. Cependant, malgré les réformes qui eurent pour but de rendre plus efficaces la bureaucratie ou l'enseignement, les transformations ne se firent que très lentement. Durant un siècle, l'Empire réformateur tenta d'harmoniser et de rationaliser cette profusion temporelle. Mais le temps se révéla comme une dimension essentielle de l'identité et face aux résistances, les réformes envisagées restèrent bien souvent inabouties.

Les chapitres 5 et 6 s'attachent à examiner les usages du temps dans un certain nombre de registres, que ce soit les communications, les transports urbains, la régulation de la vie nocturne, ainsi que les débats politiques qui agitèrent la société. La particularité de ces chapitres ne réside pas tant dans les références et informations mises en évidences, que dans la manière avec laquelle l'auteur les intègre dans un texte intelligent et pertinent. Son récit reste cohérent et ne cherche pas à noyer le lecteur dans des concepts philosophiques, de ce temps tributaire des traditions eschatologiques cosmiques et autres dimensions insondables de la culture et des perceptions temporelles.

En définitive, ce qui rendait particulièrement complexe la temporalité dans le monde ottoman était son manque d'homogénéité. Cela pouvait parfois conduire à des désordres plus ou moins graves. Il est d'ailleurs étonnant que l'auteur ne fasse pas allusion aux crises monétaires des années *sıvış*. Il s'agit pourtant d'un phénomène bien connu des ottomanistes, grâce aux travaux de Halil Sahillioğlu. Ce dernier a montré que pendant des siècles, les Ottomans ont calculé les années fiscales d'après un système complexe combinant l'année solaire et l'année lunaire. Les revenus étaient généralement perçus en fonction de l'année solaire tandis que les dépenses étaient engagées suivant l'année lunaire. Or, il existe une différence de onze jours entre ces deux types de calendrier. De fait, tous les 33 ans, l'État se trouvait avec un budget qui ne comportait que des besoins et pas de revenus pour les financer. Cela engendrait inévitablement de graves crises[1].

Compte tenu de l'ampleur du sujet, on pourrait difficilement reprocher à l'auteur un manque d'exhaustivité. Dans sa conclusion, lui-même reconnaît volontiers les limites de son étude. En effet, la plupart de ce qu'il décrit est circonscrit dans un processus parrainé par l'État. Il laisse volontairement de côté la majorité de la population dont la culture temporelle a probablement beaucoup moins changé, voire pas du tout, au cours de la période considérée. Les non-musulmans, dont la notion et l'utilisation du temps différaient déjà à bien des égards de celles des musulmans, sont également dans une large mesure absents du tableau. Il en va de même de tous les groupes et catégories qui ne relèvent pas du processus sociopolitique le plus directement concerné et affecté par ces transformations. De même, son récit reste solidement circonscrit à un environnement urbain, principalement centré sur Istanbul et, comme il le précise, il n'avait pas grand-chose à dire sur ce qui pouvait se passer au-delà de ce monde particulier.

1. Sahillioğlu (Halil), « Années *sıvış* et crises monétaires dans l'Empire ottoman », *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations* 24/5 (septembre-octobre 1969), p. 1070-1091 ; Id., « *Sıvış* Year Crises in the Ottoman Empire », in Cook (Michael A.) éd., *Studies in the Economic History of the Middle East*, Londres-New York, Oxford University Press, 1970, p. 230-252.

Ceci étant, la lecture de ce livre n'en reste pas moins captivante et passionnante. *Reading Clocks* comble une lacune et ouvre de riches perspectives de recherches à un domaine encore trop souvent négligé par les ottomanistes : l'histoire des pratiques socioculturelles ou, si l'on veut, des mentalités. Il doit servir d'inspiration à ceux qui, conscients des sérieuses lacunes en la matière, sont convaincus de la nécessité de multiplier les études de cette nature et de cette envergure sur des sujets fondamentaux de l'histoire ottomane.

Frédéric Hitzel
Cetobac (CNRS-EHESS-Collège de France)

Herzog (Christoph), Whittmann (Richard) éd., *Istanbul-Kushta-Constantinople, Narratives of Identity in the Ottoman Capital, 1830-1930*, Londres, Routledge, 2019, 312 p.

Cette récente publication collective, issue d'un colloque qui a eu lieu à l'Orient Institut d'Istanbul en 2010, propose d'explorer divers récits de vie (*life narratives*) situés dans, ou portant sur, la capitale ottomane au XIXe siècle. L'ouvrage se compose de travaux disparates, tant par les thématiques explorées que par leur taille. Il s'agit donc ici d'évoquer les thématiques communes de chaque article ainsi que les différences qui permettent d'interroger leur association dans ce volume.

Après une courte introduction des éditeurs qui insiste sur la richesse de ces sources publiées pour l'étude de la ville à travers des figures individuelles, l'ouvrage répartit les douze articles dans quatre chapitres séparés par l'origine ou le statut des auteurs de ces récits de vie. Le premier chapitre rassemble ainsi des études de récits rédigés par des femmes, le deuxième réunit des observations de témoins extérieurs à la société stambouliote, le troisième se concentre sur deux témoignages d'auteurs de confession juive et le dernier sur des Ottomans chrétiens, arméniens et bulgares.

Cette séparation apparaît quelque peu arbitraire, notamment parce qu'elle ne permet pas une réflexion sur les sources à disposition, ni sur le cadre urbain de tous ces témoignages : la capitale ottomane. Plusieurs des articles explorent cependant des récits de voyage, descriptions de la ville et autobiographies extrêmement riches et encore peu cités dans l'historiographie de la capitale ottomane.

Istanbul est notamment une destination touristique qui suscite une certaine fascination chez les Européens au XIXe siècle. La ville et surtout ses habitants sont décrits par des Occidentaux dans le but d'attirer lecteurs et lectrices d'Europe et d'Amérique. Malte Fuhrmann présente ainsi le récit d'Anna Forneris, sujette austro-hongroise, qui évoque la ville dans ses mémoires à travers ses péripéties pendant une trentaine d'années entre la Perse et le Levant. Kent F. Schull étudie trois descriptions de la ville écrites par des missionnaires américains, dont deux y ayant vécu pendant plusieurs décennies. Yaron Ben-Naeh étudie le témoignage d'un journaliste juif autrichien, Ludwig A. Frankl, venu de Bohème pour décrire la population juive stambouliote, du faste des Camondo aux difficiles conditions des travailleurs pauvres.

Chaque historien fait usage de ces écrits pour relativiser la part d'orientalisme dans les observations européennes d'Istanbul. Les descriptions sont bien plus pondérées que celles plus célèbres d'auteurs français. Les éléments génériques du récit de voyage en Orient (le

gouvernement despotique, l'intolérance de l'islam, le besoin de civilisation) perdurent, mais plusieurs remarques se détachent de l'épistémologie dominante. Ces variations naissent surtout du récit d'expériences personnelles. Les conditions matérielles de voyage sont ainsi un facteur important qui distancie ces récits de ceux plus connus. M. Fuhrmann évoque par exemple comment Forneris décrit Istanbul comme un lieu d'aventure, mais également comme un lieu de travail et de compromis dans le but de survivre, là où Gustave Flaubert ou Théophile Gauthier viennent financés par un mécène dans l'unique but de voyager et d'en faire le récit.

Istanbul comme capitale et métropole régionale attire ainsi les trajectoires d'individus en quête d'ascension économique et sociale. Ces itinéraires sont ensuite mis en récit dans des autobiographies écrites *a posteriori*. Dans les mémoires d'Abd Allah Dabbus dont Malik Sharif fait l'analyse, l'auteur associe la ville à ses débuts de carrière comme jeune et brillant soldat de l'armée ottomane pendant la Première Guerre mondiale. La ville est décrite comme la glorieuse capitale d'un Empire en guerre où un soldat jouit d'un grand prestige, mais aussi progressivement comme le socle d'un système corrompu où les Arabes sont défavorisés par les généraux turcs. Le journaliste David Fresco passe l'ensemble de sa vie à Istanbul où il devient l'un des auteurs de confession juive les plus éminents de la ville à la fin de la période ottomane. David M. Bunis analyse son itinéraire à travers les relations qu'il entretient avec les langues qu'il maîtrise : l'usage du « Judezmo » (judéo-espagnol) langue communautaire qu'il considère comme un jargon déformé à abolir, l'hébreu appris à un très jeune âge, qui lui permet de lire les publications de *maskilim* d'Europe ; enfin le turc, qu'il estime être la langue à adopter pour les juifs ottomans en vue de leur intégration.

Rachel Goshgarian fait une analyse très fine des descriptions d'Istanbul rédigées par le satiriste arménien Hagop Baronian, figure littéraire majeure de la capitale. Baronian décrit de manière acerbe et humoristique les différentes communautés arméniennes par quartiers. En se moquant du clergé, des femmes de Beşiktaş ou des bourgeois de Kadiköy, il montre les divergences internes au sein des Arméniens de la capitale tout en faisant le portrait plus général d'une société citadine en pleine reconfiguration. De même, l'éminent médecin bulgare Stambulski, qui fait presque toute sa carrière à Istanbul, donne des descriptions précises de la ville dans son autobiographie étudiée dans l'article de Johann Strauss. Sa vision d'Istanbul est influencée par sa position de notable bulgare à une époque déterminante dans l'imaginaire national et de haut fonctionnaire ottoman passé par l'École de Médecine, avec un réseau au cœur de l'État.

Toutes ces études insistent sur la position ambivalente des auteurs, sujets ottomans et citadins d'Istanbul, qui connaissent une ascension sociale. Celle-ci s'avère néanmoins fragile, du fait de leur appartenance ethnique ou confessionnelle ou bien des acteurs extérieurs à l'État auquel ils doivent loyauté. Ils endossent néanmoins, comme habitants de la capitale, plusieurs caractéristiques de l'*homo ottomanicus*[1] qui émerge en cette fin de siècle, notamment dans leur maîtrise de nombreuses langues.

Les auteurs permettent ainsi de rappeler les grandes divergences socio-économiques qui marquent encore plus la ville lorsque le commerce avec l'Europe s'accentue fortement. Istanbul est un milieu où peut s'effectuer une ascension dans la carrière mais où se mettent

1. Anastassiadou (Méropi), Heyberger (Bernard) éd., *Figures anonymes, figures d'élites pour une anatomie de l'homo Ottomanicus*, Istanbul, Isis, 1999.

en place des systèmes d'exclusion. Certains qui subissent cette exclusion, qui se retrouvent « subalternes » comme l'évoque R. Goshgarian, ont tout de même la capacité de laisser un témoignage écrit. Ainsi Börte Sagaster rédige son article sur le Harem en s'appuyant sur les mémoires de femmes y ayant vécu. L'auteur montre que le Harem est le lieu d'enfermement par excellence, mais qu'il permet une sociabilité d'élite qui amène ces femmes au dehors, à des pique-niques à Kağıthane par exemple. La grande richesse de l'ouvrage est donc de relever l'importance de récits de vie personnels de personnages souvent mis de côté dans l'histoire de la ville.

Les articles de Gudrun Wedel, Pablo Martin Asuero et Darin Stepanov évoquent ainsi, dans une perspective exploratoire, des sources issues respectivement de femmes germanophones, de voyageurs hispaniques et de notables bulgares sur Istanbul. Par ailleurs, dans les deux études les plus longues, J. Strauss et David M. Bunis démontrent que l'analyse des récits de vie peut se faire par le croisement avec une documentation plus large. L'usage de la presse maskilique européenne, qui s'oppose à l'usage du yiddish, permet par exemple à D. M. Bunis de donner un cadre de compréhension plus général à l'ambition individuelle de David Fresco à l'égard du Judezmo.

Bien qu'ils s'intéressent fort peu au cadre matériel de la ville – aucune carte ni photographie n'est par exemple proposée et les changements urbains radicaux de certains quartiers sont très peu évoqués – nous notons dans ces articles certaines récurrences dans la description de la ville. C'est bien sûr le fameux horizon d'Istanbul ponctué de minarets, surtout visible dès l'arrivée en bateau, qui suscite toujours autant d'intérêt. Certains témoignages effectuent une distinction entre Galata-Pera, la ville européenne dynamique, et Stamboul, la ville historique immobile. D'autres au contraire montrent par leurs propres itinéraires personnels que cette division géographique n'est pas si pertinente. On note également la description de quartiers plutôt périphériques de la ville qui sont mentionnés comme lieux de villégiature estivale, villages de pécheurs à majorité chrétienne ou zone d'entrainement militaire. Istanbul se caractérise par ces multiples poches d'habitations disséminées dans un espace très étendu et, justement à cette période, reliées au continuum urbain.

Outre la pertinence des itinéraires individuels lorsqu'ils sont mis en récit, l'ouvrage rappelle enfin l'importance du travail collectif pour l'étude d'Istanbul. Des sources dans une dizaine de langues sont présentes dans le livre, presque autant que d'articles et c'est leur mise en commun qui permet une vue d'ensemble. Cet ouvrage démontre une nouvelle fois l'importance de la collaboration pour aborder Istanbul comme une « ville-monde[2] » en mentionnant les divers acteurs qui ont participé à sa fabrique sociale, matérielle et représentative.

Gabriel Doyle
Doctorant en Histoire, Cetobac
(CNRS-EHESS-Collège de France)

2. Le terme est emprunté à Vincent Lemire qui l'utilise pour Jérusalem : Lemire (Vincent), *Jérusalem, Histoire d'une ville-monde des origines à nos jours*, Paris, Flammarion, 2016.

Schweissgut (Karin), *Das Armutssujet in der türkischen Literatur des 20. Jahrhunderts*, Würzburg, Ergon Verlag, 2016, 443 p.

Il y a quelque chose de surprenant dans le titre de cette étude foisonnante : l'approche thématique, si elle est classique, se révèle souvent risquée et encore plus lorsque l'on s'appuie sur un concept à multiples entrées comme « la pauvreté ». Finalement, on pourrait retourner la question : quel sens y aurait-il eu à aborder le même thème à propos de la littérature française ou allemande ? S'il est vrai qu'il s'agit d'un pays pauvre – ou plus exactement paupérisé – à la suite de la très longue Première Guerre mondiale (1913-1923 dans le cas turc) et ce jusqu'à l'aube des années 1960, le présupposé économique pousse à s'interroger sur cette démarche.

A priori, on y décèle des relents d'orientalisme, en particulier lorsque K. Schweissgut ne manque pas de revenir (dans la partie 16.5, p. 389-393) sur la réception en Europe des œuvres phares du courant villageois : indicateur d'une certaine perception de l'histoire et de la réalité socio-économique de la Turquie, l'engouement pour Mahmut Makal puis Yaşar Kemal, considérés comme représentants emblématiques de la littérature turque du milieu du XXe siècle, reste un des moments centraux du regard européen sur la littérature contemporaine de Turquie. On voit comment l'étude ne peut éviter de se situer dans la droite ligne d'un malentendu entretenu depuis les années 1950. Mais l'approche à mi-chemin de la sociologie, de la littérature et de l'histoire culturelle (l'analyse d'un concept et ses ramifications) n'est pas dénuée d'avantages : couvrant les années 1908 à 1972, partant de Refik Halit Karay pour atteindre Füruzan, elle permet, à travers neuf sous-chapitres thématiques, une évocation détaillée de tout un pan de la littérature républicaine. La pauvreté fonctionne ici comme un prétexte pour raconter une version de la littérature contemporaine qui repose plutôt (mais pas uniquement) sur une inspiration rurale, provinciale au sens propre, et s'appuie sur une esthétique naturaliste. Il faut aussi admettre que le canon littéraire n'est pas trop maltraité lorsqu'on voit apparaître des noms devenus des références comme Yakup Kadri, Ferit Edgü ou Leylâ Erbil.

Il reste que le malheur et le dénuement comme modèles sur lesquels l'histoire, la sociologie et les études littéraires viennent se plaquer (p. 393-395, « Les fonctions du discours littéraire sur la pauvreté ») sont des critères insuffisants. L'auteur n'oublie pas d'aborder la littérature populaire ni les adaptations au cinéma qui traitent de ces questions, mais néglige d'autres formes de la déréliction qui n'ont pu être évoquées, aussi pertinentes pour le récit d'un pays qui passe de l'empire à une république moderniste : le déclin de familles aisées, la paupérisation des employés de maison congédiés – les serviteurs noirs par exemple, souvent rendus à la vie ordinaire dans la première décennie de la République – la pauvreté endémique des différentes catégories de réfugiés échoués sur le sol turc, le choix est large. Mais il faut dire que la richesse et son insolente abondance aurait pu constituer un thème, moins convenu. Ou les dilemmes de la classe moyenne (des *esnaf* aux fonctionnaires) : le cas d'Orhan Kemal (il fait l'objet d'un chapitre, 14.6) par exemple, dont la galerie de portraits – en particulier dans ses nouvelles – est confrontée à la question économique et aux stratégies de survie dans la grande ville (d'abord Adana pour les ouvriers de la Çukurova, puis Istanbul), aurait pu servir de pivot à cette étude. Le décor de la pauvreté y est important mais pas exclusif. Quelques oublis sont à noter : l'absence d'un chapitre sur l'emploi de l'argot et une réflexion – dans le cadre de récits véristes – sur la langue des classes défavorisées et son emploi par les auteurs, ce qui constitue quand

même la principale question littéraire. La littérature d'immigration produite par les Turcs d'Allemagne aurait pu permettre d'ajouter un ultime chapitre : déplacées cette fois hors des frontières de la Turquie, les conditions d'existence difficiles d'un vaste groupe humain sont un produit de l'histoire récente, que beaucoup d'auteurs ont abordé jusqu'en 1990. Dû à l'exil économique et à l'isolement des premières générations, le sentiment de *gurbet* s'épanouit aussi dans cette pauvreté.

On peut rappeler que l'approche socio-historique avait été abordée par plusieurs chercheurs il y a de cela trente ans : Robert Anciaux, Carole Rathburn ou Paul Dumont se concentraient, eux, sur le roman villageois. Le travail de Karin Schweissgut, fouillé et soigneux, complété par une très riche bibliographie où manquent néanmoins les travaux en russe qui auraient rappelé l'attention de la critique marxiste à ces problématiques, fait la preuve de solides qualités d'analyse mais nous semble peu adapté à une lecture littéraire.

Timour Muhidine
INALCO

Tryjarski (Edward), *Armeno-Kipchak Studies*, Mejor (Marek) and Bareja-Starzyńska (Agata) eds., Warsaw, Polska Akademia Nauk - Elipsa, 2017, 1067 p.

Edward Tryjarski's *Armeno-Kipchak Studies* is a selection of fifty-three articles and four reviews devoted to Armeno-Kipchak studies published by Marek Mejor and Agata Bareja-Starzyńska, in the Prace Orientalistyczne series of the Committee of Oriental Studies at the Polish Academy of Sciences, of which Professor Tryjarski has been a member for many years. The articles are reprinted from various journals, proceedings and edited volumes, and arranged in chronological order. They span a long period of time between 1960 and 2013, i.e. over fifty years of Edward Tryjarski's academic career. It is to note that this volume is a selection and that all of Tryjarski's articles devoted to Armeno-Kipchak have not been included, e.g. part III of article 1, published the same year in the same journal[1], or "A fragment of an unknown Armeno-Kipchak text from Polish collection."[2]

The author, born in Warsaw in 1923, is still an active researcher. One of his recent publications is a critical edition of the registers of the Armenian congregational court in Lwów/Lviv from 1564-1608, published in 2017.[3] He still takes part in the meetings and conferences of the Committee of Oriental Studies, despite being ninety-six. Edward Tryjarski was one of the first students of the Department of Turkology at Warsaw University. He defended his PhD dissertation "The Kipchak dialect of Polish Armenians" in

1. *Rocznik Orientalistyczny* 24/1 (1960), p. 43-87, 88-96.
2. *Rocznik Orientalistyczny* 38 (1976), p. 291-302.
3. Edward Tryjarski, *Zapisy sądu duchownego Ormian miasta Lwowa za lata 1564-1608 w języku ormiańsko-kipczackim* [Armeno-Kipchak registers of the Armenian congregational court in Lvov, 1564-1608], Kraków, Polska Akademia Umiejętności and Fundacja Kultury i Dziedzictwa Ormian Polskich, 2017, p. 1049; the registers for the years 1625-1630 were published by Edward Tryjarski in 2010 with the same title and at the same publisher.

1961, supervised by the renowned Polish specialist in turkology and Middle East, Ananiasz Zajączkowski. Armeno-Kipchak studies have been one of the basic scholarly interests of the author beside such fields as Old Turkic, Turkish dialects and Turkic culture. Edward Tryjarski is one of the best known Polish turkologists. His articles appeared in *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, *Acta Orientalia Belgica*, *Central Asiatic Journal*, *Journal Asiatique*, *Journal de la Société Finno-Ougrienne*, *Journal of Turkish Studies*, *Turcica*, *Ural-Altaischer Jahrbücher*, *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten* and other renowned international academic journals. His *Dictionnaire arméno-kiptchak* (1968-1972) and "Histoire du sage Hikar" (1964, co-authored by Jean Deny), were reviewed by such eminent scholars as Annemarie von Gabain, Karl Menges, Gerard Doerfer and Edmond Schütz.

The articles of the present volume, published in Polish, French, Russian, German, Turkish and English, were reprinted with double pagination. Two are co-authored by Jean Deny and twelve by Yaroslav R. Dashkévych. In a short preface (p. 13-14) the editors present a succinct biography of Professor Tryjarski and refer to his earlier biographies and bibliographies.

Here is the list of all articles published in the book:

1. *Ze studiów nad rękopisami i dialektem kipczackim Ormian polskich* [On the study of the manuscripts and the Kipchak dialect of Polish Armenians] (parts 1-2, 1960);
2. *La littérature arméno-kiptchak* (with J. Deny, 1964);
3. *« Histoire du sage Hikar » dans la version arméno-kiptchak* (with J. Deny, 1964);
4. *'Das Pferd' in der armenisch-kiptschakischen Texten* (1965);
5. *Une liste arméno-kiptchak des signes et du zodiaque* (1968);
6. *Dogovor N. Torosoviča s l'vovskimi i kameneckimi armjanami 1672 g. kak pamjatnik armjano-kypčakskogo jazyka* [N. Torosovich's agreement with Lvov and Kamenets-Podolsk Armenians of 1672 as a monument of the Armeno-Kipchak language] (with Y. Dashkévych, 1969);
7. *Armjano-kypčakskij dokument iz Konstinantopolja 1618 g.* [An Armeno-Kipchak document from Constantinople dated 1618] (with Y. Dashkévych, 1969);
8. *Rangs, titres et fonctions dans certains textes arméno-kiptchak* (1970);
9. *Armjano-kypčakskie predbračnye dogovory iz L'vova (1598-1638 gg.)* [Armeno-Kipchak prenuptial agreements from Lvov dated 1598-1638] (with Y. Dashkévych, 1970);
10. *Armjano-kypčakskaja nadpis' iz L'vova (1609 g.) i voprosy izučenija srednevekovyx pamjatnikov armjanskoj èpigrafiki* [An Armeno-Kipchak inscription from Lvov dated 1609 and the question of the study on mediaeval Armenian epigraphy] (with Y. Dashkévych, 1973);
11. *Armjano-kypčakskoe zaveščanie iz L'vova 1617 g. i sovremennyj emu pol'skij perevod* [An Armeno-Kipchak testament from Lvov dated 1617 with its contemporary Polish translation] (with Y. Dashkévych, 1974);
12. *Armjano-kypčakskoe dolgovye objazatel'stva iz Èdirne (1609 g.) i L'vova (1615 g.)* [Armeno-Kipchak liabilities from Edirne dated 1609 and Lvov dated 1615] (with Y. Dashkévych, 1974);
13. *Les noms de personnes dans les écrits arméno-kiptchak : un essai de classification* (1975);
14. *Drevnejšij armjano-kypčakskij dokument iz l'vovskix kollekcij (1583 g.) i izučenie bilingv predbračnyx dogovorov l'vovskix armjan* [The oldest Armeno-Kipchak

document in the Lvov collection dated 1583 and the study on the Armeno-Kipchak bilingual prenuptial agreements] (with Y. Dashkévych, 1975);

15. *Ermeni-Kıpçak dilinde yazılmış olan meteorolojik ve müneccimlikle ilgili tahminler* [Armeno-Kipchak meteorological and astronomical forecasts] (1975);
16. *An Armeno-Kipchak sermon by Anton Vertabed from the 17th century* (1976);
17. *Pjat' armjano-kypčakskix dokumentov iz l'vovskix kollekcij (1599-1669 gg.)* [Five Armeno-Kipchak documents from the Lvov collection dated 1599-1669] (with Y. Dashkévych, 1977);
18. *The confession of Anton Vartabed* (1977);
19. *Armjano-kypčakskie denežnye dokumenty iz L'vova (konec XVI v.-1657 g.)* [Armeno-Kipchak monetary documents from Lvov, end of the 16th century-1657] (with Y. Dashkévych, 1978);
20. *Interjections in some languages of Western Turkic (*Codex Cumanicus, *Arabo-Kipchak, Armeno-Kipchak, Karaim, and Kazan Tatar)* (1978);
21. *Tri armjano-kypčakskix zapisi l'vovskogo armjanskogo duxovnogo suda 1625 g.* (1979) [Three Armeno-Kipchak registers of congregational court in L'vov from 1625];
22. *An Armeno-Kipchak version of the Lord's prayer* (1979-1980);
23. *"La Chronique de Pologne" – un monument arméno-kiptchak de la première moitié du XVIe siècle* (with Y. Dashkévych, 1981);
24. *Mongol'skie zaimstvovanija v armjano-kypčakskom jazyke* (1981) [Mongol loanwords in Armeno-Kipchak];
25. *Names for monetary units, measures, and weights in Armeno-Kipchak texts* (1982);
26. *How to live to be (at least!) a hundred and twenty?* (1983);
27. *A fragment of the apocryphal Psalm 51 in its Armeno-Kipchak version* (1983);
28. *A list of Armeno-Kipchak verbs including their basic grammatical forms* (1984);
29. *Die armeno-kiptschakische Sprache und Literatur – ein Beispiel für kulturellen Synkretismus* (1985);
30. *Suščestvovala li poèzija na armjano-kypčakskom jazyke?* (1985) [Did Armeno-Kipchak poetry exist?];
31. *The Story of the Holy Mariane in the Kipchak language of the Polish Armenians* (1989);
32. « *La chronique* de Venise » (with Y. Dashkévych, 1989);
33. *Der „Englische Gruss" in einer armeno-kiptschakischen Handschrift wiedergefunden* (1989);
34. *Legenda o świętej Mariane w języku kipczackim Ormian polskich* [The Story of the Holy Mariane in the Kipchak language of the Polish Armenians] (1989);
35. *Das gemeinsame kiptschakische Substrat des Krimtatarischen und des Armeno-kiptschakischen* (1992);
36. *On dialectal differentiation of Armeno-Kipchak* (1992), note that *Yıllığıx* in the heading is a typo for *Yıllığı* (p. 750);
37. *Religious terminology in Armeno-Kipchak* (1993);
38. *„Eitelkeit der Eitelkeiten" oder einer Predigt Anton Wartabeds zu den Worten Sirachs* (1994);
39. *Oγuz (Ottoman) Elements in Armeno-Kipchak* (1999);
40. *Andrzej Torosowicz et son traité d'alchimie* (2000);
41. *Arabic and Persian loan words in Armeno-Kipchak* (2000);

42. *Armeno-Kipchak advices about growing of fruits and flowers (17th century)* (2000);
43. *On the importance of Slavic elements in Armeno-Kipchak texts* (2000);
44. *On the kermes and its production in the seventeenth century* (2001);
45. *Czy polscy alchemicy wschodniego pochodzenia czerpali inspiracje także ze Wschodu?* [Did the Polish alchemists of oriental descent look for inspiration also in the East?] (2002);
46. *A prayer and alchemic symbols in an Armeno-Kipchak text* (2003);
47. *Abrahamowicz's manuscript. Introductory remarks* (2005);
48. *Terminology of family and kinship in Kipchak texts of the Polish Armenians and in the "Codex Cumanicus"* (2006);
49. *Names of animals in Armeno-Kipchak: A new list brought to light* (2010);
50. *Vnesok Omeljana Pricaka u virmeno-kypčac'ki studiï* [Omeljan Pritsak's contribution to Armeno-Kipchak studies] (2010; this article is written in English, but it has an Ukrainian title);
51. *Two prayers of an Armenian alchemist from Lvov* (2011);
52. *Prace Jarosława Daszkiewicza na temat Ormian osiadłych w dawnej Polsce i ich kipczackiego języka* [Yaroslav Dashkévych's studies on the Armenians who inhabited old Poland and on their Kipchak language] (2013);
53. *Dialogi z podręcznika gramatyki, teologii, filozofii i systematyki spisane przez Awedyka (XVII wiek)* [The dialogues from the textbook of grammar, theology, philosophy and systematics written down by Avedicus (17th c.)] (the original English title is provided from the English abstract, 2013).

The articles may be subdivided into the following main types: (1) edition of Armeno-Kipchak documents with translation and comments, sometimes with facsimiles and glossaries (there are many articles of this type, e.g. 3, 6-7, 9-12, 17, 19, 21, 23, 27, 32, 47 and 51); (2) Armeno-Kipchak language (nos 20 and 36) and lexis (article 24 on Mongol, 41 on Arabic and Persian, 43 on Slavic and 39 on Turkish loanwords; also articles 4, 8, 13, 25, 28, 37, 48 and 49); (3) Armeno-Kipchak literature (nos 2 and 30); (4) religion (nos 18, 31, 33-34 and 38); (5) culture, trade and economy of Armeno-Kipchaks (nos 42, 44 and 45); (6) Armeno-Kipchak science, mostly alchemy and astrology (nos 15, 40, 46 and 53); (7) relation of Armeno-Kipchak to other Turkic languages (nos 22 and 35); and (8) commemorations and assessments (50 and 52). Some papers can be classified into more than one group, e.g. article 20 (1978) is not only on Armeno-Kipchak: it also presents the interjections in *Codex Cumanicus,* Arabo-Kipchak, Armeno-Kipchak, Karaim and Kazan-Tatar. Thus it may also be positioned in group 7.

A few papers are devoted to a similar or identical topic, e.g. 31 and 34, but they are differently composed, as the latter does not contain the original Armeno-Kipchak text. Only reviews 2 and 3 of Edmond Schütz's *Armeno-Turcica* (1998) are identical, the former written in French and published in *Turcica* (2000), the latter being an English version published in *Journal of Asian History* the same year.

Some articles are very short, e.g. no 4 and no 8 have three pages and a half each, while some are quite long, e.g. no 1 covers 48 pages, and no 32, 57+20 pages.

It is not easy to evaluate an academician's semi-centennial scholarly output, even if relating to a sub-field of his interest. A detailed review of fifty-three articles would be very lengthy and outsize. Some articles reprinted in this publication are well known, e.g. *La littérature arméno-kiptchak* published in the handbook *Turcicae Philologiae Fundamenta*,

and *Histoire du sage Hikar*, published in *Rocznik Orientalistyczny*, both co-authored by Jean Deny and published in 1964. This is also the case with *Die armeno-kiptchakische Sprache und Litteratur* (1985), *On dialectal differentiation of Armeno-Kipchak* (1992), *Religious terminology in Armeno-Kipchak* (1993) and a few others. Some of these important articles have also been reviewed, e.g. *Histoire du sage Hikar* (by A. Martirosyan and by E. Schütz), or article 15 and 28. It demonstrates the importance of Tryjarski's articles, since articles are rarely reviewed.

Therefore, I decided to concentrate on those contributions which in my opinion are less known, not because of the importance, but because of the language in which they were written and of the place of publication.

Let's begin with the first article in the volume, "On the study of the manuscripts and the Kipchak dialect of Polish Armenians", published in 1960 in Polish (p. 17-65). Although the Polish studies on Armeno-Kipchaks and their Turkic language were then well advanced, Tryjarski brought to light many new facts from old documents. Referring to these documents and the opinions of previous researchers, he argued that the Armenian settlers in eastern Poland (and now, for the most part, Ukraine), came from various places (e.g. p. 29), but basically from Caffa where they had arrived between 1299 and 1331 (p. 21). He is also of the opinion that the Armenians acquired the Kipchak language in the 14th century, but some probably even earlier, after the defeat of Ani in 1064. He says that this Turkic language was mostly referred to as Tatar, sometimes Turkish (p. 31-34), by both themselves and the outsiders. Tryjarski stresses the importance of religious literature in Armeno-Kipchak, such as sermons, psalms, breviaries and dictionaries of words occurring in the Bible.

The article "Les noms de personnes dans les écrits arméno-kiptchak : un essai de classification" of 1975 (p. 266-282), although written in French, may be difficult to access to because of its publication place – it appeared in the proceedings of an onomastic conference in Sofia. It shows and analyses personal names used by Armeno-Kipchaks. There are biblical, Armenian and Slavic names, but for a Turkologist the most interesting are Turkic names. Among the names of Tatar origin, one finds *Slam, Mehmet Keri, Xutlu-bey* and *Tat-bey* (p. 273-274). However, non-Turkic names of Armeno-Kipchaks were also often used in a Turkic context, e.g. *Krikor Der Hovannes oɣlu* "Krikor, Hovannes's son" (p. 269).

The article "Mongol loanwords in Armeno-Kipchak" of 1981 (p. 475-486) was originally published in the Kazakh SSR in Russian and may be less known and accessible. The author examines Mongol loanwords in Armeno-Kipchak in connection with four middle Turkic historical languages, Kuman or Kipchak as known from Codex Cumanicus, Kipchak of Arabo-Kipchak documents, and Karaim, although Karaim material is discussed from the modern documents. The Mongol loanwords in Armeno-Kipchak were already part of Kipchak lexicon when the Armenians acquired this language (p. 479). Tryjarski outlines the studies on Mongol loanwords in the languages mentioned with which Armeno-Kipchak has common roots or is closely related. He lists thirty Mongol loanwords (p. 480-484), some may be debatable,[4] as *χorongev* "flag."

4. For a possible Old German origin in Proto-Slavic, see Boryś, Wiesław, *Słownik etymologiczny języka polskiego* [Polish etymological dictionary], Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2005, p. 66.

Another paper which may be difficult to access to is "Did Armeno-Kipchak poetry exist?", 1985 (p. 572-580), written in Russian and published in the proceedings of a conference in Tashkent. As Tryjarski demonstrates, the single literary prose work among many written Armeno-Kipchak documents is the history of the Sage Hikar (p. 572). However, no poetry was known until he discovered a religious poem to recite for Christmas.

The next paper worth reviewing, because of its low international accessibility, is "Did the Polish alchemists of oriental descent look for inspiration also in the East?" (p. 903-909), written in Polish and published in Jan Tyszkiewicz's Festschrift in 2000. The probability of Oriental roots in a manuscript of Andrzej Torosowicz dated 1626 based on a single phrase (*orientalnïy iš* (p. 907), "oriental procedure", lit. work), considered by Tryjarski, is too weak to be convincing.

The article "Terminology of family and kinship in Kipchak texts of the Polish Armenians and in the 'Codex Cumanicus'" (p. 926-932), written in English and published in Germany in 2006, although it is not of difficult access, seems to be little known. This article presents interesting Armeno-Kipchak kinship terms, titles, and terms of address, e.g. *oɣlanlïɣ* "infancy, childhood, youth" *χatunlu* or *ovlu* (p. 928) "married," and other words, e.g. *χošulmaχ* "sexual intercourse," *aylïɣï χatun kʿišining* (p. 929) "monthlies," *sïngar* (p. 930) "companion" (a wife called by a husband). It should be noted that the verb *qošul-* ~ *qosul-* with the meaning "to have sexual intercourse" is also used in some modern languages such as Kirghiz or Kazakh, although no dictionary evidences this. An interesting lexical feature of Armeno-Kipchak related to Christianity is the word *kʿristan* used for "god," e.g. *kʿristan ana* "godmother" *kʿristan ata* "godfather" (p. 930). The term *torun* "grandchild," identical to Turkish, is an Armenian loanword in both Turkish and Armeno-Kipchak.

The last paper to mention, "Names of animals in Armeno-Kipchak: A new list brought to light" (p. 932-942), published in English in Stanisław Stachowski's Festschrift (2010), consists of two parts. In the first one the author outlines abundant Turkological studies on animal names in chronological order, whereas in the second one he discusses a new list in a manuscript by Avedicus. Among remarkable features, there is the suffix *-gina* which forms diminutive names, e.g. *aslangina* 'small lion', *χatïrgina* 'small mule' (p. 938) etc. The word *yunuz balïχï* designates 'tortoise', the same as *tozbaɣa* (p. 939, 941). It should be mentioned that the Avedicus's manuscript from which the animal names were excerpted is the subject of the last article in the volume reviewed, i.e. "The dialogues from the textbook of grammar, theology, philosophy and systematics written down by Avedicus (17th c.)" (p. 976-1047). Tryjarski examines the dialogues, provides the transcription and the facsimile of the respective fragments of the manuscript.

Tryjarski's papers reveal an evolution of some of his opinions about Armeno-Kipchak. When he started his career (article 1), he called the Turkic language of Polish Armenians a dialect, while later (article 15 and a few subsequent ones) he called it a language. In article 36, Tryjarski discussed the differentiation of Armeno-Kipchak. He considered if it is correct to admit the existence of dialects in Armeno-Kipchak or just to show difference in style, language contact, individual usage, historical background and the circumstances of the emergence of a text (p. 750-757). A title like "Is the differentiation of Armeno-Kipchak dialectal?" or "Was Armeno-Kipchak subdivided into dialects?" seems to be more appropriate, since the author does not argue for the need to establish Armeno-Kipchak dialects in a clear way.

The edition of Edward Tryjarski's articles devoted to Armeno-Kipchak studies is a very good idea, for in one volume it offers the reader fifty-three articles and four reviews relevant to this field of research. The articles were published in various journals, proceedings and edited volumes, some of them difficult of access, in the course of more than fifty years. Therefore, this volume should be an indispensable tool for whoever wants to work with Armeno-Kipchak.

Henryk Jankowski
Katedra Studiów Azjatyckich
Uniwersytet im. A. Mickiewicza

Genç (Kaya), *The Lion and the Nightingale. A Journey through Modern Turkey*, Londres & New York, I.B. Tauris, 2020, 194 p.

Kaya Genç n'est ni un historien de la Turquie ni un « politiste ». Romancier et essayiste, il est surtout un « rossignol » aux ailes frêles qui survole son pays du nord au sud et de l'ouest à l'est et établit un lien entre les grands repères de l'« histoire nationale » et les *historias minimas* des citoyens ordinaires. Peut-on d'ailleurs parler encore d'une *histoire* dans un pays où le temps est syncopé par mille et une crises se succédant à une cadence infernale et où l'espace est brutalisé par l'*hubris* du « Reis », ses palais de plus de mille pièces et ses « projets fous » dont le Canal d'Istanbul, présenté par les experts comme annonciateur d'un désastre écologique à venir sans précédent ?

Attentats-suicide en série, réveillons endeuillés par le djihadisme, coup d'État avorté suivi d'une chasse aux sorcières lancée contre les anciens alliés « gülenistes » d'Erdoğan, la destruction des centres-villes kurdes après des sièges interminables, la corruption à très grande échelle des islamistes jadis « puritains »… Le tableau que le romancier dresse de la Turquie n'est pas des plus tendres. Mais sans céder aux sirènes de l'optimisme, Kaya montre aussi la vivacité des espaces de résistance civile et intellectuelle qui se maintiennent malgré la répression visant à les anéantir.

Hamit Bozarslan
Cetobac (CNRS-EHESS-Collège de France)

Yalap (Père Aziz), *Il était une fois un village, un curé. Mémoires d'un prêtre assyro-chaldéen de Turquie (1975-1985)*, Paris, Éditions Ninway, 2019, 512 p.

Les Keldani (Chaldéens) de Turquie sont les héritiers d'une culture millénaire. Dans des conditions aujourd'hui particulièrement difficiles, en Turquie, en Syrie, en Irak, ce petit peuple courageux perpétue au présent les valeurs du christianisme des débuts.

C'est en 1967 que j'ai fait la connaissance à Istanbul des Yalap, des Adlun et autres Aziz, Jorj, Bedros, Edip… Avant d'aller l'année suivante les retrouver à Harbol et Bespin sur la frontière turco-irakienne. C'était mon premier terrain d'ethnographie.

Déjà parvenir jusqu'à Cizre n'avait pas été simple. Gagner Silopi, louer une mule et un guide sans attirer l'attention des autorités avaient nécessité prudence et discrétion. Mais

le jeu en valait la chandelle : j'ai découvert une communauté paysanne à la vie rude et âpre dans un environnement majestueux mais hostile, des gens pauvres mais d'une chaleureuse humanité.

Le récit du Père Aziz Yalap restitue avec fraîcheur et authenticité la vie des Keldani de Turquie. Qu'on ne s'y trompe pas : ce n'est pas seulement une belle histoire, agréable à lire, c'est un document exceptionnel par la qualité et la quantité des informations qu'il contient. Tout y est décrit avec précision, tout y est nommé avec exactitude. On peut bien dire que le Père Yalap en écrivant la chronique de son village et des relations qu'il entretenait avec son voisinage a fixé pour le temps futur un présent qui ne s'oubliera plus. Voilà un bel exemple d'anthropologie participative. Il n'était pas, comme je l'ai souvent vu au cours de ma carrière, de ces apprentis ethnologues qui, pour avoir trait une vache au village ou monté une yourte au campement, se considèrent comme des participants adoubés.

Le Père Aziz Yalap est né en septembre 1947 à Ischy, district d'Uludere, province de Hakkâri dans l'est anatolien (voir la carte p. 10 qui donne le nom en soureth – l'assyro-chaldéen moderne – de tous les lieux-dits entre Ischy et Qarayé). Il a grandi au village avant d'intégrer à Istanbul le séminaire Saint Louis des Français, où il a étudié la théologie sous la direction d'un capucin, le Père Aloÿs[1]. Ordonné prêtre le 15 novembre 1975 par Monseigneur Mar Gabriel Batta, archevêque[2] chaldéen de Diyarbakır, il est affecté l'année suivante dans son village natal comme curé titulaire de la paroisse d'Ischy. Il y restera jusqu'en 1984, avant d'émigrer, sous la pression des circonstances, d'abord à Istanbul (1984), puis en France (1993).

En cent vingt-quatre scènes de la vie quotidienne présentées avec alacrité, le Père Aziz nous décrit l'histoire, la géographie, la culture matérielle, la langue, les coutumes et pratiques des Keldani. Rien n'échappe à son regard affûté. L'ouvrage démarre sur une présentation générale du village d'Ischy et de ses environs (p. 13-39), incluant le village de Baznayé, situé à quelques kilomètres et avec lequel Ischy entretient des relations étroites, d'assistance autant que de rivalités. La description du terroir est précise ; champs, bosquets, sources, plateaux, tout est nommé : « Les hauts plateaux et les champs d'importance vitale sont : Warguéniwi, Warguésheledyan, Vared Hanikka, Khourriné, Dola d'Aferra, Guérra Barana, Kortekkata, Khanga, Khourrizogué, Qasri Zawan » (p. 38). Le même souci d'exhaustivité se retrouve dans l'énumération des familles composant les clans des quatre tribus (p. 40-49, 97-99) : « D'après cette liste, la tribu *Bikoma* se compose donc de cinquante-huit familles provenant de quatre ancêtres, la tribu *Beqacha*, de trente-huit familles provenant de deux ancêtres, la tribu *Bedanno*, de quinze familles provenant d'un ancêtre, et la tribu *Biawdo* de douze familles provenant d'un ancêtre » (p. 45),

1. J'ai pardonné au Père Aloÿs son geste bien peu chrétien et encore moins charitable de m'avoir claqué au nez la porte de *Sen Lui* alors que, dans une situation difficile, démuni et sans ressources, j'étais venu y demander asile fin août 1968. Les pavés de Postacılar Sokağı sur lesquels je me suis retrouvé furent moins durs que le cœur du Père Aloÿs. Toutefois, conscient du mauvais karma de cet acte, il s'en est repenti quarante ans plus tard dans une lettre du 28/08/2008 envoyée au secrétariat de rédaction de *Turcica* qui me l'a – si j'ose dire – religieusement transmise. L'absolution n'entraîne pourtant pas l'oubli des tribulations que j'ai traversées.

2. Je rappelle que les Keldani sont des Uniates rattachés à Rome.

l'ensemble représentant 580 habitants en juin 1976. Les coutumes du village sont abordées p. 82-86, mais on les retrouve disséminées à travers tout le livre.

Tout à fait caractéristique est cette culture du conflit ou plutôt de la dispute qu'on voit apparaître à tout bout de champ : querelles sur les limites des champs, des pâturages, l'utilisation des sources, le ramassage du bois, la cueillette des fruits (p. 106-107, 157-173). Souvent cela commence par une dispute entre femmes qui dégénère en bagarres entre les maris, puis en conflits entre les clans : bref, d'interminables vendettas pour des motifs souvent futiles… Mais j'ai vu cela aussi en Asie centrale où une dispute entre une marchande ouzbèke et une cliente kirghize sur le prix des fraises a déclenché une rixe généralisée.

Les rapports avec les Kurdes sont souvent tendus ; en échange de leur protection les Keldani doivent supporter maintes exactions et notamment obtenir la permission de l'agha kurde pour se marier (p. 170). Plus graves sont les rapts de jeunes filles chaldéennes (p. 258-271) et les tentatives de confiscation des terres ancestrales (p. 277-285) : Khaled Agha, qui contrôle Baznayé, veut s'accaparer des terres chrétiennes, mais une autre tribu kurde s'en mêle. Finalement des Keldani sont tués, l'armée turque intervient, l'ordre revient, mais au prix d'une amertume généralisée. Parfois les incidents se terminent bien, comme dans le cas du vol de la pipe de l'agha kurde, rendue finalement en morceaux (p. 207-208).

Les rapports avec les autorités turques sont tout aussi compliqués. Les jeunes chrétiens cherchent à éviter de faire leur service militaire, où ils seront brimés en raison de leur religion. D'ailleurs une autre brimade est celle de l'état-civil qui n'autorise qu'une demi-douzaine de noms propres pour tous les Keldani : Yakan (Qui-Brûle), Yanan (Qui-est-Brûlé), Duman (Fumée)… En fait, dans les années 1960, peu de Keldani parlaient turc : ils pratiquaient le soureth, le kurde, l'arabe. De plus, en dehors du curé, du *muhtar* et de quelques-uns, la plupart ne savaient ni lire ni écrire. Être *muhtar*, maire, n'est d'ailleurs pas une mince affaire : non seulement on n'est pas rémunéré, mais encore il faut supporter le poids financier des hôtes de passage et surtout il faut essayer de tenir tête aux aghas kurdes et aux autorités turques.

En fait, à partir de la guerre Iran-Irak, la situation est devenue intenable pour les Keldani. Coincés entre les attaques du PKK et les représailles de l'armée turque, ils n'avaient d'autre solution que l'émigration. Beaucoup ont choisi la France. C'est également le cas du Père Aziz, dont le livre a en outre l'immense qualité d'avoir immortalisé en une soixantaine de photos regroupées en album (p. 463-506) non seulement les Keldani cités dans l'ouvrage, mais de nombreux éléments de leur culture matérielle et de leur environnement.

Bien qu'un demi-siècle se soit écoulé, je n'ai jamais oublié Harbol, où l'ange de la mort m'a frôlé de son aile. Les Keldani de Harbol non plus ne m'ont pas oublié. Terrifiés par mon état, car ils savaient bien qu'en cas de décès les autorités turques les auraient accusés de m'avoir empoisonné, ils ont organisé des prières publiques à l'église et envoyé un guérisseur à mon chevet. Aspergé de sang de coq, un bracelet de laine rouge au poignet, noué de nœuds correspondant sans doute à des incantations, je suis sorti du coma au matin. Quarante-huit heures plus tard, ficelé sur un mulet, j'étais reconduit à Silopi. Vous le savez, l'euphémie suit la blasphémie[3]. Ayant failli être le héros d'un drame, je devins celui

3. On commence par dire « Nom de Dieu » et on finit par « nom d'un chien ».

d'une farce. Les Keldani adorent les histoires et, durant les longues soirées d'hiver où ils se réunissent au crépuscule chez l'un ou chez l'autre, un conteur, peut-être le vieux Yawo Guiwar, racontait l'histoire du « Ferengi qui a failli mourir chez nous ». C'est ce que m'ont appris les Keldani lorsque toute la population de Harbol s'est réfugiée en région parisienne. Je suis alors intervenu en 1988 auprès du directeur de l'OFPRA (Office français de protection des réfugiés et apatrides) pour leur faciliter l'obtention du statut de réfugié politique. La même année, j'ai réalisé un documentaire de 55 minutes : *Keldani : le destin des Chaldéens de Turquie*[4], avec l'aide de mon ami François (Ferit) Yakan, aujourd'hui évêque chaldéen à Istanbul. Je voulais montrer les problèmes liés à leur insertion dans une banlieue difficile. Aujourd'hui, trente ans plus tard, leur intégration est une réussite. Je n'en veux pour preuve que la construction de l'église chaldéenne Saint-Thomas à Sarcelles : inaugurée en 2004, c'est la plus grande église orientale d'Europe. Elle témoigne à la fois de la ferveur des Keldani et de leur réussite sociale.

En 2003, alors que je résidais à Tachkent, j'avais décidé de faire une conférence sur les Keldani à l'Institut français d'études sur l'Asie centrale. Las ! tous mes documents, photos, diapos, notes, objets, sont partis en fumée dans l'incendie de ma maison… Heureusement, le livre du Père Aziz Yalap vient redonner vie à ma mémoire. Il constitue aujourd'hui, pour les jeunes Français d'origine keldani, un témoignage inappréciable sur des temps révolus, sur une culture populaire attachante, sur une langue qui a traversé les millénaires.

Rémy Dor
Professeur des universités émérite

4. Paris : SAV-INALCO, on peut le consulter à l'INALCO ou à la vidéothèque du Centre Pompidou.

A Response to Kolovos

An expert on insularity, Dr Elias Kolovos has published in the past issue of *Turcica* a review of the volume *Insularity in the Ottoman World* edited by myself, where he offers a discussion and appraisal of the book.[1] While responding to a review is rare, in this case it is imperative for two reasons. Firstly, that the reviewer was originally a contributor with a deep and direct involvement in the production of the volume but eventually withdrew his essay compromises the impartiality of the review. Secondly, the review misrepresents several scholarly arguments of the book. It is to the latter issue that I shall devote my attention here.

Dr Kolovos writes mainly positively for the contributions in this volume written by Eleftheria Zei, Michael Talbot, Murat Cem Mengüç, Kahraman Şakul, and Fatma Şimşek. A passing reference to the compilation of three short essays by Spyros Asdrachas, the scholar who pioneered the study of insularity in Greece, leaves readers in the dark regarding one contribution in the collection; this is the first time that these texts appear together, two of which were translated into English for the purposes of this volume.

His main objection concerns the intellectual premises of the collection, as these are explicated in the introduction. For example, he notes the absence of two works from the introduction's historiographical discussion: *The Ottomans and the Sea* and *The Kapudan Pasha*.[2] Important contributions though they are, the topic of these works is in fact the sea. To discuss the sea is not to discuss islands. While islands do appear in some of the essays in those volumes, none of them actually conceptualises insularity. This is the objective of *Insularity in the Ottoman World*, which understands insularity as the aggregate of the spatial attributes of islands. This is a perhaps the source of Dr Kolovos' intellectual disagreement. The point of departure for the volume is that islands and insularity are not the same thing, and that the insularity of an island is not limited to the fact that it is surrounded by the sea. Otherwise, this would have been a descriptive exercise. Here, our scholarly opinions diverge.

Critical engagement with the notion of insularity should not be confounded with cynicism (p. 478). Unlike what Dr Kolovos presented as my answer to the question why insularity deserves to be further studied, the introduction to the volume draws attention to the insights that can be gained from two fields Ottomanist historiography has hitherto not engaged with: (a) spatial history and (b) island studies. Both are developments subsequent to the pioneering *Insularités ottomanes*,[3] which systematically addressed the issue for the first time. The way insularity is conceptually framed in the introduction to the volume opens up a new channel of communication with these fields, and asks what Ottoman studies can learn from them. Indicatively, Eleftheria Zei situates the Greek historiography of insularity within the larger international trend that has "led scholars to re-open the debate,

1. Kolovos (Elias), review of *Insularity in the Ottoman World*, Hadjikyriacou (Antonis) ed., special issue of *Princeton Papers* 18 (2017), *Turcica* 50 (2019), p. 478-480.

2. Zachariadou (Elizabeth) ed., *The Kapudan Pasha: His Office and Domain,* Rethymno, Crete University Press, 2002; Fleet (Kate) ed., *The Ottomans and the Sea*, Special Issue of *Oriente Moderno* 20/1 (2001).

3. Vatin (Nicolas), Veinstein (Gilles) eds., *Insularités ottomanes*, Paris, Institut français d'études anatoliennes, 2004.

and explore different forms, uses, and representations of insularity beyond connectivity;"[4] Kahraman Şakul discusses how Evliya Çelebi saw the Peloponnese as an island rather than a peninsula, and uses this idea as a point of departure to situate the Peloponnesian insularity within a local, an imperial, and a Mediterranean spatial context in the temporal framework of the Age of Revolutions; Cem Mengüç (incorrectly spelled in the review as "Menguç") traces the position of islands and shorelines in an experiential account of the 1499 Ottoman naval expedition to Lepanto; and Fatma Şimşek colourfully discusses how a minor incident off the shores of Kastellorizo (Tk: Meyis) sheds light upon the Ottoman transition to modern understandings of justice and international law, also entailing the radical transformation of the insularity of the island. These contributions connect the study of Ottoman insularities to the "spatial turn," tracing the role of space in historical processes. Dr Kolovos maintains that "none of the papers in this issue discusses in detail this possible contribution in the terms of spatial historiography" (p. 478). Yet, he evaluates one contribution as "a new and productive way of rethinking space in the Ottoman world," noting how "the paper my [sic: by] Michael Talbot is in general a thought-provoking piece […]" (p. 479).

Finally, Dr Kolovos objects to my critique of the field of island studies. He notes: "So why the criticism? Well, we cannot hope for an answer to that since Hadjikyriacou [… is…] now not in favor of the term used in the title of the volume ('insularity')." For the answer to this question, the reader simply needs to continue reading the next sentence in the passage under criticism. There, I argue for the analytical and heuristic, rather than explanatory value of insularity. To rephrase my point, I contend that insularity cannot be an explanatory tool. To explain a phenomenon appearing on an island by virtue of the fact that this phenomenon appears on an island becomes a tautology, leading to an exceptionalism that is difficult to historically document.

The present exchange remains an opportunity to engage in a discussion about the value, content, and meaning of the concept of insularity. Part of a bigger problematique regarding the role of space in historical processes, such a discussion sheds light onto the conceptual, analytical and methodological tools historians use to understand and interpret their sources.

Antonis Hadjikyriacou
Panteion University, Athens, and Stanford University

4. Zei (Eleftheria), "The Historiography of Aegean Insularity," in Hadjikyriacou (Antonis) ed., *Islands of the Ottoman Empire*, Princeton, Markus Wiener, 2018, also published as a special issue of *Princeton Papers* 18 (2017), p. 39.